

Bibelvers som er feil oversatt

Det er menneskelig å feile, men det er djevelsk å fortsette med det!

Den nye pakten

kainos diatheke

Guds og Kristi kirke

ekklesia theos christos

Bibelvers som er feil oversatt

Det er menneskelig å feile, men det er djevelsk å fortsette med det!

Henvisninger:

DNB = Bibelen, Det norske bibelselskap

NKJ = Bibelen, Guds ord, Norsk King James

NNV = Bibelen, De hellige skrifter, Norsk Ny verden

Den greske teskten: Strong's Hebrew/Greek, Quick Verse

Omslag, forside:

Devil's head

Fotobyrå: Scanpix

Omslag, layout: FotoMagi, Haugesund

Guds og Kristi kirke

ekklesia theos christos

Distribusjon: Jordly Ltd

www.jordly.com

Copyright Arne Jordly, 2010

ISBN 978-82-92480-72-4

Bibelvers som er feil oversatt

Selv om Bibelens budskap er forholdsvis enkelt og nøkternt, er Bibelen likevel ikke noen enkel bok å sette seg inn i. Det er delvis fordi den blir presentert etter puslespillprinsippet og ikke som en kronologisk, etterfølgende, fortelling. Derfor er det avgjørende for å kunne forstå Bibelen at du får hver enkel brikke i puslespillet på rett plass. Og dermed forstår du hvorfor det blir så mange tolkninger av Bibeles budskap — brikkene blir plassert feil. Men husk: Du kan ikke tolke Bibelen mer enn noen annen bok; du må forstå den!

En annen grunn til at de fleste kristne ikke forstår Bibelens budskap, er all den ubibelske forkynnelsen som finner sted i de forskjellige menighetene. Men jeg skal ikke komme nærmere inn på det her. Likevel, slike rare forkynnelser tar bort en korrekt forståelse av Bibelen, for de fleste som leser Bibelen, leser det de har hørt og er fortrolig med, inn i den teksten de leser. Og da må jeg nevne at dette også avspeiler seg i de forskjellige oversettelsene. Mange av dem har bibelvers som direkte strider mot Guds ord; ikke graverende, for da ville mange ha merket det. Nei, det skjer ganske finurlig og nyansert; ofte fordi oversetterne selv ikke har forstått Bibelens innhold. Det kan unnskyldes, eller sett fra Guds perspektiv, tilgis. Men det som er mye verre og egentlig burde vært straffbart, er når oversetterne bevisst justerer Bibelens innhold til å stemme med deres egen, eller deres ledes, overbevisning. Blant annet vil du finne klare eksempler på at Bibelen blir justert i retning av norsk likestillingpolitikk ved at de skriver *barn* der det i den opprinnelige teksten står *sønner*. Og slik gjør de Bibelen såpass kjønnsnøytral at mange biskoper med Bibelen i hånd kan forsvare utnevnelsen av kvinnelige prester. Få er klar over at Bibelen i vesentlig grad handler om et himmelsk presteskap av menn uten lyte. (Tredje Moses 21:12-24)

Det er også slik at de forskjellige kirkene og organisasjonene litt etter litt justerer Guds ord til å stemme med forkynnelsen til den gruppen de selv tilhører. Paven har sin katolske oversettelse, lutheranerne sin lutherske, Jehovas vitner sin Ny verden, osv. Mormonerne har til og med en egen bok, Mormons bok, som de ikke bare likestiller med Bibelen, men setter foran Bibelen. De sier: 'Vi tror på Bibelen, men der Mormons bok ikke stemmer med Bibelen, er det selvfølgelig Mormons bok som har rett, for den kom sist.'

Oversettelsen av PAKTEN har brutt med alle slike tradisjoner. Og det kan den gjøre fordi den som oversettelse er fullstendig uavhengig av enhver kirke, menighet eller organisasjon. Den følger kun den opprinnelige greske teksten slik den blir presentert i Strong's Hebrew / Greek, og da med latinske (norske) bokstaver.

På de neste sidene presenterer PAKTEN mange av de bibelversene som andre oversettelser enten har misforstått eller bevisst tuklet med. Hvis du setter deg grundig inn i disse bibelversene, vil du se hvor mye enklere det blir å forstå resten av Bibelens tilsynelatende innfløkte budskap. Men du vil bli overrasket over å finne ut hvor nøktern Bibelen egentlig er.

Bibelvers som er feil oversatt i norske oversettelser:

Her følger en oversikt over en del bibelvers som gjennom hele Bibelen enten er direkte feil oversatt eller som er såpass forvrengt at de ikke gir en rett forståelse av Guds ord. En del vers er også bevisst forfalsket!

Jeg bruker her Det norske bibelselskap, 'kirkebibelen,' Norsk King James, opprinnelig en katolsk oversettelse, og i noen tilfeller også den norske Ny verden fra Jehovas vitner som referansebibler. Deres tekst blir først sammenlignet med grunnteksten og til slutt med PAKTENS oversettelse. Til slutt følger kommentarer til teksten.

Her ligger mye sprengstoff begravet, for mye av dette er så godt innarbeidet i kristenheten at det ofte er de uomtvistelige fakta som blir avvist som vranglære. Men en ting er sikkert: Skal du få en nøktern og korrekt forståelse av Bibelen, er det en grunnleggende forutsetning at den må være rett oversatt!

Matteus

Nr.	Vers	Tekst	Side
001	MAT 02:20	— Stå opp, ta barnet og moren —	024
002	MAT 04:10	— Da sa Jesus: Bort fra meg, Satan!	025
003	MAT 05:09	— Salige er de som skaper fred, —	026
004	MAT 05:28	— Den som som ser på en kvinne —	026
005	MAT 05:32	— Den som skiller seg fra sin hustru —	027
006	MAT 05:48	— Vær da fullkomne, —	028
007	MAT 06:13	— Led oss ikke inn i fristelse, —	028
008	MAT 07:23	— Jeg har aldri kjent dere.	029

	Side
009 MAT 08:12 — Men arvingene til riket —	030
010 NB! MAT 09:15 — Kan bryllupsgjestene sørge —	030
011 MAT 10:28 — Vær ikke redde for dem som dreper —	031
012 MAT 11:23 — Og du, Kapernaum, du som ville —	032
013 MAT 13:38 — Det godet såkornet er de som —	033
014 MAT 13:45-46 — Himmelriket kan også lignedes med —	034
015 MAT 15:04 — Du skal hedre far og mor, —	035
016 MAT 16:18 — Dødsrikets porter —	036
017 MAT 16:19 — Jeg vil gi deg himmelrikets nøkler; —	037
018 MAT 19:09 — Den som skiller seg fra sin hustru —	038
019 MAT 21:01-07 — De nærmet seg Jerusalem —	039
020 MAT 24:21 — For da skal det bli trengsler så store —	040
021 MAT 24:40-41 — Da skal to menn være ute —	041
022 MAT 25:24 — Til slutt kom han fram som hadde —	042
023 MAT 26:17 — På den første dag i de usyrede brøds —	043
024 MAT 27:09-10 — Da gikk det i oppfyllelse —	044
025 MAT 27:53 — Etter Jesu oppstandelse —	047
026 MAT 28:01 — Da sabbaten var over —	048
027 MAT 28:09 — Da kom Jesus til dem og sa: —	049

	Side
028 MAT 28:17 — Og da de fikk se ham, falt de ned —	051
029 MAT 28:18 — Meg er gitt all makt i himmel og —	051
030 MAT 28:19 — Gå ut og gjør alle folkeslag —	052

Markus

031 MAR 01:02 — Se, jeg sender min budbærer, —	054
032 MAR 02:16 — Han spiste sammen med syndere —	055
033 MAR 02:21 — Ingen setter en lapp av ukrympet tøy —	056
034 MAR 03:11 — Når de urene åndene så ham, —	057
035 MAR 09:13 — Elija er allerede kommet, —	058
036 MAR 09:25 — Jeg befaler deg, du dumme og døve ånd: —	059
037 MAR 09:43 — Om hånden lokker deg til synd, —	049
038 MAR 10:06 — Men fra begynnelsen av —	061
039 MAR 12:40 — De skal få en meget hardere dom.	062
040 MAR 14:12 — På den første dag i de usyrede brøds —	063
041 MAR 16:01 — Da sabbaten var over, —	065

Lukas

042 LUK 01:03 — Nå har jeg gått nøye gjennom alt —	066
043 LUK 02:35 — Men også gjennom din sjel —	067
044 LUK 05:34 — Kan bryllupsgjestene faste —	068

	Side
045 LUK 05:36 — Ingen river et stykke av et nytt —	069
046 LUK 08:28 — Da han fikk se Jesus, satte han i —	070
047 LUK 08:31 — Og de bad Jesus at han ikke måtte —	070
048 LUK 09:24 — For den som vil berge sitt liv, —	071
049 LUK 10:12 — På dommens dag skal Sodoma —	072
050 LUK 10:13 — Ve deg, Korasin! —	072
051 LUK 10:14 — Men Tyrus og Sidon skal slippe —	073
052 LUK 10:18 — Jeg så Satan falle ned fra himmelen —	074
053 LUK 11:48 — På den måten blir dere vitner —	074
054 LUK 13:25 — Når husbonden først har reist seg —	075
055 LUK 13:27 — Jeg vet ikke hvor dere er fra. —	076
056 LUK 16:09 — Bruk pengene, som det hefter så mye —	077
057 LUK 16:18 — Og den som gifter seg med en fraskilt —	078
058 LUK 17:21 — Ingen vil kunne si: Se her er det, —	079
059 LUK 17:37 — Der åtselet er, —	079
060 LUK 19:21 — For du er en streng mann, —	080
061 LUK 20:28 — Om en mann gifter seg og ikke har —	081
062 LUK 20:36 — De kan jo ikke mer dø, —	082
063 LUK 20:47 — De skal få en meget hardere dom.	083

	Side
064 LUK 22:07 — Så kom dagen under de usyrede brøds —	084
065 LUK 22:68 — og om jeg spør, vil dere ikke svare.	085
066 LUK 22:70 — Dere sier selv at jeg er det.	085
067 LUK 23:15 — Det kan heller ikke Herodes, —	086
068 LUK 23:43 — Sannelig sier jeg deg, i dag skal du —	087
069 LUK 24:01 — Men på den første dagen i uken, —	088
070 LUK 24:52 — De falt på kne og tilbad ham, —	089
071 LUK 24:53 — Siden var de stadig i templet —	089

Johannes

072 JOH 01:01-02 — I begynnelsen var Ordet, —	091
073 JOH 01:05 — Og lyset skinner i mørket, —	092
074 JOH 01:11 — Han kom til sitt eget, —	092
075 JOH 01:18 — Ingen har noengang sett Gud, —	093
076 JOH 01:39 — De kom og så hvor han bodde.	094
077 JOH 01:50 — Tror du fordi jeg sa —	095
078 JOH 02:21 — Men han talte om sitt legemes tempel.	095
079 JOH 03:03 — Ingen kan se Guds rike —	096
080 JOH 03:08 — Vinden blåser dit den vil, —	097
081 JOH 03:11 — Sannelig, sannelig sier jeg deg: —	098

	Side
082 JOH 03:34 — Han som Gud har utsendt, —	099
083 JOH 04:20 — Våre fedre har tilbedt —	100
084 JOH 04:26 — Jesus sier: Det er jeg, —	101
085 JOH 04:37 — Her er det et sant ord at én sår, —	102
086 JOH 05:29 — De skal komme frem, —	103
087 JOH 06:20 — Men Jesus sa til dem: Det er meg, —	104
088 JOH 06:45 — Det står skrevet hos profetene: —	104
089 JOH 07:24 — Døm ikke etter det dere ser, —	105
090 JOH 07:34 — Dere skal søke meg, —	106
091 JOH 07:37 — På den siste dag i høytiden, —	106
092 JOH 08:24 — Jeg sa til dere at dere skal dø —	108
093 JOH 08:28 — Når dere får løftet opp Menneskesønnen, —	109
094 JOH 08:31 — Da sa de jøder som var kommet —	109
095 JOH 08:46 — Hvem av dere kan vise at jeg har —	110
096 JOH 08:58 — Før Abraham var, er jeg. —	111
097 JOH 09:32 — Så lenge verden har bestått, —	112
098 JOH 09:38 — Jeg tror, Herre, sa mannen —	113
099 JOH 09:39 — Til dom er jeg kommet til denne verden, —	113
100 JOH 09:40 — Noen av fariseerne som stod der, —	114

	Side
101 JOH 10:09 — Jeg er døren. —	115
102 JOH 10:21 — Slik taler ikke en som er besatt. —	116
103 JOH 11:19 — og mange av jødene var kommet —	116
104 JOH 11:48 — Lar vi ham holde på slik, —	117
105 JOH 11:50 — Dere har ikke tenkt på —	119
106 JOH 11:51 — Dette sa han ikke av seg selv, —	119
107 JOH 11:52 — Ja, han skulle ikke bare dø for folket; —	120
108 JOH 12:20 — Blant dem som var kommet til Jerusalem —	120
109 JOH 12:31 — Nå felles dommen over denne verden, —	121
110 JOH 12:32 — og når jeg blir løftet opp fra jorden, —	121
111 JOH 12:36 — Tro på lyset mens dere ennå har det, —	122
112 JOH 12:38 — Herre hvem trodde vårt budskap, —	122
113 JOH 13:07 — Det jeg gjør, forstår du ikke nå, —	123
114 JOH 14:02 — I min Fars hus er det mange rom, —	124
115 JOH 15:19 — Hadde dere vært av verden, —	125
116 JOH 16:01 — Dette har jeg sagt for at dere ikke skal —	126
117 JOH 16:13 — Men når han kommer, sannhetens Ånd, —	126
118 JOH 16:23 (25) — På den dagen skal dere ikke ha mer —	127
119 JOH 16:30 — Nå forstår vi at du vet alt, —	128

120	JOH 17:03 — Og dette er det evige liv —	129
121	JOH 17:12 — Da jeg var hos dem, —	130
122	JOH 18:16 — men Peter ble stående utenfor porten. —	131
123	JOH 18:17 — Da sa tjenestepiken til Peter: —	131
124	JOH 19:23 — Da soldatene hadde korsfestet Jesus, —	132
125	JOH 20:13 — Hvorfor gråter du, kvinne? —	133
126	JOH 20:23 — Dersom dere tilgir noen deres synder, —	134
127	JOH 21:08 — De andre disiplene kom etter i båten —	135
128	JOH 21:09 — Da de var kommet i land, —	135
129	JOH 21:11 — Simon Peter gikk da ombord —	137
130	JOH 21:25 — Men også mye annet har Jesus gjort. —	137

Gjeringene

131	GJE 01:01 — I min første bok, Theofilus, —	138
132	GJE 03:25 — Dere er profetenes barn, —	138
133	GJE 05:03 — Ananias, hvorfor har Satan fylt —	139
134	GJE 05:21 — Disse ord fikk dem til å gå til templet —	140
135	GJE 07:23 — Da han hadde fylt førti år, —	141
136	GJE 07:59 — Men de steinet Stefanus, —	142
137	GJE 09:15 — Men Herren sa til ham: —	143

	Side
138 GJE 10:34 — Peter begynte da å tale: —	143
139 GJE 10:36 — Dere kjenner det ord han sendte —	144
140 GJE 11:16 — Da husket jeg Herrens ord, —	144
141 GJE 12:15 — Du er fra sans og samling! —	145
142 GJE 13:26 — Brødre, dere som er av Abrahams ætt, —	146
143 GJE 14:02 — Men de jøder som ikke ville tro, —	147
144 GJE 15:28 — Den Hellige Ånd og vi —	148
145 GJE 16:33 — I denne sene nattetime —	149
146 GJE 19:11 — Gud lot helt uvanlige under skje —	149
147 GJE 20:10 — Men Paulus gikk ned, —	150
148 GJE 20:24 — Men for meg er liv eller død —	150
149 GJE 20:28 — Ta vare på dere selv og den hjord —	151
150 GJE 21:11 — Han oppsøkte oss og tok beltet —	152
151 GJE 22:09 — De som var sammen med meg, —	153
154 GJE 24:17 — Etter flere års forløp —	154
153 GJE 27:12 — Og da det var en dårlig havn —	155
154 GJE 27:37 — Vi var i alt 276 mennesker —	156

Første tessaloniker

155 1TE 02:07 — selv om vi som Kristi apostler —	158
--	-----

156	1TE 02:08 — Vi er blitt inderlig glad i dere —	158
157	1TE 02:19 — For hvem skal være vårt håp, —	159
158	1TE 03:01 — Da vi ikke lenger kunne holde dette ut, —	160
159	1TE 03:13 — Så skal han styrke deres hjerter, —	161
160	1TE 04:01 — For øvrig, brødre, ber vi og formaner —	162
161	1TE 04:04 — enhver skal vite å vinne sin egen hustru —	162
162	1TE 04:15 — Dette sier vi dere med et ord fra Herren: —	163
163	1TE 04:17 — Deretter skal vi som er blitt tilbake —	165
164	1TE 05:03 — Når de sier: ‘Fred og ingen fare, —’	165
165	1TE 05:05 — For dere er alle lysets barn —	166
166	1TE 05:21 — men prøv alt og hold fast på det gode, —	167
167	1TE 05:23 — Må han, fredens Gud, hellige dere —	167

Andre tessaloniker

168	2TE 01:09 — Deres straff blir en evig fortapelse —	169
169	2TE 02:01 — Når det gjelder vår Herre Jesu Kristi —	170
170	2TE 02:07 — Lovløshetens hemmelighet —	171
171	2TE 02:08 — Da skal den lovløse komme til syne —	172
172	2TE 02:09 — Når den lovløse kommer, —	173
173	2TE 02:10 — med all slags urett forfører han dem som —	174

Galaterne

	Side
174 GAL 01:05 — Ham være ære i all evighet. Amen.	185
175 GAL 01:24 — Og de priste Gud på grunn av meg.	186
176 GAL 02:09 — Og da Jakob, Kefas og Johannes, —	187
177 GAL 02:18 — Hvis jeg bygger opp igjen —	188
178 GAL 02:19 — Nettopp loven har ført til at jeg er død —	188
179 GAL 03:06 — Om Abraham heter det jo: —	189
180 GAL 03:07 — Så forstår dere at —	190
181 GAL 03:16 — Gud gav løftene til Abraham —	191
182 GAL 03:17 — Jeg mener altså dette: —	192
183 GAL 03:18 — Hvis arven avhenger av loven, —	193
184 GAL 03:24 — Slik var loven en vokter —	194
185 GAL 03:26 — For dere er alle Guds barn —	194
186 GAL 03:29 — Og hører dere Kristus til, —	196
187 GAL 04:01 — La meg forklare dette. Så lenge en arving —	196
188 GAL 04:04 — I tidens fylde sendte Gud sin Sønn, født —	197
189 GAL 04:05 — Han skulle kjøpe dem fri som stod under —	198
190 GAL 04:14 — Men dere lot dere ikke friste —	198
191 GAL 05:19 — Det er klart hva det er som kommer fra —	199

192 GAL 06:17 — Heretter må ingen plage meg mer, for —

Første korinter

193 1KO 01:18 — For ordet om korset er dårskap — 201

194 2KO 02:14 — Men slik et menneske er i seg selv, — 202

195 1KO 02:16 — For hvem kjente Herrens forstand så han — 203

196 1KO 03:16 — Vet dere ikke at dere er et Guds tempel — 204

197 1KO 03:17 — Dersom dere ødelegger Guds tempel, — 205

198 1KO 06:04 — Men når dere har slike saker, — 206

199 1KO 06:12 — Jeg har lov til alt, — 207

200 1KO 07:04 — Det er ikke konen selv, men — 208

201 1KO 07:09 — Men hvis du ikke kan være avholdende, — 208

202 1KO 07:15 — Men hvis den ikke-troende part — 209

203 1KO 07:21 — Ble du kalt som slave? — 210

204 1KO 07:25 — Om de ugifte har jeg ikke noe bud — 210

205 1KO 07:27 — Er du bundet til en kvinne, — 211

206 1KO 07:29 — Det jeg mener, brødre, er dette: — 212

207 1KO 08:11 — Da går den svake fortapt — 213

208 1KO 10:09 — La oss heller ikke utfordre Herren, slik — 213

209 1KO 11:10 — Derfor må kvinnen — 214

	Side
210 1KO 12:02 — Dere vet at da dere var hedninger, —	215
211 1KO 13:01 — Om jeg taler med menneskers —	216
212 1KO 13:10 — Men når det fullkomne kommer, —	216
213 1KO 14:36 — Var det kanskje fra dere Guds ord gikk ut? —	217
214 1KO 15:44 — Det ble sådd et legeme som hadde sjel, —	218
215 1KO 15:48 — Slik det mennesket var, —	219
216 1KO 15:46 — Det åndelige var altså ikke det første, men —	220
217 1KO 15:55 — Død, hvor er din brodd? —	221

Andre korinter

218 1KO 02:15-16 — For vi er som en Kristi vellukt —	222
219 2KO 03:07 — Den tjeneste som var foreskrevet —	223
220 2KO 03:13 — Vi gjør ikke som Moses —	223
221 2KO 03:16 — Men når vi vender om til Herren, —	224
222 2KO 05:14 — For Kristi kjærlighet tvinger oss. —	224
223 2KO 06:18 — jeg skal være deres far, —	225
224 2KO 10:17 — for den som roser seg, —	226
225 2KO 11:02 — For jeg har en brennende omsorg for dere, —	227

Romerne

226 ROM 02:11 — For Gud gjør ikke forskjell på folk. —	228
--	-----

227	ROM 02:12 — Alle de som syndet —	228
228	ROM 06:07 — For synden har ikke lenger noen rett —	229
228	ROM 08:15 — Dere har ikke fått trelldommens ånd, —	230
230	ROM 08:19 — Alt som er skapt, venter med lengsel —	231
231	ROM 08:23 — Og ikke bare det, men også vi —	232
232	ROM 08:26 — På samme måten kommer også Ånden —	233
233	ROM 09:04 — Dere er jo israelitter, —	234
234	ROM 09:05 — dem tilhører fedrene, og fra dem —	235
235	ROM 09:26 — Og på samme sted hvor det ble sagt —	236
236	ROM 09:29 — Og som Jesajah før har sagt: —	237
237	ROM 10:13 — Og hver den som påkaller Herrens navn —	238
238	ROM 11:11 — Så spør jeg: Snublet de for at —	239
239	ROM 11:12 — Når deres fall har ført til rikdom —	239
240	ROM 11:18 — Men innbill deg ikke at du er bedre —	240
241	ROM 11:25 — Brødre, jeg vil si dere en hemmelighet, —	241
242	ROM 11:26 — På denne måten skal hele Israel bli frelst —	242
243	ROM 11:27 — og dette er den pakt jeg vil slutte —	243
244	ROM 11:36 — Fra ham og ved ham og til ham er alle ting —	244
245	ROM 12:16 — Vis enighet, streb ikke etter det som er høyt, —	245

	Side
246 ROM 14:15 — Og hvis du sårer din bror, —	246
247 ROM 16:04 — De våget sitt eget liv for å redde meg. —	247
248 ROM 16:25 — Lovet være Gud, han som har makt —	247

Efeserne

249 EFE 03:21 — ham være ære i menigheten, —	249
250 EFE 04:30 — Gjør ikke Den Hellige Ånd sorg, —	250
251 EFE 05:28 — På samme måte skal altså mennene —	250
252 EFE 06:02 — så det kan gå deg godt —	251

Filipperne

253 FIL 01:09 — Og dette er min bønn, —	253
254 FIL 01:28 — uten å la dere skremme —	254
255 FIL 02:06-07 — Han var i Guds skikkelse, —	255
256 FIL 02:30 — På grunn av arbeidet for Kristus —	256

Kolosserne

257 KOL 01:15 — Han er den usynlige Guds bilde, —	257
258 KOL 01:26 — den hemmelighet som har vært skjult —	258
259 KOL 01:28 — Ham er det vi forkynner, —	259
260 KOL 02:01 — Jeg vil at dere skal vite —	260

261	KOL 02:18 — La ikke seierskransen bli røvet —	261
262	KOL 03:13 — så dere bærer over med hverandre —	262
263	KOL 03:19 — Dere ektemenn, elsk deres hustruer —	263
264	KOL 03:22 — Dere slaver skal adlyde —	263

Filemon

265	FLM 01:10 — be deg for Onesimus —	265
266	FLM 01:15 — Kanskje ble han tatt fra deg —	266

Hebreerne

267	HEB 01:03 — Han er en utstråling av —	267
268	HEB 01:06 — Når han skal føre —	268
269	HEB 01:08 — Men om Sønnen sier han —	269
270	HEB 01:09 — Du har elsket rettferd og hatet —	269
271	HEB 02:10 — For Gud som er alle tings grunn og —	270
272	HEH 02:13 — Videre: Jeg vil sette min lit —	271
273	HEB 02:15 — og befri alle dem som —	272
274	HEB 02:16 — Det er jo ikke engler han tar seg av —	273
275	HEB 03:06 — Men Kristus var tro som Sønn, —	274
276	HEB 03:07 — Derfor, som Den Hellige Ånd sier, —	275
277	HEB 03:12 — Brødre, se til at ikke noen —	276

	Side
278 HEB 03:14 — Vi har jo fått del i Kristus —	276
279 HEB 04:03 — Det er vi som går inn til hvilen, —	277
280 HEB 04:12 — For Guds ord er levende —	278
281 HEB 04:13 — Ingen skapning er skjult for ham —	279
282 HEB 05:04 — Ingen tiltar seg denne verdigheten selv, —	279
283 HEB 05:07 — Den gang Jesus levde på jorden, —	280
284 HEB 05:09 — Da han hadde nådd fullendelsen, —	281
285 HEB 07:21 — men denne ble innsatt med ed —	282
286 HEB 10:15 — Også Den Hellige Ånd vitner —	283
287 HEB 10:17 — Og deres synder i all deres urett —	283
288 HEB 10:39 — Men vi er ikke av dem som trekker —	284
289 HEB 11:13 — I tro døde alle disse uten å ha vunnet —	285
290 HEB 11:16 — Men nå er det et bedre land —	285
291 HEB 11:17 — I tro bar Abraham fram Isak —	286
292 HEB 11:40 — For Gud hadde for vår skyld —	287
293 HEB 12:06 — For herren tukter den han elsker, —	288
294 HEB 12:08 — Hvis der ikke får tukt —	288
295 HEB 12:29 — For vår Gud er en fortærende ild. —	289
296 HEB 13:02 — Glem ikke å være gjestfri, —	289

297	HEB 13:19 — Særlig ber jeg dere om forbønn —	290
298	HEB 13:23 — Dere skal vite at vår bror Timoteus —	291

Titus

299	TIT 01:01 — Fra Paulus, Guds tjener og Jesu —	292
300	TIT 02:03 — Likeså skal de eldre kvinnene —	293

Første Timoteus

301	1TI 02:06 — som gav seg selv som en løsepenge —	294
302	1TI 02:13 — For Adam ble skapt først, —	295
303	1TI 02:15 — Men hun skal bli frelst,	295
304	1TI 04:01 — Ånden sier med klare ord —	296
305	1TI 04:03 — Disse nekter folk å gifte seg —	297
306	1TI 05:21 — Jeg pålegger deg for Guds og Kristi ansikt —	298
307	1TI 06:09 — De som vil bli rike, —	299
308	1TI 06:14-16 — Ta vare på ditt oppdrag —	300

Andre Timoteus

309	2TI 02:01 — Vær da sterk, min sønn, —	302
310	2TI 02:17 — og deres ord vil spre seg som koldbrann. —	303
311	2TI 02:19 — Men Guds faste grunnvoll står, —	303
312	2TI 04:05 — Men du må være nøktern —	304

	Side
313 2TI 04:18 — Herren skal også redde meg —	304

Jakob

000 JAK 02:11 — For han som sa: Du skal ikke —	306
000 JAK 02:21 — Var det ikke på grunn av gjerninger —	306
000 JAK 02:23 — Dermed ble dette ordet oppfylt: —	307
000 JAK 02:25 — Var det ikke slik med skjøgen Rahab også? —	308
314 JAK 03:01 — Mine brødre! Ikke mange av dere —	308
001 JAK 03:06 — Også tungen er en ild; —	309
002 JAK 03:15 — En slik visdom kommer ikke ovenfra, —	310
000 JAK 04:15 — Dere skulle heller si: —	311
000 JAK 05:04 — Men hør: Den lønn som dere holdt igjen —	311
000 JAK 05:07 — Vær da tålmodige, brødre, inntil —	312
000 JAK 05:08 — Så må også dere være tålmodige —	313

Første Peter

001 1PE 01:12 — Da ble det åpenbart for dem —	314
002 1PE 03:21 — Dåpen er ingen renselse fra ytre urenhet —	315

Andre Peter

001 2PE 02:02 — Mange kommer til å følge dem —	316
002 2PE 02:19 — Frihet lover de, —	317

003	2PE 03:05 — De som sier slikt, glemmer —	317
004	2PE 03:10 — Herrens dag skal komme som en tyv. —	318

Første Johannes

001	1JO 02:18 — Mine barn, nå er den siste tid —	321
003	1JO 05:19 — Vi vet at vi er av Gud, —	322

Andre Johannes

001	2JO 01:07 — For det er gått mange forførere ut i verden, —	323
-----	--	-----

Judas

001	JUD 01:19 — Dette er de som skaper splittelse; —	324
-----	--	-----

Åpenbaringen

001	ÅPB 01:01 — Dette er Jesu Kristi åpenbaring —	325
002	ÅPB 01:03 — Salig er den som leser ordene i denne —	326
003	ÅPB 02:01 — Skriv til engelen for menigheten —	237
004	ÅPB 02:09 — Jeg vet om det du har gjennomgått —	327
005	ÅPB 03:14 — opphavet til Guds skaperverk: —	328
006	ÅPB 09:06 — I de dager skal menneskene søke døden, —	329
007	ÅPB 12:14 — Fylt av raseri mot kvinnen —	330
008	ÅPB 22:08-09 — Jeg, Johannes, som hørte dette, —	331

Bibelvers som er feil oversatt i Matteus

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

MAT 02:20 — Stå opp, ta barnet og moren —

DNB: ‘- og sa: Stå opp, ta barnet og moren med deg og dra til Israels land! For de som stod barnet etter livet, er døde.’

NKJ: ‘Han sa: Stå opp, ta det lille barnet og hans mor, og dra til Israels land; for de som stod det lille barnet etter livet, er døde.’

NNV: ‘- og sa: Stå opp, ta det lille barnet og moren og dra av sted til Israels land, for de som søkte å ta det lille barnets sjel, er døde.’

SHG lego egeiro paralambano paidion paidion meter poreuomai eis ge israel
Trans.: si stå opp ta med barn barn mor dra til landet Israel

tnesko ho: zeteo paidon paidion paidion **psuche**
død de søke barn barn barn **sjel**

PAKTEN: ‘Han sa til ham: “Gjør deg klar, ta med deg mor og barn og dra til landet Israel, for de som stod barnet etter sjelen, er nå døde.”’

KOMMENTAR: Som du ser er ordet *sjel* uteleatt i DNBs oversettelse. Det samme gjelder NKJ. Men her kommer det klart frem at det er selve barnet Jesus som er sjelen. Og da forstår alle at sjelen umulig kan være noe usynlig og udødelig hokus-pokus som vi går rundt med inni oss. Enten du er blant de mange som avviser dette, eller hører til de få som godtar det, så er Bibelen klinkende klar: Sjelen er selve mennesket! Men også dyr blir i Bibelen omtalt som sjeler på samme måte som Moses i 1MO 1:20 omtaler alt levende som vrimler i havet, som sjeler. Det finnes altså både levende og døde sjeler. Du har vel aldri sett en udødelig sild eller makrell? Og ikke er de usynlige, heller!

Det kan være av interesse å vite at i grunnteksten blir ordet *sjel*, på hebraisk *nepshesh*, på gresk *psuche*, brukt til sammen hele 854 ganger i Den første paktens og Den nye paktens. Men i Det norske bibelselskaps oversettelse blir ordet *sjel* bare brukt 106 ganger, og da konsekvent i vers der betydningen av *sjel* blir ganske uklar. I de andre 748 versene der betydningen av ordet *sjel* er klinkende klart, er det utelatt. Tror du at alle 748 gangene kan være tilfeldige? Er det ikke mer rimelig å tro at slike oversettelser er bevisste forfalskninger? Husk Matteus 7:23. ‘Dere har aldri kjent meg.’

MAT 04:10 — Da sa Jesus: Bort fra meg, Satan! —

DNB: ‘Da sa Jesus til ham: Bort fra meg Satan! For det står skrevet: Herren din Gud skal du tilbe, og bare ham skal du tjene.’

NKJ: ‘Da sa Jesus til ham: Bort med deg, Satan! For det står skrevet: *Herren din Gud skal du tilbe, og bare ham skal du tjene.*’
SMO 6:13

NNV: ‘Da sa Jesus til ham: Gå bort, Satan! For det er skrevet: Jehova din Gud skal du tilbe, og det er bare ham du skal yte hellig tjeneste.’

SHG: tote lego iesous hupago hupago satanas grapho **pruskuneo kurios**
Trans.: da sa Jesus forsvinne forsvinne satan skrevet **ære** **herre**

theos monos **latreuo**
Gud kun **tjene**

PAKTEN: Da sa Jesus: “Forsvinn, Satan. For det står også skrevet: *Jehovah din Gud skal du ære, og kun ham skal du tjene.*”
SMO 6:13

KOMMENTAR: Her gjelder to forhold som er viktige for ens bibelforståelse; bruken av Guds navn *Jehovah* og ordet *tilbe*: Det er klart at det stod strid om bruken av Guds navn *Jehovah* også på Jesu tid. Men det er like uomtvistelig korrekt at ordet *Jehovah* blir brukt som Guds navn i hele den hebraiske teksten. Og dette er et sitat fra Femte Moses 6:13. Da blir det en forfalskning å bytte ut grunntekstens hebraiske ord *Jehovah* med det greske *kurios*, Herre. Det gjelder også for SHG, Stongs Hebrew / Greek.

Ordet *tilbe* blir heller ikke brukt i dette verset i den greske teksten. Ordet er det greske *proskuneo*, som ikke i noe tilfelle betyr *tilbe*, men *ære*. Ordet for å *tilbe* på gresk er *proseuchomai*. Og ordet for å *tjene* er *latreuo*.

Disse to ordene blir aldri brukt om noen andre enn Gud den allmektige i grunnteksten, og aldri, ikke en eneste gang, om Jesus Kristus. Når det i DNB, NKJ og NNV i neste vers står at ‘engler kom og tjente ham,’ er det ikke ordet *latreuo* som her blir brukt, men *diakoneo*, hjelpe, jfr. en diakon, en hjelpetjener. Gud deler altså ikke *tilbedelsen* eller (*guds*)*tjenesten* med noen, ikke engang med Jesus.

Også NNV fra Jehovas vitner har forfalsket dette verset. De skriver: ‘Gå bort, Satan! For det står skrevet: ‘Det er Jehova din Gud du skal *tilbe*, og det er bare ham du skal *yte hellig tjeneste*.’

Som tidligere nevnt står det ikke *tilbe* i dette verset, men *ære*. Og hvis du sjekker grunnteksten, vil du se at det heller ikke står noe om å *yte hellig tjeneste* der. Ordene *yte* og *hellig* er tilføyd i oversettelsen i tråd med deres egen talemåte. Men, slik det står i grunnteksten, slik skal det også oversettes — uansett! Er det helt umulig for kristne å være litt ærlig

MAT 05:09 — Salige er de som skaper fred, —

DNB: ‘Salige er de som skaper fred, for de skal kalles Guds barn.’

NKJ: ‘Salige er de som skaper fred, for de skal kalles Guds barn.’

NNV: ‘Lykkelige er de fredsommelige, for de skal bli kalt ‘Guds sønner.’

SHG.: makarios eirenopoios kaleo **huios** theos

Trans.: velsignet fredsgjører kalle **sønn** Gud

PAKTEN: Velsignet er de som skaper fred, for de skal kalles Guds sønner.

KOMMENTAR: Her skriver grunnetesken *sønner*, mens DNB og NKJ begge skriver *barn*. Det kan virke uskyldig, men er en direkte forfalskning for å justere Guds ord i retning norsk likestillingspolitikk. Likevel, om dette kan være tilsynelatende uskyldig, skal vi etter hvert se hvordan slike oversettelser er til hinder for en korrekt bibelforståelse. Det har også vært med å danne grunnlaget for at Den norske kirke aksepterer kvinnelige prester.

NNV holder seg her prisverdig til grunnteksten og skriver *sønner*.

MAT 05:28 — Den som ser på en kvinne —

DNB: ‘Men jeg sier dere: Den som ser på en kvinne med begjær etter henne, har allerede begått ekteskapsbrudd med henne i sitt hjerte.’

NKJ: ‘Men jeg sier dere: Den som ser på en kvinne for å begjære henne, har allerede begått ekteskapsbrudd med henne i sitt hjerte.’

NNV: ‘Men jeg sier dere at enhver som fortsetter å se på en kvinne for å nære lidenskap for henne, har allerede begått ekteskapsbrudd med henne i sitt hjerte.’

SHG: lego pas -ho blepo gune epithumeo epithumeo moicheuo moicheuo ede kardia

Trans.: si den som se kvinne begjære begjære drive hor drive hor i hjerte

PAKTEN: Men jeg sier dere: Den som ser på en kvinne med begjær, han driver hor med henne i sitt hjerte.

KOMMENTAR: Du kan ikke begå ekteskapsbrudd med noen som aldri har vært din ektefelle. Det blir litt tøvete å påstå noe slikt. Det du da blir skyldig i, ifølge Jesus, er å drive hor med henne i ditt hjerte. — Ja, det skal jammen, ja, amen, ikke være enkelt!

NB! Hvorfor har de alle samme teksten når det ikke står slik i grunnteksten? Skriver de av etter hverandre, eller justerer de teksten i tråd med norsk ekteskapspolitikk?

MAT 05:32 — Den som skiller seg fra sin hustru —

DNB: ‘Men jeg sier dere: Den som skiller seg fra sin hustru av noen annen grunn enn hor, han blir skyld i at det begås ekteskapsbrudd med henne. Og den som gifter seg med en fraskilt kvinne, bryter ekteskapet.’

NKJ: ‘Men jeg sier dere at den som skiller seg fra sin hustru av noen annen grunn enn hor,* er årsak til at hun bryter ekteskapet. Og den som gifter seg med en kvinne som er skilt, bryter ekteskapet.’
*eller seksuell umoral

NNV: ‘Men jeg sier dere at enhver som skiller seg fra sin hustru uten noen annen grunn enn utukt, utsetter henne for å begå ekteskapsbrudd, og enhver som gifter seg med en fraskilt kvinne, begår ekteskapsbrudd.’

SHG: lego hos -en apoluo apoluo **gune** perekτος logos porneia poieo **moicheuo**
Trans si den som forlate forlate **kvinne** foruten utøvd utroskap gjøre **hor**

moicheuo moicheuo hos -ean gameo apoluo moichao moichao
hor hor den som ekte forlate hor hor

PAKTEN: Men jeg sier: Den som forlater sin kvinne av noen annen grunn enn utroskap, driver hor. Og den som tar henne som er forlatt, til ekte, driver også hor.”

KOMMENTAR: Disse oversettelsene er et direkte virvar, fordi de egentlig ikke er oversettelser, men omskrivelser til moderne forhold. Det er ikke en bibelsk lære at du må gå til presten eller sorenskriveren og ‘gifte deg.’ Men om du gifter deg, driver du iallfall ikke ekteskapsbrudd. Tvert imot, da inngår du et ekteskap. Men det er Bibelens klare budskap at hvis du forlater din kvinne for å ta en annen til ekte, da driver du hor. Og Bibelens norm er klar: En mann per kvinne og en kvinne per mann per liv — med mindre den ene er død. Og selv om få i dagens samfunn aksepterer eller følger dette, for i dag lærer vi at det å drive hor er god trim og godt for hjertet, endrer ikke det Bibelens tekst. *Hustru* er heller ikke et bibelsk ord. Bibelen snakker konsekvent om *kvinne*. Og uttrykket ‘å gifte seg’ er heller ikke bibelsk. I Bibelen er det kun snakk om ‘å gi (kvinnen) og ta (mannen) til ekte’ — men da i tråd med Guds norm for ekteskapet, det seksuelle samliv. For selv om menn og kvinner med mange forhold bak seg, går til presten for å gifte seg med den siste, endrer ikke det deres stilling i forhold til Guds ord. Da lever de i hor — med eller uten prestens velsignelse. Derimot, hvis et par lever etter Guds norm, lever de slett ikke i synd fordi om de ikke er ‘gift’ av en prest eller sorenskriver, jfr. Josef og Maria. Og dette er slett ikke tidsmessig betinget. Guds norm er den samme i dag som den var for to tusen år siden. Ordningen med å gifte seg hos prest eller sorenskriver er i dag ikke et bibelsk, men et tradisjonelt og samfunnsmessig anliggende, jfr. Den norske kirke og Norges lover. Den norske kirke er i dag ikke et gudshus, men et samfunnsredskap under den til enhver tid regjerende konge og sittende statsråd. Det er nedfelt i Norges grunnlov at kongen, den norske kongen, altså, er hellig, og at han er Den norske kirkes overhode! Han kan ikke lastes eller anklages, står det. — Les Johannes 4:17-18 om ekteskapet.

MAT 05:48 — Vær da fullkomne, —

DNB: ‘Vær da fullkomne, slik deres himmelske Far er fullkommen.’

NKJ: ‘Derfor skal dere være fullkomne, slik deres Far i himlene er fullkommen.’

NNV: ‘Dere skal derfor være fullkomne, for deres himmelske Far er fullkommen.’

SHG: oun **teleios** hosper humon pater ho ouranos **teleios**

Trans.: derfor **moden** slik deres far i det høye **moden**

PAKTEN: Vær derfor modne, slik deres Far i himlene er moden.”

KOMMENTAR: Denne oversettelsen må være basert på en vedvarende hjernelammelse, for hvis Jesus hadde sagt dette til disiplene, ville han utvetydig ha ført samtlige ut i uunngåelig synd. For det er en klar bibelsk lære at ingen i denne tiden kan være fullkommen fremfor Gud slik Gud selv er fullkommen! Slike oversettelser vitner om en total mangel på bibelforståelse fra oversetternes side og fører dermed mange ærlig søkende mennesker ut i en total forvirring! Jeg har selv sittet og hørt på et tilsynelatende uendelig langt foredrag i en kristen forsamling om hvordan et menneske kan være fullkomment fremfor Gud. Alt sammen endte i et uforståelig svada som ikke engang foredragsholderen forstod et kvekk av. Og dess mindre hun selv forstod, dess flere ord brukte hun! Det var en lidelse.

Ja, i dette verset skriver samtlige, DNB, NKJ og NNV *fullkommen* i stedet for *moden*. Ordet *teleios* betyr opprinnelig *ferdig til å sprekke*. Det ble f.eks. brukt om vinsekker, og både om fisgegarn og frukter. Og vi vet at en frukt som er ferdig til å sprekke, er moden.

Markus skriver i vers 4:34, NKJ; at ‘han talte ikke til dem uten å bruke lignelser (bilder).’ Dette er også et bilde. En moden frukt er klar til å hentes inn. Slik skal også disiplene være modne, klare til å bli hentet inn, når Gud selv er moden, klar til å hente dem inn.

MAT 06:13 — Led oss ikke inn i fristelse, —

DNB: ‘Led oss ikke inn i fristelse, men frels oss fra det onde.’

NKJ: ‘Og led oss ikke inn i fristelse, men fri oss fra det onde.’

NNV: ‘Og før oss ikke inn i fristelse, men fri oss fra den onde.’

SHG: esphero eis peirasmos rhumai poneros [sou basileia dunamis doxa aion amen]

Trans.: føre i fristelse befri ond [for riket kraft herlighet tid amen]

PAKTEN: La oss ikke bli ført ut i fristelser, men befri oss fra den onde. [For Riket er ditt, kraften og herligheten i tider. Amen.]

KOMMENTAR: Slik dette er oversatt, skulle en nesten tro at det var en bønn til Satan, for det er han som leder inn i fristelse, ikke Gud. Det står helt utvetydig i Jakob 1:13 at ‘Gud frister ingen.’ Derfor kan ikke dette være en bønn til Gud om at han ikke må friste oss. Nei, det er en bønn til Gud om at han må bevare oss mot fristelser og dermed befri oss fra den onde. Da må det også oversettes slik.

Derfor: ‘**La oss ikke bli** ført ut i fristelser (av Satan), men befri oss fra den onde (Satan). —’ Med andre ord: Beskytt oss mot Satans påvirkning!

Ordet *rhumai* betyr heller ikke *frelse*, *redning*, men *befrielse*. Ordet for *redning* er *sozo*.

‘For Riket er ditt, kraften og herligheten i tider. Amen,’ er satt inn i nyere oversettelser. Det er ikke en del av Matteus’ budskap, men satt inn for å være en fin avrunding når Vår Far blir bedt som en selvstendig bønn. Ja, det er en fin avrunding, men det stemmer ikke med resten av teksten når du fortsetter å lese i Matteus. Prøv selv, så skal du se.

MAT 07:23 — Jeg har aldri kjent dere.

DNB: ‘Men da skal jeg si dem rett ut: Jeg har aldri kjent dere. Bort fra meg dere som gjør urett.’

NKJ: ‘Men da skal jeg bekjenne for dem: Jeg har aldri kjent dere. Gå bort fra meg, dere som driver med lovløshet.’

NNV: ‘Og likevel vil jeg da åpent erklære overfor dem: Jeg har aldri kjent dere! Gå bort fra meg dere som øver lovløshet.’

SHG: tote homologeo oudepote ginosko apochoreo ergazomai anomia
Trans.: da proklamere aldri kjenne gå bort bedrive lovløshet

PAKTEN: Men da skal jeg si dem rett ut: Dere har aldri kjent meg. Gå bort fra meg, dere som driver med lovløshet.”

KOMMENTAR: Samtlige norske oversettelser skriver: ‘Jeg har aldri kjent dere.’ Og det virker nøkternt nok. Men det stemmer ikke med teksten, og heller ikke med virkeligheten. For selvfølgelig har Jesus kjent dem. Altfor godt, forresten, for han viser jo til at de har drevet med lovløshet. På gresk står: ‘Dere har aldri kjent meg.’

Det personlige pronomenet ligger ofte skjult i bøyningen av verbet på gresk. Det er noen ganger at -o’en på slutten av et ord viser til flertallsformen *dere*. I’en viser til entallsformen. F.eks. heter *jeg er* bare *eimi* på gresk.

Ego emi blir bare brukt der ego’et skal fremheves. Altså: Ikke du, men jeg. Da er jeg’et fremhevet. Men Jesus fremhevet aldri seg selv. Derfor bruker Bibelen aldri *ego eimi* i forbindelse med Jesus, kun *eimi =jeg er*.

MAT 08:12 — Men arvingene til riket —

DNB: ‘Men arvingene til riket skal kastes ut i mørket utenfor, der en gråter og skjærer tenner.’

NKJ: ‘Men rikets sønner skal kastes ut i det ytterste mørket. Der skal det være gråt og tenners gnissel.’

NNV: ‘—, men rikets sønner skal bli kastet ut i mørket utenfor. Der skal de gråte og skjære tenner.’

SHG: **huios basileia** ekballo eis exoteros skotos ekei klauthmos brugmos oudous

Trans.: **sønn rike** kaste i ytterst mørke der gråt gnage tann

PAKTEN: Men rikets sønner skal bli kastet ut i det dypeste mørke. Der skal de gråte og skjære tenner.”

KOMMENTAR: Hvorfor skriver DNB ‘arvingene til riket’ i dette verset, når det i den greske teksten utvetydig står ‘rikets sønner?’ Det er vanskelig å lese andres motiver, men det er ikke vanskelig å forstå at dette er en forfalskning gjort i en bevisst hensikt, nemlig å skjule Bibelens budskap om et himmelsk presteskap av menn uten lyte, Tredje Moses 21:16-24.

Dessuten, ved å skrive *barn* eller *arvinger* blir disse versene kjønnsnøytrale og stemmer dermed med norsk likestillingspolitikk og er med på å bane vei for kvinnelige prester.

Uttrykket ‘rikets sønner’ blir brukt to ganger i Bibelen, og bare i Matteus. La du merke til at disse ‘rikets sønner’ skulle kastes ut i det ytterste mørke? Neste gang vi hører om disse ‘rikets sønner’ i Bibelen, er i MAT 13:38. Da skal de ikke lenger ‘kastes ut i det ytterste mørke,’ men utgjøre ‘det gode såkorn.’ Disse sønnene går altså fra total fordømmelse til rikets fulle velsigelse. Hvem er de? Hva har skjedd?

Hvorfor blir det en direkte forfalskning å skrive *arvinger* og *barn* i stedet for *sønner*?

En grundig forklaring på hvem disse rikets sønner er, finner du bak i boken *Dere har aldri kjent meg* (Matteus) under tittelen, naturlig nok, **Rikets sønner**. Les den med omtanke så vil du forstå hvorfor det blir slik en grov forfalskning å skrive ‘rikets barn’ eller ‘arvingene til riket.’

MAT 09:15 — ET HELT SPESIELT BIBELVERS

DNB: ‘Kan bryllupsgjestene sørge så lenge brudgommen er hos dem? Men det skal komme dager da brudgommen blir tatt fra dem, og da skal de faste.’ NKJ skriver ‘brudgommens venner’ istedenfor ‘bryllupsgjestene.’ I god tradisjon skriver NNV ‘brudgommens gjester, en blanding av DNBs og NKJs oversettelser.

SHG: iesous rheo dunamai **huios numphon** pentero epi numphios hemera
 Trans.: Jesus svare kan **sønn brudekammer** sørge sammen brudgom dag

erchomai hotan numpios apairo tote nesteuo
 komme denne brudgom ta bort da faste

PAKTEN: Jesus svarte: “Hvordan kan sønnene i brudekammeret sørge når brudgommen er sammen med dem? Men den tiden kommer da brudgommen blir tatt fra dem. Da kan de faste.” Les også Markus 2:19.

KOMMENTAR: Dette verset blir oversatt på mange forskjellige måter. Også PAKTEN har vært i tvil her, men har valgt å kompromissløst følge den gammelgreske teksten slik også originalversjonen av King James fra 1611 har gjort i dette verset, bortsett fra at de skriver *children*, ikke *sons*. Tanken er denne: Da Jesus kom til jorden, begynte han utvelgelsen av bruden. Og derfor ser han billedlig på jorden som et brudekammer — der bruden oppholder seg. I samme forbindelse bruker han ordet *brudgommen* om seg selv. At dette gjelder *sønner*, blir altså utelatt i DNB, og også i NKJ og NNV! Og husk at det er en lignelse.

Det rår stor strid om hvem bruden er, men her er Bibelen ganske klar: Bruden er billedlig for alle som blir utvalgt som medlemmer av Guds himmelske presteskap, det melkisediske, med Jesus som øversteprest. Når jorden blir omtalt som et brudekammer, er det naturlig at bruden da må oppholde seg på jorden. Men akkurat det er ikke et hinder til tolkningen om at bruden er menigheten. Men hvilken menighet? Den katolske? Den protestantiske? Vaktårnet? Adventistene? Mormonerne? Det skulle ikke være vanskelig å innrømme at disse menighetene som mange står mot hverandre som bitre fiender, og som Bibelen så klart sier skal avvikles, (ÅPB kap. 18 og 19) umulig kan utgjøre en utvalgt enhet under Kristus.

Dessuten, verken Jesus, apostlene, Paulus eller noen andre av Guds utvalgte på Jesu tid, var medlemmer i noen av disse organisasjonene. Men etter påskedag i år 33 v.t. ble de likevel tillagt menigheten, eller kirken. Og den eneste kirken / menigheten som noengang er opprettet av Gud, er Guds og Kristi kirke / menighet. Og ut fra denne kirken velger så Gud ut sitt himmelske presteskap, det melkisediske, de hellige, de utvalgte, de som Gud har satt segl på, de som fikk Den hellige ånd, de som skal regjere med Kristus i De tusen år, de hundre og førtifire tusen. Hele tempelordningen, medregnet det levittiske presteskaper, vitner om dette. Det var kun dem forhenget i templet revnet for, for ingen unntatt prestene hadde adgang til verken Det hellige eller Det aller helligste. Hvis en uinnvidd våget seg innenfor helligdommen i templet, ble han slått i hjel direkte av Gud. Det er kun Guds adopterte **sønner** som får del i den første, den åndelige, oppstandelsen. (ÅPB 20:6) Det er de som får sønnekåret. (ROM 8:14-17) Og de skal herske med Kristus fra himlene over jorden i De tusen år. (ÅPB 20:4) Det er De tusen år som utgjør dommens dag!

MAT 10:28 — Vær ikke redde for dem som —

DNB: ‘Vær ikke redd for dem som dreper legemet, men ikke kan drepe sjelen. Frykt heller ham som kan ødelegge både sjel og legeme i helvete.’ NKJ har en tilsvarende tekst. NNV skriver korrekt *Gehenna* i stedet for *helvete*.

SHG phobeo ho apokteino soma apokteino psuche mallon phobeo ho dunamai
 Trans.: frykt den drepe legeme drepe sjel heller frykt den makte

apollumi kai psuche soma geenna
 ødelegge både sjel legeme Gehenna

PAKTEN: Frykt ikke dem som vil drepe legemet, men som ikke kan drepe sjelen. Frykt heller ham som kan ødelegge både sjel og legeme i Gehenna.

KOMMENTAR: Dette er det bibelverset som skaper størst forvirring omkring sjelen. For hvis sjelen er selve menneske, hvorfor står det da legeme, som også er mennesket? Nei, det skal ikke være enkelt. Men, først: Hvem er det som bare kan drepe legemet og ikke sjelen? Det er onde mennesker og Satans tjenere som bare kan slå i hjel legemet, altså gjøre et menneske fysisk dødt. Hvem er han som kan ødelegge både sjel og legeme i Gehenna? Det er Gud. Hvordan kan det forstås? Jo, vi må frykte Gud, for det er kun Gud, ikke Satan, som kan forhindre en oppstandelse til tiders liv enten i himlene eller på jorden. Hvis Gud bestemmer seg for å ødelegge sjelen, får du altså ingen oppstandelse. Men husk at dette er bilder, lignelser.

Så til dette med helvete. Legg merke til at det i grunnteksten står *geenna*. Gehenna var navnet på søppelfyllingen utenfor Jerusalem. Alt på den fyllingen var slikt som var forkastet. Og det er dette bildet Jesus bruker om slike som blir forkastet av Gud fordi de ikke vil følge hans ord og vilje. Selve ordet *helvete* er et konstruert ord som ikke finnes i den greske teksten, verken ordet eller begrepet. Læren om den udødelige sjels tidlers pine i et tiders brennende helvete er en grov forfalskning av Bibelens budskap. Ikke engang ordet *pine*, som har vært så sentralt i norske oversettelser, finnes i den greske teksten. Ordet er *basanizo* og betyr *smerte, plage* og det er noe helt annet enn en vedvarende pine! Også det greske ordet *kolasis* har lenge blitt oversatt med *pine*, men det er i de siste oversettelsene korrekt endret til *straff*.

Ordet *geenna* blir brukt sju ganger i Matteus, i MAT 5:22, MAT 5:29, MAT 5:30, MAT 10:28, MAT 18:9, MAT 23:15, MAT 23:33. Når ordet *geenna* i norske bibeloversettelser blir oversatt med *helvete*, utgjør det en grov forfalskning i forhold til Bibelens budskap. De fleste, også prestene i Den norske kirke, er klar over dette. Men de nekter å korrigere det fordi de da vil miste troverdighet. Hvis de blir direkte konfrontert med dette, velger de offisielt å holde fast på selve læren selv om de ikke lenger forkytter den. — Lenge leve Guds trofaste menn — og kvinner!

Sjelen viser til blodets livgivende egenskaper, en levende sjel. Legemet viser til at et menneske består av kjøtt og ben. Ordene er nesten synonyme og brukes av og til om hverandre. F.eks. blir sjelen vist til som både levende og død. Det samme gjelder legemet.

MAT 11:23 — Og du, Kapernaum, du som ville —

DNB: 'Og du Kapernaum, du som vil opphøyes like til himmelen, til dødsriket skal du støtes ned! Dersom de mektige gjerninger som er gjort hos deg, hadde skjedd i Sodoma, ville byen ha stått den dag i dag.'

NKJ: ‘Og du, Kapernaum, som er opphøyet like til himmelen, skal bli kastet ned til dødsriket. For dersom de gjerningene som ble gjort i deg, hadde vært gjort i Sodoma, ville Sodoma blitt stående til denne dag.’

NNV: ‘Og du, Kapernaum, skal du kanskje bli opphøyd til himmelen? Ned til Hades skal du komme; for hvis de fraftige gjerningene som har funnet sted i deg, hadde funnet sted i Sodoma, ville det ha bestått til denne dag.’

NB! Her skriver alle likt, og teksten en nesten identisk med King James av 1611. Les den med omtanke, og du vil se at oversettelsene helt mangler logikk!

SHG: kapernaoum ho hupsp ouraos katabibazo katebibazo haides ei dunamis
Trans.: Kapernaum den løfte det høye kaste ned kaste ned grav om kraft

ho ginomai ginomai sodoma meno mechri semeron semeron
den utføre utføre sodoma bestå inntil dag dag

PAKTEN: Og dere fra Kapernaum, dere som kunne blitt løftet opp til himlene. Men dere skal bli kastet ned i graven. For hvis de kraftfulle gjerningene som er blitt utført blant dere, var blitt utført i Sodoma, hadde den byen bestått til denne dag.

KOMMENTAR: De fleste norske oversettelsene bruker *dødsrike* istedenfor *grav* i dette verset. Det er ordet *haides* som blir oversatt med *dødsrike*. Noe dødsrike finnes ikke i bibelsk sammenheng. Ordet blir heller ikke brukt i internasjonale oversettelser, kun i nordiske. New International Version skriver ‘kastet ned i dypet.’ Ordet *haides* betyr *grav*. Men da er det viktig å vite at både hebraisk og gresk bruker to forskjellige ord for *grav*. På gresk heter graven, selve hullet, eller gravkammeret, *mnemeion*. Det betyr direkte oversatt *minnested*. Ordet *haides* viser ikke til det fysiske gravstedet, men til det fellesskapet et menneske får med andre mennesker som er avgått ved døden — de blir lagt i en grav, haides, felles med alle andre døde. Ordet *dødsrike* blir av mange betraktet som en venteplass der Gud plasserer de døde til han får bestemt seg for om de skal til himmelen eller til helvete.

Så til dem fra Kapernaum: Hvis de hadde trodd Jesus, iallfall på gjerningene, ville mange av dem blitt utvalgt til en himmelsk herlighet, ‘de kunne blitt løftet opp til himlene.’ ‘Men dere skal bli kastet ned i graven.’ Jesus viser til at gjennom deres spott mot Den hellige ånd, skal de måtte lide den andre, en tiders, død uten å få en oppstandelse. Og Jesus viser til Sodoma. Var det noe galt med den byen siden den ble utryddet? Nei, han sier det motsatte, men på grunn av all den rottenskapen som foregikk blant menneskene i byen, ble den oppbrent!

MAT 13:38 — Det godet såkornet er de som —

DNB: ‘Åkeren er verden. Det gode såkornet er **de som hører riket til**, ugresset er **de som hører den onde til**.’

NKJ: 'Åkeren er verden, det gode såkornet er **rikets barn**, men ugresset er **den ondes barn**.'

NNV: '— åkeren er verden, ; og den gode sæd, det er rikets sønner, men ugresset er den ondes sønner.'

SHG: agros kosmos kalos sperma **huios** basileia zizianion **huios** poneros

Trans.: åker verden gode såkorn **sønn** rike ugress **sønn** onde

PAKTEN: Åkeren er verden, det gode såkornet er rikets sønner og ugresset er den ondes sønner.

KOMMENTAR: DNB skriver her 'de som hører riket til' om Guds sønner og 'de som hører den onde til' om Satans sønner. Jeg nøler ikke med å kalle dette en grov forfalskning av Guds ord. Og den er helt bevisst for å skjule Bibelens budskap om et himmelsk presteskap av menn uten lyte.

Også NKJ er langt på vei med på denne forfalskningen, for de skriver *barn* der det på gresk står *sønner*. NNV skriver korrekt *sønner*. Og la det være helt klart: Ordet *huios* kan aldri bety *barn* eller omskrives med andre formuleringer. Men ordet kan f.eks. oversettes med *fole* hvis teksten handler om hester eller esler, for selve grunnbetydningen av ordet er 'avkom av hannkjønn.'

DNB oversetter her i tråd med Luthers lære, og NKJ i tråd med Pavens lære. Dette går igjen gjennom hele Bibelen, og slik skjuler de sannheten.

Les **Rikets sønner** bak i boken *Dere har aldri kjent meg*.

Det kan herske liten tvil om at Det norske bibelselskaps oversettelse, og Den norske kirkes forkynnelse av den, utgjør et effektivt redskap til å justere Bibelen i retning av gjeldene norsk politikk, jfr. norsk likestillingspolitikk, kvinnelige prester, osv. Husk: Det var ikke tilfeldig at Jesus valgte ut tolv menn som sine apostler. Han fulgte ikke norsk likestillingspolitikk slik at minimum 40% av dem var kvinner. Han fulgte Guds plan om et presteskap av menn uten lyte.

MAT 13:45-46 — Himmelen kan også lignedes —

DNB: 'Himmelen kan også lignedes med en kjøpmann som lette etter fine perler. 46 Da han kom over en meget verdifull perle, gikk han bort og solgte alt han eide, og kjøpte den.'

NKJ: Himlenes rike er også likt en kjøpmann som søker etter vakre perler. 46 Og da han hadde funnet en kostbar perle, gikk han bort og solgte alt han eide, og kjøpte den.'

NNV: 'Himlenes rike er også lik en reisende kjøpmann som lette etter fine perler. 46 Da han fant en meget verdifull perle, gikk han bort og solgte straks alt han hadde, og kjøpte den.'

NB! Vurdér teksten. Den er langt fra logisk. Det står heller ingenting om 'en reisende kjøpmann,' slik NNV skriver. De føyer til ord i tide og utide uten å følge den greske teksten.

MAT 13:45

SHG: palin basileia ouranos homioios emporos anthropos zeteo kalos margarites
 Trans.: igjen rike det høye ligner handler mann søke vakker perle

PAKTEN: “Himlenes rike kan også lignedes med en handelsmanns søken etter en vakker perle.

MAT 13:46

SHG: hos heurisko heis margarites polutimos polutimos aperchomai piprasko
 Trans.: han forstod denne perle kostelig kostelig dra bort selge

pas echo agorazo
 alt ha kjøpe

PAKTEN: Han forstod at denne perlen var kostelig og drog bort og solgte alt han hadde for å kunne kjøpe den.”

KOMMENTAR: Gjennom hele Bibelen står handel og handelsmenn som bilde på urettferdighet og utnyttelse. Det hebraiske ordet *kanaan* betyr *handelsmann*, og Kanaans land var fullt av ondskap, urett handel, homofili og barneofringer, noe Gud har som mål å utrydde.

Jeg reagerte derfor forsiktig negativt på denne oversettelsen. Den var ikke i tråd med Bibelens ånd. Derfor trodde jeg ikke at Jesus ville sammenligne Guds rike med en handelsmann. Og det har han heller ikke gjort.

Da jeg slo opp i grunnteksten for å undersøke dette, viste det seg at disse versene var vanskelige å oversette med min begrensede kunnskap til gammelgresk, koiné. Derfor tok det meg flere år å bli sikker på innholdet i disse to versene. Jeg gikk gjennom hvert eneste ord i grunnteksten over og over igjen, i alle nyanser; la teksten bort og tok den frem igjen. Og litt etter litt falt alle brikkene på plass. Og grunnen til at det tok så lang tid, var at disse versene inneholdt så mange fine nyanser. Jesus sammenligner altså ikke Guds rike med en *handelsmann*, men med *en handelsmanns kostelige perle*. Og det å bli utvalgt til en himmelsk herlighet er det kosteligste av alt det vakre Gud har å tilby.

MAT 15:04 — Du skal hedre far og mor, —

DNB: ‘For Gud sa: Du skal hedre far og mor, og: Den som bruker onde ord mot far eller mor, skal dø.’

NKJ: ‘For Gud har befalt og sagt: *Hedre din far og din mor, og: Den som forbanner far eller mor, skal sannelig dø.*’

NNV: ‘Gud sa for eksempel: *Ær din far og din mor, og: Den som spotter far eller mor, skal ende i døden.*’

SHG: theos entellomai epo timao pater meter kakologeo pater e meter

Trans.: Gud befale si sette pris på far mor tale ondt om far eller mor

telentao thanatos

utånde død

PAKTEN: For Gud befalte og sa: *'Du skal sette pris på din far og mor,'* Og: *'Den som taler ondt om sin far eller mor, skal dø.'* 2MO 20:12

KOMMENTAR: *Ære og hedre* blir vanligvis brukt i dette verset, men ordet *timao* betyr egentlig å *verdsette, sette pris på*. Når det i MAT 27:10 står om den prisen de satte på Jesus, eller verdsatte ham for, blir det greske ordet *timao* brukt. Det samme gjelder for MAR 7:10, LUK 18:20 og JOH 5:23. Det er også et bedre ordbruk å skrive *tale ondt om* enn å skrive *fordømme*.

Gresk: kakologeo = ondttale, (fordømme), tale ondt om.

PAKTEN har tidligere skrevet *ære* din far og mor og *fordømme* din far og mor, men i den siste utgaven er ordene finjustert til *sette pris på* og *tale ondt om*. Og slik er det hele tiden. Søken etter bedre og klarere nyanser i ordbruken, vil aldri opphøre.

Grunnteksten skriver også 'utånde og dø.' Det er litt smør på flekk, for når du dør, utånder du. Det er mange slike småjusteringer fra gresk til norsk. Gresk har f.eks. ikke et eget ord for å drukne. Å *drukne* heter å *dø i vann*. Gresk har heller ikke et eget ord for å *spidde*. Derfor skrivet mange *gjennomføre* da soldaten spiddet Jesus med spydet. Men hvis du tenker på den egentlige betydningen av å *gjennomføre*, stemmer ikke det helt med virkeligheten. Jesus ble ikke gjennomført, men spiddet, som betyr å *stikke hull på med en spiss gjenstand*.

MAT 16:18 — Dødsrikets porter —

DNB: 'Og jeg sier deg: Du er Peter; på denne klippe vil jeg bygge min kirke, og dødsrikets porter skal ikke få makt over den.'

NKJ: 'og jeg sier også til deg at du er Peter,* og på denne klippen** vil jeg bygge min menighet. Og dødsrikets porter skal ikke få makt over den.' *gresk: Petros = stein **petra

NNV: 'Og jeg sier deg: Du er Peter, og på denne klippe vil jeg bygge min menighet, og Hades porter skal ikke få makt over den.'

SHG: lego de ei petros tautei petra oikadomeo ekklesia pule haides katischuo katischuo

Trans.: si da du Peter denne klippe bygge kirke port grav overvinne overvinne

PAKTEN: Derfor sier jeg deg at du er Peter, og at jeg på denne klippen vil stadfeste min menighet. Og gravens porter skal ikke overvinne den.

KOMMENTAR: Norske oversettere er flittige til å bruke ordet *dødsrike*, et uttrykk som ikke har en bibelsk opprinnelse. Hvis du ser i grunnteksten, vil du se at ordet på gresk er *haidēs*. Det betyr *grav*, men viser ikke til det fysiske gravstedet som på gresk er *mnemeion*, *minnested*. På gresk brukes også et annet ord for grav, *haidēs*. Det ordet viser ikke til det fysiske gravstedet, men til graven som en felles skjebne for alle som har dødd. Det er dette som skaper forvirringen. Mange forkynnere har også skapt en filosofi omkring dette ved å hevde at de som blir plassert i dødsriket, vil få en annen mulighet til redning, jfr. alle som ikke har hørt budskapet om Kristus. Hvis de bare ville tatt til seg Bibelens budskap, ville det vært helt unødvendig å fable om dette, for Guds plan er mye større enn det små mennesker har gjort den til. Han har også tilgodesett dem i sin totale plan. (GJE 24:15)

Dette er bare en av mange teorier som verserer omkring dødsriket. De er ikke bibelske læresetninger. Ordet *dødsrike* blir i norske oversettelser brukt i vers 11:23 og 16:18 i Matteus.

NIV, New International Version, skriver 'gates of Hades.' King James av 1611 skriver 'gates of hell.' Uff da!

MAT 16:19 — Jeg vil gi deg himmelrikets —

DNB: 'Jeg vil gi deg himmelrikets nøkler; det du binder på jorden, skal være bundet i himmelen, og det du løser på jorden skal være løst i himmelen.' NKJ har tilsvarende tekst.

SHG: didomi kleis basileia ouranos hos -ei deo epi deo ouranos
Trans.: gi nøkkel rike det høye det være binde i binde det høye

ei luo epi ge luo ouranos
det løse på jord løse det høye

PAKTEN: For jeg gir deg nøklene til himlenes rike. Det du avviser* på jorden, skal være det som er avvist i himlene, og det du godkjenner** på jorden, skal være det som er godkjent i himlene.” *deo = binde, ta til deg, godkjenne ** luo = løse, la gå fra deg, avvise

KOMMENTAR: Les nøye teksten til Det norske bibelselskap, og du vil se at slik dette verset blir oversatt, gir Jesus Peter egentlig fullmakt til å bestemme hvem som skal bli avvist, løst, i himlene og hvem som skal bli godkjent, bundet, på jorden. Det er selvfølgelig langt fra tilfellet. Tvert imot, Jesus formaner Peter om at det som er blitt avvist i himlene, det levittiske presteskaper som forkastet Kristus, skal også Peter måtte avvise på jorden, og det til tross for at dette presteskaper bestod av levitter. Og det som er blitt godkjent i himlene, Guds godkjenning av de etniske, eller folkeslagene, skal Peter også måtte godkjenne på jorden! Dette falt Peter tungt for brystet.

Peter blir igjen minnet om dette da den første troende fra folkeslagene, eller de etniske, Kornelius, blir utvalgt. Det synet Peter får av duken med de urene matrettene som kommer ned fra himlene, er en bekreftelse på det Jesus sier til ham i Matteus 16:19.

Gjerningene 10:9-16, NKJ, avkortet:

‘Reis deg opp, Peter, slakt og spis.’

‘Slett ikke, Herre, for jeg har aldri spist noe vanhellig eller urent.’

‘Det Gud har rensset, må du ikke kalle vanhellig.’

Og dette gjalt Guds utvelgelse fra de etiske på bekostning av det jødiske presteskaper. Fra nå av skulle medlemmene til det himmelske presteskaper utvelges blant de etniske, de fra folkeslagene, likeverdig med jødene. Men det gjaldt ikke for prestene. Det levittiske presteskaper var forkastet én gang for alltid! Etter dette har Gud aldri opprettet noe nytt presteskaper. (HEB 5:4) Til erstatning for dette presteskaper opprettet Gud Guds og Kristi kirke på pinsedag i år 33 da de tolv apostlene, og bare de tolv apostlene, fikk Den hellige ånd. (GJE 1:26 og 2:1)

NB! Les dette nøye: De fleste tror at det var 120 menn og kvinner som fikk Den hellige ånd på pinsedag. Det stemmer ikke, for Den hellige ånd ble ikke gitt samtidig med utvelgelsen av Mattias. GJE 2:1 viser direkte til de tolv apostlene! ‘Da pinsedagen var kommet, var de alle samlet på samme sted med samstemt sinn.’ Og det var bare de tolv som fikk Den hellige ånd!

MAT 19:09 — Den som skiller seg fra sin hustru —

DNB: ‘Jeg sier dere: Den som skiller seg fra sin hustru av noen annen grunn enn hor, og gifter seg med en annen, han begår ekteskapsbrudd.’

NKJ: ‘Men jeg sier dere: Den som skiller seg fra sin hustru av noen annen grunn en seksuell umoral,* og gifter seg med en annen, bryter ekteskaper.’ *hor

NNV: ‘Jeg sier dere at enhver som skiller seg fra sin hustru av noen annen grunn enn utukt og gifter seg med en annen, begår ekteskapsbrudd.’

SHG: lego hos -an apoluo apoluo gune ei -me porneia gameo allos moicheuo

Trans.: si den som forlate forlate kvinne unntatt utro ekte annen hor

moicheuo ho gameo hu apoluo moicheuo **moicheuo**

hor den ekte den forlate hor **hor**

PAKTEN: Derfor sier jeg at den som forlater sin kvinne av en annen grunn enn utroskaper og tar en annen til ekte, driver hor. Også den som tar henne som er forlatt, til ekte, driver hor.”

KOMMENTAR: Dette er nesten identisk med MAT 5:32. Og igjen: En som gifter seg, kan umulig begå ekteskapsbrudd. Tvert imot, da inngår han et ekteskaper. Poenget er at hvis en mann forlater sin kvinne uten at hun har vært utro mot ham, og så tar en annen til ekte, da driver han hor. Og Guds norm er streng, for den som da tar henne som er forlatt, til ekte, driver også hor.

Dette er normer som dagens moderne mennesker ikke aksepterer, og også kirker og religiøse organisasjoner går bort fra Guds norm på dette området. Det blir mer og mer vanlig med gjengifte i Den norske kirke, f.eks. Og i og med at mange mennesker ser på en prest som en representant for Gud, blir dette ikke lenger bare lettere akseptert, men mer og mer standardisert.

Også Jehovas vitner godtar gjengifte. De hevder at 'den usyldige part' i et ekteskapsbrudd har Guds velsignelse til å inngå et nytt ekteskaap. Men, hvordan kan noen bestemme hvem som er 'den usyldige part' i et ekteskapsbrudd? Dessuten, hvor står noe slikt i Bibelen? Nei, her har nok Jehovas vitner gjort den brøleren at de justerer sin tro etter amerikanske samfunnsnormer der ektefeller oftere og oftere må forholde seg til 'mine barn, dine barn og våre barn, og de barn vi hadde før vi inngikk noen form for offisielt ekteskap.' Ifølge Guds norm lever de i hor.

Omfattende umoral har gjennom hele Bibelen ført til at Gud står frem som Jehovah og utøver sin straffedom over menneskene, jfr. vannflommen, Sodoma og Gomorra, jødernes landflyktighet i Babylon, osv., osv.

MAT 21:01-07 — De nærmet seg Jerusalem —

DNB, 21:1. 'De nærmet seg Jerusalem og kom til Betfage ved Oljeberget. Da sendte Jesus to disipler av sted

DNB, 21:2 og sa til dem: "Gå inn i landsbyen som ligger foran dere! Der skal dere straks finne et esel som står bundet med en fole hos seg. Løs dem og før dem til meg.

DNB, 21:3. Og kommer noen med spørsmål, så si at Herren har bruk for dem. Da skal han straks sende dem med dere.

DNB, 21:4. Dette skjedde for at det som er talt ved profeten, skulle oppfylles:

DNB, 21:5 Si til Sions datter: Se, din konge kommer til deg, ydmyk, ridende på et esel, på trekkdyrets fole.

DNB, 21:6. Disiplene gikk av sted og gjorde som Jesus hadde sagt,

DNB, 21:7 **og hentet eselet og folen.** Så la de kappene sine på dem, og han satte seg opp.'

NB! Her er det noe uklart om Jesus satte seg på folen, eselet eller på begge to på en gang.

NKJ har temmelig identisk tekst frem til vers 7: **'De kom med eselet og eselfolen, og han satte seg på dem.'**

NB! Her er det iallfall klinkende klart at Jesus satte seg både på eselet og eselfolen på samme tid. 'Han satte seg på dem.'

NNV har også samme tekst frem til vers 7: **'Og de kom med eselet og folen, og på disse la de ytterkledningene sine, og han satte seg på dem.'** Også her rir Jesus på eselet og folen på samme tid. Eller, hvis det bare var ytterkledningene han satte seg på, var det da på eselet eller folen?

MAT 21:01-07. Jeg tar bare med grunnteksten til det verset som viser hvor feilen ligger:

SHG: lego poreuomai eis kome apenanti apenanti eutheos heurisko **onos** deo

Trans.: si gå inn i landsby foran foran straks finne **esel** binde

polos luo ago

fole løs bringe

PAKTEN: Han sa: “Gå inn i landsbyen som ligger foran dere, og straks skal dere finne en eselfole som står bundet. Løs den, og ta den med tilbake.

KOMMENTAR: Det skulle være innlysende at Jesus ikke red inn i Jerusalem både på et esel og en eselfole, men på et esels fole. Det kan være at ordet *deo*, *binde*, som står mellom *esel* og *fole* forvirrer, men det er helt vanlig på gammelgresk. I vers 5, derimot, som er et sitat fra hebraisk, står ordene *onos polos* etter hverandre, og dermed blir det klart at ordene på norsk utgjør et genitiv, *et esels fole* eller en *eselfole*. Ved litt ettertanke skulle det være klinkende klart at Jesus ikke red inn i Jerusalem både på et esel og på en eselfole **samtidig**, slik alle disse oversettelsene skriver. Det må da være grenser! Det skulle være unødvenig å nevne at slike oversettelser kan virke temmelig forvirrende på den som leser det. Les PAKTENS oversttelse en gang til. Da vil du se hvor klar grunnteksten til dette verset egentlig er, uten noen som helst form for forvirrende logikkbrister!

MAT 24:21 — For da skal det bli trengsler —

DNB: ‘For da skal det bli trengsler så store som det aldri har vært siden verdens begynnelse til i dag, og som det heller aldri mer vil bli.’

NKJ: ‘For da skal det bli så stor en trengsel som det ikke har vært siden verdens begynnelse og fram til denne tid, og som det heller aldri skal bli.’

NNV: ‘— for da skal det bli en stor trengsel, en slik som det ikke har vært siden verdens begynnelse og inntil nå, nei, som det heller ikke mer skal bli.’

SHG: tote megas thlipsis hoios apo arche kosmos **nun** kairos ou_me ode ou_me

Trans.: etter stor trengsel som siden begynnelse verden **fra** tid aldri også aldri

PAKTEN: “Etter den tid skal trengslene bli større enn de noengang har vært fra verdens begynnelse og frem til da — og de skal heller aldri bli det igjen.

KOMMENTAR: Denne oversettelsen fra DNB, NKJ og NNV skaper stor forvirring, for de viser ikke frem i tid slik grunnteksten gjør, men tidsfester den til der og da. DNB skriver til og med ‘til i dag’ og det gjør forvirringen total. Hvorfor? Jo, den skiller ikke mellom judeernes trengsel da Judea og Jerusalem ble angrepet og nesten utslettet av romerne. Den trengselen skjedde for judeerne i år 67 og år 70 v.t. Versene 15-20 handler om den trengselen. Men så forteller Jesus om det som skal skje senere, en gang langt inn i fremtiden, og ikke *nå* eller *i dag* slik DNB skriver.

Vers 21-28 handler om denne trengselen som Jesus kaller for Den store trengselen. Disse to trengselstidene må det skilles klart mellom for at leserne skal forstå det.

Det ordet som forklarer dette, er **nun** som oftest blir oversett med *nå* eller *i dag*. Og det kan stemme, men oftest ikke. Ordet **nun** betyr egentlig *fra nå (til en gang i fremtiden)*, og det er i den betydningen det blir brukt i dette verset. Men ordet kan også brukes i en tilbakevirkende betydning: *Fra nå (tilbake til en gang i fortiden)*. Men rett skal være rett: Dette er vanskelig hvis en ikke har en fullstendig forståelse av det vesle ordet *nun*.

Disse uklare oversettelsene har medført den forvirring blant en del forkynnere at de påstår at Den store trengsel allerede har vært, fordi de kobler den opp mot judeernes trengsel.

Altså: Vers 15-20 handler om judeernes trengsel da Judea og Jerusalem ble ødelagt av romerne i år 70 v.t. Vers 21-28 handler om den store trengselen som verden skal oppleve helt mot slutten av denne tidsalder da Gud skal utrydde all djevlskapen fra jorden. 'Det skal bli nye himler og **en ny jord, der rettferdighet skal bo.**' (2PE 3:13) Det har til denne tid, snart 2000 år etter judeernes trengsel, ennå ikke skjedd.

De nye himlene, derimot, har allerede trådt i kraft. Det skjedde da Jesus kastet ut Satan og hans budbringere fra himlene, i Åpenbaringen 12:7-12. Og dermed er det ikke lenger noe urent, **eller noen form for urettferdighet**, i himlene! (ÅPB 21:27) Og så står jorden for tur.

MAT 24:40-41 — Da skal to menn være ute —

DNB: 'Da skal to menn være ute på marken; den ene blir tatt **med**, den andre blir tilbake. 41 To kvinner skal male sammen på kvernen; den ene blir tatt **med**, den andre blir tilbake.'

NKJ: 'Da skal to menn være ute på marken. Den ene blir tatt med, og den andre blir tilbake. 41 To kvinner skal male på marken. En blir tatt med, og den andre blir tilbake.'

NNV: 'Da skal to menn være ute på åkeren: den ene skal bli tatt med og den andre blir latt tilbake, 41 to kvinner skal male på håndkvernen; den ene skal bli tatt med, den andre blir latt tilbake.'

MAT 24:40

SHG: tote duo agros heis paralambano heis aphiami

Trans.: da to åker en ta bort en bli igjen

PAKTEN: Da skal to være ute på åkeren. Én blir tatt bort, og den andre blir igjen.

MAT 24:41

SHG: duo gune aletho en mulon heis paralambano heis aphiami

Trans.: to kvinne male på kvern en ta bort en bli igjen

PAKTEN: Og to kvinner skal male på kvernen. Én blir tatt bort, og den andre blir igjen.

KOMMENTAR: Dette verset viser til avslutningen på denne verdens ordning under Satan. Tanken til oversetterne er da at den som blir tatt med, får bli med *til himmelen*, og at de som blir tilbake, skal *gå tiders fortapt*. Dette stemmer ikke, verken med virkeligheten eller med teksten. I grunnteksten står det at de skal bli tatt **bort**, og slik er det også oversatt i engelske og amerikanske versjoner av Bibelen. Dette er et godt eksempel på hvordan oversetterne skriver ned sine egne tanker i stedet for å holde seg til teksten.

Les vers 37 der Jesus sier at det skal bli slik det var på Noahs tid. Og hva skjedde på Noahs tid? Jo, de ugudelige ble tatt bort, utryddet, mens de rettferdige, Noah og hans familie, fikk bli igjen.

Det greske ordet for *å bli igjen* er *aphiemi*, og de som blir igjen, har en gjerning å utføre. Og slik var det også med Noah og de som overlevde flommen: De hadde en gjerning å gjøre!

Det samme har de som overlever den store trengselen. De utgjør den store, hvite flokk som skal gå rett inn i De tusen år uten først å måtte dø. (ÅPB 7:9-17) Og den oppgaven de da har, er å sette jorden i stand til å ta imot de som får del i den andre oppstandelsen, den sjelelige, her på jorden. Og den skal som kjent bestå av både rettferdige og urettferdige. (GJE 24:15)

Dette må være spesielt flaut for Jehovas vitner. De har forstått dette, men likevel klarer de ikke å få det rett i sin egen oversettelse av Guds ord!

MAT 25:24 — Til slutt kom han fram som —

DNB: ‘Til slutt kom han som hadde fått én talent, og sa: Herre, jeg visste at du er en hard mann, som høster hvor du ikke har sådd, og sanker hvor du ikke har strødd.’

NKJ: ‘Så kom han som som hadde fått én talent, og han sa: Herre, jeg kjente deg som en hard mann, som høster der du ikke har sådd, og sanker der du ikke har spredd såkorn.’

NNV: ‘Til slutt trådte han som hadde fått den ene talenten fram og sa: herre, jeg kjente deg som en kravfull mann, som høster hvor du ikke har sådd, og samler hvor du ikke har kastet korn.’

SHG: de lambano heis talanton proserchomai epo kurios ginosko ei skleros
Trans.: også få en talent komme si herre vite være hard

anthropos therizo hopou spero sunago hothen diaskorpizo
menneske høste det så samle derfra strø ut

PAKTEN: Også han som hadde fått den ene talenten, kom. Han sa: ‘Herre, jeg vet at du er et hardt menneske som ikke høster det du har sådd, men samler inn av det som du ikke har strødd ut.’

KOMMENTAR: Jeg kan ikke slutte å undre meg over hvordan tre oversettelser kan være identiske, og det til tross for at de ikke stemmer med den greske teksten. Her skriver DNB, NKJ og NNV ‘som høster hvor du ikke har sådd.’ Dette viser til det levittiske presteskapet som Jesus forkastet, og teksten skal være ‘som **ikke** høster det du har sådd.’ Gresk bruker ikke ordet *ikke*. Det må settes inn i tråd med ens egen forståelse av teksten, og her beviser samtlige at de ikke har forstått dette.

Når det så gjelder neste setningsledd ‘som sanker hvor du ikke har strødd’ så stemmer det, for Jesus viser her til disiplene og de som ble utvalgt etter Den nye pakten. Apostlene var ikke utvalgt, strødd ut, på forhånd slik prestene var, men de ble likevel samlet inn av Jesus. Men prestene som var sådd, ble ikke høstet inn.

Han som bare hadde fått én talent og som ikke engang forvaltet den, står altså som bilde på det levittiske presteskapet som Jesus forkastet. Han som fikk to talenter, står som bilde på de blant jødene som tok imot Kristus. Og han som fikk fem talenter, står som bilde på de etniske, eller folkeslagene, som skal utgjøre flertallet av Guds himmelske presteskap.

Og husk: Dette er forklart i en lignelse!

MAT 26:17 — På den første dag i de usyrede —

DNB: ‘På den første dag i de usyrede brøds høytid kom disiplene til Jesus og spurte: Hvor vil du vi skal gjøre i stand påskemåltidet for deg?’

NKJ: ‘På den første dagen i de usyrede brøds høytid kom disiplene til Jesus og sa til ham: Hvor vil du vi skal gjøre i stand for deg til å ete påskemåltidet?’

NNV: ‘På de usyrede brøds første dag kom disiplene bort til Jesus og sa: Hvor vil du vi skal gjøre i stand så vi kan spise påskemåltidet?’

MAT 26:17

SHG: de protos (hemera) azumos mathetes proserchomai iesous lego pou thelo

Trans.: nå før (dag) usyret elev komme Jesus si hvor ønske

hetoimazo phago pascha

forberede ete påske

PAKTEN: På dagen før De usyrede brøds høytid kom disiplene til Jesus og spurte ham: “Hvor vil du at vi skal forberede påskemåltidet?”

KOMMENTAR: Selve påsken, forbigangen, var ifølge Moses dagen før De usyrede brøds høytid. Det var den dagen Jesus åt påskemåltidet. Dagen etter begynte De gjærfrie brøds høytid, en sabbat.

Fra Tredje. Moses 23:5-6, NKJ: ‘*På den fjortende dagen* i den første måneden (nisan), mellom de to aftenstundene (mellom solnedgang og mørke, fra ca. kl. 15 til 18), er det Herrens påske. *På den femtende dagen* i den samme måneden (altså neste dag) er de usyrede brøds høytid for Herren (Jehovah). I sju dager skal dere ete usyret brød.’

Hele forklaringen finner du i Tredje Moses 23:1-8.

MAT 27:09-10 — JEREMIAH eller SAKARJAH

DNB: ‘Slik ble det oppfylt somer talt ved profeten **Jeremia**:

De tok tretti sølvstykker,
den pris han ble verdsatt til,
han som israelittene lot verdsette;
10 og de gav dem for pottemakerens åker,
slik som Herren påla meg.’

NB! DNB har ingen henvisninger til hvor i Jeremijah dette står.

NKJ: ‘Da ble det oppfylt det som var talt ved profeten Jeremia, som sier: “*Og de tok de tretti sølvpengene, verdien av ham som var verdsatt, ham som Israels barn hadde verdsatt, (SAK 11:12) 10 Og de gav dem for pottemakerens åker, slik herren påla meg.*”* JER 32:6-9

NB! NKJ setter konsekvent henvisninger til Den først pakten i kursiv. I tillegg ser du at den viser både til Sakarjah 11:12 og Jeremijah 32:6-9.

NNV: ‘Da ble det oppfylt, det som ble talt gjennom profeten Jeremia, som sa: “Og de tok de tretti sølvstykkene, (f=SAK 11:12) prisen for den mann som det var satt en pris på, ham som noen av Israels sønner hadde satt en pris på, 10 og de gav dem til pottemakerens (g=SAK 11:13) mark, i samsvar med det Jehova hadde befalt meg.’

NB! NNV har omfattende henvisninger til den opprinnelige teksten, og her ser vi at den ikke viser til Jeremijah, men to ganger til Sakarjah, 11:12 og 11:13.

MAT 27:09

SHG: tote pleroo ho rheo heremias prophetes lego

Trans.: da oppfylle som skrive Jeremijah profet si

PAKTEN: Da gikk det i oppfyllelse det som var skrevet ved profeten Sakarjah når han sier:

MAT 27:10

SHG: lambano triakonta argurion time timao hos huiois israel timao

Trans: de tok de tretti sølvmyntene pris sette pris på som sønn Israel sette pris på

didomi kerameus agros kurios suntasso

gi pottemaker åker herre befale

PAKTEN: ‘De tok de tretti sølvstykkene, prisen som Israels sønner hadde satt på ham, den prisen som de satte på pottemakerens åker, slik Jehovah hadde befalt.’

KOMMENTAR: Matteus skriver at dette verset er en henvisning til Jeremijah, og Norsk King James viser da i en fotnote til JER 32:6-9. Men det står en helt annen tekst der. Det er likevel snakk om kjøp av et jordstykke et sted i Jerusalem, så det er lite sannsynlig at det er det samme jordstykket. Selve profetien, derimot, finner vi nøyaktig fremstilt i Sakarjah 11:12-13. Det er derfor en liten mulighet for at Matteus har vist til Jeremijah istedenfor Sakarjah. Mest sannsynlig er det at avskriverne etter flere hundre år med avskrifter for hånd, kan ha kommet i skade for å endre Sakarjah til Jeremijah her. For dette verset viser ikke til Jeremijah.

PAKTEN setter sitater fra Den første pakten i kursiv og viser til forfatter og skriftsted. Det er også gjort i dette tilfellet, for PAKTEN viser til det korrekte bibelsitatet fra Sakarjah 11:12-13 i stedet for det feilaktige Jeremijah 32:6-9. Gå selv inn og sjekk dette i din bibel.

Sjekk grunnteksten og se at også den viser til Jeremijah. Men det står ikke noe som helt om dette i Jeremijah, ikke i noe vers. Og som bevis tar jeg da med Jeremijah, og siden DNB ikke har noen henvisninger til noe som helst bibelvers i denne forbindelse, velger jeg NKJ fra JER 32:6-9: ‘Jeremia sa: Herrens ord kom til meg og det lød slik: 7 Se, Hanamel, sønn av din farbror Sjallum, skal komme til deg og si: “Kjøp marken min som er i Ananot, for du har rett til å løse den inn og kjøpe den.” 8 Da kom min farbrors sønn til meg i vaktgården, slik Herren hadde sagt, og sa til meg: “Jeg ber deg, kjøp marken min i Ananot i Benjamins land. For du har arverett, og du har også rett til å løse den inn. Kjøp den til deg selv!” Da forstod jeg at dette var Herrens ord. (MAT 27:9-10) 9 Så kjøpte jeg marken fra Hanamel, sønn av min farbror i Ananot, og jeg veide opp sølvet til ham, sytten sekel sølv.’

1) DNB viser ikke til noe bibelvers i denne forbindelse, men følger grunnteksten og viser til Jeremia. Og slik vil leseren ikke bli klar over de uoverstemmelsene som finnes i disse versene.

2) NKJ gjør noe helt spesielt: I den første delen viser den korrekt til Sakarjah 11:12, men i den andre delen viser den til JER 32:6-9, helt korrekt i forhold til grunnteksten, men likevel helt feil i forhold til fakta, for det står ingenting om en pottemakers åker i disse versene. Det står riktignok om kjøp av en åker i Benjamins land Anot til sytten sekel sølv, men det har ingenting å gjøre med den pottemakerens åker i Judas land Jerusalem som ble kjøpt for Judas’ tretti sølvpenge. Kjøpet i Ananot viser til en helt konkret handel med et jordstykke, men fortellingen om salget av en pottemakers åker til tretti sølvpenge er en profeti som viser til det som skal skje med Judas’ tretti sølvpenge. Så her har altså NKJ vist til Jeremija selv om det ikke stemmer med innholdet. Det blir litt for lettvinnt hvis hensikten er å gi leseren en så korrekt forståelse av dette som mulig.

3) NNV har korrekte henvisninger til Sakarjah i begge tilfeller, selv om det ikke stemmer med grunntekstens henvisning til Jeremijah. Men det stemmer med fakta!

Oversetterne har da et vanskelig valg: Skal vi bare oversette slik det står, eller skal vi prøve å korrigere dette slik at det stemmer med fakta. PAKTEN har valt det siste. Den viser i strid med grunnteksten, men helt klart i tråd med fakta, til Sakarjah i stedet for til Jeremijah. Og her

er teksten fra Sakarjah som helt klart beviser dette, i Sakarjah 11:12-13, NKJ: ‘Så sa jeg til dem: ‘Hvis dere synes godt* om det, så gi meg lønn.** Men hvis ikke, så la det være.’ Så veide de opp tretti sølvstykker som min lønn.** *rett ** min pris, prisen for meg

NB! Her ser vi at dette verset i Sakarjah, ikke Jeremijah, viser til profetien om apostelen Judas svik for tretti sølvpenge.

I neste vers står, NKJ: ‘Herren sa til meg: “Kast dem bort til pottemakeren, sølvstykkene som er den herlige* verdien de verdsetter meg til.” Så tok jeg de tretti sølvstykkene og kastet dem inn i Herrens hus til pottemakeren.’

NB! Også dette verset er fra Sakarjah og viser til profetien om at Judas kastet pengene inn i templet og at de ble brukt til å kjøpe en pottemakers åker for.

Når du nå har lest Sakarjahs profeti, les selv hvor godt den stemmer med det Matteus forteller om Judas i MAT 27:9, PAKTEN: ‘De tok de tretti sølvstykkene, prisen som Israels sønner hadde satt på ham, den prisen som de satte på pottemakerens åker, slik Jehovah hadde befalt.’ Det er i vers 5 det står at Judas kastet sølvstykkene inn i templet.

HVA KAN HA SKJEDD?

1) Matteus kan selv ha kommet i skade for å ha blandet salget av jordstkket i Jeremijah med profetien om pottemakerens åker i Sakarjah. For det er ikke slik at de menneskene som skrev ned Bibelen var ufeilbarlige mennesker. Bibelen er full av eksempler på det, f.eks. fra Stefanus’ forsvarstale i Gjerningene kap. 7. Her kommer han med flere påstander som ikke stemmer med resten av Bibelen, og det til tross for at det står at han var ‘fylt av Den hellige ånd.’ Han var likevel ikke ufeilbarlig! Sjekk selv!

Det er også slik at når noen viser tilbake til Den første pakten, gjør de det etter egen hukommelse, og ikke etter direkte avskrift fra rullene. I dag har vi det mye enklere: Med de rette programmene på harddisc’en krever det bare noen få tastetrykk for å finne ut hva som er rett eller galt i forhold til teksten. Og da kan vi gå inn og kontrollere det som står, enten det er skrevet på hebraisk, gammelgresk, engelsk eller norsk.

2) Det kan også være slik at avskriverne er kommet i skade for å skrive feil her. Husk at denne teksten ble blitt skrevet av for hånd i over tusen år.

KONKLUSJON: Det er et stort skritt å endre det ene ordet i grunnteksten fra Jeremijah til Sakarjah. Men det er min påstand at det er en stor unnlåtelsessynd å ikke gjøre det når vi ser at det så klinkende klart stemmer med Bibelens fakta. Det å fortsette å vise til Jeremijah når teksten så klart viser til Sakarjah, er ikke etter Guds ånd. For det er ikke slik at det er Gud selv som har skrevet Bibelen. Han har bare inspirert ufullkomne mennesker til å skrive den ned med de begrensede midlene som de i utgangspunktet hadde til rådighet.

Når du nå kjenner fakta, vurder selv hva som er rett eller galt i dette tilfellet.

MAT 27:53 — Etter Jesu oppstandelse —

DNB: ‘Etter **Jesu** oppstandelse gikk de ut av gravene og inn i den hellige by, hvor de viste seg for mange.’

NKJ: ‘Og de kom ut av gravene etter Jesu oppstandelse, og de gikk inn i Den hellige stad* og viste seg for mange.’ *by

Strong’s Hebrew/Greek

SHG: eiserchomai mnemeion meta egersis eiserchomai eis hagios polis

Trans.: gå gravkammer etter oppstandelse gå i hellig by

emphanizo polus
bekrefte mange

PAKTEN: De kom ut fra gravkamrene etter sin oppstandelse, og de gikk de inn i den hellige byen. Dette er bekreftet av mange.

KOMMENTAR: Da jeg begynte å lese i ‘kirkebibelen’ irriterte det meg at jeg ikke kunne forstå dette enkle verset. For i vers 52 står det at de noen av de hellige, de døde, ble oppreist ved Jesu død. Men i vers 53 står det at de gikk ut av gravene **etter** Jesu oppstandelse!

Hvordan kunne noen som var blitt oppreist fra de døde i kraft av Jesu offer likevel oppolde seg i graven i nesten tre dager? — til etter Jesu oppstandelse! Det var dette som opprinnelig fikk meg til å begynne å grave i grunnteksten. Og det var helt unødvendig å forstå et kvekk gresk for å se at ordet *Jesus* ikke stod i den greske teksten. Det var satt inn av oversetterne!

Og da var det lett å forstå at det ikke var etter Jesu oppstandelse de gikk ut av gravene, men etter sin egen!

Hvorfor har både DNB og NKJ satt inn ordet *Jesus* i denne teksten, når det ikke finnes i noen grunntekst? Har de fått Jesus på hjernen?

Så til Jehovas vitners oversettelse, eller rettere sagt, omskriving, av vers 51-53. Og jeg tar med hele teksten fra NNV:

MAT 27:51. Og se, forhenget i helligdommen ble flerret i to, fra øverst til nederst, og jorden skalv, og klippene revnet.

MAT 27:52. Og minnegravene ble åpnet og mange av legemene til de hellige som var sovnet inn, ble reist opp

MAT 27:53. (og folk som kom fra minnegravene etter at han* var blitt oppreist, gikk inn i den hellige by), og de ble synlige for mange. *Jesus

NB! Det som står i parentes, er tilføyd av oversetterne og finnes ikke i noen grunntekst. Også Jehovas vitner viser her til Jesu oppstandelse, og ikke til dem som var i gravene.

Hvorfor er det blitt gjort på denne måten? Etter en samtale med et Jehovas vitne, sitter jeg igjen med denne forståelsen: Jehovas vitner godtar ikke grunntekstens innhold i disse versene, for etter deres lære er det bare de 144 000 som kan være hellige, og ingen av disse døde under Den første pakten. Derfor kunne ikke de som lå i gravene, være hellige.

Da tolker de disse versene slik at ingen av disse ble oppreist i kraft av Jesu død, men at det bare var benrester som ble spredd omkring under jordskjelvet da han døde, og derfor var det heller ikke tidligere døde som gikk inn i byen Jerusalem 'og ble synlige for mange,' men øyenvitner til at de dødes benrester ble spredd omkring. I disse versene fornekte Jehovas vitner egentlig Jesu redningskraft. Men det gjør de selvfølgelig ikke på generelt grunnlag.

Hvis det er av interesse for deg, kan du selv gå inn i grunnteksten til disse versene og se det store avviket fra NNVs oversettelse i forhold til den greske teksten.

Så til ordet *hellig*. Mange mener at det betyr *ren, rensset*, i forhold til Gud. Ordet *hellig* betyr rett og slett 'å være satt til side,' men underforstått 'etter Guds vilje.'

Og det er i den betydningen de i gravene blir omtalt som hellige, for ingen kan vel nekte for at en som er blitt gravlagt, er blitt satt til side i ordets rette forstand!

MAT 28:01 — Da sabbaten var over —

DNB: 'Da sabbaten var over og det begynte å lysne den første dagen i uken, gikk Maria Magdalena og den andre Maria for å se til graven.'

NKJ: 'Etter sabbaten, da den første dagen i uken begynte å lysne, kom Maria Magdalene og den andre Maria for å se til graven.'

NNV: 'Etter sabbaten, da det var i ferd med å bli lyst på den første dagen i uken, kom Maria Magdalena og den andre Maria for å se til graven.'

SHG: opse sabbaton epiphosko epiphosko eis mia sabbaton erchomai maria magdalene
Trans.: etter sabbat lysne lysne på først sabbat gå Maria Magdalene

allon maria theoreo taphos
andre Maria se til grav

PAKTEN: Etter sabbatene, da det begynte å lysne på dagen etter sabbatene, kom Maria fra Magdala og den andre Maria for å se til graven.

KOMMENTAR: Slik alle norske bibler er oversatt, blir Jesus bare liggende i gravkammeret i én dag og to netter. I tillegg forsterker de denne misoppfattelsen ved at de i stedet for å vise

til den første dagen etter sabbaten(e), slik det står i grunnteksten, skriver ‘på den første dagen i uken.’ Og dermed gjør de seg skyldige i to grove feil; først gjennom å forkorte Jesu opphold i gravkammeret fra tre dager og tre netter til en dag og to netter. For det andre ved å vise til søndagen, den første dagen i uken, i stedet for den første dagen etter sabbaten(e). Og her er alle like skyldige, for det har oppstått en grunnholdning at hvis alle skriver likt, blir ingen verre eller bedre, i tillegg til at det forenkler arbeidet med selve oversettelsen. Men slik dette blir oversatt, eller rettere sagt, omskrevet, blir det lagt slør over hva som er rett.

Likevel, rett skal være rett. Dette er langt fra oversiktlig i den greske teksten, og for å få det på plass, må du først sette deg inn i den jødiske tidsregningen. F.eks. er det av betydning å vite at jødernes nye dag ikke begynte kl. 6 om morgenen, men kl. 6 om kvelden. Derfor var det viktig å få gravlagt Jesus før kl. 6 om kvelden den 14. nisan, for etter det begynte den første sabbaten. Jesus stod da opp om morgenen den 17. nisan, ikke etter den første, men etter den andre sabbaten. Dagen mellom sabbatene var også en slags helligdag, jfr. f.eks. vår lørdag mellom langfredag og 1. påskedag.

Gå til profeten Jona. I JON 2:1, NKJ, står: ‘Herren hadde sett ut en stor fisk som skulle sluke Jona. Jona var i fiskens buk i tre dager og tre netter.’ Det var dette Jesus viste til i MAT 12:40 da han viste til at fariserne, som ikke hadde ærlige motiver, ikke skulle få noe annet tegn enn profeten Jonas tegn: For som Jona var tre dager og tre netter i den store fiskens buk, slik skal Menneskesønnen være tre dager og tre netter i jordens hjerte.’

MAT 28:09 — Da kom Jesus til dem og sa: —

DNB: ‘Da kom Jesus mot dem og sa: “Vær hilset!” De gikk fram og omfavnet hans føtter og tilbad ham.’

NKJ: ‘Og da de gikk for å forkynde det for disiplene hans, se, da møtte Jesus dem og sa: Fryd dere! Så kom de fram og grep om føttene hans og tilgav ham.’

NNV: ‘Og se, Jesus møtte dem og sa: Vær hilset! De gikk fram og grep ham om føttene og bøyde seg ærbødig for ham.’

SHG: poreuomai apagello mathetes idou iesous apantao lego chairi proserchomai
Trans.: gå fortelle elev se Jesus møte si hilse nærme seg

krateo pous **proskuneo**
gripe fot **ærbødighet**

PAKTEN: Og, se! — Da møtte Jesus dem og sa: “Vær hilset.” Da kom de imot ham og grep etter føttene hans i ærbødighet.

KOMMENTAR: I dette bibelverset vil jeg rette oppmerksomheten mot to forvrengninger: Først at ‘de omfavnet hans føtter’ og deretter at de ‘tilbad ham.’

PUNKT 1. I Andre Moses 29:37, NKJ, står: ‘Sju dager skal du gjøre soning for alteret og hellige det. Alteret skal være høyhellig. **Hver den som rører ved alteret, blir hellig.** I Esekiel 44:19 står: NKJ er noe uklar her, og DNB har utelatt en setningsdel. Derfor bruker jeg PAK-TEN som oversettelse.

PAKTEN: ‘Når dere går ut i den ytre forgården, i den ytre forgården der folket oppolder seg, skal dere ta av dere de klærne som dere gjorde tjeneste i, og la dem ligge igjen i det hellige rommet. **Ta på dere uinnvidde klær for at dere ikke skal helliggjøre folket gjennom klærne.**’

På samme måten som de urene blir helliget gjennom det som er hellig, blir også de hellige urene gjennom det som er urent.

Johannes forteller i JOH 20:17 om da Maria fra Magdala møtte Jesus etter hans oppstandelse. Hun snudde seg mot ham og ville impulsivt ta om ham. Men da sier han, NKJ: ‘Ikke rør meg, for jeg er ennå ikke ferdig opp til min Far. —’

Etter Jesu oppstandelse var han en hellig budbringer, og hvis en uren, syndig, berørte en hellig, ble den hellige smittet av denne urenheten. Derfor sier Jesus: ‘Ikke rør, ta på, meg.’ Derfor ville Jesus heller ikke tillate at noen andre fikk ta på ham, eller som DNB skriver i dette verset, at ‘de omfavnet hans føtter —’ Denne oversettelsen blir da direkte i strid med Johannes 20:17, også i DNBs egen oversettelse. Det samme gjelder NKJ og NNV.

Så til apostelen Tomas som mange hevder tok på Jesus. Men det stemmer ikke! Det Johannes forteller i JOH 20:24-29 er at Tomas fikk tilbud om å ta på ham. Men det står ingen plass at han gjorde det. For meg virker det nesten som en selvfølge at Tomas trodde Jesus på hans ord. Han fikk jo til og med se naglmerkene!

Til slutt viser mange til at Jesus år fysisk mat. (JOH 21:1-14) Da kan han umulig ha vært en himmelsk budbringer, hevder de. Men det gjorde også de budbringerne som besøkte Abraham. (1MO 18:1-8) Ingen mat gjør et menneske urent. Det sier både Jesus og Paulus rett ut. Et menneskes urenhet i forhold til Gud er medfødt gjennom arvesynden — menneskets tilbøyelighet til å motstride Guds ånd.

PUNKT 2: DNB skriver i dette verset at de *tilbad* Jesus. Hvis du går til den greske teksten rett under dette, vil du se at ordet som er oversatt med *tilbe* er *proskuneo*. Det kan ikke i noe tilfelle bety *tilbe*, men å *ære*, *vis* *ærbødighet*. Og det kan du gjøre mot hvem som helst så sant han fortjener det. Husk uttrykket ‘æres den som æres bør.’ Ordet for å *tilbe*, *proseuchomai*, blir aldri brukt om Jesus i Bibelen; kun om Gud den allmechtige. Sjekk tabell bak i boken *Dere har aldri kjent meg* eller helt på slutten av denne boken.

Hvis du nå leser **PAKTENs** oversettelse, vil du se at den innfrir betingelsene både i PUNKT 1 og PUNKT 2.

Det blir klinkende klart når du leser DNBs, NKJs og NNVs direkte motstridende oversettelser av Matteus 28:9 og Johannes 20:17 at de ikke har forstått et kvekk av dette!

NB! Norsk King James skriver også feilaktig *tilbe* om Kristus i Matteus 2:2. Det står *proskuneo*, *ære* i grunnteksten. DNB viser at de har kjennskap til dette ved å skrive *hulle* ham — hvis det ikke er tilfeldig, da, for de skriver som regel *tilbe*. Eller kanskje de tenker logisk og synes det blir litt drygt å skrive om en nyfødt guttunge at de *tilbad* ham. Det ble kanskje litt vanskelig for ham å ta imot den tilbedelsen.

MAT 28:17 — Og da de fikk se ham, falt de ned —

DNB: ‘Og da de fikk se ham, falt de ned og tilbad ham; men noen tvilte.’

NKJ: ‘Da de så ham, tilbad de ham, men noen tvilte.’

NNV: ‘— og da de så ham,, bøyde de seg ærbødig, men noen tvilte.’

SHG: eido **proskuneo** ho distazo

Trans.: se **ærbødig** noen tvile

PAKTEN: Da de så ham, bøyde de seg ærbødig for ham. Men det var noen som tvilte.

KOMMENTAR: Vi ser igjen at *proskuneo* blir oversatt med *tilbe*. Og det går igjen gjennom hele Bibelen, selv om de som oversetter, vet bedre. Hvorfor blir det da gjort? Den er enkel: Det var en del av Luthers lære at Jesus skulle tilbes, og for de aller fleste lutheranerne blir Luthers lære prioritert fremfor en korrekt forståelse av Guds ord. Katolikkene justerer Guds ord etter Paven, Jehovas vitner etter Vaktårnet, Adventistene etter Ellen G. White, osv., osv. nesten i det uendelige.

NB! Grunnbetydningen av ordet *proskuneo* er ‘å slikke sin herres hånd som en hund.’ Det kan ikke i noe tilfelle bety å *tilbe* verken i forold til Gud eller Kristus selv om det blir oversatt slik i de fleste norske oversettelsene. Og her ser du et klart eksempel på hvor viktig det er å holde seg konsekvent til språket, og ikke til det en selv tror eller vil at andre skal tro.

MAT 28:18 — Meg er gitt all makt i himmel og —

DNB: Da trådte Jesus frem og talte til dem: “Meg er gitt all makt i himmel og på jord.”

NKJ: ‘Og han stod fram, talte til dem og sa: Meg er gitt all makt i himmel og på jord.’

NNV: ‘Og Jesus trådte fram og talte til dem og sa: all myndighet i himlene og på jorden er blitt gitt meg.’

SHG: iesous proserchomai laleo lego pas exousia **didomi** ouranos ge

Trans.: Jesus nærme seg tale si all fullmakt **få** det høye jord

PAKTEN: Da stod Jesus frem, talte og sa: “Jeg skal få alle fullmakter i himlene og på jorden.

KOMMENTAR: Korrekt oversettelse er ‘jeg skal få.’ Og det stemmer både med teksten og virkeligheten. Først til teksten: Fremtidsperspektivet ligger i bøyningen av verbet *didomi*. Dessuten, Jesus har ennå ikke fått all makt på jorden. Det er bare å se deg omkring, så har du beviset. For hvis all den djevleskapen denne verden er full av, er av Kristus, da døde han for-gjeves!

Markus skriver i 12:36, etter et sitat fra Salme 110:1, PAKTEN: For David sa selv ved Den hellige ånd: *‘Jehovah sa til min Herre: Sitt til høyre for meg inntil jeg har lagt dine fiender for dine føtter?’* SAL 110:1

For en som har satt seg grundig inn i Bibelens profetier, og regnet dem ut, vil det være klart at Jesus i dag har overtatt alle fullmakter i himlene, jfr. ÅPB 12:7-12. Da kastet han Satan ut av himlene og ned mot jorden. Og der skal Satan fortsette å utøve sin aktivitet til ondskapen har nådd sitt fulle mål. Da skal Gud gripe inn, ved Kristus, og utrydde all djevleskap også fra jorden. Da er det blitt ‘nye himler og en ny jord, **der rettferdighet skal bo.**’ (2PE 3:13)

Ordet *exousia* betyr *fullmakt* og viser klart at Jesus ikke utøver sin makt av seg selv, men gjennom Guds fullmakt. (PAKTEN, MAT 3:17. Sjekk grunnteksten! *Oudokeo = approbere = innsette med fullmakt.*)

MAT 28:19 — Gå ut og gjør alle folkeslag —

DNB: ‘Gå derfor ut og gjør alle folkeslag til disipler, idet dere døver dem til Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn, —’

NKJ: ‘Gå derfor ut og gjør alle folkeslag til disipler, i det dere døver dem til Faderens, Sønnens og Den Hellige Ånds navn, —’

NNV: ‘Gå derfor å gjør disipler av menneske av alle nasjonene, idet dere døver dem i Faderens, Sønnens og den hellige ånds navn.’

SHG: pereuomai oun **matheteuo** pas ethnos baptizo onoma pater huios hagios
Trans.: gå derfor **undervise** alle folkeslag døv navn far sønn hellig

pneuma didasko tereo pas hosos entallomai
ånd lære holde alt det befale

gr. matheteuo = undervise, (verb)

gr. mathetes = elev, disippel, (substantiv)

Alle disse skrivemåtene stemmer med King James av 1611. Den har i nesten 400 år vært verdens mest solgte Bibel og har i den perioden hatt en mektig innflytelse på kristenheten verden over.

PAKTEN: Gå derfor ut og undervis alle folkeslag. Døp dem i min Fars, Sønnens og Den hellige ånds navn, og lær dem å holde alt det jeg har befalt dere.

KOMMENTAR: Hvis du tenker deg litt om, vil du se at det ikke er mulig å 'gjøre alle folkeslag til disipler.' Men det som er mulig, er å undervise alle folkeslag om Guds ord, og så døpe dem som tar imot Guds redning. Hvis det i grunnteksten hadde stått *gjør disipler*, ville det vært på gresk: *poieo mathetes*. Men som du ser, står det ikke *disippel*, *mathetes*, i grunnteksten, men *matheteuo*, lære, undervise.

Det strides om dåpen. Noen hevder at den er en forutsetning for å bli reddet, men Peter sier klart at det er 'en god samvittighetspakt med Gud, ved Jesu Kristi oppstandelse.' (1PE 3:21, NKJ) Ingen vers i Bibelen motsier dette, heller ikke Markus 16:16 som er en tilføyelse i nyere skrifter.

NB! Egentlig står det ikke *en god samvittighetspakt med Gud*, men *et spørsmål om å ha god samvittighet med Gud*.

Bibelvers som er feil oversatt i Markus

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

MAR 01:02 og MAR 01:13 — ET ENGLEVIRVAR

DNB, MAR 1:2. ‘— Se, jeg sender min **budbærer** foran deg, han skal rydde veien for deg.’

DNB, MAR 1:13. ‘— Han holdt til blant de ville dyr; **englene** tjente ham.’ NKJ og NNV har lignende oversettelser.

Jeg tar med den greske teksten til den delen av verset som er tatt med i begge disse versene:

MAR 1:2, Strong's Hebrew / Greek: idou apostello **aggelos** pro prosopon hos kataskeuazo hodos emphrosten

MAR 1:13, Strong's Hebrew / Greek: therieon therion **aggelos** diakoneo

MAR 1:2, PAKTEN. ‘Det er skrevet av profeten: ‘*Se! — jeg vil sende min **budbringer** foran deg, og han skal rydde veien for deg.*’

MAL 3:1

KOMMENTAR: Ordet *aggelos* betyr uten unntak *budbærer* eller *budbringer* på norsk. Men i DNBs oversettelse ser du at i vers 2 blir det oversatt med *budbærer* mens det i vers 13 blir oversatt med *engel*. Hvorfor det? Jo, når de som oversetter, tror at *aggelos* viser til et himmelsk vesen, skriver de *engel*. Men det blir for drøyt å kalle døperen Johannes for en engel. Derfor skriver de *budbærer*. Det er dette som har ført til et totalt englevirvar, og det helt opp til kongehuset, for noen ganger tror de at Bibelen viser til himmelske vesener når den helt klart viser til jordiske budbringere. Noen av disse oversettelsene blir rett og slett latterlige, som f.eks. 1KO 13:1 og HEB 13:2.

MAR 1:13, PAKTEN. ‘Han var der i ødemarken i førti dager. Der ble han fristet av Satan og var blant rovdyr. Men **budbringere** hjalp ham.’

Jehovas vitner forkynner troskyldig at de har en engel, et himmelsk vesen, i hver menighet som leder dem på rett vei. De bygger da på budskapet til de sju menighetene som Johannes skriver om i Åpenbaringen. I ÅPB 2:1 står, DNB. ‘Skriv til engelen for menigheten i Efesos: Og slik

innledes budskapet til hver av de sju menighetene i Asia. NKJ og NNV har tilsvarende tekst. Tenk nå: Kan noen sende brev til en usynlig engel, et himmelsk vesen? Selvfølgelig ikke. Og det burde oversetterne ha forstått! Jeg viste dette til mannen til henne som påstod at Jehovas vitner hadde en engel i hver menighet, og at i den greske teksten blir også døperen Johannes omtalt som en aggelos, en engel.

Da snøftet han foraktelig og utbrøt: 'Ha! Engelen Johannes! Det er det dummeste jeg har hørt!' Og kona utbrøt med henvisning til den greske teksten: 'Hiv vekk det tullet! Det bare forvirrer deg! Les Vaktårnet!'

Det er rart hvordan mennesker så lett legger seg inn under egne dogmer selv om det ikke finnes den minste fornuft i dem. Og det er tragisk å være vitne til hvor vanskelig det er for de aller fleste å ta til seg det enkle budskapet som Bibelen presenterer. Men dårlige oversettelser må ta mye av skylden for dette, og særlig når det gjelder bevisste forfalskninger!

MAR 02:16 — Han spiste sammen med syndere —

DNB: 'Da de skriftlærde blant fariserne så at han spiste sammen med syndere og tollere, sa de til disiplene: Han spiser sammen med tollere og syndere.'

NKJ: 'Da de skriftlærde og fariseerne så ham spise sammen med tollere og syndere, sa de til disiplene hans: Hvordan kan det ha seg at han spiser og drikke sammen med tollere og syndere?'

NNV: 'Men da de skriftlærde blant fariseerne så at han spiste sammem med syndere og skatteoppkrevere, begynte de å si til hans disipler: Spiser han sammen med skatteoppkrevere og syndere?'

SHG: grammateus pharisaiois eido esthio **telones** hamartolos lego mathetes tis esthio
Trans.: skriftlærd fariser se ete **skattefut** syndere si elev hvordan ete

pino telones hamartolos
drikke skattefut syndere

PAKTEN: Da de skriftlærde og fariseerne så at han åt sammen med skattefuter og syndere, spurte de disiplene: "Hvordan kan han ete og drikke sammen med skattefuter og syndere?"

KOMMENTAR: Det er ingen stor sak, men en liten kuriositet i bibelsk sammenheng: Det er bare i nordiske land vi hører snakk om tollere og syndere. I alle engelsktalende oversettelser skriver de om skattefuter og syndere, eller skatteinnkrevende og syndere. Og det er dette som er korrekt, for Jesus traff Matteus i Kapernaum, en liten avsidesliggende landsby langt borte fra grenseoverganger og kystområder hvor det ville vært naturlig å kreve inn toll. Men skattefuter finner du over alt i verden.

Et slående amerikansk uttrykk er: 'Det eneste sikre i livet er døden og skattefuter.'

MAR 02:21 — Ingen setter en lapp av ukrympet —

DNB: ‘Ingen setter en lapp av ukrympet tøy på et gammelt klesplagg. For da vil den nye lappen rive med seg et stykke av det gamle plagget, og riften blir verre.’

KOMMENTAR 1: Les dette igjen og se om du forstår noe av det. Kan en lappe på et klesplagg, selv om lappen er av nytt tøy, rive stykker av det gamle plagget? Nei, dette er en logikkbrist av dimensjoner! Hva da med NKJ og NNV? Er også de på viddene? Les selv:

NKJ: ‘Ingen syr et stykke ukrympet tøy på et gammelt plagg. Ellers drar den nye lappen med seg et stykke fra det gamle plagget, og riften blir bare verre.’

KOMMENTAR 2: Nei, dette var jammen ikke så mye bedre! Har du noen gang sett at en lappe på et tøyestykke kan rive i stykker det tøyet den ble lappet på?

NNV: ‘Ingen syr en lapp av ukrympet tøy på en gammel ytterkledning; hvis noen gjør det, vil den fulle styrke rive den fra den, den nye fra den gamle, og riften vil bli verre.’

KOMMENTAR 3: Nei, dette ble heller verre enn bedre, for her snakkes det om et tøyestykkes fulle styrke! Og alle tre oversettelsene viser til et ukrympet tøyestykke. Hvor har de det fra? De har det iallfall ikke fra grunnteksten, for den nevner ingenting om et ukrympet tøyestykke med kraft til rive sunt hele det gamle klesplaget, eller ytterkledning, som Ny verden skriver. Hva er rett? Forresten, hvordan kan de alle skrive om et ukrympet tøyestykke når grunnteksten ikke nevner noe slikt med et eneste ord? Jo, de selger rettigheter til hverandre!

SHG: oudeis oudeis kai epirrhapto epiblema agnaphos shakos epi palaios himation
Trans.: ingen ingen noengang sy på lappe nytt tøy på gammel kappe

ei_de_me kainos pleroma pleroma airo airo palaios schisma ginomai cheiron
fordi nytt stykke stykke få til få til gammel slitasje se ut verre

PAKTEN: ‘Ingen vil noengang sy en lappe av nytt tøy på en gammel kappe. For da vil det nye stykket få slitassen på den gamle til å se enda verre ut.’

KOMMENTAR 4: Hvis du nå følger grunnteksten ord for ord, vil du se hvor enkelt og logisk dette er. Og da forstår du også innholdet. Og igjen: Jesus taler i bilder. Det nye tøyestykket er et bilde på Jesu nye lære, Guds nye lov gjennom Kristus. Den gamle og slitte kappen er bilde på loven og Moses’ lære. Og den er nå så gammel og slitt at det er på tide å bytte den ut! Men, sier Jesus, det nytter ikke å begynne å lappe på Den første pakten med Den nye, for det vil bare vise enda klarere hvor utdatert og utslitt den gamle egentlig er! Og som vi kjenner til, innfridde Jesus Den første pakten, den som ikke førte frem for ‘Israels sønner og de fremmede som bodde iblant dem.’ Og han erstattet den med Den nye pakten, den som førte frem, ikke lenger bare for ‘Israels sønner og de fremmede som bodde iblant dem,’ (3MO 17:3, m. fl.) men for dem av alle folkeslag som tok imot budskapet om Jesus, Jehovshua, Jehovahs redningsmann.

MAR 03:11 — Når de urene åndene så ham, —

DNB. ‘Når de urene åndene så ham, kastet de seg ned for ham og ropte.’ NKJ og NNV har tilsvarende tekst.

PAKTEN: ‘Og da de med de urene åndene fikk øye på ham, kastet de seg ned foran ham. De ropte og sa: “Du er Guds sønn!”’

KOMMENTAR: Dette blir for latterlig! En ånd kan da ikke se noen! Og en ånd kan heller ikke kaste seg ned og rope! Har du noengang sett noe slikt? Nei, og det har ingen andre heller! Det er selvfølgelig de som var besatt av den onde ånden, datidens talemåte for å lide under forskjellige mentale sykdommer, som så Jesus, og som kastet seg ned foran ham og ropte på ham for å bli helbredet! I neste vers står, DNB: ‘Men han bød dem strengt at de ikke måtte gjøre ham kjent.’ Hvem var det som ikke skulle gjøre ham kjent? Åndene? Det må da være grenser! Slike feiloversettelser blir i noen versjoner gjentatt gang etter gang. De skaper derfor en total mangel på forståelse hos mange av leserne og danner derfor grunnlag for ubibelske fablerier! Les også MAR 1:23- 26 og sammenlign hvilken som helst oversettelse med PAKTEN. Sjekk så grunnteksten. DNB har en mer nøktern oversettelse av disse to versene, selv om de lar mannen uttale seg i flertall, da med henvisning til de onde åndene. NKJ, derimot, har en mer fabelaktig oversettelse av disse versene.

I Markus 1:34 skriver DNB: ‘— Og han tillot ikke de onde ånder (demonene) å si noe, for de visste hvem han var.’ NKJ og NNV har tilsvarende tekst.

PAKTEN: ‘— Men han nektet dem med demonene å fortelle hva de hadde sett.’

NB! Hvis du nå slår opp i grunnteksten til *Guds rike er kommet nær*, vil du se hvor klart det står der. Og da blir du også fortrolig med hvordan du bruker grunnteksten. Det er langt fra en forutsetning at du kan gresk, for den er oversatt til norsk ord for ord.

I Markus 5:12 skriver DNB: ‘— og de urene åndene bad ham: Send oss bort til svinene så vi kan fare inn i dem.’ NKJ og NNV har tilsvarende tekst.

PAKTEN: Han med alle åndene bønnfalt ham og sa: “Send dem til grisene, og la dem fare inn i dem!”

I Markus 9:26 skriver DNB: ‘— Da skrek den (ånden) høyt, slet voldsomt i gutten og fôr ut. Gutten lå som livløs, og mange sa at han var død.’

PAKTEN: ‘Han skrek og fikk et sterkt anfall, og da den fôr ut, ble han som livløs. Derfor sa mange: “Han er død.”’

NB! Dette er siste gangen vi hører om demonutdrivelse i Markus, men de samme feiloversettelsene finner du også i Matteus, Lukas og Johannes.

MAR 09:13 — Elija er allerede kommet, —

DNB: ‘Og jeg sier dere at Elia allerede er kommet, og de gjorde med ham som de ville - slik det er skrevet om ham.’

Hele denne uttalelsen er tilegnet Jesus, for alt sammen står i hermetegn. Men DNB bruker her et tankestrek og skriver ‘- slik det er skrevet om ham.’ NKJ og NNV har tilsvarende tekst.

SHG: lego helias kai erchomai poieo hosos thelo grapho
Trans.: si Elijah virkelig komme gjøre som ønske skrive

PAKTEN: Men jeg sier dere at Elijah er allerede kommet. Men de gjorde med ham som det passet dem.” Og slik står det skrevet.

KOMMENTAR: Hvis du nå leser PAKTENS oversettelse, vil du se at ‘og slik står det skrevet,’ ikke er tillagt Jesus som en av hans uttalelser. Det er fordi det ikke finnes et eneste ord i Den første pakten om Johannes’ skjebne, ‘at de gjorde med ham som de ville.’ DNB har vanligvis ingen henvisninger til Den første pakten, men NKJ viser i en fotnote til LUK 1:17. Og når du slår opp i LUK 1:17, kan du der lese selve profetien om Johannes fra Malaki 4:5-6. Der står: ‘Se, jeg sender dere profeten Elija før den store og fryktinngytende Herrens dag kommer. Han skal vende fedrenes hjerter til barna og barnas hjerter til sine fedre, så jeg ikke skal komme og lyse jorden i bann.’

Som du ser, nevner ikke Maliki et ord om Johannes’ skjebne, ‘at de gjorde med ham som de ville.’ Og siden dette ikke er en del av Den første pakten, er det også lite sannsynlig at Jesus noengang viste til dette, for han viste kun tilbake til loven, salmene og profetiene. Men i den samme fotnoten viser NKJ til MAT 5:2. Dette er en annen profeti om Johannes’ komme, JES 40:3. Men heller ikke der står det noe om Johannes’ skjebne. Hva er det da Markus viser til i 9:13? Jo, han viser til Matteus 17:12, der også Matteus skriver at ‘de gjorde med Johannes som det passet dem,’ altså halshogde ham. Lukas har ikke tatt med dette. Derfor kan det herske liten tvil om at Markus viser til Matteus og hans budskap om Kristus.

Det er vanlig blant skriftlærde å hevde at Markus er det eldste av de fire budskapene, men hvis så var tilfellet, kunne Markus umulig ha vist til det Matteus hadde skrevet. Og heller ikke kan Jesus ha vist til dette fra en profeti, for det var han selv som sa dette da de kom ned fra fjellet. Og alle forstår at Jesus ikke kan ha vist til Matteus, for han døde ca. ti år før Matteus skrev sitt budskap. Derfor er det ikke Jesus som viser til ‘at de gjorde med ham som det passet,’ men Markus med en direkte henvisning til Matteus ut fra Jesu uttalelse om dette. Og her skulle vi også ha beviset for at Markus skrev ned sitt budskap etter Matteus. Og siden det gikk hele 30 år etter Matteus skrev sitt budskap om Kristus, til Markus skrev ned sitt budskap, er det nesten en selvfølge at Markus må ha lest det Matteus skrev. Det blir da sannsynlig at de som hevder at Matteus ble skrevet ca. ti år etter Jesus død, Lukas ca. 40 år etter Jesus død, og Markus noen år senere, som har regnet dette ut noenlunde korrekt.

MAR 09:25 — Jeg befaler deg du dumme og —

DNB: ‘Da Jesus så folket stimle sammen, truet han den urene ånd og sa: “Jeg befaler deg, du stumme og døve ånd: Far ut av ham, og gå aldri mer inn i ham!’ NKJ og NNV har temmelig identiske tekster.

SHG: iesous eido ochlos episuntrecho episuntrecho episuntrecho epitimao
Trans.: Jesus se menneskemengde stimle stimle stimle befale

pneuma lego alalos kophos pneuma epitasso exerchomai eiserchomai meketi meketi eis
ånd si stum døv ånd befale gå ut gå inn mer mer i

PAKTEN: Da Jesus så at menneskemengden stimlet seg sammen rundt dem, truet han mot ham med den urene ånden og sa: “Jeg befaler din døve og stumme ånd å fare ut av deg, og den skal aldri igjen fare inn i deg.”

KOMMENTAR: Her oversetter DNB, og også NKJ og NNV, dette verset som om det er ånden som taler, og at Jesus taler direkte til ånden. Dette blir vanvittig, og danner grunnlag for mye av den overtroen som eksisterer i mange kristne miljøer, også i vår opplyste tidsalder. Når du leser PAKTENS oversettelse, vil du se at det var han som hadde den urene eller onde ånden, eller demonen, Jesus snakket til! Selvfølgelig!

Hvordan kan slike vanvittige oversettelser som den i DNB, NKJ og NNV? Det bygger først og fremst på manglende nøkternhet fra oversetternes side. I tillegg er det slik at den ene teksten følger den andre under oversettelsene. f.eks. har Jehovas vitner en skriftlig avtale med King James oversettelsen og benytte den som grunnlag for sin egen oversettelse. Deretter går de inn og endrer det som ikke stemmer med deres egne tolkninger. Dessuten, dette vil du se klart og tydelig hvis du følger de to tekstene nøye. Hvis det er vanskelig for deg å akseptere dette, kan du gå inn i Jehovas vitners egen selvbiografi der de selv opplyser om dette. Der nevner de også at den avtalen ikke lenger er i kraft, naturlig nok. Når grunnteksten er lik for alle, hvordan kan oversettelsene da bli så forskjellige? Ja, det er et stort spørsmål. Og for å forstå det, må du ha en del kjennskap til det gammelgreske språket og dets grammatikk. Der vi du se at koiné, gammelgresk, ikke bruker hjelpeverb, ikke personlige pronomener, ikke preposisjoner, ikke den ubestemte artikkelen, og heller ikke ordet *ikke* som må settes inn i tråd med oversetterens egen forståelse. Ved et nøye studium av grunnteksten til dette verset, vil du se dette. Men det krever at du har en grunnleggende kjennskap til norsk grammatikk, men ikke mer enn det du lærte på folkeskole og realskole, eller på ungdomskolen. Grunnen til de rare oversettelsene av dette verset, er at de rette personlige pronomener og preposisjonene er utelatt. Men det kan også gjøres motsatt. Det kan skapes mange rare oversettelser ved å sette inn for mange personlige pronomener og preposisjoner. Et grelt eksempel er hokus-pokus oversettelsen av Matteus 10:20, DNB: ‘For det er ikke dere som taler, men deres Fars ånd taler gjennom dere.’

PAKTEN: ‘Dere skal tale i deres Fars ånd når dere taler.’ En mer detaljert forklaring finner du i *MAT — Dere har aldri kjent meg* og i *JOH — Et nytt bud gir jeg dere*.

MAR 09:43 — Om hånden lokker deg til synd, —

DNB: ‘Om hånden lokker deg til synd, så hogg den av! Det er bedre for deg å gå vanfør inn til livet enn å ha begge hender og komme til **helvete**, til ilden som aldri slokner, —’

NKJ: ‘Hvis din hånd fører deg til fall, så hogg den av! Det er bedre for deg å gå vanfør inn til livet, enn å ha to hender og komme til helvete, inn i ilden som aldri skal slokkes.’

NNV: ‘Og hvis din hånd får deg til å snuble, så hogg den av; det er bedre for deg å gå lemlestet inn til livet enn å ha to hender og gå bort til Gehenna, til ilden som ikke kan slokkes.’

SHG: ean cheir skandalizo apokopto apokopto kalos eiserchomai eis zoe kullos e
Trans.: hvis hånd snuble kutte kutte bedre gå inn til liv vanfør eller

duo cheir aperchomai eis **geenna** pur ou asbestos
to hånd gå i **Gehenna** ild aldri slokne

PAKTEN: “Hvis hånden får deg til å snuble, så hogg den av. For det er bedre at du går vanfør inn til livet, enn at du går med to hender inn i Gehennas ild — den som aldri slokner.

KOMMENTAR: Som du ser av den greske teksten, står det ikke noe ord som er forbundet med helvete, men Gehenna. Og Gehenna er ikke en tilstand, men et stedsnavn sør for Jerusalem. Gehenna var navnet på søppelfyllingen utenfor Jerusalem. Og hvis du nå har fått med deg at Jesus alltid talte i lignelser, bilder, når han forklarte noe, blir det forholdsvis lett å forstå, men kanskje vanskeligere å akseptere for en gammel vinsekk, at Jesus her viser til slike som Guds skal forkaste, ikke til noen tiders pine i helvete, men til en tiders død. Og grunnen til at Jesus viser til Gehennas ild, er at det alltid var ild på søppelfyllingen; den ble nøret for at det som var forkastet, skulle brenne opp. Det er også snakk om at makken aldri dør, for det er alltid makk og annet utøyt forbundet med en søppelfylling. Og da er det ikke slik at hver enkelt makk ikke dør, men at makken der ikke dør ut!

Stedsnavnet *Gehenna* blir i norske oversettelser omskrevet til *helvete* tolv ganger i tolv vers: **MAT** 5:22, **MAT** 5:29, **MAT** 5:30, **MAT** 10:28, **MAT** 18:9, **MAT** 23:15, **MAT** 23:33, **MAR** 9:43, **MAR** 9:45, **MAR** 9:47, **LUK** 12:15, **JAK** 3:6. Samtlige av disse versene utgjør en omfattende og bevisst bibelforfalskning fra oversetternes side! De vet bedre.

Det greske stedsnavnet *geenna*, eller *gehinnom*, er avledet fra det hebraiske ben Hinnoms dal, eller Hinnoms sønners dal. Denne dalen var et sted med avgudsdyrkelse og barneofringer som gikk langt tilbake i tid, og derfor ble denne dalen erklært uren av Gud. Og nettopp det var grunnlaget for at den til sjuende og sist ble brukt som Jerusalems søppelfylling.

Hvis du hører til blant de kristne som ønsker en korrekt forståelse av dette, vil du finne ben Hinnoms dal omtalt i følgende 11 bibelvers i Den første pakten: **JOS** 15:18, **JOS** 18:16, **2KR** 23:10, **2KR** 28:3, **2KR** 33:6, **NEH** 11:30, **JER** 7:32, **JER** 19:2, **JER** 19:6, **JER** 32:35.

Hvis du slår opp og leser litt omkring disse versene, vil du begynne å se totalbildet av dette. Og da vil du se at forståelsen om helvete ikke tar utgangspunkt i Jesu lære, og at når Jesus viser til Gehennas ild, bygger dette på århundreders gamle jødiske tradisjoner. Det er Paven som må ta hovedansvaret for denne djevlskapen.

Læren om den **udødelige sjelens** tiders **pine** i et tiders brennende **helvete** bygger på hele tre forskjellige bibelforfalskninger:

1) Sjelen er langt fra udødelig i Bibelen. Tvert imot, ifølge Guds dom må hver enkelt sjel avgå ved døden på grunn av Adams ulydighet. (1MO 3:19) I 1MO 1:19 sa Gud: 'Det skal vrimle av levende sjeler i vannene, og fuglene (skapninger med vinger) skal fly oppe under himmelhvelvingen over jorden.' Her ser du at hvert kryp som vrimler i havet, fra den minste mort til den største steinbit, blir omtalt som sjeler av Gud. Å da er det naturlig å spørre: Har du noen gang sett en usynlig og udødelig sild?

NB! DNB og NKJ har tatt bort ordet *sjel* i deres oversettelser av dette verset, men NKJ har tatt det med i en fotnote. Forresten, har du noengang tenkt på at læren om den **udødelige sjelen** bygger på Satans første løgn: 'Dere skal slett ikke dø!' (1MO 3:4)

2) Ordet **pine** eksisterer ikke i bibelsk sammenheng. Ordet som blir oversatt med *pine*, er det greske *basanizo*. Det betyr ikke *pine*, men *plage*, *smerte*, *veer*. Når det i Bibelen er snakk om *fødselsveer*, er det ordet *basanizo* som blir brukt i grunnteksten.

3) Ordet **helvete** er et konstruert ord uten grunnlag i noen opprinnelig bibelsk tekst, og selve begrepet om helvete har aldri vært en bibelsk lære. **Hele den ufyselige vranglæren om den udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helvete mangler totalt feste i Guds ord.** Den ble for mange hundre år siden konstruert av Paven av forretningsmessige hensyn, for det var nettopp den læren som gjorde det mulig for pavemakten å berike seg på salg av avlatsbrev. I middellandene gikk mange bønder fra gård og grunn i bytte for et avlatsbrev fra Paven.

Og dette tror folk på den dag i dag! Da er det faktisk mer troverdig å sette sin lit til nisser, skogstroll og hekser som flyr på kosteskraft! Nisser vet vi iallfall eksisterer. Troll også. Og hekser, selv om ingen av dem flyr på kosteskraft.

MAR 10:06 — Men fra begynnelsen av —

DNB: 'Men fra begynnelsen av, ved skapelsen, skapte Gud dem til mann og kvinne.'

NKJ: 'Men fra skapelsens begynnelse gjorde Gud dem til mann og kvinne.' 1MO 2:24

NNV: 'Men fra skapningens begynnelse gjorde han dem til mann og kvinne.'

SHG: arche ktisis theos poieo arrhen thelus
Trans.: begynnelse skaperverk Gud gjøre hannkjønn hunnkjønn

PAKTEN: Men fra skaperverkets begynnelse *gjorde Gud dem til hannkjønn og og hunnkjønn.*

IMO 2:24

KOMMENTAR: Som du ser av grunnteksten, står det ikke *mann* og *kvinne*, *aner* og *gune* på gresk, men *hannkjønn* og *hunnkjønn*. Og dermed kommer det klart frem fra grunnteksten at det er gjennom selve kjønnsakten hannkjønnet og hunnkjønnet blir ett kjøtt. Hvis du skriver *mann* og *kvinne*, stemmer det ikke med den greske teksten og blir noe mer uklart.

Okay, men rett skal være rett så langt det er mulig. Slik det står i teksten, skal det også oversettes. Det er en bjørnetjeneste å begynne å ‘pynte’ på Guds ord selv om det av og til kan være mer direkte enn mange selvopphøyde kristne klarer å fordøye!

aner = mann

gune = kvinne

Disse to ordene viser kun generelt til mann og kvinne. Det greske ordet *gune* har også dannet grunnlaget for de norske ordene *kone* og *ku*, og det engelske *queen*.

arrhen = hannkjønn, han som er sterk til å løfte

thelus = hunnkjønn, hun som det suges av

Disse to ordene viser til kjønnsforskjellen mellom mann og kvinne.

MAR 12:40 — De skal få en meget hardere dom.

DNB: ‘De slår til seg enkens hus og holder lange bønner for syns skyld. Men de skal få så meget hardere dom.’ NKJ skriver: ‘— Disse skal få en hardere dom.’ NNV skriver: ‘—, disse skal få en strengere dom.’

SHG: hos katesthio chera oikos prophasis proseuchomai makros proseuchomai houtos

Trans.: slike fortære enke hus utseende be lang bønn disse

lambano perissoteros krima

få mer vanskelig dom

PAKTEN: Men de fralister enken hennes hus og ber lange bønner for syns skyld. Disse skal få det vanskeligere i dommen.”

KOMMENTAR: Hvor mange grader av dom finnes det? Bare to; enten blir du frikjent og får tiders liv, eller så blir du dømt og må lide en tiders død. Hvordan kan du da få en hardere eller strengere dom? Nei det stemmer ikke!

I Lukas 10:12 skriver DNB: ‘Jeg sier dere. På dommens dag skal Sodoma slippe lettere enn den byen.’ Ja, så vanvittig kan det oversettes. Det er selvfølgelig ikke selve byene Jesus viser til, men de som bodde i byene. Og hvis du leser DNBs tekst med omtanke, vil du se at det som

står der, er en umulighet, for Sodoma som by ble utslettet for mange hundre år siden. Men likevel, de har fått med seg at noe skal bli lettere, men det er noe helt nytt at også byer skal frem for dommen. Skal selve byen da gjenoppstå? Det må da være grenser!

PAKTEN: Det skal bli lettere for dem fra Sodoma på dommens dag enn for dem fra den byen.”

Det motsatte av å få det lett i dommen, er å få det vanskelig i dommen. Hvordan kan det forstås?

Jo, når det står at noen skal få det lettere, betyr det at det skal bli lettere for dem å rette seg etter Guds vilje og dermed få tiders liv. For de andre derimot, de som har vært falske og uten kjærlighet til det Gud representerer, altså slike som fariseerne, skal det bli mye vanskeligere, ja, kanskje så vanskelig at de ikke vil rette seg etter Guds vilje og dermed bli dømt til en tiders utslettelse. Det er tydelig at DNBs oversettere har vært helt uten forståelse av hva dommen innebærer. NKJ og NNV har ikke tenkt seg så grundig om, de heller!

Forresten, vet du hva dommens dag er? Tror du det er en bestemt dag på 24 timer da alle skal stilles fremfor en domstol der Jesus sitter med pekefingeren og køllen? ‘Pang! Du skal til helvete!’ ‘Pang! Kanskje jeg bør sende deg til dødsriket?’ ‘Pang! Du kan få komme til himmelen!’

Nei, dommens dag er De tusen år, eller det som er igjen av De tusen år etter at du er blitt oppreist til dommen. Det er det valget du da tar, som avgjør din endelige skjebne, for da er du direkte underlagt Guds kraft slik Adam og Eva ver det. og du kan ikke spotte Den hellige ånd med mindre du er direkte eller indirekt vitne til guds kraftfulle gjerninger.

Læren om at du enten kommer til ‘himmelen’ eller går til ‘helvete’ når du dør, er langt fra en bibelsk lære! Du ligger i graven til du får en oppstandelse, noen få til en himmelsk herlighet, de aller fleste til dommen her på jorden. Bibelen er veldig klar her, men du verden som det fables!

MAR 14:12 — På den første dag i de usyrede —

DNB: ‘På den første dag i de usyrede brøds høytid, da påskelammet skulle slaktes, da påskelammet ble slaktet, spurte disiplene ham: Hvor vil du vi skal gjøre i stand påskemåltidet for deg?’

NKJ: ‘På den første dagen i de usyrede brøds høytid, da de slaktet påskelammet, sa disiplene hans til ham: Hvor vil du vi skal gjøre i stand påskemåltidet?’

NNV: ‘— og på de usyrede brøds første dag, da de pleidde å slakte påskeofferet, sa hans disipler til ham: Hvor vil du vi skal gjøre i stand, så du kan ete påskemåltidet?’

SHG: protos hemera azumos hote thuo pascha mathetes lego pou thelo aperchomai

Trans.: første dag gjærfri da slakte påske elev si hvor ønske gå

hetoimazo phage paska

feire måltid påske

PAKTEN: På dagen før De usyrede brøds høytid, da de skulle slakte til påske, spurte disiplene: "Hvor vil du at vi skal feire påskemåltidet?"

KOMMENTAR: Det stemmer ikke med Moses at påskelammet ble slaktet på den første dagen i De usyrede brøds høytid, men dagen før, på selve påskedagen som for judeerne ikke var en helligdag eller sabbat.

Ifølge judeernes tradisjoner ble Jesus staufestet samme dag. Og påskedagen, selve forbigangen, var ikke på den første dagen i De usyrede brøds høytid, men dagen før. For judeerne var Den første dagen i De usyrede brøds høytid en sabbat, og på en sabbat skulle de ikke utføre noe som helst arbeid.

Hele forklaringen finner du i Tredje Moses 23:1-8.

Men vær klar over at det utviklet seg slik i Judea at på Jesus tid ble de to første dagene i De usyrede brøds høytid feiret som sabbater. Og dette var helt spesielle festdager etter Jehovahs lov. Etter disse to sabbatene fulgte så den vanlige sjuendedags sabbaten. Og slik lå Jesus i graven i tre etterfølgende sabbater, tre netter og tre dager.

Men Jesus ble ikke oppreist tidlig om morgonen slik mange har forstått det. Da ville han ha ligget i graven i fire netter, ikke tre slik profetien sier. Nei, Jesus fikk sin åndelige oppstandelse dagen før. Det var den tiden han brukte til å forkynne for de som åndene som var tatt i forvaring. (1PE 3:19-20) Og hvem var de?

De åndene som var tatt i forvaring, var de gudesønnene som så at jordens kvinner var vakre, og tok til ekte dem som de begjærte. (1MO 6:1-8) Og deres avkom ble store, ondskapsfulle kjemper. Det var for å utrydde disse kjempene, nefilimene, Gud sendte vannflommen. satan var nå i ferd med å få en endelig seier. Derfor var det nødvendig for Gud å ta affære!

Hva skjedde så med gudesønnene som var opphavet til disse kjempene?

De hadde evnen til å dematerialisere og vende tilbake til sin opprinnelige stilling, men det står at de ble lagt i lenker, billedlig for at de tapte evnen til å materialisere seg.

Det var altså disse Jesus gikk bort å forkynte for etter at han hadde fått sin åndelige oppstandelse!

Det er dette Judas viser til i JUD 1:6, NKJ: 'og de englene som ikke tok vare på sin myndighet, men forlot sin egen bolig (det himmelske) dem har han bundet i lenker under mørke til dommen på den store dag.'

MAR 16:01 — Da sabbaten var over, —

DNB: ‘Da sabbaten var over, kjøpte Maria Magdalena og Maria, Jakobs mor, og Salome velluktende oljer for å gå å salve ham.’

NKJ: ‘Da sabbaten var over, gikk Maria Magdalena, Maria, mor til Jakob, og Salome og kjøpte krydder, for å gå og salve ham.’

NNV: ‘Da sabbaten var over, kjøpte Maria Magdalena og Maria, Jakobs mor, og Salome krydderier for å gå og gni ham inn med olje.’

MERK: Hvis disse oversettelsene var korrekte, ville ikke Jesus ha ligget tre dager og tre netter i gravkammeret, men kun, og i denne rekkefølge, en natt, en dag og en natt. Og så stod han opp neste morgen.

SHG: sabbaton diaginomai maria magdalene maria iakobos solome agorazo aroma
Trans.: sabbat forbigå Maria Magdala Maria Jakob Solome kjøpe kryddersalve

erchomai aleipho
gå salve

PAKTEN: Da sabbatene var over, gikk Maria fra Magdala, Maria, mor til Jakob, og Salome og kjøpte kryddersalve. Og de gikk for å salve ham.

KOMMENTAR: Jesus døde på forberedelsesdagen den 14. nisan. Deretter fulgte De usyrede brøds høytid som ble innledet med to sabbater. Moses viser i opprinnelig til kun én, men ifølge Det mosaiske trossamfunn utviklet dette seg til å bli to etterfølgende sabbater. (Fra deres hjemmeside under PESACH, øverst på tredje side) Begge disse to sabbatene var spesielle for De usyrede brøds høytid. Men vi må ikke glemme at selv om det var høytid, fulgte også sjuendegs sabbaten hver sjuende dag. Og den falt på dagen etter de to første sabbatene. Slik lå Jesus i graven i tre etterfølgende sabbater før han ble oppreist på ‘den første dagen etter sabbatene’ som det står i grunnteksten, eller ‘på den første dag i uken’ som norske oversettere skriver. Og disse omskrivingene gjør det enda vanskeligere å få alt dette på rett plass. Det er uoversiktlig nok slik det står skrevet på gresk.

Loven om PESACH og De usyrede brøds høytid kan du lese i Tredje Moses 23:4-8. Profetien om Jesu opphold i gravkammeret i tre dager og tre netter kan du lese i Jona 2:1. Jesus viser til dette i Matteus 12:40.

Bibelvers som er feil oversatt i Lukas

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

LUK 01:03 — Nå har jeg gått nøye gjennom alt —

DNB: 'Nå har jeg gått nøye gjennom alt fra begynnelsen av og har besluttet at jeg vil skrive det ned for deg i sammenheng, **ærede Teofilus**, —'

NKJ: '— så fant jeg det rett, ettersom jeg fikk full innsikt i alle disse begivenhetene fra begynnelsen av, å skrive det ned for deg i rekkefølge, høyst ærede Theophilus, —'

NNV: '— har også jeg besluttet, fordi jeg nøye har gått gjennom alle ting fra først av, å skrive dem ned i logisk rekkefølge for deg, **høyst ærede Theophilus**, —'

SHG: dokeo kago akribos parakoloutheo pas another grapho kathexes

Trans.: syne (rett) jeg også nøyaktig full kjennskap alt ovenfra skrive etterfølgende

kratistos kratistos **theophilos**
høyst ærede **høyst ærede gudselsker**

gr. theo = gud, (mektig)
gr. philos = elske

PAKTEN: Derfor synes det rett at også jeg, fordi jeg har hatt nøyaktig kjennskap til alt dette fra begynnelsen av, å skrive det ned for deg i rett rekkefølge, du høyst ærede gudselsker.

KOMMENTAR: Lukas har skrevet to av Den nye paktens fremste skriv; Budskapet etter Lukas og Apostlenes gjerninger, eller bare Gjeringene. Og han innleder begge sine skriv på den samme måten. (LUK 1:3, GJE 1:1) Han skriver dem til denne 'Teofilus.' Hvem er den Teofilus som Lukas innledningsvis tilegne sine brev til? Hører vi om ham noe annet sted i Bibelen? Nei, vi gjør ikke det. Virker det ikke da litt søkt av Lukas å tilegne begge sine skriv til en person ingen har hørt om tidligere, og som heller ikke er nevnt noe sted i Bibelen?

Da blir spørsmålet: Hva betyr det greske ordet 'theophilos' på norsk? Jo, det betyr rett oversatt 'gudselsker.' Og det er til enhver 'høyst ærede gudselsker' Lukas tilegner sine skriv; ikke til en helt ukjent person som heter Teofilus!

I tillegg til de to bøkene Lukas selv skrev, var han også skriver for noen av Paulus' bøker, eller brev. Han var også sammen med Paulus da Paulus ble ført som fange til Rom. Paulus selv hadde store problemer med å skrive ned de stor åpenbaringene Gud gav ham, fordi han var så sterkt synshemmet. Han sier selv at han 'hadde en torn i kjøttet.'

LUK 02:35 — Men også gjennom din sjel —

DNB: ‘Slik skal mange hjerters tanker komme for dagen. Men også gjennom din (Marias) sjel skal det gå et sverd.’

NKJ: ‘Ja, et sverd skal også gjennombore din egen sjel, for at mange hjerters tanker skal bli åpenbart.’

NNV: ‘—(ja, et langt sverd skal gjennombore din egen sjel), for at mange hjerters resonnenter skal bli avslørt.’

SHG: de rhomphaia dierchomai dierchomai psuche kai dialogismos polus kardia apokolupto
Trans.: da sverd gå inn i gå inn i sjel for tale om mange hjerte åpenbare

PAKTEN: Men et sverd skal gjennombore hans sjel, og han skal bli omtalt av mange for at det som er i deres hjerter, skal bli åpenbart.”

KOMMENTAR: Ordet *også* står ikke i denne teksten. Det er tilføyd i oversettelsene. Og når ble Marias sjel gjennomboret av et langt sverd, eller et spyd? Nei, det har ikke skjedd, for dette viser ikke til Maria, men til Jesus. Og det skjedde da den romerske soldaten stakk spydet inn i siden på ham! (JOH 19:34) Gamle Simeon profeterte altså helt korrekt om Jesu død.

Hvorfor nesten alle oversetterne hele tiden skiver de samme feilene, virker ganske rart. Og det er langt fra tilfeldig. Men, jeg har selv sett meg forblindet på dette verset og trodd at det var gjennom Marias sjel dette lange sverdet skulle gå. Jeg trodde det var billedlig for den smerten hun skulle lide da hun overvar sin Sønnens død. Likevel, jeg ble urolig og følte på meg at noe ikke stemte. Og da er det bare en måte å konkret finne frem til sannheten på: Å grave dypere i grunnteksten!

Dette verset er egentlig ganske logisk når du ser at også resten av verset handler om Jesus. For det er ham som skal bli ‘omtalt av mange for at det som er i deres hjerter skal bli åpenbart.’ Det viser ikke til Maria selv om hun av noen blir omtalt som ‘Guds mor.’

NB! Vær klar over at King James oversettelse av 1611 har dannet standard for samtlige bibeloversettelser etterpå, og da kan det være greit å vite hvordan den skriver dette verset: ‘(Yeah, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts og many hearts may be revealed.’

Jeg har hevdet at Ny verden stort sett følger King James, og her ser du at den til og med setter inn parenteser på samme sted, uviss hvorfor. Det står heller ingenting om *resonnenter* i den greske teksten, men Jehovas vitner har en egen bok nsom heter *Resonner ut fra skriften* og det er den boken det bevisst vises til her. Jehovas vitner gjør mange forsøk på å skrive seg selv inn i Bibelen. Dette er bare ett av dem.

LUK 05:34 — ET HELT SPESIELT BIBELVERS

DNB: 'Jesus svarte: "Kan 'bryllupsgjestene' faste mens brudgommen er hos dem?'

NKJ og NNV skriver begge 'brudgommens venner.'

SHG: epo dunamai poieo **huios numphon** nesteuo en -hos numphios

Trans.: si evne gjøre **sønn brudekammer** faste mens som brudgom

PAKTEN: Jesus svarte: "Kan noen be sønnene i brudekammeret faste mens de ennå har brudgommen hos seg?"

KOMMENTAR: Dette verset blir oversatt på mange forskjellige måter. Også PAKTEN har vært i tvil her, men har valgt å kompromissløst følge den gammelgreske teksten slik også originalversjonen av King James fra 1611 har gjort i dette verset bortsett fra at de skriver *children*, ikke *sons*. Tanken er denne: Da Jesus kom til jorden, begynte han utvelgelsen av bruden. Og derfor ser han billedlig på jorden som et brudekammer — der bruden oppholder seg. I samme forbindelse bruker han ordet *brudgommen* om seg selv. At dette gjelder *sønner*, blir altså utelatt! Og husk at det er en lignelse.

Det rår stor strid om hvem bruden er, men her er Bibelen ganske klar: Bruden er billedlig for alle som blir utvalgt som medlemmer av Guds himmelske presteskap, det melkisediske, med Jesus som øversteprest. Når jorden blir omtalt som et brudekammer, er det naturlig at bruden da må oppholde seg på jorden. Og akkurat dette er ikke et hinder til holdningen om at bruden er menigheten. Men hvilken menighet? Den katolske? Den protestantiske? Vaktårnet? Adventistene? Mormonerne?

Det skulle ikke være vanskelig å innrømme at disse menighetene som mange står mot hverandre som bitre fiender, og som Bibelen så klart sier skal avvikles, (ÅPB kap. 18 og 19) umulig kan utgjøre en utvalgt enhet under Kristus. Dessuten, verken Jesus, apostlene, Paulus eller noen andre av Guds utvalgte på Jesu tid, var medlemmer i noen av disse organisasjonene. Men etter påskedag i år 33 v.t. ble de likevel tillagt menigheten, eller kirken. Og den eneste kirken / menigheten som noengang er opprettet av Gud, er Guds og Krist kirke / menighet.

Og ut fra denne kirken velger så Gud ut sitt himmelske presteskap, det melkisediske, de hellige, de utvalgte, de som Gud har satt segl på, de som fikk Den hellige ånd, de som skal regjere med Kristus i De tusen år, de hundre og førtifire tusen. Hele tempelordningen, medregnet det levittiske presteskaper, vitner om dette. Det var kun for dem forhenget i templet revnet, for ingen unntatt prestene hadde adgang til verken Det hellige eller Det aller helligste. Hvis en uinnvidd våget seg innenfor helligdommen i templet, ble han slått i hjel direkte av Gud. Det er kun Guds adopterte **sønner** som får del i den første, den åndelige, oppstandelsen. (ÅPB 20:6) Det er de som får sønnekåret. (ROM 8:14-17) Og de skal herske med Kristus fra himlene over jorden i De tusen år. (ÅPB 20:4) Det er De tusen år som utgjør dommens dag!

LUK 05:36 — Ingen river et stykke av et nytt —

DNB: ‘Han fortalte dem også en lignelse: “Ingen river et stykke av et nytt klesplagg for å lappe et gammelt. For da rives jo det nye klesplagget i stykker, og lappen fra det nye passer ikke på det gamle.’

NKJ: ‘Så fortalte han dem en lignelse: Ingen tar en lapp fra et nytt klesplagg og setter den på et gammelt. Ellers vil det nye lage en rift, og lappen som ble tatt ut av det nye, vil heller ikke passe med det gamle.’

NNV: ‘Så gikk han over til å holde fram en illustrasjon for dem: “Ingen skjærer en lapp av en ny ytterkledning og syr den på en gammel ytterkledning, men hvis noen gjør det, rives den nye lappen løs, og dessuten passer ikke lappen fra den nye kledningen til den gamle.’

SHG: lego kai parabole oudeis oudeis epiballo epiblema kainos himation palaios
Trans.: si også lignelse ingen ingen rive av tøyestykke ny kappe gammel

ei_de_me ei_de_me kai kainos scizo scizo epiblema kainos sumphoneo palaisos
for da for da en ny revne revne tøyestykke nye samstemme gamle

PAKTEN: Da fortalte han dem enda en lignelse: “Ingen river et tøyestykke av en ny kappe for å lappe en gammel. For da river de sund den nye uten at det nye stykket passer til den gamle.

KOMMENTAR: NNVs oversettelse av dette verset er mer fri fantasi enn en direkte oversettelse. En ny lappe blir ikke revet løs fordi du syr den på et gammelt tøyestykke. Tvert imot! Nye lapper lager heller ikke rifter, slik NKJ skriver.

Jesus viser her til sin nye lære, Den nye pakten, og sier at det ikke er mulig å ta litt av Den nye pakten til å lappe Den første pakten med, for Den første var allerede foreldet. Den var i ferd med å bli oppfylt av Kristus. I dag gjelder bare Den nye pakten både for jøder og kristne, men da er det viktig å vite at Den nye pakten bygger på mye fra Den første pakten slik at mange av prinsippene fremdeles gjelder. Og nå ser du et godt eksempel på hvorfor det er så viktig å vite at Jesus alltid talte i bilder, lignelser. Det gamle tøyestykket er bilde på Den første pakten, og det nye tøyestykket er bilde på Den nye pakten.

Jesus snakker også om nye og gamle vinsekker. Hva tror du de er bilder på? Den lignelsen er ikke ganske identisk med denne, men viser til de menneskene som var underlagt Den første og Den nye pakten. De som var underlagt Den første, vil forsvare den. For det er skjelden slik at vi menneske spør hva som er rett eller galt, for vi vil automatisk forsvare det vi er vant med og fortrolig med. ‘Ta vare på din barnetro,’ heter det i kristne kretser. Gjør ikke også muslimene det? Eller har du aldri tenkt på at hvis du var født i Iran, ville du sannsynligvis vært muslim? Og hvis du var født i Roma, ville du vært katolikk! Og hvis du var født i jungelen på Borneo, hadde du verken hørt om Gud eller Kristus. Guds plan er så stor at den gir rom for dette! Men det er få som kan forklare hvordan. Kan du?

LUK 08:28 — Da han fikk se Jesus, satte han i —

DNB: ‘Da han fikk se Jesus, satte han i å rope, kastet seg ned for ham og skrek høyt: “Jesus, hva har du med meg å gjøre, du Sønn av den høyeste Gud? Jeg ber deg: **Pin** meg ikke!”

NKJ: ‘Da han fikk se Jesus, skrek han ut, falt ned for ham og sa med høy røst: Hva har jeg med deg å gjøre, Jesus sønn av Den Høyeste Gud? Jeg ber deg, ikke **pin** meg!’

NNV: ‘Da han fikk se Jesus, ropte han høyt og falt ned for ham, og med høy røst sa han: Hva har jeg med deg å gjøre, Jesus, Den Høyeste Guds Sønn? Jeg ber deg, pin meg ikke.’

SHG: eido iesous anakrazo prospipto prospipto megas phone epo tis iesous huios
Trans.: se Jesus rope ut falle ned falle ned høy røst si hva Jesus sønn

theos hupsistos hupsistos deomai **basanizo***
Gud høyeste høyeste be **plage**

*kan aldri bety *pine*

PAKTEN: Da han fikk øye på Jesus, skrek han ut og falt ned foran ham. Med høy røst sa han: “Hva vil du med meg, du Jesus, Sønn av Den høyeste Gud? Jeg ber deg, ikke plag meg!”

KOMMENTAR: Mange oversettelser skiver her ‘ikke pin meg.’ Ordet på gresk er *basanizo*. Det betyr *smerte* eller *plage*, men ikke i noe tilfelle *pine*. Ordet *pine* finnes ikke i den greske teksten, bare i oversettelsene. Vi har tidligere sett at *ouai* oversettes med *ve*, et uttrykk for smerte eller sorg. Men når vi skriver om veer, smerter, i forbindelse med fødsler, er det ordet *basanizo* som blir brukt i den greske teksten. Igjen: Ordet *pine* finnes ikke i bibelsk sammenheng!

Gr. *basanizo* = *smerte, plage, fødselsveer*. Ordet blir også brukt i mange andre forbindelser, f.eks i MAT 14:24. Der oversetter DNB det med ‘kjempe seg frem,’ NKJ skriver ‘ble kastet hit og dit,’ og NNV skriver ‘slå hardt mot.’ Men én ting er sikkert: Ordet *basanizo* kan aldri bety *pine*.

Grunnen til at dette blir så viktig, er at sannheten er med på å slå bein under den ubibelske læren om en tiders pine. Den er ikke av Gud, men av mennesker — med Paven i spissen!

LUK 08:31 — Og de bad Jesus at han ikke måtte —

DNB: ‘Og de (demonene) bad Jesus at han ikke måtte sende dem ned i avgrunnen.’

NKJ: ‘Og de (demonene) tryglet Jesus om at han ikke skulle befale dem å fare ut og ned i avgrunnen.’

NNV: ‘Og de (demonene) fortsatte å bønnfalle om ikke å befale dem å fare av sted til avgrunnen.’

SHG: parakaleo epitasso aperchomai abussos

Trans.: be innstendig befale komme ut avgrunnen

PAKTEN: Og han (han som led av den mentale lidelsen) ba ham innstendig om at han ikke måtte befale dem å fare ut og ned i avgrunnen.

KOMMENTAR: Onde ånder, demoner, kan verken be, tale, hyle eller skrike. Den onde ånden er billedlig for den sykdommen, den mentale lidelsen, som en person lider av.

Når det står at Jeus truet de onde åndene, blir det litt vanskeligere. Men bli ikke ført på avveier av feiltolkninger av fine nyanser. Jesus truet trær også, han. Så vær klar over at mye av dette er bilder, tegn.

Hvis du tenker etter hvem Jesus helbredet, var det alltid mennesker med fysiske lidelser. Men han helbredet også mennesker med mentale lidelser. Det er disse helbredelsene som i Bibelen konsekvent blir omtalt som demonutdrivelser.

LUK 09:24 — For den som vil berge sitt liv, —

DNB: ‘Den som vil berge sitt liv, skal miste det. Men den som mister sitt liv for min skyld, han skal berge det.’

NKJ: ‘Men hver den som vil redde sitt liv, skal miste det, men den som mister sitt liv* for min skyld, skal berge det.’ *sjel

NB! NKJ korrigerer selv sin feiloversettelse i dette verset og viser til at der skal stå *sjel*.

NNV: ‘For enhver som vil redde sin sjel, skal miste den; men enhver som mister sin sjel for min skyld, han skal redde den.’

SHG: hos -an thelo sozo psuche apollumi hos -an apollumi psuche heneka houtos sozo
Trans.: den som ønske redde sjel miste den som miste sjel grunn denne redde

PAKTEN: For den som vil redde sin sjel, skal miste den, men den som mister sin sjel for min skyld, skal redde den.

KOMMENTAR: Det kan virke ganske uskyldig, men bevisst utelatelse av ordet *sjel* i bibelvers som klart viser at sjelen er selve mennesket, og bevisst bruk av ordet der det kan virke uklart og ubestemmelig, utgjør grove forfalskninger av Guds ord. Og det forvirrer leseren til å tro at sjelen er både usynlig og udødelig. Det er ikke av Gud, men av Satan.

Forresten, visste du at læren om den udødelige sjelen bygger på Satans første løgn: ‘Dere skal slett ikke dø?’ (1MO 3:4) Det er ikke for ingenting Jesus sier at Satan er løgnens far!

Den hebraiske og greske teksten bruker ordet *sjel* tilsammen 854 ganger. Men i DNBs oversettelse blir ordet *sjel* bare brukt 106 ganger, og bevisst bare i de bibelversene der bruken av

ordet er uklart. Hvis DNB hadde brukt *sjel* i det verset der det i Den første pakten blir brukt for første eller andre gang, ville alle ha forstått at sjelen er selve individet, mennesker eller dyr.

I Første Moses 1:20 står: ‘—: ‘Det skal vrimle av levende sjeler i vannene, —‘ Mer trenger ikke et ærlig menneske for å forstå hva en sjel er. Vi ser f.eks. at sild er levende sjeler. Og har du noengang sett en usynlig eller udødelig sild?

Grunnen til at dette blir så konsekvent forfalsket, er at det på den måten stemmer med både Pavens og Luthers vranglære.

LUK 10:12 — På dommens dag skal Sodoma —

DNB: ‘Jeg sier dere: På dommens dag skal Sodoma slippe lettere enn den byen.’

NKJ: ‘Men jeg sier dere at på den dag skal det bli lettere for Sodoma enn for den byen.’

NNV: ‘Jeg sier dere at det skal bli mer utholdelig for Sodoma på den dag enn for den byen.’

SHG: lego anektoteros anektoteros hemera sodoma e polis

Trans.: si mer utholdelig mer utholdelig dag sodoma enn by

PAKTEN: For dette sier jeg: Det skal bli lettere for dem fra Sodoma på den dagen enn for dem fra den byen.”

KOMMENTAR: Hvordan kan det bli lettere, eller mer utholdelig, for Sodoma på den dagen? Er ikke Sodoma utryddet en gang for alltid? Jo, det er selvfølgelig ikke selve byen Jesus viser til, men de menneskene som bodde i den byen. Og da må det også oversettes slik. Tenk litt!

NB! Slike feiloversettelser som dette går igjen gjennom hele Bibelen. Og dette er så kraftige logikkbrister i forhold til en rett forståelse av Guds ord, at det etterlater mange av leserne i stor forvirring og villrede. Mange ærlige mennesker tror selv de er dumme når de ikke forstår Bibelen, og dermed blir også Guds ord satt i vanry. Men slapp av: I de aller, aller fleste tilfelle er det oversetterne som har dummet seg ut. Deres oversettelser bekrefter at de selv har forstått lite av det de har holdt på med! Og da bør det iallfall kunne være et minimumskrav at de holder seg til selve teksten.

LUK 10:13 — Ve deg, Korasin! —

DNB: ‘Ve deg, Korasin! Ve deg, Betsaida! Dersom de mektige gjerningene som er gjort hos dere, hadde skjedd i Tyros og Sidon, ville de for lenge siden ha vendt om og kledd seg i sekk og aske.’

NKJ: ‘Ve deg, Korasin! Ve deg, Betsaida! For dersom de mektige gjerningene som ble gjort i dere, hadde blitt gjort i Tyrus eller Sidon, ville de ha omvendt seg for lenge siden og sittet i sekk og aske.’

NNV: ‘Ve deg, Korasin! Ve deg, Betsaida! For hvis de kraftige gjerninger som har funnet sted i dere, hadde funnet sted i Tyrus og Sidon, ville de for lenge siden ha angret og sittet i sekk og aske.’

SHG: ouai chorazin ouai bethsaida ei dunamis ginomai turos sidon hos ginomai
Trans.: ve Korasin ve Betsaida hvis kraft gjøre Tyrus Sidon som gjøre

palai palai **metanoeo** kathemai sakkos spodos
før i tid før i tid **angre** sette seg sekkestrie aske

PAKTEN: “Sørg, dere fra Korasin. Sørg, dere fra Betsaida. For hvis den kraften som er utøvd blant dere, var blitt utøvd i Tyrus eller Sidon, ville de som er i dem, ha angret seg for lenge siden og satt seg ned i sekkestrie og aske.

KOMMENTAR: Det greske ordet **metanoeo** betyr å *angre seg*, men norske oversettelser skiver nesten uten unntak *omvende seg*. Uttrykket *å omvende seg* er også et bibelsk uttrykk, men det greske ordet for *å omvende seg*, *vende om*, *snu seg* er *epistrepho*. PAKTEN følger dette uten avvik.

I tillegg, det er selvfølgelig ikke selve byene Jesus fordømmer, men de menneskene som bodde i byene. Norske oversettere skriver i vers 12 at det skal bli lettere for Sodoma på dommens dag enn for Korasin og Betsaida. Hvordan kan det være mulig? Sodoma ble jo tilintetgjort for flere tusen år siden! Skal den gjenoppbygges? Tenk litt!

På samme måten er det de som bodde i byene Korasin og Betsaida Jesus fordømmer, nettopp fordi menneskene der hadde vært vitne til Jesu gudommelige kraft, og avvist den. De hadde spottet Den hellige ånd! Men hvis de i Tyrus og Sidon, altså ikke-jøder, hadde opplevd det samme, ville de ha vist anger og satt seg i sekkestrie og aske for lenge siden. Byer kan da ikke omvende seg. De kan heller ikke kle seg, eller sette seg ned, i sekkestrie og aske. Tenk litt!

LUK 10:14 — Men Tyrus og Sidon skal slippe —

DNB: ‘Men Tyrus og Sidon skal slippe letter i dommen enn dere.’

NKJ: ‘Men det skal bli lettere for Tyrus og Sidon i dommen enn dere.’

NNV: ‘Det skal derfor blir mer utholdelig for Tyrus og Sidon i dommen enn for dere.’

SHG: anektoteres anektoteres turos sidon en krisis e
Trans.: mer utholdelig mer utholdelig Tyrus Sidon under dom enn

PAKTEN: Derfor skal det bli mer utholdelig for dem fra Tyrus og Sidon under dommen enn for dere.

KOMMENTAR: Igjen, det er verken Tyros eller Sidon som skal frem for dommen, men de menneskene som bodde i dem. Det er rart at de som har oversatt dette, ikke har tenkt seg om!

Igjen er det viktig å vite, og å huske det når det trengs, at det på gammelgresk, koiné, ikke blir brukt hjelpeverb, nesten ikke preposisjoner, nesten aldri personlige pronomener, ikke den ubestemte artikkelen, og heller ikke ordet *ikke*. Da er det lett å forstå hvor viktig det er å holde tunga rett i munnen når en oversetter.

LUK 10:18 — Jeg så Satan falle ned —

DNB: ‘Han svarte: Jeg så Satan falle ned fra himmelen som et lyn.’

NKJ: ‘Og han sa til dem: Jeg så Satan falle ned fra himlene som et lyn.’

NNV: ‘Da sa han til dem: Jeg begynte å se Satan allerede falle som et lyn fra himmelen.’

SHG: epo **theoreo** satanas astrape pipto ouranos

Trans.: si **se for seg** Satan lyn falle det høye

PAKTEN: Da svarte han: “Jeg så for meg at Satan skal falle som lyn fra himlene.

KOMMENTAR: De fleste oversetter dette verset slik at Jesus konkret så dette med øynene samtidig som han sa dette. Det stemmer ikke. Ordet *theoreo* betyr å se for seg, forestille seg, ordrett *teoretisere*. Jesus så dette for seg, ikke bare som et resultat av sin død og oppstandelse, men også som et resultat av den omfattende forkynnelsen som skulle skje før Guds rike blir opprettet. Helt konkret skjedde det da han kastet Satan ut fra himlene. (ÅPB 12:7-12) Ifølge Daniels profetier kan dette tidfestes.

Vær klar over at når Jesus sendte ut de tolv, var det et forbilde på forkynnelsen blant jødene. Den ene som Johannes viste til, og som ikke var sammen med dem, men som likevel drev ut demoner i Jesu navn, var et forbilde på at også noen av de etniske, gresk *ethnos*, de fra folkeslagene, skulle bli underlagt denne kraften. Og når Jesus sendte ut de sytti, var de sytti et forbilde nettopp på forkynnelsen blant de etniske, ikke-jødene.

Husk at Jesus alltid forklarte i bilder og handlet i tegn. Det går igjen gjennom hele Bibelen, jfr. Israels sønners vandringer i ødemarken.

LUK 11:48 — På den måten blir dere vitner —

DNB: ‘På den måten blir dere vitner som går god for det fedrene deres gjorde. For de slo i hjel, og dere bygger gravmæler.’

NKJ: ‘Dere bærer da vitnesbyrd om at dere godkjenner deres fedres gjerninger. For de drepte dem, og dere bygger gravene deres.’

NNV: ‘Dere er virkelig vitner om deres forfedres gjerninger, og likevel bifaller dere dem, for de drepte profetene men dere bygger deres gravsteder.’

SHG: ara martureo martureo sunendokeo ergon humon pater men
Trans.: derfor vitneforklaring vitneforklaring godkjenne verk deres far fordi

apokteino oikodomeo mnemeion
slå i hjel bygge minnestøtte

PAKTEN: Dermed gir dere vitneforklaring på at dere har godkjent deres fedres verk. — De slo i hjel profetene, og dere bygger minnestøtter over dem.

KOMMENTAR: Det er det faktum at de bygger minnestøtter over dem som fedrene slo i hjel, Jesus viser til. For da blir minnestøttene egentlig mer til minne over fedrenes onde gjerninger enn til ære for dem som de slo i hjel. Hvis et gravmæle er det samme som en minnestøtte, har DNB en klar oversettelse av dette verset. NKJ, derimot, skriver: ‘— For de drepte dem, og dere bygger gravene deres.’

Dette må bero på en misforståelse, for da ble de liggende i flere tusen år uten gravsted. NNV skriver igjen likt NKJ selv om innholdet er på viddene. Og igjen finner vi oversettelser som bekrefter at NNV skriver direkte av etter NKJ — ikke den norske versjonen, men den engelske av 1611.

LUK 13:25 — Når husbonden først har reist seg —

DNB: ‘Når husbonden først har reist seg og lukket døren, og dere står utenfor og banker på og sier: “Herre, lukk opp for oss!” da skal han svare: ‘Jeg vet ikke hvor dere er fra.’

NKJ: ‘Men når husets herre har reist seg og stengt døren, og dere blir stående utenfor å banke på døren og si: Herre, Herre, åpne opp for oss! da skal han svare og si til dere: Jeg kjenner dere ikke, hvor er dere fra?’

NNV: ‘—når husbonden først har reist seg og låst døren og dere begynner å stå utenfor og banke på døren og si: Herre, lukk opp for oss. Men som svar skal han si til dere: Jeg vet ikke hvor dere er fra.’

SHG: oikodespotes oikodespotes egeiro apokleio thura archomai histemi exo krouo
Trans.: husets herre husets herre reise lukke dør begynne stå utenfor banke

thura lego kurios kurios anoigo apokrinomai ereo eido pothen
dør si herre herre åpne respondere si vite hvorfor

PAKTEN: Når husets herre reiser seg for å lukke døren, skal dere bli stående igjen utenfor og banke på døren. Og dere skal si: ‘Herre, Herre, åpne opp for oss.’ Men han skal svare og si: ‘Dere visste ikke hvor jeg var fra.’

KOMMENTAR: Da Jesus kom her til jorden, avviste prestene, hans eget presteskap der Gud hadde bestemt at Jesus skulle være øversteprest, at han var Guds himmelske Sønn. Og de bekreftet selv at de ikke visste hvor Jesus kom fra. I Johannes 9:29 står, NKJ: ‘Vi vet at Gud talte til Moses, men hvor denne mannen (Jesus) kommer fra, vet vi ikke.’ Og fordi de avviste Jesu himmelske opprinnelse, skal også han avvise dem, med deres egne ord, når de søker en himmelsk tilværelse. Og husk at det er en lignelse med prestene som forbilde. Og det er ikke bare de levittiske prestene han skal avvise, men også alle andre, menn som kvinner. Hvorfor? Fordi ingen av dagens presteskap er opprettet av Gud! (HEB 5:4) Ja, ja, kanskje det norske da, for vi er jo så snille!

Det er de to ordene *eido pothen*, (ikke) *vite hvorfor* (jeg er) som rent språklig bekrefter dette. Og det er o’*en* i *eido* som i tillegg til forståelsen viser til flertallsformen *dere*. Det er langt fra vanskelig å oversette dette korrekt, men viser igjen til tendensen at hvis én gjør feil, gjør flere andre den samme feilen. Men dette gjelder ikke lenger presteskaper. Det er forlenget forkastet. Nei, Jesus bruker her presteskaper som forbilde for slike som ikke vil akseptere Kristus for den han er, Guds himmelske Sønn. Tenk bare på alle som hevder at Jesus ikke er Guds Sønn, men Gud den allmektige!

Jeg vil vise til et grelt eksempel på dette: I Filadelfiforlagets bok *Tro og lære* advarer forfatteren Alf Somdal øverst på side 386 på det sterkeste mot Jehovas vitner. Og hvorfor det? Jo, bl.a. fordi Jehovas vitner ikke tror at Jesus er Gud den allmektige, men Guds Sønn!

LUK 13:27 — Jeg vet ikke hvor dere er fra. —

DNB: ‘Men han skal svare: Jeg vet ikke hvor dere er fra, bort fra meg, alle dere som gjør urett.’

NKJ: ‘Men han skal si: Jeg sier dere at jeg kjenner dere ikke, hvor er dere fra? Gå bort fra meg, alle dere som gjør urett.’

NNV: ‘Men han skal tale og si til dere: Jeg vet ikke hvor dere er fra. Gå bort fra meg alle dere som utøver urettferdighet.’

SHG: ereo lego **eido pothen** ahistemi pas ergates adikia
Trans.: tale si **vite hvorfor** gå bort alle arbeider/lærer urett

PAKTEN: Men han skal svare og si: ‘Dere visste ikke hvor jeg kom fra. Gå bort fra meg, alle dere lærere av det som er urett.’

KOMMENTAR: Her har vi samme problem som i vers 25, men jeg har likevel valgt å ta den med fordi den er så grunnleggende feil, helt motsatt, av grunnteksten. Det er de to enkle ordene *eido pothen* NKJ har oversatt med den omfattende teksten ‘jeg sier dere at jeg kjenner dere ikke; hvor er dere fra?’ Men Jesus har kjent dem hele tiden. Han viser jo til at de har gjort/lært urett.

LUK 16:09 — Bruk pengene, som det hefter —

DNB: “Jeg sier dere: Bruk pengene, som det hefter så mye urett ved, til å vinne dere venner som kan ta imot dere i de evige boliger når pengene tar slutt.”

NKJ: “Og jeg sier dere: Skaff dere venner ved hjelp av den urettferdige mammon, slik at de kan ta imot dere i de evige boliger når dere mislykkes.”

NNV: “Og jeg sier dere: Skaff dere venner ved hjelp den urettferdige rikdom, slik at de, når dere svikter, kan ta imot dere i de evige boliger.”

SHG: lego poieo heautou philos mammonas adikia hotan ekleipo dechomai eis

Trans.: si gjøre dere venn mammon uærlig slik mislykke ta imot i

aionios skene

tidens telt

PAKTEN: Men jeg sier: Skaff dere ikke venner gjennom uærlig pengebegjær, for da vil dere mislykkes og ikke bli tatt imot i tidernes telt.

KOMMENTAR: Her har DNB, NKJ og NNV temmelig identiske skrivemåter, og den ene er derfor like langt på viddene som den andre. I tillegg vitner de om en total mangel på bibelforståelse, for slik de alle skriver, anbefaler Jesus dem å drive med urettferdighet, for gjennom en urettferdig handlemåte å skaffe seg venner som kan ta imot dem ‘i de evige boliger.’ Tror noen virkelig at Jesus har anbefart urettferdighet som forutsetning for tiders liv? Det må da være grenser til logikkbrist! Og hvordan kan de alle skrive likt, når det står noe helt annet i den greske teksten? At NNV stort sett er en direkte avskrift av King James, er noe de selv indirekte innrømmer, men hvor har DNB denne logikkbristen fra? Iallfall ikke fra den greske teksten! Og som du ser, har jeg lagt med den greske teksten oversatt ord for ord, translitterært, slik at hver enkelt som er interessert, kan gå inn og kontrollere den. Og da vil du se at der står noe helt annet. Og husk igjen at ordet *ikke* ikke blir brukt på gresk. Det må settes inn i tråd med oversetterens forståelse av teksten.

Når du har satt deg godt inn i den greske teksten, sjekk da PAKTENS oversettelse og du vil se at den samsvarer med både grunnteksten og resten av Bibelens budskap. Å oversette slik at Jesus her anbefaler kjeltringstreker for å kunne bli reddet, er jo en feiltolkning av dimensjoner! Resultatet av slike handlinger er jo motsatt. Den som oppfører seg slikt, skal ikke bli tatt imot i et tiders teltet. Det er langt fra rart at folk blir forvirret av slike oversettelser!

NB! Noen skriver *bolig* og andre skriver *telt* i dette verset. Grunnteksten skriver *telt*, og det er det som er korrekt. Og et tiders telt er da billedlig for å få tiders liv her på jorden. (ÅPB 7:15) Forbildet for å kunne forstå dette, er teltet i ørkenen som da symboliserte Guds endelige ordning. Helligdommen, selve teltet, symboliserer det himmelske, forgården det jordiske. Og dette går igjen gjennom hele Bibelen.

LUK 16:18 — Og den som gifter seg med en —

DNB: ‘Den som skiller seg fra sin hustru og gifter seg med en annen, han begår ekteskapsbrudd. og den som gifter seg med en fra skilt kvinne, han bryter ekteskapet.’

NKJ: ‘Den som skiller seg fra sin hustru og gifter seg med en annen, bryter ekteskapet. Og den som gifter seg med henne som er skilt fra sin mann, bryter ekteskapet.’

NNV: ‘Enhver som skiller seg fra sin hustru og gifter seg med en annen, begår ekteskapsbrudd, og den som gifter seg med en kvinne som er skilt fra sin mann, begår ekteskapsbrudd.’

SHG: pas -ho apoluo apoluo gune gameo heteros moicheuo moicheuo

Trans.: alle som forlate forlate kvinne ekte annen hor hor

pas -ho gameo apoluo apoluo aner moicheuo moicheuo

alle som ekte forlatt forlatt mann hor hor

PAKTEN: “Alle som forlater sin kvinne for å ta en annen til ekte, driver hor. Også alle som tar noen til ekte som er forlatt av sin mann, driver hor.”

KOMMENTAR: Først til en logikkbrist i alle disse oversettelsene som er så grov at den gauler: Du bryter ikke ekteskapet når du gifter deg! Tvert imot, da inngår du et ekteskap. Men at du da driver hor og at dette ekteskapet er imot Guds ordning, er en helt annen sak.

DNBs, NKJs og NNVs versjoner er heller ikke oversettelser fra gresk til norsk, men omskrivninger til dagens norske forhold der du gifter deg i kirken eller hos en sorenskriver og dermed får en hustru. Guds norm er en helt annen: En kvinne per mann og en mann per kvinne — hele livet! Det eneste unntaket er hvis dene ene av ektefellene dør. Da har den overlevende rett til å ta en annen til ekte. Men Guds norm er den samme også da!

Å gifte seg er ikke et bibelsk uttrykk. Bibelen skriver hele tiden *å gi* og *å ta til ekte*. *Å skille seg* er heller ikke et bibelsk uttrykk. Bibelen skriver *forlate*, *gå ifra*. Ordet *hustru* har ikke en bibelsk opprinnelse. Bibelen skriver konsekvent *kvinne*. Bibelen snakker heller ikke om *å bryte ekteskapet*. Den snakker kun om *å gjøre*, *drive*, *hor*.

Hvis du altså har truffet en kvinne, eller en mann, som har mange forhold bak seg, nytter det lite å ta henne, eller ham, med deg i kirken for å få prestens velsignelse. Ingen prest, eller lekpredikant, har fått en slik fullmakt fra Gud.

Forholdet vil uansett være i strid mot Guds ordning, for ekteskapet er selve det seksuelle samlivet, og en kvinne, eller mann, som har mange seksuelle forhold bak seg, kan aldri bli din i Guds øyne! Da lever dere begge i hor!

Les i Johannes 4:18 hva Jesus sier til den samaritanske kvinnen.

LUK 17:21 — Ingen vil kunne si: Se her er det, —

DNB: ‘Ingen vil kunne si: Se her er det, eller: Der er det. For Guds rike er iblant dere.’

NKJ: ‘Heller ikke skal de si: Se her! Eller. Se der! For sannelig, Guds rike er inne i* dere.’
*mellom dere

NNV: ‘— heller ikke kommer folk til å si: Se her, eller der. For se, Guds rike er midt ibalnt dere.’

SHG: oude ereo idou hode e idou ekei idou basileia theos entos
Trans.: ingen si se her eller se der se rike Gud blant

PAKTEN: Ingen skal si: ‘Se — her er det.’ Eller: ‘Se — der er det.’ For se — Guds rike er iblant dere.”

KOMMENTAR: ‘Guds rike er iblant dere.’ Noen oversettelser, bl.a. New International Version og King James skriver: ‘The Kingdom of Gud is within you.’ Det er: ‘Guds rike er inni dere.’

Da har de ikke forstått mye av Bibelens enkle budskap, men et budskap som likevel er så vanskelig for kristenheten å akseptere: Guds rike er gjenopprettelsen av det Adam ødela gjennom sin ulydighet mot Gud. Til å gjennomføre dette skal Gud opprette et himmelsk presteskap av rettferdige mennesker, de hellige, de utvalgte, de som Gud har satt segl på, de 144.000, de som får del i den første, den åndelige, oppstandelse til et tiders himmelsk liv som Guds adopterte sønner og Jesu brødre, bruden! Disse blir Guds himmelske regjering, og de skal herske over jorden i tid og tider. Så enkelt er det! Men du store hvor vanskelig det er for oppblåste kristne å akseptere dette! Det er likevel et faktum at det er utvelgelsen av dette himmelske presteskaper Bibelen i hovedsak handler om. Når Jesus så sier at Guds rike er iblant dem, viser han til seg selv som dette presteskapers tiders øversteprest, og til de første tolv utvalgte medlemmene av dette presteskaper, de tolv apostlene. (MAT 19:28, LUK 22:30) Og igjen: Det levitiske presteskaper var bare et forbilde på det endelige, det himmelske, presteskaper.

Les EFE 1:13-14. Gå så direkte til ÅPB 7:4 så vil du se dette ganske klart! Det er da viktig at du ikke avviser det som står der, ellers vil du aldri kunne forstå Bibelens enkle budskap. Dessuten, hvis du leser Bibelen for å bortforklare det som står der, er det en mye større velsignelse å lese Donald Duck!

LUK 17:37 — Der åtselet er, vil gribbene samles —

DNB: ‘Disiplene tok da til orde og spurte: Hvor, herre? Han svarte: “Der hvor åtselet er, vil gribbene samles.’

NKJ: ‘Og de svarte med å si til ham: Hvor, Herre? Så sa han til dem: Der hvor åtselet* er, skal gribbene** samles.’
*legemet **ørner eller øgler

NNV: ‘Og det fikk dem til å si til ham: Hvor, Herre? Han sa til dem: Hvor kroppen er, der skal også ørnene samles.’

SHG: apokrinomai epo pou kurios epo hopo **soma** ekei aetos sunago sunago
Trans.: respondere si hvor herre si der **legeme** der gribb samle samle

PAKTEN: Da spurte de og sa: “Hvor, Herre?” Han svarte: “Der hvor legemene er, der samles gribbene.”

KOMMENTAR: Dette kan virke som pirk, men jeg tar det med likevel, spesielt bereget for slike som vil ha alle nyanser på plass. I grunnteksten står *legeme*, da underforstått et dødt legeme. Og et dødt legeme kan jo være et åtsel. Så den skulle være grei nok. Ja, det er faktisk en bedre oversettelse enn å skive *kropp* eller *legeme*. Men i den greske teksten står det altså legeme. Ordet *aetos* kan også bety ørn, men i dette verset viser det nok til gribber, for det er gribbene som er de største åtseleterne.

Matteus skriver *åtsel*, eller *lik*, i MAT 24:28. Det greske ordet for *åtsel*, *lik*, er *ptomá*.

LUK 19:21 — For du er en streng mann, —

DNB: ‘— fordi jeg var redd deg. For du er en streng mann, **som tar ut penger som du ikke har satt inn**, og høster det du ikke har sådd.’

NKJ: ‘For jeg var redd deg, siden du er en streng mann. **Du samler inn det du ikke har lagt ut**, og høster det du ikke har sådd.’

NNV: ‘For jeg fryktet for deg, fordi du er en streng mann; **du tar opp det du ikke har lagt ned**, og du høster det du ikke har sådd.’

SHG: phobeo hoti austeros anthropos airo tithemi therizo speiro
Trans.: redd for sterng menneske ta legge ut høste så

PAKTEN: Jeg var redd for deg. For jeg visste at du var et strengt menneske som ikke tar inn av det du har lagt ut, men som høster av det du ikke har sådd.’

KOMMENTAR:

1. DNB skriver der i den første setningsdelen: ‘Du tar ut penger som du ikke har satt inn.’ Det er fri fantasi i forhold til grunnteksten, for det står ingenting om penger der. Og dermed demonstrerer de at de ikke har forstått dette. De oversetter også slik at begge setningsdelene har samme betydning: ‘Ta ut penger som ikke var satt inn’ og ‘høste det du ikke har sådd.’ I vers 23 viser Jesus billedlig til penger, og det er nok det som har ført DNBs oversettere på avveier. Men hvis noen skulle være i tvil, er det sikrest å bare holde seg til teksten.

2. NKJ skriver i denne setningen: ‘Du samler inn det du ikke har lagt ut’ og ‘høster det du ikke har sådd.’ Også her er begge setningsdelene identiske i innhold, bare skrevet med andre bilder. I god tradisjon har NNV har samme logikkbrist, bare med litt andre ord.

Sant skal sies: Dette enkle verset er ikke enkelt bare sett ut fra teksten. Men for å få rett oversettelse av dette, må en forstå Bibelens budskap: Den først setningsdelen skal være benektende: ‘Som **ikke** tar inn av det du har lagt ut.’ Og dette viser direkte til det levittiske presteskapet. Det var de som ‘var lagt ut,’ jfr. prestedtjenesten fra Den første pakten. Men de ble forkastet, så Jesus tok ikke inn av dem. Men han høstet av det han ikke hadde sådd! Og det som ikke var sådd, var disiplene. Og det var dem Jesus nå høstet fra.

Hvis du har forstått at det levittiske presteskapet er forbildet på Guds himmelske presteskap, altså betydningen av opprettelsen av Guds rike, blir dette forholdsvis enkelt. Men få forstå, eller er villige til å akseptere, at hovedbudskapet i Den nye pakten er opprettelsen av Guds rike. Så for slike som tror at de har Guds rike inni seg, er dette umulig å forstå.

3. Ny verden skuffer her, for selv om Jehovas vitner har en korrekt forståelse av Guds rike, klarer de likevel ikke å få oversettelsen rett. De bør rive i stykker kontrakten om å få oversette direkte etter King James og heller ta frem den greske teksten! Og så begynne helt på ny.

LUK 20:28 — Om en mann gifter seg og ikke —

DNB: ‘— Om en gift mann dør og ikke har barn, skal en bror gifte seg med enken og gi sin bror etterkommere.’

NKJ: ‘Mester, Moses har foreskrevet oss at hvis en manns bror dør, og broren har en hustru, og han dør barnløs, da skal hans bror gifte seg med enken og gi sin bror etterkommere.’

NNV: ‘—og sa: Lærer, Moses har skrevet til oss: Hvis en manns bror dør og han har en hustru, men har forblitt barnløs, da skal hans bror ta hustruen og med henne oppreise sin brors avkom.’

SHG: lego didaskalos moseus grapho ean tis tis adelphos apotnesko echo gune apotnesko
Trans.: si lærer Moses skrev hvis en en bror dø ha kvinne dø

ateknost ateknost adelphos lambano gune exanisteme **sperma** adelphos
barnløs barnløs bror ta kvinne produsere **sperm** bror

PAKTEN: De sa: “Lærer, Moses skrev* at hvis en som har en bror, dør barnløs, og han har en kvinne, skal hans bror ta hans kvinne og produsere sæd med henne for sin bror. 1MO 38:8

KOMMENTAR: DNB skriver: ‘Om en gift mann dør, —’ Det står ingenting i grunnteksten om ‘en gift mann.’ Det er noe som DNBs oversettere har funnet på for å bygge opp om kirkens ordning med å gifte seg hos en prest. Det er ikke en bibelsk lære. Den bygger kun på en ubibelsk tradisjon. Det står heller ikke noe om *enke* i denne teksten; kun *kvinne*.

Av dette verset vil du også få et eksempel på hvor direkte Bibelen er. Den snakker ikke om *etterkommere*, slik både DNB og NKJ oversetter, men skriver *sperm*. Og sperm er som kjent den minste enhet i en kjønnselle, den minste spiren til et nytt liv. Hvis du nå leser PAKTENS oversettelse, vil du se hvor direkte også den er. Den pynter ikke på Guds ord, men følger kompromissløst grunnteksten.

LUK 20:36 — De kan jo ikke mer dø. —

DNB: ‘De kan jo ikke mer dø. De er lik englene, og fordi de har fått del i oppstandelsen, er de Guds barn.’

NKJ: ‘De kan heller ikke dø mer, for de er lik englene og er Guds barn siden de er oppstandelsens barn.’

NNV: ‘De kan i virkeligheten* heller ikke mer dø, for de er lik englene, og de er Guds barn, i og med at de er oppstandelsens barn.’ *tilføyd

SHG: oute dunamai apotnesko eti eti isaggelos isaggelos
Trans.: heller ikke evne dø etter dette etter dette lik budbringer lik budbringer

huios* theos en **huios*** anastasis
sønn Gud fordi **sønn** oppstandelse *avkom av hannkjønn, aldri av hunnkjønn

PAKTEN: De skal heller ikke kunne dø mer, for etter dette skal de være lik budbringerne. Og de skal være Guds sønner fordi de er oppstandelsens sønner.

KOMMENTAR: Alle tre oversetterne skriver her *Guds barn* der grunnteksten skriver *Guds sønner*. Og la det være klinkende klart: Dette er bevisste forfalskninger for å gjøre Guds ord så kjønnsnøytralt som mulig. Og hvis bare det hadde vært konsekvensen, ville det ikke vært så galt, men dette stenger også for en rett forståelse av hvem Guds sønner er. Og hold deg fast; det er disse Guds sønner hele Bibelen handler om! Det er disse som skal utgjøre den himmelske del av Guds rike, og det er bare disse som får del i den første, den åndelige, oppstandelsen. Det er disse som skal utgjøre det melkidediske presteskaper som hele tempelordningen, medregnet presteskaper, var et forbilde på.

Feiloversettelsen av dette verset må være spesielt flaut for Jehovas vitner, for de har en tilnærmet rett forståelse av det melkisediske presteskaper, de 144.001, Guds sønner pluss én, Jesus Kristus, den himmelske øverstepresten. Likevel klarer de ikke å få rett oversettelse av dette verset. Igjen er det et klart bevis for at de følger King James nesten slavisk. Hvis de hadde fulgt grunnteksten, hadde de fått med seg dette, for når det blir vist til oppstandelsens sønner, gjelser det medlemmene av presteskaper. Det er disse som får del i den første, den åndelige, oppstandelsen til tiders liv i himlene. Alle andre får en oppstandelse til mulighet for tiders liv her på jorden.

Husk: Jesus fulgte ikke norsk likestillingspolitikk da han valgte ut de tolv apostlene. Først var det menn, og deretter kvinner. Alle var menn uten lyte nettopp fordi de ifølge Guds plan skal utgjøre et himmelsk presteskap av menn uten lyte. Det levittiske presteskapet er et forbilde på dette, for ingen som hadde den miste skavank, kunne bli prest, selv ikke om han var levitt. Og da var det ikke slik at alle levittene var prester, men at alle prestene var levitter. Du kan lese om dette presteskapet av menn uten lyte direkte i Tredje Moses 21:17-24. I dette verset skriver samtlige oversettelser også om *engler*. Og du verden for et englevirvar som finnes der ute! Og dette virvaret er det oversetterne som har hovedansvaret for.

Det greske ordet *aggelos* som er forvrengt til *engel* på norsk, betyr uten unntak *budbringer*, enten budbringeren er fra himlene eller fra jorden. Men når oversetterne tror at *aggelos* viser til et himmelsk vesen, skriver de *engel*. Når det er helt klart at *aggelos* viser til et menneske fra jorden, skriver de sendebud, budbærer eller budbringer.

Av og til tar de feil og tror at en jordisk budbringer er et himmelsk vesen, f.eks. i ÅPB 2:1. Men det finnes mange flere eksempler på det samme. Og da gjør de en vanlig jordisk utsending eller forkynner om til et himmelsk vesen. Og samtidig som de er usynlige, flyr de omkring på vinger slik at alle kan se dem! Det er dette som har skapt den store engleforvirringen som nå har nådd helt inn i kongehuset!

LUK 20:47 — De skal få en meget hardere dom. —

DNB: ‘Disse slår til seg enkers hus og holder lange bønner for syns skyld. **Men de skal få så meget hardere dom.**’

NKJ: ‘—, de som oppsluker enkers hus, og som for syns skyld holder lange bønner. **De skal få dess større dom.**’

NNV: ‘—, og som fortærer enkens hus og for syns skyld holder lange bønner. **Disse skal få en strengere dom.**’

SHG: hos katesthio chero oikia prophasis proseuchomai makros proseuchomai

Trans.: de fraliste enke hus syn be lan bønn

houtu lambano perissoteros krima

disse få vanskelig dom

PAKTEN: De fralister enken hennes hus og ber lange bønner for syns skyld. Disse skal få det vanskeligere under dommen.

KOMMENTAR: Her hører vi om ‘en meget hardere dom,’ ‘en større dom’ og ‘en strengere dom.’ Hva vil det si å få en hard, større eller strengere dom? Hvor mange nivåer av dom finnes det? Nei, det finnes bare to: Enten får du tiders liv eller så blir du dømt til en tiders død. Noen mellomting finnes ikke. Du kan ikke bli litt reddet eller gå stort tapt. Men her viser de alle at de ikke vet hva dommen egentlig innebærer.

Ser du for deg Jesus på en domstol med pekefingeren og domshammeren klar? ‘Hei, du! Du får komme til himmelen! Pang!’ ‘Hei, du! Du skal til helvete! Pang!’ Nei, dommen er det valget du selv tar i forhold til Jesu gjerning etter oppstandelsen.

I Johannes 8:15 sier Jesus: ‘Jeg dømmer ingen.’ Men i Johannes 9:39 sier han: ‘Til dom er jeg kommet inn i denne verden.’ Dommen er det valget vi selv tar i forhold til Jesu gjerning, og dommens dag er De tusen år, eller det som er igjen av dem etter din oppstandelse. Da står du opp med din gamle personlighet, og da spør det om du har vært av det gode, av Gud, eller av det onde, av Satan. Og for dem som har vært like fulle av djevleskap som prestene og fariseerne, skal det bli vanskeligere å akseptere Jesu gjerning enn for dem som har levd rettfærdig.

Da vil det bli lett for noen å ta det rette valget, men for andre skal det bli ganske vanskelig. Ja, for noen skal det bli så vanskelig at de til tross for at de er underlagt Guds direkte kraft, velger feil og tar igjen stilling til fordel for Satan mot Gud. Den endelige dommen skjer da Satan etter De tusen år blir sluppet løs. Da vil de som velger feil, bli ødelagt.* De har dømt seg selv til den andre, en tiders, død!

*olethros = ødelegge, gå i forrâtnelse

LUK 22:07 — Så kom dagen under de usyrede —

DNB: ‘Så kom dagen under de usyrede brøds høytid —’

NB! Her har DNB oversatt slik at påsken kunne vært på en hvilken som helst dag under De usyrede brøds høytid. Men de er ikke langt vekke fra å være korrekte, for hvis de bytter ut *under* med *før*, så stemmer det.

NKJ: ‘Så kom dagen for det usyrede brød, —’

NB! Der oversette NKJ slik at De usyrede brøds høytid bare består av en dag. Det stemmer ikke. De usyrede brøds høytid består av hele sju dager og begynner først på dagen etter forbigangen, som skulle være en sabbat. Også den sjuende og siste dagen i denne høytiden skulle være en sabbat. Hvis de bytter ut ordet *for* med *før*, stemmer det!

NNV: ‘Så kom de usyrede brøds dag, —’

NB! Her har det gått helt i surr, for De usyrede brøds høytid bestod ikke av bare én dag, men av sju dager. Skal dette bli rett, må de skifte ut hele teksten.

SHG: de erchomai hemera azumos en -hos pascha dei thuo
Trans.: så komme dag gjærfri da som påske(offer) skulle slakte

PAKTEN: Så kom dagen før De usyrede brøds høytid da de skulle slakte til påsken.

KOMMENTAR: Dagen før De usyrede brøds høytid er selve påsken, forbigangen. Og etter judeernes tradisjon varte den kun én dag, dagen før De usyrede brøds høytid. Denne høytiden varte da i hele sju dager.

NB! Vær klar over at den norske påskefeiringen ikke samstemmer med jødernes. Jødernes påske var til minne om Israels sønners utvandring fra Egypt, og det var ikke mange nordmenn som var med på det!

Les om bestemmelsene for påskelammet og De usyrede brøds høytid i Andre Moses, hele kapittel 12.

Om Israels sønners høytider kan du lese i Tredje Moses, hele kapittel 23. Her forklarer Moses igjen forholdet mellom forbigangen og De usyrede brøds høytid.

LUK 22:68 — og om jeg spør, vil dere ikke svare.

DNB: ‘—, og om jeg spør, vil dere ikke svare.’

NKJ: ‘Og hvis jeg også begynte å spørre dere, ville dere slett ikke svare meg eller la meg gå.’

NNV: ‘og hvis jeg spurte dere, ville dere ikke svare.’

SHG: ean kai erotao apokrinomai e apoluo apoluo
Trans.: hvis noe spørre svare heller gå bort gå bort

PAKTEN: Og når jeg spør dere om noe, svarer dere ikke, men går heller bort fra meg.

KOMMENTAR: Den siste delen av denne setningen er utelatt i en del oversettelser, uvisst av hvilken grunn. Det kan jo være at den er falt ut etter århundreder med avskrift for hånd. Eller det kan være at den er tilføyd i senere avskrifter.

Men den er tatt med i Strong’s grunntekst, og da må den iallfall oversettes rett. Slik NKJ skriver, er en tydelig logikkbrist. De nektet ham jo ikke å gå, men gikk selv bort fra ham uten å svare når han stilte dem for vanskelige spørsmål.

LUK 22:70 — Dere sier selv at jeg er det.

DNB: ‘Da spurte de alle: “Du er altså Guds Sønn?” Han svarte: “Dere sier selv at jeg er det.”’

NKJ: ‘Da sa de alle: “Er du da Guds Sønn?” Så sa han til dem: “Ja, dere sier at Jeg er.”*
*gresk: ego eimi: Jeg er: Guds navn

NNV: ‘Da sa de alle: “Er du altså Guds Sønn?” Han sa til dem: “Dere sier selv at jeg er det.”’

NB! Legg her merke til fotnoten i NKJ og påstanden om at Jesus her sier han er Gud den allmektige. Det er en grov vranglære i forhold til Jesu bekreftelse på at han var Guds Sønn.

SHG: de phemi pas ei oun huios theos epo lego eimi
Trans.: så bekreft alle om være sønn Gud svare si være

PAKTEN: “Så bekreft for oss alle at du er Guds Sønn!” Da svarte han: “Jeg sier dere: Det er jeg.”

KOMMENTAR: Først til selve oversettelsen: DNB skriver: ‘Dere sier selv at jeg er det.’ NNV har nøyaktig samme ordlyd. NKJ skriver: ‘Ja, dere sier at Jeg er.’ Sjekk grunnteksten så ser du at det ikke stemmer. Jesus bekreftet klart og tydelig at han var Guds Sønn. De kunne jo ikka ha dømt ham til døden for noe de selv påstod.

Så til dette fableriet om at Jesus sier at han er Gud den allmektige i dette verset: Det er vrøvl, ja, nærmest gudsbespottelig. Det de ville vite, var om han kunne bekrefte at han var Guds Sønn, Den lovte Messias, han som de hadde ventet på i hundreder av år. Det var det Jesus klart og tydelig bekreftet! Og det var det som provoserte dem. Ja, det provoserte dem så sterkt at de dømte ham til døden for den uttalelsen!

NB! Vær klar over at hvis Jesus en eneste gang hadde påstått at han var Gud den allmektige, ville jødene ifølge Moses’ lov vært i sin fulle rett når de henrettet ham, for det kom under begrepet gudspesottelse og var ifølge loven underlagt dødsstraff!

Så til Jeg er-filosofien: Den har ingenting å gjøre med Bibelen. Den er en menneskeskapt filosofi uten noen som helst dekning i Guds ord. Dessuten, i den greske teksten kan du nå bekrefte at Jesus ikke engang sier *ego eimi*, men bare *eimi*. På gresk ligger det personlige pronomenet *jeg* skjult i bøyningen av selve verbet. Så når Jesus sier *eimi* betyr det i seg selv *jeg er*.

Hva da med **ego eimi**? Blir ikke det brukt på gresk? Jo, men kun når jeg’et skal fremheves, altså ikke du, men **jeg**. Men Jesus fremhevet aldri seg selv og bruker ikke en eneste gang uttrykket *ego eimi*. Uttrykket *ego eimi* finnes heller ikke en eneste gang i hele Bibelen! Som sagt blir ordet *ego* kun brukt på gresk når jeg’et skal fremheves. Og derav uttrykket *en egoist!*

LUK 23:15 — Det kan heller ikke Herodes, —

DNB: ‘Det kan heller ikke Herodes, for han har sendt ham tilbake til oss. Han har altså ikke gjort noe som fortjener døden.’

NKJ: ‘Nei, heller ikke Herodes fant noen skyld, for jeg sendte dere tilbake til ham. Og se, han har ikke gjort noe som fortjener døden.’

NNV: ‘Det har faktisk* heller ikke Herodes gjort, for han sendte ham tilbake til oss; og se, han har ikke gjort noe som fortjener døden.’ *tilføyd

SHG: alla oude herodes anapempo idou oudeis axios thanathos prasso
Trans.: heller ingen Herodes sende tilbake se ingenting kreve død gjøre

PAKTEN: Det har heller ikke Herodes, for han har sendt ham tilbake til meg. Men, se! — ingenting av det han har gjort, krever døden!

KOMMENTAR: Dette er ingen stor sak, men det kan likevel virke forvirrende at noen oversettelser skriver motsatt av hverandre. Men saken er den at Pilatus ikke ville ha ansvaret for Jesu død og sendte ham til Herodes. Han var egentlig ganske lettet da han fikk vite at Jesus var underlagt Herodes' rettsområde. Men da Jesus ble stilt frem for Herodes, nektet han å svare Herodes med et eneste ord. Likevel fant heller ikke Herodes noen skyld hos Jesus som skulle tilsi en dødsdom, og derfor sendte han ham tilbake til Pilatus, noe Pilatus ikke var særlig begeistret for. Men på grunn av at Pilatus viste respekt for Herodes makt, ble de nå venner.

Disse oversettelsene illustrerer tydelig hvordan manglende bruk av personlige pronomen i den greske teksten kan føre til en forvirrende bruk av personlige pronomen i oversettelsen. For i slike tilfeller må de settes inn etter oversetterens egen forståelse av teksten.

LUK 23:43 — KOMMA ELLER PUNKTUM

DNB: 'Jesus svarte: Sannelig, jeg sier deg: I dag skal du være med meg i Paradis.'

NKJ: 'Og Jesus sa til ham: Sannelig sier jeg deg: I dag skal du være med meg i Paradis.'

NNV: 'Og han (Jesus) sa til ham (røveren): I sannhet sier jeg deg i dag: Du skal være med meg i Paradis.'

SHG: iesous epo amen lego semeron paradaisos

Trans.: Jesus si sant si dag paradis

PAKTEN: Da sa Jesus: "Denne sannhet sier jeg deg på denne dag: Du skal være med meg i Paradiset."

KOMMENTAR: Bibelen presenterer hele tiden Mennesket Jesus som en himmelsk førstegøde, for ikke noe menneske er steget opp til himlene før Jesus. (JOH 3:13) Det var først ved Jesu død forhenget i templet revnet ovenfra og ned. (MAT 27:51) Og han lå som kjent i graven i tre døgn. Hvis røveren ble tatt opp 'til himmelen' den dagen han døde, ville ikke Jesus vært den himmelske førstegøden, men røveren. Hvis så hadde vært tilfellet, ville Jesus offerdød vært helt forgjeves.

Hvor er Paradis? I Den første pakten er paradiset identisk med Edens hage. I Den nye pakten hører vi om Guds paradiset (ÅPB 2:7) som viser til det himmelske. Ut fra det forstår vi at *paradis* ikke er et konkret sted, men billedlig for en tilstand som gir tiders liv. Denne røveren fikk altså et løfte om tiders liv. Er han da i himlene? Nei, han ligger ennå i graven. (GJE 24:15) Han vil først få tiders liv etter at De tusen år er omme. (ÅPB 2:7) Hva med den andre røveren? Har han havnet i helvete? Nei, han vil få en oppstandelse sammen med den første røveren; den ene som rettferdig, den andre som urettferdig. Om han vil få tiders liv sammen med den første røveren, eller går tapt i tider, avhenger av det valget han tar etter oppstandelsen, jfr. Adam. Det er det som er dommen.

Jeg er fullt klar over at etter snart to tusen år med vranglære på dette feltet, er det vanskelig å akseptere Bibelens budskap.

Slik blir dette verset feilaktig oversatt:

‘Sannelig sier jeg deg, i dag skal du være med meg i Paradis.’ Og her blir røveren, ikke Jesus, Førstegrøden.

Slik blir det rett:

‘Sannelig sier jeg deg i dag (på denne dag), du skal være med meg i Paradis.’

Så finurlig kan det gjøres! Det er bare et spørsmål om hvor du plasserer komaet. I versjon 1 går røveren rett til himlene når han dør, jfr. Paven og Luther. I versjon 2 ligger han i graven til han får en oppstandelse, jfr. Bibelen. (GJE 24:15)

LUK 24:01 — Men på den første dagen i uken, —

DNB: ‘Ved daggry **den første dag i uken** kom kvinnene til graven og hadde med seg de veluktende oljene som de hadde laget i stand.’

NKJ: ‘Men **på den første dagen i uken**, meget tidlig om morgenen, kom kvinnene til graven sammen med noen andre. De hadde med seg de kryddene de hadde gjort i stand.’

NNV: ‘Men **på den første dag i uken** gikk de svært tidlig til gravstedet og hadde med seg de krydderiene de hadde gjort i stand.’

OBS! Hvorfor skriver alle ‘på den første dagen i uken,’ når det står noe helt annet i grunnteksten?

MERK: Hvis disse oversettelsene var korrekte, ville ikke Jesus ha ligget tre dager og tre netter i gravkammeret, men kun, og i denne rekkefølgen, en natt, en dag og en natt. Og så stod han opp neste morgen.

SHG: kai mia sabbaton orthros erchomai mnema phera aroma hos hetoimazo
Trans.: og etter sabbat tidlig komme grav bære krydder som forberede

PAKTEN: Ganske tidlig om morgenen **på dagen etter sabbatene** kom de til gravkammeret. De hadde med seg krydderoljen som de hadde gjort klar.

KOMMENTAR: Profeten Jona var i fiskens buk i tre dager og tre netter. Dette var et forbilde på Jeu opphold i gravkammeret i tre dager og tre netter. Jesus viste selv til det i MAT 12:40.

Han døde på jødernes påskedag, PASCHA, som var en forberedelsesdag. Ifølge Moses fulgte De usyrede brøds høytid som skulle vare i sju dager. Den første var en sabbat. Men etterhvert utviklet det seg slik at De usyrede brøds høytid ble innledet med to sabbater. Og disse sab-

batene var spesielle for høytiden. Men etter de første to sabbatene fulgte sjuende dags sabbaten på vanlig måte. Og dermed lå Jesus i gravkammeret i tre etterfølgende sabbater. Neste dag var da den første dagen i uken. Og tenk: Alle dagene mens Jesus lå i gravkammeret, var sabbater, hviledager!

Dette er innfløkt, og det blir så menn ikke enklere av at de ikke følger den greske teksten der det står ‘på den første dagen etter sabbatene’ og skriver den om til norske forhold med teksten ‘på den første dag i uken.’ Hvor uærlig går det an å bli?

LUK 24:52 — De falt på kne og tilbad ham, —

DNB: ‘De falt på kne og **tilbad** ham og vendte så tilbake til Jerusalem i stor glede.’

NKJ: ‘Og de falt ned, **tilbad** ham og vendte så tilbake til Jerusalem med stor glede.’

NNV: ‘Og de bøyde seg **ærbødig** for ham og vendte tilbake til Jerusalem med stor glede.’

SHG: **proskuneo** hupostrepho hierousalem megas chara

Trans.: **ærbødighet** vende om Jerusalem meget glad

PAKTEN: I ærbødighet drog de tilbake til Jerusalem med stor glede.

KOMMENTAR: Ordet *proskuneo* betyr ikke i noe tilfelle *tilbe*. Det betyr å ære, ha ærbødighet for. Ordet for å tilbe på gresk er *proseuchomai*. Det ordet blir bare brukt om Gud den allmektige i Bibelen — uten unntak!

Hvorfor da bevisst oversette *proskuneo* med *tilbe*? Den er grei. Slik blir Guds ord justert til å stemme med Pavens og Luthers lære som begge forkynte at Jesus Kristus skulle tilbes. Noen avvikere hevder også at du kan tilbe Den hellige ånd. Ingenting av dette er bibelsk lære.

Husk: Hvem lærte Jesus oss å be til i ‘Vår Far?’ Var det Gud, seg selv eller Den hellige ånd?

LUK 24:53 — Siden var de stadig i templet —

DNB: ‘Siden var de stadig i templet og lovpriste Gud.’

NKJ: ‘Og de var stadig i templet og priste og lovet Gud. Amen.’

NNV: ‘Og de var stadig i templet og velsignet Gud.’

NIV: ‘And they stayed continually at the temple, praising God.’

SHG: enanti hieron aineo eulgeo theos amen

Trans.: foran tempel prise velsigne Gud amen

PAKTEN: Og de var foran templet og lovpriste [og velsignet] Gud. [Amen].

KOMMENTAR: Ut fra disse oversettelsene får du inntrykk av at de stadig befant i templet og priste Gud. Det stemmer selvfølgelig ikke, og hvis du sjekker med den greske teksten, står det ikke noe slikt der. Men her virker også grunnteksten litt uklar. Situasjonen var at de ofte var innenfor tempelområdet og lovpriste Gud der.

I beste fall burde de ikke skrive *stadig*, men *til stadighet*. Den amerikanske oversettelsen skriver *continually*, som betyr *sammenhengende*. Og det var selvfølgelig ikke tilfellet.

PAKTEN følger her konsekvent den greske teksten selv om det er en dårligere litterær løsning på norsk. Og kanskje det er derfor noen oversettere har forsøkt 'å pynte på det.' Men hvorfor forsøker de alle 'å pynte på det' på samme måten når det ikke står slik i teksten?

Gr. naos, er selve helligdommen, bygget. Hieron er hele tempelområdet, 'både forgården og selve teltet.' Slik dette verset er skrevet på gresk, virker det som om de først møtte hverandre utenfor selve tempelområdet.

Bibelvers som er feil oversatt i Johannes

DNB = Det norske bibelselskap
NKJ = Norsk King James
NNV = Norsk Ny verden
SHG = Strong's Hebrew / Greek

JOH 01:01 og JOH 01:02 — I begynnelsen var —

DNB: 'I begynnelsen var Ordet, Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud.' NKJ har tilsvarende oversettelse, men NNV skriver 'og Ordet var en gud.'

Det er tydelig at troen på treenighetslæren, læren om at Jesus er Gud den allmektige, og forkastelsen av treenighetslæren, troen på at Jesus er Guds sønn, som skiller disse oversettelsene. Og da er det også tydelig at DNB og NKJ forsvarer Pavens og Luthers lære om at Jesus er Gud den allmektige. Norske prester, menn som kvinner, forteller i sine andakter i kirkene og på NRK at 'Gud kom ned til jorden, la seg selv inn i jomfru Marias mage og lot seg bli født som Jesus Kristus.' Stemmer det med Bibelen?

JOH 01:01

SHG: arche logos logos theos logos theos
 Trans.: begynnelse ord ord Gud ord gud

PAKTEN: I begynnelsen var Ordet, Ordet var fra Gud og Ordet ble gud.

KOMMENTAR: Her havnet vi rett i et minefelt før vi fikk komme skikkelig i gang, for den måten dette verset blir oversatt på, skiller mellom en treenig gudsforståelse og en suveren gudsforståelse. Men som du ser av den greske teksten, sier heller ikke den oss så mye, for den ligger åpen for tolkninger — med mindre vi har en brukbar forståelse av gresk grammatikk.

Først; på gammelgresk blit ikke brukt preposisjoner. Derfor står det på gresk bare *begynnelse*, men skal vi få brukbart norsk av det, må vi sette til preposisjonen *i begynnelsen*. Deretter; som du ser, blir det heller ikke brukt hjelpeverb på gresk, derfor må hjelpeverbet *være* settes inn i fortid, *var*. Og i neste ledd må ordene *var* og *fra*, et hjelpeverb og en preposisjon, settes inn for å gjøre oversettelsen til lesbart norsk, og også hjelpeverbet *blir*, eller i de fleste oversettelsene *var*. Når det gjelder ordet theos, Gud, settes de inn med store bokstaver der treenighetsforkjemperne mener at Gud og Kristus. Ordet er også Kristus. Men de som holder seg til Bibelens budskap om at Jesus er Guds Sønn, skriver *Gud* om Gud den allmektige, og *gud* om Jesus. PAKTENS bibelforståelse er ikke treenig.

Husk at ordet *gud* betyr mektig, og da blir en hundre prosent korrekt oversettelse av dette verset: **I begynnelsen var Ordet, Ordet var fra Den mektige og Ordet ble mektig.** I neste vers står: Han var i begynnelsen hos Gud. Og det slår effektivt i hjel påstanden om at Jesus er Gud den allmektige, for da hadde det ikke stått at 'han var i begynnelsen hos Gud.' Det finnes ikke et fnugg av tvil om at DNBs og NKJs oversettelser av dette verset utgjør grove og helt bevisste bibelforfalskninger!

SHG: houtos arche theos

Trans.: denne begynnelse Gud.

PAKTEN: Han var fra begynnelsen hos Gud.

JOH 01:05 — Og lyset skinner i mørket, —

DNB: 'Og lyset skinner i mørket, men mørket tok ikke imot det.'

NKJ: 'Og lyset skinner i mørket, men mørket forstod det ikke.'

NNV: 'Og lyset skinner i mørket, men mørket har ikke fått makt over det.'

SHG: phos phaino skotia skotia katalambano

Trans.: lys skinne mørke mørke ta imot

PAKTEN: Lyset skinte for dem som var i mørket, men de som var i mørket, tok ikke imot det.

KOMMENTAR: Det står i vers 4 at 'lyset skinte for menneskene.' Derfor var det disse menneskene, de som ennå befant seg i mørke, som nektet å ta imot lyset, Kristus, og dermed få opplysning om det som hører Gud og Kristus til.

Johannes viser her til hvor kontant de jødiske lederne avviste Jesus som Guds himmelske Sønn. De nektet å ta imot ham. Og spesielt gjaldt det for det levittiske presteskapet. Det var disse Jesus spesielt kom til, og da som deres egen himmelske, åndelige, øversteprest. Det var disse som var i mørke fordi de ikke tok imot Jesus som Guds Messias. Selve mørket kan ikke ta imot, forstå eller få makt over noe eller noen som helst!

NB! Ordlyden 'å få makt over' i NNVs oversettelse er fri fantasi!

JOH 01:11 — Han kom til sitt eget, —

DNB: 'Han kom til sitt eget, men hans egne tok ikke imot ham.'

NKJ: 'Han kom til sine egne,* men hans egne** tok ikke imot ham.'

*dvs. hans egen eiendom eller maktområde **dvs. hans eget folk

NNV: ‘Han kom til sitt eget hjem, men hans eget folk tok ikke imot ham.’

SHG: erchomai paralambano

Trans.: komme ta

PAKTEN: Han kom til sine egne, men hans egne tok ikke imot ham.

KOMMENTAR: Som du ser av disse to ordene, er det ikke lett å få en sikker oversettelse av dem. For her nytter det ikke å bare holde seg til språket. Det er nødvendig å ha en nesten full og korrekt forståelse av bibelens budskap. Ovenfor ser du usikkerheten i de tre oversettelsene.

DNB skriver ‘sitt eget’ uten at det er lett å vite hva det er. Deretter skriver de ‘hans egne.’

NKJ skriver ‘sine egne,’ og det er korrekt, selv om de etterpå forsøker seg med forklaringer som ikke stemmer. For Jesus kom ikke til sin egen eiendom eller sitt eget maktområde, men det er ikke så langt i fra. Han kom heller ikke først og fremst til *sitt eget folk*, selv om også de var inkludert.

NNV prøver seg med å sette inn egne ord som ikke står i teksten eller følger grammatikken. De skriver at *han kom til sitt hus, men hans eget folk tok ikke imot ham*. Først: Hvilket hus hadde Jesus her på jorden? Han sier selv at han ikke har noe sted han kan hvile sitt hode. Og det var heller ikke slik at hans eget folk, jødene, ikke tok imot ham. De samlet seg rundt ham i horder og tiljublet ham da han red inn i Jerusalem for siste gang.

Hvem var det da Jesus kom til? Og hvem tok ikke imot ham? Det var hans eget presteskap! Jesus kom til jorden som levittenes tiders oversteprest. Det var nettopp det som var hensikten med utvelgelsen av levittene til et eget presteskap, og fra dette presteskaper skulle Jesus så utvelge sitt eget, himmelske presteskap, det melkidediske. (Dette ser du hvis du leser Hebreerne kap. 7-12.) Og det var nettopp prestene som nektet å ta imot ham. De avviste ham ikke bare som deres egen tiders øversteprest, men de avviste ham også som Guds himmelske Sønn. Særlig viser King James ved sine fotnoter at de er i tvil om dette, og enda klarere kommer forvirringen frem i NNV som har sett inn ord som ikke stemmer med virkeligheten, *hus* og *folk*.

Han egne var de som var sådd, men som ikke ble høstet. Men nå hentet han inn av slike som ikke var sådd, disiplene. Og fordi Jesus begynte utvelgelsen av disiplene før han forkastet presteskaper, viser han at prestene hadde brutt pakt og var allerede som gruppe forkastet av Gud. Men likevel ikke som enkeltpersoner, jfr, Nikodemus.

JOH 01:18 — Ingen har noengang sett Gud, —

DNB: ‘Ingen har noengang sett Gud, men den enbårne, **som er Gud**, og som er i Faderens favn, han har vist oss hvem han er.’

NKJ: ‘Aldri har noen sett Gud. Den enbårne Sønn, som er i faderens favn, han har forklart ham.’

NNV: 'Ingen har noengang sett Gud; den enbårne gud som befinner seg ved Faderens bryst, er den som har forklart ham.'

NB! Legg merke til at setningen **som er Gud** er tilføyd i DNBs oversettelse. Og slik gjør de Jesus om til Gud den allemektige. Dette er en grov bibelforfalskning! I tillegg inneholder dette verset en tilsvarende grov logikkbrist, for hvis Jesus er Gud den allmektige, kan han ikke være i sin egen favn. Det må da være grenser!

I NKJs oversettelse er Jesus fremdeles Guds Sønn slik Bibelen fremstiller ham.

NNV imponer heller ikke ved å sette inn ordet *gud* i denne teksten, selv om de skriver det med liten bokstav. De har kan ikke ha vært innom grunnteksten når de oversetter slik.

SHG: oudeis oudeis horao theos popote popote popote monogenes monogenes huios
Trans.: ingen ingen erfare Gud aldri aldri aldri eneste utgått eneste utgått sønn

ho kolpos pater exegeomai
som favn far bekjentgjøre

PAKTEN: Ingen har noengang lært Gud å kjenne slik som hans eneste Sønn; han som er i sin Fars favn. Han har gjort ham kjent for oss.

KOMMENTAR: Dette er ikke av de lettesete versene på gresk, men det krever ikke noen lang studie for å se at den vesle setningen som er innskutt i DNB, **som er Gud**, (Gud = theos på gresk) heller ikke finnes i den greske teksten. Ordene er direkte og bevisst tilføyd for at vi skal tro professor Valen-Senstads filosofi fra 1954 om at Gud den allmektige og hans enbårne Sønn Jesus Kristus er en og samme person!

Selve læren er falsk, og å endre Bibelens innhold til å stemme med denne vranglæren, er en grov og ufyselg bibelforfalskning!

JOH 01:39 — De kom og så hvor han bodde, —

DNB: 'Kom og se, sa Jesus. De gikk da med ham og så hvor han bodde, og de ble hos ham den dagen. Det var omkring den tiende time.'

NKJ: 'Han sa til dem: Kom og se! De kom og så hvor han bodde, og de ble hos ham den dagen. Det var nå omkring den tiende time.'

NNV: 'Han sa til dem: Kom, så skal dere få se. Dermed gikk de og så hvor han holdt til, og de ble hos ham den dagen; det var omkring den tiende time.'

SHG: lego erchomai eido erchomai eido pou meno meno hemera hos dekatos hora
Trans.: si komme se komme se hvor oppholde oppholde dag inntil tiende time

PAKTEN: Han svarte: “Kom, så skal jeg vise dere hvor jeg holder til.” Så tilbrakte de dagen sammen med ham inntil den tiende timen.

KOMMENTAR: Les teksten med omtanke! De var hos ham den dagen. Hvordan kan det da bare være i en time, den tiende? Nei, de ble hos Jesus hele den dagen, *inntil den tiende timen*. Og judeernes tiende time var klokken fire om ettermiddagen. Slik dette verset vanligvis blir oversatt, mister vi følelsen av hvor lenge de var sammen med Jesus. Det er ingen stor sak, men likevel, rett skal være rett så langt det er mulig.

JOH 01:50 — Tror du fordi jeg sa —

DNB: — ‘Tror du fordi jeg sa at jeg så deg under fikentreet,’ sa Jesus. ‘Du skal få se større ting enn dette.’

NKJ: ‘Jes svarte med å si tilo ham: Tror du fordi jeg sa til deg: Jeg så deg under fikentreet? Du skal få se større ting enn disse.’

NNV: ‘Jesus sa som svar til ham: tror du fordi jeg fortalte at jeg så deg under fikentreet? Du skal få se større ting enn disse.’

SHG: iesous apokrinomai epo hoti epo **hupokrites** suke suke pisteuo ophanomai
Trans.: Jesus respondere si fordi si **hykler** fikentre fikentre tro se

meizon touto
større dette

PAKTEN: Jesus svarte og sa: “Fordi jeg sa at du ikke var noen hykler da jeg så deg under fikentreet, så tror du? Da skal du få oppleve større ting enn det.”

KOMMENTAR: Det er frustrerende å lese oversettelser som har tatt ut den samme setningsdelen fra et vers, første gang sannsynligvis fordi de ikke har forstått det! Men hvorfor har alle de andre den samme teksten? Og det til tross for at den teksten som er tatt bort, er den teksten som viser til selve poenget!

Her viser Jesus til at han visste at Natanael ikke var noen hykler, og det imponerte Natanael som ikke forstod hvordan Jesus kunne vite det. Og for å forstå det, må vi tilbake til vers 47 der Jesus sier til Natanael: “Se — en sann israelitt uten svik.” Altså: Ikke noe hykleri fra den kanten! Men, hvorfor utelate dette poenget når det står så klart i grunnteksten?

JOH 02:21 — Men han talte om sitt legemes —

DNB: ‘Men han talte om sitt legemes tempel.’

NKJ: ‘Men han talte om sitt legemes tempel.’

NNV: 'Men han talte om sitt legemes tempel.'

SHG: lego naos soma

Trans.: si helligdom legeme

PAKTEN: Men den helligdommen han snakket om, var sitt legeme.

(Se også vers 19)

KOMMENTAR: Ordet for *tempel* på gresk er *hieron*, og ordet for *helligdom* er *naos*. Og det er viktig å skille mellom templet og helligdommen for å få en full forståelse av dette. Templet er hele tempelområdet medregnet bygget, selve helligdommen, og den ytre forgården der folket oppholdt seg. Inn i selve helligdommen, som var et forbilde på det himmelske, hadde bare prestene adgang. Og da er det ikke så vanskelig å forstå at når forhenget revnet, var det bare prestene det revnet for. Det er kun de som får en himmelsk, åndelig, oppstandelse som medlemmer av Guds himmelske presteskap, det melkisediske.

Templets hensikt var hele tiden å tjene som et symbolsk offersted for synd i påvente av Jesu komme. Men ved Jesu død utgjorde han selv et tiders offer for synd, én gang for alltid. Og slik avvirket Jesus helligdommens funksjon. Men han gjenopprettet helligdommens funksjon etter tre dager gjennom sin egen oppstandelse fra de døde til en himmelsk helligdom. Da overtok Jesus den funksjonen denne helligdommen hadde hatt i århundreder. Og slik avvirket han også, naturlig nok, hele presteordningen. For hva skal vi vel med prester når prestenes opprinnelige funksjon er opphørt? Brevet til hebreerne forklarer dette i detalj! (HEB 5:4)

JOH 03:03 — Ingen kan se Guds rike —

DNB: 'Ingen kan se Guds rike hvis han ikke blir født på ny.'

NKJ: 'Den som ikke blir født på ny,* kan ikke se Guds rike.'

*eller: ovenfra

NB! Legg merke til at King James er klar over at hovedbetydningen av det greske ordet *an-othan* ikke er *på ny*, men *ovenfra*!

NNV: 'Uten at noen blir født på ny, kan han ikke se Guds rike.'

SHG: iesous apokrinomai epo amen amen lego ean_me tis gennaou anouthen ou

Trasn.: Jesus respondere si sant sant si uten at han føde ovenfra ingen

-dunamai eido basileia theos

evne se rike Gud

PAKTEN: Jesus svarte og sa: "Denne sannhet sier jeg: Uten at han blir født ovenfra, kan ingen se Guds rike."

KOMMENTAR: De fleste oversetter dette verset med 'å være født på ny.' Men i den greske teksten står ikke *på ny*, men *ovenfra*. Jesus viser her helt konkret til slike som får del i den første, den åndelige, oppstandelsen. Og følg våkent med videre så skal du se at Jesus bekrefter dette gang på gang. Men det er vanskelig å se hvis du avviser himlene og jorden som en enhet under Kristus. (EFE 1:10) Du må også vite forskjellen på den første, den himmelske åndelige, oppstandelsen, (1TE 4:13-18) og den andre, den jordiske sjelelige, oppstandelsen. (GJE 24:15) 'Født på ny kristne' eller 'Born agein Christians' er blitt en verdesospennende bevegelse, og da hevder de fleste at de ble født på ny den dagen da 'de tok imot Jesus og ble såkalt 'frelst.'

Er det mulig å få bukt med denne villfarelsen? Det er i dette tilfellet som det er med det meste av kristenhetens vranglære: Den sitter godt fast! Men hvis du spør dem helt konkret: 'Når så du Guds rike?' blir de fleste svar skyldig. Men de mest uærlige, eller ivrigste, blant dem mumler: 'Eh, det må være da jeg tok imot Kristus.' Får du et spesielt syn da?

Saken er den at hvis du ikke får del i den første, den åndelige, oppstandelsen, vil du aldri se Guds rike. Men da blir du født ovenfra! Og det er en ny fødsel! Husk hva Jesus sa: 'Guds rike er ikke slik at du kan se det med øynene.' (LUK 17:20) Men da tolker noen det slik at de har Guds rike inni seg. Javel, men kan du da se det med øynene? Tror du virkelig at du kan vri og vrenge på Guds ord til det stemmer med dine egne filofofiske betraktninger? Hvis du hører til i den store gruppen som tror at de kan tolke Bibelen slik det passer deg, kommer du en gang i fremtiden til å få deg en kraftig bakoversveis! Du kan ikke tolke Bibelen. Du må forstå den. NB! I vers 3:12 stadfester Jesus overfor Nikodemus at han forklarer ham om det som har å gjøre med det himmelske. Les det verset med omtanke! Vurder det som står der, og ikke det du *tror* der står eller det du *vil* der skal stå!

JOH 03:08 — Vinden blåser dit den vil, —

DNB: 'Vinden blåser dit den vil, du hører den suser, men du vet ikke hvor den kommer fra eller hvor den farer hen. Slik er det med den som er født av Ånden.'

NKJ: 'Vinden blåser dit den vil, og du hører lyden av den, men du vet ikke hvor den kommer fra, og hvor den går hen. Slik er hver den som er født av Ånden.'

NNV: 'Vinden blåser dit den vil, og du hører lyden av den, men du vet ikke hvor den kommer fra og hvor den farer hen. Slik er enhver som er født av ånden.'

SHG: pneuma pneo hopou thelo akouo phone autos eido eido pothen erchomai pou
Trans.: ånd blåse dit ønske høre lyd selv vite vite hvorfra komme hvorhen

hupago houto pas gennao pneuma
fare slik alle født ånd

PAKTEN: De av ånden blåser dit de vil. Du hører ikke lyden av dem, og du vet ikke hvor de kommer fra eller hvor de farer hen. Slik er det med alle som er født av ånden."

KOMMENTAR: Her er det vanlig å oversette *ånden* med *vinden*, men dette har ingenting å gjøre med fysiske vinder. Vind heter ikke **pneuma** på gresk, men **anemos**. Dette viser helt konkret til den første, den åndelig, oppstandelsen. Å skrive *vinden* i dette verset fratår leseren enhver mulighet til å forstå at dette har med den åndelige oppstandelsen å gjøre. Forresten, har du noengang hørt suset fra en ånd? Det må da være grenser!

Hva er konklusjonen i dette verset, også i de oversettelsene som skriver *vind* i stedet for *ånd*? DNB skriver: ‘Slik er det med den som er født av Ånden.’ NKJ og NNV skriver tilsvarende. Konklusjonen er altså korrekt, men det som står foran, skaper stor forvirring. Hvorfor har de alle valgt denne løsningen? Det er nok det vesle ordet for å *blåse*, *pneo*, som forvirrer dem. Og legg merke til at ordet *pneo*, blåse, er knyttet til *pneuma*, ånd. Det er altså ikke en fysisk vind det er snakk om her, men åndens evne til en hurtig forflyttelse. Men det er vanskelig å finne et bedre ord enn *blåse* for det. Også himmelske budbringere (engler) blir billedlig omtalt som at de flyr, igjen billedlig for deres evne til å forflytte seg hurtig. Og det har dannet grunnlaget for alt det ‘englevirvaret’ vi i dag er underlagt. — Når du feirer jul, setter du ikke da frem ‘nusselige engler’ med vinger? Og kanskje en på hver side av julenissen?

NB! I vers 6 står: ‘De som er født av kjøtt, er av kjøtt, og de som er født av ånd, er av ånd.’

Hvis du ønsker å komme frem til en fullstendig forståelse av den åndelige oppstandelsen, kan du lese hele forklaringen i artikkelen *Død i kjøttet, levende i ånden* i boken *Hva sier Bibelen?*

JOH 03:11 — Sannelig, sannelig sier jeg deg: —

DNB: ‘Sannelig, sannelig sier jeg deg: Vi taler om det vi vet, og vitner om det vi har sett, men dere tar ikke imot vårt vitnesbyrd.’ NKJ og NNV har samme oversettelse.

SHG: amen amen lego laleo eido martureo horao lambano marturia

Trans.: sant sant si tale vite vitne høre ta imot vitneforklaring

PAKTEN: “Denne sannhet sier jeg: Jeg taler om det dere vet og vitner om det dere har sett, men dere tar ikke imot min vitneforklaring.

KOMMENTAR: Jesus har hele tiden, om natten og helt alene, forklart om Guds himmelske ordning for Nikodemus. Og glem ikke at Nikodemus var en av fariseerne! Men, hvor har de som oversetter, da plutselig fått flertallsformen *vi* fra? Og hvis det er korrekt, hvem blir da *vi*. Disiplene? Nei, de var ikke begynt å forkynne ennå, for de var fortsatt disipler, elever, ikke apostler, utsendinger.

Hvis du nå leser PAKTENS oversettelse, vil du forstå hva Jesus forsøker å fortelle Nikodemus. Og i neste vers trekker Jesus konklusjonen der det går klart frem at han har forsøkt å forklare Nikodemus om det himmelske. Og jeg tar med grunnteksten slik at de ivrigste sjelene blant dere selv kan kontrollere:

Det gammelgreske koiné har kun en begrenset bruk av preposisjoner, og her ser du et godt eksempel på hvor viktig det er å sette inn rett preposisjon på rett sted.

SHG: ei epo epigeios pisteuo pos pisteuo ean epo epouranios
 Trans.: når tale jordisk tro hvordan tro når tale himmelsk

PAKTEN: Når jeg taler til dere om det jordiske, tror dere meg ikke. Hvordan skal dere da tro meg når jeg taler til dere om det himmelske?

NB! Igjen: Her bekrefter Jesus overfor Nikodemus at han har forsøkt å forklare ham om det himmelske. Men Nikodemus forstår lite eller ingenting av det Jesus forteller ham, noe som tilsynelatende overrasker Jesus. Da er det Jesus utbryter: ‘Når jeg taler til dere om det jordiske, tror dere meg ikke. *Hvordan skal dere da tro meg når jeg taler til dere om det himmelske?*’

Og igjen: Jesus forsøker her å forklare den åndelige oppstandelsen for Nikodemus. Og det burde Nikodemus, som en av Israels fremste lærere, ha forstått for lenge siden!

Hvis du har en fullstendig forståelse av den første, den åndelige, oppstandelsen, kan du også forklare hva Guds rike er, hvem som blir medlemmer der og hva deres fremtidige gjerninger skal være. Det er disse som skal vandre i ferdige gjerninger. (EFE 2:10)

JOH 03:34 — Han som Gud har utsendt, —

DNB: ‘Han som Gud har utsendt, taler ord fra Gud, **for Gud gir Ånden i fullt mål.**’

NKJ: ‘For han som Gud har utsendt, taler Guds ord, **for Gud gir ikke Ånden etter mål.**’

NB! Legg merke til at i disse oversettelsene skriver de direkte motsatt av hverandre!

NNV: ‘For den som Gud har utsendt, taler Guds ord, for han gir ikke ånden etter mål.’

SHG: hos theos apostello laleo rhema theos theos didomi pneuma metron

Trans.: som Gud utsende tale ord Gud Gud si ånd mål

PAKTEN: For den som Gud har utsendt, taler ord fra Gud. Men Gud gir ikke ånden etter mål.

KOMMENTAR: Her ser vi at DNB skriver at ‘Gud gir Ånden i fullt mål.’ NKJ skriver at Gud ikke gir Ånden etter mål.’ Hva betyr det? Jo, av de tolv apostlene som fikk Den hellige ånd på pinsedag i år 33, var det ikke alle som fikk like mye av Ånden, altså evnen til å utføre Guds kraftfulle gjerninger. Den av apostlene som fikk mest av Den hellige ånd, var Peter. Han hadde til og med nok av Guds karakt til å reise opp døde da han reiste opp Tabitha, på gresk Dorka, jfr. GJE 9:36-43. Vi hører ikke at noen av de andre apostlene hadde den kraften. Men Peter var da den fremste blant de omskårnes, jødernes, apostler. Paulus hadde samme evnen, og han stod da frem som den første blant folkeslagenes apostler.

En sammenligning fra dagliglivet kan være klargjørende for å forstå dette: En klasse på tolv elever går i snekkerlære, og alle får vitnemålet 'bestått' da de går opp til eksamen. Og så skal de alle begynne å jobbe som snekkere. Men til tross for at de alle har bestått eksamen, blir ikke alle like dyktige som snekkere. Heller ikke de har fått ånden, billedlig for evnen til å snekre, etter mål.

Og legg igjen merke til at det bare var de tolv apostlene som fikk Den hellige ånd på pinsedag i år 33. Og dette har betydning for oss som lever i dag, for mange lever i den villfarelsen at de får Den hellige ånd i dåpen. Det er bare de utvalgte som får Den hellige ånd, og heller ikke for dem var det en automatikk i at de fikk Den hellige ånd i dåpen, jfr. Kornelius. Men også i dag har vi av Guds ånd, selv om vi får den i begrenset omfang. For oss gjelder JOH 6:63. Les!

JOH 04:20 — Våre fedre har tilbedt —

DNB: 'Våre forfedre har tilbedt Gud på dette fjellet, og dere sier at Jerusalem er det stedet der en skal tilbe.'

NKJ: 'Våre forfedre tilbad på dette fjellet, og dere jøder sier at Jerusalem er det stedet hvor man skal tilbe.'

NNV: 'Våre forfedre tilbad på dette fjellet, men dere sier at i Jerusalem er det stedet en bør tilbe.'

JOH 04:20

SHG: pater proskuneo toutoi oros lego hierosoluma topas hopou dei proskuneo

Trans.: far ære dette fjell si Jerusalem sted der må ære

PAKTEN: Våre fedre æret Gud på dette fjellet, men dere sier at Jerusalem er det stedet der dere skal ære."

KOMMENTAR: Som du ser av grunnteksten står det ikke *tilbe* i dette verset, men *ære*. Nå er det slik at du kan både tilbe og ære Gud, men ordet *proskuneo* som blir brukt i dette verset, kan ikke noe tilfelle bety *tilbe*, men *ære*. Og da skal det oversettes slik. Men, hvorfor er det viktig?

Når det i grunnteksten står *proskuneo*, ære, og det blir oversatt med tilbe om Jesus, tar mange treenighetsforkjempere det som bevis for at også Jæus kan bli tilbedt, og at han dermed står frem som Gud den allmektige. Det er en klar forfalskning av Bibelens lære.

Ordet for å *tilbe* på gammelgresk er **proseuchomai**. Det blir gjennom hele Bibelen kun brukt om Gud den allmektige. Det samme gjelder for orde *latreuo*, *tjene*. Ingen av disse ordene blir noengang i Bibelen brukt om Jesus.

Ordet for å *ære* er *proskuneo*. Det blir brukt både om Gud og Kristus, eller en vilken som helst person, men forutsetningen er at æren da går til den som fortjener å bli æret. Husk uttrykket: ‘Æres den som æres bør.’

Også i versene 21, 22, 23 og 24 blir *proskuneo* feilaktig oversatt med *tilbe*.

JOH 04:26 — Jesus sier: Det er jeg, —

DNB: ‘Jesus sier: Det er jeg, jeg som taler med deg.’

NKJ: ‘Jesus sier til henne: Jeg er Han*, Jeg som taler med deg.’

*gresk: ego eimi, ‘Jeg er,’ Guds navn.

NNV: ‘Jesus sa til henne: Jeg som taler med deg er han.’

JOH 04:26

SHG: iesous lego leleo eimi

Trans.: Jesus si tale jeg er

PAKTEN: Og Jesus sa: “Jeg som taler til deg, jeg er ham.”

KOMMENTAR: Den norske King James oversettelsen er spesiell her, for den påstår at når Jesus sier *ego eimi, jeg er*, hevder han at han er Gud den allmektige. Det er langt fra tilfellet, for hvis Jesus hadde påstått at han var Gud den allmektige, ville judeerne ha vært i sin fulle rett da de sturfestet ham.

Dessuten, Jesus sier aldri *ego eimi* i den greske teksten, bare *eimi* som i seg selv betyr *jeg er* fordi det personlige pronomen ligger skjult i verbet. Uttrykket *ego eimi* blir bare brukt nå jeg’et skal fremheves, altså *ikke du, men jeg*. Og Jesus fremhevet aldri seg selv. Dessuten, Guds egennavn har da aldri vært gresk!

Heller ikke påstanden om at betydningen av Guds egennavn Jehovah betyr *jeg er*, er korrekt. I kommentar til grunnteksten blir det understreket at betydningen av Guds egennavn aldri kan være et hjelpever, *være*, men uten unntak et aktivt gjerningsord. Og dette ordet er *hayah* som blir brukt to ganger ette hverandre, *hayah hayah*. Det betyr jeg skal fullføre. Verbet *hayah* blir brukt over tusen ganger i den hebraiske teksten, og da alltid som et aktivt gjerningsord. I Den første pakten var det alltid under mektige domsperioder Gud stod frem som Jehovah. Og derfor jødernes respekt for dette navnet: Jeg skal fullføre! Eller: Jeg skal gjennomføre! Eller: Jeg skal la skje!

Det er rart hvor vanskelig det er for mange å forholde seg nøktern til Guds ord. For mange er det slik at når de åpner opp Bibelen, så skal det fables! Prøv motsatt og legg all fabling til side når du åpner Bibelen. ‘Vær nøktern i alt du gjør,’ sier Paulus til Timoteus. (2TI 4:5, DNB)

JOH 04:37 — Her er det er et sant ord at én sår, —

DNB: ‘Her er det et sant ord at en sår, en annen høster.’

NKJ: ‘For dette ordet er sant: En sår, en annen høster.’

NNV: ‘I denne hendelse* er virkelig* dette ord sant: Én er den som sår, en annen er den som høster.’ *tilføyd

NB! Legg merke til NNVs oversettelse her. De har føyd til en del ord som ikke står i grunnteksten. Det går igjen gjennom hele oversettelsen. Og det har de gjort for at den skal virke mer høytidelig, og for å skjule at den er mistenkelig sammenfallende med King James.

JOH 04:37

SHG: en toutoi logos alethinos allon apeiro allos therizo

Trans.: derfor dette ord sant den ene så den andre høste

PAKTEN: Derfor er dette uttrykket sant: En blir sådd, en annen blir høstet.”

KOMMENTAR: Dette uttrykket bruker Jesus ofte gjennom alle budskapene, og alltid i form av en lignelse. De som ble sådd, er bildet på det levittiske presteskapet. Men de ble forkastet. De som ble høstet, er bilde på dem som Jesus valgte ut etter Den nye pakten, de tolv apostlene. Når Jesus i vers 35 sier at ‘allerede nå er innhøstingen,’ viser han til sin utvelgelse av de tolv apostlene. Og dette er til glede både for Gud, Såmannen, og ham selv, Høstkaren,’ for de gleder seg sammen over dette. Guds rike er i ferd med å bli opprettet!

Vet du hva Guds rike er?

Er det slik som karismatikerne hevder at du får Guds rike inni deg når du tar imot Jesus?

Vet de hva Guds rike er?

Eller har Den norske kirke rett når den hevder at du blir tiders medlem i Guds rike under barnedåpen? Vet de hva Guds rike er?

Noen kristne menigheter forkynner at alle kristne i denne verden tilsammen utgjør Guds rike. Vet de hva Guds rike er?

Hvor mange uærlige kristne finnes det i denne verden?

Les Daniel 2:44 så vil du se at Guds rike helt konkret utgjør Guds tiders herredømme over jorden. Det skal skje gjennom Kristus og hans hellige, det himmelske melkidediske presteskapet. Les også Efeserne 1:10 — med omtanke og med et åpent sinn til det som står der!

Til slutt kan du lese Salme 37:29, NKJ. Der står: ‘Velsignet er de rettferdige, for de skal arve jorden, og bo på den til evig tid.’

JOH 05:29 — ET HELT SPESIELT BIBELVERS

DNB: ‘De skal komme frem, og **de som har gjort det gode**, skal stå opp til livet, men de som har gjort det onde, skal stå opp til dom.’

NKJ: ‘— og komme frem - **de som har gjort godt**, til livets oppstandelse, og de som har gjort ondt, til dommens oppstandelse.’

NNV: ‘— og komme ut - **de som har gjort gode ting**, til en livets oppstandelse, de som har praktisert onde ting, til en dommens oppstandelse.’

SHG: ekporeuomai ekporeuomai poieo agathos anastasis zoe prasso phaulos
Trans.: komme frem komme frem gjøre godt oppstandelse liv praktisere ondt

anastais krino
oppstandelse dom

PAKTEN: Da skal komme frem — de som gjør godt, til livets oppstandelse, og de som praktiserer ondt, til dommens oppstandelse.

KOMMENTAR: Les dette verset med omtanke! De aller fleste oversettelsene skriver ‘de som *‘har gjort godt —’ og ‘har gjort ondt —’* Men det står ikke slik i den greske teksten. Det står: ‘de som *gjør godt —’ og ‘de som praktiserer ondt —’*

Dette er vanskelig for de aller fleste kristne, for de er blitt oppdradd på så mye vranglære at det er nesten umulig å bli kvitt den uten kamp. Og det som står i dette verset fører til en slik kamp, iallfall for de rettferdige. Fot Guds ord har et annet budskap enn det mange er fortrolige med. Og dermed avviser mange Bibelens fremstilling, og det til tross for at Bibelens fremstilling gir en tryggere tilværelse enn både Pavens og Luthers fremstilling. Det er Bibelens lære at et menneske som har dødd, ligger i graven til oppstandelsen. Han går verken til helvete eller kommer til himmelen. Men et lite mindretall på 144.000 får en åndelig oppstandelse som medlemmer av Guds himmelske presteskap. Og hold deg fast: Det er dette presteskapet, de hellige, de utvalgte, de som Gud har satt segl på, Guds adopterte sønner og Jesu himmelske brødre, Bibelen stort sett handler om. Og det var kun dem forhenget revnet for! Vi andre får en oppstandelse her på jorden. Og tro det eller ei, men det er Bibelens klare budskap at det er det valget vi tar etter oppstandelsen som dømmer oss — enten til tiders liv eller til en tiders død. Da har Jesus tatt til seg de dom får *sønnekåret*, forfalsket til *barnekåret* av DNB og NKJ.

I Romerne 6:7, NKJ, står det rett ut at ‘den som har dødd, er rettfediggjort* fra sin synd.’ Og dette verset blir det gjort iherdige forsøk på å bortforklare! *frikjøpt

I Gjerningene 24:15, NKJ, står: ‘Jeg har det håp til Gud, som også disse selv venter på, at det skal finnes en oppstandelse av de døde, **både av de rettferdige og de urettferdige.**’

JOH 06:20 — Men Jesus sa til dem: Det er meg, —

DNB: 'Men Jesus sa til dem: Det er meg, vær ikke redde!'

NKJ: 'Men han sier til dem: Det er Meg.* Vær ikke redde!'

*gresk: ego eimi, 'Jeg er,' Guds navn

NNV: 'Men han sa til dem: Det er meg. Frykt ikke!'

JOH 06:20

SHG: lego phobeo

Trans.: si redd

PAKTEN: Men han sa: "Ikke vær redd."

KOMMENTAR: Her har samtlige oversettelser tilføyd 'der er meg.' Men som du ser av den opprinnelige teksten, står det ikke slik der. I tillegg har treenighetsforkjemperne laget seg en egen filosofi over denne tilføyelsen som ikke finnes i teksten, nemlig at Jesus her sier at han er Gud den allmektige gjennom den greske teksten *ego eimi, jeg er*. Som du nå kan sjekke gjennom den vedlagte grunnteksten, er det kun fri fantasi. Eller for å si som sant er: Det er en bevisst og direkte bibelforfalskning for at Bibelen skal stemme med Paven og Luther. Det gjør den ikke!

NB! Vi finner denne filosofien både hos Det norske bibelselskap og den norske King James-overstelsen. Og igjen: Her er de helt på viddene! Men Norsk Ny Verden er ikke oversatt for å stemme med treenighetslæren. Likevel har de tabbet seg ut i dette verset ved å skrive av etter King James.

JOH 06:45 — Det står skrevet hos profetene: —

DNB: 'Det står skrevet hos profetene: Alle skal være opplært av Gud. Den som hører på Faderen og lærer av ham, kommer til meg.'

NKJ: 'Det står skrevet i profetene: *Og de skal alle være lært av Gud*. Så enhver som har hørt og lært av faderen, kommer til meg.'

JES54:13

NNV: 'Det står skrevet i Profetene: Og de skal alle være lært av Jehovah. Enhver som har hørt av Faderen og har lært, kommer til meg.'

JOH 06:45

SHG: grapho prophetes pas didaktos theos pos oun akouo manthano pater erchomai

Trans.: skrive profeti alle lære Gud alle da høre forstå far komme

PAKTEN: For det står skrevet i profetiene: *'Alle hans sønner skal være opplært av Jehovah.'*
Og alle som lytter til min Far og lærer av ham, kommer til meg. JES 54:13

KOMMENTAR: Obs! Obs! Obs! Til og med grunnteksten i dette verset er det tuklet med av slike som bevisst forsøker å skjule innholdet i Guds ord. *'Alle skal være opplært av Gud'* er et sitat fra Jesajah 54:13. Men det står ikke slik der. Og da tar jeg med den hebraiske teksten: 'kol **ben** limmuwde yehovah.' Og da skal du ikke kunne mange ord på hebraisk for å se at det i dette verset ikke står Gud, men Jehovah. Og legg merke til det vesle ordet **ben**. Det betyr **sønn**. Og hvorfor er det utelatt i oversettelsen til gresk sammen med ordet **yehovah**? Dette går igjen gjennom hele Bibelen: Der det er snakk om Guds sønner, blir det enten utelatt eller skrevet om slik at den som leser, ikke skal forstå det. Rett oversettelse av den setningen fra hebraisk skal være: *'Alle hans sønner skal være opplært av Jehovah.'* Og tro meg eller la vær, men hvis du ikke vet hvem Guds sønner er i Bibelen, vil det være umulig for deg å forstå den!

— Vet du hvem Guds sønner er? Vet du hvem Rikets sønner er? Tror du det er du og jeg? Tror du det er alle som tror på Gud og Kristus, menn og kvinner? Eller gidder du ikke engang å bry deg?

Les *Bibelvers som er feil oversatt* så skal du se hvor bevisst denne bibelforfalskningen er gjennomført gjennom hele teksten! Og her viser jeg bare til noen av de groveste eksemplene. Igjen er det Det norske bibelselskapets oversettelse som er grovest forfalsket hva disse bibelversene angår: MAT 5:9, MAT 8:12, MAT 9:15, MAT 13:38. Og legg merke til at jeg bare har tatt med noen få eksempler fra Matteus. Men det går igjen gjennom hele Bibelen! Så kom ikke og fortell meg at dette er tilfeldig! De er bevisste og grove bibelforfalskninger.

JOH 07:24 — Døm ikke etter det dere ser, —

DNB: 'Døm ikke etter det dere ser, men døm rettfærdig!'

NKJ: 'Døm ikke etter det dere ser, men døm en rettfærdig dom!'

NNV: 'Slutt* og dømme etter det ytre, men døm en rettfærdig dom.'

*tilføyd

JOH 07:24

SHG: krino kata opsis krino dikairos krinsis

Trans.: dømme etter utseende dømme rettfærdig dom

PAKTEN: Døm ikke etter utseende. Døm med rettfærdige dommer."

KOMMENTAR: Hvis du på en rettfærdig måte skal dømme noen, må det jo være basert på det du ser, så her har verken DNB eller NKJ tatt poenget. NNV, derimot, har rett oversettelse av dette verset. Når du ser den store forvirringen oversetterne representerer, kan du da undre deg over at Bibelen lett går i surr for mange som leser den?

JOH 07:34 — Dere skal søke meg, —

DNB: ‘Dere skal søke meg, men ikke finne meg, for der jeg er, dit kan dere ikke komme.’

NKJ: ‘Dere skal lete etter meg og ikke finne meg, og der jeg er, dit kan dere ikke komme.’

NNV: ‘Dere skal lete etter meg, men dere skal ikke finne meg, og der hvor jeg er, dit kan dere ikke komme.’

JOH 07:34

SHG: zeteo heurisko hopou eimi ou -dunamai erchomai

Trans.: søke finne der jeg er ikke kunne komme

PAKTEN: Dere skal lete etter meg uten å finne meg, for der jeg skal være, kan dere ikke komme.”

KOMMENTAR: Det greske ordet *eimi* betyr *jeg er*. Det personlige pronomenet *jeg* ligger altså skjult i bøyningen av verbet. Det betyr også *har vært* eller *skal være*, alt etter hvilken handling, eller forhold, ordet viser til.

Jeg bruker et aktuelt eksempel: Hvis f.eks president George W. Bush skal fortelle sine lyttere at han har vært president i sju år, sier han på engelsk: ‘I am president for seven years.’ Det betyr at han har vært, og er ennå. Men hvis han etter at han er gått av, skal fortelle folk at han har tjent ut to fulle prioder, sier han: ‘I have been president for eight years.’ Da er han ikke lenger president. Slik er det også på gresk. På norsk skiller vi ikke mellom denne nyansen og sier *har vært* i begge tilfeller.

Her sier Jesus egentlig ‘dit jeg er.’ Men han er fremdeles på jorden, og ikke tilbake hos sin Far. Da skal på korrekt norsk brukes fremtidsperspektivet: ‘Dit jeg skal være, kan dere ikke komme.’ Engelsk har samme grammatikken som gresk, men på norsk skal det vises til fremtiden. Og da stemmer det med norsk grammatikk, vår norske tankegang og de faktiske forholdene.

Ok, det er ingen stor sak, men likevel —

JOH 07:37 — På den siste dag i høytiden, —

DNB: ‘På den siste dag i høytiden, den store festdagen, stod Jesus fram og ropte: Den som tørster, la ham komme til meg og drikk!’

NKJ: ‘På den siste dagen, den store dagen i høytiden, stod Jesus fram, ropte ut og sa: Om noen tørster, la ham komme til meg og drikk.’

NNV: 'På den siste dagen, den store dagen i høytiden, stod Jesus så fram, og han ropte og sa: Hvis noen er tørst, så la ham komme til meg og drikke.'

JOH 07:37

SHG: eschatos hemera megas heorte iesous histemi krazo lego ean tis dipso
Trans.: siste dag stor høytid Jesus stå rope si om noen tørste

erchomai pino
komme drikke

PAKTEN: På den siste dagen før den store høytiden stod Jesus frem, ropte ut og sa: "Om noen er tørst, så kom til meg og drikk!"

KOMMENTAR: Forberedelsesdagen til De usyrede brøds høytid var den 14. nisan, den dagen Jesus inngikk Den nye pakten med apostlene. Det var på den dagen han døde, klokken tre om ettermiddagen. Da var det bare tre timer igjen til den første dagen i De usyrede brøds høytid, og derfor hastet det å få ham begravd.

De usyrede brøds høytid varte fra den 15 nisan til den 21 nisan, og både den 15 og den 21 skulle være sabbater. Den siste dagen i høytiden, slik disse oversettelsene skriver, var da faktisk fem dager etter Jesu oppstandelse. Rett forklaring skal være 'på den siste dagen før den store høytiden.' Bare sjekk grunnteksten og se at det stemmer.

Det som stadig undrer meg, er at de alle ukritisk skriver den samme feilen uten å ha sjekket med grunnteksten. Også denne feilen har sitt opphav i King James av 1611.

I Tredje Moses 23:5-8, NKJ, står:

Vers 5: 'På den 14 dagen i den første måneden (nisan), mellom de to aftenstunder, er det Herrens påske.' Da Jesus døde.

NB! Selve påsken, forbigangen, var altså dagen før den store høytiden!

Vers 6: 'Og på den femtende dagen i den samme måneden der det De usyrede brøds høytid for Herren. I sju dager skal dere ete usyret brød.'

NB! Den siste dagen i høytiden var altså en hele uke etter Jesu død!

Vers 7: 'På den dagen (den første) skal dere holde en hellig samling; da skal dere ikke gjøre noe arbeidsverk.' Altså en sabbat.

Vers 8: 'Men i sju dager skal dere komme fram med matoffer for Herren. Den sjuende dagen skal være en hellig samling; da skal dere ikke gjøre noe arbeidsverk.'

Altså en sabbat. Og: Den siste dagen i høytiden var hele åtte dager etter Jesu død!

JOH 08:24 — Jeg sa til dere at dere skal dø —

DNB: ‘Jeg sa til dere at dere skal dø i deres synder, for hvis dere ikke tror at “jeg er han,” skal dere dø i deres synder.’

NB! Her ser vi gjennom DNBs bruk av hermetegn at de støtter filosofien om at Jesus sier han er Gud den allmektige.

NKJ: ‘Derfor sa jeg til dere at dere skal dø i deres synder. For dersom dere ikke tror at jeg er Den jeg er,* skal dere dø i deres synder.’ *Jeg er, se 2. Mos 3:14 om Guds navn

NB! NKJ er den oversettelsen som ivrigst fremhever filosofien om at Jesus når han sier ‘jeg er’ påstår at han dermed er Gud den allmektige.

NNV: ‘Derfor sa jeg til dere: Dere skal dø i deres synder. For hvis dere ikke tror at jeg er han, skal dere dø i deres synder.’

SHG: epo oun apothnesko humon hamartia ean pisteuo eimi apothnesko humon hamartia
Trans.: si for dø deres synd om tro jeg er dødt deres synd

PAKTEN: Derfor sa jeg at dere var døde i deres synd. Og hvis dere ikke vil tro at jeg er den jeg er, skal dere forbli døde i deres synd.”

NB! Da Jesus sa dette, hadde han allerede, gjennom flere lignelser, dømt prestene og fariseerne til døden, f.eks. da han kalte dem for Satans avkom, a brood of vipers = et kull hoggormer.

KOMMENTAR: Igjen og igjen: Påstanden om at Jesus hele tiden hveder at han er Gud den allmektige, er og blir bibelsk vrøvl!

Har du hørt andakten på NRK i det siste? Der står den ene etter den andre, prestinner som prester, frem med denne påstanden: ‘Og Gud kom ned til jorden, la seg selv inn i magen til jomfru Maria og lot seg bli født som Jesus Kristus.’

Er det rart det skal bli glede i himlene når alt dette ruklet blir avviklet? (ÅPB19:1-10)

Hvis du nå tar deg tid til å lese hele dette kapitlet, med omtanke, vil du se at det Jesus hele tiden forsøker å få jødene ledere til å forstå, og akseptere, er at han er Den lovt Messias, Guds himmelske Sønn. Hvis han bare hadde antydnet at han var Gud den allmektige, ville jødene etter Moses’ lov ha vært i sin fulle rett da de henrettet ham, for det ville vært det samme som gudsbespottelse! Og det er det den dag i dag.

NB! Også i JOH 13:19 og i JOH 18:06 presenterer King James denne fabelen!

JOH 08:28 — Når dere får løftet opp —

DNB: ‘Da sa Jesus: Når dere får løftet opp Menneskesønnen, da skal dere forstå at “jeg er Han,” og at jeg ikke gjør noe av meg selv, men taler slik Faderen har lært meg.’

NKJ: ‘Da sa Jesus til dem: Når dere opphøyer Menneskesønnen, da skal dere vite at Jeg er Den Jeg er,*og at jeg ikke gjør noe av meg selv. Men jeg taler slik som min Far lærte meg.’

*gresk: “ego eimi,” se 2. Mos 3:14 om Guds navn

NB! Hvis Jesus her hevder at han er Gud den allmektige, legg da merke til den store motsigelsen i dette verset når han sier: ‘Jeg gjør ingenting av meg selv, men taler slik Faderen har lært meg.’

NNV: ‘Jesus sa derfor: Når dere en gang har løftet Menneskesønnen opp, da skal dere vite at jeg er han, og at jeg ikke gjør noe på eget initiativ, men akkurat som Faderen har lært meg, sier jeg disse ting.’

NB! Her ser vi igjen av NNVs oversettelse at de føyer til ord som ikke finnes i grunnteksten. Sjekk selv!

JOH 08:28

SHG: tote epo iesous hotan hupsoo huios anthropos oun ginosko eimi poieo oudeis
Trans.: samtidig si Jesus når opphøye sønn menneske da forstå jeg er gjøre ingen

emantou pater didasko laleo tauta
meg selv far lære tale dette

PAKTEN: Samtidig sa Jesus: “Når Menneskesønnen er blitt opphøyd, skal dere forstå at jeg er den jeg sier jeg er. For jeg gjør ikke noe av meg selv, for min Far har lært meg i si dette.

NB! Hva sa den romerske hærføreren da Jesus døde? ‘Han var virkelig Guds Sønn!’ (MAR 15:39)

KOMMENTAR: Her har vi igjen den samme ubibelske filosofien som skal underbygge at Jesus hele tiden forteller det jødiske presteskapat at han er Gud den allmektige.

Og igjen: Les hele dette kapitlet, med omtanke, så vil du se hvor klart Jesus hele tiden forsøker å få dette presteskapat til å forstå at han er Den lovte Messias, Guds himmelske Sønn. Dette er en grunnleggende lære for alle som vil forstå Bibelen, like grunnleggende som ABC er for en som skal lære seg å lese.

JOH 08:31 — Da sa de jøder som var kommet —

DNB: ‘Jesus sa da til de jøder som var kommet til tro på ham: Hvis dere blir i mitt ord, er dere virkelig mine disipler.’

NKJ: ‘Da sa Jesus til de jødene som var kommet til tro på ham: Hvis dere blir i mitt ord, er dere i sannhet mine disipler.’

NNV: ‘Og så fortsatte Jesus ved å si til de jødene som var kommet til tro på ham: Hvis dere blir i mitt ord, er dere virkelig mine disipler.’

SHG: oun lego iesous ho ioudaos ho pisteuo ean meno logos mathetes alethos

Trans.: da si Jesus de judeere som tro om holde ord elev sannhet

PAKTEN: Da sa Jesus til de jødene som ikke ville tro på ham: “Hvis dere ikke vil holde mitt ord, kan dere i sannhet ikke være mine disipler.

KOMMENTAR: I avsnittet ovenfor står at mange kom til troen på Jesus ut fra det han forkynte.

Men i neste avsnitt henvender Jesus seg til dem som ikke ville tro på ham. Dette kommer klart frem ut fra deres reaksjon da han sier at sannheten skal frigjøre dem. De viser da til Abraham og hevder at de, som barn av Abraham, er frigjort.

Enda klarere kommer konfliktforholdet mellom dem og Jesus frem i vers 44 når Jesus sier til dem: ‘Dere er av deres far, Djevelen, og dere vil følge deres fars lyster.’ Jesus villa aldri ha sagt dette til dem, hvis de var slike som var kommet til troen på ham. Å skrive noe slikt er en total logikkbrist. Og da sier det seg selv at lesern blir forvirret.

NB! Husk at ordet *ikke* ikke blir brukt i den gammelgreske teksten. Det må settes inn ut fra oversetterens egen forståelse av teksten. Og det krever konstant overvåkenhet i forhold til tekstens totale innhold.

Les nå videre PAKTENS oversettelse av dette og neste avsnitt og sammelign PAKTENS oversettelse med en hvilken som helst annen oversettelse.

JOH 08:46 — Hvem av dere kan vise at jeg har —

DNB: ‘Hvem av dere kan vise at jeg har gjort synd? Men når det er sannheten jeg sier, hvorfor tror dere meg da ikke?’

NKJ: ‘Hvem av dere kan overbevise meg om synd? Og hvis jeg sier sannheten, hvorfor tror dere meg ikke?’

NNV: ‘Hvem av dere beviser at jeg er skyldig i synd? Hvis jeg taler sannhet, hvorfor tror dere meg da ikke.

SHG: tis elegcho hamartia ei lego aletheia diati pesteuo

Trans.: hvem benekte synd når si sannhet hvorfor tro

PAKTEN: Hvem vil benekte sin synd? Men når jeg sier sannheten, hvorfor tror dere meg da ikke?

KOMMENTAR: Den første setningen i dette verset blir oversatt på forskjellige måten som kan skape forvirring, og det til tross for at både DNB og NNV virker logiske. NKJ, derimot, er intetsigende.

For meg virker det nesten som om ingen av dem har vært i grunnteksten, for den er forholdsvis klar, for Jesus spør om de vil benekte at de er skyldige i synd når de avviser hans sanne fremstilling av seg selv som Den lovte Massies, Guds eneste himmelske Sønn. Og husk at Kristus også er Ordet! Og den som forneker Ordet, forneker Kristus. Så enkelt.

NKJ og NNV skriver 'hvis jeg taler sannheten.' Dette er ikke en antakelse av Jesus, men en bekræftelse. DNB skriver tilsvarende PAKTEN. 'Men når det er sannheten jeg sier, hvorfor tror dere meg da ikke?'

JOH 08:58 — Før Abraham var, er jeg. —

DNB: 'Jesus svarte: Sannelig, sannelig, jeg sier dere: Før Abraham var, er jeg.'

NKJ: 'Jesus sa til dem: Sannelig, sannelig sier jeg dere: "Jeg er"* før Abraham var.'

*gresk: ego eimi, Guds eget navn, Herren

NB! Her ser vi igjen den ugudeleige påstanden om at Jesus sier at han er Gud den allmektige.

NNV: Jesus sa til dem: I sannhet, ja, i sannhet, sier jeg dere: Før Abraham ble til, har jeg vært.'

SHG: iesous epo amen amen lego prin abraam eimi

Trans.: Jesus si sant sant si før Abraham er jeg

PAKTEN: Men Jesus svarte: "Denne sannhet sier jeg: Fra før Abraham var, har jeg vært."

KOMMENTAR: Her sier Jeus noe som har vært gjenstand for mye bibelfabling. Jeg tar med dette verset på gresk: iesous epo amen amen lego prin abraam **eimi**. Oversatt ord for ord: 'Jesus sa: Sannelig, sannelig sier (jeg). Før Abraham er (jeg).' Ordet *eimi* betyr *jeg er*. Det personlige pronomenet *ego* (jeg) ligger skjult i verbet. Men hvis *jeg*'et skal fremheves, brukes det på gresk: *ego eimi, jeg er*, (ikke du) *Jeg er* på gresk kan altså skrives med eller uten det personlige pronomet *ego, jeg*, alt etter hvilken nyanse vi legger i det. Jesus fremhevet aldri seg selv. Derfor blir heller aldri uttrykket *ego eimi* uttalt av Jesus. Han bruker alltid *eimi*. Det greske ordet *jeg er, ego eimi*, er gjenstand for en formidabel bibelfabling, særlig i Norsk King James der det påstås at dette er Guds navn, og at når Jesus bruker uttrykket *jeg er*, bekrefter han samtidig at han er Gud den allmektige. En slik påstand er ikke bare en fabel. Det er ren gudsbespottelse!

Korrekt oversettelse av dette verset fra gresk til norsk blir: Jesus svarte: ‘Denne sannhet sier jeg: Fra før Abraham var, *har jeg vært*.’ Dette stemmer ikke med ord for ord oversettelsen, men er 100% grammatisk korrekt, noe jeg vil vise med eksempler:

På norsk heter det: Jeg har glemt, (og glemmer fremdeles).

På engelsk heter det: I forgot, — Jeg glemmer, (og glemmer fremdeles).

På norsk tar vi altså utgangspunkt i det som skjedde i fortiden, men når situasjonen er fortsatt vedvarende, tar engelsk utgangspunkt i nåtiden, men underforstått: Jeg glemte da, og glemmer fortsatt. Slik er det også på gresk. Jesus har vært fra før Abraham, og er fremdeles. Derfor bruker gresk nåtid. Men norsk bruker fortid. Derfor blir den eneste korrekte oversettelsen fra gresk til norsk: Jeg har vært. Og hele uttrykket enda en gang: ‘Fra før Abraham var, har jeg vært (og er ennå).’

Dette er ikke annet enn elementær grammatikk. De aller fleste elevene som går ut fra grunnskolen, har lært dette!

JOH 09:32 — Så lenge verden har bestått, —

DNB: ‘Så lenge verden har bestått, er det uhørt at noen har åpnet øynene på en blindfødt.’

NKJ: ‘Helt fra tidens begynnelse har det vært uhørt at noen åpnet øynene til en som var født blind.’

NNV: ‘Fra gammel tid har en aldri hørt at noen har åpnet øynene til en som ble født blind.’

NB! Legg merke til de forskjellige innledningene til dette verset.

JOH 09:32

SHG: ek **aion** akouo tis anoigo ophthalmos gennea tuphlos

Trans.: fra **tid** høre noen åpne øyne føde blind

PAKTEN: Fra tider har dere aldri hørt om noen som har åpnet øynene til en som er født blind!

KOMMENTAR: Her ser du at ordet *aion*, som til vanlig blir oversatt med *evig* eller *evighet*, viser tilbake i tid. Og da forstår alle at det ikke har noe med *evig* å gjøre, men med noe som har vart lenge, enten fremover i tid eller tilbake i tid.

Dette er et av mange bevis for at å oversette *aion* med *evig* langt fra dekker ordets innhold. Ordet *evig* dekker altså ikke fullt ut et bibelsk begrep.

Jeg har nevnt det før at gresk har flere forskjellige ord, og begrep, som har med tiden å gjøre. Et ord, *hora*, viser til den korte tiden, *øyeblikk*, *stund*, *time*. Ordet *hemera* dekker den mellomlange tiden, *tid*, *time*, *dag*. Ordet *aion* er det ordet som dekker den lange tiden. Det er ingen gode norske ord som dekker dette begrepet, for det blir vanligvis oversatt med *evig*. Det betyr enkelt og greit *tid*, men underforstått en tid av lengre varighet.

PAKTEN bruker ordets rette betydning og skriver *tid, tider*. Ordet viset til en lang tid, enten fremover i tid eller bakover i tid.

Enda et ord er vanlig å bruke om *tid* på gresk: *kairos*. Dette ordet viser kun generelt til det som har med tiden å gjøre, enten den er av kort eller lang varighet, f.eks på Jesu tid = *kairos Iesous*. Også *chronos* betyr *tid* på gresk.

JOH 09:38 — Jeg tror, Herre, sa mannen —

DNB: ‘Jeg tror, Herre, sa mannen og **kastet seg ned for ham.**’

NKJ: ‘Da sa han: Herre, jeg tror! og **han tilbad ham.**’

NNV: ‘Da sa han: Jeg tror på ham, Herre. og **han bøyde seg ærbødig for ham.**’

JOH 09:38

SHG: phemi kurios pisteuo proskuneo

Trans.: uttale herre tro ære

PAKTEN: Og han bekreftet: “Herre, jeg tror!” Og han bøyde seg ærbødig for ham.

KOMMENTAR: Her er beviset for at DNB vet at *proskuneo* ikke betyr *tilbe*, men *ære, vise ærbødighet for, kaste seg ned foran i ærbødighet*. Likevel bruker de *tilbe* i vers der de vil at leseren skal tro at Jesus er Gud den allmektige, f. eks. i MAT 29:9 og 28:17. Og for hver ny oversettelse går de et skritt lenger i samme retning.

NKJ skriver *tilbe* også i dette verset, mens NNV fra Jehovas vitner følger grunnteksten i dette verset.

JOH 09:39 — Til dom er jeg kommet —

DNB: ‘Da sa Jesus: Til dom er jeg kommet til denne verden, så de som ikke ser, skal bli seende, og de som ser, skal bli blinde.’

NKJ: ‘Og Jesus sa: ‘Til dom er jeg kommet inn i denne verden, så de som ikke ser, skal få se, og så de som ser, skal blindes.’

NNV: ‘Og Jesus sa: Til denne dom er jeg kommet til denne verden: for at de som ikke ser, skal se, og de som ser, skal bli blinde.’

SHG: iesous epo krima erchomai eis touton kosmos blepo blepo blepo ginomai tuphlos

Trans.: Jesus si dom komme i denne verden se se se bli blind

PAKTEN: Jesus sa: “Til denne dommen er jeg kommet inn i denne verden: Den som vil se, skal se, og den som ikke vil se, skal bli blind.”

KOMMENTAR: Jeg vil ikke påstå at disse bibelversene er direkte feil, men de er ganske uklare, og da viser jeg til den siste setningen, for det er ikke slik at Jesus gjennom sin forkynnelse skal forblinde slike som ser og vil se. Det er slik at den som til nå ikke har sett, men som har ønsket å se, jfr. disiplene, nå skal få se.

Men slike som ikke vil se, altså slike som avviser Jesus som Guds himmelske Sønn, skal bli helt forblindet slik prestene og fariseerne ble det. Dette går direkte på et menneskes hjertetilstand. Tenk bare på dagens presteskap som hevder at Gud la seg inn i magen på jomfru Maria og lot seg selv bli født som Jesus Kristus. De er slike som ikke vil se, og dermed blir de også helt forblindet!

Tror du på Jesus? Alle kristne vil automatisk si ‘ja.’ Men når du viser dem det som står i Bibelen, avviser mange det som ikke passer deres egen livssituasjon, f.eks. at Jesus sier at du lever i hor når du tar en forlatt kvinne til ekte, noe de fleste gjør i dagen samfunn.

Dette blir da en kristens største dilemma: De tror på Jesus, men ikke alltid alt som står skrevet! Er du klar over at hvis du avviser noe av Guds ord, avviser du også Kristus fordi Ordet er Kristus!

JOH 09:40 — Noen av fariseerne som stod der, —

DNB: ‘Noen av fariseerne som stod der, hørte dette og sa til ham: Vi er kanskje også blinde?’

NKJ: ‘Noen av fariseerne som var med ham, hørte da disse ord og sa til ham: Er vi også blinde?’

NNV: ‘De av fariseerne som var sammen med ham, hørte disse ting , og de sa til ham. Vi er vel ikke blinde, vi også?’

SHG: pharisaios ho akouo tauta epo tuphlos kai

Trans.: fariseer som høre dette si blind også

PAKTEN: Noen fariseerne som hørte dette, spurte: “Er også vi blinde?”

KOMMENTAR: Sjekk denne enkle grunnteksten, bare sju ord, nøye. Det står ingenting om at fariseerne ‘stod der,’ at ‘de var med ham’ eller ‘at de var sammen med ham.’

Det endrer jo ikke så mye om det står slik, men når det ikke står i grunnteksten, hvordan kan de da ha det noenlunde likt alle sammen, den ene bare litt mer utbrodert enn den første? Har de ikke engang vært innom grunnteksten? NNV påstår til og med at fariseerne var sammen med ham!

JOH 10:09 — Jeg er døren. —

DNB: ‘Jeg er døren. Den som går inn gjennom meg, skal bli frelst, og han skal gå ut og inn og finne beite.’

NKJ: ‘Jeg er døren. Hvis noen går inn gjennom meg, skal han bli frelst, og han skal gå inn og ut og finne beite.’

NNV: ‘Jeg er døren; enhver som går inn gjennom meg, skal bli frelst, og han skal gå inn og ut og finne beite.’

SHG: eimi thura ean tis eiserchomai sozo eiserchomai heurisko nome
Trans.: jeg er dør om noen kommer inn redde komme inn finne beite

PAKTEN: Jeg er porten, og den som går inn gjennom meg, skal bli reddet. Han skal komme inn og finne beite.

KOMMENTAR: Det er koselig å lese dette bibelverset, særlig med tanke på at alle disse tre oversettelsene nesten ord for ord er identiske. Ja, selv det som ikke stemmer med den greske teksten, og til og med det som ikke engang finnes i den greske teksten, har de ‘oversatt’ ord for ord likt! Alle skriver også *døren*, men du finner ikke en dør inn til en sauekvee. Du finner enten et le eller en port. Ordet *thura* på gresk betyr *dør, port, le*.

Hva er galt? Dette er, som alltid når Jesus forklarer noe, en lignelse. Han bruker bilder. Og her viser oversetterne at de ikke har satt seg inn i hvilke bilder Jesus bruker, for den kveen han snakker om, er et bilde på det himmelske. Og det er ikke slik at du går inn og ut av en himmelsk tilværelse. Men de som opprinnelig har oversatt dette verset, har ikke forstått hva kveen står som bilde på. De ser for seg at en sau som står i en kvee, må ut for å finne beite. Og det er jo nøkternt nok sett fra et jordbruksmessig standpunkt. Men dette er bilder, og Jesus viser til at den som får en himmelsk tilværelse, skal finne beite når han kommer inn i denne kveen. Og det sier seg nesten selv at beitet viser til den åndelige, himmelske herlighet.

I dette verset, hvem har skrevet av etter hvem? Nei, det er ikke godt å si, men jeg tror likevel jeg er på trygg grunn når jeg frikjenner DNB i dette tilfellet, for når jeg sjekker med deres oversettelse fra 1953, den som jeg fikk til konfirmasjonen, står det ordrett likt der også. Og både Norsk King James og Norsk Ny Verden er oversatt senere enn det.

NB! Det som kan ha forvirret dem som oversatte dette den første gangen, og da kanskje mye lengre tilbake i tid enn 1953, er at det greske ordet *eiserchomai* blir brukt to ganger etter hverandre. Sjekk teksten. Men det får ikke av den grunn motsatt mening, bare en forsterkende. Hadde det stått *gå ut* i den greske teksten, hadde det stått *exerchomai* på gresk. Forresten, den andre kveen som Jesus viser til i vers 16, er de som skal være på jorden. Heller ikke den kveen kan noen gå ut og inn av!

JOH 10:21 — Slik taler ikke en som er besatt. —

DNB: ‘Andre sa: Slik taler ikke en som er besatt. En ond ånd kan da ikke åpne øynene på blinde.’

NKJ: ‘Andre sa: Slike ord kan ikke være fra en demonbesatt. Kan en demon åpne øynene på blinde.’

NNV: ‘Andre sa: Dette er ikke uttalelser fra en demonbesatt mann. En demon kan vel ikke åpne blindes øyne.’

SHG: allos lego tauta rhema daimonizomai dunamai daimonion anoigo ophthalmos tuphlos
Trans.: andre si disse ord demonbesatt evne demon åpne øye blind

PAKTEN: Men andre sa: “Slike ord er ikke fra en som er demonbesatt! Kan en med en demon åpne øynene på en blind?”

KOMMENTAR: ‘En demon kan da ikke åpne øynene på en blind.’ Nei, de har så rett! En demon i bibelsk sammenheng er en egenskap som er av Satan, og var på Jesu tid en talemåte for mentale lidelser. Og det var det de påstod at Jesus var: En person med mentale lidelser, en gal.

Og i dette verset er det Jesus de viser til, en som hadde en demon, og ikke selve demonen. En demon kan ikke gjøre noe som helst! Dette går igjen gjennom hele Bibelen i de fleste norske oversettelsene.

DNB skriver her *en ond ånd* der grunnteksten skriver *demom*. Bibelen skriver også om *onde ånder*, men da står det i grunnteksten *poneros pneuma*. Bibelen snakker også om *urene ånder*, men på gresk heter det *akarthos pneuma*. PAKTEN følger kompromissløst grunnteksten så sant det lar seg gjøre.

JOH 11:19 — og mange av jødene var kommet —

DNB: ‘— og mange av jødene var kommet til Marta og Maria for å trøste dem i sorgen over broren.’

NKJ: ‘— og mange av jødene var kommet til kvinnene som var sammen med Marta og Maria, for å trøste dem i sorgen.’

NNV: ‘Mange av jødene var derfor kommet til Marta og Maria for å trøste dem med hensyn til deres bror.’

SHG: polus ioudaios erchomai martha maria paramutheomai peri adelphos
Trans.: mange judeer* komme Martha Maria trøste i.f.m bror *en fra Judea

PAKTEN: Mange jøder var kommet til Marta og Maria for å trøste dem på grunn av av deres bror.

KOMMENTAR: Dette verset har både DNB og NNV en grei oversettelse på. King James, derimot, har tilføyd noe som ikke står i grunnteksten, og som heller ikke på langt nær stemmer med innholdet, nemlig at 'jødene kom til kvinnene som var sammen med' Marta og Maria for å trøste dem. Dette kan ikke være noe annet enn et flaut arbeidsuhell.

JOH 11:48 — Lar vi ham holde på slik, —

DNB: 'Lar vi ham holde på slik, vil snart alle tro på ham. Så kommer romerne og ta både det hellige stedet og folket vårt.'

NKJ: 'Hvis vi lar ham fortsette på denne måten, vil alle komme til tro på ham, og romerne vil komme og ta fra oss både det hellige sted* og folket.'

*egentlig: stedet; templet, kanskje også Jerusalem

NNV: 'Hvis vi lar ham holde på slik, kommer de alle til å tro på ham, og romerne vil komme og ta bort både vårt sted og vår nasjon.'

JOH 11:48

SHG: ean aphiemi houta aphiemi pas pisteuo eis rhomaios erchomai eiro kai topos **ethnos**
Trans.: hvis tillate dette tillate alle tro på romer komme ta da sted **etnisk**

PAKTEN: Hvis vi tillater dette, tillater vi også at alle vil tro på ham. Da vil romerne komme, og dermed vil de fra folkeslagene overta dette stedet.”*

*Helligdommen med hele tempelområdet

KOMMENTAR: Dette verset, ja, hele dette avsnittet, krever en grundig gjennomgang, for her er det mye som ikke kan stemme. Og jeg går først på selve oversettelsene: Husk at Judea og Jerusalem allerede var okkupert av romerne. Hvordan kan 'romerne da komme og ta bort folket,' eller 'vår nasjon,' slik alle tre skriver? Hvordan blir en okkupert nasjon 'tatt bort?'

Gå nå til grunnteksten og legg merke til at det ikke står *folket* der, men *de etniske, de av folkeslagene*. Og da er det ikke vanskelig å se at her er det noe i oversettelsene som skurrer, for ordet *hedninger* blir aldri i Bibelen brukt om *Israels sønner*, og heller ikke om de to stammene som utgjør Judea, benjamittene og jødene.

Hvis du så går til den situasjonen som rådde i Jerusalem på Jesus tid, var hele Judea okkupert og underlagt forskjellige vasaller som representerte keiseren. Men templet som et religiøst område, var unntatt. Judeerne hadde full råderett over helligdommen og templet. Og det var dette de som ville ta livet av Jesus, brukte som argument, et argument som virket. For det var ingenting som betydde mer for prestene enn å bevare tempelordningen, selve grunnlaget for deres opphøyde posisjon.

I dette er det også av betydning å vite at når et område ble okkupert av romerne, la de seg lite borti innbyggernes religionsutøvelse, fornuftig nok. Tvert imot, de strekte seg langt for ikke å sette seg opp mot innbyggernes religiøse skikker. Det beste eksemplet på det er da kristendommen ble innført som statsreligion i Romerriket. Da var det mange, særlig egypterne, som gjorde opptøyer mot å tilbe jødernes ene Gud, for deres egne religioner bestod nesten uten unntak av triader, tre guder. Eller de hadde flere guder, en for hver område i livet, en krigsgud, en fruktbarhetsgud, osv. Og at egypterne gjorde opprør mot å tjene Jehovah, Israels Gud, er forståelig nok, for egypterne hadde jo også tidligere hatt sine erfaringer med jødernes Gud, og da gikk det ikke så godt for dem!

Les om utvandringen fra Egypt i Andre Moses. Og det var for å tilfredstille disse avgudsdyrkerne keiser Konstantin, i år 321, innførte treenighetslæren, nemlig at kristendommen også hadde tre guder, Gud, Jesus og Den hellige ånd. Først da roet opptøyene seg.

Men hva var jødernes påskudd for å si at hvis Jesus fikk fortsette sitt arbeid, så ville det jødiske presteskapet miste templet? Husk at Jesus stod frem som konge, og hvis hans kongedømme ble sett på som av denne verden, ville det vært en stor utfordring for Keiseren. Det var også denne argumentasjonen overfor Pilatus som førte til at han til slutt gikk med på at det jødiske presteskapet fikk henrette Jesus. (JOH 19:12-13)

Men hva er utgangspunktet for disse omfattende feiloversettelsene? Og hvorfor er de alle like? Jeg har jo ingen bevis som kan bekrefte dette, men det kan være av interesse å vite at den opprinnelige King James oversettelsen av 1611, for snart 400 år siden, har tilsvarende tekst. Og denne oversettelsen har satt standard for de fleste senere oversettelser. Og mage av de som oversetter, ser seg før tilbake til King James før de velger å gå inn i den greske teksten.

Det er også slik at mange oversettelser ikke bruker den greske teksten. F.eks. er Jehovas vitners New World translation, altså den amerikanske, direkte oversatt fra King James. Den er ikke en direkte avskrift, for oversetterne har samtidig gått inn og endret de bibelversene som ikke stemmer med Jehovas vitners tro. Og da i en noe omskrevet utgave.

Den norske Ny verden oversettelsen er igjen en direkte oversettelse fra den amerikanske. Fremgangsmåten er slik at mange vanlige forkynnere har vært med på selve oversettelsen. Og da regnet jeg med at det iallfall var engelskyndige personer som stod for dette, men etter en samtale med en som selv var med på prosessen, fikk jeg greie på at det ikke var tilfellet. Nærmest hvem som helst kunne bli med, for da de ble oppdelt i grupper og tildelt den delen av Bibelen de selv skulle oversette, fikk de utdelt en liste med engelske ord som skulle oversettes til norsk på en bestemt måte.

Det sier seg selv at en slik fremgangsmåte har sine klare svakheter. Men la det være klart at dette ikke er en spesiell kritikk mot den norske Ny verden som jeg tross svakheter holder for å være en ærligere oversettelse enn Det norske bibelselskapets oversettelse.

Når det så gjelder den norske King James oversettelsen, sier det seg selv at også de har lagt den opprinnelige versjonen fra 1611 til grunn for sin oversettelse. Og tross svakheter på en del bestemte områder, er den likevel temmelig godt samstemt med grunnteksten.

Det norske bibelselskaps oversettelse hevdes å være basert på den latinske Vulgata, pavebibelen. Og da sier det seg selv at det er tryggest å holde seg til grunnteksten selv om det krever litt mer.

Slik står dette verset i King James av 1611: 'If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away **both our place and nation.**'

JOH 11:50 — Dere har ikke tenkt på —

DNB: 'Dere tenker ikke på at det er bedre at ett menneske dør for folket enn at hele folket går til grunne.'

NKJ: '— og dere tenker heller ikke over at det er bedre for oss at ett menneske dør for folket, enn at hele folket går til grunne.'

NNV: '— og dere resonerer ikke som såat det er til gagn for dere at ett menneske dør for folket og hele nasjonen ikke blir tilintetgjort.'

SHG: oude dialogizomai sumphero heis anthropos apothnesko laos holos **ethnos** apollumi
Trans.: ingen overveie bedre et menneske dø folk alle **etnisk** ødelegge

PAKTEN: Har ingen av dere tenkt på at det er bedre at ett menneske må dø for folket enn at alt skal bli ødelagt av dem fra folkeslagene?

KOMMENTAR: Her ser vi igjen at grunnteksten ikke viser til det jødiske folket, men til dem fra folkeslagene.

JOH 11:51 — Dette sa han ikke av seg selv, —

DNB: 'Dette sa han ikke av seg selv, men da han var øversteprest det året, talte han profetisk om at Jesus skulle dø for folket.'

NKJ: 'Dette sa han ikke av seg selv, men fordi han var yppersteprest det året, profeterte han at Jesus skulle dø for folket.'

NNV: 'Dette sa han imidlertid ikke av seg selv; men fordi han var øversteprest det året, profeterte han at Jesus skulle dø for nasjonen.'

SHG: touto epo heautou on archiereus archiereus eniautos propheteuo iesous
Trans.: dette si selv være øversteprest øversteprest det år profetere Jesus

mello apothnesko **ethnos**
skulle dø **etnisk**

PAKTEN: (Han sa ikke dette av seg selv: Men fordi han var øversteprest det året, profeterte han at Jesus skulle dø for de fra folkeslagene.)

KOMMENTAR: Her ser vi igjen at teksten ikke viser til det jødiske folket, men til de etniske, de fra folkeslagene. Og dette var jo en profeti som senere skulle vise seg å stemme. Hvis Kai-fas bare hadde vist til at Jesus skulle dø for jødene, ville det langt fra vært noen profeti, for han visste jo selv at de var i ferd med å ta livet av ham.

JOH 11:52 — Ja, han skulle ikke bare dø for —

DNB: ‘Ja, han skulle ikke bare dø for folket; han skulle også samle til ett de Guds barn som var spredt omkring.’

NKJ: ‘— ja, ikke bare for det folket, men også for at han skulle samle til ett de Guds barn som er spredt omkring.’

NNV: ‘— og ikke bare for nasjonen, men også for at han skulle samle til ett de Guds barn som er spredt omkring.’

JOH 11:52

SHG: **ethnos** monon kai sunago sunago heis teknon theos diaskorpizo diaskorpizo

Trans.: **etnisk** alene også samle samle en barn Gud spre spre

PAKTEN: Og ikke bare for de fra folkeslagene, men også for å samle til ett de Guds barn som var spredt omkring.)

KOMMENTAR: Her ser vi igjen at dette ikke angår det jødiske folk, men de etniske, hedningene, de fra folkeslagene. Når jødene blir omtalt som folk, står det *laos* på gresk, jfr. vers 48.

JOH 12:20 — Blant dem som var kommet til —

DNB: ‘Blant dem som var kommet til Jerusalem for å tilbe under høytiden, var det noen grekere.’

NKJ: ‘Blant dem som kom opp for å tilbe under høytiden, var det noen grekere.’

NNV: ‘Nå var det noen grekere blant dem som kom opp for å tilbe i høytiden.’

JOH 12:20

SHG: tis hellen ek anabaino proskuneo en heorte

Trans.: noe greker blant komme opp ære under høytid

PAKTEN: Det var noen grekere blant dem. De var kommet opp dit i ærbødighet for høytiden.

KOMMENTAR: Her ser vi igjen at ordet *proskuneo* blir feilaktig oversatt med *tilbe*; i dette tilfellet også av NNV som ofte oversetter dette ordet rett, da i forbindelse med Jesus. Men de er beklageligvis langt fra konsekvent.

JOH 12:31 — Nå felles dommen over denne —

DNB: ‘Nå felles dommen over denne verden, nå skal denne verdens fyrste kastes ut.’

NKJ: ‘Nå er denne verdens dom. Nå blir denne verdens hersker kastet ut.’

NNV: ‘Nå holdes det dom over denne verden; nå skal denne verdens hersker bli kastet ut.’

JOH 12:31

SHG: nun krisis toutou kosmos nun archon toutou kosmos ekballo

Trans.: nå dom denne verden nå fyrste denne verden kaste ut

PAKTEN: For nå er verdens dom, og senere skal denne verdens fyrste bli kastet ut.

KOMMENTAR: Her støter vi på det korte ordet *nun* igjen. Det betyr *nå*, men viser ofte til en gang i fremtiden. Med andre ord: Fra nå av til en gang i fremtiden. Altså: Verket er klart, men selve gjennomføringen skal skje en gang senere. Og hvis du vil vite når dette konkret skjedde, må du lese Åpenbaringen 10:7-12. Ifølge en av Daniels profetier kan dette tidfestes til ca. 2000 år etter at Jesus sa dette. Derfor er Satan i dag kastet ut fra himlene og ned mot jorden. Hvis du har problemer med å akseptere dette, er det nok å bare se deg omkring!

JOH 12:32 — og når jeg blir løftet opp —

DNB: ‘— og når jeg blir løftet opp fra jorden, skal jeg **dra alle til meg.**’

NKJ: ‘Og jeg, når jeg blir løftet opp fra jorden, skal jeg **dra alle folk til meg.**’

NNV: ‘Og likevel vil jeg, når jeg blir løftet opp fra jorden, **dra alle slags mennesker til meg.**’

JOH 12:32

SHG: ean hupsoo ge helkuo pas

Trans.: når løfte opp jord trekke alle

PAKTEN: Men når jeg blir løftet opp fra jorden, skal jeg trekke dere alle til meg.”

KOMMENTAR: Hvem er det Jesus skal trekke til seg? Alle, alle folk, eller alle slags mennesker? Nei, Jesus taler til disiplene, og det er bare de som får del i den første oppstandelsen som Jesus rent åndelig og konkret kommer til å trekke til seg.

NB! Sjekk den korte grunnteksten. Det står verken *folk* eller *mennesker* der. Så hvis du vurderer disse tekstene, ser du klart at oversetterne ikke har forstått dette. Og når de ikke forstår innholdet, bør de holde seg til den greske teksten — hvis de i det hele tatt har lest den.

Og la det være helt klart — dette viser ikke til alle som blir tiltrukket Jesu lære her på jorden, men helt konkret til dem som får del i den himmelske, den første, oppstandelsen!

Sannsynligheten taler for at disse tilføyelene er gjort bevisst for å kunne utøve religiøs kontroll over menneskene. Og de har lyktes i sin djevleskap, for det er dette som blir forkynt i de fleste kirker, menigheter og organisasjoner. Men det stemmer helt klart ikke med Guds ord!

JOH 12:36 — Tro på lyset mens dere ennå —

SHG: ‘Tro på lyset mens dere ennå har det, så dere kan bli lysets **barn**. —’

NKJ: ‘Tro på lyset mens dere har lyset, så dere kan bli lysets **barn**. —’

NNV: ‘Tro på lyset mens dere ennå har lyset, så dere kan bli lysets **sønner**. —’

JOH 12:36

SHG: heos echo phos pisteuo phos **huios** phos tauta laleo iesous aperchomai krupito

Trans.: mens ha lys tro lys **sønn** lys dette si Jesus gå skjule

PAKTEN: Tro på Lyset mens dere har Lyset. Da skal dere bli Lysets sønner.” Da han hadde sagt dette, gikk han og skjulte seg for dem.

KOMMENTAR: Tror du det gjør noen forskjell om de skriver *barn* eller *sønner* i dette verset? Det kan se uskyldig ut, men å skrive *barn* i oversettelsen der grunnteksten skriver *sønner* er en så grov forfalskning av Bibelen at det tar bort forståelsen av Bibelens innhold for den som leser det, for dette blir gjort konsekvent gjennom hele Bibelen. Og dermed klarer de å skjule at Bibelen for det meste handler om disse sønnene, Guds adopterte sønner, de som får sønnekåret, de som er Jesu brødre, de som får del i den første oppstandelsen.

NB! Ordet *huios* kan aldri bety *barn*, for grunnbetydningen av ordet er *avkom av hannkjønn*.

Hvorfor blir Bibelen forfalsket på denne måten? Først å fremst for å justere den i tråd med Pavens og Luthers vranglære om at ‘alle Guds barn kommer til himmelen.’ Men i det siste blir det også gjort for å justere Bibelen i tråd med norsk likestillingspolitikk slik at det blir greit og utnevne kvinnelige prester. — Lenge leve Guds trofaste menn og kvinner!

JOH 12:38 — Herre hvem trodde vårt budskap, —

DNB: ‘— Herre, hvem trodde vårt budskap, for hvem ble Herrens makt åpenbart?’

NKJ: ‘— Herre, hvem trodde vårt budskap? Og for hvem ble herrens arm åpenbart?’*

NB! Norsk King James skriver teksten i kursiv og viser til rett bibelvers når teksten er et sitat fra Den første pakten. * JES 53:1

NNV: ‘— Jehova, hvem har trodd det som ble hørt av oss? Og Jehovas arm —for hvem er den blitt åpenbart?’

SHG: logos hesaias prophetes pleroo hos epo kurios pisteuo akoe tis brachion
Trans.: ord Jesajah profet oppfylle som si HERRE tro budskap hvem arm

kurios apokrupto
HERRE åpenbart

PAKTEN: Det var for at profeten Jesajahs ord skulle gå i oppfyllelse når han sier: *‘Jehovah, hvem trodde vårt budskap? For hvem er Jehovahs styrke blitt åpenbart?’* JES 53:1

KOMMENTAR: Her står i Den nye pakten HERRE der det i Den første pakten uomtvistelig står Jehovah. Det å skrive HERREN i et vers som er oversatt til Den nye pakten når det står Jehovah i Den første pakten, blir ikke bare en feil oversettelse, men en direkte bibelforfalskning for å skjule Bibelens bruk av Guds egennavn. Dette går igjen gjennom hele Bibelen!

JOH 13:07 — Det jeg gjør, forstår du ikke nå, —

DNB: ‘Jesus svarte: Det jeg gjør, forstår du ikke nå, men du skal forstå det siden.’

NKJ: ‘Jesus svarte og sa til ham: Det jeg gjør, forstår du ikke nå, men du skal forstå det etter dette.’

NNV: ‘Som svar sa Jesus til ham: Det jeg gjør, forstår du ikke nå, men etter disse ting skal du forstå.’

SHG: iesous apokrinomai epo hos poieo erti ginosko meta taphos
Trans.: Jesus respondere si det gjøre nå forstå etter gravkammer

PAKTEN: Jesus svarte og sa: “Det jeg gjør nå, forstår du ikke, men det vil du etter at jeg har vært i gravkammeret.”

KOMMENTAR: Det siste ordet i dette verset, *taphos*, blir vanligvis oversatt med *siden* eller *etter dette*. Men ordet *taphos* betyr *grav, gravkammer*, og da skal det oversettes slik, selv om det til å begynne med kan virke uforståelig. Men det faller på plass etter hver hvis du bare holder deg til teksten. Mye av det Jesus gjorde, var symbolsk, og det forstod apostlene først etter at de hadde fått Den hellige ånd på pinsedag i år 33, altså etter at han hadde vært i gravkammeret.

NB! Mange hevder at Jesus døde i år 31, ikke i år 33. Men da stemmer det ikke med det Lukas sier i LUK 3:23. Der skriver han at Jesus var rundt 30 år gammel da han begynte sin gjerning. Jesus ble født i år en, 1, om høsten, ca. den 1-3 oktober. Han døde i Jerusalem i år 33, 33 år gammel. Hans tjenestetid på jorden varte bare i 3,5 år, fra høsten 29 til våren, påsken, i 33. Hvis Jesus hadde dødd i år 31, ville hans tjenestetid bare ha vart i 1,5 år, eller han ville bare ha vært 28 år gammel, og ikke 30, da han begynte sin tjeneste.

Grunnen til denne misforståelsen finner vi i Nehemjah, andre kapittel. Jeg tar det mer detaljert der.

Enda litt: Det er et historisk faktum at kong Herodes døde i år 4 før Jesu fødsel. I tillegg var Jesus rundt 2 år da kong Herodes forsøkte å drepe ham. Dermed ble Jesus i realiteten født minst 6 år før sin egen offisielle fødsel. Betyr det at Bibelen ikke stemmer? Nei, det er nok de som bestemte seg for å legge Jesu fødsel til grunn for en ny tidsregning, som har tabbet seg grundig ut! Likevel, dette har ingen innvirkning hva tidsintervaller angår.

JOH 14:02 — I min Fars hus er det mange rom, —

DNB: 'I min Fars hus er det mange rom. Var det ikke slik. hadde jeg sagt dere det. For jeg går for å gjøre i stand et sted for dere.' NKJ og NNV har samme tekst, med unntak av at NNV skriver *boliger* i stedet for *hus*.

SHG: pater oikia pater polus mone ei_de_me epo poreuomai hetoimazo topos
Trans.: far hus mange bosted om så ikke si gå forberede sted

PAKTEN: Min Fars hus er bosted for mange. Hvis ikke, hadde jeg fortalt dere det. Jeg går dit for å forberede et sted for dere.

KOMMENTAR: Først, hva eller hvor er 'min Fars hus, eller bosted? Jesus viser her til det himmelske, dit han skal ta dem til seg. Men hvorfor kan han ikke ta dem til seg med det samme, altså etter hvert som de dør? Hvorfor må han først gjøre i stand et sted for dem?

Det er mange som ikke har dette klart for seg. Og for å få forklaringen må vi helt til slutten på Åpenbaringen, i kapittel 21:27, NKJ: 'Men det skal aldri noen sinne komme noe urent inn i den (Den nye Jerusalem, Jesu nye himmelske herredømme) som gjør den uren, eller er årsak til styggedom, eller løgn, men bare de som er innskrevet i Livets bok hos Lammet.' Og da Jesus døde, var Satan og hans demoner ennå ikke kastet ut av himlene, slik at de som var årsaken til all løgn og styggedom fremdeles befant seg der. Derfor måtte de første utvalgte vente i graven til Satan og hans demoner var kastet ut før Jesus tok dem til seg.

'Sett deg ved min høyre hånd til jeg får lagt dine fiender som fotskammel for dine føtter.' Dette er en viktig begivenhet, for det blir sitert i LUK 20:43, GJE 2:35 og HEB 1:13. Jesus fikk altså ikke alle fullmakter i himlene med det samme han steg opp, men måtte vente til alt urent var kastet ut med Satan, alle hans demoner. Og det gikk nesten 2000 år etter Jesu opp-

rykkle før det skjedde . Da kunne han ta dem til seg. Og det var slik han gjorde i stand et sted for dem, ved å kaste ut Satan og hans demoner slik at himlene ikke lenger var bosted for noe urent eller løgnaktig. Hvis du nå leser Første tessaloniker 4:15-16, vil du se hvordan det skal skje. Men bruden, de 144.000, er ennå ikke fulltallig. For de som da blir utvalgt etter at Jesus har tatt til seg dem som har ligget i graven, gjelder vers 17. De tar Jesus til seg etter hvert som deres kropp dør, mens deres ånd går rett til Gud. Dette gjelder for en bestemt og meget begrenset gruppe; de av bruden som ennå mangler for å bli fulltallig. Dette er den første, den åndelig, oppstandelsen.

Kristenhetens store villfarelse ligger i at både Paven og Luther gjennom alle tider har forkynt at dette gjelder for alle som dør i troen på Kristus. Det stemmer ikke. Alle andre som dør, ligger i graven helt til de får del i den andre oppstandelsen her på jorden, den sjelelige, enten som rettferdig eller som urettferdig. (GJR 24:15) De står da opp til dommen. Og selve dommen er det valget du selv tar i forhold til Guds ord og vilje etter oppstandelsen, jfr. Adam og Eva. Dette viser hvor stor Guds plan er, også for slike som til nå aldri har hørt om Gud og Kristus. Men mange sliter med det, mest som et resultat av århundreder med vranglære.

JOH 15:19 — Hadde dere vært av verden, —

DNB: ‘Hadde dere vært av verden, hadde verden elsket sitt eget. Men dere er ikke av verden; jeg har jo utvalgt dere fra verden. Derfor hater verden dere.’

NKJ: ‘Hvis dere var av verden, ville verden elske sine egne. Fordi dere ikke er av verden, men fordi jeg har utvalgt dere av verden, derfor hater verden dere.’

NNV: ‘Hvis dere var en del av verden, ville verden holde av sitt eget. Men fordi dere ikke er en del av verden, men jeg har utvalgt dere av verden, derfor hater verden dere.’

JOH 15:19

SHG: ei kosmos kosmos phileo idios hoti kosmos eklegomai kosmos dia -touto
Trans.: hvis verden verden elske egne derfor verden utvelge verden p.g.a. dette

kosmos miseo
verden hate

PAKTEN: Hvis dere var av verden, ville de som er av verden, elske dere som sine egne. Men dere er ikke av verden, for jeg har utvalgt dere fra verden. Derfor skal de som er av verden, hate dere.

KOMMENTAR: Selve verden kan ikke hate noen, men det er de menneskene som representerer denne verdens verdier som hater dem som ikke er av denne verden.

PAKTEN bruker 25 ord på å oversette denne tekste. NNV bruker 33 ord. Den greske teksten bruker 10.

JOH 16:01 — Dette har jeg sagt for at dere ikke —

DNB: ‘Dette har jeg sagt for at dere ikke skal **bli ført til fall.**’

NKJ: ‘Alt dette har jeg talt til dere for at dere ikke skal **ta anstøt.**’

NNV: ‘Jeg har sagt disse ting til dere for at dere ikke skal **bli brakt til å snuble.**’

SHG: tauta laleo scandalizo

Trans.: dette fortelle snuble

PAKTEN: Dette forteller jeg for at dere ikke skal snuble.

KOMMENTAR: Ordet *scandalizo* blir oversatt på mange forskjellige måter. Det norske bibelselskapet skriver ‘føre til fall’ og Norsk King James skriver ‘for at dere ikke skal ta anstøt.’ Men ordet *skandalizo* betyr ganske enkelt *snuble*. Og da skal det oversette slik.

Vi bruker ordet ofte i norsk dagligtale: Det er en skandale! Få tenker da på ordets opprinnelige betydning. Men hvis det er du som er gjenstand for denne skandalen, er det altså du som har snublet! Et enda mer beskrivende uttrykk er ‘å bli satt krossfot på.’

JOH 16:13 — Men når han kommer, sannhetens —

DNB: ‘Men når han kommer, sannhetens Ånd, skal han veilede dere til den fulle sannhet. For han skal ikke tale ut fra seg selv, men si det han hører, men si det han hører, og kunngjøre det som skal komme.’

NKJ: ‘Men når Han, sannhetens Ånd, kommer, skal han veilede dere til hele sannheten. For Han skal ikke tale av Seg Selv, men det Han hører, skal Han tale. Og Han skal forkynne dere de ting som skal komme.’

NNV: ‘Når denne kommer, sannhetens ånd, skal han lede dere til hele sannheten, for han skal ikke tale av egen tilskyndelse, men de ting han hører, skal han tale, og han skal forkynne dere de kommende ting.’

SHG: hotan pneuma aletheia erchomai **hodego** eis pas aletheia laleo heautou hosos

Trans.: når ånd sannhet komme **veilede** til all sannhet tale selv det

-an akouo laleo anaggello erchomai

som høre tale forkynne komme

PAKTEN: Men når sannhetens ånd kommer, skal den veilede dere i hele sannheten. Den skal ikke tale av seg selv, men kun tale det den selv har hørt talt. Og den skal forkynne det som skal komme.

KOMMENTAR: Det er et fryktelig virvar omkring Den hellige ånd. Mange hevder at dette er en person, 'den tredje personen i guddommen,' som de sier. Hvis du studerer NKJs oversettelse, kommer dette tydelig frem der ved at de bruker store forbokstaver både i Ånd og i alle personlige pronomen som er knyttet til ånden. Slik gjør de også vedrørende Gud og Kristus. Og alle, DNB, NKJ og NNV skriver 'han' om Den hellige ånd. Men det heter jo Den hellige ånd og ikke Han hellige ånd. I norske oversettelser blir også Den hellige ånd vist til som Talsmannen, noe som rent språkmessig styrker Den hellige ånd som en person. Det å forsøke å presentere Den hellige ånd som en person, går igjen gjennom hele oversettelsene til Det norske bibelselskap og Norsk King James. Det har aldri vært en bibelsk lære!

Hvis du leser DNB, NKJ og PAKTEN, og legg spesielt merke i selve grunntaksten, vil du se at der står at Den hellige ånd skal veilede til sannheten. Det greske ordet for selve veilederen er *parakletos*, som kan bety *hjelper, veileder, rådgiver, talsmann*, osv.

PAKTEN skriver *veileder*, nettopp fordi Bibelen selv viser til Ånden som en veileder. Og husk at Jesus alltid forklarte i bilder, jfr. vers 25, og at han sier dette direkte til de tolv. Det gjelder helt klart ikke for alle som til enhver tid leser Bibelen. Og hvis du nå vil være ærlig mot deg selv og lese Gjerningene kap. 1 og 2, med omtanke, vil du se at det bare var de tolv apostlene som fikk Den hellige ånd på pinsedag i år 33. PAKTEN ser ingen grunn til å lage et annet budskap enn det Bibelen opprinnelig presenterer. Men du verden som det fables!

JOH 16:23(25) — På den dagen skal dere ikke —

DNB: 'På den dagen skal dere ikke ha mer å spørre meg om. Sannelig, sannelig, jeg sier dere: Hvis dere ber Faderen om noe, skal han gi dere det i mitt navn.'

NKJ: 'Og på den dagen skal dere ikke be meg om noe. Sannelig, sannelig sier jeg dere: Hva som helst dere ber Faderen om i mitt navn, det skal han gi dere.'

NNV: 'Og på den dag skal dere slett ikke spørre meg om noe. I sannhet, ja, i sannhet, sier jeg dere: Hvis dere ber Faderen om noe, skal han gi dere det i mitt navn.'

SHG: hemera erotao oudeis amen amen lego hostis -an aiteo pater onoma didomi
Trans.: dag be ingenting sant sant si det som da be far navn gi

PAKTEN: NB! (JOH 16:25) På den dagen skal dere ikke be meg om noe. For denne sannhet sier jeg: Da skal min Far gi dere det som dere har bedt om i mitt navn.

KOMMENTAR: Dette verset er spesielt i forhold til vanlig bibelforkynnelse, for her viser Jesus til en spesiell dag. Hvilken dag er det? Det er ikke en dag, et døgn, på 24 timer. Det er en veldig lang dag Jæus viser til; deres tiders tilværelse hos Gud. Og legg nå merke til det Jæus sier her, så unngår du alt det fableriet som skjer omkring dette: Jesus sier at det de har bedt om i hans navn, skal Gud gi dem **på den dagen!** Deretter skal de ikke be i Jesu navn, altså i tråd med Jesus gjerning, for alt det Jesus representerer, resultatet av hans gjerning, er da fullført.

NB! Vær forsiktig hvis du viser dette til såkalt kristne mennesker, for mange av dem blir så iltre at de vil gå i strupen på deg! Og etterpå baktaler de deg og hevder at du driver med vranglære. Hvorfor er det slik?

Jo, hvis kristne enkeltmennesker hadde tatt til seg innholdet i dette enkle verset, ville deres ledere ikke lenger hatt noen makt over dem! De ville blitt overflødige. F.eks. — tenk deg et Norge uten prester og biskoper og hylende karismatikere!

Les nå kapittel 18 og 19 i Åpenbaringen. Sammenlign med Matteus 7:21-23. Ta også med Jesajah 59:1-8.

Les også DNBs og NKJ's og NNVs snedige omskrivelser av dette verset, med omtanke! — og sjekk det deretter med grunnteksten. Men vær klar over at her, som mange andre steder, blir verbet *aiteo*, be om, presentert i presens. Tidshenvisningene må da settes inn ut fra resten av Bibelens budskap. Men det sier seg selv at hvis du skal be i Jesu navn, Jesu gjerning, har det liten hensikt å be om verdslige fordeler som f.eks. en god jobb eller gode karakterer til eksamen. Det nyttter heller ikke å be om god helse eller et langt og lykkelig liv, for det ville være i strid med Guds dom over Adam. Heller ikke har det noen hensikt å be om snarlig fred på jorden, for det er helt klart at det ikke skal skje. (MAT 24:6) Verdensfreden skal kun være et resultat av opprettelsen av Guds rike. (DAN 2:44, MAT 6:10) Og først når medlemmene av Guds himmelske prestaskapet har fått del i den førte oppstandelsen, (1TE 4:13-18) vil alt det de har bedt om i Jesu navn, være gått i oppfyllelse. Dette er så innlysende, men du verden så vanskelig!

JOH 16:30 — Nå forstår vi at du vet alt, —

DNB: 'Nå forstår vi at du vet alt, og at du har ikke bruk for at noen stiller deg spørsmål. Derfor tror vi at du er utgått fra Gud.'

NKJ: 'Nå vet vi at du vet alt og trenger ikke at noen spør deg. Derfor tror vi at du er utgått fra Gud.'

NNV: 'Nå vet vi at du vet alt, og at du trenger ikke at noen spør deg. Derfor tror vi at du er utgått fra Gud.'

JOH 16:30

SHG: nun eido eido pas echo -chreia tis erotao toutoi pisteuo exerchomai

Trans.: nå forstå vite alt ha behov noen spørre derfor tro komme fra

exerchomai theos

komme fra Gud

PAKTEN: Nå forstår vi at du vet alt, og at du ikke trenger å spørre noen om noe. Derfor tror vi at du er kommet fra Gud."

KOMMENTAR: Igjen en klar logikkbrist i oversettelsene i de tre ovenstående Biblene. Tenk selv: Hvis ingen trengte å spørre Jesus om noe, hvordan kunne det være et bevis for at han var kommet fra Gud? Det må jo være motsatt; at det var Jesus selv som ikke behøvde å spørre noen om noe, fordi han selv hadde all kunnskap fra Gud.

Det er menneskelig å feile, men at alle tre presenterer den samme logikkbristen i dette enkle verset nesten ordrett likt når det ikke engang står slik på gresk, er nesten utligvelig. Det virker unektelig som om de alle skriver av etter hvearandre — med hjernepropp og bind for øynene!

JOH 17:03 — Og dette er det evige liv —

DNB: ‘Og dette er det evige liv **at de kjenner deg**, den eneste sanne Gud, og ham du har utsendt, Jesus Kristus.’

NKJ: ‘Og dette er det evige livet, **at de kjenner deg**, den eneste sanne Gud, og Jesus Kristus, ham som du har utsendt.’

NNV: ‘Dette er det evige liv, **at de stadig tilegner seg kunnskap om deg**, den eneste sanne Gud, og om ham som du har utsendt, Jesus Kristus.’

SHG: touto zoe aionios ginoko monos alethinon theos iesous christos hos apostello
Trans.: dette liv tiders kjenne eneste sann Gud Jesus Kristus som utsende

PAKTEN: Og dette er tidernes liv: Å kjenne deg, den eneste sanne Gud, og Jesus Kristus, ham som du har utsendt.

KOMMENTAR: Alle skriver her ‘å kjenne deg.’ Og det er det som er betingelsen for å bli reddet slik det også står i grunnteksten. NNV fra Jehovas vitner gjør her den store brøleren at de skriver seg selv inn i teksten: *Å stadig tilegne seg kunnskap om deg*. Og det er slett ikke eneste gangen de gjør det! For — det er vel ingen grupper som graver dypere i Guds ord og tilegner seg mer bibelsk kunnskap enn Jehovas vitner. Men det er noe helt annerledes å kjenne noen enn å tilegne seg kunnskap om noen. Også verdslige, slike som ikke tror, tilegner seg kunnskap om Gud.

Ta for eksempel den norske kongen. Du kan knapt unngå å tilegne deg kunnskap om kongen, enten du er kongevennlig eller ikke. TV-nyhetene propper deg ørene fulle nesten hver dag! Men uansett hvor mye kunnskap du tilegner deg om ham, betyr ikke det at du personlig kjenner ham. Og det er det som er poenget i dette verset: Guds redning er basert på at du kjenner ham, Gud, og hans enbårne Sønn, Jesus Kristus. Og her har Vaktårnselskapet blitt litt for ivrig, og altfor uomtenksom, for i realiteten skriver Vaktårnselskapet Jehovas vitner ut av Guds redning i dette verset.

Jeg dristet meg for noen år siden å anbefale et Jehovas vitne om å gi beskjed til Vaktårn-

selskapet om dette slik at de kunne korrigere det. Da så hun må meg som om hun hadde sett et spøkelse på høylys dag. Og hun utbrøt forfjamsset: 'Hva! Eier du ikke respekt? Ingen kan kritisere de hellige i Brooklyn!' — Lenge leve villfarelsens høyborg!

Det var ingen kritikk fra min side; bare en velment anbefaling. Og det er det fremdeles.

JOH 17:12 — Da jeg var hos dem, —

DNB: 'Da jeg var hos dem, bevarte jeg dem i ditt navn, det navn du har gitt meg. Jeg voktet dem, og ingen av dem gikk fortapt, uten den ene som hørte fortapelsen til,, så Skriften skulle bli oppfylt.'

NKJ: 'Mens jeg var sammen med dem i verden, bevarte jeg dem i ditt navn. De som du gav meg, har jeg bevart, og ingen av dem er gått fortapt, bortsett fra fortapelsens sønn, for at Skriften skulle bli oppfylt.'

NNV: 'Da jeg var hos dem, pleide jeg å våke over dem for ditt navns skyld, det som du har gitt meg; og jeg har bevrt dem, og ikke én av dem er blitt tilintetgjort, bortsett fra tilintetgjorelsens sønn.'

SHG: hote kosmos tereo onoma autos didomi phulasso oudeis apollumi huios
Trans.: mens verden beholde navn samme gi adlyde ingen tape sønn

apoleia graphe pleroo
fordervelse skrift oppfylle

PAKTEN: Mens jeg har vært i denne verden, har jeg bevart dem i det navnet du har gitt meg. Og ingen har jeg tapt, bortsett fra fordervelsens sønn, for at Skriften skulle bli oppfylt.

KOMMENTAR: Disse oversettelsene åpenbarer et omfattende bibelsk virvar. Først: Navnet står alltid for selve gjerningen. Og når Jesus har bevart dem i det navn Gud gav ham, viser det til hensikten med å velge ut de tolv apostlene. De skulle være en førstegrøde med Krisus (ROM 8:23, ÅPB 14:4) til en himmelsk herlighet. Og Jesus har ikke mistet noen av dem, bortsett fra Judas som forrådde ham. Og dermed ble han 'fordervelsens sønn.' Det betyr ikke at han gikk såkalt *fortapt*, at han havnet i helvete og må lide en tiders pine, men at da han døde, gikk hans sjel, legeme, inn i en tiders fordervelse, forråttelse. Han vil ganske enkelt ikke få en oppstande, verken blant de rettferdige, de som har trodd på Gud, eller blant de urettferdige, de som ikke har trodd på Gud. (GJE 24:15) 'Abraham trodde på Gud og ble derfor regnet som rettferdig.' (GAL 3:6, ROM 4:3, JAK 2:23)

NB! Pakten har hele tiden skrevet 'å gå tapt,' ikke 'å gå fortapt.' Men dette verbet har ikke et tilsvarende substantiv, for det er ikke naturlig å skrive *tapelse*. Derfor har også PAKTEN ved tidligere anledninger skrevet *fortapelse*, men uten at det innebærer en tiders pine i helvete. Det rette ordet oversatt fra *apoleia* skal være *fordervelse*. Og da vil jeg sitere den dyktigste læreren

jeg noen gang har hatt, Karl Kolnes, med hans syngende stavangerdialekt: ‘Det er menneskelig å feile, men det er djevelsk å fortsette med det!’

apollumi = miste, tape, gå tapt (ikke fortapt)

olethros = ødelegge, gå i forråtnelse (ikke fortapt)

apoleia = fordervelse (ikke fortapt)

JOH 18:16 — men Peter ble stående utenfor —

DNB: ‘— men Peter ble stående utenfor porten. Disippelen som kjente øverstepresten, gikk ut og snakket med **tjenestepiken som holdet vakt ved porten**, så Peter fikk komme inn.’

NKJ: ‘Men Peter stod utenfor ved døren. Den andre disippelen, som var kjent av ypperstepresten, gikk så ut og snakket med **henne som passet døren**, og førte Peter inn.’

NNV: ‘— men Peter ble stående utenfor ved døren. Den andre disippelen, som var kjent av øverstepresten, gikk derfor ut og **snakket med dørvokteren** og førte Peter inn.’

NB! NNV har rett oversettelse her. Bravo!

SHG: petros histemi pros thura exo oun exerchomai allos mathetes hos gnostos
Trans.: Peter stå foran port utenfor da komme andre elev som godt kjent

archiereus archiereus epo thuroros thuroros eiago petros
overprest overprest spørre portvakt portvakt føre inn Peter

PAKTEN: Men Peter stod igjen på utsiden av porten. Den andre disippelen, han som var godt kjent med overpresten, kom tilbake og spurte portvakten om han ville slippe inn Peter.

KOMMENTAR: DNB skriver ‘og snakket med tjenestepiken som holdt vakt ved porten.’ Hvor har de fått denne tjenestepiken fra? Det står ingenting om noen tjenestepike i den greske teksten. Der blir det klart vist til dør- eller portvakten. Det kan være greit med flinke tjenestepiker, men at de også fungerer som portvakter, er noe helt nytt både i bibelsk og verdslig sammenheng. Og NKJ er ikke stort bedre. De skriver ‘henne som passet døren.’

Les grunnteksten så vil du se at det ikke står noe om en tjenestepike i dette verset, men om en port- eller dørvakt.

JOH 18:17 — Da sa tjenestepiken til Peter: —

DNB: ‘Da sa tjenestepiken til Peter: Er også du en av disiplene til denne mannen? Nei, sa han, det er jeg ikke!’

NKJ: ‘Tjenestepiken som passet døren, sier da til Peter: Er ikke du også en av disiplene til dette mennesket? Han sier: Det er jeg ikke.’

NNV: Tjenestepiken, dørvokteren, sa da til Peter: Er ikke du også en av disiplene til denne mannen?’

NB! Her har også NNV gjort tjenestepiken om til portvakt, stikk i strid med sin egen korrekte oversettelse fra forrige vers!

SHG: oun lego paidiske thuroros thuroros petros ei kai toutou anthropos methetes

Trans.: da si tjenestepike portvakt portvakt Peter er også dette menneske elev

lego eimi

si jeg er

PAKTEN: Da spurte en tjenestepike portvakten om Peter: “Er ikke det mennesket også en av disiplene?” Men han svarte: “Det er jeg ikke!”

KOMMENTAR: Her ser du at det var en av tjenestejentene som spurte portvakten om Peter. Peter hører dette, og svarer selv benektende. Og nå stemmer det med den greske teksten! Sjekk selv. Hvorfor oversette uten den miste logikk, når logikken er så klinkende klar? Men, når sant skal sies er denne teksten ganske finurlig.

Jeg har tenkt å sette inn denne annonsen i Aftenposten: **‘Jeg søker en dyktig tjenestepike, men betingelsen er at hun samtidig kan fungere som portvakt.’**

JOH 19:23 — Da soldatene hadde korsfestet —

DNB: ‘Da soldatene hadde korsfestet Jesus, tok de klærne hans og delte dem mellom seg. Hver av de fire soldatene fikk en del. De tok også kjortelen, som var uten sømmer, vevd i et stykke ovenfra og ned.’

NKJ: ‘Da nå soldatene hadde korsfestet Jesus, tok de klærne hans og delte dem i fire deler, en del til hver soldat. De tok også kjortelen. Men kjortelen var uten søm, vevd fra toppen i ett stykke.’

NNV: ‘Da nå soldatene hadde pælfestet Jesus, tok de ytterkledningene hans hans og laget fire deler, en del til hver soldat, og de tok underkledningen. Men underkledningen var uten søm, vevd i ett ovenfra og helt ned.’

SHG: oun stratiotes hote stauroo iesous lambano himation poieo tessares meros hekastos

Trans.: da soldat etter staure Jesus ta kappe gjøre fire del hver av

stratiotes meros kai chiton de chiton arrhaphos anhaphos huphantos another dia -holos
soldat del men kjortel for kjortel sømløs sømløs strikke ovenfra som hel

PAKTEN: Da soldatene hadde naglet Jesus til stauren, tok de kappen hans og delte den i fire deler, en til hver av soldatene. Men ikke kjortelen hans, for kjortelen var uten søm. Den var strikket ovenfra i ett stykke.

KOMMENTAR: Det rår stor forvirring omkring oversettelsene av dette verset. Grunnen til det er at de ikke blir direkte oversatt, men omskrevet til moderne forhold. De fleste skriver *klær* der den greske teksten skriver *kappe*. Og det skaper forvirring, for det er oversatt slik at Jesu klær ble lagt i fire bunter; en til hver av de fire soldatene. Hvor mye klær hadde han da? På den tiden var vanlig klæsmåte først og fremst å binde opp om seg, altså surre inn underlivet med tøystrimler, reive seg. Noen hadde også helstrikte underbukser, jfr. prestene. Så hadde de en underkledning, kjortelen, som oftest også var ytterkledningen. Men hvis det var kaldt, eller de var soldater eller høystående embetsmenn, tok de på seg en kappe. Det var denne kappen de rev i fire stykker og delte mellom seg, sannsynligvis fordi selve tøyet var verdifullt. Men underkledningen, kjortelen, som var strikket i ett stykke, ville blitt ubrukelig om de hadde revet den i stykker. Du kan ikke dele strikket tøy. Derfor trakk de lodd om den. Johannes forklarer dette forholdsvis enkelt, men det blir lett uoversiktlig hvis du ikke oversetter teksten, men skriver den om til moderne, norske forhold.

Uff. Jeg får av og til så dårlig samvittighet når jeg skriver *staur* i stedet for *kors*, noe som er så følelsesladet for mange kristne mennesker. Men det står *staur* i teksten. Ifølge den gammelgreske teksten ble altså ikke Jesus *korsfestet*, men *stauret*, gr. *staurōo*, det fjerde ordet i grunnteksten til dette verset. Okay, men rett skal være rett! Det trenger ikke å være lett.

JOH 20:13 — Hvorfor gråter du, kvinne? —

DNB: ‘Hvorfor gråter du, kvinne? sa de. Hun svarte: De har tatt min Herre bort, og jeg vet ikke hvor de har lagt ham.’

NKJ: ‘Da sier de til henne: Kvinne, hvorfor gråter du? Hun svarte dem: Fordi de har tatt min Herre bort, og jeg vet ikke hvor de har lagt ham.’

NNV: ‘Og de sa til henne: Kvinne hvorfor gråter du? Hun sa til dem: De har tatt min Herre bort, og jeg vet ikke hvor de har lagt ham.’

SHG: *lego lego hoti airo kurios eido pou tithemi*

Trans.: *si si hvorfor ta herre vite hvor legge*

PAKTEN: Og hun sa: “Hvorfor har dere tatt bort Herren uten at vi vet hvor dere har lagt ham?”

KOMMENTAR: Legg merke til at den første linjen i DNB, NKJ og NNV ikke finnes i den greske teksten. Den finnes heller ikke i noen grunntekst. Hvor kommer den da fra? Det er vanskelig å vite, men, for den første som skrev det slik, kan det ha vært et hendig uhell, for Jesus spør Maria om dette to vers senere. Men i dette verset sier ikke budbringerne noe som helst. Det er Maria som snakker til dem.

Jeg skal forsøke å være forsiktig med negative påstander, men her kan det ikke være stor tvil: Noen har skrevet av fra noen andre! Og det nytter ikke å si at det står forskjellig i forskjellige grunntekster, for de er temmelig identiske. Men som vist tidligere, Strong's har tatt med noen tilføyelser i nyere avskrifter som Young's har utelatt. PAKTEN og NKJ følger Strong's, men PAKTEN gir klart til kjenne hvilke avsnitt, vers eller deler av vers som er tilføyd, ved å sette dem i klammer.

En annen måte grunntekstene kan være forskjellige på, er at de er modernisert. Det gammelgreske koiné var et grammatisk primitivt språk uten f.eks. hjelpeverb, preposisjoner, personlige pronomener, den ubestemte artikkelen, osv. Og i noen grunntekster er dette modernisert.

PAKTEN valgt å følge den eldste og mest opprinnelige av alle grunntekster for å sikre at den er minst mulig påvirket av mennesker etter at den ble skrevet ned av forfatterne.

JOH 20:23 — Dersom dere tilgir noen —

DNB: 'Dersom dere tilgir noen deres synder, da er de tilgitt. Dersom dere fastholder dem for noen, da er de fastholdt.'

NKJ: 'Hvis dere tilgir noen deres synder, er de tilgitt. Hvis dere fastholder syndene for noen, er de fastholdt.'

NNV: ' Hvis dere tilgir noen deres synder, så er de tilgitt dem; hvis dere fastholder dem for noen, så er de fastholdt.

SHG: tis hosos -an hamartia aphiemi aphiemi tis hosos -an kratio kratio
Trans.: den som hvis synd tilgi tilgi den som hvis fastholde fastholde

PAKTEN: Hver den som dere tilgir hans synd, skal være den som er tilgitt. Og hver den som dere fastholder hans synd for, skal være den som får sin synd fastholdt."

KOMMENTAR: Her har alle tre oversettelsene en tekst som tilsier at Jesus gir disiplene fullmakt til å tilgi synder. Det er selvfølgelig ikke korrekt. Det Jesus sier til dem nå, er det samme som hans har sagt til dem tidligere: At hvis noen har fått sine synder tilgitt av Gud, skal også de tilgi dem. Jesus viser her spesielt til dem fra folkeslagene, jfr. Kornelius. Men hvis noen ikke har fått sine synder tilgitt av Gud, skal heller ikke disiplene tilgi dem. Og Jesus viser her spesielt til noen av prestene og fariseerne, og også Judas, som alle hadde spottet Den hellige ånd. Og da hadde det ingen hensikt for disiplene å tilgi dem, for de var allerede dømt av Gud. DNB og NKJ har dette feil i samtlige vers i Bibelen. NNV, derimot, har det noen ganger rett, f.eks. i MAT 16:19.

Men andre ganger, som i dette verset, har de det feil. Dette er eksempler som viser svakheten ved at forskjellige personer oversetter forskjellige deler av Bibelen. Alle er ikke like årvåke. Med andre ord: De har ikke fått ånden etter mål.

JOH 21:08 — De andre disiplene kom etter —

DNB: ‘De andre disiplene kom etter i båten og drog noten med fisken etter seg. De var ikke langt fra land, bare omkring 200 alen.’

NKJ: ‘Men de andre disiplene kom i den lille båten, for de var ikke langt fra land, bare omkring to hundre alen, og drog med seg garnet med fiskene i.’

NNV: ‘Men de andre disiplene kom i den lille båten, for de var ikke langt fra land, bare omkring nitti meter, og de slepte garnet med fiskene etter seg.’

JOH 21:08

SHG: allos mathetes erchomai ploiarion ploiarion makran ge diakosioi diakosioi
Trans.: andre elev komme båt båt stykke land to hundre to hundre

pechus* suro diktuon ichtus
alen* dra garn fisk

PAKTEN: De andre disiplene kom etter i båten, for de var bare et stykke fra land, rundt to hundre alen.* Og de slepte fiskegarnet etter seg. *1 alen = 44,5 cm

*pechus, alen, armlengde (fra albuen til ytterst på langfingeren) = 44,5 cm. To hundre pechus, alen, armlengder = nøyaktig 89 meter

KOMMENTAR: DNB har en klar oversettelse av dette verset, men både NKJ og NNV skriver plutselig om ‘den lille båten og de andre disiplene.’ Dette fører til den misforståelsen at leseren ser for seg to båter, en større, vers 3, og en mindre, vers 8. Første gang jeg leste dette, så jeg for meg en snurpebåt men en hjelpebåt, en dorry. Men det var feil, for det er bare snakk om én båt og én gruppe disipler. Det var bare Peter som hoppet ut av båten og enten svømte til lands eller vasset til lands, eller begge deler. De andre var ombord i den båten som de dro ut i. Men her er det lett å bli forvirret også for en som skal oversette, for i grunnteksten blir det brukt to forskjellige ord for båt. I vers 3 skriver teksten *plioion*. Men i vers 8 skriver teksten *plioiarion*, og det indikerer en liten båt. Men det viser ikke til en annen båt. Det bare indikerer at den opprinnelige båten ikke var en stor båt. Og du forstår selv at dette ikke var noen snurpebåt all den tid en fantastisk fangst bestod av 153 store fisker. Det var ikke mer enn en balje full.

JOH 21:09 — Da de var kommet i land, —

DNB: ‘Da de var kommet i land, så de en kullild der med fisk og brød.’

NKJ: ‘Så snart de var kommet i land, så de at det var en kullild der, og fisk som lå på den, og brød.’

NNV: ‘Men da de gikk i land, så de en kullild der og fisk som lå på den, og brød.’

SHG: oun apobaino ge blepo anthrakia opsarion epikeimai epikeimai artos

Trans.: da stige land se kullild fisk legge på legge på brød

PAKTEN: Da de kom på land, så de en kullild der til å legge fisken på. Og der var brød.

KOMMENTAR: Alle skriver at det lå fisk på ilden da de kom i land. Det kan være tilfellet, men sannsynligvis ikke. Jesus visste at de kom inn med fisk, og han hadde gjort opp ild på forhånd som han skulle steke den på. For han sier i neste vers: ‘Kom med noe av den fisken som dere nettopp har fått.’

DNB skriver: ‘De så en kullild der med fisk og brød.’ Vurder teksten. Bestod kullilden av fisk og brød, eller var det slik at det lå både fisk og brød på kullilden?

JOH 21:11 — Simon Peter gikk da ombord —

DNB: ‘Simon Peter gikk da ombord i båten og trakk noten på land.—’

NKJ: ‘Simon Peter gikk ombord og drog garnet i land, —’

NNV: ‘Simon Peter gikk derfor ombord og trakk garnet på land, —’

SHG: simon petros anabaino helkuo diktuon ge mestos megas ichtus hekaton

Trans.: Simon Peter gå uti dra garn land full stor fisk hundre

pentekonta treis tosoutos tosoutos diktuon schizo

femti tre så mange så mange garn revne

PAKTEN: Simon Peter gikk uti og drog garnet på land. Det var fullt av store fisker, til sammen hundre og femtite stykker. Men selv med så mye fisk, revnet ikke garnet.

KOMMENTAR: DNB skriver at Peter gikk ombord i båten, og det til tross for at det ikke står noe om noen båt i dette verset. Og tenk: Kunne Peter dra garnet i land hvis han var ombord i båten? NKJ og NNV skriver bare *ombord*, noe som er naturlig nok, men som ikke kan stemme med virkeligheten, for Peter kunne umulig dra garnet på land hvis han var ombord i båten. Og her går det på teksten og det ene ordet *anabaino* som i forbindelse med en båt på norsk blir oversatt med *gå ombord*.

Men ordets grunnbetydning er å *gå oppi*, og da er det ikke nødvendigvis en båt du går oppi. Det kan like godt være en balje, ei kjerre, eller rett oppi, eller uti, en sjø. Og for å kunne dra garnet såpass på land at han kunne hente de fiskene Jesus ba om, måtte Peter uti sjøen og dra garnet på land. Og da kunne Jesus steke de fiskene han hadde bedt om. Trekullet var klart fra før.

JOH 21:25 — Men også mye annet har Jesus —

DNB: ‘Men også mye annet har Jesus gjort. Skulle det skrives ned, hver enkelt ting, tror jeg ikke verden ville romme alle de bøkene som da måtte skrives.’

NKJ: ‘Og det er også mye annet som Jesus gjorde. Hadde det blitt nedskrevet i alle detaljer, tror jeg ikke hele verden kunne romme de bøker som da måtte skrives. Amen.’

NNV: ‘Men det er også mange andre ting som Jesus har gjort, og hvis de noen gang ble skrevet ned i alle detaljer, mener jeg at ikke hele verden kunne romme de bokrullene som ble skrevet.’

JOH 21:25

SHG: kai polus allos hosos iesos poieo hostis ean grapho kata heis oiomai oude

Trans.: også mye annet stort Jesus gjøre alt det hvis skrive etter en tro ingen

kosmos autos choreo biblion grapho amen

verden selv motta rull skrive amen

PAKTEN: Jesus gjorde mange andre store gjerninger enn disse. Hvis alt ble skrevet ned, hver for seg, tror jeg ikke at noen i verden selv kunne ta imot de rullene som da måtte skrives. [Amen.]

KOMMENTAR: Igjen, hvordan kan de alle ha lik oversettelse av dette lange verset, når de alle er milevidt langt borte fra den greske teksten? For, hvis dette som de skriver her, skulle bli til virkelighet, måtte Johannes ha sittet og skrevet ennå. Selvfølgelig kan det umulig skrives så mange bøker at verden rent fysisk ikke kunne romme dem. Men som du ser fra PAKTENS oversettelse, og først og fremst fra den greske teksten, står det noe helt annet der, og det er helt nøkternt. For det er de menneskene som bor i denne verden, som da ikke kunne tatt imot det som ble skrevet. Og her har Johannes helt rett. De fleste klarer ikke engang å ta imot det enkle og korte budskapet som Johannes har gitt oss. Men slik skal det ikke fortsette i det uendelige. Bibelens opprinnelige budskap, Den første og Den nye pakten, Guds to store vitner, skal igjen reise seg og til slutt bli helt enerådende — uten at forkynnerne skal ha noen som helst vikarierende hensikter, men bare ha som mål å få frem den hele og fulle sannheten i Guds ord!

Les nå kapittel 10 i Åpenbaringen. Hele kapitlet handler om Guds to store vitner. Hvis du ikke forstår det som står forklart der, i bilder, kan du lese en vers for vers forklaring i *Gresshoppene fra avgrunnen*.

Bibelvers som er feil oversatt i Gjerningene

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

GJE 01:01 — I min første bok, Teofilus, —

DNB: 'I min første bok, Teofilus, skrev jeg om alt Det Jesus gjorde og lærte fra begynnelsen av —'

NKJ: 'I det første skriftet skrev jeg, Teofilus, om alt det Jesus begynte både å gjøre og lære, —'

NNV: 'I den første beretningen, Teofilus, avfattet jeg om alt det som Jesus begynte både å gjøre og lære, —'

SHG: protos logos poieo theophilus pas iesous archomai te poieo didasko

Trans.: først ord gjøre gudselsker alt Jesus begynne og gjøre undervise

PAKTEN: Mine første ord, dere gudselskere, var om alt det Jesus gjorde fra begynnelsen av, og om det han lærte oss.

KOMMENTAR: Dette er ingen stor sak, men mer en kuriositet. Alle viser her til en mann ved navn Teofilus, på samme måte som de også gjorde det i Lukas 1:3. Men Teofilus blir ikke nevnt en eneste gang i hele Bibelen. Det greske ordet *theophilus* betyr rett ut *gudselsker*, og og det er langt mer sannsynlig at Lukas skriver dette til enhver som elsker Gud, og ikke til en helt ukjent bibelsk person.

Grunnen til dette er nok at alle oversettelsers far, King James av 1611, skriver Theophilus. Og de fleste oversetterne følger ukritisk den standard som denne oversettelsen satte for snart fire hundre år siden.

GJE 03:25 — Dere er profetenes barn, —

DNB: 'Dere er profetenes barn og har del i den pakt som Gud gav deres fedre da han sa til Abraham: I din ætt skal alle jordens slekter velsignes.'

NKJ: ‘Dere er profetenes barn, og barn av den pakt som Gud gjorde med våre fedre da han sa til Abraham: ‘Og i din ætt skal alle slekter bli velsignet.’

NNV: ‘Dere er sønner av profetene og av den pakt som Gud sluttet med deres forfedre da han sa til Abraham: ‘Og i din ætt skal alle jordens slekter bli velsignet.’

SHG: **huios** prophetes diatheke hos theos diatithemi pater lego abraam **sperma** pas patria
Trans.: **sønn** profet pakt som Gud inngå far si Abraham **sæd** alle folk

ge eneulogeo
jord velsigne

PAKTEN: Dere er sønner av profetene og av den pakten Gud inngikk med deres fedre da han sa til Abraham: *‘Gjennom din sæd skal alle folk på jorden bli velsignet.’* IMO 26:4

KOMMENTAR:

Det går igjen gjennom hele Bibelen at DNB og også til dels NKJ skriver *barn* der grunnteksten skriver *sønner*. Og dermed tar de bort fra leseren muligheten til å forstå at Bibelen i det alt vesentligste omhandler et presteskap av menn uten lyte, de himmelske 144 000 som skal herske med Kristus i De tusen år. (3MO 21:16-24, ÅPB 20:4, ÅPB 14:1-5) Det var dette presteskaperet Jesus begynte utvelgelsen av da han valgte ut de tolv apostlene, tolv av de tjuefire som skal sitte på tronen sammen med Kristus i De tusen år. Og legg merke til at det ikke var noen kvinner blant dem.

Den norske kirke er i dag kommet langt på avveier hve dette angår. Det samme gjelder Jehovas vitner, for de forkynder at utvelgelsen også gjelder kvinner, men at de blir kjønnsløse menn ‘på vei opp.’ Hvis så var tilfellet, hvorfor er de da imot kvinnelige prester i Den norske kirke? De er jo selv underlagt den samme villfarelsen! Denne tolkningen har gitt seg det utslag at en kvinne fra Kopervik på Karmøy, Otaia Mydland, ble akseptert som en av de 144 000. Av den grunn fikk hun tilbringe alderdommen i egen leilighet på Jehovas vitners senter på Enebakk utenfor Oslo. Lenge leve villfarelsen! Under Herrens måltid (Nattverden) er det bare de som er av de 144 00 som tar de såkalte ablatene og drikker av vinen. Hvordan kan de vite det? Jo, de hevder at de vet det ved Ånden. (ROM 8:15-17) De andre lar oblatene og vinen gå forbi.

Legg også merke til at ordet *sperma* blir feilaktig oversatt med *ætt* der rett oversettelse er *sæd*. Og den sæden som var fra Abraham, viser direkte til Kristus. (GAL 3:16)

Hvorfor alle disse forfalskningene? — Det er ikke lett å granske hjerter og nyrer, men det er langt fra uvanlig at oversetterne ‘pynter på’ Guds ord. Hvor har de en slik fullmakt fra?

GJE 05:03 — Ananias, hvorfor har Satan fylt —

DNB: ‘Da sa Peter: “Ananias, hvorfor har Satan fylt ditt hjerte, så du kan lyve for Den hellige ånd og stikke til side noe av det du har fått for jorden din?”’

NKJ: ‘Men Peter sa: “Ananias, hvorfor har Satan fylt ditt hjerte, så du kunne lyve for Den Hellige Ånd og holde tilbake en del av summen for landeiendommen?”’

NNV: ‘Men Peter sa: “Ananias, hvorfor har Satan gitt deg mot til å drive falskt spill overfor den hellige ånd og i hemmelighet holde tilbake noe av betalingen for jordstykket?”’

SHG: petros epo ananias diati satanas pleroo son kardia pseudomai **hagios pneuma**

Trans.: Peter si Ananias hvordan Satan fyller ditt hjerte lyve **hellig ånd**

nosphizomai nosphizomai time chorion
holde tilbake holde tilbake beløp jordstykke

PAKTEN: Da sa Peter til ham: “Hvordan kan Satan ha fylt ditt hjerte slik at du har løyet ved Den hellige ånd og beholdt noe av beløpet for deg selv av det som du fikk for jordstykket ditt?”

KOMMENTAR:

Det rår en stor villfarelse blant kristenheten at Den hellige ånd er en person, og da oversetter de det slik, ‘å lyve for Den Hellige Ånd.’ Det finnes ingen Bibelsk dekning for at Den hellige ånd er en person. Guds ånd, Ånden eller Den hellige ånd er en talemåte for den kraften disse første kristne ble underlagd direkte fra Gud. Derfor løy han ikke ‘for Den Hellige Ånd,’ men ‘ved Den hellige ånd.’ Dette går lett i surr for mange.

NB! Jehovas vitner har skrevet om hele dette verset uten å ta hensyn til den originale teksten. Uttrykkene *gi mot*, *drive falskt spill* og *i hemmelighet* er tilføyelser som strider mot teksten, men som nok kan stemme innholdsmessig.

GJE 05:21 — Disse ord fikk dem til å gå til templet neste morgen —

DNB: ‘Disse ord fikk dem til å gå til templet neste morgen, og de lærte folket. Imens kalte øverstepresten og hans tilhengere sammen Rådet, hele Israels eldsteråd. Så sendte de bud til fengslet for å hente apostlene.’

NKJ: ‘Og da de hørte dette, gikk de tidlig neste morgen inn i templet og underviste. Men ypperstepresten og de som holdt med ham, kom og kalte sammen Rådet* og alle de eldste for Israels barn, og de sendte bud til fengslet for å få hentet dem.’ *Sanhedrin

NNV: ‘Etter at de hadde hørt dette, gikk de ved daggry inn i templet og begynte å undervise. Da nå øverstepresten og de som var med ham, kom, kalte de sammen Sanhedrinet og hele forsamlingen av Israels sønners eldste, og de sendte bud til for å la dem hente.’

SHG: akouo eischeromai eis hieron orthos didasko archiereus
Trans.: høre gå inn i tempel tidlig om morgenen undervise øversteprest

archiereus paraginomai sugkaleo sunedrin sugkaleo pas gerousia
 øversteprest gå sammenkalle Sanhedrin sammenkalle alle rådsmedlem

huios israel apostolos desmoterion ago
sønn Israel apostel fangehull føre

PAKTEN: Da de hørte det, gikk de tidlig på morgenen inn i tmplet og underviste. Men øverstepresten gikk og kalte sammen Sanhedrinet og alle rådsmennene blant Israels sønner for å føre apostlene frem for dem fra fengslet.

KOMMENTAR:

Dette er et nytt eksempel på det samme som går igjen gjennom hele Bibelen: Ordet *sønn* blir i dette tilfellet helt utelatt i DNB, det blir oversatt med *barn* i NKJ og korrekt oversatt med *sønner* i NNV. Det er ikke så rart at Bibelen kan virke forvirrende for en tilfeldig leser. Og de er nå kommet så langt på avveier hva dette angår, at de til og med avviser betydningen av ordet *huios*, og hevder at det betyr *barn*. Det er langt fra tilfellet. Ordet *huios* kan ikke i noe tilfelle bety *barn* (kjønnsnøytralt.). Uten unntak betyr det *sønn*, egentlig *avkom av hannkjønn*, og derfor kan det også bety *fole*, *galt*, osv. Men aldri *barn*. Det greske ordet for barn er *teknon*.

Uttrykkene ‘og hans tilhenger,’ DNB, ‘og de som holdt med ham,’ NKJ, ‘og de som var med ham,’ NNV, står ikke i den greske teksten. Sjekk selv! Hvorfor har de da alle sammen tatt det med? Er det fordi det også står noe tilsvarende i King James av 1611?

GJE 07:23 — Da han hadde fylt førti år, —

DNB: ‘Da han hadde fylt førti år, fikk han lyst til å se hvordan det gikk med hans brødre, israelittene.’

NKJ: ‘Da han var førti år gammel, ble det lagt på hans hjerte å besøke sine brødre, Israels barn.’

NNV: ‘Da nå tiden for hans førtiende år var i ferd med å utløpe, oppkom det i hans hjerte at han ville se til sine brødre, Israels sønner.’

SHG: hos pleroo tessarakontates tessarakontates chronos anabaino epi kardia
 Trans.: da fylle førti år førti år tid stige opp i hjerte

episkeptomai adelphos **huios israel**
 besøke bror **sønn Israel**

PAKTEN: Så fylte Moses førti år. Og på den tiden fikk han det over seg at han ville besøke sine brødre, Israels sønner.

KOMMENTAR:

De samme feiloversettelsene går igjen hele tiden. DNB utlater *sønner* fullstendig og skriver *israelitter*. NKJ skriver igjen *barn* der det skal stå *sønner*, mens NNV korrekt skriver *sønner*.

I grunnteksten står: ‘Så fylte Moses førti år.’ NNV skriver i en temmelig utbrodert tekst: ‘Da nå tiden for hans førtiende år var i ferd med å utløpe.’ Hvorfor holder de seg ikke til teksten? Den er forsåvidt grei. Jehovas vitners oversettelse er stort sett en avskrift av King James, noe de selv innrømmer i sin selvbiografi Jehovas vitner. Men for at det ikke skal være iøynefallende likt, utbroderer de hele tiden teksten ved å føye til ekstra ord. De hevder at oversettelsen på den måten også gir ‘en mer religiøs følelse.’

Hvis det i grunnteksten hadde stått ‘stemmer dette,’ ville det vært helt i tråd med NNVs ordbruk å skrive ‘er dette fullt og helt i pakt med de faktiske forhold.’

DNB har også feil grammatikk når de skriver ‘hans brødre, isrealittene.’ Det var ikke en annens brødre Moses ville besøke, men sine egne, Israels sønner.

NKJ skriver at han ville besøke ‘sine brødre, Israels barn.’ Her skulle det være helt unødvendig å forfalske teksten, for all den tid de skriver *brødre*, forstår jo de fleste at de må være *sønner*. Noen oversettelser er kommet så langt på avveier at de også skriver *søsken* istedenfor *brødre*.

Lenge leve norsk likestillingspolitikk!

GJE 07:59 — Men de steinet Stefanus, —

DNB: ‘Mens de steinet Stefanus, **bad han** og sa: “Herre Jesus, ta imot min ånd.”’

NKJ: ‘Og de steinet Stefanus men han **påkalte Gud** og sa: “Herre Jesus, ta imot min ånd!”’

NNV: ‘Og de fortsatte å kaste stein på Stefanus men han **kom med en inntrengene anmodning** og sa: “Herre Jesus, ta imot min ånd.”’

SHG: lithoboleo stephanos **epikaleomai** lego kurios iesous dechomai pneuma

Trans.: steine Stefanus **påkalle** si Herre Jesus ta imot ånd

PAKTEN: Mens de steinet ham, påkalte Stefanus og sa: “Herre Jesus, ta imot min ånd.”

KOMMENTAR:

Slik DNB oversetter dette verset, har de utelatt ordet *påkalle* og skriver i stedet *bad*, at han ba til Jesus. Det er i strid med Bibelen å tilbe Jesus, jfr. Vår Far. En bønn skal være rettet til Gud, i Jesu navn, altså i tråd med Jesu gjerning.

NKJ synes å være klar over dette, og bøter på det ved å skrive at ‘han påkalte Gud.’ Og dermed roter også de det litt til for seg, for ordet *Gud* er tilføyd i teksten. Men du kan påkalle hvem du vil, Gud eller Kristus, eller en hvilken som helst annen person. Det betyr bare å kalle på, også om et vanlig menneske, f.eks Johannes, også påkalt som Markus. En skal jammen være forsiktig før en føyer til ord i Bibelen! Ingen kan påkalle Gud ved å si ‘Herre Jesus.’

NNV fortsetter å utbrodere. Det står ingenting om å ‘komme med en inntrengende anmodning’ i den greske teksten. Dette gjør de bevisst, for iflkge Jehovs vitner, er det bare Gud som kan påkalles, mens det i dette verset viser til Kristus. Det står jo rett ut ‘Herre Jesus, ta imot min ånd.’

GJE 09:15 — Men Herren sa til ham: —

DNB: ‘Men Herren sa til ham: ‘Du skal gå. For jeg har utvalgt ham som mitt redskaptil å bære mitt navn fram blant folkeslag og konger og for **Israels folk**.’

NKJ: ‘Men Herren sa til ham: ‘Gå, for han er et utvalgt redskap for meg til å bære mitt navn fram for hedninger, konger og **Israels barn**.’

NNV: ‘Men Herren sa til ham: ‘Gå av sted, for denne mannen er et utvalgt kar for meg til å bære mitt navn ut til nasjonene så vel som til konger og Israels sønner.’

SHG: kurios epo poreuomai ekloge skeuos bastazo onoma enopion ethnos basileus
Trans.: Herre si gå utvelge redskap bære navn fremfor etnisk konge

huios Israel
sønn Israel

PAKTEN: Herren svarte: “Gå, for han er et utvalgt redskap. Han skal bære mitt navn fremfor folkeslagene, deres konger og Israels sønner.

KOMMENTAR:

Her ser vi igjen hvordan uttrykket Israels sønner bevisst blir forfalsket. DNB skiver *Israels folk* i dette verset, og da nytter det heller ikke å påstå at *huios* betyr *barn* når de oversetter det med *folk*. NKJ skiver nesten hele tiden *barn* der det skal stå *sønner*. Det eneste hederlige unntaket er NNV som konsekvent skriver *sønner* der det står *sønner* i teksten.

GJE 10:34 — Peter begynte da å tale: —

DNB: ‘Peter begynte da å tale: ‘Nå forstår jeg virkelig at Gud ikke gjør forskjell på folk, —

NKJ: ‘Da åpnet Peter sin munn og sa: ‘I sannhet skjønner jeg at Gud ikke gjør forskell på folk.’

NNV: 'Da åpnet Peter opp sin munn og sa: 'Jeg skjønner i sannhet at Gud ikke er partisk.'

SHG: de petros anoigo stoma epo aletheia katalambano theos ou prosopoleptes

Trans.: da Peter åpne munn si sannhet forstå Gud ingen partisk

prosopoleptes

partisk

PAKTEN: Da talte Peter og sa: "I sannhet, nå forstår jeg at Gud ikke er partisk.

KOMMENTAR:

Det er feil å påstå at Gud ikke gjør forskjell på folk. Ut fra et menneskes egenskaper velger han ut eller forkaster som det passer ham. Men det som er poenget i dette verset, er at han ikke lenger gjør forskjell på folkeslag i forhold til Guds redning, altså utvelgelsen til sitt himmelske presteskap. I den forbindelse er han upartisk. NNV har dette rett.

GJE 10:36. — Dere kjenner det ord han sendte —

DNB: 'Dere kjenner det ord han sendte til Israels barn med evangeliet om fred ved Jesus Kristus, alles Herre.'

NKJ: 'Ordet som Gud sendte til Israels barn,* for å forkynne fred ved Jesus Kristus - han er aller Herre - *bokst. sønner

NNV: 'Han sendte ut ordet til Israels sønner for å forkynne for dem det gode budskap om fred ved Jesus Kristus: Denne er Herre over alle andre.'

SHG: logos hos apostello huios israel euaggelizo eirene iesous christos kurios pas

Trans.: ord som sende ut sønn Israel budskap fred Jesus Kristus Herre alle

PAKTEN: Dere kjenner det budskap Gud sendte til Israels sønner da han forkynte fred gjennom Jesus Kristus, alles Herre.* *Viser til Jesajah 57:19

KOMMENTAR:

Her skriver både DMB og NKJ *barn* der teksten skriver *sønner*. Men i dette tilfellet har NKJ satt inn en fotnote som viser at de er klar over at *huios* betyr *sønn*. Hvorfor oversetter de det da ikke slik? Igjen skriver NNV korrekt sønner.

GJE 11:16 — Da husket jeg Herrens ord, —

DNB: 'Da husket jeg Herrens ord, at han sa: 'Johannes døypte med vann, men dere skal døpes med Den hellige ånd.'

NKJ: ‘Da husket jeg Herrens ord, hvordan han sa: ‘Johannes døyte med vann, men dere skal bli døypt med Den hellige ånd.’

NNV: ‘Da husket jeg Herrens uttalelse, hvordan han pleide å si: ‘Johannes for sin del døyte med vann, men dere skal bli døypt i hellig ånd.’

SHG: de mnaomai rhema kurios hos lego iohannes men baptizo hudor baptizo
Trans.: da huske ord Herre som si Johannes sannelig døpe vann døpe

hagios pneuma
hellig ånd

PAKTEN: Da husket jeg Herrens ord da han sa: ‘Johannes døyte med vann, men dere skal sannelig døpe med Den hellige ånd.’

KOMMENTAR:

Her viser alle til at apostlene ble døypt med Den hellige ånd. Og det skjedde på pinsedag i år 33. Men det er ikke det Peter viser til, for i dette tilfellet var det apostlene selv som døyte med Den hellige ånd da de la hendene sune på de troende skik at også de ble fylt av Guds kraft og væremåte, Den hellige ånd.

Dette kan være vanskelig å få med seg, for grammatikken i det gammelgreaske koiné gir rom for begge oversettelser. Så her må vi forholde oss til det som virkelig skjedde: Da noen av apostlene, f.eks. Peter, la sin hånd på den, fikk de Den hellige ånd. Og slik døyte han med Den hellige ånd. Denne evnen opphørte med apostlene. (1KO 13:8) Les det selv, men la være å tolke bort det som står der slik de verste fabelne gjør.

NB! Peter viser her til GJE 1:5, der Jesus sier at de tolv apostlene skulle få Den hellige ånd om få dager. Den greske teksten gir altså rom for begge skrivemåter, men det er også viktig at oversettelsen stemmer med virkeligheten. Ordet *sannelig* er også tatt ut i alle oversettelsetene, og det er dette ordet som bekrefter det til den tid usannsynlige i dette. Og vi ser at Peter har rett forståelse av dette.

NNV fortsetter å utbrodere: Uttrykkene *pleide å si* (han sa det bare én gang rett før han ble tatt opp til himlene, i GJE 1:5) og *for sin del* er tilføyelser.

GJE 12:15 — Du er fra sans og samling! —

DNB: ‘Du er fra sans og samling!’ sa de til henne. Men da hun holdt på sitt, sa de: ‘Det må være hans engel.’

NKJ: ‘Men de sa til henne: ‘Du er helt fra deg!’ Men hun fortsatte å forsikre at det var sant. Så sa de: ‘Det er engelen hans.’

NNV: ‘De sa til henne: ‘Du er gal!’ Men hun fortsatte å hevde bestemt at så var tilfellet. Da begynte de å si: ‘Det er hans engel.’

SHG: epo mainomai diischurizomai diischurizomai houto de lego

Trans.: si galskap påstå påstå det som si

PAKTEN: Men de svarte: “Det er galskap!” Men hun påstod at det var slik som hun hadde sagt.

KOMMENTAR:

Her har alle en rar tilføyelse som ikke står i noen grunntekst: ‘Det må være hans engel.’ Vi er da utsatt for nok englevirvar om vi ikke skal måtte fordøye slikt tøv som dette! Og igjen, Hvordan kan de alle ha det likt når det ikke står i noen grunntekst?

Her er det endelige og ugjenkallelige beviset for at de alle skriver av etter King James av 1611, eller noen som tidligere har skrevet av etter King James: ‘And they said unto her, Thou art mad. But she constantly confirmed that it was even so. Then they said, It is his angel.’

Slik som dette setter de Guds ord i vanry blant normalt tenkende mennesker! Har du lest om en prinsesse på avveier? Men selv om det hadde stått *aggelos* i slutten av dette verset, hadde det betydde: ‘Det må være en budbringer.’ Altså en som kommer med et budskap; ikke et himmelsk vesen.

GJE 13:26 — Brødre, dere som er av Abrahams ætt, —

DNB: ‘Brødre, dere som er av Abrahams ætt, og dere andre som tror på Gud! Det er til oss ordet om denne frelse er blitt sendt.

NKJ: ‘Menn, brødre, barn av Abrahams ætt, og de blant dere som frykter Gud: Til dere er denne frelsens ord blitt sendt.’

NNV: ‘Menn, brødre, dere sønner av Abrahams slekt og de andre blant dere som frykter Gud, ordet om denne frelse er sendt ut til oss.’

SHG: aner adelphos **huios** genos abraam ho en phobeo theos logos tautei

Trans.: menn bror **sønn** føde Abraham som den frykte Gud ord dette

soteria apostello

redning sende

PAKTEN: Menn, brødre, sønner født av Abraham og enhver som frykter Gud — dette redningens ord er nå blitt sendt til dere.

KOMMENTAR:

Når du leser de forskjellige oversettelsene av dette enkle verset, utgjør de et sant virvar i forhold til den greske teksten. Igjen utelater DNB ordet sønner og må skrive om hele teksten for at det skal bli naturing. Og så føyer de til dette med Abrahams ætt, noe som heller ikke står i teksten. Og nå begynner det vel å komme et bilde til syne som klart viser at dette ikke kan være tilfældigheter, men bevisste forfalskninger.

NKJ viser også til Abrahams ætt, og i kjent stil skriver de også barn istedenfor sønner. NNV hinker av gårde i tospann ned NKJ, men har iallfall fått med seg at det er sønner dette gjelder.

Ordet *genos* som på norsk blir oversatt med *føde*, betyr egentlig *utgått fra*. Ordet *enbåren* om Jesus er *monogenes* på gresk, *den eneste som er utgått fra*. Vi kaller ham Guds *enbårne*, eller *eneste*, Sønn.

GJE 14:02 — Men de jøder som ikke ville tro, —

DNB: ‘Men de jøder som ikke ville tro, fikk satt opp hedningene og gjort dem fiendtlig stemt mot brødrene.’

NKJ: ‘Men de vantro jødene hisset opp hedningene og forgiftet deres sinn mot brødrene.’

NNV: ‘Men de jødene som ikke trodde, hisset opp folk av nasjonene og øvde en urett påvirkning på deres sjeler mot brødrene.’

SHG: apeitheo ioudaios epegeiro **ethnos** kakoo **psuche** kakoo kakoo kate adelphos
Trans.: vantro judeer* hisse **etnisk** fordelve **sjel** forderve forderve mot bror
*en som er bosatt i Judea

PAKTEN: Men de vantro jødene hisset opp de av folkeslagene, og de forgiftet deres sjeler mot brødrene.

KOMMENTAR:

Sjekk den greske teksten og se hvor enkelt dette korte verset egentlig er. Likevel klarer de å rote det til med oversettelser som ikke følger teksten.

DNB bruker ordet *hedning* her. I moderne dagligtale er en hedning en som ikke har hørt Guds ord. Men i bibelsk sammenheng er en hedning det samme som en ikke-jøde. Ordet er konstruert og burde ikke vært brukt i bibelsk sammenheng. Det greske ordet er *ethnos* = *folkeslag*. Vi bruker ordet korrekt når vi i norsk dagligtale snakker om etnisk opprinnelse. Og da skal du være klar over at skillet mellom *jøde* og *hedning* i den greske teksten er langt fra så klar som i de fleste oversettelsene, for også jødene blir i Bibelen omtalt som etniske. Og da skriver PAKTEN konsekvent *folkeslag*, også om jødene. PAKTEN bruker heller ikke ordet *hedning* i sin oversettelse. Den skriver konsekvent *folkeslag* eller *de av, fra folkeslagene*.

NB! Legg merke til at ordet **sjel** også blir brukt i grunnteksten, og da slik at leseren forstår at sjelene er selve menneskene. For å holde det skjult for leseren, har DNB utelatt *sjel* i sin oversettelse. Og av de 854 gangene ordet *sjel* blir brukt i hele grunnteksten, blir det av DNB bare oversatt 106 ganger, og alltid i uklare bibelvers for at leseren skal tro Satans første løgn om at vi ikke skal dø, (1MO 3:4) Og derfor vranglæren om den udødelige sjelen. Eller de gjør som i dette veret — utelater det.

Og NKJ er ikke så mye bedre. De forstår også at sjelene i dette tilfellet viser til brødrene. Derfor utelater de det og skriver *sinn*.

Et lite bravo til Jehovas vitner her, som til tross for en nesten uforståelig tekst, likevel presenterer sjelen på en korrekt måte.

Det åndelige viser til det himmelske i Bibelen, og det sjelelige til det jordiske.

GJE 15:28 — Den Hellige Ånd og vi —

DNB: ‘Den Hellige Ånd og vi har besluttet å ikke legge noen annen brde på dere enn de helt nødvendige ting, —’

NKJ: ‘For Den Hellige Ånd og vi fant det rett å ikke legge på dere noen større byrde enn det som er nødvendig: —’

NNV: ‘For den hellige ånd og vi selv har besluttet ikke å legge noen ytterlige byrde på dere, bortsett fra disse nødvendige ting: —’

SHG: dokeo hagios pneuma epitithemi medeis pleion baros plen touton epanagkes

Trans.: tenke hellig ånd pålegge ingen flere byrde enn dette nødvendig

PAKTEN: Vi tenkte, ved Den hellige ånd, å ikke legge på dere flere byrder enn det som er nødvendig: —’

KOMMENTAR: Samtlige tre oversettelser presenterer her Den hellige ånd som en person: ‘Den hellige ånd og vi —’ Som du ser av teksten, er det ikke en bibelsk lære.

Dette må være spesielt flaut for Jehovas vitner som ikke tror at Den hellige ånd er en person. Likevel klarer de ikke å få det rett, selv ikke når grunnteksten og deres egen bibelforståelse stemmer overens! Er ikke dette et klart bevis på avskrift? Uff da!

GJE 16:33 — I denne sene nattetime —

DNB: I denne sene nattetime tok han dem med seg og vasket sårene deres, og han ble straks døpt med alle sine.’

NKJ: ‘Og i samme time på natten tok han dem og vasket sårene deres etter piskeslagene. Og han og alle i hans familie ble døpt med det samme.’

NNV: ‘Og han tok dem med seg i denne nattetimen og vasket sårene deres; og han og de som hørte ham til, ble straks døpt, alle som én.’

GJE 16:33 (PAKTEN 16:39)

SHG: paralambano ekeinos hora nux louo plege baptizo pas parachreme

Trans.: få/bli samme time natt vaske slag døpe alle straks

PAKTEN: De fikk på samme tid om natten rensed slagene sine, og alle ble døpt med det samme.

NB! PAKTENS inndeling i vers følger Paulus misjonsreiser. Derfor er dette vers 16:39 i PAKTEN, og ikke 16:33. Gjennom hele dette kapitlet må det føyes til 6 vers for å samstemme med DNB, NKJ og NNV. Forrige kapittel blir da tilsvarende 6 vers kortere.

KOMMENTAR:

Dette verset blir av Den norske kirke ofte brukt som forsvar for barnedåpen: 'Han ble døpt med alle sine.' Og da er tolkningen den at i hans familie måtte det også ha vært barn. Men småbarn på noen uker eller måneder? Midt på natter? Det må da være grenser.

Og så en liten arbeidstabbe fra king James: I vers 22 skriver de at de ble slått med kjepper. men i vers 16:33 skriver de at 'de fikk vasket sårene etter piskeslagene.' Det kan virke forvirrende. NKJ skriver også at alle i hans familie ble døpt. Det står ingenting om 'hans familie' i grunnteksten.

DNB og NNV skriver at de fikk vasket sårene sine. Grunnteksten skriver at de fikk vasket, eller rensed, slagene sine. Og da er det altså kjeppeslagene i vers 22 det vises til, i PAKTEN vers 28.

GJE 19:11 — Gud lot helt uvanlige under skje —

DNB: 'Gud lot helt uvanlige under skje ved Paulus hender.'

NKJ: 'Gud gjorde også uvanlige kraftgjerninger ved Paulus hender.'

NNV: 'Og Gud fortsatte å gjøre usedvanlige kraf gjerninger ved Paulus hender.'

GJE 19:11 (PAKTEN 19:17)

SHG: theos poieo ou -paradechomai -tugchano dunamis cheir paulos
Trans.: Gud gjøre ingen få utføre kraftfull gjerning hånd Paulus

PAKTEN: Gud gjorde det slik at ingen fikk utføre kraftfulle gjerninger unntatt ved Paulus' hender.

KOMMENTAR:

Dette verset er spesielt, for her kommer det klart frem at enten har ingen vært i grunnteksten, eller så har alle bevisst forfalsket dette verset. Dette må være litt flaut for Jehovas vitner som tror det slik det står i grunnteksten, men som likevel ikke har klart å få det rett i sin egen versjon av Bibelen. Ja, det er prisen for å skrive av etter KIng James. Sjekk selv.

Hva er galt? Jo, de har utelatt at det bare var ved Paulus hender Gud utførte kraftfulle gjerninger blant folkeslagene. Og det stemmer med Paulus' egen forklaring i Første korinter 13:8. Og

denne kraften døde ut i generasjonen etter apostlene, for det var bare til dem Jesus sa skulle døpe med Den hellige ånd. Det var mange flere som fikk Den hellige ånd, men de fikk ikke evnen til å føre den videre til andre.

Halvhysteriske karismatikere er langt fra glad for å lese korrekt oversettelse av dette verset. Det har oversetterne vært klar over, og derfor har de også justert teksten. Men rett skal være rett!

GJE 20:10 — Men Paulus gikk ned, —

DNB: ‘Men Paulus gikk ned, la seg over ham og slo armene rundt ham. ‘Vær ikke engstelige,’ sa han. ‘Det er liv i ham.’

NKJ: ‘Men Paulus gikk ned, kastet seg over ham, omfavnet ham og sa: ‘Bli ikke urolige, for hans liv er i ham.’

NNV: ‘Men Paulus gikk ned, kastet seg over ham og omfavnet ham og sa: ‘Slutt med å lage oppstyr, for hans sjel er i ham.’

SHG: paulos katabaino katabaino epipipto epipipto sumperilambano epo
Trans.: Paulus løpe ned løpe ned kaste seg over kaste seg over omfavne si

thorubeo **psuche**
engste **sjel**

PAKTEN: Paulus løp ned, kastet seg over ham, og med armene rudt ham, sa han: “Vær ikke engstelige for hans sjel!”

KOMMENTAR:

Her har både DNB og NKJ utelatt ordet *sjel* og skriver *liv*. Det er jo korrekt nok, men er med på å skjule at sjelen er selve mennesket, og ikke noe hokus-pokus udødelig som vi går rundt med inni oss. NNV skriver at ‘hans sjel er i ham.’ Jehovas vitner har rett forståelse av ordet *sjel*. Likevel oversetter de det her som om det er noe vi går rundt med inni oss. Se hvor enkelt det står i grunnteksten. Og der kommer det klart frem a sjelen er selve mennesket, i dette tilfellet unggutten som falt ned tre etasjer.

GJE 20:24 — Men for meg er liv eller død —

DNB: ‘Men for meg er liv eller død ikke verd å snakke om, bare jeg kan fullføre løpet og den tjeneste jeg fikk av Herren Jesus: å vitne om evangeliet om Guds nåde.’

NKJ: ‘Men ikke noe av dette gjør meg noe. Heller ikke har jeg livet kjær for min egen del. Derfor kan jeg med glede avslutte mitt løp og den tjenesten jeg mottok fra herren Jesus: å vitne om Guds nådes evangelium.’

NNV: ‘Men jeg regner ikke min sjel som noe som er dyrebart for meg, hvis jeg bare kan fullføre mitt løp og den tjenesten jeg fikk av Herren Jesus, å avlegge et grundig vitnesbyrd om det gode budskap om Guds ufortjente godhet.’

SHG: oudeis logos logos -poieo oude echo psuche timios emoutou hos teleioo dromos
Trans.: ikke noe ord ord gjøre noe ha sjel kjær megselv hvis fullføre løp

chara diakonia hos echo lambano kurios iesous diamarturomai euaggelion charis theos
glede tjeneste som ha få Herre Jesus vitne om budskap nåde Gud

PAKTEN: Ikke noe ord kan gjøre meg noe, for jeg har ikke min sjel kjær for min egen del. Men jeg vil fullføre løpet og glede meg i den tjenesten jeg har fått av Herren Jesus, og det er å vitne om budskapet om Guds nåde.

KOMMENTAR: Det er viktig for de fleste oversetterne å skjule ordet *sjels* egentlige betydning — et menneske av kjøtt og blod. De gjør alt i deres makt for å bygge opp under Paven og Luthers vrangtolkninger om at vi går rundt med en usynlig og udødelig sjel inni oss. Det er ikke en bibelsk lære, men har likevel en bibelsk opprinnelse.

Den bygger på Satans første løgn: ‘Dere skal slett ikke dø.’ Det er denne løgnen såkalt kristne organisasjoner holder liv i gjennom sin forfalskning av ordet *sjel*. Det kan være av interesse å vite at ordet *sjel* blir brukt hele 854 ganger i Den første og Den nye pakten, men DNB bruker ordet bare 106 ganger i sin oversettelse. I de resterende 748 gangene der det klart kommer frem at sjelen er selve mennesket av kjøtt og blod, bruker den omskrivninger som *liv*, *skapning*, *menneske*, osv.

Norsk King James setter vanligvis inn en fotnote der de unnlater å bruke ordet *sjel*, men ikke i dette verset, for her vil det være klart og tydelig at hvis Paulus ikke har sin sjel kjær, er sjelen helt uten betydning for et tiders liv. Hvis så hadde vært, ville Paulus uten tvil satt sin sjel over alt annet.

Ny verden er et hederlig unntak. Den skriver *sjel* i hvert vers der det står *sjel* i grunnteksten både i Den første og Den nye pakten. Hvilken glede kan noen ha av å oversette Bibelen, all den tid de forfalsker den? Hvor uærlig går det an å bli? Kaller de seg kristne også? Forresten, er de kristne, eller er det en form for satanisme?

GJE 20:28 — Ta vare på dere selv og den hjord —

DNB: ‘Ta vare på dere selv og hele den hjord som Den hellige ånd har satt dere som tilsynsmenn for. Vær hyrder for Guds menighet, som han vant ved sitt eget blod.’

NKJ: ‘Derfor, gi akt på dere selv og på hele den flokken som Den hellige ånd har satt dere som tilsynsmenn i, for å vokte Guds menighet som han kjøpte med sitt eget blod.’

NNV: ‘Gi akt på dere selv og på hele hjorden, som den hellige ånd har utnevnt dere til tilsynsmenn i, til å være hyrder for Guds menighet, den som han kjøpte med blodet til sin egen Sønn.’

SHG: prosecho heautou pas poimnion en hos hagios pneuma tithemi episkopos
 Trans.: ivareta dere all flokk ved den hellig ånd sette tilsynsmann

poimaino ekklesia theos hos peripoieomai idios haima
 gjete kirke Gud som kjøpe egen blod

PAKTEN: Ta vare på dere selv og hele den flokken som dere ved Den hellige ånd er satt som tilsynsmenn over. Vær voktere for den menigheten som Gud kjøpte med hans eget blod.

KOMMENTAR: Ord for ord er dette verset forholdsvis enkelt, men hva innholdet angår, kan det være mye mer vanskelig å få alle nyanser på rett plass. Vanskeligheten ligger ikke i innholdet, men i den store uoverensstemmelsen mellom gammelgresk og norsk grammatikk.

PAKTEN prøver å unngå, så langt som mulig, gammeldanske bibelske ord og uttrykk og erstatter dem med moderne og lett forståelige norske ord: hjord = flokk, hyrde = gjeter, kjød = kjøtt, får = sau, fårehjord = saueflokk, osv.

Først: Her skriver alle tre oversettelsene at de var satt som tilsynsmenn av Den hellige ånd. Altså gjør samtlige, også Jehovas vitner, som ikke tror på Den hellige ånd som en person, Den hellige ånd om til en person. Hvis du ser i grunnteksten, finner du det vesle ordet *en*, som blant annet betyr *ved* eller *gjennom*. I dette tilfellet skulle det derfor ikke være noe grunnlag for misforståelser. PAKTEN følger konsekvent den gammelgreske teksten. Så, i den siste linjen i grunnteksten, kan det virke som om de ble kjøpt ved Guds eget blod. Og slik er det også oversatt av både DNB og NKJ. Men Gud er av ånd og uten blod. Derfor, når det tilsynelatende står 'sitt eget blod,' viser det ikke tilbake til Guds blod, men Jesu blod. NNV har valgt den løsningen at de setter inn Guds Sønnns blod, noe som ikke stemmer ord for ord med teksten, men som så absolutt kan være nødvendig for at innholdet skal bli korrekt. For vi vet alle at det ikke var Gud, men Jesus, som døde på stauren. Eller gjør vi ikke det?

Alt. 1. Vær voktere for den kirken som Gud kjøpte med sin egen Sønnns blod.

Alt. 2. Vær voktere for den kirken som Gud kjøpte, og det med hans* eget blod. *Jesu
 Selv om alternativ 1 er klarest her, har PAKTEN valgt å holde seg til grunnteksten og bruker alternativ 2, men med rett grammatikk; 'hans eget blod,' og ikke 'sitt eget blod!'

GJE 21:11 — Han oppsøkte oss og tok beltet —

DNB: 'Han oppsøkte oss og tok beltet til Paulus, og med det bandt han føttene og hendene sine. Så sa han: 'Dette sier Den hellige ånd: Slik skal jødene i Jerusalem binde den mann som eier dette belte og utlevere ham til hedningene.'

NKJ: 'Da han var kommet til oss, tok han beltet til Paulus, bandt hendene og føttene sine og sa: 'Så sier Den hellige ånd: Slik skal jødene i Jerusalem binde den mannen som eier dette beltet, og overgi ham i hedningenes hender.'

NNV: ‘— og han kom til oss og tok beltet til Paulus, bandt sine egne føtter og hender og sa: ‘Så sier den hellige ånd: Den mann som dette beltet tilhører, skal jødene binde på denne måten i Jerusalemsg overgi i hendene på folk av nasjonene.’

GJE 21:11 (PAKTEN 20:49)

SHG: erchomai airo paulos zone deo hautou cheir pous epo hode lego hagnos pneuma
Trans.: komme ta Paulus snor binde hans hånd fot si slik tale hellig ånd

houto ioudaios en hierousalem deo aner esti houtos zune paradidomi eis cheir ethnos
slik judeer* i Jerusalem binde mann ha denne snor overgi i hånd etnisk

PAKTEN: Da han kom, tok han Paulus’ hoftesnor, bandt hendene og føttene hans med den og sa: “Slik taler jeg ved Den hellige ånd: På denne måten skal jødene i Jerusalem binde den mannen som eier denne hoftesnoren, og de skal overgi ham i folkeslagenes hender.

KOMMENTAR:

Her har samtlige igjen gjort Den hellige ånd om til en person, men personen i dette tilfellet var Agabus. Og det var helt klart at han talte som sann profet ved Guds kraft.

De andre oversettelsene skriver at Agabus bandt sine egne føtter og hender med et belte. Prøv selv om du får det til. Det står snor i grunnteksten. Ordet *hautou* betyr *hans*. Hvis det var sine egne hender og føtter han hadde bundet, ville det stått *seautou*, jfr. *hans* og *sin* på norsk. Og her ser vi et eksempel på at koiné bruker et personlig pronomen. Språket har altså personlige pronomener, men de blir brukt på ei meget begrenset omfang.

GJE 22:09 — De som var sammen med meg, —

DNB: ‘De som var sammen med meg, så lyset, **men hørte ikke røsten** som talte til meg.’

NKJ: ‘De som var med meg, så riktignok lyset og ble redde, **men de hørte ikke stemmen** til han som talte til meg.’

NNV: ‘Og mennene som var med meg, så riktignok lyset, **men hørte ikke røsten** til ham som talte til meg.’

SHG: theomai men phos emphobos akouo phone laleo

Trans.: se også lys redd høre røst tale

PAKTEN: Også de som var sammen med meg, så lyset, og de ble redde **da de hørte røsten** som talte til meg.

KOMMENTAR:

DNB og NNV har tatt vekk at de som var sammen med Paulus, ble redde, men slik står det i grunnteksten til Strong’s. Samtlige skriver også at de som var med Paulus **ikke** hørte røsten til han som talte.

Men i vers 9:7 skriver de alle det motsatte:

DNB: ‘Mennene som fulgte ham, stod der målløse; **de hørte røsten**, men så ingen.’

NKJ: ‘Og mennene som reiste sammen med ham, ble stående målløse, **for de hørte stemmen**, men så ingen.’

NNV: ‘De mennene som reiste sammen med ham, stod nå målløse, **for de hørte nok lyden av en røst**, men så ingen.’

NB! Sjekk grunnteksten og sammenlign med PAKTENS oversettelse, så vil du se hvor enkelt det er!

Her har alle gått på samme limpinnen og oversetter vers 22:9 direkte motsatt av slik som de tidligere har oversatt 9:7. Det er snart gjort, men dette er likevel et klart bevis for at de ikke har brukt grunnteksten, men skriver av etter King James som gikk på samme limpinnen for 400 år siden!

Mange muslimer er klar over disse uoverensstemmelsene og bruker dem som bevis for at Bibelen ikke er av Gud. De kan, eller vil ikke, se for seg at dette er feil som har skjedd under oversettelsen. Men de er klar over at slikt kan skje, og derfor vil de helst ikke at Koranes skal oversettes til andre språk, men kun leses på arabisk. Men for en som har lest Koranen og sammenlignet den med Bibelen, er det enkelt å se at Koranen er en lett og grunn bok skrevet av mennesker, til tross for at de selv hever at den er verdens eneste bok som er skrevet direkte av Gud, aller Allah. Hvordan skulle det ha skjedd? Bibelen, derimot, er så dyp at den umulig kan være innåndet av mennesker. (2TI 3:16)

GJE 24:17 — Etter flere års forløp —

DNB: ‘Etter flere års forløp kom jeg for å overbringe en gave til hjelp for mitt folk og for å ofre.’

NKJ: ‘Etter mange år kom jeg nå for å bære fram barmhjertighetsdaver til mitt folk, og bære fram offer.’

NNV: Etter nokså mange år kom jeg så for å bringe barmhjertighetsgaver til min nasjon, og offergaver.’

SHG: de deo pleion etos paraginomai poieo eleemosune ethnos prosphora

Trans.: da etter flere år kom jeg for gjøre barmhjertighetsgave folkeslag offer

PAKTEN: Så, etter mange år, kom jeg for å bære frem barmhjertighetsgaver fra folkeslagene, og for å ofre.

KOMMENTAR:

Her skriver DNB og NKJ om ‘miit folk,’ altså jødene. NNV skriver til ‘min nasjon,’ og vi begynner å nærme oss rett oversettelse.

PAKTEN skriver ‘fra folkeslagene,’ og du ser at det stemmer med grunnteksten. Ja vel, det var ingen stor sak, men det er like lett å gjøre det rett.

GJE 27:12 — Og da det var en dårlig havn —

DNB: ‘Og da det var en dårlig havn for vinteropplag, holdt de fleste på at de skulle seile derfra og forsøke å nå Føniks for å ligge vinteren over der. Denne havnen på Kreta er åpen mot sørvest og nordvest.’

NKJ: ‘Og fordi havnen ikke var egnet til overvintring, gav de fleste det rådet å sette seil og dra derfra, om de i det hele tatt kunne nå Føniks, en havn på Kreta, for å overvintre der. Den var åpen mot sørvest og nordvest.’

NNV: ‘Da nå havnen var uegnet til overvintring, tilrådte de fleste at de skulle seile derfra, for å se om de på en eller annen måte kunne komme seg til Føniks, en havn på Kreta som er åpen mot nordøst og sørøst.’

SHG: limen anentheos parachuteasia pleion boule -tithemi anago ekeithen kakeithen
Trans.: havn uegnet overvintring flere råde gi seile derfra deretter

ei_pos pos pos dunamai katantao phoinix parachuteimazo limen krete blepo
om mulig kanskje kanskje evne nå frem Føniks overvintre havn Kreta se

kata lips lips choros choros
mot sørvest sørvest nordvest nordvest

PAKTEN: Og fordi havnen var uegnet til overvintring, gav de fleste det råd at de burde seile derfra, for deretter, om mulig, å kanskje kunne nå frem til Føniks, en annen havn på Kreta, og overvintre der. For den lå ikke åpen verken mot sørvesten eller mot nordvesten.

KOMMENTAR:

Dette verset er langt fra viktig får å tilegne seg en rett bibelforståelse, men det inneskolder både en uklarhet og en irriterende logikkbrist, for slik det blir oversatt, virker det unektelig som om de vil forsøke å nå en tryggere havn på en annen øy. Men Godhavn lå midt på sørkysten av Kreta, og det de ville forsøke, var å seile rundt vestspissen av øya og overvintre i havnen som lå mot nord. Og det var fordi denne havnen ikke lå åpen mot verken sørvesten eller nordvesten slik havna på sørkysten gjorde. Havnen i Føniks lå langt inne i en bukt med god beskyttelse fra alle retninger.

NB! Grunnteksten og alle andre oversettelser skriver *sørvest* og *nordvest* om vindretningene, men av en eller annen grunn skriver NNV nordøst og sørøst. Det er muligens en feilavskrift.

GJE 27:37 — Vi var i alt 276 mennesker —

DNB: ‘Vi var i alt 276 **mennesker** om bord.’

NKJ: ‘I alt var vi to hundre og syttiseks **personer** ombord i skipet.’

NNV: ‘Vi var i alt to hundre og syttiseks **sjeler** i båten.’

SHG: pas ploion diakosioi diakosioi hebdomekonta hebdomekonta hex **psuche**

Trans.: alle skip to hundre to hundre sytti sytti seks **sjel**

PAKTEN: Alle ombord på skipet var to hundre og syttiseks sjeler.

KOMMENTAR:

Her ser vi at både DNB og NKJ sjonglerer med ordet *sjel* og skriver helt korrekt hva en sjel er: et *menneske* eller en *person*. Men uten grunnteksten blir deres oversettelser likevel et klart hinder for å forstå hva ordet *sjel* egentlig betyr: en person, et dyr, en fisk eller en fugl.

NNV har rett oversettelse her. I IMO 1:20 står: ‘Så skapte Gud alle de levende sjelene som vrimler i havet.’ Altså blir hver reke og hver sild omtalt som levende sjeler. Men selvfølgelig er ordet *sjel* utelatt i teksten til DNB og NKJ. Sjekk selv.

En korrekt oversettelse av Første Moses 9:4 gjør dette temmelig klart:

SHG, hebraisk: basar nephesj dam akal

Translitterært: kjøtt sjel blod fortære

Korrekt oversettelse i tråd med norsk grammatikk blir følgende; IMO 9:4, PAKTEN: ‘Men kjøtt av en sjel med blodet i seg, skal dere ikke ete.’

Her er sjelen helt klart selve dyret.

Dette er altså ikke et vers som viser til noen hokus-pokus usynlig og udødelig sjel. Det er Guds påbud til Noah om å slakte et dyr før de eter det. Gud har altså forbudt menneskene å drive med åtseleting, altså å ete direkte fra et levende dyr. Og dette er vel det eneste av Guds bud som menneskene stort sett har respektert.

Sjekk selv hvordan de andre oversettelsene skriver dette verset. Det er et rent virvar!

PAKTEN har valgt å presentere Paulus' 14 bøker, eller brev, i den rekkefølgen han selv skrev dem:

- | | | |
|-----|----------------------|-----------|
| 01) | Første tessaloniker, | ca. år 51 |
| 02) | Andre tessaloniker, | ca. år 52 |
| 03) | Galaterne, | ca. år 54 |
| 04) | Første korinter, | ca. år 55 |
| 05) | Andre korinter, | ca. år 55 |
| 06) | Romerne, | ca. år 56 |

Paulus er nå i fangenskap i Rom.

- | | | |
|-----|-------------|------------|
| 07) | Efeserne, | ca. år 60 |
| 08) | Filipperne, | ca. år 60 |
| 09) | Kolosserne, | ca. år. 61 |
| 10) | Filemon, | ca. år 61 |
| 11) | Hebreerne, | ca. år 61 |

Paulus er nå løslatt fra fangenskapet i Rom.

- | | | |
|-----|------------------|-----------|
| 12) | Titus, | ca. år 64 |
| 13) | Første Timoteus, | ca. år 64 |
| 14) | Amdre Timoteus, | ca. år 65 |

Paulus' andre og siste brev til Timoteus er Paulus' avskjedsskriv. Han antas å ha blitt henrettet på keiser Neros befaling kort tid etterpå.

Bibelvers som er feil oversatt i Første tessaloniker

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

1TE 02:07 — selv om vi som Kristi apostler —

DNB: '— selv om vi som Kristi apostler kunne ha gjort vår myndighet gjeldende. Isteden var vi milde mot dere, som når en mor steller med sine barn.'

NKJ: 'Men vi var milde blant dere, på samme måte som en mor nærer sine egne barn.'

NNV: 'Tvert imot, vi ble milde blant dere, som når en ammende mor steller sine egne barn.'

SHG: epois en -mesos trophos thalpo teknon

Trans.: skånsom være blant amme brystfø barn

PAKTEN: Men vi var skånsomme blant dere, som når en amme brystfør sine barn.

KOMMENTAR: Dette er ingen stor sak, men det blir litt irriterende i lengden å se hvor bevisst oversetterne forsøker å 'pynte på' Guds ord. Slik det er skrevet, skal det også oversettes. Ja, det krever faktisk en større innsats å oversette galt, enn å følge teksten. Her skriver DNB *som når en mor steller med sine barn*. NKJ skriver *på samme måte som når en mor nærer sine barn*. NNV skriver *som når en ammende mor steller sine egne barn*. Alle har tatt bort at hun *brystfør* sine barn. Det blir liksom litt for direkte for dem. Men hva kan være galt med å oversette til norsk slik det står på gresk? Først da kommer den rette nyansen frem.

Hvis du nå sjekker grunnteksten opp mot PAKTENS oversettelse, vil du se at det står likt på begge steder: 'Vi var skånsomme blant dere, som når en amme brystfør sine barn.' Her blir da verken brukt bannord eller andre ufine betegnelser!

1TE 02:08 — Vi er blitt inderlig glad i dere —

DNB: 'Vi er blitt inderlig glad i dere, og ville gjerne gi dere, ikke bare Guds evangelium, men også våre egne liv. Så mye holdt vi av dere.'

NKJ: 'Siden vi lengtet så inderlig etter dere, var vi meget glade; ikke bare for å kunne overgi Guds evangelium til dere, men også for å kunne overgi våre egne liv, fordi dere var blitt oss så kjære.'

NB! Hvis du lengter etter noen, blir du da glad? Blir du ikke heller litt trist?

NNV: 'Ettersom vi altså nærte inderlig hengivenhet for dere, ville vi gjerne gi dere, ikke bare Guds gode budskap, men også våre egne sjeler, fordi dere var blitt oss så kjære.'

1TE 02:08

SHG: houto himeiromai himeiromai eudokeo metadidomi euaggelion theos monon

Trans.: slik lengte etter lengte etter fullmakt overlevere budskap Gud bare

kai heautou psuche dioti agapetos

også deres sjel derfor kjær

PAKTEN: Slik har vi lengtet etter fullmakt til å overlevere budskapet om Gud til dere. Og ikke bare det, men derfor er vi også blitt glade i deres sjeler.

KOMMENTAR: Dette verset har gått i surr for dem. Det vises klart ved at de bruker en nesten identisk tekst som ikke stemmer med grunnteksten, bortsett fra at NNV viser til *sjel* på samme måte som på gresk. Men de har alle misforstått slik at Paulus gjerne ville dø for disse menneskene i Tessalonika. Men det står langt fra slik i grunnteksten. Der står det bare at de var blitt glade i deres sjeler, altså selve menneskene.

Av og til går disse oversettelsene langt over støvleskaftene! Det er ikke rart at Gud omtaler sitt ord som *dødt på gaten*, altså blant folk flest. (ÅPB 11:8) Dette er vnskelig å forstå, men ære være deg hvis du ser at de to vitnene er Moses og Kristus som Guds representanter for hver sin pakt, Den første pakt ved Moses og Den nye pakt ved Kristus, til sammen Guds ord.

1TE 02:19 — For hvem skal være vårt håp, —

DNB: 'For hvem skal vel være vårt håp, vår glede og vår hederskrans om ikke dere, den dagen Herren Jesus kommer, og vi står for hans åsyn?'

NKJ: 'For hvem er vårt håp, vår glede eller kransen vi kan rose oss av? Er det ikke nettopp dere som skal stå fremfor Herren Jesus Kristus ved hans gjenkomst.'

NNV: 'For hva er vårt håp eller vår glede eller vår jubels krone — er det nettopp dere? — fremfor vår Herre Jesus Kristus under hans nærvær?'

SHG: tis elpis e chara e stephanos kauchesis kai emprosthen kurios

Trans.: hvem håp eller glede eller seiersskrans skryte også fremfor Herre

iesous en parousia

Jesus under nærvær

PAKTEN: For hvem er vårt håp, eller vår glede, eller seierskransen som vi kan skryte av under vår Herre Jesu nærvær?

KOMMENTAR: DNB og NKJ skriver konsekvent om Jesu komme der grunnteksten viser til Jesu nærvær. De viser dermed ganske klart at de ikke har forstått dette selv, og da blir deres oversettelser deretter. Det står at *når en blind leder en blind faller de begge i grøften*. (LUK 6:39) Men rett skal være rett: Dette er langt fra enkelt å forklare, og særlig blir det vanskelig å forstå på grunn av århundreders vranglære på dette området, for det er en helt vanlig forkynnelse at Jesus skal komme tilbake i kjøttet, altså som vanlig menneske, og så herske over jorden i tusen år før han så drar tilbake til himmelen. Det er ikke en bibelsk lære. Bibelen forteller at Jesus døde i kjøttet, men stod opp i ånden, altså som en åndelig person. Og det er de som får del i den samme åndeligheten, som da får oppleve Jesu nærvær, ikke hans fysiske komme. Forbildet for dette er fra Israels sønners vandringer i ødemarken da Guds øverste budbringer, Kristus, ledet Israels sønner frem til Det lofte landet, i skysøylen om dagen og i ildsøylen om natten. Ingen så ham rent personlig, men alle såg og følte hans kraft og visste at det var ham. Og slik skal det bli igjen etter at han har tatt til seg sine hellige brødre.

NB! Dette er såpass innfløkt og kontroversielt at jeg tar en grundig forklaring på det under Den første oppstandelsen på side 105.

1TE 03:01 — Da vi ikke lenger kunne holde dette ut, —

DNB: ‘Da vi ikke lenger kunne holde dette ut, bestemte vi oss for å bli alene igjen i Aten, —’

NKJ: ‘Derfor, da vi ikke lenger kunne holde det ut, mente vi det var rett å bli igjen i Aten, —’

NNV: ‘Derfor, da vi ikke kunne holde det ut lenger, fant vi det godt å bli latt alene tilbake i Aten; —

SHG: dio meketi meketi stego eudokeo eudokeo kataleipo en athenai monos

Trans.: derfor lenger lenger holde ut fullmakt fullmakt dra derfra til Aten alene

PAKTEN: Derfor, da vi ikke kunne holde det ut lenger, bestemte vi at det var til det beste at jeg dro til Aten alene.

KOMMENTAR: Hva var det i Aten de ikke kunne holde ut, og som gjorde at de ville være igjen i Aten alene? Nei, ikke noe som helst! Det de ikke lenger kunne holde ut, var forfølgelsene, først i Tessalonika og deretter i Berøa. Husk innledningen til dette skrivet: Det er fra Paulus, Silvanus og Timoteus. De var sammen om forkynnelsen både i Tessalonika og Berøa, men det var som regel Paulus forfølgerne var ute etter. Og derfor ble det bestemt, da Paulus måtte flykte videre til Akaia, hvor både Aten og Korint ligger, at han skulle flykte alene uten Silvanus og Timoteus. Han med seg noen ukjente ledsagere, men ingen forkynnere tilsvarende Silvanus og Timoteus. Det skjedde ingenting drastisk med Paulus under hans opphold i Aten.

Brødrenes flukt fra Tessalonika til Berøa, og senere Paulus ensomme flukt til Aten og ankomst i Korint, kan du lese om i Gjerningene kap. 17. I vers 14 står, NKJ; og de er nå i Berøa: ‘Da sendte brødrene straks Paulus bort, for at han skulle dra til kysten. (altså sørover mot Aten og Korint) Men både Silas (Silvanus) og Timoteus ble igjen der.’* Når Paulus skriver dette, er de alle gjenforent i Korint.

*i Berøa

Slik dette er oversttt av DNB, NKJ og NNV er det umulig å få korrekt rekkefølge på det, og det går til slutt helt i surr slik det også gjorde for meg inntil jeg fikk tak i den greske teksten. Og da var jeg ikke lite irritert over disse vanvittige oversettelsene. En uvitende bibelleser fortjener bedre enn dette!

Nå er det noen som vil hevde at dette er uoverensstemmelser i teksten fordi det var Lukas som skrev Gjerningene og Paulus som skrev Første tessaloniker. Men det stemmer ikke, for det er bare i oversettelsene du finner disse uoverensstemmelsene; ikke i grunnteksten. I den greske teksten har jeg til denne tid ikke funnet en eneste uoverensstemmelse eller selvmotigelse i hele Den nye pakten.

1TE 03:13 Så skal han styrke deres hjerter, —

DNB: ‘Så skal han styrke deres hjerter, og dere skal stå uklanderlige i hellighet for vår Gud og Far når vår Herre Jesus kommer med alle sine hellige.’

NKJ: ‘— så han kan styrke deres hjerter til å være ulastelige i hellighet framfor vår Gud og Far ved vår Herre Jesu Kristi gjenkomst med alle sine hellige.’

NNV: ‘— for at han kan gjøre deres hjerter faste, uklanderlige i hellighet innfor vår Gud og Far under vår Herre Jesu nærværmed alle sine hellige.’

SHG: eis sterizo humon kardia amomos hagiosune emprosthen theos kai pater en
Trans.: til styrke deres hjerte lytefri helliget fremfor Gud og Far under

parousia kurios iesous christos pas hagios
nærvær Herre Jesus Kristus alle hellig

PAKTEN: Og måtte han styrke deres hjerter slik at dere kan stå uklanderlige og hellige fremfor vår Gud og Far under vår Herre Jesu nærvær og sammen med alle hans hellige.

KOMMENTAR: Her skriver DNB og NKj igjen *komme* der grunnteksten skriver *nærvær*. For de som skriver *komme*, støtter det troen på at Jesus skal komme til jorden som menneske en gang til. Det er langt en bibelsk lære. Jesus har steget opp til himlene i sin åndelige tilværelse én gang for alltid! (JOH 14:19, 1TE 4:17)

NB! Det blir gjort mange iherdige forsøk på å bortforklare dette.

I grunnteksten står det *nærvær*; ikke *komme*. Og det viser til Jesu åndelige eksistens sammen med alle sine hellige, de som får del i den første oppstandelsen.

NB! Mange strever med dette, hovedsaklig på grunn av alle de falske oversettelsene. Derfor forklarer jeg dette grundig med henvisninger til og tekst fra andre bibelvers som underbygger dette til en klar forståelse. Les Den første oppstandelsen på side 105.

gr. parousia = nærvær
gr. sunteleia = komme

1TE 04:01 For øvrig, brødre, ber vi og formaner vi dere —

DNB: ‘For øvrig, brødre, ber og formaner vi dere i Herren Jesus: Dere har mottatt og lært av oss hvordan der bør leve og være Gud til behag, **og slik lever dere allerede**. Men dere må gjøre enda større fremskritt i dette.’

NKJ: ‘Forøvrig, brødre, oppfordrer og formaner vi dere i herren Jesus at dere stadig må ha mer fremgang i dette som dere fikk overlevert fra oss, om hvordan dere skal vandre og være til behag for Gud.’

NNV: ‘Til slutt, brødre, anmoder og formaner vi dere ved Herren Jesus, slik som dere har fått veiledning fra oss om hvordan dere bør vandre og behage Gud — **slik som dere også vandrer** — for at dere skal fortsette å gjøre det mer fullstendig.’

SHG: loipon oun erotao adelphos parakaleo kurios christos echo paralambano pos

Trans.: forøvrig så be bror oppfordre Herre Kristus ha motta hvordan

dei peropateo aresko theos perisseuo mallon mallon

må vandre behage Gud overflod større større

PAKTEN: I tillegg, brødre, ber og oppfordrer vi dere ved Herren Kristus, etter at dere har mottatt fra oss hvordan dere må leve for å behage Gud, at det må bli stadig mer omfattende.

KOMMENTAR: Her har det sneket seg inn en hel setning i DNB og NNV, men ikke i NKJ, som skaper en aldri så liten logikkbrist. Den står ikke i noen grunntekst, og den er heller ikke tatt med i King James av 1611. Hvordan hele setninger kan bli tilføyd på denne måten, er litt vanskelig å forstå. Én, kanskje, men to helt like? Hvor har de fått det fra?

1TE 04:04 — enhver skal vite å vinne sin —

DNB: ‘— enhver skal vite å vinne seg sin egen hustru i hellighet og ære, —

NKJ: ‘— at hver og en skal vite hvordan han skal vinne sin egen ektefelle, i hellighet og ære, —

NNV: ‘— at enhver av dere skal vite hvordan han skal få herredømme over sitt eget kar i helligelse og ære, —’

1TE 04:04

SHG: hekastos eido ktaomai skeuos hagianmos time

Trans.: hver eneeste én vite holde eget kar hellighet ære

PAKTEN: Hver eneste én blant dere må vite å opprettholde sitt eget legeme i hellighet og ære.

KOMMENTAR: Mange oversettelser viser til dette karet som sin egen hustru, men etter all sannsynlighet viser dette karet til ditt eget legeme og hvordan du bruker ditt legeme, ditt eget kar, rett eller galt i forhold til seksuell umoral. Ordet *hustru* finnes heller ikke i den greske teksten. Det er kun snakk om *kvinne*. Men i dette verset er det verken snakk om *hustru* eller *kvinne*; kun et kar, et redskap. NKJ skriver *ektefelle*, men her er det heller ikke snakk om noen ektefelle.

I Første Peter 3:7 viser Peter til kvinnen som *det svakere kar*. Da må det jo også finnes et sterkere kar, og også rent generelt et kar. Det er denne siste formen for kar Paulus her viser til. Og det er billedlig. Et kar er bare en tom beholder, selve mennesket, sjelen, uten innhold. Etter hvert som sjelen vokser til, vil dette karet bli fylt med innhold, utviklingens av en sjels personlighet.

NB! Jeg tar også med neste vers med kommentar, fordi det er nært tilknyttet til forståelsen av det forrige verset, men jeg understreker at det ikke betyr at det er feil oversatt av noen:

1TE 04:05

SHG: pathos epithumia kai ethnos ho eido theos

Trans.: lidenskap begjærlig også etnisk som kjenne Gud

PAKTEN: Og ikke i begjærlig lidenskap som de av folkeslagene — de som ikke kjenner Gud.

KOMMENTAR: Mange tolker disse oversettelsene slik at det er syndig å føle lidenskap for sin egen mann eller kvinne. Men det er Guds vilje, et krav, (til Adam, 1MO 1:28, til Noah, 1MO 9:1) at menneskene skal formere seg. Det ville kanskje blitt litt vanskelig i praksis hvis de ikke skulle føle lidenskap for hverandre. Det er derfor lite trolig at dette verset viser til et rent forhold mellom mann og kvinne, men til et menneskes urene livsførsel. Et ekteskapelig forhold etter Guds norm, en mann pr. kvinne og en kvinne pr. mann, hele livet, blir ikke i Bibelen presentert som syndig. At de fleste av oss har rotet det til for seg, er en annen sak.

1TE 04:15 Dette sier vi dere med et ord fra Herren: —

DNB: ‘Dette sier vi dere med et ord fra Herren: **Vi** som **nå** lever og blir tilbake til Herren **kommer**, skal slett ikke komme før dem som er sovnet inn.’

NKJ: ‘For dette sier vi til dere med et Herrens ord, at **vi** som lever og blir igjen til Herrens **gjenkomst**, skal på ingen måte komme i forveien for dem som er innsøvnet.’

NNV: ‘For dette sier vi dere ved Jehovas ord, at **vi**, de levende, som lever helt til Herrens **nærvær**, slett ikke skal komme forut for dem som er sovnet inn i døden; —’

SHG: touto lego logos kurios ho zao perileipo **parousia** kurios phthano

Trans.: dette si ord HERRE* som leve være igjen **nærvær** Herre foran

ho koimao
som falle i søvn

PAKTEN: For dette sier vi til dere med et ord fra Jehovahs: **De** som lever og er igjen under Herrens **nærvær**, skal ikke komme i foran dem som er falt i søvn.

KOMMENTAR: For den som ønsker en fullmoden forståelse av Guds ord, er dette et av de aller viktigste avsnittene. Det handler om den første, den åndelige, oppstandelsen til en himmelsk herlighet som Guds adopterte sønner og Jesu himmelske brødre. Det er kun disse som skal være en førstegrøde sammen med Kristus. (ÅPB 14:1-5) Og det sier seg selv at en førstegrøde ikke kan utgjøre hele avlingen.

Denne oppstandelsen skal skje i to avdelinger; først de som har ligget i graven i påvente av at Jesus skal ta dem til seg. Men de som lever frem til Jesu nærvær, det står ikke *komme* slik mange oversettelser skriver, skal Jesus ta til seg etter hvert som de dør. Da dør de i kjøttet og blir gjort levende i ånden, slik også Jesus ble etter sin død.

Paulus som levde for snart 2000 år siden blir derfor med i den første avdelingen i denne oppstandelsen. Derfor fører det til en omfattende forvirring når oversetterne skriver '*vi som lever og er igjen.*' Rett oversettelse er '*de som lever og er igjen.*' For å gjøre forvirringen fullkommen, føyer DNB for sikkerhets skyld til ordet **nå**. Det står ikke i grunnteksten.

Hvis du studerer den greske teksten, ser du at den ikke til vanlig bruker personlige pronomen. De må da settes inn etter oversetterens egen forståelse, og dette er et klart eksempel på at deres forståelse ikke alltid er særlig dyp. Forresten, hvem er Herren og Herren i disse oversettelsene?

Det er heller ikke snakk om Herens *komme* i dette verset, men om Herrens (åndelige) *nærvær*. Vær klar over at det langt fra er Bibelens lære som blir forkynt omkring i de forskjellige kirkesamfunn, men Pavens og Luthers! Gud og Kristus har en helt annen lære. Læren om Jesu annet fysiske komme er dermed ikke annet enn en ubibelsk illusjon. Vi vil kun oppleve hans nærvær som en åndelig kraft, jfr. sky- og ildsøylen i Første Moses 13:17-22, den som ledet Israels sønner inn i Det lovte landet. Det er forbildet på Jesu ledelse under sitt nærvær.

parousia = *nærvær*. Ordet blir brukt 24 ganger i den greske teksten.

sunteleia = *komme*. Ordet blir bare brukt 6 ganger i den greske teksten, 5 ganger i Matteus og 1 gang i Hebreerne.

telos = *avslutning*. Ordet blir brukt hele 42 ganger i den greske teksten.

PAKTEN følger dette slavisk, selv om de fleste norske oversettelsene overser det.

1TE 04:17 Deretter skal vi som er blitt tilbake —

DNB: ‘Deretter skal **vi** som er blitt tilbake og fremdeles lever, sammen med dem bli rykket opp i skyene, i luften, for å møte Herren. Og så skal vi være sammen med Herren for alltid.’

NKJ: ‘Deretter skal **vi** som lever og er igjen, bli rykket opp i skyer sammen med dem for å møte Herren i luften. Og slik skal vi alltid være sammen med Herren.’

NNV: ‘Deretter skal **vi**, de levende, som ennå lever, sammen med dem bli rykket bort i skyer for å møte Herren i luften; og således skal vi alltid være sammen med Herren.’

SHG: epeita ho zao perileipo harpazo hama nephele apantesis kurios aer houto
Trans.: deretter som leve være igjen ta sammen sky møte Herre luft så

pantote kurios
alltid Herre

PAKTEN: Deretter skal de som lever og er igjen, bli tatt opp for å være sammen med oss i skyene og for å møte Herren i luften. Så skal vi alltid være sammen med Herren.

KOMMENTAR: Paulus er med i den første gruppen, f.eks sammen med de tolv apostlene, men han forteller videre hvordan det skal skje med dem som lever og ennå er igjen under Herrens nærvær. Derfor er det feil å skrive ‘*vi som er igjen.*’ Rett oversettelse er ‘*de som er igjen.*’ Da skal de, etter hvert som de dør og får en åndelig oppstandelse, bli blit tatt opp i skyen for å være sammen med *oss*, de som ble oppreist i den første gruppen. Så skal *vi*, både den første og den andre gruppen, alltid være sammen med Herren.

NB! Det er dette de fleste kristne tror gjelder for alle kristne som dør. ‘De skal til Jesus i himmelen.’ Hvis så, hvem skal da være med i den andre oppstandelsen? (GJE 24:15)

Igjen, du finner en fullstendig forklaring på Den første oppstandelsen, med henvisning til aktuelle bibelvers, på side 105.

1TE 05:03 Når de sier: ‘Fred og ingen fare, —’

DNB: ‘Når de sier: ‘Fred og ingen fare,’ da kommer plutselig **undergangen** over dem, brått som veer over en kvinne som skal føde. Og de skal ikke slippe unna.’

NB! Hvilken undergang er det DNB snakker om? Står det noe om det i den greske teksten?

NKJ: ‘For når noen sier: ‘Fred og ingen fare,’ da kommer en plutselig **ødeleggelse** over dem, som fødselsriene over den som skal føde. Og de skal slett ikke slippe unna.’

NB! NKJ skriver korrekt *ødeleggelse*, og det er stor forskjell på *ødeleggelse* og *undergang*!

NNV: ‘Når de sier: ‘Fred og sikkerhet!’ da skal en plutselig **tilintetgjørelse** komme over dem på et øyeblikk, liksom veene over en gravid kvinne; og de skal slett ikke unnslippe.’

NB! Hvilken tilintetgjørelse er det NNV snakker om? Det står ingenting om det i den greske teksten!

SHG: hotan lego eirene **asphaleia** tote aiphnidios olethros ephistemi odin

Trans.: når si fred **sikkerhet** da plutselig ødeleggelse komme over fødselsveer

en -gaster -echo ekpheuge

da føde ha unnslippe

PAKTEN: Men når noen sier ‘fred og sikkerhet,’ skal en plutselig ødeleggelse komme over dem slik fødselsriene kommer over en som skal føde! Og de skal ikke slippe unna!

KOMMENTAR: Uff, for et virvar! Først skriver både DNB og NKJ ‘fred og ingen fare’ der det skal stå ‘fred og sikkerhet.’ Og det er viktig, for hvis de oversetter det uttrykket feil, vil få, om noen, oppdage når det skjer. Og det har allerede skjedd uten at mange har fått det med seg. Så skriver DNB feilaktig *undergangen* der det i grunntekste står *ødeleggelse*, og det er noe helt annet. En ødeleggelse kan repareres, mens undergangen er endelig. NKJ skriver her helt korrekt *ødeleggelse*.

NNV skriver korrekt ‘fred og sikkerhet,’ og derfor har kanskje noen av Jehovas vitner registrert når det skjedde. Men der stopper NNVs troverdighet. I stedet for *ødeleggelse* skriver de *tilintetgjørelse*, og det er mer identisk med *undergang* enn *ødeleggelse*. Uttrykket *på et øyeblikk* er også tilføyd uten at det finnes i den greske teksten. Og så kommer prikken over i’en: *liksom veene over en gravid kvinne*. Riktignok er hun gravid før hun føder, men det er da ikke slik at en gravid kvinne går rundt med konstante veer!

Forresten, hvem er det som ikke skal slippe unna — den som blir utsatt for ødeleggelsen eller den som står bak ødeleggelsen? At det gjelder den som blir utsatt for ødeleggelsen, er en selvfølge. Derfor må det her gjelde for den som stod bak ødeleggelsen. Og hvem var det?

Forklaringen på når dette skjedde, hvem ødeleggelsen gikk ut over og hvem som stod bak den, finner du på side 91 i Den første oppstandelsen under artikkelen Herrens tid — Jehovahs dag.

1TE 05:05 For dere er alle lysets barn —

DNB: ‘For **dere** er alle lysets barn og dagens barn; **vi** hører ikke natten eller mørket til.’

NKJ: ‘**Dere** er alle lysets barn og dagens barn. **Vi** tilhører ikke natten eller mørket.’

NNV: ‘— for **dere** er alle lysets sønner og dagens sønner. **Vi** hører verken natten eller mørket til.’

SHG: pas huioš phos huioš hemera nux oude skotos

Trans.: alle sønn lys sønn dag natt eller mørke

PAKTEN: For dere er alle lysets sønner og dagens sønner, og ikke av natten eller mørket.

KOMMENTAR: Her skriver DNB og NKJ igjen barn der den greske teksten skriver sønner. Og slik skjuler de at Bibelen handler om et presteskap av menn, sønner, uten lyte. Egentlig er det skremmende å se hvor bevisst de manipulerer en tilfeldig leser bort fra en korrekt forståelse av Guds ord. Ordet **vi** viser igjen hvordan personlige pronomen er blitt brukt feil. De skriver jo til dem i Tessalonika, så rett pronomen ville vært **dere**.

1TE 05:21 — prøv alt og hold fast ved det gode, —

DNB: ‘— men prøv alt og hold fast ved det gode, —’

NKJ: ‘Prøv alle ting! Hold fast på det som er godt!’

NNV: ‘Forviss dere om alle ting; hold fast på det som er godt.’

SHG: dokimazo pas kathecho ho kalos

Trans.: sette på prøve alt holde fast som god

PAKTEN: Sett alt på prøve og hold så fast på det som er godt!

KOMMENTAR: DNB skriver ‘prøv alt,’ og NKJ skriver: ‘Prøv alle ting!’ NNV skriver ‘forviss dere om alle ting,’ og det er det siste som er en korrekt forståelse av teksten.

‘Prøv alle ting.’ Det må jo bety at Paulus anbefaler dem å prøve både ondt og godt. Tanken er at alt må settes på prøve for å se om det holder mål. Da skal de forkaste alt som ikke holder mål etter Guds målestokk, men ta vare på det som er godt.

Det er ingen stor sak, men det er likevel en kraftig logikkbrist.

1TE 05:23 Må han, fredens Gud, hellige dere —

DNB: ‘Må han, fredens Gud, hellige dere helt igjennom, og må deres ånd, sjel og legeme bli bevart uskadd, så dere kan være uklanderlige når vår Herre Jesus Kristus **kommer**.’

NKJ: ‘Må nå fredens Gud selv hellige dere fullstendig! Og må deres ånd, sjel og legeme bli bevart ulastelig ved vår Herre Jesu Kristi **gjenkomst**.’

NNV: 'Måtte fredens Gud selv fullt ut hellige dere. Og måtte deres ånd og sjel og legeme bli bevart på en uklanderlig måte, sunne i enhver henseende, under vår Herre Jesu Kristi **nærvær**.'

SHG: autos theos eirene hagiazo holoteles ho holokleros pneuma psuche soma

Trans.: slik Gud fred hellige helt og helt ånd sjel legeme

tereo amemptos **parousia** kurios iesous christos

bevare uklanderlig **nærvær** Herre Jesus Kristus

PAKTEN: For da kan fredens Gud hellige dere helt slik at deres ånd, sjel og legeme bli bevart uklanderlige inntil vår Herre Jesu Kristi nærvær!

KOMMENTAR: Her ser vi igjen et eksempel på at de skriver *komme* og *gjenkomst* der Bibelen skriver *nærvær*. Og det er ingen tvil om at dette er en bevisst forfalskning for å justere Guds ord til å stemme med Paven og Luther.

En trenger langt fra noen overmenneskelig intelligens for å se at ordet *parouseia* ikke betyr *komme* eller *gjenkomst*, men *nærvær*.

Ordet for *komme* er *sunteleia*, men det blir bare brukt 6 ganger i hele Bibelen.

Ordet for *nærvær*, *parousia*, blir brukt hele 24 ganger, og det er langt fra rart at det fører til en stor forvirring når det hele tiden blir oversatt med *komme* eller *gjenkomst*.

Adventistene har bygd mye av sin tro nettopp på Jesu fysiske annet komme, eller gjenkomst. Ordet *advent* betyr nettopp *komme*. En Adventist er en som venter på *hans annet komme*, og da som menneske av kjøtt og blod.

De vil måtte vente like lenge på Jesu annet fysiske komme som jødene har ventet på hans første. Det blir en ventetid uten ende.

Bibeltersene som er feil oversatt i Andre tessaloniker

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

2TE 01:09 — Deres straff skal bli en evig fortapelse

DNB: 'Deres straff blir en evig fortapelse borte fra Herrens ansikt og fra kans herlighet og makt, —

NKJ: 'De skal bli straffet med evig fortapelse* borte fra Herrens åsyn og borte fra hans krafts herlighet, —
*fordervelse, undergang, gresk *olethros*

NNV: 'Nettopp disse skal lide rettslig straff i form av evig tilintetgjørelse, borte fra Herrens ansikt og borte fra hans styrkes herlighet, —

SHG: hostis dike -tino aionios olethros prosopon kurios doxa ischus
Trad.: deres straff bli tiders ødelegge ansikt herre herlighet styrke

PAKTEN: Deres straff skal bli en tiders utslettelse borte fra Herrens ansikt, hans herlighet og styrke.

KOMMENTAR: I de fleste norske oversettelsene viser dette verset til en tiders fortapelse. Og fortapelsen er så godt innarbeid i kristne menneskers bevissthet at de med en gang ser for deg den udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helve. Slike oversettelser bygger på tre vrangforestillinger:

1. Den udødelige sjelen.

En sjel, et menneske, er ikke udødelig i bibelsk sammenheng, ikke før sjelen etter de tusen år har fått tiders liv av Gud. Læren om den udødelige sjelen bygger på Satans første løgn i 1MO 3:4. 'Dere skal slett ikke dø.' Og for at Satans løgn skal være sannhet, må vi mennesker ha noe inne i oss som ikke kan dø. Dette bygger på en ufattelig villfarelse, men er dessverre standard tro blant de fleste av dagens kristne. Opphavet til denne læren er Paven, den største lovløse.

2. Den uendelige pinen.

Det er ikke en del av bibelens lære at noen skal pines uten opphør. Bibelen presenterer ikke Gud som en tiders sadist. Ordet *pine* blir ikke engang brukt i Bibelen. Det ordet som *pine* blir oversatt fra, er *basanizo*. Det betyr ikke *pine*, men *smerte*. Og det er noe helt annet. Vi må alle lide smerte fra tid til annen, men det er vel heller få av oss som har opplevd pine. Vi har alle opplevd smerte i en eller annen form, men de aller færreste av oss har vel vært utsatt for pine.

3. Det brennende helvete.

Læren om det brennende helvete finnes ikke i Bibelen (den greske teksten), verken ordet eller begrepet. Læren bygger på et bilde Jesus brukte om å kaste de ubrukelige på Gehennas ild, en søppelfylling sør for Jerusalem. Læren om den udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helvete ble skapt av Paven, den store lovløse, av forretningsmessige hensyn og grådighet. 'Så snart pengene i kisten kling, sjelen ut or skjærsilden spring.'

Ordet som blir brukt av Paulus i dette verset, er *olethros*. Det betyr *ødeleggelse* og viser til et menneskes forrætnelse i graven uten mulighet til en fremtidig oppstandelse.

NB! Ordene *evig* og *evighet* har ikke en bibelsk opprinnelse. De er konstruert. Det greske ordet er *aion* som ganske enkelt betyr *tid*, men underforstått av lengre varighet. Adjektivet for tid, *aionios* er vanskeligere å oversette, men ordet *tid*er dekker begrepet mye bedre enn *evig*. Det konstruerte begrepet *i evighetens evigheter* blir da *i tid og tider*. På gresk står ganske enkelt, gr. *aion aion* = tid tid

2TE 02:01 — Når det gjelder vår Herre Jesu Kristi komme —

DNB: 'Når det gjelder vår Herre Jesu Kristi **komme** og hvordan vi skal samles hos ham, bervi dere om dette, brødre: —'

NKJ: 'Når det gjelder vår Herre Jesu Kristi **gjenkomst**, brødre, og vår samling med ham, bervi dere —'

NNV: 'Men, brødre, med hensyn til vår Herre Jesu Kristi **nærvær** og vår samling med ham, anmoder vi dere —'

SHG: de erotao adelphos **parousia** kurios iesous christos episunago episunago
Trans.: men be bror **nærvær** Herre Jesu Kristus samling samling

PAKTEN: Men vi ber dere, brødre, angående vår Herre Jesu Kristi nærvær og vår samling med ham:

KOMMENTAR: Læren om Jesu annet komme til jorden er grunnleggende for de fleste kristnes tro. Det er derfor skremmende at den oppfatningen bygger på grove og bevisste feiloversettelser av Guds ord. Jesus skal aldri mer komme tilbake til jorden som et menneske av kjøtt

og blod. Men han skal ved sin åndelige kraft igjen rette sin oppmerksomhet mot jorden for å utrydde all djevleskap der. Kristi ledelse av Israels sønner i sky- og ildsøylen i ødemarken, er et klart forbilde på dette. De såg hans kraft, og de såg at det var han, men de såg ham ikke med øynene.

Når det i dette verset er snakk om en samling med Kristus, er også den åndelig og skjer etter hvert som han tar til seg dem som får del i den første oppstandelsen som Guds adopterte, åndelige sønner og Jesu åndelige, himmelske brødre. Det er altså ikke snakk om Jesu annet *komme*, men om hans åndelige *nærvær*.

Det hevdes også med sterk overbevisning at Jesus skal sette sine føtter på Oljeberget. Det er heller ikke en bibelsk lære, men den sitter temmelig godt fast hos de aller fleste karismatiske kristne. Misforståelen bygger på Sakarjah 14:3-4 der det står at 'Herren skal sette sine føtter på oljeberget.' Og for slike som ikke vet forskjell på HERREN og Herren, er det lett å tro at Herren er Jesus. Det stemmer ikke. Det står klart og utvetydig *Jehovah* i den hebraiske teksten og viser billedlig til Guds endelige ordning etter De tusen år.

2TE 02:07 — Lovløshetens hemmelighet —

DNB: 'Lovløshetens **hemmelighet** er alt virksom med sin kraft, men han som **ennå** holder igjen, må først bli tatt bort.'

NKJ: 'For lovløshetens **hemmelighet** er allerede nå i virksomhet . Det er bare det at han som **nå** holder igjen, vil gjøre det inntil han blir tatt bort..'

NNV: 'Ja, denne lovløshetens **hemmelighet** er allerede nå vi virksomhet, men bare til ham som **akkurat nå** virker som en tilbakeholdende kraft, er borte.'

2TE 02:07

SHG: **musterion** anomia ede energio monon arti katecho katecho heos

Trans.: **mysterium** lovløshet allerede virksom bare nå holde igjen holde igjen inntil

ginomai mesos

skje fremfor

PAKTEN: For lovløshetens mysterium er allerede nå i virksomhet. Det er bare det at han som skal holde igjen, skal holde igjen inntil han blir tatt bort.

KOMMENTAR: Den lovløses nærvær er langt fra noen hemmelighet. Tvert imot. Den lovløses makt er noe millioner av mennesker har fått føle direkte på kroppen. Det kan jo nevnes som et eksempel at pavemakten er ansvarlig for rundt 50 millioner menneskers død i løpet av de 400 år som inkvisisjonen, forfølgelsen av de rettroende, varte. Men selv om Paven er en stor lovløs og direkte står som symbol for begrepet, er han langt fra den eneste lovløse. Men

det denne løvløsheten representerer, løgnens under, er et mysterium. Ta f.eks den såkalte treenighetslæren som ikke viser til en suveren Gud, men til en guddom som riktignok består an én Gud, men som likevel ikke er en Gud, men tre Guder, Gud Faderen, Gud Sønnen og Gud Den hellige ånd. Og dermed består denne guddommen ikke lenger bare av én, men av tre slik at de som utgjør denne guddommen ikke bare er én, og deretter tre, men til slutt bare en tredjedel hver. Dette er et mysterium, ja, ikke bare et mysterium, men et løgnens under.

Også Den norske kirke representerer dette løgnens under. Og jeg siterer en kvinnelig prest i Den norske kirke da hun ble spurt hvem som reiste Jesus opp fra de døde hvis han selv var Gud den allmektige. Da svarte hun, og jeg siterer ord for ord: 'Et slik spørsmål hadde du ikke stilt hvis du hadde vært en sann kristen, for selvfølgelig hadde Gud kraft til å reise seg selv opp fra de døde! Og like selvfølgelig regjerte han fra himmelen samtidig som han lå død i graven!' Det er et løgnens under, det! Og et stort mysterium. Men det er langt fra noen hemmelighet. De forkynner det i Den norske kirke hver søndag.

2TE 02:08 — Da skal den lovløse komme til syne.

DNB: 'Da skal den lovløse komme til syne. Men den dagen Herren Jesus **kommer** i sin herlighet, skal han utrydde ham med pusten fra sin munn og tilintetgjøre ham.'

NKJ: 'Og da skal den lovløse bli åpenbart, han som Herren skal ødelegge med sin munns ånde og tilintetgjøre ved sin **gjenkomst** i herlighet.'

NNV: 'Da skal visselig den lovløse bli åpenbart, han som Herren skal utrydde med sin munns ånd og gjøre til intet ved tilkjennegivelsen av sitt **nærvær**.'

SHG: tote anomos apokalupto hos kurios analisko pneuma stoma katargeo
Trans.: da lovløs åpenbare som herre fortære ånd munn tilintetgjøre

epiphaneia **parousia**
tilkjennegi **nærvær**

gr. parousia = nærvær
gr. sunteleia = komme
gr. telos = avslutning

PAKTEN: Da skal den lovløse bli åpenbart, han som Herren skal fortære med sin munns ånd og tilintetgjøre når han tilkjennegir sitt nærvær.

KOMMENTAR: Nesten samtlige norske oversettelser skiver konsekvent *komme* det den greske teksten skriver *nærvær*. Og dette er vanlig i samtlige oversettelser som bygger på den katolske Vaticanus LXX oversettelsen. Det samme gjelder for oversettelser som bygger på den engelske King James oversettelsen av 1611. Slik har de skapt et falskt begrep om Jesu annet komme der den greske teksten viser til Jesu nærvær.

Hva er forskjellen? Den er forholdsvis grei. Et komme, gr. sunteleia, er av forholdsvis kort varighet, mens et nærvær, gr. parousia, kan vare uendelig lenge, jfr. Den norske kirke. Dens komme, opprettelse, var kortvarig, men dens nærvær har vart til denne dag. Hvor lenge den vil fortsette sitt nærvær før den blir avvirket, sier Bibelen ingenting om bortsett fra at Jesus skal tilintetgjøre den med sin munns ånd. Les Åpenbaringen kapittel 17, 18 og 19.

Jesu nærvær er identisk med den tiden som går fra han overtar makten i himlene i 1914 til han utrydder all ugudelighet fra jorden, en ubestemt tid, og til han etter De tusen år igjen overgir makten til Gud den allmektige. (1KO 15:20-28) Dette er identisk med Herrens tid, eller dag, som noen skriver. Og både i Første og Andre Tessaloniker er det Kristi nærvær Paulus viser til.

Men Bibelen viser også til Jesus komme. Det er den korte perioden da Jesus tilkjenner sin virksomhet, sin åndelige kraft. (MAT 24:29-31) Det er det samme Paulus viser til i dette verset: ‘Når han tilkjenner sitt nærvær.’ (2TE 2:08)

2TE 02:09 — Når den lovløse kommer, —

DNB: ‘Når den lovløse **kommer**, har han sin kraft fra Satan, og han opptrer med stor makt og med under og falske tegn.’

NKJ: ‘Den lovløses **komme** er etter Satans virksomhet med all kraft, tegn og løgnens under.’

NNV: ‘Men den lovløses **nærvær** er i samsvar med Satans virksomhet, med enhver kraftig gjerning og løgnaktige tegn og varsler —’

SHG: hos **parousia** kata energieia satanas pas dunamis semeion pseudos teras
Trans.: som **nærvær** av virksomhet Satan all kraft tegn løgn under

PAKTEN: Den lovløses nærvær er av Satans virksomhet med all kraft, tegn og løgnens under.

KOMMENTAR: Dette er et nytt eksempel på at oversetterne bevisst endrer Bibelens innhold slik at det blir umulig for en tilfeldig leser å forstå den, for komme er noe helt annet enn nærvær. Dette verset viser helt direkte til den lovløses nærvær, først og fremst representert ved pavemakten, men gjelder også i videre forstand enhver som er i strid med Guds lov. Bibelen er slik. Guds redning er ikke kollektiv, men personlig. Og ut fra dette blir hele systemer personifisert. Og dette at de bevisst forfalske Bibelens innhold, er et klart eksempel på den lovløses nærvær, enten det nå gjelder Paven eller Luther.

Du skal være klar over at Paven ikke forkynner Guds ord, men sin egen vrang forståelse og sine egne bevisste forfalskninger av Guds ord. Slik er det også med Den norske kirke. Der hvor Bibelen ikke stemmer med Martin Luthers forståelse, er det Bibelen som blir avvist og Martin Luther som blir omfavnet. Det er til og med nedfelt i Den norske grunnlov at det skal være slik — igjen et godt eksempel på den lovløses nærvær.

Når Paulus viser til løgnens under, er det mange av kristenhetens ubibelske fabeldoktriner han viser til: Treenighetslæren, at Gud er både én og tre personer samtidig, læren om den usynlige og udødelige sjelen, læren om at de gode kommer til 'himmelen' når de dør, mens de onde havner i helvete, osv., osv., nesten i det uendelige.

2TE 02:10 '— med all slags urett forfører han dem som går fortapt, —

DNB: '— med all slags urett forfører han dem som går **fortapt**, fordi de ikke tok imot og elsket sannheten, så de kunne bli frelst.'

NKJ: '— og med all urettferdighetens forførelse blant dem som går **fortapt**, fordi de ikke tok imot kjærlighet til sannheten, så de kunne bli frelst.'

NNV: '— og med et urettferdig bedrag overfor dem som går til grunne, som en gjengjeldelse fordi de ikke tok imot kjærligheten til sannheten, så de kunne bli frelst.'

2TE 02:10

SHG: pas apate adikia **apolluni** anti -hos dechomai agape aletheia sozo
Trans.: alle forføre urett **utslette** fordi som motta kjærlighet sannhet redde

PAKTEN: Men alle som lar seg forføre til urett, skal bli utslettet fordi de ikke hadde kjærlighet til å ta imot sannheten så de kunne blitt reddet.

KOMMENTAR: Både DNB og NKJ skriver *fortapt* i dette verset. Og det begrepet er så godt innarbeid i kristenheten, at en ekte krisen da ser for seg den udødelige sjelen tiders pine i et tiders brennende helvete. Det er et nytt eksempel på et løgnens under.

Det er tre greske ord som i forbindelse med fortapelsen blir oversatt feil:

1. gr. olethros = ødelegge

Her er Strong's hele og fulle forklaring på betydningen av ordet *olethros* på engelsk: 3693 (hvert ord har sitt nummer), ol'.eth-ros; from a prim. ollumi (to destroy; a prol. form); ruin, 1. e. death, punsihment: -- destruction.

Ordet blir brukt i følgende vers i det nye testamente: 1KO 5:5, 1TE 5:3, 2TE 1:9, 1TI 6:9, HEB 13:19

I overseetelser som følge Pavens og Luthers forståelse av Bibelen, blir ordet ofte oversatt med *fortapele*, og ifølge både Paven og Luther er det enstbetydende med den udødelige sjelen tidløse pine i et tiders brennende helve.

I oversettelser som følger teksten og Bibelens lære blir ordet korrekt oversatt med *ødeleggelse*. Og ødeleggelsen viser da til kroppens forråtnelse i graven inntil det skal finne sted en oppstandelse av både rettferdige og urettferdige. (GJE 24:15)

Her følger en oversikt over hvordan DNB, NKJ og NNV oversette ordet **olethros** i de fem vers det blir brukt, **og i den rekkefølgen Paulus skrev dem**:

1TE 5:3

DNB: undergang	NKJ: ødeleggelse	NNV: tilintetgjørelse
----------------	------------------	-----------------------

2TE 1:9

DNB: fortapelse*NB!	NKJ: fortapelse*NB!	NNV: tilintetgjørelse
---------------------	---------------------	-----------------------

1KO 5:5

DNB: ødelegge	NKJ: ødeleggelse	NNV: tilintetgjørelse
---------------	------------------	-----------------------

HEB 13:9

DNB: - har ikke hatt nytte av det	NKJ: har ikke gagnet dem som er opptatt av slikt	NNV: har ikke hatt gagn av det
-----------------------------------	--	--------------------------------

1TI 6:9

DNB: fortapelse*NB!	NKJ: fortapelse*NB!	NNV: tilintetgjørelse
---------------------	---------------------	-----------------------

Hher ser du forvirringen i oversettelsen av bare ett enkelt ord. DNB skriver ødelegge, undergang, fortapelse, fortapelse og ikke har hatt nytte av det. NKJ er temmelig identisk med DNB. Men NNV skriver hele tiden konsekvent *tilintetgjøre*. De har likevel valgt feil ord, for det er noe helt annet å ødelegge enn å tilintetgjøre. Noe som er ødelagt kan repareres, men det som er tilintetgjort, er borte for alltid.

PAKTEN skriver her korrekt *ødeleggele* der *olethros* viser til noe konkret fysisk, en gjenstand, og *forråtnelse* når ødeleggelsen viser til et menneskes ødeleggelse i graven. Og når jeg påstår at PAKTEN skriver korrekt, gjelder det i forhold til den greske teksten, men selvfølgelig skriver PAKTEN da feil i forhold til Pavens og Luthers tolkninger om en tiders pine i helvete.

2. gr. apollumi = tape, miste, ødelegge

Her er Strong's fulle og hele forklaring på betydningen av ordet *apollumi* på engelsk: 622 (hvert ord har sitt nummer), ap-ol'-loo-mi; from G575 and the base of G 3639: to destroy fully (reflex. to perish, or lose), lit. or fig.: -- destroy, die, lose, mar

Det er dette ordet som på norsk vanligvis blir oversatt med *fortalelse* eller *gå fortapt*. Det blir brukt hele 92 ganger i 86 vers i den greske teksten av Den nye pakten, så å sammenligne de versene med DNB, NKJ og NNV blir en større jobb, men spørsmålet er såpass viktig for en korrekt bibelforståelse at jeg tar med samtlige vers. Forhåpentligvis er det er del mennesker som vil vite hva Bibelen egentlig sier, at det vil være til nytte for dem i en søken etter Bibelens fulle sannhet.

176

Her følger en oversikt over hvordan DNB, NKJ og NNV oversetter dette ordet i de 92 vers der det blir brukt (alle ord blir presentert i infinitiv):

MAT 2:13

DNB: drepe

NKJ: drepe

NNV: ta livet av

MAT 5:29

DNB: miste

NKJ: gå tapt

NNV: miste

MAT 5:30

DNB: miste

NKJ: gå tapt

NNV: miste

MAT 8:25

DNB: gå under

NKJ: gå under

NNV: omkomme

MAT 9:17

DNB: ødelegge

NKJ: ødelegge

NNV: ødelegge

MAT 10:6

DNB: bortkommen

NKJ: fortape*NB!

NNV: bortkomme

MAT 10:28

DNB: ødelegge

NKJ: ødelegge

NNV: tilintetgjøre

MAT 10:39

DNB: miste**

NKJ: miste**

NNV: miste**

**2 ganger

MAT 10:42

DNB: miste

NKJ: miste

NNV: miste

MAT 12:14

DNB: rydde av veien

NKJ: ta livet av

NNV: ta livet av

MAT 15:24

DNB: bortkomme

NKJ: fortape*NB!

NNV: bortkomme

MAT 16:25

DNB: miste**

NKJ: miste**

NNV: miste**

**2 ganger

MAT 18:11

DNB: fortape*NB!

NKJ: fortape*

NNV: (utelatt)***

***verset finnes ikke i de eldste skriftene

MAT 18:14

DNB: gå tapt

NKJ: fortape*NB

NNV: gå til grunne

MAT 21:41

DNB: gi en ond død

NKJ: ødelegge

NNV: tilintetgjørelse

MAT 22:7

DNB: drepe

NKJ: utslette

NNV: tilintetgjøre

MAT 26:52

DNB: fälle

NKJ: fälle

NNV: omkomme

MAT 27:20

DNB: henrette

NKJ: ta livet av

NNV: ta livet av

MAR 1:24

DNB: ødelegge

NKJ: fortapelse*NB!

NNV: tilintetgjøre

MAR 2:22

DNB: ødelegge

NKJ: ødelegge

NNV: gå tapt

MAR 3:6

DNB: rydde av veien

NKJ: legge opp råd mot

NNV: ta livet av

MAR 4:38

DNB: gå under

NKJ: gå under

NNV: omkomme

MAR 8.35

DNB: miste**

NKJ: miste**

NNV: miste**

**2 ganger

MAR 9:22

DNB: ta livet av

NKJ: ødelegge

NNV: ta livet av

MAR 9:41

DNB: miste

NKJ: miste

NNV: miste

MAR 11:18

DNB: rydde av veien

NKJ: rydde av veien

NNV: ta livet av

MAR 12:9

DNB: gjøre ende på

NKJ: utrydde

NNV: tilintetgjøre

LUK 4:34

DNB: ødelegge

NKJ: ødelegge

NNV: tilintetgjøre

LUK 5:37

DNB: ødelegge

NKJ: ødelegge

NNV: ødelegge

178

LUK 6:9

DNB: ødelegge

NKJ: ødelegge

NNV: tilintetgjøre

LUK 8:24

DNB: gå under

NKJ: gå under

NKJ: omkomme

LUK 9:24

DNB: miste**

NKJ: miste**

NNV: miste** **2 ganger

LUK 9:25

DNB: miste, gå til grunne**

NKJ: miste, gå fortapt** NNV: miste, ta skade**
*2 ganger. NKJ skriver også *gå fortapt*

LUK 9:56

DNB: ødelegge

NKJ: ødelegge

NNV: utelatt*
*finnes bare i nyere oversettelser

LUK 11:50

DNB: drepe

NKJ: drepe

NNV: slå i hjel

LUK 13:3

DNB: gå ille med

NKJ: omkomme

NNV: tilintetgjort

LUK 13:5

DNB: omkomme

NKJ: omkomme

NNV: tilintetgjort

LUK 13:33

DNB: miste livet

NKJ: drepe

NNV: drepe

LUK 15:4

DNB: komme bort

NKJ: miste

NNV: miste

LUK 15:6

DNB: komme bort

NKJ: tape

NNV: komme bort

LUK 15:8

DNB: miste

NKJ: miste

NNV: miste

LUK 15:9

DNB: miste

NKJ: miste

NNV: miste

LUK 15:17

DNB: i hjel

NKJ: gå til grunne

NNV: gå til grunne

LUK 15:24

DNB: komme bort

NKJ: tape

NNV: komme bort

LUK 15:32

DNB: komme bort

NKJ: fortape***NB!**

NNV: komme bort

LUK 17:27

DNB: gjøre ende på

NKJ: ødelegge

NNV: tilintetgjøre

LUK 17:29

DNB: gjøre ende på

NKJ: ødelegge

NNV: tilintetgjøre

LUK 17:33

DNB: miste**

NKJ: miste**

NNV: miste** **2 ganger

LUK 19:10DNB: fortape***NB!**NKJ: fortape***NB!**

NNV: bortkomme

LUK 19:47

DNB: rydde av veien

NKJ: rydde av veien

NNV: ta livet av

LUK 20:16

DNB: gjøre ende på

NKJ: utrydde

NNV: tilintetgjøre

LUK 21:18

DNB: miste

NKJ: gå tapt

NNV: forgå

JOH 3:15

DNB: utelatt***

NKJ: gå fortapt***NB!**

NNV: utelatt***

*** ordet *apollumi* er ikke med i de eldste tekstene av dette verset**JOH 3:16**DNB: gå fortapt***NB!**NKJ: gå fortapt***NB!**

NNV: bli tilintetgjort

JOH 6:12

DNB: gå til spille

NKJ: gå til spille

NNV: gå til spille

JOH 6:27

DNB: forgå

NKJ: forgå

NNV: forgå

JOH 6:39

DNB: miste

NKJ: miste

NNV: miste

JOH 10:10

DNB: ødelegge

NKJ: ødelegge

NNV: ødelegge

JOH 10:28, NB!

DNB: gå tapt

NKJ: gå fortapt***NB!**

NNV: bli tilintetgjort

180

JOH 11:50

DNB: gå til grunne

NKJ: gå til grunne

NNV: bli tilintetgjort

JOH 12:25

DNB: miste

NKJ: miste

NNV: tilintetgjøre

JOH 17:12

DNB: gå fortapt*NB!

NKJ: gå fortapt*NB!

NNV: bli tilintetgjort

JOH 18:9

DNB: miste

NKJ: miste

NNV: miste

JOH 18:14

DNB: dø

NKJ: dø

NNV: dø

GJE 5:37

DNB: omkomme

NKJ: gå til grunne

NNV: omkomme

NB! Vi er nå kommet til Paulus' brev og PAKTEN presenterer Paulus' brev i den rekkefølgen han skrev dem:

2TE 2:10

DNB: gå fortapt*NB!

NKJ: gå fortapt*NB!

NNV: gå til grunne

1KO 1:18, NB!

DNB: gå fortapt*NB!

NKJ: gå fortapt*NB!

NNV: gå til grunne

1KO 1:19

DNB: ødelegge

NKJ: ødelegge

NNV: forgå

1KO 10:9

DNB: drepe

NKJ: drepe

NNV: omkomme

1KO 10:10

DNB: drepe

NKJ: drepe

NNV: omkomme

1KO 15:18

DNB: gå fortapt*NB!

NKJ: gå fortapt*NB!

NNV: gå til grunne

2KO 2:15

DNB: gå fortapt*NB!

NKJ: gå fortapt*NB!

NNV: gå til grunne

2KO 4:3

DNB: gå fortapt*NB!

NKJ: gå fortapt*NB!

NNV: gå til grunne

fortapt. Tilintetgjørelsen viser da til slike som må lide den andre, en tiders, død. Med dessverre roter de det fullstendig til for seg ved at de også brukter ordet *tilintetgjøre* om slike som lider den første død, og da blir forvirringen komplett selv om de unngår det ubibelske begrepet *å gå fortapt*.

Legg merke til at DNB og NKJ noen ganger, når det gjelder mennesker, skriver *å gå fortapt*. Men i andre tilfeller, f.eks. om dyr og gjenstander skriver de **å gå tapt**. Det er dette siste som er korrekt i alle tilfeller.

Vær klar over, og dette er vanskelig å akseptere for mange selv om det er helet logisk og klinkende klart i forhold til den greske teksten, at hele Bibelen i grove trekk handler om utvelgelsen av det himmeske, det melkisediske, prestskapet, de 144 000. Det er disse som er hellige, de utvalgte, de som Gud har satt segl på, de som får sønnkåret, de som er Jesu himmelske brødre, osv. Og det er disse som taper denne utvelgelsen som i den greske teksten blir omtalt som at de går tapt, ikke fortapt! Det heter ikke 'de fortapte får av Israels hus,' men 'de tapte får av Isaels hus.' Og de vises det helt klart i bibelsk sammenheng til slike som har tapt utvelgelsen, jfr. den unge, rike mannen som gikk skuffet bort. Han gikk tapt, men ikke på noen som helst måte 'fortapt,' for han vil få del i den andre oppstandelsen med mulighet til tiders liv her på jorden. (GJE 24:15)

I Johannes 17:12, DNB, sier Jesus: 'Da jeg var hos dem, bevarte jeg dem i ditt navn, det navn som du har gitt meg. (Navnet står for selve gjerningen) Jeg vokter dem, og inge av dem gikk fortapt, uten den ene som hørte fortapelsen* til, så Skriften skulle bli oppfylt.' Det Jesus sier, er ikke at ingen er gått fortapt, naturlig nok siden ingen av dem har dødd ennå. Men Judas har gjennom sitt svik, tapt utvelgelsen til den første, den åndelige oppstandelsen. Noe helt annet er det at Judas gjennom sitt svik spottet Den hellige ånd og vil derfor ikke få en oppstandelse. Og her er vi kommet frem til det tredje ordet som feilaktig blir oversatt *fortapelse*, ordet *apoleia*, substantivet til verbet *apollumi*.

3. gr. **apoleia** = **fordømmelse, ødeleggelse, forspillelse, fordervelse, forråtnelse**

Her er Strong's fulle og hele forklaring på betydningen av ordet *apolleia* på engelsk:

684 (hvert ord har sitt nummer) *apoleia*, ap-o'-li-a; from a presumed der. of G622; ruin or loss (phys., spiritual or eternal) :-- damnable (-nation), destruction, die, perdition, X perish, pernicious ways, waste.

Ordet *apoleia* blir brukt 21 ganger i 19 vers:

622 (hvert ord har sitt nummer), *apollumi*, ap-ol'-loo-mi; from G575 and the base of G 3639: to destroy fully (reflex. to perish, or lose), lit. or fig.: -- destroy, die, lose, mar

Som du ser er ordet *apoleia* avledet av ordet *apollumi* og har stort sett samme betydning, men som substantiv. Og derfor blir det vanskeligere å oversette, for det er naturlig å skrive *fortapelse* på nors, men å srive bare *tapelse* virker søkt. Derfor må det ofte omskrives for å gi rett innhold, f.eks. *fortapelse* = det å gå tapt. Når Judas av Jesus blir feiloversatt som *fortapelsens sønn*, skal en mer korret oversettelse være *fordervelsens sønn*. Han er forbildet på alle som går i tiders forråtnelse uten mulighet for en oppstandelse. Ordet *fortapelse* ville vært greit nok hvis det ikke begrepsmessig var knyttet opp mot den ubibelske tiders pinen i helvete.

Her følger også en oversikt over hvordan DNB, NKJ og NNV oversetter ordet *apoleia*:

MAT 7:13

DNB: fortapelse*NB! NKJ: fortapelse*NB! NNV: tilintetgjørelsen

MAT 26:8

DNB: sløsing NKJ: sløsing NNV: sløsing

MAR 14:4

DNB: sløsing NKJ: sløse NNV: sløse

JOH 17:12

DNB: fortapelse*NB! NKJ: fortapelse*NB! NNV: tilintetgjørelse

GJE 8:20

DNB: forgå NKJ: gå fortapt*NB! NNV: forgå
*det blir noe søkt å påstå at sølv kan gå fortapt

GJE 25:16

DNB: utlevere NKJ: overgi til henrettelse NNV: utlevere

NB! Vi er nå kommet til Paulus' brev og PAKTEN presenterer Paulus' brev i den rekkefølgen han skrev dem:

2TE 2:3

DNB: fortapelse*NB! NKJ: fortapelse*NB! NNV: tilintetgjørelse

ROM 9:22

DNB: gå til grunne NKJ: ødeleggelse NNV: tilintetgjørelse

FIL 1:28

DNB: fortapelse*NB! NKJ: fortapelse*NB! NNV: tilintetgjørelse

FIL 3:19

DNB: fortapelse*NB! NKJ: fortapelse*NB! NNV: tilintetgjørelse

HEB 10:39

DNB: gå fortapt*NB! NKJ: fortapelse*NB! NNV: tilintetgjørelse

1TI 6:9

DNB: fortapelse*NB! NKJ: fortapelse*NB! NNV: tilintetgjørelse

2PE 2:1

DNB: undergang NKJ: fortapelse*NB! NNV: ødelegge

2PE 2:2

DNB: utskeielse

NKJ: fortapelse*NB!

NNV: løsaktige gjerninger

2PE 2:3

DNB: fortapelse*NB!

NKJ: fortapelse*NB!

NNV: tilintetgjørelse

2PE 3:7

DNB: gå fortapt*NB!

NKJ: fortapelse*NB!

NNV: tilintetgjøre

2PE 3:16

DNB: undergang

NKJ: undergang

NNV: vanvittig kurs*

*dette må da være fri fantasi

ÅPB 17:8

DNB: undergang

NKJ: fortapelse*NB!

NNV: tilintetgjørelse

ÅPB 17:11

DNB: undergang

NKJ: fortapelse*NB!

NNV: tilintetgjørelse

KOMMENTAR: Det er skremmende å se hvor bevisst noen oversettere manipulerer leseren bort fra Bibelens opprinnelige budskap for å justere dette budskapet i tråd med Pavens og Luthers vrangtolkninger, alt gjennomført ut fra maktorienterte og økonomiske interesser.

Uttrykkene å gå fortapt og falle i fortapelse er ikke opprinnelige bibelske uttrykk. De er konstruerte av oversetterne. Ordet **olethros** betyr *ødeleggelse*, ikke *fortapelse*. Og ødeleggelsen viser til et menneskes andre, den endelige, død. Og når et menneske blir ødelagt, går det inn i en tiders forråtnelse uten mulighet til en oppstadelse. Begrepet om den usynlige og udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helvete er ikke en bibelsk lære, men et resultat av pave-maktens pengegriskhet!

PAKTEN følger så langt som overhodet mulig grunnteksten.

1. Ordet *olethros* blir bare brukt 5 ganger i Bibelen, og aldri i betydninger *fortapelse* eller *å gå fortapt*, men i betydningen *ødelegge*. Der hvor *ødelgge* viser til en fysisk gjenstand, skriver PAKTEN *ødelegge*, men der hvor *ødelegge* viser til et menneskes ødeleggelse, den andre død, skriver PAKTEN *fordervelse* eller *forråtnelse*.

2. Ordet *apollumi* blir enten oversatt med *å miste* eller *å gå tapt*, aldri *fortapt*. Det betyr også *ødeleggelse*. Der hvor det feilbrukte ordet *fortapelse* viser til den andre død, skriver PAKTEN konsekvent *fordervelse* eller *forråtnelse*. Det er likevel slik at også PAKTEN varierer språkbruken i tråd med et moderne norsk ordforråd, men aldri på en slik måte at selve språkbruken er i strid med den greske teksten.

3. Ordet *apoleia*, et substantiv, viser også til ødeøeggelsen, men det finnes ikke et substantiv på norsk som fullt ut dekker betydningen. Det er helt naturlig for oss å snakke om *fortapelse*, men ordet *tapelse* finnes ikke på norsk. Da skriver PAKTEN enten *å gå tapt* eller *fordervelse*, *forråtnelse*.

Bibelvers som er feil oversatt i Galaterne

DNB = Det norske bibelselskap
NKJ = Norsk King James
NNV = Norsk Ny verden
SHG = Strong's Hebrew / Greek

GAL 01:05 — Ham være ære i all evighet. Amen.

DNB: 'Ham være ære i all evighet! Amen.

NKJ: 'Ham være æren i all evighet.'

NNV: 'Ham tilkommer herligheten for evig og alltid. Amen.'

SHG: hos doxa aion aion amen
 Trans.: som herlighet tid tid amen

PAKTEN: Herligheten er hans i tid og tider. Amen.

KOMMENTAR: Ordet evig, evighet er med utgangspunkt i katolske oversettelser, godt innarbeidet i verdens kristenhet. Det betyr da en tid som alldrig tar slutt. Men ordet *evig* er ikke opprinnelig et bibelsk ord, og uttrykket *i all evighet* er heller ikke et bibelsk uttrykk. De er konstruerte av Pavens oversettere. DNB og NKJ bruker konsekvent dette ordet og dette uttrykket, mens NNV ofte skriver *til uavgrenset tid* istedenfor *til evig tid*.

Hva er rett? Da er det bare å sjekke grunnteksten. Og det er derfor jeg har tatt den med. Ordet som blir oversatt med *evig*, er på gresk *aion*. Og det betyr ganske enkelt *tid*, verken mer eller mindre, men underforstått av lang varighet. Det greske ordet *aionios* blir også oversatt med *evig* og *evighet*. Vi har ikke et tilsvarende adjektiv på norsk, men *aionios* er knyttet til den lange tiden. Det nærmeste jeg da kommer er å skrive *tiders*.

Her er en oversikt over korrekt oversettelse av de to greske ordene *aion* og *aionios*:
 gr. *aion* = tid (underforstått en veldig lang tid, men likevel ikke en tid uten ende)
 gr. *aionios* = tiders (det som er knyttet til den lange tiden)

Rett oversettelse av *i evighet* skal ganske enkelt være *i tider*. Når ordet *aion* blir brukt to ganger etter hverandre i den greske teksten, blir det vanligvis oversatt med *i all evighet*. Rett oversettelse er *i tid og tider*. Og når det gjelder *aionios*, adjektivet som er knyttet til den lange tiden, er ordet *tiders* det nærmeste jeg kan komme en rett forståelse av teksten. Det konstruerte

ordet *evig* har fått betydningen *uten ende*. Det bibelske ordet *aion* viser kun tiki en tid av lang varighet, men det innebærer ikke begrepet *uten ende*. Dette går igjen gjennom hele Bibelen.

Ordet *evig* blir brukt en eller flere ganger i 311 vers i DNB og i hele 422 vers i NKJ.

Ordet *evighet* blir brukt en eller flere ganger i 59 vers i DNB og i hele 99 vers i NKJ.

Uttrykket *i all evighet* blir brukt en eller flere ganger i 24 vers i DNB og 47 ganger i NKJ.

Uttrykket *fra evighet til evighet* blir brukt en eller flere ganger i 10 vers i DNB og i 13 vers i NKJ.

NB! Driveren som blir brukt til å telle antall vers i DNB og NKJ skiller ikke mellom Den første og Den nye pakt.

I den greske teksten blir adjektivet som er knyttet til den lange tiden, *aionios, tiders*, brukt 71 ganger i 69 vers.

I den greske teksten blir substantivet som er knyttet til den lange tiden, *aion, tid*, brukt 129 ganger 103 vers.

Ordet blir brukt to ganger etter hverandre, *aion aion, tid tid*, 22 ganger i 22 vers.

Det variable antallet som de samme ordene blir brukt i de forskjellige oversettelsene, viser at de ikke er så nøye med å oversette direkte fra den opprinnelige teksten.

PAKTEN har brukt ordene *aion* og *aionios* akkurat like mange ganger i sin oversettelse som de finnes i den opprinnelige teksten. Og det er gjort for at oversettelsen ikke skal være forvirrende for en tilfeldig leser, men klargjørende. PAKTEN følger kun ett klart prinsipp i sin oversettelse: 'Rett skal være rett!' Det er av Satan å tukle med Guds ord.

GAL 01:24 — Og de priste Gud på grunn av meg.

DNB: 'Og de priste Gud på grunn av meg.'

NKJ: 'Og de priste Gud for* meg.'

*i meg

NNV: 'De begynte å ære Gud på grunn av meg.'

SHG: doxazo theos

Trans.: lovprise Gud

PAKTEN: Og de lovpriste Gud (for det)..

KOMMENTAR: Det kan godt være at galaterne lovpriste Gud på grunn av Paulus. Og det kan godt være at de æret ham. Men det står ikke det i dette verset. *Doxazo* blir riktignok i noen vers oversatt med *ære*. Men det betyr å (lov)prise. *Doxa* som substantiv betyr *herlighet*. Ordet for å ære er *proskuneo* på gresk.

Ordet *doxa* er spesielt. Jeg tar det med mest for å vise hvordan et ord kan ha forskjellige betydninger på et språk. Hvis du leser at ordet *doxa* kan bety *pris* og *lovprising*, hvordan kan det samtidig bety *himmel*, *hav* og *gull*? Hovedbetydningen av ordet er: *det som det skinner av*. Og da forstår du. Kan det f.eks. bety *sølv* også? Det er mulig, hvis det blir satt inn i rett sammenheng. Men da må det ikke kunne bli forvekslet med *gull*. *Sølv* på gresk er *argon* som etter hvert er blitt til *peng*.

GAL 02:09 — Og da Jakob, Kefas og Johannes, —

DNB: ‘Og da Jakob, Kefas og Johannes, de som blir regnet som selve søylene, innså hvilken nåde jeg hadde fått, da gav de meg og Barnabas hånden som tegn på fellesskap. Vi skulle gå til **folkeslagene**, de til jødene.’

NKJ: ‘— og da Jakob, Kefas og Johannes, som var ansett for å være støttene, fikk kjenne den nåde som var gitt meg til dette, så gav de meg og Barnabas høyre hånd til samfunn, som uttrykk for at vi skulle gå til **hedningene**, og de til de omskårne.’

NNV: ‘— ja, da de ble kjent med den ufortjente godhet som var gitt meg, gav Jakob og Kefas og Johannes, de som syntes å være søyler, meg og Barnabas høyre hånd som tegn på fellesskap, for at vi skulle gå til **nasjonene**, men de til de omskårne.’

SHG: iakobas kephas ioannes ho dokeo stulos ginoko didomi didomi barnabas dexios
Trans.: Jakob Kefas Johannes som anse søyle vite få få Barnabas høyre

dexios koinonia **ethnos** peritome
høyre fellesskap **etnisk** omskåren

PAKTEN: Da Jakob, Kefas og Johannes, som ble ansett for å være blant søylene, innså hva jeg hadde fått, gav de Barnabas og meg fellesskapets høyre hånd. Vi skulle dra til dem fra folkeslagene, de til de omskårne.

KOMMENTAR: Det greske ordet *ethnos* er gått inn i den norske dagligtalen. Vi hører ofte snakk om *etnisk opprinnelse*, og det viser til hvilken folkegruppe en tilhører. Dette ordet er gjennom århundreder feilaktig oversatt med *hedning* i Bibelen. Men en hedning er en som er underlagt avgudsdyrkelse og som verken kjenner Gud eller Kristus. *Folkeslag* er korrekt her, eller kanskje enda mer nøyaktig, *de etniske*. Men vær da klar over at skillet mellom jøde og ikke-jøde ikke er like klart i grunnteksten som i oversettelsene, for også jødene blir unntaksvis omtalt som *etniske* i den greske teksten. Og det stemmer jo med fakta, for også jødene har sin etniske opprinnelse.

Også dette blir oversatt forvirrende forskjellig i de forskjellige oversettelsene. NKJ skriver f.eks. *folkeslag* i hele 167 vers, men *hedning* i en eller annen variant blir brukt over 80 ganger.

NNV skriver feilaktig *nasjonene* her. Det er stor forskjell på en nasjon, en politisk enhet, og et folkeslag, en etnisk tilhørighet.

PAKTEN skriver uten unntak *forlkeslag* der den greske teksten skriver *ethnos*, også når *ethnos* viser til jødene. Og da forstår vi at hvis vi skriver *hedninger*, kjører vi oss selv opp i et hjørne.

DNB skriver også feilaktig *jødene* i sin oversettelse der grunnteksten skriver *de omskårne*. Det er korrekt nok innholdsmessig, men stemmer ikke med språket.

GAL 02:18 — Hvis jeg bygger opp igjen —

DNB: ‘Hvis jeg bygger opp igjen **det som jeg har brutt ned**, da kan det med rette sies at jeg er en lovbryster.’

NKJ: ‘Hvis jeg bygger opp igjen **dette som jeg rev ned**, da gjør jeg meg selv til en lovbryster.’

NNV: ‘For hvis jeg bygger opp igjen **nettopp de ting jeg engang rev ned**, viser jeg meg å være en overtredere.’

NB! King James av 1611 har samme teksten på engelsk som DNB, NKJ og NNV har på noroks, og det er lite trolig at det er tilfeldig! Pavebibelen LXX har også den samme teksten på latin.

SHG: ei oikodomeo palin hos kataluo sunistao emautou parabates
Trans.: hvis bygge igjen som rive ned gjøre selv lovbryster

PAKTEN: Hvis noen vil bygge opp igjen det som er revet ned, gjør han seg selv til en lovbryster.

KOMMENTAR: Det som er revet ned, er loven. Og den som forsøker å gjenopprette Moses' lov, blir da en lovbryster i forhold til Kristi lov, den som gjelder etter Jesu død og oppstandelse.

Hvem var det som rev ned loven og hele tempelordningen på tre dager? Var det Paulus? Nei, her har de alle oversatt ‘med hodet under armen og armen i bind.’ (Øystein Sunde) Han som gjorde dette, var Kristus. Å påstå at det var Paulus, blir vanvittig!

GAL 02:19 — Nettopp loven har ført til at jeg er død

—

DNB: ‘Nettopp loven har ført til at jeg er død for loven og lever for Gud. Jeg er korsfestet med Kristus, —’

NKJ: ‘For ved loven døde jeg for loven for at jeg skulle leve for Gud.’

NNV: ‘Hva meg angår døde jeg ved lov overfor lov, for at jeg skulle bli levende overfor Gud.’

SHG: dia nomos apothnesko nomos zao theos

Trans.: ved lov død lov leve Gud

PAKTEN: Under loven* var jeg død, men under loven** skal jeg leve for Gud.

*Moses' lov **Kristi lov

KOMMENTAR: Dette med loven forvirrer mange, for når de hører ordet *lov*, tenker de på Moses' lov. Slik er det ikke. Bibelens bruk av ordet *lov*, er inndelt i tre hovedfaser:

1. Fra Adam til Moses var de utvalgte, f.eks. Adam, Noah og Abraham, direkte underlagt Guds lov.

2. Etter at Moses så fikk en mer omfattende og generell lov, ble Israels etterkommer underlagt Moses' lov. Og slik var det helt frem til Kristus.

3. Etter Kristus ble vi alle underlagt Kristi lov, også de jødene som står og nikker ved klagemuren. De forsøker å opprettholde det som ble revet ned. Likevel er hele lovverket Guds lov, for både Moses' lov og Kristi lov er overlevert fra Gud, men alt til sin rette tid.

Den loven Paulus døde under, var Moses' lov. Og den loven han skal leve under for Gud, er Kristi lov. Og slik blir det som Paulus skriver i dette verset, et ordspill. Det er mange slike i Bibelen, og noen er ganske innfløkte. Du må forstå dem rett for å kunne oversette dem rett.

Du kan lese om Guds lov, Moses' lov og Kristi lov på side 113. Der kan du også lese om 'din mors lov.' For på grunn av all den forvirringen som rår på dette området, har jeg forsøkt å gjennomgå det ganske grundig og med henvisning til klare eksempler.

GAL 03:06 — Om Abraham heter det jo: —

DNB: 'Om abraham heter det jo: Han trodde på **Gud** og derfor regnet Gud ham som rettferdig.'

NKJ: 'Slik var det med Abraham: *Han trodde **Gud**, og det ble regnet ham til rettferdighet.*'
1MO 15:6

NNV: 'Liksom Abraham' trodde på **Jehovah** og det ble tilregnet ham som rettferdighet.'

SHG: kathos abraham pisteuo theos logizomai dikaiosune

Trans.: slik Abraham tro Gud* tilregne rettferdighet *Jehovah i grunnteksten

PAKTEN: Slik var det med Abraham: '*Han trodde på Jehovah, og det ble tilregnet ham som rettferdighet.*'
1MO 15:6

KOMMENTAR: Dette er et direkte sitat fra Første Moses 15:6. Og her tar jeg med IMO 15:6 på hebraisk:

SHG: aman **yehovah** chashat tsedaqak

Trans.: tro **Jehovah** tilregne rettferdighet

Norsk: Han trodde på Jehovah og det ble tilregnet ham som rettferdighet.

Vi ser altså at det i det originale verset står *Jehovah* mens det i oversettelsen blir brukt *Gud*, selv om det er et direkte sitat. Vi må være litt dumsnille hvis vi tror at det er et hendig uhell, et arbeidsuhell. Dette er så konsekvent gjennomført gjennom hele Bibelen at det eneste rette uttrykket for det er *bevisst forfalskning*. Hva skulle hensikten være med det?

NB! Det står ikke *Gud* i grunnteksten. Likevel klarer DNB å flette inn ordet *Gud* to ganger i dette korte verset. Ikke bare har de erstattet *Jehovah* med *Gud*, men de har også tilføyd ordet *Gud* en gang ekstra uten at det står i teksten. Lenge leve Guds trofaste menn og kvinner!

GAL 03:07 — Så forstår dere at —

DNB: ‘Så forstår dere at det er de som tror, som er Abrahams barn.’

NKJ: ‘Derfor skal dere vite at bare de som har denne troen, er Abrahams barn.’

NNV: ‘Dere vet jo at det er de som holder seg til tro, som er Abrahams sønner.’

SHG: ginosko ara pistis houtos huios abraam

Trans.: vite derfor tro disse sønn Abraham

PAKTEN: Vit, derfor, at det er de som tror, som er Abrahams sønner.’

KOMMENTAR: Igjen, og igjen, ser du at oversettelsene skriver barn der grunnteksten skriver sønner. Og dette er bevisst gjennomført fra begynnelse til slutt. Ikke engang grunnteksten har gått helt klar denne forfalskningen. Og tro ikke på bortforklaringer fra slike som påstår at *huios* kan bety både *barn* og *sønner*. Det er bløff! Ordet for *barn* er *teknon*, og som kjent kan et barn være både sønner og døtre. Oerdet *huios*, derimot, kan bare bety *sønn*, enten det er av mennesker eller dyr, for grunnbetydningen av ordet er avkom av hannkjønn. Dermed kan det f.eks. også bety *fole*, men aldri generelt *barn*.

Hvorfor blir det viktig? Hold deg fast, for hele Bibelen handler i hovedsak om et presteskap av menn uten lyte. Det er disse som er Jesu brødre, Guds adopterte sønner, de hellige, de utvalgte, bruden, medlemmer av det melkisediske presteskaper, de som Gud har satt segl på, osv. Det er kun disse som Gud velger ut til en himmelsk tilværelse som får del i den første, den himmelske, oppstandelsen. Jesus forklarer dette ganske inngående til Nikodemus i Johannes, kapittel 3. Bibelen er ganske klar her, men du verden hvor iherdig kristenhetens maktmenn for-

søker å skjule det. Og når de går så langt at de til og med forfalsker Guds ord for å skjule Guds sannhet, forstår vi at de skyr ingen midler!

Vær klar over at Abraham fikk to løfter, og bare det ene med en ed. Det kan du lese om i Første Moses, kapittel 22. Der blir det hele tiden vist til Sæden, som er Kristus. Og vær klar over at denne eden først og fremst gjelder for det himmelske presteskapet som skal herske over jor-den. (ÅPB 5:10) Men Abraham fikk også et annet løfte som ikke ble gitt med en ed, og også disse skal bli velsigner gjennom Sæden, Kristus. Det kan du lese om i Første Moses 13:14-15. Der står, NKJ: ‘Etter at Lot hadde skilt lag med ham, sa Herren til Abraham: “Løft blikket og se fra det stedet du er, nordover, sørover, østover og vestover. 15 For hele det landet* du na ser, vil jeg gi deg og din ætt til evig tid.’

*jorden

Mange mener at dette er løftet om landet Israel. Det stemmer ikke. Ikke noe land har slike grenser som er beskrevet i dette verset. Det er Guds løfte til Abraham at de som er av hans sæd, slike som tror på Kristus, skal arve jorden i all ettertid. (SAL 37:29, MAT 5:5, EFE 1:10, m.m.fl.)

GAL 03:16 — Gud gav løftene til Abraham —

DNB: ‘Gud gav løftene til Abraham og hans ætt. Det står ikke flertall, ‘til hans ætter,’ men entall, ‘til din ætt;’ det er Kristus.’

NKJ: ‘Til Abraham og hans Ætt* ble nå løftene gitt. han sier ikke: ‘og til ætter,’ som om det var mange, men som til én: ‘Og til din Ætt,’ som er Kristus.’

*gresk: sperma

NNV: ‘Nå ble løftet uttalt til Abraham og til hans ætt. Det sies ikke: ‘Og til hans ætter,’ som når de er mange slike, men som når det er en: ‘Og til din ætt,’ som er Kristus.

SHG: de abraam sperma epaggelia rheo lego polus heis sperma hos christos
Trans.: da Abraham sperm løfte uttale si flere en sperm denne Kristus

PAKTEN: Nå ble løftet om sæden uttalt til Abraham. Det viser ikke til mange, men til én som er av hans sæd, og det er Kristus.

KOMMENTAR: Mange roter til dette verset også, og tror at Abrahams velsignelse var at han skulle bli far til mange folkeslag, f.eks til Israels tolv sønner ved Sara, og alle araberne ved Hagar. Dessuten fikk han seks sønner med Keturah. Hvis det hadde vært tilfellet, ville det, med utgangspunkt i hvordan Abrahams etterkommere oppfører seg mot hverandre i dag, vært mer en forbannelse enn en velsignelse. Nei, Abrahams velsignelse er frembringelsen av Sæden, Kristus, og gjennom Jesu gjerning skal Abraham bli stamfar til alle som får tiders liv gjennom Kristus. Han blir da, slik Adam ble stamfar til de av denne verden, stamfar til alle som får del

i en tiders verden. Det er så nøkternt. Som du ser av grunnteksten, er det ikke snakk om en *ætt*, men om en *sæd*. Ordet *ætt* er utvidende, for slike som er av samme ætt, blir stadig flere. Ordet *sæd*, egentlig *sperma*, er innsnevrende og viser til slutt bare til én, i dette tilfellet Kristus.

Hvem som videreførte sæden frem til Kristus, kan du lese om i MAT 1:1-16, Josefs slekts-tavle, og i LUK 3:23-38, Marias slektstavle. Og sæden var ikke av Josef, men av Gud. En oversetter viste likevel til at det var rett å bruke *ætt*, for *sæd* var for vulgært. Javel, men de tar på seg en stor oppgave hvis de gjennom feiloversettelser forsøker å pynte på Guds ord, for det kan være temmelig direkte!

NB! Vær klar over at av de løftene Gud gav Abraham, har han ikke fått innfridd et eneste ett. For løftene til Abraham var begge gjennom Kristus, og han har ennå ikke overtatt herredømmet over jorden. (DAN 2:44) Først etter oppstandelsen vil Guds løfter til Abraham bli innfridd.

Igjen: Norske oversettelser skriver feilaktig ‘ætt’ der det skal stå ‘sæd,’ eller enda mer nøyaktig ‘sperm.’ En ætt er utvidende og blir stadig flere. Derfor dekker ikke ordet ‘ætt’ det begrepet som Paulus her viser til, nemlig en innsnevring helt frem til det bare gjenstår én, Kristus.

GAL 03:17 — Jeg mener altså dette: —

DNB: ‘Jeg mener altså dette: En pakt som allerede er opprettet av Gud, kan ikke bli opphevet av loven som kom 430 år senere, slik at løftet settes ut av kraft.’

NKJ: ‘Pakten som Gud tidligere hadde stadfestet [i Kristus],* kan ikke loven, som kom fire hundre og tretti år senere, gjøre ugyldig, så den setter løftet ut av kraft.’

NNV: ‘Videre sier jeg dette: Når det gjelder den pakt som tidligere var gjort gyldig av Gud, så kan ikke Loven, som ble til fire hundre og tretti år senere, gjøre den ugyldig slik at den opphever løftet.’

SHG: touto lego diatheke prokuroo prokuroo theos [christos] nomos tetrakosioi tetrakosioi
Trans.: dette si pakt stadfeste stadfeste Gud Kristus lov fire hundre fire hundre

triakonta etos mete ou akuroo katargeo apaggelia akuroo katargeo
tretti år etter ingen ugyldig avvikle løftene ugyldig avvikle

*tilføyd i nyere skrifter

PAKTEN: Det jeg mener er: Pakten, som ble stadfestet av Gud [gjennom Kristus],* kan ikke loven, som kom fire hundre og tretti år senere, gjøre ugyldig eller avvikle, for løftene kan ikke bli gjort ugyldige eller bli avviklet.

*tilføyd i nyere skrifter

KOMMENTAR: Vi ser igjen at alle oversetterne viser til *løftet* i entall, som da viser til Sæden, som er Kristus. Avskrivere har til og med vært så ivrige etter å få frem dette, at de urettmessig har føyd det [Kristus] til i grunnteksten. Og la det være klart en gang for alltid: Når løftet viser til Sæden, som er Kristus, skal det selvfølgelig presenteres i entall. Men selve løftene viser ikke til Kristus. De viser til det som skal bli resultatet av Kristi gjerning: Et himmelsk presteskap av menn uten lyte, de 144 000, (løftet som ble gitt med en ed) som sammen med Kristus skal gjenopprette det Adam ødela med sin ulydighet, et tiders liv på jorden for rettferdige mennesker (det generelle løftet). Det er dette som er de to egentlige løftene, og når den greske teksten viser til dem, skal det selvfølgelig oversettes i flertall, løftene, jfr. også vers 29.

GAL 03:18 — Hvis arven avhenger av loven, —

DNB: ‘Hvis arven avhenger av loven, da blir den ikke gitt på grunn av løftet, Men det er jo vet et løfte Gud i sin nåde gav arven til Abraham.’

NKJ: ‘Om arven er av lov, er den ikke lenger av løfte. Men i nåde gav Gud den til Abraham ved et løfte.’

NNV: ‘For hvis arven skyldes lov, skyldes den ikke lenger et løfte, men Gud har i sin godhet gitt den til Abraham ved et løfte.’

SHG: ei kleronomia nomos ouk eti et i epaggelia theos charizomai abraam apaggelia
Trans. hvis arv lov lenger være løfte Gud av nåde Abraham løfte

PAKTEN: For hvis arven var av lov, kan den ikke lenger være et løfte. Men i sin nåde gav Gud arven til Abraham gjennom løftene.

KOMMENTAR: Hvor mange løfter gav Gud Abraham? Han fikk to; det ene stadfestet ved en ed, det andre var bare et løfte. Det løftet som ble stadfestet ved en ed, gjaldt de som skulle få en himmelsk oppstandele som Jesu brødre og Guds adopterte sønner. Denne eden avga Gud etter at Abraham hadde vært villig til å ofre Isak, sin eneste sønn. Han hadde da bevist sin tro. Det kan du lese om in Første Moses 22:15-18.

Men Abraham fikk også et annet løfte av Gud — et løfte om å arve hele jorden. Det løftet finner du i Første Moses 13:14-15. Tenk deg godt om nå: Hvilket land har slike grenser som dem Abraham her får opptrukket — fra horisont til horisont i alle retninger?

Dette løftet vil de fleste kristne ikke høre så mye snakk om. Derfor snakker kristenheten helst om Guds *løfte* til Abraham, det himmelske, og ikke *løftene* som også omfatter jorden. Det går også igjen i de fleste oversettelsene når de skriver *løftet* istedenfor *løftene*. Derimot, når løftet viser direkte til Kristus, det egentlige løftet som begge løftene vil bli innfridd gjennom, er det selvfølgelig korrekt å bruke entall, *løftet*.

Hva er arven? Det er Guds løfte om en himmelsk tilværelse som hans adopterte sønner og Jesu himmelske brødre. Det er den arven Paulus her er opptatt av. Det er den Jesus viser til i Matteus 3:3: 'Velsignet er de som har en fattig ånd, for himlenes rike er deres.' Men allerede to vers senere stadfester Jesus den andre arven som ikke er så ettertraktet, og som gjelder et mye større antall, i Matteus 5:5. 'Velsignet er de ydmyke for de skal **arve** jorden.' Stort klarere kan det vel ikke sies, men likevel forsøker de fleste såkalt kristne å bortforklare det.

Paulus forklarer lovens hovedprinsipp: Hvis du vil holde ett av lovens bud, blir du skyldig i å holde hele loven. Det samme prinsippet gjelder Ordet: Hvis du avviser ett av Guds Ord, har du avvist alle! Og Ordet er Kristus. (JOH 1:1-2)

GAL 03:24 — Slik var loven en vokter —

DNB: 'Slik var loven en **vokter** for oss helt fram til Kristus, for at vi kunne erklæres rettferdige ved troen.'

NKJ: 'Slik er da loven blitt vår **tuktemester*** inntil Kristus, for at vi skulle bli rettferdiggjort av tro.'
*barnepasser

NNV: 'Loven er følgelig blitt vår **oppdrager** som leder til Kristus, for at vi skulle bli erklært rettferdige på grunn av tro.'

SHG: hostis nomos **paidagogos** christos diakaiō pistos

Trans.: slik lov **barnepasser** Kristus rettferdiggjøre tro

PAKTEN: Slik ble loven en barnepasser frem til Kristus for at vi skulle bli rettferdiggjort ved tro.'

KOMMENTAR: Ordet *paidagogos* betyr *barnepasser*, og det er noe helt annet enn *tuktemester*. Når f.eks. Norsk King James vet at ordet *paidagogos* betyr *barnepasser*, hvorfor oversetter de det da ikke slik? Virker det for mildt for dem?

Det er jo slik når det gjelder norske oversettelser av Bibelen at alt skal gjøres strengere enn det som opprinnelig står skrevet, jfr. *helvete* i stedet for *Gehenna*, *pine* i stedet for *smerte*, *falle* i stedet for *snuble*, m.fl. Og her *tuktemester* i stedet for *barnepasser*.

Min mor kommenterte dette treffende under et opphold i USA: 'De har en mildere Gud her.'

GAL 03:26 For dere er alle Guds barn —

DNB: 'For dere er alle Guds barn i kraft av troen på kristus Jesus.'

NKJ: 'For dere er alle Guds barn ved troen på Kristus Jesus.'

NNV: 'Dere er i virkeligheten alle Guds sønner verd deres tro på Kristus Jesus.'

SHG: pas huios theos pistis iesous christos

Trans.: alle sønn Gud tro Jesus Kristus

PAKTEN: Alle som er Guds sønner, er blitt det gjennom troen på Jesus Kristus.

KOMMENTAR: Nesten samtlige norske bibeloversettelser skriver her *barn* der grunnteksten skriver *sønner*. Det er liten tvil om at dette er en bevisst bibelforfalskning. Et hederlig unntak er Norsk Ny verden fra Jehovas vitner. Den skriver *sønner* der grunnteksten skriver *sønner*. Bibelen er veldig klar på at de som skal arve Guds rike er sønner. Og slik har det alltid vært ned gjennom tidene: Hovedarvingen har alltid vært en sønn, jfr. tronarvinger og odelsarvinger. Og Bibelen er ganske klar på at de som skal arve Guds rike, skal være et presteskap av menn uten lyte. (3MO 21:17-24) Og da Jesus begynte utvelgelsen av dette presteskapet, bekreftet han dette ved å velge ut tolv menn. Og hvis du nøye vurderer hvem som fikk Den hellige ånd, medlemmene av presteskapet, vil du se at ikke én av dem var kvinne. Da Den hellige ånd ble gitt på pinsedag i år 33, var bare de elleve apostlene, og Mattias, til stede. (GJE 1:26, GJE 2:1)

Men så kommer et bibelvers som kan se ut som om det slår i hjel alt dette, for allerede to vers senere, i Galaterne 3:28, DNB, står: 'Her er det ikke jøde eller greker, slave eller fri, mann eller **kvinne**. Dere er alle én, i Kristus Jesus.'

Dette er et godt eksempel på hvor nyansert Bibelen kan være, for når det gjelder utvelgelsen av Guds himmelske presteskap, er det ikke tvil om at disse er menn, sønner. Men jeg har tidligere vist at Abraham fikk to løfter, og ett av disse gjaldt dem som skal arve jorden. (MAT 5:5) Derfor, begge løftene sett under ett, gjelder likt for både menn og kvinner, bare det at kvinnene ikke er inkludert i det løftet som ble gitt med en ed; bare i det generelle løftet som gjelder for dem som får tiders liv på jorden. Slik blir også kvinner arvinger.

NB! I Galaterne 3:29 skriver DNB, NKJ og NNV alle *løftet* i entall, men Abraham fikk to løfter, det jordiske som et løfte (1MO 13:14-15) det himmelske med en ed (1MO 22:15-18).

Jehovahs vitner har misforstått dette og hevder at utvelgelsen til det himmelske gjelder likt for menn og kvinner. Derfor hevder de også at når det står *sønner* i teksten, så stemmer det, for kvinnene blir utsatt for kjønnskifte på vei opp. En kvinne fra Kopervik på Karmøy, Otalia Mydland, er av Jehovas vitner godkjent som en av de 144 000 himmelske prestene. Hun fikk derfor egen leilighet i Jehovas vitners kompleks på Enebakk i Oslo og bodde der til sin død. Hvis det var tilfellet, hvorfor er da Jehovas vitner så intense motstandere av kvinnelige prester i Den norske kirke?

NB! En annen mulighet er at uttrykket hannkjønn og hunnkjønn er tilføyd i ettertid, slik også *datter* er det i Andre. korinter 6:18. Men der er det lettere å bevise, for det er et sitat fra Andre Samuel 7:14 i Den første pakten, og der står bare *sønner* mens det i den greske oversettelsen står *sønner* og *dotre*, slik det blir presentert i DNB, NKJ og NNV. PAKTEN skriver *sønner*.

Lenge leve Guds trofaste menn og kvinner og kampen for likestilling mellom kjønnene! Snart blir Gud presentert som kvinne, og menn skal begynne å føde barn. Og brødre blir søsken. Sønn er allerede blitt barn. Hva som er rett eller galt, har tapt sin verdi.

GAL 03:29 — Og hører dere Kristus til, —

DNB: 'Og hører dere Kristus til, er dere Abrahams ætt og arvinger ifølge løftet.'

NKJ: 'og dersom dere tilhører Kristus, da er dere Abrahams ætt, og arvinger ifølge løftet.'

NNV: 'Dessuten,* når dere hører Kristus til, er dere virkelig* Abrahams ætt, arvinger ifølge løftet.'

*Her føyer de til *dessuten* og *virkelig*. Det virker søkt.

GAL 03:29

SHG: ei christos ara abraam sperma kleronomos kata epaggelia

Trans.: hvis Kristus være Abraham sæd arving etter løfte

PAKTEN: Hvis dere er av Kristus, da er dere av Abrahams sæd og arvinger ifølge løfteene.

KOMMENTAR: Mange tror at når det står et de er av Kristus, gjelder det for dem. Men det er ikke slik at alt som står i Bibelen, gjelder for dem som til enhver tid leser den. Jesus, og her Paulus, viser hele tiden til 'de som er av Kristus,' og da gjelder det enhver som er utvalgt til medlemmer av Guds himmelske presteskap. Og her bekrefter Paulus at de da er arvinger til Guds rike. Alle disse får del i den første, den åndelig oppstandelsen slik også Jesus gjorde.

Vi andre, menn som kvinner, får en oppstandelse her på jorden. Vi blir altså ikke en del av det løftet Gud gav Abraham med en ed, men det generelle løftet om å få leve tiders på jorden slik Guds plan opprinnelig var med Adam. Vi får del i den andre, den jordiske, sjelelige, oppstandelsen.

GAL 04:01 — La meg forklare dette. Så lenge en arving —

DNB: 'La meg forklare dette. Så lenge en arving er **umyndig**, står han i samme stilling som en slave, enda han er herre over hele eiendommen.'

NKJ: 'Videre sier jeg at arvingen, så lenge han er **barn**, ikke skiller seg ut fra en **trell**, selv om han er Herre over alt.'

NNV: 'Nå sier jeg at så lenge arvingen er **barn**, er han slett ikke annerledes enn en slave, enda han er herre over alle ting, —'

GAL 04:01

SHG: hedista lego kleronomos chronos nepios diaphero oudeis doulos kurios pas

Trans.: glede si arving mens spedbarn forskjellig ingen slave herre alt

PAKTEN: Det jeg med glede kan si, er at så lenge arvingen er et spedbarn, er det ingen forskjell på ham og en slave, selv om han skal bli herre over alt sammen.

KOMMENTAR: Her snakker Paulus om et spedbarn, og ikke *et barn* eller en *umyndig*. Og som spedbarn skiller ikke en arving seg ut fra en slave, men det gjør de etter hvert som de vokser til, for til slutt vil arvingen bli innsatt som Herre over alt. Paulus viser her til dem som skal bli medherskere med Kristus.

I dette verset skriver NKJ *trell* mens alle andre skriver *slave*. Hva er forskjellen?

I Bibelsk sammenheng er en slave en som mer eller mindre på frivillig basis, og for en bestemt tid, var underlagt en herre. En bibelsk slave kunne kreve sin frihet etter sju år, jfr. Jakobs tjeneste hos Laban.

En trell, derimot, er et norrønt begrep, og under norrøn praksis var en trell livegen på livstid. Derfor blir det feil å blande det bibelske begrepet *slave* med det norrønske *trell*. Heller ikke ordene *trelldom* eller *trellkvinne* har en bibelsk opprinnelse.

DNB skriver *trell* 60 ganger, *trelldom* 10 ganger og *trellkvinne* 32 ganger.

NKJ skriver *trell* 23 ganger, *trelldom* 12 ganger og *trellkvinne* 16 ganger.

PAKTEN skriver *slave* isendenfor *trell*, *slaveri* istedenfor *trelldom* og *slavepike* istedenfor *trellkvinne* slik det også står i grunnteksten. Det er søkt å ‘fornorske’ innholdet i Bibelen.

Vers 4:3 viser også til *spedbarn* og *slaveri* i den greske teksten.

GAL 04:04 — I tidens fylde sendte Gud sin Sønn, født

DNB: ‘Men i tidens fylde sendte Gud sin Sønn, **født av en kvinne** og født under loven.’

NKJ: ‘Men da tidensfylte var kommet, utsendte Gud sin Sønn, **født av en kvinne**, født under loven, —’

NNV: ‘Men da tidens fulle mål var nådd, utsendte Gud sin Sønn, **som ble født av en kvinne**, og som ble født under lov, —’

GAL 04:04

SHG: hote pleroma chronos erchomai theos exapostello exapostello huios ginomai

Trans.: da fylde tid komme Gud sende ut sende ut sønn skje

ginomai hupo nomos

skje under lov

PAKTEN: Så, da tiden var gått i oppfyllelse, sendte Gud sin Sønn. Og det skjedde under loven.

KOMMENTAR: DNB, NKJ og NNV har alle tatt med den inskutte setningen 'født av en kvinne.' Den finnes ikke i noen grunntekst. Hvor har de da fått den fra? Jo, gamle King James av 1611 har den selvfølgelig med: 'made by a woman, made under the law.' Og da kan vi anta at også Paven har den med i sin tolkning av LXX eller i sin Vaticanus.

GAL 04:05 — Han skulle kjøpe dem fri som stod under loven, —

DNB: 'Han skulle kjøpe dem fri som stod under loven, så vi kunne få barnekår.'

NKJ: '—for å kjøpe fri dem som var under loven, for at vi skulle få del i barnekåret.*'

*sønnekåret

NNV: '—for at han skulle kjøpe dem fri som var underlov, for at vi skulle få adopsjon som sønner.'

SHG: exgorazo hupo nomos apoplambano **huiiothesia** huiiothesia

Trans.: frikjøpe under lov få del i **sønnekår** sønnekår

PAKTEN: Han skulle frikjøpe dem som var under loven for at vi skulle får sønnekåret.*

*bli adoptert som Guds himmelske sønner

KOMMENTAR: Her ser vi igjen at det blir oversatt *barnekår* der teksten skriver *sønnekår*, altså bli adoptert som Guds himmelske sønner. Vi ser igjen at det ikke er snakk om himmelske kvinner, men sønner, et presteskap av menn uten lyte.

GAL 04:14 — Men dere lot dere ikke friste —

DNB: 'Men dere lot dere ikke friste av dette til å forakte eller avsky meg; dere tok imot meg som en engel fra Gud, ja, som Kristus Jesus selv.'

NKJ: 'Og den prøvelsen som var i mitt kjød, verken foraktet eller forkastet dere, men tok imot med som en Guds engel, ja, til og med som Kristus Jesus.'

NNV: 'Og det som var en prøve for dere i mitt kjød, behandlet dere ikke med forakt, og dere spyttet ikke på det med avsky, nei, dere tok imot meg som en Guds engel, ja, som Kristus Jesus.'

NB! Det står ingenting om 'å spytte på med avsky' i grunnteksten til dette verset.

SHG: peirasmos sarx exoutheneo oude ekptuo dechomai aggelos theos christos iesous
 Trans.: lidelse kjøtt forakte eller avvise ta imot budbringer Gud Kristus Jesus

PAKTEN: Min lidelse i kjøttet verken foraktet dere eller avviste meg for, men dere tok imot meg som den Guds budbringer jeg var — som om jeg var Kristus Jesus.

KOMMENTAR: Et nytt eksempel på vårt englevirvar! Paulus viser ikke her til et himmelsk vesen, men til seg selv som den som formidlet budskaper om Jesus, en jordisk budbringer. Han viser til at hans mottakelse var så overveldende at det var som om han var Jesus Kristus. Hvordan kan det stemme med at han var et himmelsk vesen?

Det er flere eksempler på dette fra Paulus, også i andre vers.

Forresten, hvilken lidelse i kjøttet (sykdom) viste Paulus til? Paulus var så svaksynt at det var med nød og neppe han kunne skrive. Derfor har han selv bare skrevet ett av sine mange brev selv, nettopp brevet til galaterne. (GAL 6:11)

At Paulus brev ble skrevet av andre, får du bekreftet i Romerne 16:22. Paulus skriver at han ved flere anledninger hadde bedt Jesus om å slippe dette hadicap'et, men Jesus hadde svart: 'Min nåde er nok for deg.' (2KO 12:7-10)

Jesus var så absolutt klar over at Paulus hadde tendenser til å bli oppblåst, m.a.o. hans fantasiske utvelgelse kunne lett gå til hodet på ham. Husk at han tidligere hadde vært fariseer.

GAL 05:19 — Det er klart hva det er som kommer fra

DNB: 'Det er klart hva det er som kommer fra vår onde natur: hor, umoral, utskielser, —'

NKJ: 'Kjødets gjerninger er åpenbare. De er ekteskapsbrudd, hor, urenhet, skamløs utukt —'

NNV: 'Men kjødets gjerninger er tydelige, og de er utukt, urenhet, løsaktig oppførsel, —'

SHG: de ergon sarx phaneros hosti moicheia porneia akatharsia aselgeia
 Trans.: da gjerning kjøtt åpenbar som hor seksuell umoral uren utskielse

PAKTEN: Kjøttets gjerninger er åpenbare. De er slike som hor, seksuell umoral og uverdige utskielser.

KOMMENTAR: Ordet *sarx* = *kjøtt* blir brukt 150 ganger i 129 vers i den greske teksten. Paulus skriver *sarx* hele 16 ganger i sitt korte brev til Galaterne. DNB omskriver da dette ordet med forskjellige forklaringer, som f.eks. *mennesket*, *menneskets onde natur* eller *det syndige mennesket*. NKJ og NNV bruker det gammelmødige *kjød*. PAKTEN skriver *kjøtt*, og det kan

virke støtende på noen kristne. Det blir liksom så direkte. Ved en del anledninger er jeg blitt kraftig korrigerert på dette. Men, hvorfor er det bedre å bruke det gammelmodige danske ordet *kjød* istedenfor det dagligdagse norske *kjøtt*? De betyr jo akkurat det samme og PAKTEN har som mål å presentere Guds ord på et lettlest og lett forståelig dagligdags norsk.

Her tar jeg me de 16 gangene der Paulus bruker sarx = kjøtt i brevet til galaterne: 1:16, 2:16, 2:20, 3:3, 4:13, 4:14, 4:23, 4:29, 5:13, 5:16, 5:17, 5:19, 5:24, 6:8, 6:12, og 6:13. Den som ønsker å vite hva som er korrekt i forhold til Guds ord, bør gå inn og sjekke DNBs mange forklaringer på dette ordet. Det hender at de tar for hardt i, for ikke alt et menneske representerer, er syndig.

Det greske ordet sarx = kjøtt viser generelt til mennesket av kjøtt og blod, Det blir ofte, men ikke alltid, brukt i forbindelse med et menneskes tendens til synd.

GAL 06:17 — Heretter må ingen plage meg mer, for —

DNB: ‘Heretter må ingen plage meg mer, for jeg bærer Jesu merke på mitt legeme.’

NKJ: ‘Fra nå av må ingen plage meg mer, for Jeg bærer Herren Jesu merke på mitt legeme.’

NNV: ‘La ingen heretter skape vanskeligheter for meg, for jeg bærer en Jesu slaves brennemerke på min kropp.’

SHG: loipon medeis medeis kopos -parecho bastazo soma stigma kurios iesous
Trans.: slutt ingen ingen plage svakhet bære legeme merke Herre Jesus

PAKTEN: Til slutt, måtte ingen bli plaget av min svakhet fordi jeg bærer Herren Jesu merke på mitt legeme.

KOMMENTAR: Hvorfor skulle ingen bli plaget av Paulus’ svakhet? Han viser til sin svaksynthet og det faktum at han skriver uklart og med store bokstaver. Og det Jesu merke han bar på sitt legeme, var nettopp den svaksyntheten Jesus gav ham som et resultat av at han slo ham blind på veien til Damaskus. Paulus ba Jesus om å bli kvitt dette handicap’et, men da svarte Jesus: ‘Min nåde er nok for deg.’ (1KO 12:7-10) Han viser da til utvelgelsen som medlem av det himmelske presteskapet. Og dessuten visste han hvor oppblåst Paulus til tider kunne være, noe Paulus selv viser til i Andre korinter 12:7.

Til NNV som også her har følt behov for å utbrodere litt ekstra: Pualus’ svaksynthet var ikke et brennemerke. Også ordet *slave* er tilføyd. Det står ingenting om ‘en slaves brennemerke’ i den greske teksten. Det stemmer heller ikke med virkeligheten. Hva hensikten er med slikt, er ikke godt å si, men det viser iallfall at de ikke følger den greske teksten, og det er beklagelig uansett hvem det gjelder.

Bibelvers som er feil oversatt i Første korinter

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

1KO 01:18 — For ordet om korset er dårskap —

DNB: 'For ordet om korset er dårskap for dem som går fortapt, men for oss som blir frelst, er det Guds kraft.'

NKJ: 'For ordet om korset er dårskap for dem som går fortapt, men for oss som blir frelst, er det Guds kraft.'

NNV: 'For talen om torturpælen er dårskap for dem som går til grunne, men for oss som blir frelst, er den Guds kraft.'

1KO 01:18

SHG: logos stauros apollumi moria sozo dunamis theos

Trans.: ord staur tape tåpelighet redde kraft Gud

PAKTEN: For ordet om stauren er en tåpelighet for dem som går tapt, men for dem som blir reddet, har det utgjort Guds kraft.

KOMMENTAR: Her er det først og fremst uttrykket å gå fortapt som direkte strider mot Bibelens budskap, både teksten og begrepet. For i kristenhetens stor villfarelse er ordet fortapelse identisk med den usynlige og udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helvete. Det er ikke en Bibelsk lære.

Bibelens budskap handler i hovedsak om dem som får del i den første oppstandelsen til en himmelsk herlighet som Guds adopterte sønner og Jesu himmelske brødre, de 144 000, de som skal være en førstegrøde med Kristus. (ÅPB 14:4)

Disse skal utgjøre et presteskap av menn uten lyte, (3MO 21:17-24) det himmelske, det melkisediske presteskapet. Jesus var den første som ble utvalgt til dette presteskapet, selve øverstepresten, og det var utvelgelsen av resten av dette presteskapet Jesus begynte på da han valgte ut de tolv apostlene, alle menn. Judas var også en av dem som opprinnelig ble utvalgt av Jesus, men han sviktet og medlemskapet ble tatt fra ham. Han gikk da tapt, altså tapte utvelgelsen. I Johannes 17:12 skriver de fleste oversetterne, her fra DNB: '— og ingen av dem gikk fortapt,

uten den ene som hørte fortapelsen til, — ‘ Rett oversettelse skal være: ‘— den ene som gikk tapt, — ‘ Har du noengang hørt om fortapte sauer? I lignelsen om den tapte sauen, er det ingen som skriver *fortapt*, men *tapt*. I lignelsen om den tapte sønnen, derimot, skriver de *fortapt* med så stor iver at du nesten kan kjenne flammene. Det er det samme greske ordet, *apollumi*, som blir brukt i begge tilfeller.

Men i tillegg hadde også Judas spottet Den hellige ånd ved at han syndet mens han var underlagt Guds kraft, der for må han lide den andre død, altså dø uten mulighet for en oppstandelse, jfr. også Adam og Eva. Det er i den forbindelse Jesus kaller ham fordervelsens sønn og viser til hans skjebne som tiders død. Hvis Judas ikke hadde vært direkte underlagt Guds kraft da han overgav Jesus, ville han levd videre til sin død og senere oppstandelse her på jorden, jfr. den unge, rike mannen som Jesus sendte fra seg. (MAT 19:16-22)

Forvirringen, den som ikke bygger på direkte forfalskninger, da, ligger i ordet *apollumi*. Det betyr å miste, tape, gå tapt, bli ødelagt. Taper du utvelgelsen *går du tapt*, men hvis du også taper oppstandelsen til et jordisk tiders liv, *går du i fordervelse*. Det er derfor Jesus kaller ham *fordervelsens sønn* — ikke fortapelsens sønn. Korrekt oversettelse: ‘— ingen er gått tapt (tapt utvelgelsen) unntatt han som er fordervelsens sønn, —’ (han som er forbildet for dem som ikke får en oppstandelse).

Verken ordet eller begrepet *fortapelse* har en bibelsk opprinnelse fordi det er knyttet til vranglæren om helvete.

I dette korte verset finner vi også to andre ord som ikke har en bibelsk opprinnelse, *frelse* og *kors*.

gr. sozo = redde

gr. stauroo = staure, jfr. grunnteksten til dette verset.

Det er ingen stor sak, for Jesu gjerning blir den samme enten han døde på en staur eller på et kors. Det samme gjelder om vi skriver *redde* eller *frelse*, men når vi først baler med det, kan vi like godt gjøre det rett!

1KO 02:14 — Men slik et menneske er i seg selv, —

DNB: ‘Men **slik et menneske er i seg selv**, tar det ikke imot det som hører Guds Ånd til. For ham er det uforstand, og han kan ikke fatte det; det kan bare bedømmes på åndelig vis.’

NKJ: ‘Men **det naturlige mennesket** tar ikke imot de ting som hører Guds Ånd til, for de er som dårskap for ham. Han kan heller ikke kjenne dem, for de bedømmes åndelig.’

NNV: ‘Men **et fysisk menneske** tar ikke imot de ting som hører Guds ånd til, for de er dårskap for ham; og han kan ikke lære dem å kjenne, for de granskes åndelig.’

SHG: **psuchikos** anthropos dechomai pneuma theos moria kai -ou dunamai ginosko
 Trans.: **sjelelig** menneske ta imot ånd Gud tåpelig også ingen kraft kjenne

hoti pneumatikos anakrino
 fordi åndelig bedømme

PAKTEN: Det sjelelige mennesket tar ikke imot Guds ånd, for det er tåpelig for ham. Han kan heller ikke kjenne dens kraft, for det må bedømmes åndelig.

KOMMENTAR: Her bruker den greske teksten *sjelelig*, det menneskelige. DNB skriver *mennesket i seg selv*, NKJ skriver *det naturlige mennesket* og NNV skriver *det fysiske mennesket*.

Hvorfor alt dette roter når det i virkeligheten er så enkelt og logisk? Det himmelske er åndelig, det jordiske er sjelelig.

Når DNB skriver *slik et menneske er i seg selv*, er det en bevisst omskriving og en forvanskning av et enkelt og lett forståelig ord. Det skaoer også begrepsforvirring, for selv om et menneske tar imot Guds ånd, fortsetter det likevel å være ‘slik det er i seg selv.’

Det er min påstand at dette blir gjort bevisst for at vi skal tro Pavens og Luther vranglære om en usynlig og udødelig sjel på bekostning av Bibelens budskap om sjelen som et jordisk vesen av kjøtt og blod. NKJ’s og NNV’s oversettelser gjør oss ikke mye klokere, de heller. Dette må være spesielt flaut for Ny verden som skriver *sjel, psuche*, hver gang ordet *sjel* blir brukt i den greske teksten. Men når ordet ikke blir brukt som substantiv, *psuche*, men som adjektiv, *psuchikos*, roter de det likevel til for seg.

Dette går igjen gjennom hele Bibelen i alle tre oversettelsene.

1KO 02:16 — For hvem kjente Herrens forstand så han —

DNB: ‘For: hvem kjente Herrens forstand så han kan gi ham råd? Men vi har Kristi forstand.’

NKJ: ‘For hvem har kjent Herrens sinn, så han kunne lære ham? Men vi har Kristi sinn.’

NNV: ‘For hvem har lært Jehovahs sinn å kjenne, så han kan undervise ham? Men vi har Kristi sinn.’

SHG: tis ginoko **nous kurios** sumbibazo echo nous christos
 Trans.: hvem kjenne **sinn HERRE*** undervise ha sinn Kristus *Jehovah

PAKTEN: ‘For hvem har kjent Jehovahs sinn slik at han kan undervise ham?’ Men vi har Kristi sinn. JES 40:13

KOMMENTAR: Dette verset er et sitat fra Den første pakten, fra Jesajah 40:13. Og som kjent er Den første pakten skrevet på hebraisk, mens Den nye pakten er skrevet på gresk.

Her er det samme verset på hebraisk:

SHG: miy takan **ruvach yehovah** 'etsah yada

Trans.: hvem forstå **ånd** **yehovah** hensikt undervise

PAKTEN: Hvem forstår Jehovahs ånd, så han kan undervise ham?

Her ser vi at den hebraiske teksten skriver *Jehovah* mens den greske oversettelsen skriver *Herren*. Men vi ser også at der den hebraiske teksten skriver ånd, skriver den greske teksten sinn, altså *nous* og ikke *pneuma*. Hvorfor? Det er flere eksempler på at oversettelsen ikke er helt identisk med den opprinnelige teksten. Derfor er det rimelig å tro at sitatene fra Guds menn er tatt ut fra deres hukommelse, og er ikke direkte avskrift fra teksten. At Paulus her skriver *nous* og ikke *pneuma*, er et eksempel på det, for tanken er den samme.

Hva da med *Herren* istedenfor *Jehovah*? Kan det være av samme grunn? Det er helt utenkelig at en Guds mann som snakket både hebraisk og gresk som en del av sin formelle utdannelse, unnlater å bruke Guds navn *Jehovah* i sine skriv. At navnet *Jehovah* ikke ble uttalt på Paulus' tid, men erstattet med Gud, er en sak for seg, men det ble hele tiden brukt skriftlig. Guds navn *Jehovah* blir brukt over 7000 ganger i den hebraiske teksten. Det kan ikke forveksles med *Herren* med mindre det er bevisst.

I Første Korinter skriver den greske teksten *Herren* der teksten i følgende vers enten viser direkte tilbake til den hebraiske teksten, eller til Gud den allmechtige som Herre: 1KO 1:31, 1KO 2:16, 1KO 3:20, 1KO 4:4, 1KO 4:19, 1KO 7:17, 1KO 10:9, 10:21*, 1KO 10:22, 1KO 10:26, 1KO 11:32, 1KO 14:21, 1KO 16:7 og 1KO 16:10. Herre er en tittel, *Jehovah* er Guds egenavn. *2 ganger

1KO 03:16 — Vet dere ikke at dere er et Guds tempel

DNB: 'Vet dere ikke at dere er Guds tempel, og at Guds ånd bor i dere?'

NKJ: 'Vet dere ikke at dere er Guds tempel, og at Guds ånd bor i dere?'

NNV: 'Vet dere ikke at dere er Guds tempel, og at Guds ånd bor i dere?'

SHG: eido **naos** theos pneuma theos oikeo

Trans.: vite **helligdom** Gud ånd Gud bo

PAKTEN: Vet dere ikke at dere er en helligdom for Gud og at Guds ånd bor i dere?

KOMMENTAR: Dette verset har jeg på mange måter hatt problemer med å forstå. Hvordan kan et menneske, selv om det gjelder de 144 000, være et tempel for Gud? Og så viser det seg som

så mange ganger før, at bibelvers som jeg sliter med, er feil oversatt. Her er det to greske ord som DNB, og også NKJ og NNV, stokker om hverandre som det passer.

gr. hieron = tempel. Når dette ordet blir brukt i den greske teksten viser det konsekvent til hele tempelområdet, og da spesielt medregnet forgården. Og når forgården er medregnet, skal det konsekvent oversettes tempel. DNB, NKJ og NNV oversetter også ordet med forgård, med det betyr det egentlig ikke. Det skal korrekt oversettes tempel, men da er altså forgården inkludert.

Ordet *hieron* blir brukt hele 71 ganger i 67 vers. Og dette er såpass viktig å få på plass for den som vil ha en korrekt forståelse av Guds ord, at jeg tar med samtlige vers fra Matteus til Åpenbaringen:

MAT 4:5, 12:5, 12:6, 21:12, 21:14, 21:15, 21:23, 24:1 og 26:55

MAR 11:11, 11:15, 11:16, 11:27, 12:35, 13:1, 13:3 og 14:49

LUK 2:27, 2:37, 2:43, 4:9, 18:10, 19:45, 19:47, 20:1, 21:5, 21:37, 22:52, 22:53 og 24:53

JOH 2:14, 2:15, 5:14, 7:14, 7:28, 8:2, 8:20, 8:59, 10:23, 11:56, 18:20

GJE 2:46, 3:1, 3:2, 3:3, 3:8, 3:10, 4:1, 5:20, 5:21, 5:24, 5:25, 5:42, 19:27, 21:26, 21:27, 21:28, 21:29, 21:30, 22:17, 24:6, 24:12, 24:18 og 25:8

1KO 9:13

NB! Legg merke til at 1KO 3:16 der det er oversatt *tempel*, ikke er med i denne listen!

1KO 03:17 — Dersom dere ødelegger Guds tempel, —

DNB: ‘Dersom noen ødelegger Guds tempel, skal Gud ødelegge ham. For Guds tempel er hellig, og dette tempel er dere.’

NKJ: ‘Hvis noen gjør Guds tempel urent,* skal Gud ødelegge ham. For Guds tempel er hellig, og dere er dete templet.’

NNV: ‘Hvis noen ødelegge Guds tempel, skal Gud ødelegge ham; for Guds tempel er hellig, det tempel som dere er.’

SHG: ei ei_tis phtheiro naos theos theos phtheiro naos theos hagios hostis
Trans.: hvis at noen ødelegge helligdom Gud Gud ødelegge helligdom Gud hellig slik

PAKTEN: Om noen vil ødelegge Guds helligdom, vil Gud ødelegge ham, for Guds helligdom er hellig, og den er slike som dere!

KOMMENTAR: Dette korte avsnittet skaper virvar i kristenheten, for de aller fleste tror at det gjelder for den som til enhver tid leser det. Det er ikke tilfellet. Det gjelder kun for de hellige som skal utgjøre Guds himmelske presteskap, og det er dem som Guds ånd bor i slik at de ble underlagt Den hellige ånd, Guds direkte kraft, jfr. Peter og Paulus. At det bare var de tolv apostlene som fikk Den hellige ånd på pinsedag i år 33, taler sitt tydelige språk om dette. Også: Etter at Gud har tatt til seg de 144 000 i en åndelig oppstandelse, er det disse, bruden, som er Gud helligdom. Og det å være hellig for Gud, betyr ganske enkelt å være *satt til side* for Gud. Og jammen, ja amen, blir disse som Gud gir en åndelig oppstandelse, satt til side i ordets rette forstand.

gr, naos = helligdom. Og templets helligdom er selve bygget som inneholder både det hellige og helligste. Ordet *naos* finnes følgende 46 ganger i 40 vers:

MAT 23:16, 23:17, 23:21, 23:55, 26:61, 27:5, 27:40 og 27:51

MAR 14:58, 15:29, 15:38 og LUK 1:9, 1:21, 1:22 og 23:45

JOH 2:19, 2:20 og 2:21 og GJE 7:48, 17:24, og 19:24

2TE 2:4, 1KO 3:16, 3:17, 6:19 og EFE 2:2

ÅPB 3:12, 7:15, 11:1, 11:2, 11:19, 14:15, 14:17, 15:5, 15:6, 15:8, 16:1, 16:17 og 21:22

NB! Legge merke til at ordet for *helligdom*, *naos* blir brukt i **både 1KO 3:16 og 1KO 3:17**. Å oversette *helligdom* med *tempel* blir riv ruskende galt! Og dette er bare et eksempel. Det går igjen gjennom hele deres oversettelser! Har de egentlig i det hele tatt vært innom den greske teksten?

1KO 06:04 — Men når dere har slike saker, —

DNB: ‘Men når dere har slike saker, hvordan kan dere sette folk som menigheten ser ned på, som dommere?’

NKJ: ‘Hvis dere da har rettssaker angående det som har med dette livet å gjøre, setter dere da dem som er lavest ansett til å dømme i de minste saker?’

NNV: ‘Hvis dere nå har saker som hører dette livet til, som skal behandles, er det da de menn som blir sett ned på i menigheten, dere setter til å være dommere?’

SHG: ean oun echo kriterion biotikos kathizo exoutheneo exotheneo ekklesia
Trans.: hvis derfor ha rettsak denne tid sette liten innflytelse liten innflytelse kirke

PAKTEN: Derfor, hvis dere har rettsaker angående det som gjelder dette livet, sett en i menigheten med liten innflytelse til å dømme mellom dere.

KOMMENTAR: Både DNB og NKJ, og også NNV, viser til slike som blir sett ned på i menigheten. Har en menighet mange de ser ned på? Nei, det skal være slik mellom sanne kristne at alle blir sett opp til som Kristi brødre. Men det er likevel slik at mange i menigheten har liten innflytelse i verdslig sammenheng. Og dette angår saker av denne verden. Derfor anbefaler Paulus, i setenfor å bli dømt av verdslige, at de i menighetene tar slike avgjørelser selv. Og da skal de velge ut slike til å dømme som har liten innflytelse, ikke nødvendigvis i menigheten, men i verdslige saker. Og hvorfor slike med liten innflytelse? Det er alltid slik at mennesker med sterk innflytelse også har særinteresser, og de har dermed lett for å forvrengre retten, kanskje til fordel for en forretningspartner. En som har liten innflytelse trenger ikke ta slike hensyn. Og dermed kan han avsi mer nøytrale dommer. De andre oversettelsene skriver i tråd med denne verdens prinsipp, men teksten vier til et mer rettferdig kristen prinsipp. Hvis du leser litt omkring dette verset, vil du lett se logikken i det Paulus foreslår.

Men rett skal være rett: For den som følger grunnteksten, er dette verset ikke lett å oversette, også fordu noen ord som er utelatt må settes inn i tråd med prinsippet. I dette tilfellet har andre oversettelser satt inn ordne i strid med prinsippet.

1KO 06:12 — Jeg har lov til alt, —

DNB: ‘Jeg har lov til alt. men ikke alt gagnar. Jeg har lov til alt, men jeg skal ikke la noe få makt over meg.’

NKJ: ‘Jeg har lov til alt, men ikke alt gagnar. Jeg har lov til alt, men jeg vil ikke at noe skal få makt over meg.’

NNV: ‘Jeg har lov til alt, men ikke alt er gagnlig. Jeg har lov til alt; men jeg vil ikke la noen få myndighet over meg.’

SHG: pas existi pas sumphero pas existi exousiazio huper exousiazio tis

Trans.: alt lovlig alt nyttig alt lovlig få makt over få makt noen

PAKTEN: Av alt som er lovlig, er ikke alt nytting. Men av alt som er lovlig, må ingenting få makt over noen.

KOMMENTAR: Jaså, så Paulus har lov til alt, han? Jeg kan garantere en ting: Noe slikt har Paulus aldri skrevet, for det ville være i direkte strid med resten av Bibelens budskap. Når fikk Paulus lov til å slå i hjel? Til å drive hor? Stjele? Lyve? Nei, det må være grenser!

Har jeg et eksempel på noe som er tillatt, men som ikke nødvendigvis er til nytte? Hva f.eks. med et glass brennevin? Og da er det viktig at brennevinet ikke får makt over en.

Preposisjoner mangler vanligvis i den greske teksten, så de må settes inn under oversettelsen. Og da må den som oversetter også være klar over at det er helt vanlig på norsk at en setning også begynner med en preposisjon slik tilfellet er i dette verset. — Denne oversettelsen blir også gjentatt i vers 10:23.

1KO 07:04 — Det er ikke konen selv, men —

DNB: ‘Det er ikke konen selv, men mannen som rår over hennes kropp. Likeens rår ikke mannen selv, men konen over hans kropp.’

NKJ: ‘Hustruen rår ikke over sitt eget legeme, men ektemannen rår over det. Og på samme måte rår heller ikke ektemannen over sitt eget legeme, men hustruen rår over det.’

NNV.: ‘Hustruen har ikke myndighet over sin egen kropp, men det har hennes mann; på samme måte har heller ikke mannen myndighet over sin egen kropp, men det har hans hustru.’

1KO 07:04

SHG: gunē exousiazō idios soma aner homōios kai aner exousiazō idios

Trans.: kvinne rå egen legeme mann samme måte også mann rå egen

soma gunē
legeme kvinne

PAKTEN: For kvinnen rår ikke alene over sin egen kropp, men sammen med mannen. På samme måte rår heller ikke mannen alene over sin egen kropp, men sammen med kvinnen.

KOMMENTAR: Oversettelsene av dette verset er forvirrende, for hvis denne teksten skulle stemme, ville det i paksis si at det ikke kunne finnes voldtekt i et ekteskap. Men det er egentlig det motsatte Paulus sier, at de skal utgjøre i fellesskap; ikke i underdanighet, men i gjensidighet.

Ordene *alene* og *sammen* er to adverb, de er knyttet til verbet. Slike ord gjør den greske teksten kun beskjedent bruk av, så de må settes inn i den norske teksten hvis den skal få rett betydning. Ordet *med* er en preposisjon, og også preposisjoner må settes inn i tråd med norsk grammatik. Hvis vi setter inne feil preposisjoner, kan verset få en helt annen betydning enn opprinnelig tiltenkt. Enda verre kan det gå hvis vi setter inn feil personlige pronomener, jfr. 1KO 14:36. Sammenlign!

1KO 07:09 — Men hvis du ikke kan være avholdende,

DNB: ‘Men hvis du ikke kan være avholdende, bør du gifte deg. For det er bedre å gifte seg enn å brenne av begjær.’

NKJ: ‘Men hvis de ikke kan leve avholdende, så skal de gifte seg. For det er bedre å gifte seg enn å brenne av lyst.’

NNV: ‘Men hvis de ikke har selvkontroll, så la dem gifte seg, for det er bedre å gifte seg, enn å være opptent av lidenskap.’

1KO 07:09

SHG: ei ou egkrateuomai gameo kreiton gameo e puroo
 Trans.: hvis ingen beherske seg gi ekte bedre gi ekte enn brenne

PAKTEN: Men hvis dere ikke kan beherske dere, skal dere gi til ekte, for det er bedre å gi til ekte enn å brenne av begjær.

KOMMENTAR: Jeg skal ikke gå så detaljert inn på dette, men uttrykket *å gifte seg* er ikke oversatt fra den greske teksten. Det er en direkte omskrivning til moderne forhold. Bibelen skiller ikke mellom gift og ugift, men mellom jomfru og kvinne. Og legg merke til at det forrige verset handlet om dem som ikke var tatt til ekte, jomfruer, og om enker. Derfor blir rett preposisjon de eller dere, ikke du.

DNB bruker uttrykket *å gifte seg* i 1KO 7:9*, 1KO 7:28, 1KO 7:36*, men det går igjen gjennom hele Bibelen. NKJ bruker *å gifte seg* i 1KO 7:9*, 1KO 7:28, 7:36*. Ordningen med kirkebryllup er en vestlig tradisjon. Du finner den ikke i Bibelen. Heller ikke er noen av dagens presteskap av Gud, jfr. Den norske kirkes maktposisjon under Den norske stat. Ordningen med statskirke er fordømt i Bibelens budskap, jfr. den prostituertes* *(bildet på enhver falsk religionsutøvelse) ritt på rovdiret** *(enhver statsmakt). Den falske forkynnelsen blir altså opprettholdt av stats makten. Les Åpenbaringen kap. 17-19. *2 ganger

Dette er så kraftig forvrengt i de fleste oversettelsene at det nytter ikke å korrigere det vers for vers. Du må helst lese PAKTENS oversettelse av hele kapitlet, for å få en rett forståelse av det.

1KO 07:15 — Men hvis den ikke-troende part —

DNB: ‘Men hvis den ikke-troende part vil skilles, så la ham gjøre det. I slike tilfelle er ikke en kristen mann eller kvinne bundet. Gud har kalt oss til fred.’

NKJ: ‘Men dersom den ikke-troende vil skille seg, så må han få lov til å skille seg. En bror eller en søster er ikke i trelldom i slike tilfeller. Gud har kalt oss til fred.’

NNV: ‘Men hvis den ikke troende går sin vei, så la ham gå; en bror eller en søster er ikke trelldom under slike omstendigheter, men Gud har kalt dere til fred.’

SHG: ei apistos choreo choreo douloo toioutos theos kaleo eirene
 Trans.: hvis ikke-tro gå gå slavebinde slik Gud kalle fred

PAKTEN: Men om den ikke-troende vil gå, så la ham gå. Ingen er slavebundet i slike tilfeller, for Gud har kalt oss til fred.

KOMMENTAR: Studér dette korte verset nøye: DNB snakker om *den ikke-troende part*, om *å skille seg*, og om *en kristen mann eller kvinne*. Det står ingenting om det i grunnteksten. NKJ skriver to ganger om *å skille seg*, om *en bror eller søster* og om *trelldom*. Det står ingenting om det i grunnteksten. NNV skriver også om *en bror eller søster* og om *å være trellebundet*. Det står ingenting om det i grunnteksten. Og hvor har de det fra om ikke fra King James av 1611? Sjekk den greske teksten og se hvor enkelt det står der.

En ting til som er litt vanskelig: Grunnteksten er kjønnsnøytral gjennom manglende bruk av personlige pronomen. Samtlige oversettelser skriver *ham*, men det kan like godt være *henne*, alt etter hvem av ektefellene som vil gå. Det er ikke så godt å skrive *ham / henne* heller i en direkte oversettelse, men det kan være på sin plass å være klar over forholdet. Mange hevder at Bibelen er kvinnekriminerende. Det er den ikke, men det kan av og til se slik ut i oversettelsene. Likevel er det slik at Bibelen handler om et himmelsk presteskap av menn uten lyte, og i den forbindelse blir det lite snakk om kvinner, naturlig nok.

DNB skriver *skille seg* i 1KO 7:10, 1KO 7:11*, 1KO 7:12 og 1KO 7:13. *2 ganger
NKJ skriver *skille seg* i 1KO 7:10, 1KO 7:11, 1KO 7:12, 1KO 7:13, 1KO 7:15.

1KO 07:21 — Ble du kalt som slave? —

DNB: ‘Ble du kalt som slave? La ikke det bekymre deg! men kan du bli fri, så gjør heller bruk av det.’

NKJ: ‘Ble du kalt mens du var trell? Vær ikke opptatt av det. Men dersom du kan bli fri, så gjør heller bruk av det.’

NNV: ‘Ble du kalt som slave? La ikke det bekymre deg, men hvis du også kan bli fri, så grip heller anledningen.’

SHG: kaleo doulos melo ei_kai dunamai ginaomai eleutheros chraomai mallon
Trans.: kalle slave bry hvis også evne bli fri gripe heller

PAKTEN: Var du slave da du ble kalt, så ikke bry deg om det. Men hvis du også kan bli fri, så grip likevel den muligheten.

KOMMENTAR: Var noen treller på Paulus’ tid? Nei, da var de slaver slik både DNB og NNV skriver i dette verset. Men det er forvirrende at de skriver *slave* og *trell* om hverandre. *Trell* er ikke et bibelsk begrep, men av norrøn opprinnelse. Se også vers 22 og 23.

1KO 07:25 — Om de ugifte har jeg ikke noe bud —

DNB: ‘Om de ugifte har jeg ikke noe bud fra Herren. men jeg sier min egen mening, og ved Herrens miskunn er det gitt meg å være tro.’

NKJ: ‘Når det gjelder jomfruene, har jeg ikke noe påbud fra Herren. Men jeg gir råd som en som av Herren har fått barmhjertighet til å være troverdig.’

NNV: ‘Når det gjelder jomfruer, har jeg ikke noe påbud fra Herren, men jeg gir uttrykk for min mening som en som er blitt vist barmhjertighet av Herren til å være trofast.’

SHG: de peri **parthenos** echo un epitage kurios de didomi gnome eleeeo

Trans.: så om **jomfru** ha ingen påbud herre men gi råd barhjertighet

eleeeo kurios pistis

barhjertighet herre troverdighet

PAKTEN: Når det gjelder jomfruer, har ikke noe påbud fra Herren, men jeg gir råd som bygger på Herrens barmhjertighet og min egen troverdighet.

KOMMENTAR: I dette verset skriver alle *jomfru* slik det står i den greske teksten — unntatt DNB som skriver *ugift*. Det er feil ordbruk, for du trenger ikke være jomfru fordi om du er ugift. Men dette er et godt og klart eksempel på hvordan DNB, ‘kirkebibelen,’ oversetter Guds ord i tråd med kirkens ritualer

I den siste oversettelsen deres var det snakk om å ta ordet *jomfru* ut av Bibelen og erstatte det med *ung kvinne*. Slik ville da Jesus ikke vært født av en *jomfru*, men av en *ung kvinne*, og underforstått ville da Josef vært Jesu biologiske far.

For hver ny oversettelse fjerner DNB seg mer og mer fra grunninnholdet i Guds ord. Den følger presten Einar Gelius’ prinsipper: ‘Bibelen er ingen kokebok. Vi må lage en religion som folk aksepterer.’

Trodde du det var noe fremtidig? Nei, hvis du leser 1985 utgaven av DNB, 1KO 7:28, har de allerede erstattet ordet *jomfru* med *ung kvinne* og snakker om at en ung kvinne kan *gifte seg uten å synde*. Lenge leve Guds trofaste menn — og kvinner.

1KO 07:27 — Er du bundet til en kvinne, —

DNB: ‘Er du bundet til en kvinne, så prøv ikke å bli fri. Er du ikke bundet så finn deg ingen kone.’

NKJ: ‘Er du bundet til en hustru? Søk ikke å bli løst. Er du løst fra en hustru? Søk ikke etter en hustru.’

NNV: ‘Er du bundet til en hustru? Slutt med å søke å bli fri. Er du løst fra en hustru? Slutt med å søke en hustru.’

SHG: duo gune zeteo luo luis gune zeteo gune

Trans.: binde kvinne søke løse fri kvinne søke kvinne

PAKTEN: Er du bundet til en kvinne? Ikke forsøk å bli løst fra henne. Og hvis du er fri i forhold til kvinner, så ikke forsøk å finne deg en kvinne.

KOMMENTAR: Som du ser, skriver både NKJ og NNV konsekvent *hustru* der grunnteksten skriver *kvinne*. DNB holder seg til den greske teksten, men skriver i noen tilfeller interessant nok *kone*. Men også det bygger opp om ordningen med kirkebryllup.

Det greske ordet *gune* betyr *kvinne*. Men det er også det samme ordet som har dannet utgangspunkt for det norske ordet *kone*. Lek litt med lydbildet, så vil de se at de er nesten identiske. Det er også dette ordet *ku* kommer fra. Og av alle ting; også det engelske ordet *queen*.

1KO 07:29 — Det jeg mener, brødre, er dette: —

DNB: 'Det jeg mener, brødre, er dette: **Det er kort tid igjen**. Fra nå av skal de som har kone, være som om de ingen hadde.'

NKJ: 'Med dette sier, jeg, brødre: **Tiden er kort**, slik at fra nå av må de som har hustruer, være som om de ikke hadde noen.'

NNV: 'For øvrig sier jeg dette, brødre: **Den tiden som er igjen, er begrenset**. Heretter skal de som har hustruer, være som om de ikke hadde noen.'

SHG: touto phemi adelphos **kairos sustello** ho -loipon kai echo gune echo me
Trans.: dette si bror **tid trang** da fra nå av også ha kvinne ha ingen

PAKTEN: Dette sier jeg, brødre, fordi det er trange tider. Fra nå av må også de som har kvinner, være som om de ikke hadde noen.

KOMMENTAR: Hvilken tid er det som det er *kort tid igjen* av, *kort*, eller *begrenset*. Nei, det er jammen ikke godt å si. Noen sier det gjelder Jesu gjenkomst, andre denne verdens avslutning. Men det har jo ennå ikke skjedd, og nå er det snart gått 2000 år siden tiden var kort, eller begrenset.

Uff, det er ikke rart at det av og til kan gå i surr for en stakkr's bibelleser når han blir presentert med slike oversettelser. I grunnteksten står det at *tiden er trang*. Og vi har samme uttrykket på norsk: det er trange tider. Og det er det Paulus viser til, altså den hungersnøden som rådde på den tiden.

Videre oppfordrer han til sparsommelighet i forbindelse med denne hungersnøden, og det gjelder i begge tilfeller enten en mann har en kvinne å forsørge eller ikke! Så enkelt.

Les i Første korinter 16:1-4 om innsamlingen til de nødstilte i Jerusalem.

1KO 08:11 — Da går den svake fortapt —

DNB: ‘Da går den svake fortapt som følge av din kunnskap, den bror som Kristus døde for.’

NKJ: ‘Da skal din kunnskap føre til at den svake bror går fortapt, han som Kristus døde for.’

NNV: ‘Ved din kunnskap blir i virkeligheten den som er svak, ødelagt — din bror, som Kristus døde for.’

SHG: epi gnosis astheneo adelphos apollumi hos christos apothnesko

Trans.: gjennom kunnskap bror tape som Kristus dø

PAKTEN: Og skal en bror gjennom din kunnskap gå tapt — en som Kristus har dødd for?

KOMMENTAR: Uttrykket *å gå fortapt* er ikke bibelsk. Bibelen forholder seg til to begrep, *å gå tapt* og *å gå i fordervelse*. De som går tapt, er slike som taper utvelgelsen som medlemmer av det himmelske presteskapet, det melkisediske. De som går i forråtnelse er slike som ikke får en oppstandelse til tiders liv her på jorden.

En person som nekter å godta Gud ordning med Jesus som øversteprest for både det som er i himlene og det som er på jorden, (EFE 1:10) har ingen mulighet til å forstå Bibelens budskap. Det gjelder de fleste såkalt karismatisk- og kirkekristne. Sjekk også MAT 5:3 og 5:5.

gr. apollumi = miste, tape, gå tapt

gr. olethros = ødelegge, gå i fordervelse, forråtnelse

1KO 10:09 — La oss heller ikke utfordre Herren, slik

—

DNB: ‘La oss heller ikke utfordre **Herren**, slik noen av dem gjorde, de som ble drept av slangene.’

NKJ: ‘Heller ikke må vi friste **Kristus**, slik noen av dem gjorde, og de ble drept av slanger.’

NNV: ‘La oss heller ikke sette **Jehova** på prøve, slik noen av dem satte ham på prøve, bare for å omkomme på grunn av slangene.’

1KO 10:09

SHG: mede ekpeirazo christosNB! tis kai peirazo opollumi ophis

Trans.: heller friste Kristus NB! noen også friste ødelegge slange

PAKTEN: Vi skal heller ikke friste* Jehovah, slik noen av dem fristet ham. Derfor ble de drept av slanger.** *jfr. 2MO 17:2, 2MO 17:7, ** 4MO 21:6

KOMMENTAR: Grunnteksten til Strong's skriver at de *fristet Kristus* i dette verset. Med litt ettertanke forstår vi at de som vandret i ødemarken, umulig kunne friste Kristus.

Norsk King James skriver også *Kristus* i sin oversettelse.

Det norske bibelselskap skriver *Herren*, og nå begynner vi å nærme oss, for der hvor det står *Jehovah* i den hebraiske teksten, skriver de *Herren* i oversettelsen. Dette er et resultat av den forvirringen som den ubibelske treenighetslæren har skapt. *Jehovah* er blitt til *Herren*, og for de aller ivrigste er da *Herren* blitt til *Kristus*, jfr. også påstanden om at Jesus skal sette sine føtter på Olivenhøyden. (SAK 14:1-4) Det er en grov forvrengning av teksten som hele tiden viser til Jehovah, men som blir oversatt med *Herren*. Og de verste bibelfablene får da *Herren* til å bli *Jesus*!

Ny verden fra Jehovas vitner skriver korrekt Jehova(h) i dette verset.

1KO 11:10 — Derfor må kvinnen —

DNB: 'Derfor må kvinnen for englenes skyld ha noe på hodet, som et myndighetstegn.'

NKJ: 'Derfor skylder kvinnen å en myndighet på hodet for englenes skyld.'

NNV: 'Derfor bør kvinnen ha et myndighetstegn på hodet for englenes skyld.'

SHG: touto dia opheilo echo exousia epi kaphale dia aggelos

Trans.: dette ved skyldte ha fullmakt på hode ved budbringer

PAKTEN: Derfor skylder de å ha et verdighetstegn for budbringeren på sine hoder..

KOMMENTAR: Dette verset skaper virvar på flere måter enn én: Først har Paulus vist til Guds skaperverks orden, mannen først, så kvinnen. Det er derfor kvinnen skal ha et verdighets-tegn for budbringeren på sitt hode. Men her roter oversetterne det kraftig til for enhver som leser dette ved at de viser til engler, himmelske vesener. Den budbringeren som det her vises til, har ingenting å gjøre med himmelske vesener, men til selve møtelederen eller møtelederne. Budbringeren i menigheten er den som til enhver tid har et budskap å bringe frem.

gr. euaggelion = budskap NB! PAKTEN skriver konsekvent *budskap*.

gr. aggelos = budbringer NB! PAKTEN skriver konsekvent *budbringer*.

Alt dette englefableriet som uforstandige oversettere har satt i stand, er uverdigg i forhold til Bibelens totale budskap. Og i dette tilfellet blir det vanvittig å vise til himmelske vesener.

En ting til: Den som har makt, står øverst, her mannen, budbringeren. Den som bare har fullmakt, er underlagt den som har makten. Og her skal en kvinne enten ha hår på hodet eller bruke et plagg som erkjennelse av budbringerens verdighet i forhold til henne.

Enda en ting, forresten: I forbindelse med motorkraft bruker vi ordet *eksos*, en fornorsking av *exousia*. Det samme ordet blir også brukt på engelsk, *exhaust*. Eksosen som ofte kommer ut gjennom et rør et eller annet sted på motoren, er da et biprodukt, et *exousia*, av motorens opprinnelige kraft.

I Bibelen blir den kraften Jesus er i besittelse av i forhold til Gud, også vist til som et *exousia*, et biprodukt, i forhold til Guds opprinnelige kraft, jfr. Misjonsbefalingen, MAT 28:18, PAKTEN: ‘Jeg skal få alle fullmakter i himlene og på jorden.’

Helt til slutt vil jeg vise til vers 16 der Paulus sier at noen slike skikker finnes ikke blant de kristne, altså ikke i noen av Guds menigheter. Paulus har hele tiden vist til ordningen under Den første pakt, den som ikke førte frem.

1KO 12:02 — Dere vet at da dere var hedninger, ble dere —

DNB: ‘Dere vet at da dere var hedninger, ble dere revet med til de stumme avgudene og dratt hit og dit.’

NKJ: ‘Dere vet at dere selv var hedninger, og dere ble dratt med til disse stumme avgudene, hvordan dere enn ble ledet bort.’

NNV: ‘Dere vet at da dere var folk av nasjonene, ble dere ledet bort til de stumme avguder, slik som dere nå engang ble ledet.’

SHG: eido ethos apago apago ho aphonos eidolon hos ago
Trans.: vite etnisk dra mot dra mot de stum avgud som fremstille

PAKTEN: Dere vet, dere som er av folkeslagene, hvordan dere ble dradd mot de stumme avgudene som dere fremstilte dere for.

KOMMENTAR: Den siste setningsdelen i NKs og NNV er temmelig intetsigende, men den stemmer så noenlunde med King James av 1611. Det samme setningsleddet i DNB bærer preg av fri fantasi. Les PAKTENS oversettelse og se hvor enkelt og lett forståelig det egentlig er når du bygger på den greske teksten. En setning skal ikke bestå av bare ord, men av innhold.

NNV skriver ‘da dere var av nasjonene?’ Er de ikke det ennå? Det er likevel en bedre oversettelse enn å skrive *hedning*. Det greske ordet er *ethnos* og betyr *etnisk*, *de etniske*, velbrukte ord og uttrykk i norsk politisk debatt. Ordet *etnisk* betyr egentlig *folkeslag*, men er egentlig så

godt innarbeid i det norske språket at vi godt kunne skevet *de etniske* også i Bibelsk sammenheng. Dessuten, det er ikke så klare skillelinjer mellom jødene og folkeslagene som mange kristne vi ha det til, for også jødene blir i Bibelen omtalt som etniske, naturlig nok, for også jødene er et folkeslag. Men ingen har oversatt det slik.

1KO 13:01 — Om jeg taler med menneskers —

DNB: 'Om jeg taler med menneskers og englers tunger, men ikke har kjærlighet, da er jeg bare drønnende malm eller en klingende bjelle.'

NKJ: 'Om jeg taler med menneskes og englers tunger, men ikke har kjærlighet, er jeg blitt en lydende malm eller en klingende bjelle.'

NNV: 'Hvis jeg taler i menneskers og englers tunger, men ikke har kjærlighet, er jeg blitt et klingende messingstykke eller en larmende cymball.'

SHG: ean laleo glossa anthropos aggelon echo agape ginomai echeo chalkos
Trans.: om tale tungemål menneske budbringer ha kjærlighet bli ekko messing

e alalazo kumbalon
eller klinge cymbal

PAKTEN: Om jeg taler med et menneskes eller med en budbringers tungemål, men er uten kjærlighet, er jeg kun som en gjenklang i messing eller som en klingende bjelle.

KOMMENTAR: Visste du at Paulus kunne snakke englespråk? Det er noen som forkynner akkurat det, og da er det dette verset de viser til. Til å begynne med kunne jeg ikke avvise det, for det er jo slik det står i disse oversettelsene. Men, hva er det Paulus egentlig sier? Den 'engelen' han snakker om, er langt fra noe himmelsk vesen, men en jordisk budbringer, en forkynner. Det Paulus viser til, er at om han bare snakker som et vanlig menneske, eller om han til og med snakker mer høyverdig som en budbringer, en predikant, blir det han sier, tomt prat, som gjenklangen fra en bjelle eller skingringen fra en cymball, hvis han ikke samtidig har kjærlighet.

Så enkelt og så nøkternt. Men du verden som det fables! Min mor hadde en fast kommentar til slike fablerier: 'Det er da fire hover på merra, om de er langt nede.'

Nå vet du iallfall at Paulus aldri har påstått at han kan snakke englespråk! Det må da være grenser!

1KO 13:10 — Men når det fullkomne kommer, —

DNB: 'Men når det fullkomne kommer, skal det som er stykkevis, forsvinne.'

NKJ: 'Men når de fullkomne* kommer, skal det som er stykkevis, ta slutt.' *fullstendige

NNV: ‘— men når det som er fullstendig kommer, skal det som er stykkevis, bli avskaffet.’

1KO 13:10

SHG: hotan teleios erchomai tote meros katargeo katargeo

Trans.: når fullstendig komme da stykkevis ta slutt ta slutt

PAKTEN: Men når det fullstendige kommer, skal det at det er stykkevis, ta slutt.

KOMMENTAR: Dette verset forvirrer mange, for de tror at feiloversettelsen ‘fullkomne’ viser til Jesu neste komme, og at da skal alt som er stykkevis ta slutt. Selv når mennesker som har låst seg fast i denne bibelforståelsen, får opplyst at det ikke står *fullkommen* men *fullstendig* i grunnteksten, holder de fast ved at dette vesier til Jesu. Men, det står ‘**det** fullkomne’ og Jesus har da aldri vært intetkjønn.

På Jesu tid var det slik at Guds fullstendige plan var ukjent for menneskene, og kunnskapen om den var bare stykkevis. Og det var noe av grunnen til den strid Jesu lære skapte blant de etablerte. Men etter hvert som det utviklet seg, fikk menneskene en stadig dypere kunnskap om Guds totale plan og vilje, f.eks. gjennom Paulus’ omfattende forklaringer om den første, den åndelige, oppstandelsen, og den andre, den sjelelige, oppstandelsen. Og tenk i tillegg på de opplysningene Johannes gir oss i Åpenbaringen. Da, og først da, er det som var stykkevis, blitt fullstendig.

Og igjen er det rart at de ikke tenker seg om når de oversetter, for det stykkevis skal verken forsvinne, ta slutt eller bli avskaffet. Da ville f.eks. hele Den første pakten blitt avskaffet. Det er langt fra tilfellet, for alt bygger på Den første pakten. Men det som skal ta slutt, er at det som før var stykkevis, ikke lenger skal være stykkevis, men helhetlig. Og i dag har vi fått alle de opplysningene vi trenger for å forstå hele Guds plan og vilje. Det folk sliter med i dag, er å forstå den! Og hovedgrunnen til at folk ikke forstår Guds forholdsvis enkle og oversiktlige plan, er at vi i århundreder har vært underlagt en omfattende vranglære, f.eks. at de gode kommer til himmelen når de dør, men de onde havner i helvete. Det som er Bibelens lære er at de aller fleste, rettferdige som urettferdige, (GJE 24:15) ligger døde i graven til de får en oppstandelse, noen få til en himmelsk tilværelse, men de aller fleste til en jordisk tilværelse. Dette er klinkende klart i Bibelen, men når så mange avviser det, er det fordi mektige systemer som pavemakt og folkekirker gjør mye for å holde det skjult. Og det gjør de av en bestemt grunn: Hvis de hadde fulgt Bibelens lære, ville deres makt over kristnheten opphøre, jfr. pavens salg av avlatsbrev! Men det er bare tidsspørsmål før det vil skje.

Les Åpenbaringen kapittel 18 og 19 igjen og igjen til du har forstått det som står der! Det vil være avgjørende for din fremtid. ‘Kom ut fra henne, mitt folk.’

1KO 14:36 — Var det kanskje fra dere Guds ord gikk ut? —

DNB: ‘— Var det kanskje fra dere Guds ord gikk ut, eller var det bare til dere det nådde fram?’

NKJ: 'Eller var det fra dere Guds ord gikk ut? Eller var det bare til dere det kom?'

NNV: 'Hva? Er det fra dere Guds ord gikk ut, eller er det bare så langt som til dere Guds ord har nådd?'

1KO 14:36

SHG: e exerchomai logos theos e kantantao monos

Trans.: eller gå ut ord Gud eller nå frem bare

PAKTEN: Eller var det fra dem Guds ord gikk ut? Og er det bare dem det har nådd frem til?

KOMMENTAR: I forrige vers ber Paulus en kvinne om å spørre sin mann hvis det er noe hun vil ha greie på angående Guds ord. Og en kvinne skal ikke tale i en menighet. Teksten i dette verset følger den samme tankerekken som Paulus begynte på i de foregående vers. Og her ser du igjen et godt eksempel på hvor viktig det er å få rett pronomen på rett plass. Og for å klare det hva Bibelen angår, må du først ha forstått den.

I neste vers sier Paulus at dette er et bud han har fra Herren, altså Jesus. Og når fikk han det budet? Paulus var langt fra den eneste som fikk det budet fra Jesus, for da han sendte ut de tolv for å forkynne, hvor mange kvinner var det blant dem? Ingen! Og da Jesus sendte ut de tolv for å forkynne, var det et forbilde på forkynnelsen til jødernes tolv stammer, selv om det bare var Juda og Benjamin stammer igjen av dem i Judea. (LUK 9:1-6)

Deretter sendte Jesus ut sytti, alle menn, til å forkynne. (LUK:10:1-12) Og denne forkynnelsen var et forbilde for forkynnelsen til folkeslagene, jfr. den symbolske betydningen av tallene 7 og 10 som begge symboliser det totale her på jorden.

Gjennom disse to eksemplene har Jesus gjort det ganske klart at spredningen av budskapet, både til jødene og til de av folkeslagene, skulle skje av menn, symbolsk for at utvelgelsen til det himmelske presteskapet kun skal bestå av menn uten lyte. (3MO 21:17-24)

NB! Legg merke til vers 33 der det står at dette gjelder for 'de helliges menigheter.' Hvem er de helliges menigheter?

1KO 15:44 — Det ble sådd et legeme som hadde sjel, —

DNB: 'Det ble sådd **et legeme som hadde sjel**, men et Åndens legeme står opp. For så sant som det finnes **et legeme med sjel**, finnes det ågså et åndelig legeme.'

NKJ: '

Det blir sådd et **naturlig** legeme, og det oppstår et åndelig legeme. Det er et naturlig legeme, og det er et åndelig legeme.'

NNV: 'Det ble sådd et **fysisk** legeme, det blir oppreist et åndelig legeme. Når det finnes et fysisk legeme, finnes det også et åndelig legeme

SHG: speiro **psuchikos** soma egeiro pneumakikos soma psuchikos soma
 Trans.: så **sjelelig** legeme oppreise åndelig legeme sjelelig legeme

pneumatikos soma
 åndelig legeme

PAKTEN: Det ble sådd et sjelelig legeme, men det blir oppreist et åndelig legeme. Det har vært et sjelig legeme, men det blir et åndelig legeme.

KOMMENTAR: Det er et sant virvar omkring forståelsen av en sjel, mye på grunn av Pavens, Luthers og de karismatiskes omfattende vranglære på dette området. En sjel er ikke usynlig eller udødelig. En sjel er et menneske av kjøtt og blod, eller ethvert levende vesen her på jord som trenger blod, hvitt, rødt eller blått, for å leve. F.eks. blir alle fiskene, hver mort og sild, og hver reke, som vrimler i havet, omtalt som levende sjeler. (1MO 1:20) Har du noen gang sett en usynlig sild eller en udødelig reke? NB! Vær obs på feiloversetter!!

Alternativet til det sjelelige, det jordiske, er det åndelige, det himmelske. Og alt i en himmelsk tilværelse er åndelig, og ingenting åndelig er fysisk. Det kan ikke finnes noenting fysisk i en åndelig tilværelse!

NB! Legg merke til DNBs oversettelse! Det utgjør en grov og bevisst forfalskning i forhold til Guds ord, og bygger på Pavens og Luthers vranglære om at vi mennesker har en usynlig og udødelig sjel som vi går rudt med inni oss. I forhold til Bibelen er det renspektet vrøvl! Hvorfor skriver de da ned slike grove og bevisste forfalskninger? Det er enkelt. DNBs oversettelse er ikke først og fremst basert på Kristi forkynnelse, men på Luthers mange vrangtolkninger av den. Og det er nedfelt i Den norske grunnlov at Den norske kirke skal bygge på Luthers lære. Og det er helt klart at Den norske kirke ikke representerer Gud, men Luther, og for å justere Guds ord i retning av Luthers lære blir vi presentert for mange slike grove og bevisste forfalskninger. For hva sier en av Den norske kirkes falske prester Einar Gelius? 'Bibelen er ingen kokebok. Vi må lage en religion som folk vil godta.' Jeg har problemer med å se for meg Einar Gelius som Gud den allmektige, selv om Gelius selv er klar til å påta seg oppgaven..

Legg igjen merke til Det norske bibelselskaps bevisste falske formulering: **Et legeme som hadde sjel og et legeme med sjel.** De som står bak slike forfalskninger kan verken være Guds menn eller Guds kvinner. De må være rene satanister! Sa ikke Jesus en gang til prestene at de hadde Djevelen til far?

Heller ikke har NKJ eller NNV klart å få rett tekst til dette verset, men det kan knapt kalles direkte forfalskninger. Det er bare det at de taper troverdighet.

1KO 15:46 — Det åndelige var altså ikke det første, men —

DNB: 'Det åndelige var altså ikke det første, men det **sjelelige**. Deretter kom det åndelige.'

NKJ: ‘Det åndelige er imidlertid ikke det første, men det **naturlige**, deretter det åndelig.’

NNV: ‘Men det første er ikke det åndelige, men det **fysiske**, deretter det åndelige.’

SHG: alla proton pneumatikos psuchikos epeita pneumatikos

Trans.: altså først åndelig sjelelig deretter åndelig

PAKTEN: Altså var ikke det åndelige først, men det sjelelige, og deretter det åndelige.

KOMMENTAR: Her skriver DNB korrekt *sjelelig*, og de beviser dermed at de vet hva som er rett. Men dermed beviser de samtidig at de også vet hva som er galt, og at deres oversettelse av vers 1KO 15:44 er en bevisst förfalskning!

Hos NKJ og NNV er det ikke tegn til forbedring. De fortsetter i samme spor som tidligere og skriver ukorrekt det *naturlige* og det *fysiske* der det skal stå det *sjelelige*.

Når det gjelder den første, den åndelige, oppstandelsen, viser jeg oftest til 1TE 4:13-18. Men også de vers som følger videre her, fra 50-58, handler om den første, den åndelige oppstandelsen. Hvis du leser begge etterfølgene, vil du få en dypere forståelse av dette som er noe av det vanskeligste i hele Bibelen. Ikke rart at det blir omtalt som et mysterium.

NB! Vær klar over at Paulus her viser til den første, den åndelige, oppstandelsen. Det er kun i den forbindelse det sjelelige var først. Når det gjelder Guds spaerverk, var selvfølgelig det åndelige først!

1KO 15:48 — Slik det mennesket var, —

DNB: ‘Slik det mennesket var, som var dannet av jord, slik er også de andre som er av jord.’

NKJ: ‘Slik den jrdiske var, slik er også de jordiske. Og slik den himmelske er, , slik er også de himmelske.’

NNV: Slik den som er dannet av støv, er, slik er også de som er dannet av støv; og slik Den himmelske er, slik er også de himmelske.’

SHG: choikos toioutos kai choiokos epouranios toioutos kai epouranios

Trans.: av støv slik også av støv himmelsk slik også himmelsk

PAKTEN: Og slik den ene ble, som var av støv, slik blir også de andre som er av støv. Og slik Den himmelske ble, blir også de andre himmelske.

KOMMENTAR: Ingen stor sak at NKJ skiver ‘de jordiske’ i stedet for ‘de som er av støv,’ for det stemmer jo innholdsmessig. Men det kan nå være greit å være klar over det. DNB og NNV viser korrekt til ‘de som er av jord, støv.’

1KO 15:55 — Død, hvor er din brodd? —

DNB: 'Død, hvor er din brodd? Død, hvor er din seier?'

NKJ: 'Død hvor er din brodd? Dødsrike, hvor er din seier?'

NNV: 'Død hvor er din seier? Død, hvor er din brodd?'

SHG: thanatos pou kentron **haidēs** pou nikos

Trans.: død hvor brodd **grav** hvor seier

PAKTEN: Og: 'Død, hvor er din seier? Grav, hvor er din brodd?' HOS 13:14

KOMMENTAR: DNB og NNV skriver her *død* der grunnteksten skriver *haidēs*. Det er ikke korrekt, for *haidēs* viser til graven. NKJ skriver *dødsrike*, noe som nærmest kan kalles fri fantasi. Hva er rett? Både hebraisk og gresk har to begrep for grav. På gresk heter grav, selve gravstedet, *mnemeion*, som betyr *minnsted*. *Haidēs*, derimot, viser ikke til selve gravstedet, men til graven som en felles skjebne for alle døde. Dette er helt rimelig og lett forståelig, for det er alltid slik at graven på en eller annen måte følger i dødens fotspor. Etter døden, følger alltid begravelsen. Og om slike som omkommer på havet uten at de egentlig får en grav, heter det likevel at 'de fikk en våt grav.'

NNV skriver vanligvis *hades* der grunnteksten skriver *haidēs*, men ikke i dette verset. De har også blandet setningsdelene.

Grunnteksten skriver *haidēs* i 10 forskjellige vers i Den nye pakten. Og det betyr verken dødsrike eller død, men grav. Det er litt trist å se hvordan de aller roter det til for seg her, og særlig for leseren.

Grunnteksten skriver *haidēs* i følgende vers: MAT 11:23, MAT 16:18, LUK 16:23, GJE 2:27, GJE 2:31, 1KO 15:55, ÅPB 1:18, ÅPB 6:8, ÅPB 20:13 og ÅPB 20:14.

Gå inn og sjekk hvert vers så kan du selv se hvor langt på viddene oversettelsen av din egen Bibel er.

Bibelvers som er feil oversatt i Andre korinter

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

2KO 02:15-16 — For vi er som en Kristi vellukt —

DNB: 'For vi er som en Kristi vellukt for Gud, blant dem som blir frelst og blant dem som går bortapt: 16 for dem som går bortapt, en duft av død til død, for dem som blir frelst, en duft av liv til liv. Hvem er i stand til dette?'

NKJ: 'For dem som går bortapt er vi dødens duft som fører til død, og for dem som blir frelst er vi livets duft som fører til liv. Og hvem er vel i stand til dette?'

NNV: 'For Gud er vi nemlig en Kristi vellukt blant dem som blir frelst, og blant dem som går til grunne, for de siste en duft som utgår fra død til død, for de første en duft som utgår fra liv til liv. Og hvem er tilskrekkelig kvalifisert til disse ting.'

SHG: theos euodia euodia christos sozo apollumi

Trans.: Gud duft duft Kristus redde ødelegge

PAKTEN: For Gud er vi Kristi duft til redning eller ødeleggelse.

SHG: men osme thanatos thanatos hos osme zoe zoe tis hikanos tauta

Trans.: for aroma død død som aroma liv liv hvem verdig dette

PAKTEN: For dene ene utgjør vi dødens stank, for den andre livets aroma. Men hvem er kvalifisert til dette?

KOMMENTAR: Dette kan virke innfløkt, mye på grunn av innfløkte oversettelser. Men innholdet er enkelt. Paulus viser til at deres budskap fører til redning for noen, og for dem utgjør deres budskap en livets aroma. Men for dem som går tapt, utgjør deres budskap en dødens stank. Ja, Paulus bruker livfulle bilder!

NB! På gresk er denne teksten på 17 ord. NNV bruker 50 ord for å oversette det!

2KO 03:07 — Den tjeneste som var foreskrevet —

DNB: ‘Den tjeneste som var foreskrevet med bokstaver hogd i stein, var dødens tjeneste. Likevel var den omgitt av en slik herlighet at **israelittene** ikke klarte å se på ansiktet til Moses; så sterk var glansen på det, enda den tok slutt.’

NKJ: ‘Men dersom dødens tjeneste, i bokstaver, inngravert på steiner, var herlig, slik at **Israels barn** ikke kunne se direkte på ansiktet til Moses, på grunn av hans åsyns herlighet — som var en herlighet som ble borte —

NNV: ‘For øvrig, når den lovsamling hvis tjeneste bringer død, og som med bokstaver var risset inn i steiner, ble til i herlighet, slik at **Israels sønner** ikke kunne se ufravendt på Moses’ ansikt på grunn av hans ansikts herlighet, en herlighet som skulle fjernes, —

SHG: ei diakonia thanatos en gramma entupoo lithos en -doxa hoste **huios**
Trans.: om tjeneste død den bokstav innrisse stein den herlighet slik **sønn**

israel dunamai etenizo atenizo prosopon moseus doxa prosopon ho doxa
Israel evne se se ansikt Moses herlighet ansikt den herlighet

katargeo katargeo
bli borte bli borte

PAKTEN: For dødens tjeneste, inngravert med bokstaver på steiner, hadde slik en herlighet at Israels sønner ikke kunne se Moses i ansiktet på grunn av denne herligheten — en herlighet som skulle bli borte.

KOMMENTAR: Legg merke til at DNB skriver *israelittet* og NKJ *Israels barn* der grunn teksten skriver *Israels sønner*. Det kan se uskyldig ut, men er likevel en grov forfalskning som skjuler det faktum at hele Bibelen i hovedsak handler om et presteskap av menn uten lyte. I tillegg er det et knefall for såkalt norsk politisk korrekthet som også går inn for full liekestilling mellom kjønnene. Det viser klart at de som står bak dette ikke har forstått at Bibelen i hovedsak omhandler et presteskap av menn uten lyte.

Når du får det på plass, vil du se at Bibelen ikke på noen måte er kvinnekriminerende, tvert imot. F.eks. blir alle ettetavlene regnet gjennom kvinnen. Det er ingen i kvinnebevegelsen som protesterer på det.

2KO 03:13 — Vi gjør ikke som Moses —

DNB: ‘Vi gjør ikke som Moses som la et slør over ansiktet for at ikke **Israels folk** skulle se at glansen tok slutt.’

NKJ: ‘Vi gjør ikke som Moses, som la et dekke over ansiktet, slik at **Israels barn** ikke skulle se slutten på det som forsvant.’

NNV: ‘— og gjør ikke som Moses, som pleidde å legge et slør over ansiktet for at **Israels sønner** ikke skulle se ufravendt på enden for det som skulle fjernes.’

2KO 02:13

SHG: moseus tithemi kaluma epi prosopon **huios israel** atenizo atenizo telos katargeo

Trans.: Moses legge slør over ansiktet **sønn Israel** se se slutt ta bort

PAKTEN: Men Moses la et slør over ansiktet for at Israels sønner ikke skulle se det som til slutt skulle bli tatt bort.

KOMMENTAR: Det kunne vært greit nok å bare vist til dette verset, for forfalskningen er den samme som forrige gang. Men jeg har likevel valgt å ta det med for å vise hvor omfattende og bevisst denne forfalskninger er utført gjennom hele Bibelen.

2KO 03:16 — Men når vi vender om til Herren, —

DNB: ‘Men når vi vender om til **Herren**, blir sløret tatt bort.’

NKJ: ‘Men når noen omvender seg til **Herren**, blir dekket tatt bort.’

NNV: ‘Men når det finner sted en omvendelse til **Jehova**, blir sløret tatt bort.’

SHG: de henika epistrepho kurios kaluma periairo periairo

Trans.: da når omvende herre slør ta bort ta bort

PAKTEN: Det er når de omvender seg til Herren, sløret blir tatt bort.

KOMMENTAR: Guds navn Jehovah blir konsekvent erstattet med HERREN i de aller fleste oversettelsene til Norsk. Et unntak er Jehovas vitner som like konsekvent skriver Jehovah. Men her har de vært litt for ivrige og erstattet Herren med Jehovah der Herren viser til Jesus Kristus, for det er når et menneske omvender seg til Herren Kristus, sløret blit tatt bort. Det er enkelt å forstå et det må være slik, for jødene som hadde dette sløret for ansiktet, var allerede omvendt til Herren Jehovah. Men jødene har dette sløret den dag i dag nettopp fordi de ikke har omvendt seg til Herren Jesus Kristus, og ikke fordi de ikke har omvendt seg til Jehovah, slik Ny verden feilaktig skriver.

2KO 05:14 — For Kristi kjærlighet tvinger oss. —

DNB: ‘For Kristi kjærlighet tvinger oss. Vi vet at én er død for alle, **derfor er de alle døde.**’

NKJ: ‘For Kristi kjærlighet tvinger oss, og vi har gjort det klart for oss: Når én døde for alle, **da døde alle.**’

NNV: 'For Kristi kjærlighet tvinger oss, for slik har vi dømt: at én døde for alle, **altså hadde alle dødd.**'

SHG: agape christos sunecho touto krino ei heis apothnesko pas ara pas apothnesko
Trans.: kjærlighet Kristis tvinge denne dom at en dø all fordi all dødd

PAKTEN: Vår kjærlighet til Kristus tvinger oss, for vi er overbevist om at én døde for alle, fordi alle var døde.

KOMMENTAR: Slik DNB og NKJ oversetter dette verset, blir alle døde fordi Jesus døde. Det må jo være motsatt: Jesus døde for alle fordi alle var døde, jfr. Guds dom: 'Av støv er du, og til støv skal du bli.' (1MO 3:19) Og hvis det ikke hadde vært for Jesu gjerning, ville alle vært tiders døde uten en mulighet til oppstandelse.

Det er menneskelig å feile, men djevlesk å fortsette med det. Forresten, hvordan klarer de hele tiden å gjøre de samme feilene?

2KO 06:18 — jeg skal være deres far, —

DNB: '— jeg skal være deres far, og dere skal være mine sønner **og døtre**, sier Herren, Den Allmektige.'

NB! DNB viser ikke til hvilket vers dette er hentet fra i Den første pakten.

NKJ: '*Og jeg vil være Far for dere, og dere skal være mine sønner **og døtre**, sier Herren, Den allmektige.*'* *2SA 7:14

NNV: '*Og jeg skal være en far for dere, og dere skal være sønner **og døtre** for meg, sier Jehovah, Den Allmektige.*'

SHG: pater huio [thugater] lego kurios pantokrator

Trans.: far sønn [datter] si Herre* allmektig

*JHVH

PAKTEN: 'Og jeg vil være en far for dere, og dere skal være mine sønner,' sier HERREN,*
Den allmektige. *JHVH

KOMMENTAR 1: Dette verset er spesielt, og hvis du studerer PAKTENS oversettelse vil du se at ordet *datter* er utelatt. Hvordan kan det forsvares? Bli ikke det også en forfalskning? Dette er altså en oversettelse fra den hebraiske teksten, Andre Samuel, vers 7:14. Her følger den hebraiske teksten, oversatt ord for ord:

2SA 7:14

SHG: '**ab ben** ('asher 'avah 'avah yachach shebet 'enovsh nega' ben 'adam)

Trans.: **far sønn** (når galt galt straffe stav mann slå sønn menneske)

KOMMENTAR 2: ‘Jeg skal være en Far for dere, og dere skal være mine sønner. —’

NB! Legg merke til at det ikke står noe om ‘døtrer’ i dette verset! Oversettelsen er direkte forfalsket, også i grunnteksten. Og det er bare de to første ordene i dette verset som jeg her viser til. Resten er irrelevant hva denne forfalskningen angår, men Gud viser til at han vil tukte dem hvis de gjør noe som er galt i forhold til Guds plan.

Og dette er igjen et snedig forsøk på å frata leseren forståelsen av at Bibelen stort sett handler om ‘et himmelsk presteskap av menn uten lyte.’ Det er disse som får sønnkåret, altså blir adoptert som Guds himmelske sønner. Og at dette omhandler et presteskap av menn uten lyte, vil du få bekreftet hvis du leser Tredje Moses 21:17-24. Det er disse Jesus skal ta til seg som sine himmelske brødre og Guds adopterte sønner i den første, den åndelige, oppstandelsen. De første som ble utvalgt til dette presteskaper, var de tolv apostlene. Og alle var menn! Men tolv flere skal også sitte på Guds trone sammen med Kristus, altså der kraften utgår fra. Dette må være spesielt flaut for Jehovas vitner som heller ikke ser at det himmelske presteskaper består av bare menn. Basert på bibelforfalskninger som denne, mener de at de som får del i den første oppstandelsen, de 144.000, blir kjønnsnøytrale ‘på vei opp.’ Det er også slik at hvis dette presteskaper også skulle bestå av døtre, ville det heller ikke vært i strid med Guds ord å ha kvinnelige prester. Det er ikke rett å rakke ned på andre når en har samme normen selv.

2KO 10:17 — for den som roser seg, —

DNB: “”For den som roser seg, skal rose seg i Herren.””

NKJ: ‘Men den som roser seg, han skal rose seg i Herren.’

JER 9:24

NNV: ‘Men den som roser seg, la ham rose seg i Jehova.’

SHG: kauchaomai kauchaomai kurios

Trans.: skryte skryte HERRE*

*Jehovah

PAKTEN: For: ‘La den som vil skryte, skryte av Jehovah.’

JER 9:24

KOMMENTAR: Det er mange bortforklaringer når det gjelder bruken av Guds navn Jehovah, men en ting er sikkert: Dette er et sitat fra Jeremijah 9:24, og i den hebraiske teksten står det utvetydig Jehovah. Da blir det en direkte forfalskning å erstatte Jehovah med Herren.

Her er den hebraiske teksten til Jeremijah 9:24. Dette er et langt vers, så jeg tar bare med den siste setningen, den som Paulus viser til:

Hebr.: — ‘el’leh chaphets ne’um yehovah

Trans.: den skryte si Jehovah

Norsk: — den som vil skryte, skal si det om Jehovah.

NB! Paulus siterer dette etter husken, og han bruker litt andre ord enn den hebraiske teksten. Men innholdet er det samme. Og du trenger ikke å kunne mye hebraisk for å se at grunnteksten skriver *Jehovah*, ikke *Herre*. Også i vers 18 viser teksten til Jehovah, men det er ikke et sitat fra Den første pakten, og derfor blir det ikke så lett å bevise at rett ord er Jehovah, ikke Herren. Denne sammenblandingen av *HERRE*, *Herre* og *herre* skaper stor forvirring i bibelsk sammenheng, og har ført til at mange kritne tror at Gud og Kristus, Far og Sønn, er én og samme person.

2KO 11:02 — For jeg har en brennende omsorg for dere, —

DNB: ‘For jeg har en brennende omsorg for dere, Guds egen omsorg. Jeg har forlovet dere med Kristus, for å føre dere til ham som en ren jomfru.’

NKJ: ‘For jeg er nidkjær for dere med Guds nidkjærhet. For jeg har forlovet dere med en mann, så jeg kan fremstille dere som en ren jomfru for Kristus.’

NNV: ‘For jeg er nidkjær for dere med en nidkjærhet som er av Gud, for jeg har personlig lovt dere bort til ekteskap med en mann for å kunne fremstille dere som en rene jomfru for Kristus.’

SHG: zeloo kata -theos zelos harmozo heis aner paristemi hagnos parthenos christos
Trans.: sjalu med Gud sjalusi ekte bort en mann fremstille ren jomfru Kristus

PAKTEN: For jeg er sjalu på dere med en gudlig sjalusi. For jeg har lovet dere bort til en mann og vil fremstille dere som rene jomfruer for Kristus.

KOMMENTAR: I disse versene skjuler det seg mer en forvirring i ordbruk enn i innhold. Å skrive at Gud kan være sjalu, har vært for sterk for mange kristne, og derfor har de valt å bruke det intetsigende, konstruerte ordet *nidkjær*.

Ordet *zeloo* som verb, betyr å være sjalu.

Ordet *forlove* er heller ikke av bibelsk opprinnelse, men bygger på norsk tradisjon. Og den siste setningen skal stå i flertall: *Som rene jomfruer for Kristus*.

Og deres totale antall er 144 000, Guds adopterte sønner og Jesu himmelske brødre, de hellige, de utvalgte, de som er satt segl på

NNV: 'For eksempel skal de som syndet uten lov, gå til grunne uten lov, men alle de som har syndet under lov, skal bli dømt ved lov.'

SHG: hosos hamartano anomos kai apollumi anomos anomos hosos hamartano nomos

Trans.: den synde lovløs også gå tapt lovløs lovløs den synde lov

krino nomos

dømme lov

PAKTEN: Slik skal den som har syndet uten lov, gå tapt uten lov. Men den som har syndet under lov, skal bli dømt etter lov.

KOMMENTAR: DNB og NKJ viser til fortapelsen, og da tror de på den udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helvete. Det er garantert ikke en bibelsk lære. Når Bibelen snakker om å gå tapt, viser den til tapet av utvelgelsen til Guds himmelske presteskap. Det var begynnelsen på denne utvelgelsen Jesus foretok seg da han valgte ut de tolv apostlene. Og de var alle menn! Men var ikke det fryktelig dårlig gjort da? Det må jo være kvinnediskriminerende! Burde han ikke heller fulgt norsk likestillingspolitikk og valgt ut minst 40% kvinner? Nei, Jesus var nok lite opptatt av norsk likestillingspolitikk! Han fulgte Guds plan for utvelgelsen av et presteskap av menn uten lyte. Og Paulus viser til at utvelgelsen til dette presteskapet, ikke er avhengig av om du har vært underlagt loven eller ikke, men om du har vært et rettferdig menneske i forhold til Guds plan og vilje.

Les lignelsene om Den tapte sauene og Den tapte sønnen, så vil du se at ingen av dem ble utsatt for en tiders pine! Og når de oversetter lignelsen om den tapte sauene, skriver de at den var tapt, slik det står i grunnteksten. Men når de skriver om den tapte sønnen, bruker de *fortapt*, noe som ikke står i grunnteksten.

ROM 06:07 — For synden har ikke lenger —

DNB: 'For synden har ikke lenger noen rett over den som er død.'

NB! Det er ikke bare synden som ikke noen rett over den som er død. Heller ikke Gud er de dødes Gud, men de levendes.

NKJ: 'Den som er død, er rettferdiggjort* fra synden.'

*syndens krav er oppfylt

NNV: 'For den som har dødd, er blitt frikjent fra sin synd.'

NB! Her har Ny verden en korrekt oversettelse.

SHG: apotnesko dikaioo hamartia

Trans.: død frikjøpe synd

PAKTEN: For den som har dødd, er frikjøpt fra sin synd.

KOMMENTAR: NB! Her skal det ikke stå *rettfedigjort*, men *frikjøpt*. Og også NKJ viser til DNBs oversettelse om at 'syndens krav er oppfylt.' Og det er 100% korrekt, men det står ingenting om det i dette verset. Det står at 'syndens lønn er døden,' Adams død. Men når du da må bøte med livet på grunn av Adams synd, er du selv frikjøpt fra synden ved din egen død! Dette er nøkternt og liketil, men mange avviser det. Spør da de som avviser det, hva som skjer med slike som aldri har hørt verken om Gud eller Kristus når de dør. Svaret er enkelt: De ligger i graven til de får en oppstandelse sammen med alle andre som får en jordisk, en sjelelig, oppstandelse!

Det greske ordet *dikaioo* betyr også å *rettfediggjøre*, slik NKJ skriver, men i GJE 24:15 står at det skal finnes en oppstandelse både av de rettfedige (de som har trodd på Gud) og de uretfdige, (de som ikke har trodd på Gud.) Altså ser du helt klart at de aller fleste verken kommer til himmelen eller havner i helvete når de dør. De ligger i graven til de får en oppstandelse til dommen, her på jorden.

NNV skriver dette korrekt, men som vanlig gjør DNB iherdige forsøk på å justere Guds ord til å stemme med Pavens og Luthers vranglære. Når de skriver at 'syndens krav er oppfylt' i dette verset, er det en klar omskriving av Bibelens budskap.

ROM 08:15 — Dere har ikke fått trelldommens —

DNB: 'Dere har ikke fått trelldommens ånd, så dere igjen skulle være redde. Dere har fått barnekårets ånd som gjør at vi roper; "Abba! Far!"

NKJ: 'For dere fikk ikke trelldommens ånd så dere igjen skulle bli ført inn i frykt, men dere fikk barnekårets* Ånd, og i Ånden roper vi: "Abba, Far!" *sønnekår

NNV: 'Dere fikk jo ikke en trelldoms ånd, som på nytt vekker frykt, men dere fikk en ånd som hører adopsjon som sønner til, og ved denne ånd roper vi: "Abba, Far."

SHG: echo lambano pneuma douleia palin phobos lambano pneuma huiiothesia en -hos
Trans.: ha få ånd slavekår igjen frykte få ånd sønnekår slik vi

krazo abba pater
rope Abba Far

PAKTEN: For vi har ikke fått slavekårets ånd slik at vi igjen engster oss. Vi fikk sønnekårets ånd slik at vi roper: "Abba! Far!"

KOMMENTAR: Her går det fra galt til godt. DNB har i dette verset to svin på skogen, først ved at de skriver *trelldommens ånd*. Og det å bruke *trell* og *trelldom* er en skandinavisering av Bibelens budskapep som ikke stemmer med den greske teksten. En norrøn trell var trell på

livstid, men en slave i bibelsk sammenheng hadde krav på sin frihet etter seks års tjeneste. Og når de så skriver *barnekår* er det en direkte forfalskning for å skjule for leseren at Bibelen handler om et presteskap av menn uten lyte. Og dette går igjen gjennom hele Bibelen. De skriver også *barn* der teksten skriver *sønner*, og slik forfalsker de Bibelen til å stemme med norsk likestillingspolitikk.

NKJ skriver også *trell* og *barnekår*, men viser til korrekt oversettelse av *barnekår* i en fotnote.

NNV går noe langt i motsatt retning. De ivrer slik etter å få dette rett at de ikke direkte oversetter, men forklarer. I stedet for *sønnekår*, skriver de *adoptert som sønner*. Og det stemmer med den greske teksten. Engelske og amerikanske oversettelser av denne teksten skriver konsekvent korrekt *sønnekår*. Men NNV er likevel med på å skandinavisere teksten gjennom å skrive 'en trelldoms ånd.' Men de skriver vanligvis *slave* der DNB og NKJ skriver *trell*.

PAKTEN følger konsekvent grunnteksten og skriver *slavekår* og *sønnekår*.

ROM 08:19 — Alt som er skapt, venter med lengsel —

DNB: 'Alt som er skapt, venter med lengsel på at Guds barn skal åpenbares i herlighet.'
NB! Her skriver DNB bevisst *barn* der det i den greske teksten uomtvistelig står *sønner*.

NKJ: 'For skaperverkets* inderlige lengsel venter med iver på åpenbaringen av Guds barn.'**
*skapningens **sønner

NB! NKJ er en mye ærligere oversettelse enn DNB, for selv om de er med på å skjule Bibelens korrekte innhold gjennom bevisste feiloversettelser, setter de ofte det som er korrekt i en fotnote. Og her viser fotnoten at det skal stå sønner i teksten; ikke barn!

NNV: 'Skapningen venter jo med spent forventning på Guds sønners åpenbarelse.'

SHG: apokaradokia apokaradokia ktisis apekdechomai apokalupsis **huios theos**
Trans.: forventning forventning skapning se frem til åpenbaring **sønn Gud**

PAKTEN: I forventning ser skapningen frem til åpenbaringen av Guds sønner.

NB! Legg merke til at i vers 16 står *barn*, for også sønner kan være barn. Da er det greske ordet *teknon* og aldri *huios*.

KOMMENTAR: Hva er så spesielt med disse Guds sønner at skapningen, mennesker og dyr, ser frem til at disse skal bli åpenbart? Det er disse som i hovedsak utgjør Guds rike. Og hensikten med Jesu gjerning på jorden var opprettelsen av Guds rike. Først når Guds himmelske regjering er fulltallig, vil det skje som vi hele tiden ber om i Vår Far, uten at de fleste forstår det: 'La din vilje skje i himlene og på jorden.'

At menneskene vil glede seg når det blir slutt på all nød, død og elendighet på jorden, forstår de fleste, men hvorfor vil også dyrene glede seg? Da skal det bli slutt på all kjøtteting og dyreinstantet vil forsvinne litt etter litt.

Vi ser igjen at både Det norske bibelselskap og Norsk King James har også forfalsket dette verset og skriver *barn*. Men rett skal være rett: NKJ skriver *sønner* i en fotnote. Og tro meg eller ikke, men det er disse 144 000 pluss den ene, Kristus, hele Bibelen i hovedsak handler om!

Jesu gjerning her på jorden ville vært verdiløs om den ikke hadde ført til opprettelsen av Guds rike. Og det var utvelgelsen av disse rikets sønner han begynte på da han valgte ut de tolv apostlene. Hvor mange av dem var kvinner? Tror du det var tilfeldig? Tror du han fikk refs av Gud fordi han ikke fulgte norsk likestillingspolitikk? Tror du han skal stilles til rette av Trond Giske? Eller kan det kanskje bli motsatt?

NB! Legg merke til hvor nøyaktig PAKTEN følger grunnteksten i sin oversettelse. Og det gjør den uten at oversettelsen blir språkmessig forringet.

ROM 08:23 — Og ikke bare det, men også vi —

DNB: 'Og ikke bare det, men også vi som har fått Ånden, den første frukt av den kommende høst, vi sukker med oss selv og lengter etter den dag da vårt legeme blir fridd ut, og vi blir Guds barn helt og fullt.'

NKJ: 'Ikke bare det, men også vi som har Åndens førstegrøde, også vi stønner med oss selv, og venter med iver på barnekåret; forløsningen av vårt legeme.'

NNV: 'Ikke bare det, men også vi selv, som har førstegrøden, nemlig ånden, vi selv sukker i vårt indre, men vi ivrig venter på adopsjonen som sønner.'

SHG: monon kai echo aparche pneuma kai stenazo en heoutou apedechomai
Trans.: bare også ha førstegrøde ånd også sukke ved selv se frem til

huiiothesia apolutris soma
sønnekår gjenløsning legeme

PAKTEN: Ikke bare det, men også vi som er av åndens førstegrøde, sukker for oss selv og ser frem til sønnekåret ved gjenløsningen av våre legemer.

KOMMENTAR: Hva og når er *gjenløsningen av deres legemer*? Det skjer når de får en åndelig oppstandelse som en førstegrøde sammen med Kristus til en himmelsk herlighet som Guds adopterte sønner og Jesu himmelske brødre. Det er dette som er den første oppstandelsen, førstegrøden. De er da gjenløst fra døden. Resten av skapningen vil få en sjelelig oppstandelse med mulighet for tiders liv her på jorden. Det er den andre oppstandelsen, men det vil ikke skje før hele førstegrøden er oppreist til en himmelsk herlighet.

Du kan lese om den første, den åndelige, oppstandelsen i Første tessaloniker 4:13-18. Den andre oppstandelsen, den sjelelige, nevner Paulus kort i Gjærningne 24:15.

NB! Legg merke til den enkle greske teksten og PAKTENs enkle og lett forståelige oversettelse nesten ord for ord etter grunnteksten. Sammenlign deretter med DNB. Den kan vel mer kalles et forfatterskap enn en oversettelse. Uttrykk som 'den første frukt av den kommende høst' og å 'bli Guds barn helt og fullt' finnes ikke i grunnteksten.

Det går igjen gjennom hele Det norske bibelselskaps oversettelse at de bevisst forfalsker teksten for at leseren ikke skal ha noen som helst sjanse til å forstå Bibelens innhold om et himmelsk presteskap av menn uten lyte. Kan det da være tilfeldig?

I dette verset har heller ikke NKJ satt inn noen fotnote for å korrigere deres feilaktige oversettelse.

Norsk Ny verden ligger nærmest et korrekt innhold her. — Ble jeg et Jehovas vitne nå?

ROM 08:26 — På samme måte kommer også Ånden —

DNB: 'På samme måte kommer også Ånden oss til hjelp i vår svakhet. For vi vet ikke hva vi skal be om for å be rett, men Ånden går selv i forbønn for oss med sukk som ikke kan uttrykkes i ord.'

NKJ: 'På samme måte hjelper også Ånden oss i våre svakheter. For vi vet ikke hva vi skal be om, slik vi burde. Men Ånden selv går i forbønn for oss med sukk som ikke kan uttrykkes i ord.'

NNV: 'På lignende måte kommer ånden også vår svakhet til hjelp, for hva vi bør be om i samsvar med hva vi har behov for, vet vi ikke, men ånden selv gjør i forbønn for oss med uttalte sukk.'

SHG: hosautos pneuma kai sumantilambanamai astheneia eido tis proseuchomai
Trans.: slik ånd også hjelpe svakhet vite hva be

dei pneuma autos huperentugchano huperentugchano stenagmos alathos alathos
kunne ånd selv gå imellom gå imellom sukk uttalelig uttalelig

PAKTEN: Slik hjelper han oss også i ånden når vi i vår svakhet ikke vet hva vi skal be om. Da vil han selv i ånden gå imellom for oss med sukk som ikke kan uttales.

KOMMENTAR: Ånden, Guds ånd og Den hellige ånd er identisk. Den utgjør det som utgår fra Gud, hans personlighet og styrke. Ånden er ikke et menneske slik så mange fabler om. Og her går det et klart skille mellom den ubibelske treenighetsl og Bibelens korrekte suverenitetslære. Den som går i forbønn, eller går imellom for dem, er uten unntak Kristus. og Kristi ånd er identisk med Guds ånd. De representerer det samme. Og det er alltid mennesket Jesus, men nå i en åndelig tilværelse, som er Melommann mellom Gud og mennesker. Slik står det helt

klart i Første Timoteus 2:5. Både DNB, NKj og NNV har oversatt dette verset som om ånden er en aktiv person. Har jeg bevis for at min påstand er korrekt? Ja, da er det nok å lese neste vers — med omtanke! Der står, DNB: ‘Og Gud som gransker hjertene, vet hva Ånden vil, for det Ånden ber om for de hellige, er etter Guds vilje.’ Uff, også det var kraftig forvrengt!

SHG: ereunao kardia eide tis phronema pneuma hoti enthugchano entugchano hagios
Trans.: ransake hjerte vite hva hensikt ånd når gå i mellom gå i mellom hellig

kata theos
fremfor Gud

PAKTEN: Men han** som ransaker våre hjerter, vet hva som er hans* hensikt når han** i ånden går imellom for de hellige fremfor Gud. *Gud **Kristus

‘Han som ransaker deres hjerter’ er i dette tilfellet ikke Gud, men Kristus. Og her har DNB gjort den brøleren at de har satt inn ordet *Gud* en gang ekstra uten at det tår i teksten. Gud kan ikke gå imellom for seg selv. Guds mellommann er alltid Kristus, og det er uten unntak Kristus som er mellommann mellom Gud og de hellige.

ROM 09:04 — Dere er jo israelitter, —

DNB: Dere er jo israelitter, dem tilhører barnekåret, Guds herlighet og paktene, deres er loven, tempeltjenesten og løftene, —

NKJ: ‘— de som er israelitter. Dem tilhører barnekåret*, herligheten, paktene, lovgivningen, gudstjenesten og løftene. *sønnekåret

NNV: ‘— som altså er israelitter. dem tilhører adopsjonen som sønner, foruten herligheten og paktene og givningen av Loven og den hellige tjeneste og løftene; —

SHG: hostis israelites hos huiotesia doxa diatheke nomotesia nomotesia latreia
Trans.: slik isrelitt som sønnekår herlighet pakt lovgivning lovgivning tilbedelse

epaggelia hos pater hos kata sarx christos
løfte som far som etter kjøtt christos

PAKTEN: For det var de som var israelittere som hadde sønnekåret, herligheten, paktene, lovgivningen, gudstjenesten og løftene.

NB! For å gjøre dette mer oversiktlig har PAKTEN tatt med den første linjen i vers 5 og lagt den til i vers 4. Blir det å klusse med Guds ord? Nei, tvert imot. Opprinnelig ble bibeltekstene skrevet som en lang setning uten orddeling, store bokstaver, kommaer eller punktumer. Det var først på 15-hundretallet den ble inndelt i kapitler og vers slik vi har det i dag. Og da blir det litt dumt når de skiller et bibelvers midt i en setning eller midt i en sammenhengende tanke-rekke. PAKTEN følger også denne inndelingen, men er ikke slavisk bundet av den.

Hvem var israelitter, eller Israels sønner som de hele tiden ble omtalt som i Den første pakten? Jo, det var alle Israels etterkommer av hannkjønn. Fikk alle Israels sønner sønnekåret? nei, det var opprinnelig forbeholdt levittene, prestene. Og det var for å velge ut det himmelske presteskabet fra levittene dette presteskabet ble opprettet, jfr. tempeltjeneste.

Dette verset og det neste er så nært tilknyttet hverandre hva innholdet angår at jeg i neste vers, vers 5, repeterer dette verset, vers 4, i parentes.

I selve oversettelsen presenter PAKTEN vers 4 og vers 5 slik:

Vers 4: For det var de som var israelittere som hadde sønnekåret, herligheten, paktene, lovgivningen, gudstjenesten og løftene. Dette tilhørte våre fedre, og fra dem er Kristus nedstammet etter kjøttet.

Vers 5: Han som står over alle, Gud, være velsignet i tider! Amen.

PAKTEN skille klart mellom Gud og Kristus i disse versene. Klarere enn dette kan det ikke bli!

ROM 09: (04-) 05 — PUNKTUM ELLER KOMMA

DNB: ('De er jo israelitter, dem tilhører barnekåret, Guds herlighet og pakten, deres er loven, tempeltjenesten og løftene,) 5 dem tilhører fedrene, og fra dem er Kristus kommet som menneske, han som er Gud over alle ting, lovet i all evighet. Amen.'

NKJ: ('—de som er israelitter. Dem tilhører barnekåret,* herligheten, paktene, lovgivningen, gudstjenesten, og løftene.) 5 også fedrene tilhørte dem, og fra dem er Kristus kommet etter kjøttet, han som er over alle, Den evig velsignese Gud. Amen.' *sønnekåret

NNV: ('—som altså er israelitter, dem tilhører adopsjonen som sønner, foruten herligheten og paktene, og givningen av Loven, og den hellige tjeneste og løftene) 5 dem tilhører forfedrene, og fra dem utsprang Kristus etter kjøttet — Gud, som er over alle, være velsignet for evig. Amen.

ROM 09:04

SHG: hostis israelites hos huithesia doxa diatheke nomothesia nomothesia

Trans.: de israelitter som sønne kår herlighet pakt lovgivning lovgivning

latreia epaggelia

tjeneste løfte

PAKTEN: De er israelitter, og det var de som fikk sønnekåret, herligheten, paktene, lovgivningen, tjenesten og løftene.

SHG: hos pater hos kata sarx christos ho epi pas theos eulogetos aion amen

Trans.: fra fedre som etter kjøtt Kristus den over alle Gud velsigne tid amen

PAKTEN: Fra deres forfedre kom Kristus i kjøttet. Han som er over alle, Gud, være velsignet i tider. Amen.’

KOMMENTAR: Her skriver de igjen *barnekår* der teksten skriver *sønnekår*. Og deres forfalskning er ganske konsekvent gjennom hele Bibelen. Og mot slutten av neste vers gjør både DNB og NKJ seg skyldige i å gjøre Jesus om til Gud den allmektige. Det kan enkelt gjøres på den snedige måten at de bare bruker komma i stedet for punktum. Det skal ikke mer til for å grovt forfalske Bibelens mange fine nyanser.

Fakta i disse versene er at Paulus ramser opp de velsignelse Jesu forfedre var tildelt. Og til slutt lovpriser han Gud for alt dette: ‘Han som er over alle, Gud, være velsignet i tider. Amen.’

Feil: ‘—og fra dem er Kristus kommet som menneske, **han som er Gud over alle ting**, (være) lovet i tider. Amen.’ Her er Kristus Gud den allmektige. Så finurlig kan det forfalskes!

Rett: ‘—og fra dem er **Kristus kommet som menneske. Han som er Gud** over alle ting, (være) lovet i tider. Amen.’ Her er Jesus Jesus og Gud Gud.

ROM 09:26 — Og på samme sted hvor det ble sagt —

DNB: ‘Og på samme sted hvor det ble sagt til dem: Dere er ikke mitt folk, der skal de bli kalt den levende Guds barn.’

NB! Igjen skriver DNB *barn* der grunnteksten skriver *sønner*. Og denne forfalskningen er så konsekvent gjennomført gjennom hele Bibelen at ingen kirkekristne som bare forholder seg til DNB, kirkebibelen, har den minste mulighet til å forstå Bibelens budskap.

NKJ: ‘Og det skal skje på det sted hvor det ble sagt til dem: Dere er ikke mitt folk, der skal de bli kalt barn* av den levende Gud.’ *sønner

NB! Vi ser igen at NKJ vet at rett oversettelse skal være sønner! Hvorfor skriver de det da ikke korrekt i teksten istedenfor i en liten fotnote?

NNV: ‘— og på det sted hvor det ble sagt til dem: Dere er ikke mitt folk, der skal de bli kalt ‘den levende Guds sønner.’

NB! Her ser du at NNV konsekvent skriver *sønner* der teksten skriver *sønner*. Så her skryter jeg litt av Ny verden oversettelsen. — Ble jeg et Jehovas vitne nå?

SHG: einai topos hou rheo laos ekei kaleo huios zao theos
Trans.: være sted hvor si folk sted kalle sønn levende Gud

PAKTEN: ‘Det skal skje på det sted hvor det blir sagt til dem: Selv om dere ikke har vært mitt folk, skal dere i deres sted bli kalt ‘den levende Guds sønner.’ HOS 1:10

KOMMENTAR: Paulus viser her til forkastelsen av Israels sønner som de utvalgte og innsettelsen av de fra folkeslagene istedenfor Israels sønner. Og dette var et stort mysterium for alle på den tiden. men mysteriet viser ikke bare til folkeslagenes utvelgelse, men til hele den himmelske ordningen, den nye skapningen der et menneske av kjøtt og blod blir forvandlet til en åndelig person. Dette var noe helt nytt for Israels sønner, selv om de burde ha forstått det gjennom selve tempelordningen, jfr. Jesu samtale med Nikodemus i Johannes kap. 3.

Hvorfor er det så viktig for Den norske kirke å skjule at hele Bibelen i hovedsak omhandler et presteskap av menn uten lyte? Er det for å underbygge troverdigheten til kvinnelige prester? Er det for ikke å gjøre seg selv overflødige? Vet de ikke at det i dag ikke finnes noe presteskap, menn eller kvinner, som er opprettet av Gud? (HEB 5:4)

ROM 09:29 — Og som Jesaja før har sagt: —

DNB: ‘Og som Jesajah før har sagt: Hadde ikke Herren, Allhærs Gud, latt en ætt bli igjen for oss, da var vi blitt som Sodoma, da lignet vi Gomorra.’

NKJ: ‘Og som Jesajah hadde sagt tidligere: *Hvis ikke Herren Sebaot ikke hadde latt en Ætt bli tilbake til oss, ville vi blitt som Sodoma, og vi ville ha blitt lik Gomorra.*’ JES 1:9

NNV: ‘Og som Jesaja forut har sagt: Hvis ikke hærstyrkenes Jehova hadde latt en Ætt bli igjen til oss, ville vi ha blitt som Sodoma, og vi villa ha blitt gjort lik Gomorra.’

SHG: hesaias proereo proereo ei_me kurios sabaoth egkataleipo sperma ginomai
Trans.: Jesajah forutsi forutsi hvis ikke HERRE* Sebaoth være igjen sæd skje

sodomaο homoioο homoioο gomorraח
Sodoma bli lik bli lik Gomorraח

PAKTEN: For Jesajah har forutsagt: ‘*Hvis ikke mangfoldets Jehovah hadde latt Sæden blitt forbeholdt oss, hadde det skjedd som i Sodoma og vi ville blitt lik dem som var i Gomorra.*’ JES 1:9

KOMMENTAR: *Yehovah tsaba*’ er et fast uttrykk fra Den første pakten. Det blir brukt i flere hundre bibelvers. Paulus bruker her det samme uttrykket på Gresk: *kurios sabaoth*. Men som du ser, er Guds navn *Jehovah* som vanlig utelatt og erstattet med *Herren*. Her rår det litt av et virvar: DNB skriver konsekvent *allhærs Gud*, NKJ skriver *hærskarenes Herre* (i dette verset bruker de det opprinnelige ordet på hebraisk) og NNV skriver *hærstyrkenes Jehova*. Og de er alle på ville veier!

Alle skriver *hær* og kobler det opp mot hærstyrker, noe Ny verden er klarest på i sin oversettelse. Men de holder seg iallfall korrekt til den hebraiske tekstens bruk av Guds navn, *Jehovah*,

der DNB forfalsker til *Gud* og NKJ til *Herren*. NIV (amerikansk) utelater 'hær' og skriver *Lord Almighty*. De har ikke forstått det.

Ordet *hær* betyr *mengde*. Og det er nettopp det en krigshær er; en mengde mennesker, soldater. Også Guds skaperverk består av mengder: Kloder, stjerner, mennesker, dyr, fisker, fugler, trær, frukter, osv. i det uendelige. Det er dette mangfoldet i Guds skaperverk Bibelen hyller Jehovah for når den så ofte viser til *mangfoldets Jehovah*. Å tro at dette har noe å gjøre med krigshærer, og at disse krigshærene skulle tilhøre Jehovah, blir litt naivt, ja, nesten til å smile av, spesielt for Jehovas vitner som alle er militærnektete.

Sæden er Kristus, og uten Kristus ville menneskene, også jødene, bli til ingenting, jfr. de som ble utryddet i Sodoma og Gomorra. Det ville selvfølgelig vært mennesker på jorden, men etter hvert som hver enkelt menneske gikk i døden, ville de lidt den andre død uten mulighet for en oppstandelse, jfr Guds domover Adam i 1MO 3:19: 'Av støv er du, og til støv skal du vende tilbake.' Og det var alt Gud sa på i den forbindelsen!

ROM 10:13 — Og hver den som påkaller Herrens navn, —

DNB: 'Hver den som påkaller Herrens navn, skal bli frelst.'

NKJ: '*For hver den som påkaller Herrens navn, skal bli frelst.*'

NNV: 'For enhver som påkaller Jehovas navn, skal bli frelst.'

SHG: pas -hos -en epikaleomai onoma kurios sozo

Trans.: all som som påkalle navn HERRE* redde

*Jehovah

PAKTEN: For: '*Alle som påkaller Jehovahs navn, skal bli reddet.*'

JOE 3:5

KOMMENTAR: Det er litt vanskelig å forstå hvorfor de alltid skriver Herren når det i grunn-teksten konsekvent står Jehovah. Og som du ser, er det ikke bare i oversettelsene dette skjer, men også i selve grunnteksten.

Ordet frelse er godt innarbeidet i norsk kristenhet, og det til tross for at det ikke er et bibelsk ord. Det er av norrøn opprinnelse og betyr egentlig 'å få fri hals,' og derav frelse. Det greske ordet er sozo som ganske enkelt betyr å redde. og hva er det da en person blir reddet fra om ikke Satans innflytelse.

Jeg nevner også at Jehovas vitner bruker dette verset som betingelse for å bli reddet, nemlig fysisk å bruke navnet Jehovah. Men for å forstå dette korrekt, er det viktig å vite at navnet viser til selve gjerningen.

Betydningen av Guds egennavn Jehovah er hayah hayah = jeg skal fullføre, jeg skal fullføre.

Ordet hayah blir brukt over 1000 ganger i den hebraiske teksten. Det er alltid et aktivt gjæringsord og kan derfor ikke bety 'jeg er' som er et hjelpeverb. Likevel er det godt innarbeidet i kristenheten at betydningen av Guds egennavn Jehovah er 'jeg er.'

ROM 11:11 — Så spør jeg: Snublet de for at —

DNB: 'Så spør jeg: Snublet de for at de skulle falle? Slett ikke! Nei, ved at de falt kom frelsen til de andre folk, og så skulle jødene bli misunnelige på dem.'

NKJ: 'Jeg sier altså: Har de snublet for at de skulle falle? På ingen måte! Men ved deres fall er frelsen kommet til hedningene, for å gjøre dem nidkjære.*' *sjalu

NNV: 'Derfor spør jeg: Snublet de slik at de falt fullstendig? Måtte det aldri skje! Men ved deres feiltrinn er det frelse for folk av nasjonene, for å egge dem til nidkjærhet.'

SHG: ereo oun ptaio pipto me -ginomai me -ginomai paraptoma soteria ethnos
Trans.: si så snuble falle aldri skje aldri skje feiltrinn redning folkeslag

parazeloo
sjalu

PAKTEN: Så spør jeg: Snublet de for at de skulle falle? Det kan aldri skje! Men på grunn av deres feiltrinn er redningen kommet til folkeslagene for å gjøre dem* sjalu. *jødene

KOMMENTAR: Her er både DNB og NKj skyldig i en brøler! 'Snublet de for at de skulle falle? Nei, slett ikke! men ved deres fall —' Falt de likevel? Nei, i grunnteksten står at de begikk et feiltrinn, og det er noe helt annet enn å falle!

I dette verset bruker NKj hele tre forskjellige ord som er konstruert for norske oversettelser — frelse, hedning og nidkjær:

gr. soteria = redning (ikke *frelse* som er av norrøn opprinnelse)

gr. ethnos = etnisk, folkeslag (ikke *hedning* som er et konstruert bibelsk ord. Det har etter hvert fått betydningen å ikke ha hørt om Gud)

gr. parazeloo = ivrig, sjalu (ikke *nidkjær* som er et konstruert intetsigende ord)

Virker dette som pirk? Ja, hver for seg kan det det. Men les disse tre tekstene etter hverandre, og du kan bli temmelig forvirret. Sjekk grunntekstens to ord *piptome* og *paraptoma*. Det er to forskjellige ord, men både DNB og NKJ oversetter som om det er samme ordet — *falle*. Og dermed inneholder deres oversettelser en kraftig logikkbrist: 'Falt de? Slett ikke! Men ved deres fall —' Uff.

ROM 11:12 — Når deres fall har ført til rikdom —

DNB: 'Når deres fall har ført til rikdom for verden og tapet av dem er blitt til rikdom for de andre folk, hvor mye mer skal ikke det bety at de kommer med i fullt tall?'

NKJ: 'Hvis nå deres fall er blitt til rikdom for verden, og deres fåtall til rikdom for hedningene, hvor mye mer da deres fylde?']*
*fulltallighet

NNV: 'Når nå deres feiltrinn betyr rikdom for verden og deres tilbakegang betyr rikdom for folk a v nasjonene, hvor mye mer vill ikke da det fulle antall av dem bety det?'

SHG: de ei paraptoma ploutos kosmos hettema ploutos ethnos posos posos
Trans.: men hvis feiltrinn rikdom verden tap rikdom etnisk hvos mye hvor mye

mallon pleroma
større fulltallig

PAKTEN: Men hvis deres feiltrinn er en rikdom for verden, og deres tap en rikdom for folkeslagene, hvor mye verre vil det ikke da bli for dem når dere er blitt fulltallige!

KOMMENTAR: Igjen går det fullstendig i surr! NKJ viser til deres fåtall, og det er korrekt. Det var få jøder som omvendte seg til Kristus slik at de kunne bli utvalgt til Guds himmelske presteskap, de 144 000. Det er de som er det fulle antallet.

Etter år 36 gikk utvelgelsen over fra å være forbeholdt bare jødene til også å omfatte de av folkeslagene. Og deretter ble hovedtyngden utvalgt av folkeslagene av en enkel grunn: De tok imot Jesus som sin Redningsmann! Derfor blir tapet enda større for jødene når de av folkeslagene er kommet inn i fullt antall?

Hvorfor det? Det er nøkternt, for da vil utvelgelsen være over og nådens tid forbi. Og etter det er det bare dommen som gjenstår for den delen av menneskene som ikke får en himmelsk utvelgelse. Og dommen består hovedsakelig i utryddelse av den del av menneskeheten som har avvist Kristus. Og der står jødene i første rekke! Derfor blir tapet deres enda større, eller det blir enda verre for dem. Så enkelt og så nøkternt.

NB! Hvis du vurderer de tre oversettelsene nøye, skriver de at det er jødene som skal komme inn i fullt antall. Det er helt klart i strid med resten av Bibelens budskap.

Les nå vers 11:25 så vil du se at de stort sett har fått det rett der.

ROM 11:18 — Men innbill deg ikke at du er bedre —

DNB: 'Men innbill deg ikke at du er bedre enn grenene. Gjør du det, så husk at det ikke er du som bærer roten, men roten som bærer deg!'

NB! Roten er Gud, stammen er Kristus og grenene ar hver den som har tatt imot Jesus og er blitt utvalgt til Guds himmelske presteskap.

NKJ: '— så ros deg ikke overfor grenene! Men dersom du roser deg, så husk at det ikke er du som bærer roten, men roten som bærer deg!'

NNV: ‘— triumfer da ikke over grenene. Hvis du imidlertid triumferer over dem, så vit at det ikke er du som bærer roten, men roten som bærer deg.’

SHG: katakauchaomai katakauchaomai klados ei bastazo rhiza rhiza

Trans.: skryte av skryte av gren som gi næring rot rot

PAKTEN: Men skryt ikke av at du er en av grenene som er podet inn, for det er ikke du som gir næring til roten, men roten som gir næring til deg.

KOMMENTAR: Husk at dette er en lignelse, og at lignelser blir presentert i bilder. De opprinnelige grenene står som bilde på de levittiske prestene; de som ble revet av. (MAT 21:43, *Guds rike skal bli tatt fra dere, —*) Og de grenene som ble podet inn, står som bilde på de av folkeslagene. (MAT 21:43, *og gitt til et folk som bærer dets frukter.*) Roten som gir sevje, er et bilde på Gud, stammen som vokser opp direkte fra roten, står som bilde på Kristus, og de grenene som blir podet inn på stammen, utgjør til sammen Guds himmelse presteskap, det melisediske.

I vers 12 viser Paulus til et fullt antall, og det fulle antallet han viser til, er de 144 000. De utgjør det fulle antallet på medlemmene av Guds himmelske presteskap, inndelt etter samme mønster som det levittiske presteskapet.

Hele Bibelen handler om frembringelen av dette presteskapet som Gud har satt sitt segl på — først øverstepresten Kristus, (JOH 6:26) og deretter prestene, de 144 000. (ÅPB 7:4) De utgjør til sammen den himmelske delen av Guds rike, de som skal herske over jorden. (ÅPB 5:10) Og når vi er kommet så langt at disse begynner å herske over jorden, blir også jorden en del av Guds rike (EFE 1:10, — da skal han sammenfatte alt til ett under Kristus, både det som er i himlene og det som er på jorden.)

Så enkelt, men likevel så vanskelig fordi det ikke stemmer verken med Paven eller Martin Luther. Og husk at det er nedfelt i Norges grunnlov at den norske kristne tro skal bygge på Martin Luther!

NB! Husk at Bibelen er skrevet etter puslespillprinsippet. Du må få alle brikkene **på rett plass** for at totalbildet skal bli klart!

ROM 11:25 — Brødre, jeg vil si dere en hemmelighet,

DNB: ‘Brødre, jeg vil si dere en hemmelighet så dere ikke skal ha for store tanker om deres egen forstand: En del av Israel er blitt forherdet, inntil folkeslagene er kommet inn i fullt tall.’ NB! her har de fått det korrekt slik at det er de av folkeslagene som skal komme inn i fullt antall.

NKJ: 'For jeg vil ikke brødre, at dere skal være uvitende om den hemmeligheten, så dere ikke skal være kloke i deres egne tanker; nemlig at forherdelse har rammet Israel inntil fylden* av hedningene er kommet inn, —
*det fulle antall

NB! Her ser vi at både DNB og NKJ snakker om et fullt antall, og da må det jo være et konkret tall det er snakk om. Og tallet er 144.000 — Guds himmelske presteskap med Jesus som Guds tiders øversteprest!

NNV: 'For jeg vil ikke, brødre, at dere skal være uvitende om denne hellige hemmelighet, for at dere ikke skal være kloke i egne øyne, at Israels sanseevner delvis er blitt sløvet, inntil det fulle antall av folk av nasjonene er kommet inn.'

NB! Dette var langt fra en hemmelighet. Det var det Jesus forkynte hele tiden. men det var et stort mysterium for jødene, og det er det den dag i dag!

SHG: thelo adelphos agnoeo tauta musterion hina -me phronomos para heautou
Trans.: ønske bror uvitende dette mysterium for ingen klok blant selv

heautou para -heautou porosis meros ginomai Israel achri pleroma ethnos eiserchomai
selv blant selv forherde del bli Israel inntil fullt antall etnisk komme inn

PAKTEN: For jeg vil ikke, brødre, at dere skal være uvitende om dette mysterium, for at dere ikke selv skal bli kloke blant dere selv. For en del av Israel er rammet av forherdelse til de fra folkeslagene er kommet inn i fullt antall.

KOMMENTAR: Her ser vi igjen at Paulus viser til et fullt antall, og han sier klart i fra om at jødernes forherdelse skal vare helt til de av folkeslagene er kommet inn i fullt antall. Og hvis så er, da er jo presteskaper blitt fulltallig uten at Israel er blitt en del av utvelgelsen, bortsett fra de som tok imot Jesus helt fra begynnelsen av, f.eks. de tolv apostlene sammen med noen prester og jøder som trodde på Jesus. Hva da med dagens Israel?

NB! Det er vanlig kristen filosofi at alle i Israel, altså dagens fysiske Israel, skal bli omvendt og reddet før Jesu annet komme. Det står ikke noe slikt i Bibelen, og her viser Paulus til den forherdelsen, forkastelsen av Kristus, som skal ramme dem. De går fremdeles og venter på Jesu første komme de aller fleste av dem. Hva da med det som står i de neste to versene?

ROM 11:26 — På denne måten skal hele Israel —

DNB: 'På denne måten skal hele Israel bli frelst, slik det står skrevet: Fra Sion skal redningsmannen komme, han skal ta bort all ugudelighet fra Jakob, —'

NKJ: '— og så skal hele Israel bli frelst, slik det er skrevet: *Utfrieren kommer fra Sion. og han skal vende ugudelighet bort fra Jakob.*
JES 59:20

NNV: ‘—og på denne måten skal hele Israel bli frelst. Som det står skrevet: ‘Befrieren skal komme fra Sion og fjerne ugudelige gjerninger fra Jakob.’

SHG: houto pas israel sozo grapho heko sion rhuomai apostrepho apostrepho asebeia iakob
Trans.: slik all Israel redde skrive fra Sion befrier vende om vende om ondskap Jakob

PAKTEN: På denne måten skal hele Israel bli reddet, slik det er skrevet: ‘*Fra Sion skal Befrieren komme og vende all ondskap bort fra Jakob. —*’

KOMMENTAR: På denne måten (DNB og NNV) viser til hvordan. *Så skal* (NKJ) viser til noe etterfølgende av noe som har vært før. Grunnteksten viser til hvordan.

Og husk at det ikke var noe land som hette Israel på den tiden. Når Bibelen viser til Israel på Jesus tid, er det Israels etterkommere den viser til. Og de av Israels etterkommere som levde på Jesu tid, var i hovedsak judaitter og benjamitter.

Når Bibelen på denne tid viser til Israel, viser den til ‘de som har holdt ut i kamp med Gud (og fått hans velsignelse).’ Guds Israel i Galaterne 6:16 viser til alle som får del i den første oppstandelsen. Det har ingenting med at hele dagens Israel, den verdslige staten som ble opprettet i 1947, skal bli reddet, slik mange karismatikere fabler om. ‘Ingen kommer til min far uten ved meg.’ Og dagens Israel har forkastet Jesus som Guds Messias, Guds Salvete.

ROM 11:27 — og dette er den pakt jeg vil slutte —

DNB: ‘Og dette er den pakt jeg vil slutte med dem når jeg tar bort deres synder.’

NKJ: ‘*For dette er min pakt med dem, når jeg tar bort deres synder.*’ JES 27:9

NNV: ‘Og dette er fra min side pakt med dem når jeg tar bort deres synder.’

SHG: houtos diatheke hotan aphaireo aphaireo hamartia

Trans.: slik pakt når kutte av kutte av synd

PAKTEN: *For slik er den pakt jeg har inngått med dem når jeg kutter dem av fra deres synder.*’ JES 59:20-21

PAKTEN: Her er det mange nyanser som må på plass for å forstå dette, først og fremst på grunn av uklare oversettelser: Først: Hva og hvor er det Sion det her vises til? Sion var et høydedrag i gamle Jerusalem der kong David bygde opp sitt maktsenter. Og vi vet at Davids kongedømme var et forbilde på Jesu tiders himmelske herredømme. Og Jesus sitter i dag, billedlig, på tronen sammen med Gud, der kraften utgår fra. (ÅPB 14:1) Og deres maktsenter er det himmelske Sion i den nye, himmelske Jerusalem. (ÅPB 3:12, ÅPB 21:2) Og det er når presteskaperet er fulltallig, når Jesus har hentet bruden, den store festen begynner i himlene. Og det er da han skal rette sin oppmerksomhet mot jorden og utrydde all ugudelighet fra jorden, også fra Jakob, slik det allerede er gjort i himlene. (ÅPB 12:7-12) Og da vil det bare være en rettferdig rest igjen, også i Jakob. Og det er denne resten som da blir hele Israel.

NB! Uklare oversettelser godt hjulpet av karismatisk fabling har ført til den store misforståelsen at alle jødene plutselig skal bli reddet. Da har de for det første ikke forstått utvelgelsen til Guds himmelske presteskap, noe få av dem vil akseptere. I tillegg vil de heller ikke akseptere Guds dom over Israels sønner. Som gruppe er de forkastet, men som enkeltindivider er de nå likestilt med dem fra folkeslagene. Og den som avviser Kristus vil få samme dom enten han er jøde eller av folkeslagene, for nå er det ikke lenger jøde eller greker, for alle er ett i Kristus.' Det gjelder også for jødene, for da blir også alle som avviser Jesus, ett uten Jesus.

Dessute går jødene fremdeles og venter på Jesu første komme, og Jesus sier selv: 'Ingen kommer til min Far uten ved meg.' Du vil ikke finne i Bibelen at han gjør noe unntak for de som i dag er fysiske jøder eller israelere.

ROM 11:36 — Fra ham og ved ham og til ham er alle ting —

DNB: 'For ham og ved ham og til ham er alle ting. Ham være ære i evighet! Amen.'

NKJ: 'For av ham og ved ham og til ham er alle ting. Ham være Æren i all evighet! Amen.'

NNV: 'For fra ham og ved ham og til ham er alle ting. ham tilkommer herligheten for evig. Amen.'

SHG: dia pas autos doxa aion amen

Trans.: ved all selv ære / herlighet tid amen

PAKTEN: For alt er fra ham selv! — Æren er hans i tider! Amen.

KOMMENTAR: Ordene evig, evighet er godt innarbeidet i norsk kristenhet. Det har fått betydningen 'uten ende.' Det er ikke helt korrekt etter Bibelens greske ordbruk. Det gammelgreske språket har hele fem vanlige ord for tid:

hora = stund, time (den korte tiden) Det er det samme ordet som det engelske *hour*.

hemera = dag, periode (den mellomlange tiden av variabel lengde. En dag er ikke identisk med 24 timer)

aion = tid (den lange tiden som på norsk blir oversatt med evig, evighet)

chronos = tid (den generelle tiden)

cairos = tid (ofte brukt om en bestemt tid)

aion = tid (betyr ikke *evig* som er et konstruert ord i bibelsk sammenheng.

aionious = tiders (dette er adjektivet til tid og betyr også tid. Derfor er det vanskelig å bruke helt korrekt på norsk, for det er en unorsk talemåte)

aion aion = i tid og tider (brir brukt to ganger etter hverandre for å understreke lengden. Blir ofte på norsk oversatt med evigheters evigheter) Uff.

Selv om det er uvant og kanskje rart for en ivrig bibelleser, har PAKTEN tatt konsekvensen av dette og skriver tid, tid og tider, og tiders der aionious blir brukt som adjektiv eller adverb. 'Rett skal være rett.' Og særlig bør det gjelde i bibelsk sammenheng. Men Bibelen er den mest forfalskede av alle bøker, for oversettelsen er som regel justert til å passe den gruppen som står bak oversettelsen. Da håper jeg det er trygt å vite at PAKTEN er helt nøytral hva det angår. Den er kun ute etter Bibelens kompromissløse sannheter. Og hvorfor ikke?

ROM 12:16 — Vis enighet, streb ikke etter det —

DNB: 'Vis enighet, streb ikke etter det som er høyt, men hold dere gjerne til det lave, og vær ikke selvkloke.'

NKJ: 'Ha samme sinn overfor hverandre! Trakt ikke etter det høye, men hold dere gjerne til de lave! Vær ikke selvkloke.'

NNV: 'Ha det samme sinn overfor andre som overfor dere selv; ha ikke sinnet rettet mot høye ting, men la dere lede av sted sammen med de ringe ting. Bli ikke kloke i egne øyne.'

SHG: autos proneo allelon eis allelon proneo hupselos aunapago
Trans.: samme holdning dere selv til (ikke)dere selv holde høytstående gå sammen med

tapeinos phronimos humon heautou para -heautou
undertrykke klok dere selv mot (ikke) selv

PAKTEN: Den samme holdning som dere har til dere selv, skal dere ha til andre. Og hold dere ikke til de høytstående, men ha fellesskap med de undertrykte. Vær ikke selvkloke overfor andre.

KOMMENTAR: Dette verset virker ved første øyekast uoversiktlig, mye på grunn av ikke-norske talemåter. Samtlige oversettelser presenterer her en blanding av godt og dårlig, og om de ikke er direkte feil oversatt, er de forvirrende, f.eks. når DNB skriver 'streb ikke etter det som er høyt' (hva kan det være?) og NNV skriver om 'høye ting' og 'ringe ting.' Å sette inn ordet *ting* i tide og utide, gir en uklar og forvirrende språklig løsning. Ordet *ting* er temmelig intetsigende. Det er vanskelig for leseren å se for seg at en 'ring ting' er en person som er undertrykket eller lavtstående.

Vurder hver oversettelse for seg og se hvilken du lettest forstår. Men vær like positiv eller like kritisk mot alle. Vær ikke partisk. Og la ingen være selvgode. Det er det som er hovedpoenget i dette verset.

Til slutt, la oss se hvordan King James av 1611 oversetter dette vanskelige verset: 'Be of same mind one toward another. Mind not of high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.'

Den siste setningen virker både snål og treffende: 'Vær ikke klok i dine egne innbilskheter.' Men hva betyr den egentlig?

ROM 14:15 — Og hvis du sårer din bror, —

DNB: 'Og hvis du sårer din bror med det du spiser, handler du ikke i kjærlighet. Den som Kristus døde for, må du ikke føre i fortapelse med det du spiser.'

NKJ: 'Men om din bror blir påført sorg på grunn av maten din, ferdes du ikke lenger i kjærlighet. Du skal ikke med maten din ødelegge* den som Kristus døde for.' *føre til fortapelse

NNV: 'For hvis din bror blir bedrøvet på grunn av din mat, vandrer du ikke lenger i samsvar med kjærlighet. Bring ikke med din mat ødeleggelse over den som Kristus døde for.'

SHG: ei adelphos lupeo broma ouketi peripateo kata -agape apollumi broma hos
Trans.: hvis bror nedtyngte ete lenger vandre etter kjerlighet gå tapt mat som

christos apothnesko
Kristus dø

PAKTEN: Men hvis en bror blir nedtyngt av noe dere eter, handler dere ikke i kjærlighet. La ikke en som Kristus har dødd for, gå tapt på grunn av mat.

KOMMENTAR: Uttrykket å gå fortapt finnes ikke i noen grunntekst. Det er kun snakk om å gå tapt, altså miste utvelgelsen til det himmelske prestskapet, jfr. den unge rike mannen som kom til Jesus og ville vite hvordan han fikk tiders liv sammen med Jesus.

Hva blir den unge, rike mannens skjebne? han tapte utvelgelsen til Guds himmelske prestskap fordi han var altfor glad i jordisk rikdom. Men han lever på jorden til han dør, og vil få en sjelelig oppstandelse her på jorden med mulighet til tiders liv hvis han da tar det rette valget under den endelige dommen. Så nøkternt.

Men det er ikke bare utvelgelsen et menneske kan tape. Noen som kunne fått tiders liv på jorden, vil i stedet måtte lide en tiders død på grunn av sin ulydighet mot Gud, jfr. Adam. Slike blir ikke omtalt som *fortapt* i Bibelen. De blir vist til som *ødelagte*, altså gått i forråtnelse.

gr. apollumi = miste, gå tapt; bli ødelagt. (Viser til at de blir forkastet som medlemmer av Guds himmelske prestskap. Det forhindrer likevel ikke at de kan få tiders liv på jorden.).

gr. olethros = ødelegge, forråtne. (Disse taper også muligheten for et tiders liv på jorden og vil lide en tiders ødeleggelsen, forråtnelsen. De vil da lide den andre, den endelige, død.)

ROM 16:04 — De våget sitt eget liv for å redde meg. —

DNB: ‘De våget sitt eget liv for å redde meg. Det har ikke bare jeg, men alle de hedningekristne menigheter grunn til å takke dem for.’

NKJ: ‘—de som våget vågde sine egne liv* for mitt liv;** ikke bare jeg takker dem, men, men også alle menighetene blant hedningene.’
*sine egne nakker **min sjel

NNV: ‘—som har våget sin egen hals for min sjel, og som ikke bare jeg, men også alle menighetene blant nasjonene takker:—

SHG: hostis psuche hupotithemi hupotithemi heautou trachelos hos monos eucharisteo
Trans.: slik sjel risikere risikere sin nakke som bare takke

kai pas ekklesia ethnos
også all kirke etnsk

PAKTEN: De har risikert sine nakker for min sjel, og det er ikke ikke bare jeg som takker dem, men også alle i menighetene blant folkeslagene.

KOMMENTAR: Så var det dette med sjelen igjen. Det er langt fra en bibelsk lære at vi mennesker går rundt med noe hokus-pokus inni oss som ikke kan dø! Den læren bygger på Satans første løgn til Eva: ‘Dere skal slett ikke dø.’

Sjelen er selve mennesket, men også dyr, fisker og fugler, alt med blod, er sjeler. Ordet sjel blir brukt 854 ganger i grunntekstene, men DNB, f.eks. har bare brukt ordet 106 ganger i sin oversettelse, og da alltid når sjelen er noe ubestemmelig. Der hvor det kommer klart frem at sjelen er selve mennesket, hele 748 ganger, har de bevisst utelatt det.

På dette området nøler jeg ikke med å kalle Det norske bibelselskaps oversettelse for et makkverk av forfalskninger! Jeg legger ikke skjul på at jeg ble temmelig ilter da det gikk opp for meg hvor bevisst de har forsøkt å bedra meg!

NB! Ordet *hedningekristen* er i seg selv en selvmotsigelse.

ROM 16:25 — Lovet være Gud, han som har makt —

DNB: ‘Lovet være Gud, han som har makt til å styrke dere med mitt evangelium, budskapet om Jesus Kristus, ut fra åpenbaringen om den hemmeligheten som har vært holdt skjult fra evige tider, —’

NKJ: ‘Han som makter å styrke dere etter mitt evangelium og forkynnelse av Jesus Kristus, etter åpenbaringen av hemmeligheten som har vært oldt skjult fra evige tider, —’

NNV: 'Men han som kan gjøre dere faste i samsvar med det gode budskap jeg forkynner, og forkynnelsen om Jesus Kristus, ifølge åpenbaringen av den hellige hemmelighet som det har vært tidd om i lange tider, —

SHG: de dunamai sterizo kata euaggelion kerugma iesous christus kata epokalupsis
Trans.: da evne styrke ved budskap forkynne Jesu Kristus ved åpenbaring

musterion sigao aionios nun phaneroo phaneroo
mysterium skjule tiders nå åpenbare åpenbare

PAKTEN: Lovet være ham som har maktet å styrke dere gjennom budskapet og min forkyn- nelse om Jesus Kristus ut fra åpenbaringen av det mysterium som har vært skjult fra de tidlig- ste tider, men som nå er blitt åpenbart.

KOMMENTAR: Legg merke til at dette verset ikke viser til noen hemmelighet, men til et mysterium som har vært skjult. Det er ikke slik at Bibelen ikke åpenbarer det, men det har vært skjult fra menneskene gjennom deres manglende forståelse av budskapet. men i Dette skrivet til romerne, har Paulus ved flere anledninger vist til Den første paktens forklaring på dette. Og, egentlig, et budskap som blir forkynt, kan ikke være en hemmelighet. Men i dette tilfellet presenterer Bibelen det som et mysterium.

Én ting til: La du merke til at ordet *aionios* ble brukt i grunnteksten? Det er dette ordet som ofte blir oversatt med *evig, evighet*. Da ser de fleste fremover til en tid uten ende.

Men her viser ordet klart tilbake i tid, og da forstår vi at ordet *evig, evighet*, er et konstruert ord som ikke dekker Bibelens innhold på dette området.

Ordet *aionios* er et adjektiv knyttet til *tiden*, men det finnes ikke et godt dekkende ord for *aionios* på norsk, verken når det viser frem i tid eller når det viser tilbake i tid.

På gresk finnes det fem forskjellige ord for tid. Det ene viser til den korte tiden, det andre til en mellomlang tid og det tredje til en meget lang tid. I tillegg brukes gresk et ord som den generelle tiden og et annet ord for den bestemte tiden. Her får du ordene etter hverandre i den rekkefølgen.

1. gr. hora = tid, time øyeblikk (den korte tiden)
2. gr. hemera = dag, tid, periode (den mellomlange tiden)
3. gr. aion = tid, tider (den lange tiden)
4. gr. chronos = tid (den generelle tiden)
5. gr. kairos = den bestemte tiden)

Bibelvers som er feil oversatt i Efeserne

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

EFE 03:21 — ham være ære i menigheten, —

DNB: '— ham være ære i menigheten og i Kristus Jesus gjennom alle slekter og i alle evigheter. Amen.'

NKJ: 'Ham være æren i menigheten ved Kristus Jesus gjennom alle slekter i evigheters evighet! Amen.'

NNV: '— ham tilkommer herligheten ved menigheten og ved Jesus Kristus for evig og alltid. Amen.'

SHG: doxa ekklesia christos iesous eis pas genea aion aion -ho aion amen

Trans.: ære kirke Kristus Jesus i all slekt tid tid som tid amen

PAKTEN: Æren i menigheten tilhører ham gjennom Jesus Kristus i alle slekter i tid og tider — han som skal være i tider. Amen.

KOMMENTAR: Dette verset illustrerer tydelig det virvaret som rår i forbindelse med oversettelsen av det greske orde *aion*, som ganske enkelt betyr *tid*, (men underforstått en lang tid) og ikke evig eller evighet slik det blir oversatt i norske tekster. Ordet *evig*, *evighet* er konstruert i bibelsk sammenheng.

Her har alle ulike tekster, men som du ser av den greske teksten, er den forholdsvis enkel å forholde seg til.

DNB skriver: 'alle slekter og **alle evigheter**.' Firutsatt at vi bruker det konstruerte ordet *evig*, hvor mange evigheter finnes det da?

NKJ: NKJ skriiver 'gjennom alle slekter og i **evigheters evighet**.' Uff, det var da ikke måte på! Rett oversettelse skal være 'i tid og tider.'

Sjekk den greske teksten nøye!

EFE 04:30 — Gjør ikke Guds Hellige Ånd sorg, —

DNB: ‘Gjør ikke Guds Hellige Ånd sorg, for Ånden er det segl dere er merket med til forløsningens dag.’

NKJ: ‘Gjør ikke Guds Hellige Ånd sorg, ham som dere ble forseglet med til forløsningens dag.’

NNV: ‘Og bedrøv ikke Guds hellige ånd, som dere er blitt beseglet med til en dag med utfrielse ved en løsepenge.’

SHG: lupeo hagio pneuma theos en -hos sphragizo hemera apolutrosis

Trans.: gjøre tung hellig ånd Gud den som besegle dag forløsning

PAKTEN: Gjør ikke skam på Guds hellige ånd, den som dere ble beseglet med til forløsningens dag.

KOMMENTAR: Her har DNB en nøktern oversettelse, mens NKJ viser til Den hellige ånd som en person ved at de føyer til det personlige pronomenet *ham*. NNVs oversettelse er en tolkning, for det står ingenting i dette verset om noen ‘utfrielse ved en løsepenge.’ Og løsepenge er da Kristus. Dette er langt fra korrekt, for den forløsningen eller utfrielse det her vises til, er deres egen dødsdag, ikke Kristi.

Deres egentlige og endelige forløsning skjer nå Jesus tar dem til seg fra graven som sine himmelske brødre.

Hvordan det skjer, kan du lese om i Første tessaloniker 4:13-18.

EFE 05:28 — På samme måte skal altså mennene —

DNB: ‘På samme måte skal altså mennene elske sine hustruer som sitt eget legeme. Den som elsker sin hustru, elsker seg selv.’

NKJ: ‘På samme måte skylder ektemennene å elske sine hustruer som sine egne legemer. Den som elsker sine hustru, elsker seg selv.’

NNV: ‘På denne måten bør mennene elske sine hustruer som sine egne hustruer. Den som elsker sin hustru, elsker seg selv, —’

SHG: houto opheilo **aner** agapao gunē heautou soma agapao **gunē** agapao heautou

Trans.: slik skyldte **mann** elske kvinne selv legeme elske **kvinne** elske selv

PAKTEN: På samme måte skylder mannen å elske sin kvinne som sitt eget legeme, for den som elsker sin kvinne, elsker også seg selv.

KOMMENTAR: Samtlige oversettelser skriver hustru der den greske teksten skriver kvinne. NKJ skriver også ektemenn det den greske teksten skriver menn.

Hvorfor oversetter de konsekvent ordet kvinne med hustru i sine tekster? Det er helt klart for å undebygge dagens ordning med kirkelige prestevielser av ektefolk. Det er ikke en bibelsk lære at du må til prest eller fut for å 'gifte' deg. Bibelen snakker kun om å ta og gi til ekte etter Guds pakt — en kvinne per mann og en mann per kvinne — hele livet. Det er når du bryter møydommen du ifølge Bibelen inngår en ekteskapspakt med Gud. Men det er ikke mange som tenker på det i dag. De aller fleste tror at du må ha prestens velsignelse for ikke å leve i synd — samme hvor mange forhold du har bak deg.

Jeg forklarte dette for et Jehovas vitne, og vedkommende ble da så krakilsk at det hele utviklet seg til en uverdlig krangel. Jeg forstod til å begynne med ikke hvorfor, men vedkommende tok dette som en fornærmelse og en grov krenkelse av Ny verden oversettelsen som konsekvent skriver *hustru*. Det hadde også noe å gjøre med at Jehovas vitner konsekvent utstøter samboere selv om de lever etter Guds pakt.

Ironisk nok ville da Josef og Maria blitt utstøtt fra Jehovas vitner fordi de ikke var 'lovmessig viet' i en kirke / menighet eller hos sorenskriveren.

Sjekk grunntekste så ser du klart hva som er rett. Det skulle være unødvendig å nevne at jeg blir temmelig matt av all den forfalskningen som Guds ord bevisst blir utsatt for. Det er like lett, om ikke enklere, å gjøre det rett! Men det er ikke alltid like lett for en som ikke er engasjert i spesielle kirker / menigheter å se den underliggende hensikten med slike forfalskninger.

EFE 06:02 — så det kan gå deg godt —

DNB: '— så det kan gå deg godt og du kan leve lenge i landet.'

NKJ: '— for at det kan gå deg godt og du kan leve lenge på jorden.'* *i landet 5MO 5:16

NNV: 'For at det kan gå deg godt og du kan leve i lang tid på jorden.'

SHG: eu esomai -makrochronios makrochronios epi ge
Trans.: godt leve lang tid leng tid på jord

PAKTEN: '— for da skal det gå dere vel, og dere skal leve lenge på jorden.' 5MO 5:16

KOMMENTAR: Dette verset har skapt hodebry for meg fra jeg var ganske ung, mye på grunn av at Det norske bibelselskap skriver i **landet** istedetfor **på jorden**. Jeg syntes selv jeg hadde vært ganske lydig både mot min mor og min far, men jeg var fast bestemt på å 'reise til Amerika,' med dem eller uten dem. Og da fikk jeg jo ikke 'leve lenge i landet.' Dessuten, mange døde unge, og jeg kunne ikke se at det var fordi de hadde vært ulydige mot foreldrene.

Dette viser til Guds tiders ordning med Jesus som hersker 'både over det som er i himlene og det som er på jorden.' (EFE 1:10) De som da får leve lenge på jorden, er de som får tiders liv på jorden etter at de er blitt oppreist fra de døde.

Og da er det ikke slik at det er nok å bare være lydige mot foreldrene. Det er bare en av betingelsene, og det gjelder spesielt etter oppstandelsen.

For å forstå Guds ord er det viktig å kunne se litt lenger frem enn det vår egen nese rekker, men få har den evnen.

Noe av grunnen til denne forvirringen er at det både på hebraisk og gresk brir brukt det samme ordet om både *jord* og *land*.

heb. 'erets = jord, land, distrikt, område, jordstykke (det som er flatt)

gr. ge = jord, land, distrikt, område, jordstykke (det som er flatt)

NB! Etter at jeg har gått nøye gjennom alle disse versene og sammenlignet dem med grunnteksten, har jeg ikke tillit til en eneste bibeloversettelse. De føyer til og trekker fra som det passer dem! Og det er tungt, for jeg tror ikke lenger noe som helst før jeg har sjekket og dobbelsjekket det med den greske teksten. Men få bibellesere har mulighet til det, og derfor blir de aller fleste ført på avveier i forhold til en korrekt forståelse av Bibelens budskap!

Bibelvers som er feil oversatt i Filipperne

DNB = Det norske bibelselskap
NKJ = Norsk King James
NNV = Norsk Ny verden
SHG = Strong's Hebrew / Greek

FIL 01:09 — Og dette er min bønn, —

DNB: 'Og dette er min bønn, at deres kjærlyghet må bli mer og mer rik på innsikt og dømmekraft.'

NKJ: 'Og dette ber jeg om: at kjærlygheten deres stadig må bli rikere på erkjennelse * og på all evne til å skjelne. *kunnskap, innsikt

NNV: 'Og dette er det jeg fortsetter å be om, at deres kjærlyghet stadig må bli mer og mer rik i tilknytning til nøyaktig kunnskap og full skjelneevne, —'

SHG: touto proseuchomai humon agape perisseuo eti mallon mallon
 Trans. dette be deres kjærlyghet rik med mer mer

epignosis pas aisthesis
 korrekt kunnskap all dømmekraft

PAKTEN: Dette ber jeg om: At dere måvære rik på kjærlyghet, og at dere i økende grad har korrekt kunnskap og fullstendig dømmekraft.

KOMMENTAR: Norske oversettere går bevisst inn for å skjule at Gud gjennom sitt ord stiller krav til menneskene at de skal tilegne seg korrekt kunnskap om ham.

DNB skrive *innsikt* og NKJ bruker det intetsigende *erkjennelse*.

Dette er i fullt samsvar med kristen forkynnelse om at det ikke er nødvendig å forstå Bibelen, for Den hellige ånd gir deg det du trenger når du trenger det. En større villfarelse finnes knapt, men det er ikke slik at de fleste kristne er ærlige mennesker i forhold til Guds ord. Når det gjelder Bibelen, fabler de i vei slik det passer dem!

En som ledet en karismatisk menighet, begynte alltid sitt budskap med: 'Bibelen er ingen kunnskapskonkurranse. Vi må ta til oss av det Den hellige ånd gir oss når vi trenger det.'

Og den uttalelsen var helt klart rettet mot meg som ikke ville være med på deres tungetale og det å falle i ånden. Og det tolket de slik at jeg ikke hadde Den hellige ånd. — Lenge leve villfarelsen!

NB! Legg merke til det greske orde *epignosis*. Det betyr rett, nøyaktig eller korrekt kunnskap. Egentlig: sentral kunnskap, jfr. episenter. Et eoisenter under et jordskjelv, er det punket der jordskjelvet har sin nøyaktige opprinnelse.

gr. gnosis = kunnskap

gr. **epignosis** = **sentral** kunnskap

FIL 01:28 — uten å la dere skremme —

DNB: ‘— uten å la dere skremme av motstandere på noen måte. Dette er et varsel fra Gud selv, om fortapelse, men for dere om frelse, —’

NKJ: ‘og la dere ikke på noen måte skremme av deres motstandere. For dem er det et bevis på fortapelse, men for dere på frelse,* og det fra Gud.’ *på deres frelse

NNV: ‘— og ikke i noe henseende bli skremt av deres motstandere. Nettopp dette er et vitnesbyrd om tilintetgjørelse for dem, men om frelse for dere, og denne tilkjennegivelsen er fra Gud, —’

SHG: oudeis pturo ho antikeimai hostis endeixis endeixis apoleia soterie theos
Trans.: ingen skremme som motstander slike bevis bevis ødelegge redde Gud

PAKTEN: Og ingen av dere må bli skremt av dem som er deres motstandere, for de vil at dere skal bli ødelagt. Men dere skal bli reddet — og det av Gud!

KOMMENTAR: Ordet *fortapelse* viser for de fleste kristne til ‘den udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helvete.’ Uff da!

Det er ikke enbibelsk lære. Heller ikke ordet *fortapelse* har en bibelsk opprinnelse.

I den greske teksten er det kun snakk om å *gå tapt*, tape utvelgelsen til Guds himmelske presteskap, eller å *bli ødelagt*, å måtte lide den andre død utem mulighet for en oppstandelse.

Bibelens uforfalskede lære er at du enten for tiders (evig) liv eller må lide en tiders død.

De tre Satans løgner:

1. Det finnes ingen udødelig sjel i Bibelen.
2. Ordet pine blir ikke brukt i Bibelen. Det er kun snakk om smerte eller plage.

førte Guds vilje på jorden **som Guds fremste tjener**. (JES 42:1, MAT 12:18) Det står ingenting om at han 'uttømte seg' (hva betyr det?) eller 'ikke tenkte på en bemektigelse.' Det står heller ikke noe om 'røvet gods' i den greske teksten.

Den greske teksten er forholdsvis enkel i dette verset. Det virker unektelig som om de har skrevet av fra andre kilder, sannsynligvis fra King James av 1611.

ginomai, gr. = skje, gjøre, bli født, bli skapt, osv. Når det står at Gud skapte Adam, står det i grunnteksten at 'Gud gjorde Adam.'

FIL 02:30 — På grunn av arbeidet for Kristus —

DNB: 'Det var på grunn av arbeidet for Kristus han var døden nær, da han satte livet på spill for å bøte på det som manglet i den hjelp dere har gitt meg.'

NKJ: '— for det var på grunn av gjerningen for Kristus han kom døden nær, uten å bekymre seg for sitt liv for å bøte på det som manglet i deres tjeneste for meg.'

NNV: '—for på grunn av herrens gjerning kom han døden ganske nær, idet han utsatte sin sjel for fare, for at han fullt ut kunne oppveie det dere ikke var her for å yte meg personlig tjeneste.'

SHG: hoti ergon christos eggizo thanatos parabouleuomai **psuche** anaplero
Trans.: på grunn av arbeid Kristus nærme død ivareta **sjel** forsyne

humon husterema litourgia pros
deres mangle tjeneste for

PAKTEN: For på grunn av sitt arbeid for Kristus var han nær døden fordi han ikke tok godt nok vare på sin sjel da han forsynte meg med det dere ikke kunne tilby meg under min tjeneste hos dere.

KOMMENTAR: Her ser vi igjen hvordan ordet *sjel* blir manipulert med. Hvis DNB og NKJ hadde korrekt skrevet sjel i dette veret, ville de fleste forstått at sjelen er selve menneske. Men også dyr. Alt av kjøtt og blod blir i Bibelen omtalt som sjeler.

I Første Moses 1:20 blir alt som vrimler i havet omtalt som sjeler. Og i Matteus 2:20 blir selve barnet Jesus omtalt som en sjel. Men de har tatt det bort i oversettelsen.

Sjelen er altså ikke noe hokus-pokus et menneske går rundt med inni seg, men selve mennesket av kjøtt og blod.

Bibelvers som er feil oversatt i Kolosserne

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

KOL 01:15 — Han er den usynlige Guds bilde, —

DNB: 'Han er den usynlige Guds bilde, den førstefødte **som står over alt det skapte.**'

NKJ: 'Han er bildet av den usynlige Gud, den førstefødte framfor hele skapninger.'

NNV: 'Han er den usynlige Guds bilde, all skapnings førstefødte; —'

SHG: hos eikon aoratos theos prototakos pas ktisis

Trans.: som bilde usynlig Gud førstefødt all skapelse

PAKTEN: Han er bildet av den usynlige Gud og den førstefødte av hele skaperverket.

KOMMENTAR: Som du ser er disse oversettelsene, er de forholdsvis identiske. Men som vanlig skiller DNB seg ut med en finurlig forfalskning; 'som står over alt det skapte.' Det er Gud som står over alt det skapte, men her skriver de bevisst det samme om Jesus for demed å støtte opp om treenighetslæren som urettmessig påstår at Jesus er Gud den allmektige.

grunnteksten viser til at Jesus er den førstefødte av hele skaperverket. Hvordan kan vi forstå det? Det er så nøkternt at Jesus var den første av det som Gud har skapt. Det greske ordet monogenes som vanligvis blir oversatt med enbåren eller eneste, betyr egentlig 'eneste utgått fra.'

Og etter at Gud hadde skapt, gjort eller født, Kristus, (Mikael i sin himmelske tilværelse) lot Gud Mikael (= lik Gud) gjennomføre resten av Guds skaperverk.

Er DNBs påstand at Kristus stod over hele skaperverket korrekt? Nei, det er en ny forfalskning for å opphøye Kristus til Gud den allmektige.

Dette er ordenen i den himmelske organisasjonen der Gud står over alt:

1: — Serafene, de fire skapningene. Deres oppgave er kun å tilbe Gud.

NB! Ordet *saraph*, hebr. blir brukt 126 ganger i 114 vers i Den første pakten, men blir på norsk bare oversatt med *Seraf* to ganger, og da når det viser til de fire skapningene som er direkte underlagt Gud i det himmelse. Betydningen er da *de fremste*. Ellers betydde *saraph* i hebraisk tale å *brenne, de brennende*. De to versene som direkte viser til Serafene i Bibelen, er JES 6:2 og JES 6:6. De fire skapningene (livsvesener) i Åpenbaringen 4:6-11 viser også til Serafene.

2: — Kjerubene, Guds fremste tjenere. Satan var opprinnelig en av kjerubene. Og det var kjeruber Gud satte til å vokte inngangen til Edens hage for at Adam etter at han syndet ikke skulle få ete av livets tre. Ironisk nok var det også en kjerub, Satan, som førete Adam inn i denne synden.

NB! Kjerubene er en gruppe Guds himmelske tjenere som står mellom Serafene og budbringerne. Og Satan var altså en av disse kjerubene. Vi får ikke tallet på dem i Bibelen, men forstår at de var forholdsvis få i forhold til budbringerne. Det hebraiske ordet *keruwb* blir brukt 93 ganger i 68 vers i Den første pakten (de hebraiske skrifter). Ordets er av usikker opprinnelse, men viser til Guds himmelske tjenere.

3: — Budbringerne (oftest oversatt med *engler*). Og den øverste av Guds budbringerer var Kristus (Mikael). Han blir i Bibelen omtalt som Guds vaktmester.

NB! Under Serafene (de fremste) og Kjerubene (tjenerne) står budbringerne. De finnes i et stort antall, og blant dem er det en overbudbringer, Mikael. Det hebraiske ordet for budbringer er *mal'ak*. Det blir brukt 214 ganger i 197 vers i Den første pakten. Det er det greske ordet for budbringer, *aggelos*, som har dannet grunnlaget for alt englefableriet.

Miaels himmelske historie kan du lese om i Ordspråkene 8:22-36. I vers 30 blir han omtalt som Guds verksmester, altså han som stod for den direkte gjennomføringen av Guds skaperverk — ved Guds kraft.

Satans himmelske livshistorie og hans himmelske herlighet, og hans endelige skjebne, kan du lese om i Esekiel 28:11-19. Les det med omtanke.

KONKLUSJON: Selv om Kristus var den førstefødte av hele Guds skaperverk, blir det en forfalskning å påstå at han **står over alt det skapte**. Det er bare Gud som står over alt det skapte, og Jesus (Kristus, Mikael, Ordet, Lyset, Livet, osv.) var den første av Guds skaperverk.

Les Romerne 01:18-22 — igjen med omtanke. For det er nemlig slik med kristne mennesker at når de leser i Bibelen, ser de det de tror og ikke det de leser.

KOL 01:26 — den hemmelighet som har vært skjult

DNB: ‘— den hemmelighet som har vært skjult fra evighet av og for alle slekter, men som nå er åpenbart for hans hellige.’

NKJ: ‘— hemmeligheten som i tidligere tider og for tidligere slekter har vært skjult, men som nå er blitt åpenbart for hans hellige.’

NNV: ‘— den hellige hemmelighet som har vært skjult fra de tidligere tingenes ordninger og fra de tidligere generasjoner. Men nå er det gjort kjent for hans hellige.’

SHG: musterion ho apokruptos aion genea nuni phaneroo phaneroo hagios

Trans.: mysterium som skjule tid slekt nå åpenbare åpenbare hellig

PAKTEN: Deri ligger også det mysteriet som i tider har vært skjult for slektene, men som nå er åpenbart for de hellige.

KOMMENTAR: Her er det oversettelsen evighet som kan skape forvirring, og det gjelder for DNB for de bruker ordet *evighet* med henvisning til tidligere tider. Og det er uomtvistelig feil bruk av ordet *aion* som ganske enkelt betyr *tid*, men underforstått en lang tid, enten det nå er tilbake i tid eller fremover i tid.

Alle tre skriver *hemmelighet* der grunnteksten skriver *mysterium*. Og dette viser til opprettelsen av den himmelske delen av Guds rike. Men det var jo det Jesus hele tiden forkynte, så det kan umulig ha vært noen hemmelighet, iallfall ikke basert på Jesu forkynnelse. At Paven og Luther har rotet det til for oss, er en helt annen sak.

Hva er da mysteriet? At en utvakt gruppe rettferdige menn skal få oppleve en tiders himmelsk herlighet i en åndelig tilværelse sammen med Gud og Kristus, var et stort mysterium for menneskene på Jesu tid. Og det mysteriet er like stort den dag i dag for de aller fleste. Det er få som kan si med hånden på hjertet at de egentlig forstår det!

Legg merke til at dette er åpenbart for Guds hellige! Hvem er Guds hellige? Hvor mange er de? Er det alle som bekjenner seg som kristne?

NB! I dette verset har Ny verden føyd til *hellig* og *de tidligere tidenes ordninger*. Og at de føyer til intetsigende ord og uttrykk går igjen gjennom hele Ny verden oversettelsen. Og selv om Ny verden er en ærligere oversettelse enn Det norske bibelselskap, blir det likevel en lidelse å lese den når du vet hva som står i den greske teksten.

Ny verden skriver også konsekvent *generasjon* istedenfor *slekt*. Det kommer av at den er direkte oversatt fra engelsk til norsk, og på engelsk finnes det ikke et eget ord for *slekt*, altså tre generasjoner. Det vet de ikke, og derfor skriver *generasjon* i begge tilfeller!

KOL 01:28 — Ham er det vi forkynner, —

DNB: ‘Ham er det vi forkynner, og vi rettleder og underviser alle mennesker i den fulle visdom, for å føre hvert menneske frem til modenhet i Kristus.’

NKJ: ‘Ham forkynner vi, og vi formaner hvert menneske og lærer hvert menneske i all visdom, for at vi kan fremstille hvert menneske fullkomment i Jesus Kristus.’

NNV: ‘Det er ham vi forkynner, idet vi formaner hvert menneske og underviser hvert menneske i all visdom, for at vi skal kunne fremstille hvert menneske fullstendig, i forening med Kristus.’

SHG: hos kataggello noutheteo pas anthropos didasko pas anthropos pas sophia
Trans.: som forkynne advare all menneske undervise all menneske all visdom

paristemi pas anthropos **teleios** christos iesous
fremstille all menneske **fullkommengjort** Kristus Jesus

PAKTEN: Det er om det vi forkynner. Vi advarer alle disse menneskene, og vi underviser alle disse menneskene med all visdom for å fremstille disse menneskene som fullkommengjort for Kristus Jesus.

KOMMENTAR: Det greske ordet *teleios* blir som regel oversatt med *fullkommen* i norske oversettelser. Men det kan også bety moden, voksen, fullstendig, osv.

Når det oversettes med fullkommen i MAT 05:48, blir det riv ruskende galt, for ikke noe menneske kan være fullkomment for Gud i denne verden der de er underlagt synden.

I dette verset, derimot, skal det oversettes med *fullkommengjort*, for her viser det til deres oppstandelse til en himmelsk fullkommenhet. Og husk fra vers 26 at dette bare gjelder for de hellige! Og hvem er de hellige?

DNB skriver korrekt *modenhet*, NKJ skriver *fullkomment* og NNV skriver *fullstendig*. Ingen av disse oversettelsene kan sier å være direkte feil selv om de ikke helt klart skiller mellom de helliges jordiske eksistens og deres himmeske fullkommengjørelse.

Med sine mange fine nyanser er Bibelen en herlig bok, også språkmessig.

KOL 02:01 — Jeg vil at dere skal vite —

DNB: ‘Jeg vil dere skal vite hvor hardt jeg kjempet for dere og dem i Laodikea og for alle de andre som ikke selv har sett meg.’

NKJ: ‘For jeg vil dere skal vite hvilken veldig kamp jeg har hatt for dere og dem i Laodikea, og for mange andre som ikke har sett mitt ansikt i kjøttet.’

NNV: ‘For jeg vil at dere skal være klar over hvor stor kamp jeg har for dere og dem i Laodikea, og for alle som ikke har sett mitt ansikt i kjødet,—’

SHG: thelo eido helikos agon echo en laodikea hosos horao prosopon sarx

Trans.: vil vite hvordan kjempe ha i Laodikea som se ansikt kjøtt

PAKTEN: Jeg vil at dere skal vite hvordan jeg har kjempet for dere og for dem i Laodikea som ikke har sett mitt ansikt i kjøttet.

KOMMENTAR: Jeg er ikke bare interessert i Bibelens innhold, men også i selve språkets oppbygning. Ordet *kjøtt* som synonym for *menneske*, blir ofte brukt i Bibelen. NKJ oversetter det slik det står i teksten. DNB, derimot, unngår på forskjellige måter å bruke ordet *kjøtt*, men velger i stedet moderne norske skrivemåter. I dette verset skriver de ‘som selv ikke har sett meg.’ Jeg har også vurdert å skrive ‘som ikke har truffet meg personlig.’ Men av hensyn til selve språket, har jeg valgt å holde meg til den opprinnelige skrivemåten ‘som ikke har sett mitt ansikt i kjøttet.’ Det virker kanskje litt barnslig, men det har sin sjarm.

Bibelen bruker ofte legemsdeler som bilder på faktiske forhold. I dette verset vises det til kjøttet, i neste vers til hjertet. Og så lenge den holder seg til kjøtt, hode og hjerte, går det greit. Noe verre blir det når den viser til milt, nyre og innvoller. Da blir det helt nødvendig å bruke moderne, norske skrivemåter for å få en korrekt og lett forståelig oversettelse til norsk. For den som er spesielt interessert, vil jeg da anbefale å sjekke den translitterære teksten.

kjød, dansk = kjøtt, norsk

Vi skal være veldig forsiktige med å avike fra Bibelens opprinnelige ordbruk, for det vil på sikt undergrave vår respekt for den opprinnelige teksten. Og på det området er DNB kommet mye lenger på avveier enn noen annen norsk oversettelse.

KOL 02:18 — La ikke seierskransen bli røvet —

DNB: ‘La ikke seierskransen bli røvet fra dere av disse som gir seg av med det de kaller selvfornektelse, og med engledyrkelse, og holder seg til syner de har hatt.’

NKJ: ‘La ingen lure fra dere seiersprisen, ved at han har sin lyst i ydmykhet og tilbedelse av engler, og trenger seg inn i de ting han ikke har sett, og som blåser seg opp til ingen nytte av sitt kjødelige sinn.’

NNV: ‘La ikke seierskransen bli røvet fra dere av noen som har behag i en falsk ydmykhet og og en form for engletilbedelse, som ‘tar sitt standpunkt på grunn av’ de ting de har sett, oppblåst og uten grunn av sine kjødelige sinnstilstand, —’

SHG: medeis medeis katabrabeuo katabrabeuo thelo tapeinophrosune threskeia

Trans.: ingen ingen frarøve pris frarøve pris ønske falsk ydmykhet tilbe

aggelos embateuo hos horao eike phusioo nous
burdbringer uttype som se uten forstand oppblåse sinn

PAKTEN: La ikke seiersprisen bli frarøvet dere av slike som har behag i falsk ydmykhet og tilbedelse av budbringere. De er slike som utdyper det de ikke vet. De er uten forstand, og de er hovmodige til sinns.

KOMMENTAR: Dette er jo et skremmende klart bilde på dagens situasjon med forkynnere som forklarer Bibelen budskap til minste detalj uten at de selv har forstått et kvekk. Paulus sier at de er uten forstand! — Men spør om de er hovmodige i sin manglende kunnskap!

Norske oversettere skriver vanligvis *engel* der grunnteksten skriver *aggelos*, *budbringer*. Og da blir det komplett umulig å få en korrekt forståelse av dette verset. For hvem er de budbringerne som slike mennesker tilber? Jo, lederne, budbringerne, i enhver falsk menighet! Hvor mange er det ikke som tilber Paven, den øverste budbringeren blant katolikkene? I Norges grunnlov er det nedfelt at vi skal forkynne Luther, den øverste budbringeren blant protestantene. Blant Adventistene er det Ellen G. White som blir tilbedt, blant Mormonerne Joseph Smith, blant Jehovas vitner er det de tolv hellige som utgjør ledelsen for Vaktårnselskapet i Brooklyn og deres lære som blir tilbedt, osv., osv. i det uendelige.

Ser du at Paulus påstår at slike som tilber disse lederne, kommer til å miste seiersprisen, alstå utvelgelsen til Guds himmelske presteskap?

Se om ikke denne setningen treffer spikeren på hodet: ‘De er slike som utdyper det de ikke vet!’ Og videre: ‘De er uten forstand, og de er hovmodige til sinns!’

NB! Les Det norske bibelselskaps, Norsk King James’ og Vaktårnselskapets oversettele av dette verset. Er det mulig å forstå innholdet av det de skriver? Nei, det er komplett umulig! DNB har tatt bort hele forståelsen av dette verset! Tror du det er tilfeldig?

KOL 03:13 — så dere bærer over med hverandre —

DNB: ‘— så dere bærer over med hverandre og tilgir hverandre, hvis den ene har noe å bebreide den andre. Som Herren har tilgitt dere, skal dere tilgi hverandre.’

NKJ: ‘Vær overbærende med hverandre og tilgi hverandre, hvis noen har en klage mot en annen. Slik som Kristus tilgav dere, slik skal også dere gjøre.’

NNV: ‘Fortsett å bære over med hverandre og tilgi hverandre villig hvis noen har en grunn til å komme med et klagemål mot en annen. Slik som Jehovah villig har tilgitt dere, slik skal også dere gjøre.’

SHG: anechomai allelon allelon charizomai heautou heautou ean tis echo
Trans.: overbære hverandre hverandre tilgi hverandre hverandre hvis noen ha

momphe pros tis kai *christos** houto kai
uoverensstemmelse med noen også *Kristus* dere også

*HERREN = Jehovah

PAKTEN: Vær overbærende med hverandre og tilgi hverandre de uoverensstemmelsene dere måtte ha i forhold til noen — slik HERREN* også har gjort med dere. *JHVH

KOMMENTAR: Dette er et godt eksempel på den forvirringen treenighetsfilosofien medfører innenfor kristenheten, og den når helt inn til slike som jobber med selve grunnteksten. I dette tilfellet skriver grunnteksten urettmessig kurios, herren, der det skulle stått Jehovah. Og når de fleste som arbeider med dette, da leser Herren i teksten, tenker de nesten automatisk Kristus. Og i dette tilfellet har det medført at de også skriver Kristus.

Her har Strong's gått enda et stykke videre. De tror at Herren er Jesus, og dermed skriver de *christos*. Og det medfører at NKJ urettmessig skriver *Kristus* i sin oversettelse. Les Vår Far så vil du se at Det er Gud som tilgir synder.

Riktignok viser Jesus i MAT 09:06, i MAR 02:10 og i LUK 05:24 at han har fått fullmakt på jorden til å tigi synder. Og uten Jesu gjerning heller ingen syndstilgivelse. Men det er likevel slik at det er Gud som tilgir synder — ved Jesus Kristus.

KOL 03:19 — Dere ektemenn, elsk deres hustruer —

DNB: 'Dere menn skal elske deres hustruer og ikke være harde mot dem.'

NKJ: 'Dere ektemenn, elsk deres hustruer og vær ikke bitre mot dem.'

NNV: 'Dere menn, fortsett å elske deres hustruer, og vær ikke bitre og vrede på dem.'

SHG: aner agapao ho gune pikraino pros
Trans.: menn else som kvinne bitter mot

PAKTEN: Menn, elsk deres kvinner, og vær ikke streng mot dem

KOMMENTAR: I denne korte setningen kan det vel ikke være så mye som er feil oversatt? Nei, det er ingen stor sak, men hver gang en oversetter skriver *hustru* istedenfor *kvinne*, er han med på å underbygge den ubibelske ordningen med prestevielser i kirken.

Det srår ikke en eneste plass gjennom hele Bibelen at du må 'gå til en prest,' eller soreskriver, for 'å gifte deg.' Og enten du er verdslig eller kristen er Guds norm den samme: En kvinne per mann og en mann per kvinne — hele livet.

Det er ikke et spørsmål om du har 'vært hos presten' eller ikke.

KOL 03:22 — Dere slaver skal adlyde —

DNB: 'Dere slaver skal adlyde deres jordiske herrer i alle ting. Vær ikke øyentjenere som bare vil gjøre mennesker til lags, men adlyd dem med et oppriktig hjerte og i frykt for Herren.'

NKJ: 'Dere treller;* adlyd deres herrer etter kjødet i alle ting, ikke med øyentjeneste som slike som vil gjøre mennesker til lags, men i hjertets oppriktighet, fordi dere frykter Gud.'

NNV: 'Dere slaver, vær lydige i alt mot dem som er deres herrer i kjødelig forstand, som slike som vil behage mennesker, og med oppriktig hjerte, med frykt for Jehovah.'

SHG: doulou hupakouo pas ho kurios kata sarx ophthalmodouleia anthroposkos
Trans.: slave adlyd all deres herre etter kjøtt øyentjener menneskebehager

haplotes kardia phobeo theos
oppriktig hjerte frykt Gud

PAKTEN: Slaver, adlyd deres herrer i kjøttet i alt; ikke som en øyentjeneste for å gjøre dem til lags, men av et oppriktig hjerte og med frykt for HERREN.* *Jehovah

KOMMENTAR:

I dette verset skriver DNB Herren med små bokstaver slik at alle som leser det, tror at Herren er Kristus.

NKJ skriver Gud i tråd med Stong's Hebrew / Greek.

Ny verden skriver Jehovah.

PAKTEN skriver HERREN med stor bokstaver og viser i tillegg i en fotnote at HERREN er Jehovah.

All denne forvirringen er uten tvil et resultat av den ugudelige treenighetslæren. Ok, det er ingen stor sak, men rett skal være rett.

Hvis dette var et såkalt spørsmål om redning eller å gå tapt, ville nok Jesus ha gjort det klart for menneskene. Men han tar ikke opp dette spørsmålet en eneste gang under sitt opphold her oppe på jorden. Og om han skulle ha gjort det, har ingen tatt det med i et av budskapene.

Bibelvers som er feil oversatt i Filemon

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

FLM 01:10 — be deg for Onesimus —

DNB: '—be deg for Onesimus, den sønn jeg har fått her i mitt fangenskap.'

NKJ: '—jeg ber deg på vegne av min sønn Onesimus, som jeg er blitt åndelig far til* mens jeg er i mine lenker.'

*har hjulpet til nytt åndelig liv

NNV: '—jeg formaner deg angående mitt barn, som jeg er blitt fat til i mine lenker, Onesimus, —'

SHG: parakaleo teknon onesimos hos gennaos desmon

Trans.: be barn onesimus som få lenke

PAKTEN: Så jeg ber deg på vegne av mitt barn Onesimus som jeg fikk etter at jeg var i lenker.

KOMMENTAR: Her skriver alle barn der grunnteksten klart skriver barn. Og de bruker sønn og bar om hverandre akkurat som det passer! Noen innenfor Den norske kirke forteller også troskyldig at huios kan bety både sønn og barn. Ja, etter årelange forfalskninger, tror de på sine egne forfalskninger!

gr. huios = sønn, fole, osv. (egentlig: avkom av hannkjønn. Det kan ikke bety barn)

gr. teknon = barn (det er da kjønnsnøytralt)

gr. oaidion = barn (underforstått et lite barn)

I dette verset er det Norsk King James som er lengst på avveier og skriver 'som jeg er blitt åndelig far til.' Da jeg leste dette første gangen, forstod jeg at noe var feil her, for i Matteus 23:09 sier Jesus: 'Og kall ingen på jorden for 'far.' For én er deres Far, han som er i himlene.' Og da snakker Jesus om en åndelig Far, ikke en fysisk far. Derfor kan ikke Paulus ha omtalt seg selv som Onesimus åndelige far. slik NKJ skriver.

Sjekk nå den greske teksten så vil du se at NKJ er helt på videne her i forhold til Jesu klare advarsel!

Til slutt: Det var ikke uvanlig at en eldre lærer kalte slike som han oppdo i den rette lære for *barn* eller *små barn* alt etter hvor mye de hadde tilegnet seg av Gud ord.

FLM 01:15 — Kanskje ble han tatt fra deg —

DNB: ‘Kanskje ble han tatt fra deg en stund for at du skal få beholde ham for evig.’

NB! Her viser oversettelsen veldig klart at ordet *evig* blir brukt i feil sammenheng. Ordet *evig* har ikke grunnlag i den greske teksten, og du vil heller ikke finne det i den hebraiske! I tillegg føyer DNB til ‘kanskje han ble tatt fra deg,’ i dette verset, noe som ikke står i teksten.

NKJ: ‘For kanskje drog han sin vei for en stund for at du skulle få ham igjen for evig.’

NB! Her bruker NKJ ordet *evig* på samme feilaktige måte som DNB. At Onesimus kom frivillig tilbake, skulle det tilsi at verken han eller Filemon skulle dø?

NNV: ‘Kanskje var det egentlig av denne grunn han rev seg løs for en stund for at du kan få ham tilbake for evig.’

NB! Her har NNV den samme feilaktige bruken av ordet *evig* som DNB og NKJ. Litt rart forresten, for NNV erstatter vanligvis ordet *evig* med uttrykket til uavgrenset tid.

SHG: tacha dia -touto chorizo hora apecho aionios

Trans.: muligens ved dette være borte tid tilbakevendende tiders

PAKTEN: Muligens vil det at han har vært borte fra deg en tid, medføre at han vender tilbake til deg for godt.

KOMMENTAR: Det er i strid med Bibelens lære at noen skal være en persons eiendom, slave, etter at Guds rike er opprettet. En slik påstand setter virkningen av Jesu gjerning til side. I lange tider mens han lever her på jorden, ja, men ikke i tider!

Meningen er at han hadde en tiders tilbalevendelse. Vi bruker også uttrykket ‘i lange tider’ på norsk, og det er nettopp det ordet *aion*, *aionios* innebærer. PAKTEN skriver at han ‘kom tilbake for godt,’ og det er det som er tanken i dette verset. Å skrive at han kom tilbake for *evig*, blir å ta litt for hardt i!

Bibelvers som er feil oversatt i Hebreerne

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

HEB 01:03 — Han er en utstråling av —

DNB: 'Han er en utstråling av Guds herlighet og bildet av hans vesen, og han bærer alt ved sitt mektige ord. Da han hadde fullført rennelsen for våre synder, satte han seg ved Majestetens høyre hånd i det høye.'

NKJ: 'Han er avglansen av hans herlighet og det uttrykte bildet av hans vesen. Og han holder alle ting oppe sin krafts ord. Da han ved seg selv hadde gjort rennelse for våre synder, satte han seg ved Majestetens høyre hånd i det høye.'

NNV: 'Han er gjenskinnet av hans herlighet og det nøyaktige bildet av selve hans vesen, og han opprettholder alle ting ved hans krafts ord.'

SHG: απαυγασμα doxa karakter karakter hupostasis phero pas rhema dunamis

Trans.: speilbilde herlighet karakter karakter personlighet bære alt ord kraft

hautou poieo -katarismos hamartia kathizo kathizo en dexis magalosune en hupselos
selv gjøre rennelse synd sette sette til høyre majestet i høye

PAKTEN: Han* er et speilbilde på hans** herlighet og væremåte ved sin* person, og han holder alt opp ved kraften av hans** ord. Etter at han hadde gjort rennelse for synder, satte han seg ved Majestetens høyre hånd. *Jesus **Gud

KOMMENTAR: Hvis du studerer disse oversettelsene nøye, vil di se at DNBs og NKJs oversettelser har gjort Jesus om til Gud den allmektige gjennom bruken av personlige pronomen:

DNB: '— han (Jesus) bærer alt ved sitt (Jesu) mektige ord.'

PAKTEN: '—han (Jesus) holder alt oppe ved kraften av hans (Guds) ord.'

Så snedig kan det gjøres! Og som et resultat av treenighetslæren går denne snedige forfalskningen igjen gjennom hele Bibelen. Det er ikke rart at det går i surr for folk! Og det har ikke vært enkelt å få på plass for meg heller.

NB! Legg merke til at det egentlig ikke står ‘ved Majestetens høyre hånd,’ med ‘til høyre for Majestetten.’

Et åndelig vesen har ikke fysiske trekk, som ansikt og hånd. Derfor vises det veldig skjelden til Guds fysiske trekk i Bibelen, som ansikt, arm, hånd, osv. Men det skjer, og da forstår vi at det er billedlig. Uttrykket ‘ved Guds høyre hånd’ er så godt innarbeid i kristenheten at folk reagerer negativt på andre skrivemåter. Med det som utgangspunkt, og fordi det også billedlig står slik i andre vers, skriver også PAKTEN ‘ved Majestetens høyre hånd.’

HEB 01:06 — Når han skal føre —

DNB: ‘Når han skal føre sin førstefødte inn i verden igjen, sier han: Alle Guds engler skal tilbe ham.’

NKJ: ‘Når han på ny fører sin førstefødte inn i verden, sier han: La alle Guds engler tilbe ham.’

NNV: ‘Men når han igjen fører sin Førstefødte til den bebodde jord, sier han: La alle Guds engler bøye seg ærbødig for ham.’

SHG: palin hotan eisago prototokos eis oikomene lego pas aggelos theos prskuneo
Trans.: igjen når føre førstefldte til bebodd jord si all budbringer Gud ære

PAKTEN: Igjen: Når Gud fører Den førstefødte til den bebodde jord, sier han: *‘La alle Guds budbringere ære ham.’* SAL 97:7

KOMMENTAR: I denne enkle og korte setningen har de klart å presentere tre grove forvrengninger i forhold til en helt korrekt oversettelse:

1: Her viser de til Jesu annet komme og skaper dermed stor forvirring. Ordet *palin*, gr. viser ikke til Jesu annet komme, men bare til at Paulus fortsetter teksten: Tiligere skrev han *videre*, her skriver han *igjen*.

Igjen: Dette er ikke en henvisning til Jesu såkalt annet komme, men til hans første. Det var jo det Satan viste til da han fristet Jesus!

2: Her oversetter de som vanlig *aggelos*, gr. med *engel* når det betyr *budbringer*. Ordet *engel* er ingen oversettelse av *aggelos*, men en omskrivning! Likevel, i dette verset er det rimelig å tro at ordet *aggelos* viser til himmelske budbringere.

3: Og så kommer den grove forfalskningen om at noen skal tilbe Jesus. Det er ikke tilfellet! Les Vår Far. Ordet som blir feil oversatt med *tilbe* er *prskuneo*, og det betyr ikke i noe tilfelle *tilbe*, men *ære*. Ordet for å *tilbe* på gresk er *proseuchomai*, og det blir aldri brukt om noen andre enn Gud den allmektige i Bibelen. Aldri om Jesus. Gud har altså forbeholdt tilbedelsen til seg selv! Det samme gjelder tjenesten, *latreuo*.

NB! Dette er så enkelt og liketil at jeg kan ikke tro noe annet enn at det er bevisst! det er jo vanlig forkynnelse at vi skal tilbe Jesus, noe Bibelen advarer sterkt imot! (ROM 1:25) Noen tilber til og med Den hellige ånd! Så langt på avveier er det mulig å komme når en ikke holder seg til det som står skrevet! Og i valget mellom en korrekt forståelse av Bibelen og denne vranglæren, legger folk seg ivrig inn under vranglæren.

HEB 01:08 — Men om Sønnen sier han —

DNB: ‘Men om Sønnen sier han: Din trone, Gud, står til evig tid, rettferds stav er din kongestav.’

NKJ: ‘Men til Sønnen sier han: Din trone, Gud, står i evigheters evighet. Et rettferdighetens septer er ditt rikes septer.’

NNV: ‘Men om Sønnen: Gud er din trone for evig og alltid, og ditt rikes septer er rettskaffenhets septer.’

SHG: huioi thronos theos aion aion rhabdos euthutes rhabdos basileia
Trans.: sønn trone Gud tid tid septer rettfergighet septer rike

PAKTEN: Til Sønnen sier han: *‘Din trone er fra Gud i tid og tider, og ditt rikes kongestav skal være en kongestav til rettferdighet.’*

KOMMENTAR: Igjen gjør DNB og NKJ Jesus om til Gud den allmektige i sine oversettelser. De er bevisste forfalskninger av Guds ord. Alle med liit omtake under skallen, vet at far (opphav) og sønn (avkom) ikke kan være den samme! Det er en naturstridig påstand! Og kom nå for all del ikke med den gudsbespottelsen om at ‘ingenting er umulig for Gud!’ Det som er helt klart er at Gud følger sine egne naturlover.

Så har vi igjen dette virvaret omkring *evig*. DNB skriver *til evig tid*, NKJ *evigheters evigheter* og NNV *for evig og alltid*, I den greske tekste står det ganske enkelt *aion aion = tid tid = i tid og tider*.

HEB 01:09 — Du har elsket rettferd og hatet —

DNB: ‘Du har elsket rettferd og hatet urett; derfor, Gud, har din Gud salvet det med gledens olje fremfor dine frender.’

NKJ: ‘Du har elsket rettferdighet og hatet lovløshety. Derfor har Gud, din Gud, salvet deg med gledens olje fremfor dine følgesvenner.’

NNV: ‘Du elsket rettferdighet og du hatet lovløshet. Derfor har Gud, din Gud, salvet deg jublende gledes olje mer enn dine partnere.’

SHG: agapao dikaiosune miseo anomia dia -touto theos theos chrio elaion agilliasis

Trans.: elske rettferdighet hate lovløshet ved dette Gud Gud salve olje glede

para methochos

fremfor medarving

PAKTEN: *Du har elsket rettferdigheten og hatet lovløsheten, og derfor skal Gud, din Gud, salve deg med gledens olje fremfor dine medarvinger.* SAL 45:7-8

KOMMENTAR: DNB gjør også i dette verset Jesus om til Gud den allmechtige ved å ta bort det personlige pronomenet *din* fremfor Gud. Men her har plutselig NKJ klart å få det rett!

Legg merke til det siste ordet i dette verset. DNB skriver frøender, NKJ følgesvenner og NNV partnere. Det greske ordet er metchos for ifølge Strong's oversettelse kan bety alt dette, men i forklaringen skriver Strong'd *medarvinger*. Og det er jo helt korrekt. De 144.000 hellige er Jesu medarvinger og Guds adopterte himmelske sønner, eller de som får sønnekåret. Og de skal utgjøre et presteskap av menn uten lyte. (3MO 21:17-24) Les det selv og se hvor klart det står!

Hvorfor NNV skriver *partnere* her virker patetisk, fordi de har vanligvis en rett forståelse av de 144.000. Likevel klarer de ikke å få rett oversettelse av dette i sin egen Bibel. I tillegg hevder de at de 144.000 består av både menn og kvinner. Hvorfor er de da så ivrige motstandere av kvinnelige prester?

Dette verset er et sitat fra Den første pakten, noe DNB aldri viser til i sin oversettelse, i motsetning til en mye klarere NKJ. Og når du da går inn og sjekker grunnteksten på hebraisk, blir dette enda klarere!

Har du tenkt på at i virkelighete handler hele Bibelen om utvelgelsen av disse 144.000 — og Den ene, deres tiders Øversteprest. Det er disse som utgjør Guds rike. Det er ikke opprettet ennå.

Den norske kirkes forkynnelse hevder at du blir tiders medlem i Guds rike når du blir døpt som barn. Hvor står det i Bibelen? I tillegg, kan du da bare ta deg helt ut og leve som det passer deg?

HEB 02:10 — For Gud som er alle tings grunn —

DNB: 'For Gud som er alle tings grunn og opphav, ville føre mange **barn** til herlighet. da måtte han la høvdingen som fører dem til frelse, nå fullendelsen gjennom lidelser.'

NB! Her skriver de igjen *barn*, selv om de vet at det står *sønner* i grunnteksten.

NKJ: 'For det passet seg for ham, som alle ting er til for, og som alle ting ar blitt til ved, i det han førete mange **barn** til herligheten, å fullende deres frelses Høvding gjennom lidelser.'

NB! Her skriver de igjen *barn* selv om de vet at det står *sønner* i grunnteksten. Og her har de heller ikke satt inn noen fotnote for å korrigere seg selv!

NNV: ‘Det sømnet seg nemlig for ham hvis skyld alle ting er, og ved hvem alle ting er, idet han skulle føre mange **sønner** til herlighet, å gjre deres frelses Hovedformidler fullkommen gjennom lidelser.’

NB! Ny verden har mange rare formuleringer og tilføyelser, som f.eks *namlig* i denne teksten. Og for en som ofte har den greske teksten i bakhodet når han leser en oversettelse, kan det virke frustrerende i lengden. Likevel, Ny verden er en ærligere oversettelse enn både DNB, og til tider, også NKJ. NNV skriver *sjel* der det står *sjel* i grunnteksten, og på samme måte også konsekvent *sønner* der det står *sønner* i grunnteksten.

SHG: prepo hos pas hos pas ago polus huio doxa teleo archehos soteria
Trans.. passe som alt som alt bringe mange sønn herlighet utøve fremste redning

teleioo dia pathema
modengjøre gjennom lidelse

PAKTEN: For det passet ham som alt er av og alt er for, å føre mange sønner inn i herligheten ved å gjennomføre fullkommengjørelsen av Redningens fyrste gjennom ledelser.

KOMMENTAR: Igjen viser Paulus til opprettelsen av Guds himmelske presteskap da han skal ta til seg mange sønner inn i herligheten, det himmelske. Paulus viser da til at det passet for Gud at Redningens fremste formidler, Jesus, skulle utføre den handlingen gjennom lidelser.

De som skriver *barn* i dette verset, gjør det mot bedre vitende. Det krever ingen stor intelligens å vite forskjell på en sønn, en datter, eller et barn. De gjør det bevisst for å skjule Guds ords sannhet til fordel for deres egen posisjon i samfunnet. Og som uærlige mennesker er det forståelig, for de vet innerst inne at det de representerer, ikke er av Gud.

‘Bibelen er ingen kokebok,’ sier den falske presten Einar Gelius. ‘Vi må lage en religion der folk flest kan føle seg hjemme.’ Ja, slike påstander passer inn i norsk likestillingspolitikk og den såkalte demokratiske folkekirken. Men de er i strid med Guds plan. — Det er mange som har forsøkt å stå frem som Jesus Kristus, men med slike holdninger til Guds ord forsøker presten Gelius å stå frem som Gud den allmektige! LES ÅPB kap. 18 og 19 — med omtanke!

HEH 02:13 — Videre: Jeg vil sette min lit —

DNB: ‘Videre: jeg vil sette min lit til ham. Og enda et sted: Se, her er jeg og de barn Gud har gitt meg.’

NKJ: ‘Og dessuten: *Jeg vil sette minlit til ham.** Og dessuten: *Her har jeg de barn Gud har gitt meg.*’**
*2SA 22:3 **JES 8:18

NNV: ‘Og igjen: Jeg vil sette min lit til ham. Og igjen: Se, jeg og de små barn som Jehovah gav meg.’

SHG: palin peitho peitho palin idou paidion hos theos didomi

Trans.: igjen sette lit sette lit igjen se barn som Gud gi

PAKTEN: Videre: ‘Jeg setter min lit til ham.’ Og videre: ‘Se! — de barn Jehovah har gitt meg.’
2SA 22:3, JES 8:18

KOMMENTAR: Den siste delen av dette verset er et direkte sitat fra Jesajah 8:18. Jeg tar det med på hebraisk (med latinske bokstaver).

Hebr.: himmeh yeled ‘asher yehovah nathan

Trans.: se sønn som Jehovah gi

For meg blir det helt klart en forfalskning å skrive *Gud* i oversettelsen der den opprinnelige teksten skriver *Jehovah*.

Legg også merke til at det på hebraisk står *sønner* mens det på gresk skrives *barn*. Med stor sannsynlighet skal det også i den greske teksten stå *huios* istedenfor *paidion*.

Bibelen har vært utsatt for mange angrep ned gjennom tidene, men aldri før i så stor grad som i de aller siste årene der oversetterne mer eller mindre jonglerer med den opprinnelige teksten som det passer dem.

For hver gang Det norske bibelselskap reviderer sin oversettelse, går de lenger og lenger bort fra den opprinnelige teksten og presenterer Jesus Kristus klarere og klarere som Gud den allmektige.

HEB 02:15 — og befri alle dem som —

DNB: ‘— og befri alle dem som av frykt for døden var i trelldom hele sitt liv.’

NKJ: ‘— og befri dem som under frykt for døden hadde vært i trelldom hele sitt liv.’

NNV: ‘— og for at han kunne frigjøre alle dem som av frykt for døden var holdt i trelldom gjennom hele sitt liv.’

SHG: apallasso hosos phobos thanatos pas zao enochos douleia

Trans.: frigjøre slike frykte død all liv underlegge slavei

PAKTEN: Han skulle frigjøre dem som fryktet døden og som hele livet hadde vært underlagt dens slaveri.

KOMMENTAR: Her bruker DNB og også NKJ og NNV ordet trelldom. Det er jo ingen stor forvrengning av den opprinnelige tanken, men det blir likevel en fornorsking av teksten. De norrøne ordene *trell* og *trelldom* viser til det å være livegne et helt liv. Kun unntaksvis fikk en trell sin frihet, f.eks. hvis han på en tapper måte hadde reddet sin herres liv.

Ordet slave innebærer likevel et helt annet begrep, nemlig det å være fullstendig underlagt sin herre i en kortere periode. Etter Den første pakten hadd en slave rett til å velge om han ville settes fri eller fortsette sitt slaveri hvert sjuende år. Det ble kalt sabbatsåret.

Og hvert 49.år (7 x 7) fikk alle skyndnere sin gjeld ettergitt. Det ble kalt et jubelår.

Når noe var ekstra vanskelig eller uopnåelig, hadde min mor et fast uttrykk som jeg forstod betydningen av uten at jeg visste opphavet til det: 'Ja, men det skjer bare hver jubelår!' Eller når det var noe jeg ville ha som hun ikke ville gi meg, sa hun: 'Du får vente til neste jubelår!' Jeg hadde ikke peiling på hvor lenge det var!

HEB 02:16 — Det er jo ikke engler han tar seg av —

DNB: 'Det er jo ikke engler han tar seg av; men an tar seg av Abrahams ætt.'

NKJ: 'For han tar seg jo ikke av engler, men han tar seg av Abrahams ætt.'

NNV: 'For det er jo slett ikke engler han tar seg av, men han tar seg av Abrahams ætt.'

SHG: depou epilambanomai epilambanomai aggelos epilamanomai epilambanomai
Trans.: sannelig ta seg av ta seg av budbringer ta seg av ta seg av

sperma abraam
sperm abraham

PAKTEN: For det var slett ikke budbringerne han ville ta seg av, men han ville ta seg av dem som er av Abrahams sæd.

KOMMENTAR: Legg merke til at de alle skriver *ætt* i dette verset, og i alle de andre versene der det greske ordet er *sperma*, *sperm*, eller *sæd*, blir brukt. Og det er hele 45 ganger i 41 vers i Den nye pakten.

Det virker så uskyldig, men gjør det likevel vanskelii å få en rett forståelse av Bibelens innhold. I Matteus 3:9 sier døperen Johannes til fariseerne, PAKTEN: 'Tro ikke at dere kan si til dere selv: Vi har Abraham til far. For jeg sier at Gud kan oppreise barn for Abraham av steiner!'

Jeg har ikke snakket med noen til denne tis som kan foklare dette verset. Hvem er 'barn for Abraham?' Er det alle Abrahams jordiske etterkommere? Nei det gjelder bare for dem som får del i Guds løfte til Abraham, og det løftet går gjennom Jesus Kristus. Og det er bare de som er av Abrahams sæd. Det er de to gruppene, Abraham fikk to løfter, som får tiders liv, enten som Guds himmelse sønner, de 144. 000, eller den store, hvite flokk som får tiders liv her på jorden. Egentlig forkaster Johannes Abrahams barn i kjøttet og viser til dem som får tiders liv. Det er bare disse Johannes påstår at Gud kan oppreise av steiner.

Ser du nå hvor mye lettere det blir å forstå dette hvis du korrekt kan lese ‘de som er av Abrahams sæd,’ istedenfor bare ‘Abrahams slekt?’ Den forstår ingen. Så selv om en forvrengning kan virke uskyldig, kan den likevel være et hinder for din bibeleforståelse. Det er best å følge prinsippet om at ‘rett skal være rett,’ og særlig gjelder det i en så ekstremt nyansert bok som Bibelen.

Trenger jeg nevne en gang til at det greske ordet *aggelos* ikke betyr *engel*, men *budbringer*?

Én ting til: Hvorfor fletter de alle inn det vesle ordet ‘jo’? Det står ikke i grunnteksten. Er ikke det et klart bevis for at de skriver av etter hverandre, så vet ikke jeg!

HEB 03:06 — Men Kristus var tro som Sønn, —

DNB: ‘Men Kristus var tro som sønn, satt til å styre huset. Og hans hus er vi, så sant vi helt til slutt holder fast ved frimodigheten og det håp som er vår stolthet.’

NKJ: ‘Men Kristus var trofast som Sønn over sitt eget hus, og vi er hans hus om vi helt til enden holder fast på frimodigheten og gleden ved håpet.’

NNV: ‘— men Kristus var trofast som Sønn over hans hus. Vi er hans hus, hvis vi inntil enden standhaftig hoolder fast ved frimodighet i tale og vår stolthet over håpet.’

SHG: christos huios epo heautou oikos hos oikos ean katecho katecho parrhesia

Trans.: Kristus sønn epo hans hus som hus hvis holde ut holde ut frimodighet

kauchema elpis beabaioi telos

skryte håp stå fast ende

PAKTEN: Også Kristus som Sønn er trofast mot hans* hus, det huset som også vi blir med i hvis vi holder ut i frimodighet. Da kan vi skryte av at vi har stått fast i håpet til enden. *Guds

KOMMENTAR: Det er snedige oversettelser. Særlig har DNB klart å vise til hans, Kristi, hus. NKJ skriver rett ut sitt* eget hus. *Kristi

Her er det stor forskjell på de forskjellige oversettelsene, og de avviker også ganske klart fra grunnteksten. Les PAKTEN og se hvor klart det blir når du følger grunnteksten nesten ord for ord.

NB! Legg igjen merke til hvor lite som skl til i en overserttelse av Bibelen for å gjøre Jesus om til Gud den allmektige. Det er mye på grunn av det gamellgreske språket opprinnelig ikke, eller i liten grad, brukte personlige pronmener. Men det er også slik på norsk at du skal holde tungen rett i munnen når du bruker de refleksive pronomen.

HEB 03:07 — Derfor, som Den Hellige Ånd sier, —

DNB: ‘Derfor, som Den hellige ånd sier: I dag, om dere hører hans røst, —’

NKJ: ‘Derfor, som Den hellige ånd sier: I dag om dere hører hans røst.’

NNV: Derfor, som den hellige ånd sier: I dag hvis dere hører hans røst.’

SHG: dio hagog pneuma lego semeron ean akouo phone

Trans.: ved hellig ånd si i dag hvis høre røst

PAKTEN: Ved Den hellige ånd sier han: *I dag, hvis noen hører min røst.*

KOMMENTAR: Her gjør de alle sammen Den hellige ånd om til en aktiv person! og det må jo være flaut for Jehovas vitner at de ikke har klart å få dette rett i sin oversettelse, all den tid de på dette området har ett forståelse i sin forkynnelse.

Når profetene i Den først pakten taler på vegne av Gud, innleder de ofte med: ‘Dette sier Jehovah!’ Og da talte de alltid ved Den hellige ånd. I dette verset bruker også grunnteksten ordet ved, **dio**. ‘Ved Den hellige ånd sier han: —’ Guds ånd, ånden og Den hellige ånd er identisk. Ånden er det som utgår fra Gud, og den ånden har han felles med Kristus — de representerer det samme!

Hvorfor skriver de alle feil når det står helt korrekt i den greske teksten?

Alle mennesker har i hovedsak to ånder:

1. Den tekniske pustefunksjonen. På hebraisk heter den *neshama*. Det var den ånden Gud blåste inn i Adams nese slik at han ble en levende sjel. Og når et menneske dør, går den ånden tilbake til Gud. Denne ånden er ikke knyttet til noen av et menneskes egenskaper, verken på godt eller ondt. Husk: ‘Den som sover, synder ikke.’ Men han puster.

2. Etter hvert utvikler et menneske sin personlighet, noe godt fra Gud og noe ondt fra Satan. Det er det som er resultatet av syndefallet. Før det var Adam i Guds bilde til han åt av kunnskapens tre

Først da tok han til seg av det onde og ble en bastard som ikke lenger var i Guds bilde. Det som utgikk fra ham, hans ånd, ble en blanding av godt og ondt. Den ånden heter på hebraisk *ruwah*. Også den ånden går tilbake til Gud og blir oppbevart i Guds minne når et menneske dør. Bare hvis et menneske spotter Den hellige ånd slik Adam og Eva gjorde, og Judas, og noen av prestene, blir deres ånd slettet fra Guds minne; de blir ikke oppskrevet i livets bok.

NB! Det greske språket skille ikke mellom disse to åndene slik hebraisk gjør. På gresk er det bare ett ord for dette: *pneuma*.

HEB 03:12 — Brødre, se til at ikke noen —

DNB: 'Brødre, se til at ikke noen av dere har et ondt og vantro hjerte, så han faller fra den levende Gud.'

NKJ: 'Se til. brødre, at det ikke er et ondt vanroens hjerte i noen av dere, slik at han faller fra den levende Gud.'

NNV: 'Vokt dere, brødre, så det aldri hos noen av dere utvikles et ondt hjerte som mangler tro, ved at han trekker seg bort fra den levende Gud; —'

SHG: blepo adelphos mepote tis poneros kardia apistia ahistemi zao theos
Trans.: se bror ingen noen ond hjerte vantro avvise leve Gud

PAKTEN: Se til, brødre, at ikke noen av dere er harde og vantro i deres hjertes, slik at dere avviser Den levende Gud.

KOMMENTAR: Uttrykket 'å falle fra' er godt innarbeidet i kristenheten. Det inne bærer at du først hat tatt imot, men deretter faller fra. Og mange tolker det til å være en utilgivelig synd som gjør at hvis du da dør, havner du i helvete. Det er fri fantasi. Som du ser av grunnteksten, står det ikke noe om å falle fra der, men å avvise.

Hva skjer med en som avviser Gud? Han taper muligheten til å bli utvalgt blant de hellige, den første, åndelige oppstandelsen, og vil få en oppstandelse til dommen som urettferdig her på jorden, den andre sjelelige oppstandelsen Og den oppstandelsen vil han da oppleve sammen med de rettferdige, de som ikke har avvist verken Gud eller Kristus. (GJE 24:15)

Uttrykket 'å gå i forbønn for' er også godt innarbeidert i norsk kristenhet. Heller ikke det er et korrekt bibelsk uttrykk. Rett skrivemåte skal være 'å gå imellom for,' og det viser direkte til Jesus som mellommann for mennesker overfor Gud. (1TE 2:5) Det er likevel ikke slik at det er galt å be for et menneske, selv om mange sier det i hovmodighet. En prestinne som ikke kunne forsvare treenighetslæren, avsluttet med: 'Jeg skal be for deg.' Jeg svarte at det ville vært bedre for henne om hun sluttet med vranglæren og heller gikk hjem og ba for seg selv.

HEB 03:14 — Vi har jo fått del i Kristus —

DNB: 'Vi har jo fått del i Kristus. Vi må bare helt til slutt holde fast ved det grunnlag vi hadde i den første tid.'

NKJ: 'For vi har fått del i Kristus, så sant vi helt til enden holder fast på den tilliten vi hadde fra begynnelsen, —'

NNV: ‘For i virkeligheten blir vi slike som har del i Kristus, bare hvis vi inntil standhaftig holder fast ved den tillit vi hadde i begynnelsen, —’

SHG: ginomai **metochos** christos ean katecho arche hupostasis bebaios telos
Trans.: bli **medarving** Kristus hvis stå fast begynnelsen tillit stå fast ende

PAKTEN: For dere skal bli Kristi medarvinger hvis dere fortsetter i den tillit dere hadde fra begynnelsen av og står fast ved ham til enden.

KOMMENTAR: Alle har samme teksten selv om den ikke stemmer med den greske teksten. Men de er ikke langt borte. Hvis de hadde brukt preposisjonen med istedenfor i, ville de hatt rett. Da ville de skrevet: ‘Vi har fått del med (arvedel) Kristus.’ Det ville likevel vært vanskelig å forstå.

Hvorfor alt dette virvaret? Se hvor enkelt og klart det står i den greske teksten!

HEB 04:03 — Det er vi som går inn til hvilen, —

DNB: ‘Det er vi som går inn til hvilen, vi som tror. han sa jo: så sverget jeg i min vrede: De skal aldri komme inn til min hvile! Guds verk var riktignok fullført allerede da verden ble skapt.’

NKJ: ‘For den som er kommet til tro, går inn til denne hvilen, som han har sagt: *Så sverget jeg i min vrede, de skal ikke komme inn til min hvile,*’ selv om gjerningene var fullført fra verdens grunnleggelse av.’ SAL 95:11

NNV: ‘For vi som har vist tro, vi går inn til hvilen, slik som han har sagt: Så jeg sverget i min vrede: De skal ikke komme inn til min hvile,’ enda hans gjerninger var fullført fra verdens grunnleggelse.’

SHG: ho pisteuo eiserchomai eis katapausis ereo omnuo orge ei eiserchomai eis
Trans.: som tro komme inn i hvile si sverge vrede at komme inn i

katapausis kaitoi ergon ginomai katakole kosmos
hvile selv om verk skje grunnvoll verden

PAKTEN: Og det er den som tror, som skal komme inn til hans hvile, for han sier: ‘*I min vrede har jeg sverget på at de ikke skal komme inn til min hvile.*’ Og det selv om verket stod ferdig fra før denne verdens grunnvoll ble lagt.’ SAL 95:11

KOMMENTAR: Det er vanlig forkynnelse at dette ble bestemt av Gud før han begynte selve skapelsesverket, selve jordkloden. Da har det gått kraftig i surr for en stakkar, for det betyr ganske klart at da måtte Gud ha skapt denne verden etter Satans ønske, og noen større villfarelse kan vel knapt tenkes. Da hadde også Gud gitt Adam og Eva en ‘rotten deal,’ og Gud ville selv stått frem som litt av en bedrager.

Denne verdens grunnvoll, altså etter syndefallet, var Kain og Abel, de første menneskene som ikke var skapt i Guds bilde, men som ble en blanding av godt og ondt, en blanding av Gud og Satan. Og Gud hadde bestemt sin nye ordning før Kain og Abel ble født, før denne verdens grunnvoll — midlertidig underlagt Satan.

Det verset som forteller dette, er Første Moses 3:15. Men hvis du ikke er grundig kjent med Bibelen, vil du ikke forstå det konsentrerte innholdet i dette verset, for det inneholder hele verdensutviklingen i et nøtteskall.

Du finner forklaringen på side xxx bak i denne boken.

NB! Det står ikke i den hebraiske teksten at Gud skapte *mennesket* i sitt bilde. Det står at han skapte *Adam* i sitt bilde! Men ordet adamah, rød jord, har etter hvert utviklet seg til også å bety menneske.

HEB 04:12 — For Guds ord er levende —

DNB: 'For Guds ord er levende og virkekraftig og skarpere enn noe tveegget sverd. det trenger igjennom til det kløyver sjel og ånd, marg og bein, og dømmer hjertets tanker og planer.'

NKJ: 'For Guds ord er levende og virksomt, og skarpere enn noe tveegget sverd. Det trengte igjennom helt til det kløyver både sjel og ånd, ledd og marg, og er dommer over hjertets tanker og motiver.'

NNV: 'For Guds ord er levende og utfolder kraft og er skarpere enn noe tveegget sverd og trenger så langt inn at det skiller sjel og ånd, og ledd og deres marg, og kan skjelde hjertet og deres hensikter.'

SHG: logos theos zao energetos tomoteris huper pas distomos machchaira diikneomai
Trans.: ord Gud leve virke skarp enn all tveegget sverd gjennombore

merismos psuche pneuma harmos melos kritikos enthumesis ennoia kardia
skille sjel ånd ledd marg dømme tanke hensikt hjerte

PAKTEN: For Guds ord er levende og virksomt! Skarpt som et tveegget sverd trenger det inn og avskjærer sjelen fra ånden og ledd fra marg. Det dømmer hjertets tanker og hensikter.

KOMMENTAR: Disse oversettelsene er så vanvittige at jeg vet ikke om jeg skal gråte eller gapskratte. Hvis sjelen er usynlig og udødelig, slik DNB og NKJ hevder, hvordan kan da et sverd kløyve en sjel? Og hvordan kan et sverd kløyve en ånd? Det blir for vanvittig!

Når du skiller sjelen fra ånden, dør sjelen, selve mennesket, for da kan den, sjelen, ikke lenger puste. Sjelen blir avskåret fra ånden. Og når et sverd kutter hodet av et menneske, skiller det ledd fra marg og mennesket dør! Slik er virkningen av Guds ord.

Og grunnen til at Guds sverd et tveegget, er at det slår like sterkt i begge retninger — for den ugudelige til død, for den gudelige til liv.

NB! Det er ikke de verdslige sin feil at de avviser Bibelen som uinteressant. Det er de kristelige som må ta hovedansvaret for de er de som har gjort Bibelen om fra å være en nøktern og interessent bok til å bli en uforståelig fabel!

HEB 04:13 — Ingen skapning er skjult for ham —

DNB: ‘Ingen skapning er skjult for ham. Alt ligger nakent og bart for ham som vi skal stå til ansvar for.’

NKJ: ‘Og ingen skapning er skjult for ham, men alt er nakent og blottlagt for hans åsyn som vi skal avlegge regnskap for.’

NNV: ‘Og det er ingen skapning som er usynlig for hans øyne, ham som vi skal stå til regnskap for.’

SHG: kai -ou ktisis aphanos enopion pas gumnos trachelizo ophthalmos

Trans.: og ingenting skaperverk skjule fremfor all naken åpen øyne

hos -ho logos

som han ord

PAKTEN: Ingenting av skaperverket er skjult for ham, og alt vil bli avdekket og lagt åpent fremfor øynene på oss som har hans ord.

KOMMENTAR: Det står ingenting om at noen skal stå til ansvar for Gud i dette verset. Og igjen har de alle klart å få en tilnærmet identisk feiloversettelse selv om det står noe annet i den greske teksten. Det som Bibelen presenterer som en velsignelse i Bibelen, har disse gjennom sin feiloversettelse gjort om til et domspremiss.

HEB 05:04 — Ingen tiltar seg denne verdigheten —

DNB: ‘Ingen tar til seg denne verdighet selv, men han blir kalt av Gud, slik som Aron.’

NKJ: ‘Og ingen tar denne æren* selv, men bare den som er kalt av Gud, slik **også** Aron var kalt.’

*verdighet

NNV: ‘Og et menneske tar ikke denne æren på eget initiativ, men bare når han er kalt av Gud, slik som **også** Aron var.’

HEB 05:04

SHG: ou tis lambano ho time heautou kaleo theos aaron

Trans.: ingen noen ta til seg denne verdighet seg selv kalle Gud Aron

PAKTEN: Ikke noe menneske kan ta til seg denne verdigheten av seg selv, men må være kalt av Gud slik Aron ble.’

KOMMENTAR: Dette verset er en kraftig dynamittgubbe i forhold til dagens religionsutøvelse av forskjellige presteskap. Gud har bare opprettet ett eneste presteskap, det levittiske, det aronske, det jødiske. Aron var levitt, og det var dette presteskaper som forkastet Kristus da han kom til sine egne. Da ble dette presteskaper forkastet, og etter det har Gud aldri opprettet noe nytt presteskap!

Til erstatning for dette presteskaper opprettet Gud og Krisus i fellesskap Guds og Kristi kirke på pinsedag i år 33. Alt som er i strid med dette, skal Gud avvikle! Og det kan du selv få bekreftet hvis du leser Åpenbaringen kap. 18 og 19.

Mange ‘israelfrelste’ blir svar skyldig når du spør dem hva som var Guds hensikt med å utvelge Israels tolv sønner som sitt eget folk. Men grunnen er klar: Blant disse tolv stammene, tolv står alltid som bilde på det himmelske, utvalgte Gud en egen stamme til å ta seg av templetjenesten. Og han utvalgte Arons etterkommere til å utgjøre et jordisk presteskap som forbilde på Guds endelige ordning etter opprettelsen av Guds rike, Guds himmelske herredømme over jorden. Og hvis disse levitene ikke hadde brutt pakten og forkastet Kristus, ville Guds himmelske, det melkisediske, presteskaper, blitt utvalgt blant disse. Og avvis nå ikke at dette presteskaper skal bestå av menn uten lyte!

Det var egentlig Guds opprinnelige hensikt med å utvelge Israels tolv stammer som sitt eget folk.

Legg merke til at NKJ og NNV har tilføyd det vesle ordet **også** i sin oversettelse, Og slik rettferdiggjør de opprettelsen av nye presteskap. Men det vesle ordet **også** står ikke i grunnteksten. Og hver gang du bevisst legger til et ord, eller tar det bort, for å justere Bibelen til å stemme med egne meninger eller praksis, blir det en direkte forfalskning! Spesielt for Jehovas vitner må det være flaut i dette tilfellet, for det viser at de ikke engang er i stand til å oversette Bibelen korrekt, ikke engang når en rett oversettelse stemmer med deres egen bibelfortåelse! Her viser de igjen at de bygger på NKJs oversettelse!

HEB 05:07 — Den gang Jesus levde på jorden, —

DNB: ‘Den gang Jesus levde på jorden, bad og bønnfalt han med høye rop og tårer ham som kunne berge ham fra døden, og han ble bønnhørt fordi han var gudsfryktig.’

NKJ: ‘I sitt kjøds dager, da han med sterke rop og tårer hadde båret fram bønner og påkallelser til ham som kunne frelse ham fra døden, ble han bønnhørt på grunn av sin gudsfrykt.’

NNV: ‘I sitt kjøds dager frambar [Kristus], med sterke rop og tårer, påkallelser og også anmodninger til ham som kunne frelse ham fra døden, og han ble hørt med velvilje for sin gudsfrykt.’

SHG: hos hemera sarx prospero deesis hiketeria ischuros kreuge dakru dunamai

Trans.: da dag kjøtt bære frem bønn fremføre sterk rop tåre evne

sozo thanatos eisakouo eulabeia

redde død lytte engstelse

PAKTEN: På den tiden da han* var i kjøttet, bar han frem bønner som han* fremførte med sterke rop og tårer til ham** som kunne redde ham* fra døden, men han** lyttet ikke til hans* engstelser. *Jesus **Gud

KOMMENTAR: Bare én gang forteller Bibelen om at Jesus ba til Gud med rop og tårer, og det var i Getsemane da han ba om at han måtte få slippe å gjennomgå den lidelsen han hadde i vente. Men Gud lyttet ikke til ham, og derfor måtte han gjennomføre det som Gud hadde planlagt. Fra Jesus var i Getsemane til han døde på stauren, var han helt alene og uten Guds beskyttelse. og det begrefter Jesus selv idet han døde: ‘Min Gud, min Gud, hvorfor har du forlatt meg.’

Dette verset er er strålende eksempel på at den som oversetter Bibelen, ikke bare må kunne bruke det gammelgreske språket med tilhørende korrekt grammatikk, men han må også ha full kjennskap og forståelse til Bibelens innhold.

Hva ordet *ikke* angår, så blir det ikke brukt i den greske teksten. Det må settes inn i tråd med oversetterens forståelse av teksten. Da er det avgjørende å forstå, vite og huske at dette verset viser til Jesu bønn i Getsemane, den eneste gangen han *ikke* ble bønnhørt av Gud. Hvorfor ikke? Fordi Jesus den gangen ikke ba ‘i Jesu navn,’ altså i tråd med den gjerningen Gud hadde sendt ham for å gjennomføre.

HEB 05:09 — Da han hadde nådd fullendelsen, —

DNB: ‘Da han hadde nådd fullendelsen, ble han opphav til evig frelse for alle dem som adlyder ham.’

NKJ: ‘Og etter at han var blitt fullendt, ble han opphavsmann til evig frelse for alle dem som lyder ham, —’

NNV: ‘— og etter at han var blitt gjort fullkommen, ble han ansvarlig for evig frelse for alle dem som adlyder ham, —’

SHG: teleioo teleioo ginomai aitios aionios soteria pas hupakouo

Trans.: fullkommen fullkommen gjøre kilde tiders redning all lydige

PAKTEN: Etter sin fullkommengjørelse ble han en kilde til tiders redning for alle som er lydige.

KOMMENTAR: Både DNB og NKJ skriver om Jesus at han ble opphav eller opphavsmann til 'evig frelse.' Det er direkte i strid med resten av Bibelen, for den sier at hele redningen er fra Jehovah. (1KO 1:26-31) Da blir han opphavsmannen. Men 'ingen kommer til min Far uten ved meg.' Derfor er Jesus den uuttømmelige kilden til tiders redning.

NB! Hele tiden blir det gjort snedige forsøk på at vi skal se på Jesus som Gud den allmektige. Men en løgn blir ikke til sannhet fordi om den blir terpet på. Da blir den bare en enda sjoflere løgn!

I Bibelen blir Jesus omtalt som begynnelsen på Guds skaperverk (KOL 1:15, ÅPB 3:14) og Guds fremste tjener. (JES 42:1-4, JES 49:3, MAT 12:15-21)

Påstanden om at Jesus er Gud den allmektige er den groveste av alle forfalskninger i forhold til Bibelens lære! Det stemmer kun med Paven og Luther, men det er keiser Konstantin som ble opphavet til denne læren da han presset den gjennom på kirkemøtet i Nikosia i år 325. Før det var den ikke en del av kirkens forkynnelse.

HEB 07:21 — men denne ble innsatt med ed —

DNB: 'Dette har ikke skjedd uten ed. De andre ble prester uten ed, men denne ble innsatt med ed av Gud, som sier: Herren har sverget og tar det ikke tilbake: du skal være prest til evig tid.'

NKJ: '— for de andre ble prester uten ed, men han* er blitt det med en ed ved ham som sier til ham: *Herren har sverget og skal ikke andre det: Du skal være prest til evig tid etter Melkisedeks ordning.*'
SAL110:4 *Kristus

NNV: '—(for det er jo mennesker som er blitt prester uten en svoren ed, men det er én med en ed som ble sverget av hamsom sa om ham: Jehovah har sverget (og han kommer ikke til å føle beklagelse): Du er prest for evig) —'

SHG: ho hiereus ginomai choris korkomosia korkomosia lego kurios omnuo
Trans.: som prest bli uten ed ed si HERRE* sverge

metamellomai hiereus aion kata taxis melchisedek
angre prest tid etter ordning Melkisedek

*Jehovah

PAKTEN: De som var prester, var blitt det uten ed, men han ble det med en ed. For han sier: *'Jehovah har sverget, og han skal ikke angre: Du skal være prest i tider etter Melkisedeks ordning.'*
SAL 110:4

KOMMENTAR: DNB har utelatt 'etter Melkisedeks ordning' i dette verset, men de har tatt det med i vers 17. Både DNB og NKJ skriver Herren i dette verset, men bare NKJ viser tilbake til det opprinnelige utsagnet som Paulus viser til fra Samlene 110:4, og i den hebraiske teksten

står uomtvistelig Jehvah har sverget. For meg blir det derfor en forfalskning å endre Guds navn Jehovah til Herren i dette verset, ogdet uten så mye som en henvisning eller en fotnote.

Å være prest etter Mekisedeks ordning viser til Jesu himmelske presteskap sammen med de 144 000 som hans medprester.

HEB 10:15 — Også Den Hellige Ånd vitner —

DNB: ‘Også Den Hellige Ånd vitner for oss om dette. For først sier Herren: — ’

NKJ: ‘Men Den Hellige Ånd vitner også om dette for oss. For etter at han tidligere hadde sagt: — ’

NNV: ‘Dessuten vitner også den hellige ånd for oss, for etter at den har sagt: — ’

SHG: hagnos pneuma kai martureo meta proereo proereo

Trans.: hellig ånd også vitne da forutsi forutsi

PAKTEN: Ved Den hellige ånd ble det også vitnet om dette da det ble forutsagt: —

KOMMENTAR: Her ser vi at alle tre oversetterne gjør Den hellige ånd om til en aktiv person, noe som helt klart er i strid med Guds ord. Den hellige ånd er den kraft og personlighet som Gud og Kristus har i fellesskap, og som de hver for seg utøver etter Guds ønske. Å gjøre Den hellige ånd om til en person uten evne til å si et eneste ord, er nærmest en gudsbepotelse!

Igjen er det rart at Jehovas vitner, som er klar over dette, ikke klarer å ta konsekvensen av det og oversette det slik det står i grunnteksten. Igjen følger de NKJ. Og hver klar over at det ikke blir brukt preposisjoner på gresk. Men det gjør det på norsk, og da må de settes inn på rett plass med rett innhold, selv om preposisjonen står i begynnelsen på en setning.

Ok, jeg er fristet til å si at dette ikke er noen stor sak, men likevel — rett skal være rett. Og det å tro at Den hellige ånd er en døvstum person, er en stor villfarelse. Dessuten, husk at det var bare de tolv utvalgte som fikk Den hellige ånd på pinsedag i år 33. Og Den hellige ånd er pantet på deres utvelgelse til det melkisediske presteskapet frem til den dagen de dør! Men også etter oppstandelsen til en himmelsk herlighet, skal disse være underlagt Guds kraft og væremåte, Den hellige ånd. Det er disse som skal vandre i ferdige gjerninger. (EFE 2:10) og de gjerningene de skal vandre i, er å utøve Guds rikes herredømme over jorden, slik det hadde vært på jorden hvis Adam ikke hadde trosset Gud.

HEB 10:17 — Og deres synder i all deres urett —

DNB: ‘Og deres synder og all deres urett vil jeg ikke minnes mer.’

NKJ: 'Så legger han til: *Deres synder og deres lovbrudd skal jeg aldri huske mer.*' JER 31:34

NNV: 'Så sier den: Og jeg skal aldri mer momme deres synder og deres lovløse gjerninger i hu.'

SHG: hamartia anomia mneomai me eti

Trans.: synd lovløshet huske ingen lenger

PAKTEN: *Deres synder og deres lovløshet husker jeg ikke lenger!* JER 31:33-34*
* viser tilbake til begge versene som følge etter hverandre

KOMMENTAR: Her har NKJ føyd til: 'Så legger han til:' Og underforstått er *han* Den hellige ånd. NNV følger NKJ og har samme tilføyelse, men skriver *den* om Den hellige ånd.

Dette og det forrige sitatet følger etter hverandre i den opprinnelige teksten uten noe mellom-sitat. Det er ingen stor sak, med det undergraver deres troverdighet når de hele tiden føyer til setninger som ikke finnes i den opprinnelige teksten, jfr. DNBs oversettelse av Johannea 1:18. Men i dette verset har DNB korrekt ingen tilføyelser.

HEB 10:39 — Men vi er ikke av dem som trekker —

DNB: 'Men vi er ikke av dem som trekker seg tilbake og går fortapt. ; vi er av dem som tror og berger vår sjel.'

NKJ: 'Men vi tilhører ikke dem som drar seg unna til fortapelse, men til dem som tror til sjelens frelse.'

NNV: 'Vi er ikke av det slaget som viker tilbake til tilintetgjørelse, men av det slaget som har tro, så sjelen blir bevart i live.'

SHG: hupostole hupostole apoleia pistis peripoiesis psuche

Trans.: trekke bort trekke bort utslette tro redning sjel

PAKTEN: Men vi trekker oss ikke bort og blir utslettet, for vi tror på sjelens redning.

KOMMENTAR: Her viser DNB og NKJ igjen til fortapelsen. Det er ikke en bibelsk lære. Enten taper du den åndelige utvelgelsen, og da går du tapt, eller så blir du sjelelig utslettet uten mulighet for tiders liv her på jorden.

gr. apollumi = miste, tape

gr. olethos = ødelegge

gr. apoleia = utslette

HEB 11:13 — I tro døde alle disse uten å ha vunnet —

DNB: 'I tro døde alle disse uten å ha vunnet det som ble lovt. De bare så det langt borte og hilste det, og de bekjente at de var fremmede og utlendinger på jorden.'

NKJ: 'Alle disse døde i tro, uten å ha fått det som løftene talte om. men de hadde sett det langt borte og stolte på det. De hilste det og bekjente at de var fremmede på jorden.'

NNV: 'I tro døde alle disse, enda de ikke hadde fått del i oppfyllelsen av løftene, men de så dem oppfylt langt borte og hilste dem velkommen og kunngjorde at de var fremmede og midlertidige inbyggere i landet.'

SHG: houtos pas apothnesko pistis lambano epaggelia eido parrhoten peitho
Trans.: disse all dø tro få løftet se langt borte tro

aspazomai homologeo xenos parepidemos epi ge
hilse velkommen innse fremmed utlending i landet

PAKTEN: Alle disse døde i troen uten å få løftet innfridd. Men de så det i det fjerne og trodde på det. Og de hilste det velkommen, for de innså at de var fremmede og utlendinger i landet.

KOMMENTAR: Både på hebraisk og gresk brukes det samme ordet både for *jord* og *land*, *erets* og *ge*, og det har skapt et ufattelig virvar blant de kristnes forståelse av Guds ord. Men disse kunne umulig være fremmede og utlendinger på jorden. De hadde jo bodd på jorden hele sitt liv. Men de var fremmede og utlendinger i det nye landet de etter Guds befaling og plan hadde valgt å bosette seg i.

Alle disse er nå døde og har ligget i graven i flere hundre år. Og de fleste av dem måtte gjennomgå stor uttettferdighet. Men de vil få en oppstandelse på en bedre jord til mulighet for et tiders liv underlagt Jesu herredømme fra den nye byen, den himmelske Jerusalem. Da er det blitt virkelig det som Peter sier 2PE 3:13: 'Men etter hans løfter ser vi frem til nye himler og **en ny jord der rettferdighet skal bo.**

HEB 11:16 — Men nå er det et bedre land —

DNB: 'Men nå er det et bedre land de lengter etter, et himmelsk. Derfor skammer ikke Gud seg over dem, men kaller seg deres Gud; for en by har han gjort ferdig for dem.'

NKJ: 'Men nå lengter de etter et bedre, det vil si det himmelske hjemland. Derfor skammer ikke Gud seg over å bli kalt deres Gud, for han har gjort staden i stand for dem.'

NNV: 'Men nå trakter de etter et bedre sted, det vil si et som hører himmelen til. Derfor skammer ikke Gud seg over å bli påkalt som deres Gud, for han har gjort en by rede for dem.'

SHG: nuni orgeomai kreitton epouranios dio theos epaischunomai epikeleomai

Trans.: nå strekke mot bedre himmelsk komme Gud skamme seg kalle

theos hetoimazo polis

Gud forberede by

PAKTEN: Men de strekte seg etter noe bedre; det himmelske som er fra Gud. Derfor skammer han seg ikke over å bli kalt deres Gud ved den byen han forbereder.

KOMMENTAR: Davids kongedømme utgikk fra byen Jerusalem. Og da var det ikke bare Jerusalem som var underlagt hans herredømme, men hele landet. Og dette var et forbilde på Jesu herredømme fra den nye Jerusalem over jorden. Det er det Paulus viser til i dette verset. og når disse får en oppstandelse til det bedre de så langt fremme, vil de stå opp til en bedre jord uten Satans urettferdighet, men til en jord som er underlagt Jesu himmelske kongedømme.

Her viser DNB til et land, et himmelsk. Og NKJ skriver direkte 'til et himmelsk hjemland.' Sjekk den greske teksten så vil du se at det ikke står slik der. Det hele bygger på fri fantasi om at de gode kommer til himmelen når de dør, men de onde havner i helvete. De fleste såkalt kristne avviser også Bibelens ord om en ny jord der rettferdighet skal bo, for hele gjengen skal til himmelen. En stort større villfarelse er det umulig for et menneske å underlegge seg i forhold til Bibelens klare budskap. Men når vi ser slike oversettelser som det DNB og NKJ klarer å prestere i dette tilfellet, er det langt fra rart at de er kommet på slike avveier.

Vi ser igjen at NNV bygger på NKJ. Og den norske King James bygger neste direkte på den engelske King James oversettelsen av 1611. De samme feilene går igjen i begge oversettelsene! Men rett skal være rett i forhold til NNV: Der hvor de oppdager åpenbare feil, går de ofte inn og korrigerer dem, f.eks. i bruken av ordet *sjel*. De skriver også konsekvent *den*, og ikke *han*, om Den hellige ånd.

HEB 11:17 — I tro bar Abraham fram Isak —

DNB: 'I tro bar Abraham fram Isak som offer den gang han ble satt på prøve. Sin eneste sønn var han villig til å ofre, enda han hadde mottatt løftene.'

NKJ: 'I tro bar Abraham fram Isak da han ble satt på prøve. Og han som hadde fått løftene, ofret sin enbårne sønn.'

NNV: 'Ved tro var det at Abraham, da han ble prøvd, så godt som ofret Isak, ja, han som med glede hadde mottatt løftene, forsøkte å ofre sin enbårne sønn.'

SHG: pistis abraam peirazo prospero isaak andechomai epaggelia prospero

Trans.: tro Abraham i ferd med ofre Isak få løfte ofre

monogenes monogenes

eneste eneste

PAKTEN: Ved tro var Abraham i ferd med å ofre Isak. Han som hadde fått løftene, ville ofre sin eneste sønn!

KOMMENTAR: Her føyer de til nesten på løpende bånd. Det står ingenting om ‘den gang han ble satt på prøve’ i den greske teksten, men de har alla klart å få det med. Det blir tydeligere og tydeligere at de oversetter etter hverandre, og ikke etter den greske teksten. NNV føyer til ‘med glede’ selv om det ikke står noe om det i grunnteksten. De oversetter etter sitt eget følelsesliv, og ikke etter den greske teksten.

DNB skriver Abrahams eneste sønn om Isak. Men Abraham hadde da også en eldre sønn, Ismael. I tillegg fikk han seks sønner med Ketura etter at sara var død. Det er likevel like rett å skrive eneste som enbåren, for dette viser direkte til den sæden som skulle føre frem til Jesus.

gr. monogenes = eneste utgått fra. Og da forstår du at Jesus som den første av Guds skaperverk er den eneste som er direkte utgått fra Gud. Etter det stod Kristus bak gjennomføringen av hele Guds skaperverk — ved Guds kraft.

Hvor mange løfter fikk Abraham? Han fikk to — ett med en ed. Det gjaldt de himmelske. Og han fikk også et løfte om det jordiske. Likevel er det rett å si at han bare fikk ett løfte; løftet om Kristus. Men gjennom Jesus skal begge disse gruppene få tiders liv. Abrahams sønner viser altså ikke til alle Abrahams etterkommere av denne tiden, men til dem som skal få tiders liv gjennom Kristus; den lille flokk til en tiders himmelsk tilværelse og den store, hvite flokk til en tiders jordisk tilværelse. Så enkelt! Men du verden som det fables! Og spør om ikke alle skal til himmelen!

HEB 11:40 — For Gud hadde for vår skyld —

DNB: ‘For Gud hadde for vår skyld noe bedre i tanke; de skulle ikke nå fullendelse uten oss.’

NKJ: ‘For Gud hadde på forhånd utsett noe bedre for vår skyld, for at de ikke skulle bli fullendt uten oss.’

NNV: ‘— fordi Gud hadde forutsett noe bedre for oss, for at de ikke skulle bli gjort fullkomne uten oss.’

SHG: theos problepo tis kreitton choris teleioo teleioo

Trans.: Gud forutse noe bedre uten fullkommengjøre fullkommengjøre

PAKTEN: Men Gud har forutsett noe bedre for oss, for uten oss kan de ikke bli fullkommen-gjort.

KOMMENTAR: De som Gud hadde utsett noe bedre for, var dem som ble utvalgt til en himmelsk tilværelse. Og det var tidsbestemt i forhold til Kristus, for først ved Jesu død revnet forhenget i templet. Og disse som da får en himmelsk tilværelse, blir fullkommengjort. Men også

den gruppe, de aller fleste, som skal leve i tider på jorden, blir fullommengjort når de får tiders liv, jfr. Adam og Jesus som begge var fullkomne mennesker. Og disse tidlige rettferdige vil ikke få en oppstandelse til mulighet for tiders liv her på jorden, før etter at Jesus har tatt til seg sitt himmelske presteskap. 'De* skal ikke bli fullkommengjort uten oss.**'

*de jordiske ** de himmelske

I god tradisjon følger NNV NKJs oversettelse og skriver som om de dette angår, er de himmelske. Det er til og med i strid med deres egen forkynnelse.

HEB 12:06 — For herren tukter den han elsker, —

DNB: 'For Herren tukter den han elsker, og refser hver sønn han tar deg av.'

NKJ: 'For den Herren elsker, den tukter han. Og han hudstryker hver sønn han tar seg av.'

NNV: '— for den Jehovah elsker, den tukter han; ja, han svinge svøpen over enhver som han tar imot som sønn.'

SHG: hos kurios agapao paideuo mastigo pas huios hos paradechomai

Trans.: som HERRE* elske tukte svinge pisk all sønn som motta *Jehovah

PAKTEN: *For den som Jehovah har kjær, tukter han, og han svinger piskan over alle de sønnene som blir tatt imot av ham.* ORD 3:11-12

KOMMENTAR: Her ser vi at både DNB og NKJ skriver sønner? Har de ikke forstått at disse sønnene gjelder det himmelske presteskapet? NKJ skriver helt konkret at han hudstryker hver sønn. Det kan ikke stemme helt. Men han svinger billedlig piskan over dem, altså refser og irretsetter dem når det er nødvendig.

Og her ser vi igjen at når det står Jehovah i grunnteksten, forfalsker de det til Herren i oversettelsen.

HEB 12:08 — Hvis dere ikke får tukt —

DNB: 'Hvis dere ikke får tukt som alle andre, er dere ikke sønner, men uekte barn.'

NKJ: 'Men hvis dere er uten tukt, som alle har fått sin del av, da er dere uekte barn og ikke sønner.'

NNV: 'Men hvis dere er uten den tukt som alle har fått del i, er dere i virkeligheten uekte barn, og ikke sønner.'

SHG: ei choras paideia hos pas metochos ara nothos huios

Trans.: hvis uten tukt som all medarving være uekte sønn

PAKTEN: For hvis dere ikke er blitt tuktet som alle andre, da er dere ikke medarvinger, men uekte sønner.

KOMMENTAR: Her skriver de sønner der ordet sønn ikke blir brukt i den opprinnelige teksten. Men det erfor så vidt innholdsmessig korrekt, for de medarvingene som teksten viser til, er alle Guds sønner. Det er disse som får sønnekåret. Men det har muligens DNB og NKJ ikke fått med seg, eller så hadde de vel forfasket det til barn slik de pleier å gjøre når disse sønnene viser til Guds himmelske presteskap. Likevel, de skriver alle 'uekte barn' der den greske teksten skriver sønner.

NNV følger trofast med på NKJs oversettelse og skriver som NKJ *sønner* der det skal stå *medarvinger* og *barn* der det skal stå *sønner*. Uff!

HEB 12:29 — For Gud er en fortærende ild.

DNB: 'For vår Gud er en fortærende ild.'

NKJ: 'For vår Gud er en fortærende ild.'

NNV: 'For vår Gud er også en fortærende ild.'

HEB 12:29

SHG: theos katanisko pur

Trans.: Gud fortære ild

PAKTEN: Gud fortærer som ild.

KOMMENTAR: Det er nesten litt komisk når de gjør Gud om til en fortærende ild. Hvis Gud bare var en fortærende ild, var det ikke mye om ham. NNV har samme forståelsen, og setter dermed inn ordet *også*. Men det står ikke noe om det i grunnteksten! Det er et nytt eksempel på at de føyer til ord i hytt og vær, i dette vesle verset både *vår* og *også*.

Det Paulus advarer mot i dette verset, er Guds evne til å fortære som ild. Har vi noen eksempler? Ja, i fleng! Men det er nok å nevne bare ett: Da Sodoma og Gomorra ble utslettet, ble de etter Guds ønske fortært med ild! Forresten, de samme skjedde med Baal-prestene på Elijahs tid.

HEB 13:02 — Glem ikke å være gjestfri, —

DNB: 'Glem ikke å være gjestfri, for på den måten har noen, uten å vite det, hatt engler som gjester.'

NKJ: 'Ikke glem gjestfriheten, for ved den har noen hatt engler på besøk uten å vite det.'

NNV: 'Glem ikke gjestfriheten, for ved den har noen uten å vite det hatt engler som gjester.'

NB! Her gjør NNV klokt i å holde seg til King James, selv om de stikker setningsleddene.

Bare for moro tar jeg også med oversettelsen til den amerikanske NIV, New International Version:

‘Do not forget to entertain strangers, for by so doing some people have entertained angels without knowing it.’

Her har de altså underholdt himmelske engler uten å vite det! Uff!

SHG: epolantanomai philonexia philonexia dia -toutoi
Trans.: unnlatt gjestfrie mot fremmede gjestfri mot fremmede gjennom dette

exenizo aggelos lanthano
ta godt imot budbringere uten viten

PAKTEN: Unnlatt ikke å være gjestfrie mot fremmede og dermed å ta godt imot budbringerne, for at dere ikke skal forbli uvitende.

KOMMENTAR: Oversetterne av dette vesle verset tilkjennegir et totalt virvar i deres bibelforståelse. Først og fremst viser ikke dette verset til usynlige himmelske ‘engler,’ men til jordiske budbringere, f.eks. da Jesus sendte ut de tolv og de sytti, og til den etterfølgende forkynnelse av Jesu gjerning. Det dette verset viser til, er dette: Hvis du er gjestfri og tar godt imot dem som kommer på dørene, vil du få kunnskap om det budskapet de har med seg. Og da vil du ikke forbli uvitende om Jesu gjerning, men ta imot budskapet og kanskje få tiders liv!

Tenk selv. Hvordan kan du ta godt imot, eller **underholde**, som King James skriver, et usynlig himmerlsk vesen som du ikke engang vet at du har på besøk? Det må da være grenser!

Og her er beviset for at de alle skriver av etter King James av 1611 som også har den samme teksten, bare med et gammeldags engelsk: ‘Be not forgetful to **entertain** strangers; for thereby some have entertained angles unawares.’ Og hva skulle være poenget med det?

NB! Legg merke til at HEB 13:1-10 handler om praktiske leveregler og anbefalinger fra Paulus til et rettferdig liv. Det er ikke snakk om noe himmelsk hokus-pokus! Å tro at dette har noe å gjøre med himmelske vesener, blir vanvittig!

HEB 13:19 — Særlig ber jeg dere om forbønn —

DNB: ‘Særlig ber jeg dere om forbønn for at dere dess snarere kan få meg tilbake.’

NKJ: ‘Men jeg formaner dere inderlig om å gjøre dette, så jeg desto snarere kan bli gitt tilbake til dere.’

NNV: ‘Men jeg formaner der spesielt til å gjøre dette, for at jeg desto snarere må bli gitt tilbake til dere.’

SHG: parakaleo perissoteros poieo touto apokathistemi tachion

Trans.: be enda større gjøre dette gjenopprettelse snarere

PAKTEN: Jeg ber om at dere i enda sterkere grad må gjøre dette for at gjenopprettelsen skal skje enda snarere.

KOMMENTAR: Hele Guds plan går ut på å gjenopprette det som ble ødelagt gjennom Adams ulydighet. Det er det dette verset viser til. Det står ingenting om at Paulus skal bli gitt tilbake til noen, selv om de alle tre skriver det. Og her følger NNV NKJ nesten ordrett.

.På et noe gammeldags engelsk står det også slik i King James av 1611, men det står ikke noe om det i grunnteksten.

Det står heller ingenting om *forbønn* i dette verset, slik DNB skriver.

HEB 13:23 — Dere skal vite at vår bror Timoteus —

DNB: ‘Dere skal vite at vår bror Timoteus er løslatt. Hvis han kommer snart, skal jeg besøke dere sammen med ham.’

NKJ: ‘Dere skal vite at vår bror Timoteus er satt fri, og sammen med ham vil jeg se dere, hvis han snart kommer.’

NNV: ‘Dere skal vite at vår bror Timoteus er blitt frigjort; hvis han kommer ganske snart, skal jeg besøke dere sammen med ham.’

SHG: ginosko adelphos timotheos apoluo apoluo apoluo hos ean erchomai tachion

Trans.: vite bror Timoteus løslate løslate løslate slik hvis komme snart

optanomai

se

PAKTEN: Dere skal vite, brødre, at Timoteus er løslatt slik at han snart kan komme og besøke dere.

KOMMENTAR: Det blir hevdet at brevet til hebreerne, ikke er skrevet til en bestemt gruppe, men til alle hebreere, til alle av jødisk avstamning som har tatt imot Kristus. Men her virker det unektelig som om det er en spesiell gruppe Paulus henvender seg til. Hvilken vet vi ikke.

Alle skriver at Paulus skal komme til dem sammen med Timoteus, men som du ser av den greske teksten står det ikke noe om det der.

Bibelvers som er feil oversatt i Titus

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

TIT 01:01 — Fra Paulus, Guds tjener og Jesu —

DNB: 'Fra Paulus, Guds tjener og Jesu Kristi apostel, som er satt til å føre Guds utvalgte til tro og lære dem å kjenne den sannhet som gir gudsfrykt —'

NKJ: 'Paulus, Guds tjener* og Jesu Kristi apostel etter den tro som Guds utvalgte har og etter sannhetens erkjennelse som hører til Gudsfrykt.' *trell

NNV: 'Paulus, en Guds slave og en Jesu Kristi apostel ifølge Guds utvalgtes tro og den nøyaktige kunnskap om den sannhet som er i samsvar med gudshengivenhet, —'

TIT 01:01

SHG: paulos doulos theos apostolos iesous christos kata pistis theos elektos epignosis
Trans.: Paulus slave Gud apostel Jesus Kristus etter tro Gud utvalgt kunnskap

aletheia ho kata eusebeia
sannhet som etter guddommelighet

PAKTEN: Fra Paulus, den Guds slave og Jesu Kristi apostel som skal føre Guds utvalgte til tro gjennom korrekt kunnskap om den sannheten som skal føre til hellighet.

KOMMENTAR: Her er det ikke noen graverende avvik i de tre oversettelsene, men legg merke til at DNB skriver *Guds tjener*, NKJ skriver *tjener*, men med fotnoten *trell*, og NNV skriver *slave*. Da står det *doulos* på gresk.

Det greske ordet *doulos* betyr slave, men vær da klar over at det å være slave i bibelsk sammenheng ofte bygger på frivillighet. I tillegg var det lovregulært at en slave hadde krav på frihet hvert sjuende år. Ordet *trell*, derimot, har ikke en bibelsk, men en norrøn opprinnelse. Og det hørte til skjeldenhetene at en norrøn trell fikk sin frihet. Men det hendte. Da ble trelen frigjort fra den tunge jernringen han hele livet måtte gå rundt med, og da hette det at han fikk fri hals, og derav det norrøne ordet *frelse*. Ordet *trell* er altså ikke et bibelsk begrep.

gresk: doulos = slave, en fast tjeneste av begrenset varighet, men etter slavens eget ønske. Ordet *slave* blir brukt 127 ganger i 118 vers i Den nye pakten. Ordet *trell* har ikke en bibelsk opprinnelse.

gresk: pais = tjener, Ordet *tjener* blir brukt 24 ganger i 24 vers i Den nye pakten.

DNB bruker ordet *trell* 60 ganger i sin oversettelse. NKJ bruker *trell* 28 ganger i 28 vers. PAKTEN følger konsekvent grunntekstenen og bruker ikke ordet *trell*, men *slave*, i sin oversettelse.

TIT 02:03 — Likeså skal de eldre kvinnene —

DNB: ‘Likeså skal de eldre kvinnene oppføre seg som det sømmer seg for hellige. De skal ikke fare med sladder eller ligge under for drikk, men være lærere i det gode, —’

NKJ: ‘Det samme gjelder de eldre kvinnene. De skal opptre slik som det sømmer seg for en hellig stand, de må ikke være baktalere, ikke henfalne til å drikke mye vin, men de skal være lærere i det gode, —’

NNV: ‘Likeså skal de eldre kvinnene være ærbødige i sin oppførsel, ikke baktalende, heller ikke slaver av mye vinlærere i det som er godt; —’

SHG: presbutis presbutis hosautos katastema hieroprepes hieroprepes
Trans.: gammel kvinne gammel kvinne på samme vis oppføre respektfull respektfull

diabolos diabolos douloo polus oinos kalodidaskalos kalosdidaskalos
djevel djevel slave mye vin lære god lære god

PAKTEN: På samme måte skal de eldre kvinnene oppføre seg respektfullt. Unngå Djevelens slaveri under mye vin og undervis i det som er godt.

KOMMENTAR: I dette verset viser DNB til kvinner som hellige, og NKJ viser til dem som en hellig stand. Det er fri fantasi. Ingen kvinner blir i Bibelen omtalt som hellig eller en hellig stand! De hellige i Bibelen er i hovedsak de 144.000, og blant dem er det ingen kvinner enten du liker å høre det eller ikke. Dette himmelske presteskaper består utelukkende av menn uten lyte. Det er derfor det ikke er ette Bibelen å innsette kvinnelige prester.

Hvorfor skriver da både DNB og NKJ at disse gamle kvinnene er hellige eller av en hellig stand? Det er ikke så lett å granske hjerter og nyrer, men de viser her helt klart at de ikke har en fullstendig oversikt over Bibelens lære. Likevel kan det være en idikasjon at King James av 1611 har samme skrivemåte.

Grunnteksten viser også at hvis du er slave under vye vin, er det en Djevelens snare. Hvorfor har de alle slyfet det? DNB skriver generelt *drikk*, men teksten viser konkret til *vin*.

Bibelvers som er feil oversatt i Første Timoteus

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

1TI 02:06 — som gav seg selv som en løsepenge —

DNB: '— som gav seg selv som **løsepenge** for alle. Slik var hans vitnesbyrd da tiden var inne, —'

NKJ: 'Han gav seg selv som en **løsepenge** for alle, det ble vitnesbyrde om ham i rett tid.'

NNV: '— som gav seg selv som en **tilsvarende løsepenge** for alle — dette er hva det skal vitnes om ved de tider som er bestemt til det.'

1TI 02:06

SHG: ho didomi heautou **antilutron** pas marturion idios kairos

Trans.: han gi selv **motløsepenge** alle vitneforklaring selv tid

PAKTEN: Han gav seg selv som en tilsvarende løsepenge for alle, og som en vitneforklaring om seg selv da tiden var inne.

KOMMENTAR: Det står stor strid om oversettelsen av dette vesle verset, og skillet går mellom for eller mot treenighetslæren. For ved å skrive *tilsvarende løsepenge*, viser oversettelsen til Adam, noe treenighetsforkjemperne avviser, for da kan ikke Jesus være Gud den allmechtige.

Ordet *lutron* blir brukt to ganger i Bibelen, i MAT 20:28 og i MAR 10:45. Der har alle oversatt ordet med **løsepenge**. Men Paulus forklarer dette noe mer inngående og skriver *antilutron*, et motstykke til, tilsvarende. Og da er det Adam Paulus viser til.

Hvorfor forhindret Gud Abraham i å ofre Isak? Jo, det var nettopp fordi Isak som et syndig menneske ikke kunne være et fullverdig offer til den opprinnelig udødelige Adam. Og det var nettopp derfor Gud sendte Jesus, ikke bare som en *lutron*, en *løsepenge*, men som en *antilutron*, en *motløsepenge* til Adam. Og derfor blir Jesus kalt den siste Adam. (1KO 15:45)

Det burde ikke vært den minste strid om dette verset, for det er bare å gå inn i grunnteksten og se hva som står der. Men igjen er dette et bevis på noen av oversetternes uærlige hensikter.

Forresten, hvorfor ble det en vitneforklaring om ham selv? Den skulle være grei. Han beviste dermed at han var Guds Sønn, noe den romerske soldaten også bevitnet da han døde: 'Denne mannen var virkelig Guds Sønn!' (MAR 15:39)

NB! Ny verden er en blanding av rett og galt også i dette verset. Ved å skrive 'ved de tider som er bestemt til det,' viser de lenger frem i tid. Det står ikke slik i grunnteksten.

Jesus ropte ut i fortvilelse over deres vantro: 'Hvis dere ikke vil tro meg på mine ord, så tro meg iallfall på gjerningene!' Jeg har lyst å si noe lignende: 'Hvis dere ikke forstår det dere holder på med, så hold dere iallfall til teksten så lang det er mulig!'

1TI 02:13 — For Adam ble skapt først, —

DNB: 'For Adan ble skapt først, så Eva.'

NKJ: 'For Adam ble formet* først, så Eva.'

*dannet

NNV: 'For Adan ble dannet først. så Eva.'

SHG: adam protos plasso eita eua

Trans.: Adam først forme deretter Eva

PAKTEN: For Adam ble formet føst, deretter Eva.

KOMMENTAR: Dette er et interessant vers, for det viser til så mange måter å skrive det samme på. Om det står skapt, dannet, formet, født, utgått, gjort, osv., så viser det at vi ikke har et fullt dekkende ord for det som skjedde. Alle former er derfor like riktige, selv om ordet *plasso* i dette tilfellet ligger nær 'å støpe i form,' og derfor har PAKTEN valgt *formet*, selv om *skapt* er det mest naturlige på norsk.

Men som sagt tidligere: 'Hvis du ikke forstår det du holder på med, så følg teksten!'

Mange kristne understreker ivrig at Jesus var født. De forstår ikke at det kun er et bilde på den nærhet Gud har til ham, og han til Gud, for det er vel ingen som ser Gud for seg ni måneders gravid? Andre steder står *monogenes* som blir oversatt med *enbåren*. Egentlig betyr det *den eneste utgått fra*, og dermed forstår vi at *eneste* er like korrekt som *enbåren*.

1TI 02:15 — Men hun skal bli frelst, —

DNB: 'Men hun skal bli frelst, gjennom sin barnefødsel så sant hun holder fast ved tro, kjærlighet og helliggjørelse og lever som det sømmer seg.'

NKJ: 'Likevel skal hun bli frelst ved barnefødselen, dersom hun holder fram i tro, kjærlighet og hellighet med nøkternhet.'

NNV: 'Hun skal imidlertid bli bevart i trygghet ved barnefødsel, forutsatt at de forblir i tro, kjærlighet og helligelse med et sunt sinn.'

SHG: sozo teknogonia ean meno pistis agape hagianismos sophrosune

Trans.: redde barnefødsel hvis holde ut tro kjærlighet renhet nøkternhet

PAKTEN: Men hun skal bli reddet gjennom barnefødselen* hvis hun holder ut i tro, i kjærlighet og i renhet, og viser nøkternhet. *Jesu fødsel

KOMMENTAR: Her er nyanse fine, og de har alle falt for fristelsen å skrive hellighet i dette verset. Men ingen plass i Bibelen viser den til at noen av kvinnene er helliget.

Og være hellig betyr å være satt til side, så for den del kunne også en kvinne vært helliget, satt til side. Også de som ligger i gravene blir omtalt som hellige i Bibelen (MAT 27:52), og ingen kan vel nekte for at disse er satt til side i ordets rette forstand. men når Bibelen viser til de hellige, er det konsekvent de som er medlemmer av Guds himmelske presteskap den viser til. Og det skal bestå av bare menn uten lyte. Og derfor ble heller ingen kvinner utvalgt til prester etter Den første pakten. Og det er bar etter Den første pakten Gud har utvalgt et presteskap. I dag finnes det ikke noe presteskap utvalgt av Gud! (HEB 5:4) Derfor, om en falsk prest er mann eller kvinne, blir fullstendig likegyldig.

Det er vanlig forkynnelse, underbygget av Luther, at en kvinne blir reddet til tiders liv bare hun føder barn. Det er slik de tolker dette verset. Det er galskap! Paulus assosierer kvinnen med barnefødsler, og det er derfor han viser til 'barnefødselen, Jesu fødsel, selvfølgelig!

Her skriver DNB sin barnefødsel og NNV generelt barnefødsel. Det er konkret Jesu barnefødsel Paulus viser til, for det er kun den barnefødselen som kan føre til redning.

1TI 04:01 — Ånden sier med klare ord —

DNB: 'Ånden sier med klare ord at i de siste tider skal noen falle fra troen. De skal til ånder som fører vill, og til lærdommer som stammer fra onde makter.'

NB! Her er Ånden en person som kan snakke.

NKJ: 'Nå sier Ånden uttrykkelig at i de siste tider skal noen forlate troen og vende sin oppmerksomhet mot forførende ånder og demoners læresetninger, —'

NB! Også her er Ånden en person som kan snakke!

NNV: 'Men den inspirerte uttalelse sier uttrykkelig at i senere tidsperioder skal noen falle fra troen, idet de retter sin oppmerksomhet mot villedende inspirerte uttalelser og demoners lærdommer, —'

NB! Her blir Ny verden i sin iver etter å korrigere andres forfalskninger selv skyldig i å forfalske Guds ord ved at de utelater ordet *ånd* i sin oversettelse og i stedet skriver *inspirerte uttalelser*.

1TI 04:01

SHG: de pneuma lego rhetos husteron chronos tis ahistemi pistis prosecho planos
 Trans.: da ånd si klart senere tid noen fjerne seg tro vende til forføre

pneuma didasskalia daimonion
 ånd lære demon

PAKTEN: Da blir det ved Ånden klart uttrykt at i senere tider skal noen vende seg bort fra troen og overgi seg til forførende ånder og demoniske læresetninger.

KOMMENTAR: Dette er en klar advarsel om hva som skal utvikle seg etter at de siste apostlene ikke lenger er til stede for å forsvare troen ved sin kraft. Og etter det har det utviklet seg mye rare og ubibelske holdninger. Det begynte da rovdryret (Romerriket) steg opp fra avgrunnen og gjorde kristnedommen til statsreligion. Da ble Guds lære justert til å tilpasses de verdslige ledernes maktbegjær. Hvilke demoniske lærer viser Paulus til? Rekken er lang! Og bevis for dette finner du nettopp i noen av oversettelsene av dette verset — at Ånden er en person som kan snakke. Og da er vi rett over på den ugudelige treenighetslæren som så mange tror på uten at de egentlig er klar over hva de tror. Det var keiser Konstantin som innførte den læren i år 321, sammen med mange andre ubibelske læresetninger — den udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helvete, osv., osv. Og her finner du bare i den siste setningen tre demoniske ånder. Hvilke?

Men det står ikke bedre til i Den norske kirke som også er underlagt staten og justerer sin lære i takt med den politiske utviklingen. Og hvilke deminiske ånder og læresetninger følger den? Jo, nesten alt som Konstantin og Paven innførte. I tillegg har de innført sine egne, lutherske: redning i barsedåpen, at små barn går til helvete hvis de dør udøpte, konfirmasjonen, prestevielser, jordpåkasteler, osv. Alt dette bygger på demoniske lærer som etter århundreder er så innbygget i våre tradisjoner at vi ikke lenger vurderer om de er av Gud eller ikke.

1TI 04:03 — Disse nekter folk å gifte seg —

DNB: ‘Disse nekter folk å gifte seg og krever at de skal holde seg borte fra visse slag mat, enda Gud har skapt dette for at de som tror og kjenner sannheten, skal ta imot det med takk.’

NKJ: ‘De forbyr å gifte seg, og befaler å avholde seg fra mat som Gud skapte til å bli tatt imot med takksigelse.’

NNV: ‘ — idet de forbyr folk å gifte seg og påbyr dem å avholde seg fra visse sorter mat som Gud har skapt til å nytes med takksigelse av dem som har tro og nøye kjenner sannheten.’

SHG: koluo gameo apechomai broma hos theos ktizo metalepsis eucharistia pistos

Trans.: forby ekte avstå mat som Gud skape ta til oss takk tillit

pistos epiginosko aletheia

tillit korrekt kunnskap sannhet

PAKTEN: De forbyr folk å ta og gi til ekte og avstår fra mat som Gud har skapt for at vi som har korrekt kunnskap om sannheten, skal ta den til oss med takk og trofasthet.

KOMMENTAR: Noen oversettelser skriver *komme til sannhetens erkjennelse* eller *erkjenne sannheter*. Slike oversettelser gjør det vanskelig for leseren å forstå innholdet av det han leser. For hva betyr det å erkjenne noe. Detnærmeste jeg kan komme er å akseptere noe. Men den greske teksten viser her til å ha rett, eller sentral, kunnskap om noe. Ordet på gresk er *epignosis*. Ordet *gnosis* betyr *kunnskap*, og forstavelsen *epi-* viser til det som er sentralt, jfr. ordet *episenter*. Et jordskjelvs *epi/senter* viser til det nøyaktige utgangspunktet, senteret, for jordskjelvets utvikling. Hvorfor rote dette til med uforståelige omskrivninger når det er så enkelt?

uttrykket 'å gifte seg' er heller ikke av bibelsk opprinnelse, men bygger opp om vår tradisjon med prestevielse. Det er heller ikke en bibelsk lære. På gresk står 'å ta til ekte.' Og det skal skje i tråd med Guds plan.

Hvem er det som forbyr folk å ta til ekte? Er det ikke Paven? Og resultatet av det er all slags elendighet og ufysesakp!

1TI 05:21 — Jeg pålegger deg for Guds og Kristi —

DNB: 'Jeg pålegger deg for Guds og Kristi ansikt og for de utvalgte engler at du skal overholde dette, uten fordommer og uten å være partisk.'

NKJ: 'Jeg vitner for Gud og Herren Jesus Kristus og de utvalgte englene, at du holder disse ting uten fordommer, og ikke gjør noe ut fra partiske hensyn.'

NNV: 'Jeg pålegger deg høytidelig framfor Gud og Kristus Jesus og de utvalgte engler å overholde disse ting uten å være forutinntatt, idet du ikke gjør noe i samsvar med en partisk tilbøyelighet.'

SHG: diamarturomai enopion theos kurios iesous christos eklektos aggelos phulasso

Trans.: pålegge fremfor Gud Herren Jesus Kristus utvalgt budbringer adlyde

tauta choris prokrima prokrima prokrima poieo medeis prosklisis

dette uten fordom fordom fordam gjøre ingenting partiskhet

PAKTEN: Jeg pålegger deg fremfor Gud, Herren Jesus Kristus og de utvalgte budbringerne å adlyde dette uten fordommer, og ikke gjøre noe ut fra partiskhet.

KOMMENTAR: Her skriver alle om ‘utvalgte engler.’ Har du noen gang hørt om ‘utvalgte engler’ i Bibelen? Nei, aldri! Men utvalgte budbringere hører du ofte om, f.eks. når Jesus sendte ut de tolv og de sytti. Apostel og budbringer er temmelig identisk. En apostel er en *utsending*. En *budbringer* er en som bringer et budskap. Og da Jesus sendte ut de tolv, forbildet på forkynnelsen blant Israel, og de sytti, forbildet på forkynnelsen til de etniske, var Jesu hensikt med å sende ut apostlene nettopp at de skulle presentere budskapet om Jesus, Guds redningsmann. De var da Guds utvalgte budbringere, på gresk *aggelos*.

De første utvalgte var de tolv apostlene, og de senere utvalgte var de som en om gangen tok imot budskapet om Jesus. Det har ingenting å gjøre med usynlige himmelse vesener! Det må da være grenser.

gresk: apostolos = utsending

gresk: aggelos = budbringer, forkynner

Dette budet gjelder spesielt mot slike eldste som praktiserer synd, for også de skal irettesettes, og ikke bare vanlige medlemmer. Det er da det kan være vanskelig å være upartisk. Og på den måten kommer budbringerne inn i bildet — tidligere budbringere som etter hvert var blitt eldste i menigheten.

1TI 06:09 — De som vil bli rike, —

DNB: ‘De som vil bli rike, faller i fristelser og snarer og gripes av mange tåpelige og skadelige begjær, som styrter mennesker ned i undergang og fortapelse.’

NKJ: ‘Men de som ønsker å bli rike, faller i mange dårlige og skadelige lyster som drukner menneskene i ødelgelse og fortapelse.’

NNV: ‘Men de som er bestemt på å bli rike, faller i fristelse og en snare og mange uforstandige og skadelige begjær, som styrter menneskene i tilintetgjørelse og ødeleggelse.’

SHG: boulomahee plouteo eis peirasmos pagis eis polus anoetos blaberos epithumia

Trans.: ønske rikdom i fristelse snare til mye vettløs skadelig begjær

hostis buthuzo anthropos olethros apoleia

slike gå under menneske ødelegge gå tapt

PAKTEN: De som ønsker seg rikdom, kan falle i fristelser og snarer som fører til mye vettløst og skadelig begjær. Slike mennesker er i ferd med å gå under. De kan bli ødelagt og gå tapt.

KOMMENTAR: Jeg tar med dette veret også, selv om jeg har vært ikke på at uttrykket ‘å gå fortapt’ ikke er en bibelsk lære. Ifølge den greske teksten kan du enten gå tapt, tape utelgelsen til Guds himmelske presteskap, eller bli ødelagt, ikke få en oppstandelse til tiders liv på jorden, men gå i tiders forråtnelse. Så enkelt.

1TI 06:14-16 – PUNKTUM ELLER KOMMA

DNB: ‘Ta vare på ditt oppdrag så det holdes rent og uangripelig helt til vår Herre Jesus Kristus kommer i herlighet. 15 Det skal han la oss få se i rett tid, han som er den salige og eneste mektige, kongenes Konge og herrenes Herre, 16 den eneste som er udødelig, og som bor i et lys ingen kan komme, han som intet menneske har sett og heller ikke kan se. Ham tilhører ære og evig makt.’

NKJ: ‘— at du holder dette budet uten flekk og er elastelig inntil vår Herre Jesu Kristi tilsynekomst! 15 Det skal han gjøre i sin egen tid, han som er den velsignede og den eneste mektige, kongenes Konge og herrenes Herre. 16 Han alene har udødelighet og bor i et lys ingen kan nærme seg. Han som ikke noe menneske har sett eller kan se, ham være ære og evig makt.’

NNV: ‘— å holde budet på en plettfri og uklanderlig måte inntil vår Herre Jesu Kristi tilkjennegivelse. 15 Denne tilkjennegivelse skal den lykkelige og eneste Maktøver vise til dens egne fastsatte tider, han, Kongen, over dem som hersker som konger, og Herren over dem som hersker som herrer, 16 han som alene har udødelighet, som bor i et utilgjengelig lys, han som ikke noe menneske har sett eller kan se. Ham tilkommer ære og evig makt.’

1TI 06:14

SHG: tereo ho entole aspilos aspilos anepileptos mechri epiphaneaia
Trans.: holde hans bud flekkfri flekkfri elastelig inntil tilsynekomst

kurios iesous christos
Herren Jesus Kristus

PAKTEN: Hold hans bud og vær flekkfri og uklanderlig inntil vår Herre Jesus Kristi tilsynekomst.

SHG: hos chronos deiknuo ho markarios monos dunastes basileus basileuo
Trans.: det tid vise han velsigne eneste mektig konge kongedømme

kurios kurieuo
herre herredømme

PAKTEN: Det skal han vise oss til rett tid, han som er den velsignede, den eneste mektige, Konge over dem som har kongemakt og Herre over dem som har herredømme.

1TI 06:16

SHG: ho monos echo athanasia oikio phos hos oudeis aprositos hos oudeis anthropos
Trans.: den eneste ha udødelighet bo lys som ingen nærme som ingen menneske

eido oude dunamai eide hos time kratos aionios amen
se eller evne se som ære kraft tiders amen

PAKTEN: Han er den eneste som er udødelig og bor i et lys ingen kan nærme seg, og som ikke noe menneske har sett eller kan se. Æren og kraften tilhører ham i tider. Amen.

KOMMENTAR: Paulus viser i vers 14 til Jesu tilsynekomst. Og slik noen av oversettelsene presenterer de neste to versene, viser de tilbake til Kristus, og rent språkmessig kan det virke slik. Det er ikke tilfellet. Hvis du vurderer teksten nøye, vil du se at Paulus' bilder viser til Gud den allmechtige. Det er kun Gud som bor i et lys ingen kan nærme seg. Og det er bare Gud ingen har sett eller kan se.

Altså: Vers 14 er en advarsel om rett levemåte frem til Jesu komme. Vers 15 og 16 er en hyllest til Gud den allmechtige for hans redning ved Jesus Kristus. Mange er forvirret her, og tror at alt dette gjelder Kristus.

Paulus skrev dette i år 65 v.t. Han pålegger Timoteus å leve flekkfritt og uklanderlig frem til Jesu gjenkomst. Når skjedde Jesus gjenkomst for Timoteus? Det skjedde ikke så lenge han var i live, og han lå i graven i nesten 1500 år før Jesus viste seg for ham. Men det er temmelig sikkert at Timoteus får del i den første oppstandelsen, den åndelige til en himmelsk tilværelse. Så i realiteten gjaldt Paulus formaninger til Timoteus, så lenge Timoteus levde.

Timoteus' oppstandelse kan du lese om i Første tessaloniker 4:13-18. Og Timoteus blir med i den første gruppen i den første oppstandelsen, de som har ligget i graven, vers 15-16.

Det er langt fra enkelt å få dette på rett plass, men det er ganske detaljert forklart i *Død i kjøttet, levende i ånden i Hva sier Bibelen?*

Mange reagerer også på PAKTENS bruk av ordet *kjøtt*. Det skal hete *kjød*, hevder de. Hva er forskjellen? Jo, *kjød* er den gammelmodige danske formen for det norske ordet *kjøtt*.

PAKTEN forsøker konsekvent å frigjøre leseren fra gammelmodige og uforståelige ord og uttrykk som unge mennesker har vanskelig for å oppfatte betydningen av. Der det er mulig, velger PAKTEN det lettest forståelige og mest moderne norske ordet eller uttrykket. F.eks skriver PAKTEN *vitneforklaring* i stedet for det gammelmodige bibelske ordet *vitnesbyrd* som få unge kjenner betydningen av. Og dette var bare ett enkelt eksempel. Det må jo være et overordnet mål å oversette Bibelen slik at folk forstår det de leser. Og da må det i tillegg til bruken av forståelige ord, også være rett oversatt. Når sant skal sies, foregår det mye rart på dette området.

Til slutt: Sjekk den måten DNB oversetter på ved at de hele tiden setter inn kommaer. Slik gjør de Jesus om til Gud den allmechtige. Ved å endre kommaet til punktum setter du skille mellom Gud og Kristus. Så finurlig kan det gjøres.

Bibelvers som er feil oversatt i Andre Timoteus

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

2TI 02:01 — Vær da sterk, min sønn, —

DNB: 'Vær da sterk, min sønn, ved nåden i Kristus Jesus.'

NKJ: 'Du, min sønn, bli derfor sterk i nåden, den som er i Kristus Jesus.'

NNV: 'Fortsett derfor, du mitt barn, å vinne kraft i den ufortjente godhet som er i forbindelse med Kristus Jesus, —'

SHG: ουν τεκνον ενδυναμου χαρις χριστου ιησου

Trans.: nå barn sterk nåde Kristus Jesus

PAKTEN: Nå, mitt barn, vær sterk i Kristi Jesu nåde.

KOMMENTAR: De fleste oversetterne skrive *sønn* her, men det står *barn* i den greske teksten. Jeg har derfor trodd at Paulus viste til sine medarbeidere, særlig de yngre som stod ham nær, som sine sønner. Det er ikke tilfellet. Han viser til dem som sine barn. Og det var på den tiden helt vanlig å kalle slike som de selv hadde omvendt, som 'mine barn i troen.'

Det er for så vidt ingen stor sak, men hvorfor kan de ikke la rett være rett? Det er da mye enklere enn hele tiden å forandre innholdet i den opprinnelige teksten! Og noen ganger fører det til selvmotsigelser som i stor grad forvirrer den som leser det. Du vil ikke finne en eneste selvmotsigelse i hele den greske teksten; kun forvirrende eller vrang oversettelser!

gr. huios = sønn, fole, osv. Betyr egentlig avkom av hannkjønn og kan aldri korrekt oversettes med barn selv om en sønn også kan være et barn. De første kristne kalte unge menn som de samarbeidet med, for *sønn*, billedlig for den nærhet de hadde til hverandre i arbeidet for Kristus.

gr. teknon = barn. Det var vanlig blant de første kristne å kalle slike som de selv hadde omvendt, mens de var nye i troen og uten omfattende kunnskap om Guds plan, for *sine barn*. Og Paulus traff Timoteus på sin andre misjonsreise i Galatia. (GJE 2:1-3)

NB! Sjekk NNVs utbroderte oversettelse med den greske tekstens korte nøkternhet.

2TI 02:17 — deres ord vil spre seg som —

DNB: ‘— og deres ord vi spre seg som koldbrann. Til den hører Hymeneus og Filetus.’

NKJ: ‘Og budskapet deres vil spre seg som kreft.* Hymeneus og Filetus er blant dem, — ‘
*dødt kjøtt

NNV: ‘og deres ord vil spre seg som koldbrann. Til dem hører Hymeneus og Filetus.’

2TI 02:17

SHG: logos nome -echo gaggraina hos humenaios philetos

Trans.: ord spre ha koldbrann som Hymeneus Filetus

PAKTEN: Deres ord vil spre seg som koldbrann, og til dem hører Hymeneus og Filetus.

KOMMENTAR: Dette er bare en liten finurlighet. De fleste skriver *koldbrann*. Og ordet *gangrene* på engelsk betyr nettopp *koldbrann*. Men NKJ skriver *kreft* og viser i en fotnote til *dødt kjøtt*, der de igjen viser til 1TI 1:20. Det står ingenting om dødt kjøtt der, men om Hymeneus. Likevel, er det ikke slik at når du har koldbrann, får du dødt kjøtt? Jeg har i mange år trodd at dette verset viste til datidens spedalskhet. Også den fører til dødt kjøtt som faller av i biter.

Men, hvorfor skriver de *kreft* med henvisning til *dødt kjøtt* når det står *gaggraina*, *gangrene*, i grunnteksten? Betyr *gangrene* dødt kjøtt?

2TI 02:19 — Men Guds faste grunnvoll står, —

DNB: ‘Men Guds faste grunnvoll står, og den har et segl med denne innskrift: ‘Herren kjenner sine’ og ‘hver den som bekjenner Herrens navn, må vende seg fra urett.’’

NKJ: ‘Likevel, Guds faste grunnvoll står fast, og den har dette seglet: ‘Herren kjenner dem som er hans,’ og ‘hver den som nevner Kristi navn, skal holde seg fra urett.’

NNV: ‘Likevel blir Guds faste grunnvoll stående og har dette segl: ‘Jehovah kjenner dem som hører ham til, og: ‘La enhver som nevner Jehovas navn, ta avstand fra urettferdighet.’

SHG: mentoi themelios theos histemi stereos echo tautei sphragis kurios ginosko

Trans.: likevel fundament Gud stå sterk ha disse innskrift HERRE* kjenne

pas onomazo onoma christos ahistemi adikia

all nevne navn Kristi** avstå urett

*Jehovah **HERREN = Jehovah

PAKTEN: Likevel, Guds solide fundament blir stående med disse innskriftene: ‘Jehovah kjenner sine,’ og: ‘Alle som bekjenner Jehovahs navn, må avstå fra urett.’

KOMMENTAR: For hver ny oversettelse ser det ut til at vi kommer lenger og lenger bort fra innholdet i den opprinnelige teksten. Dette er uten tvil en bevisst utvikling. Hvis du leser dette verset med omtanke, vil du se at det handler kun om Gud og hans solide fundament. Derfor står i de eldste håndskriftene *HERREN** også der Strong's her skriver *Kristi*. *JHVH

PAKTEN strever i hvert henseende etter å komme så nær den opprinnelige teksten som mulig.

PAKTEN følger derfor det rådet Pauls gav til Timoteus i vers 15 og 'ikke skamme seg over å skjære rett inn til ordets sannhet,' selv om motstanden mot det kan være sterk.

2TI 04:05 — Men du må være nøktern —

DNB: 'Men du må være nøktern i alt du gjør. Ta på deg lidelse, gjør din gjerning som evangelist og fullfør din tjeneste.'

NKJ: 'Men vær på vakt i alle ting, lid ondt, gjør en evangesisists gjerning og fullfør din tjeneste.'

NNV: 'Men vær du fornuftig i alle ting, lid ondt, gjør en evangelists gjerning, fullfør din tjeneste.'

SHG: nepho pas kathapatheo katapatheo poieo ergon euaggelistes plerophoreo plerophoreo
Trans.: edru alt lidelse lidelse gjør arbeid budskap fullfør fullfør

plerophoreo diakonia
fullfør tjeneste

PAKTEN: Vær nøktern i alt, hold ut i lidelser, gjør en innsats for budskapet og fullfør din tjeneste.

KOMMENTAR: Her var mange forskjellige skrivemåter av det vesle ordet *nepho*, som egentlig betyr *edru*, eng. *sober*, uten at det direkte viser til noens alkoholforbruk. Det er rett å skrive *nøktern*, men *å være på vakt* eller *å være fornuftig* er mer tvilsomme oversettelser. Innholdsmessig kan det være greit, men her går jeg direkte på betydningen av selve ordet.

Egentlig: 'Vær edruelig i alt, —' I moderne dagligtale sier vi: 'Vær nøktern.'

2TI 04:18 — Herren skal også redde meg —

DNB: 'Herren skal også redde meg fra alt ondt og frelse meg inn i sitt himmelske rike. Ham være ære i all evighet. Amen.'

NKJ: 'Og herren skal utfri meg fra all ond gjerning og frelse meg inn i sitt himmelske rike. Ham være ære i all evighet! Amen.'

NNV: 'Herren skal fri meg fra enhver ond gjerning og skal frelse meg til sitt himmelske rike. Ham tilkommer herligheten for evig og alltid.'

SHG: kurios rhuomai pas poneros ergon sozo epouranous basileia hos doza
Trans.: herre befri all ond gjerning redde himmelske rike som herlighet

aion aion amen

tid tid amen

PAKTEN: Og Herren vil befri meg fra all ond gjerning og redde meg til sitt himmelske rike. Herligheten er hans i tid og tider! Amen.

KOMMENTAR: Ord som *frelse* og *evighet* er godt innarbeid i norsk kristenhet på grunn av fantasifulle bibeloversettelser som går mange hundre år tilbake i tid. Det rette ordet for frelse er redde, berge, og ordet *aion* som blir oversatt med *evighet* betyr ganske enkelt *tid*, men undeforstått en lang tid.

Bibelvers som er feil oversatt i Jakob

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

JAK 02:11 — For han som sa: Du skal ikke —

DNB: 'For han som sa: Du skal ikke bryte ekteskapet, han sa også: Du skal ikke slå i hjel.' Om du ikke bryter ekteskapet, men slår i hjel, da er du en lovbryter.'

NKJ: 'For han som sa: *Du skal ikke drive hor*,* han sa også: *Du skal ikke drepe*.* Hvis du nå ikke driver hor, men dreper, da er du blitt en lovbryter.' *2MO 20:13-14, 5MO 5:17-18

NNV: 'For han som sa: Du skal ikke begå ekteskapsbrudd, han sa også: Du skal ikke myrde. Hvis du nå ikke begår ekteskapsbrudd, men myrder, da er du blitt en lovovertræder.'

SHG: epo moicheuo moicheuo epo kai phoneuo de ei moicheuo ou moicheuo
Trans.: si drive hor drive hor si også slå i hjel så hvis drive hor ingen drive hor

de phoneuo ginomai parabates nomos
men slå i hjel bli lovbryter lov

PAKTEN: For han sa: '*Du skal ikke drive hor*.' Men han sa også: '*Du skal ikke slå i hjel*.' Hvis du ikke driver hor, men slår i hjel, blir du en lovbryter etter loven. 2MO 20:14, 2MO 20:13

KOMMENTAR: Å *drive hor* er noe helt annet enn å *bryte ekteskapet*, selv om det siste kan føre til det første. Og dette går igjen gjennom hele Bibelen både hos DNB og NNV, for det er disse som sterkest forsvaret den ubibelske ordningen med prestebrullup eller vielse hos sorenskriver. NKJ skriver korrekt å *drive hor*.

JAK 02:21 — Var det ikke på grunn av gjerninger —

DNB: 'Var det ikke på grunn av gjerninger vår far Abraham ble erklært rettferdig? Han brakte jo sønnen Isak som offer på alteret.'

NKJ: 'Ble ikke vår far Abraham rettferdiggjort av gjerninger da han ofret sin sønn Isak på alteret?'

NNV: 'Ble ikke Abraham, vår far, erklært rettferdig ved gjerninger, etter at han hadde ofret sin sønn Isak på alteret?'

SHG: abraam pater dikaioo ergon anaphero isaak huio thusiasterion
Trans.: Abraham far rettferdiggjøre gjerning ofre Isak sønn alter

PAKTEN: Abraham, vår far, ble rettferdiggjort ved gjerning da han ville ofre sin sønn Isak på alteret.

KOMMENTAR: Her har DNB klart å ta poenget, men NKJ og NNV skriver mot bedre vitende: Abraham ofret da aldri Isak på noe alter! Det må da være grenser! Abraham var villig til å ofre Isak på alteret, for han regnet med at Gud hadde kraft til å reise ham opp igjen! (HEB 11:19) Men fordi Isak ikke ville vært noe fullverdig offer i forhold til Adam som var skapt uten synd, stanset Gud ham.

Sjekk grunnteksten: Her har NKJ glemt å sette inn hjelpeverbet *ville*. Hjelpeverb blir bare brukt i et meget begreset omfang på gresk, men det gjør det ikke på norsk. Derfor må hjelpeverbene settes inn i tråd med norsk grammatikk under oversettelsen. Og det har NKJ ikke gjort i dette tilfellet, med det resultat at selve oversettelsen ikke dekker de faktiske forhold. Og NNV følger trofast NKJ i tykt og tynt!

JAK 02:23 — Dermed ble dette ordet oppfylt: —

DNB: 'Dermed blir dette skriftordet oppfylt: Abraham trodde Gud, og derfor regnet Gud ham som rettferdig, og han ble kalt 'Guds venn.'

NKJ: 'Og Skriften ble oppfytt, som sier: *Abraham trodde Gud, og det ble regnet ham til rettferdighet.*' Og han ble kalt *Guds venn.*' 1MO 15:6

NNV: '— og det skriftstedet ble oppfylt som sier: Abraham trodde på Jehovah, og det ble tilregnet ham som rettferdighet, og han ble kalt 'Jehovahs venn.'

SHG: graphe pleroo ho lego abraam pisteu theos logizomai dikaiosune kaleo
Trans.: skrift oppfylle som si Abraham tro GUD* regne rettferdig kalle

phileo theos
venn GUD*

*Jehovah

PAKTEN: Da gikk Skriften i oppfyllelse der den sier: *'Abraham trodde på Jehovah, og han ble regnet som rettferdig.'* Og han ble kalt Jehovahs venn. 1MO 15:6

KOMMENTAR: I de eldste avskriftene står det *Jehovah* i denne teksten, ikke Gud. Det er blitt endret ned gjennom tidene. Det er likevel rart at de kan være uomtenksomme nok til å endre en tekst som viser direkte tilbake til den samme teksten i Den første pakten, i dette tilfellet Første Moses 15:6. Der står på hebraisk: aman **yehovah** chashab tsedeqah —

NKJ viser direkte tilbake til dette verset, men DNB har ikke en slik ordning. Derfor forblir leseren uvitende om at dette er et sitat direkte fra den hebraiske teksten.

Likevel, dette verset viser til troen, slik Paulus understreker, og ikke til gjerningen slik Jakob understreker. De har likevel begge rett, for de viser begge til tro og gjerning i Kristus, ikke etter loven.

JAK 02:25 — Var det ikke slik med skjøgen Rahab også? —

DNB: ‘Var det ikke slik med skjøgen Rahab også? Hun ble erklært rettferdig på grunn av gjerninger, fordu hun tok imot **utsendingene** og slapp dem ut av byen en annen vei.’

NKJ: ‘Ble ikke også skjøgen Rahab rettferdiggjort ved gjerninger på samme måte da hun tok imot **budbærerne** og sendte dem bort en annen vei?’

NNV: ‘Ble ikke også skjøgen Rahab på samme måte erklært rettferdig ved gjerninger, etter at hun hadde tatt gjestfritt imot **sendebudene** og sendt dem ut en annen vei.’

SHG: homoios kai rhaab porne dikaioo ergon hupodechomai aggelos
Trans.: slik også rahab prostituert rettferdiggjort gjerning ta imot budbringer

eiseimi heteros hodos
sende bort annen vei

PAKTEN: Og — slik ble også den prostituerte Rahab rettferdiggjort ved gjerning da hun tok imot budbringerne og hjalp dem bort en annen vei.

KOMMENTAR: Det greske aggelos betyr *budbringer*, ikke *engel* slik det er blitt forfalsket til i vestlig litteratur. Og disse budbringerne som det her vises til, var verken himmelske vesener eller forkynnere i noen menighet, men de speiderne, spionene, som var sendt i forveien for å rapportere tilbake om hvordan situasjonen var i det landet de skulle innta. Det er det budskapet de da bringer tilbake, som gjør at de blir omtalt som *budbringere*.

Legg merke til virvaret: DNB skriver utsendingene, NKJ budbærerne og NNV sendebudene. De har iallfall alle forstått at dette ikke er noen himmelske vesener. Det er ikke alltid de får det med seg!

JAK 03:01 — Mine brødre! Ikke mange av dere —

DNB: ‘Mine brødre! Ikke mange av dere bør bli lærere, for dere vet at vi skal bli så mye strengere dødm.’

NKJ: 'Mine brødre, ikke mange av dere må bli lærere, for vi vet at vi skal få en enda strengere dom.'

NNV: 'Ikke mange av dere bør bli lærere, mine brødre, for dere vet av vi skal få en strengere dom.'

SHG: adelphos polus didaskalos eido lambano meizon krima

Trans.: bror mange lærer vite få strengere dom

PAKTEN: Brødre, ikke mange bør bli lærere, for vi vet at de skal få det strengere under dommen.

KOMMENTAR: her skriver DNB at de 'skal bli strengere dømt.' NKJ skriver at de skal få en 'enda strengere dom' og NNV at de skal få en 'strengere dom.' Hvor mange grader av dom finnes det, da? Er det noen som får en betinget dom? Er det noen som bare går delvis tapt?

Nei, dommen har bare to utfall — enten blir du frifunnet gjennom din tro på Gud og Jesus eller du vil bli dømt til utsettelse fordi du ikke vil tro. Underdomsopplesingen i en rettsal heter det skyldig eller ikke skyldig. Noen videre straffeutmåling finnes ikke. Du kan ikke bli delvis reddet eller bli delvis utsettet! Når jeg leser oversettelsene til DNB, NKJ og NNV, virker det nesten som om de har hjernevasket hverandre! Det må da være tillatt å bruke egne hjerner; iallfall delvis!

Dommen skjer etter oppstandelsen her på jorden. Og det er det valget vi tar etter oppstandelsen, en oppstandelse av både rettferdige, de som trodde, og de urettferdige, de som ikke ville tro. Og i oppstandelsen står et menneske opp med sin egen personlighet. Og de som da har vært lærere og undervist falskt, vil fortsatt tviholde på sin lære, jfr. Luther. Han sier: 'Den som ikke vil tro min lære, skal ikke bli reddet! Og jeg tåler ikke at min lære blir overprøvd av noen, ikke engang av engler!' Hva med Gud og Kristus?

Når Luther står opp med sin egen oppblåste personlighet og sin omfattende vranglære, skal det bli mye vanskeligere for ham å ta et rett valg enn for en som ikke er underlagt egne dogmer. Og dermed vil han få det strengere, eller vanskeligere, under dommen enn en som ikke har vært lærer.

Stor vanskeligere er det ikke, men du verden som det fables!

JAK 03:06 — Også tungen er en ild; —

DNB: 'Også tungen er en ild; som en verden av ondskap står den blant våre lemmer. Den smitter hele legemet og setter livshjulet i brann, men selv settes den i brann av helvete.'

NKJ: 'Også tungen er en ild, en verden av urettferdighet. Tungen har en slik plass blant våre lemmer at den smitter hele legemet, og setter naturens gang i brann. Og selv settes den i brann av helvete.'

NNV: ‘Og tungen er en ild. Tungen er gjort til en verden av urettferdighet blant våre lemmer, for den tilflekker hele legemet og setter det naturlige livs hjul i brann, og den blir satt i brann av Gehenna.’

JAK 03:06

SHG: glossa pur kosmos adika houtu glossa en melos spiloo holos soma
 Trans.: tunge ild verden ondskap denne tunge som legemsdel tilsmusse hele legeme

phlogizo phlogizo trochos* genesis phlogizo phlogizo geenna
 sette i brann sette i brann utvikling naturlig sette i brann sette i brann Gehenna

* livshjulet, en utviklingskjede

PAKTEN: Tungens ild er som en verden av ondskap. Denne tungen er den legemsdelen som kan tilsmusse hele legemet. Den kan sette den naturlige utviklingen i brann slik Gehenna er satt i brann.

KOMMENTAR: Hva vil det si at tungen er som en verden av ondskap? Tenk bare på bakvaskelser og ondskapsfull ryktespredning. Hvis du har vært utsatt for noe slikt, vet du godt hva Jakob snakker om. Og han viser til det samme som Jesus en gang sa: ‘Det er ikke det som kommer inn i munnen som gjør et menneske urent, men det som kommer ut av munnen.’ Altså kan tungen gjøre hele legemet urent gjennom sladder og bakvaskelser. I de verst tenkelige tilfeller kan tungen sette utviklingen i brann, på samme måten som Gehenna er satt i brann. Tenk: Kan ikke fiendskap og trusler mot hverandre skape kriger med katastrofale følger?

‘Selv settes den (tungen) i brann av helvete.’ Hva kan det bety? Er det da Satan selv som kommer snikende med fyrstikker? Nei, dette er ingen oversettelser, men avskrifter fra King James av 1611: ‘— and it self is set om fore of hell.’ Dette blir rart, tatt i betraktning av at det ikke finnes noe helvete. Men se for deg søppelfyllingen sør for Jerusalem — Gehenna. Den ble nøret med brennvæske hele tiden for at søppelet skulle brenne opp, og slik stod den hele tiden i flammer. Se da for deg en verden i brann, så ser du for deg det bildet Jakob bruker om hvilke katastrofer sladder og baktalelser kan føre til. Jesus brukte hele tiden Gehenna som bilde på en søppelfylling — der de som var unyttige for Gud skulle kastes som avfall og bli brent opp. Du vil se at det stemmer hvis du nå slår opp alle de skriftstedene som omtaler Gehenna og vurderer de bildene Jesus bruker der: MAT 5:22, MAT 5:29, MAT 5:30, MAT 10:28, MAT 18:9, MAT 23:15, MAT 23:33, MAR 9:43, MAR 9:45, MAR 9:47, LUK 12:5 og JAK 3:6.

JAK 03:15 — En slik visdom kommer ikke —

DNB: ‘En slik lærdom kommer ikke ovenfra, men er jordisk, rent menneskelig, ja djevlesk.’

NKJ: ‘Slik visdom kommer ikke ned ovenfra, men den er jordisk, sanselig* og demonisk.’
 *sjelelig, menneskelig

NNV: ‘Dette er ikke den visdom som kommer ned ovenfra, men den jordiske, dyriske, demoniske.

SHG: hotos sophia katerchomai anothen epigeios **psuchikos** daimoniodes

Trans.: slik visdom komme ned ovenfra verdslig **sjelelig** demonisk

PAKTEN: Slik visdom kommer ikke ned ovenfra. Den er verdslig, sjelelig og demonisk.

KOMMENTAR: Her skriver DNB 'rent menneskelig,' NKJ skriver *sanselig** med en fotnote, og NNV skriver *dyrisk*. Og alt dette for å skjule at det i grunnteksten står **sjelelig**. Alt som er av denne verden, er sjelelig. Enhver skapning som må ha blod for å leve, er en sjel — fra mus til mennesker, fra det minste insekt til den mektigste ørn, fra kreps til gråhval.

Og når vi ser og forstår dette, forstår vi også at en sjel umulig kan være noe usynlig og udødelig som vi går rundt med inni oss. Læren om den udødelige sjelen bygger på Satans første løgn: 'Dere skal slett ikke dø!' (1MO 3:4) Da Gud dømte Adam, sa han noe helt annet: 'Av støv er du, og til støv skal du bli!' (1MO 3:19) Og det var alt han sa i den forbindelse!

NNV skriver *dyrisk*, og hvor de har fått det fra uten å se at det står *sjelelig*, er en gåte. Men de er likevel ikke så langt unna, for det som er dyrisk, er også sjelelig.

Gresk: psuchikos = sjelelig blir brukt i disse versene i Den nye pakten: 1KO 2:14, 1KO 15.44, 1KO 15:46, JAK 3:15 og JUD 1:19.

JAK 04:15 — Dere skulle heller si: —

DNB: 'Dere skulle heller si: Om Herren vil, så får vi leve og kan gjøre dette eller hint.'

NKJ: 'I stedet skal dere si: Om Herren vil, skal vi leve og gjøre det ene eller det andre.'

NNV: 'I stedet burde dere si: Om Jehovah vil, og også gjøre det eller det.'

SHG: lego ean kurios thelo zao poieo touto e

Trans.: si hvis HERRE* vil leve gjøre det eller

*Jehovah

PAKTEN: Si heller: 'Hvis Jehovah vil at jeg skal leve, skal jeg gjøre det eller det.'

KOMMENTAR: Det er ingen stor sak; bare litt kos, for det er liten tvil om at PAKTEN her har den rette nyansen i sin oversettelse. Betingelsen for å kunne legge fremtidsplaer, er at HERREN* vil jeg skal leve.

*Jehovah

JAK 05:04 — Men hør: Den lønn som dere holdt —

DNB: 'Men hør: den lønn dere har holdt igjen for arbeiderne som skar åkrene deres, roper høyt, og høstfolkenes nøddrop har nådd fram til Herren Sebaot.'

NKJ: ‘Se, lønnen til arbeiderne som har høstet åkrene deres, den lønnen som dere har holdt tilbake ved bedrageri,, roper ut. og ropene fra høstarbeiderne har nådd Herren Sebaots* ører.

*Herskarenes Herre

NNV: ‘Se, lønnen til arbeiderne som høstet åkrene deres, den som blir holdt tilbake av dere, fortsetter å rope, og høstfolkernes rop om hjelp har trengt inn i hærstyrkenes Jehovas ører.’

SHG: idou misthos ergates ho echo amao humon chora ho apostereo aopstereo

Trans.: se lønn arbeider som ha høste deres mark som frarøve frarøve

apostereo krazo boe echo therizo eiserchomai eis ous kurios sabaoth

frarøve rope nød ha høste komme til øre HERRE* mengde *Jehovah

PAKTEN: Men, se! — de arbeiderne som har høstet deres marker og som dere har røvet lønnen fra, roper i nød, og deres rop har komme mangfoldets Jehovah for øre.

KOMMENTAR: DNB skriver *Herren Sebaot* uten å overste det hebraiske ordet *sebaot*. NKJ skriver *herskarenes Herre* og NNV skriver *hærstyrkenes Jehova*.

Det hebraiske ordet *sebaot* betyr *hær*, og en hær er ignen en stor mengde. Det har ingenting å gjøre med *hærstyrke*, men en *hærskare* begynner så smått å nærme seg. At dette verset viser til Jehovah er det ingen tvil om, men det er jo utelatt både av DNB og NKJ. NNV skriver *hærstyrkenes Jehova*, men rett forståelse at dette versets innhold er *mangfoldets Jehovah* — han som har stått for skaperverkets store mangfold.

JAK 05:07 — Vær da tålmodige, brødre, inntil —

DNB: ‘Vær tålmodige, brødre, **inntil Herren kommer!** En bonde venter på jordens dyrebare grøde; han må ha tålmodighet til både høstregnet og vårregnet har falt.’

NKJ: ‘Vær derfor tålmodige, brødre, **helt til Herrens gjenkomst.** Se hvordan bonden venter tålmodig på jordens dyrebare grøde. Han venter tålmodig på den til den får tidligregn og senregn.’

NNV: ‘Vis derfor tålmodighet, brødre, **inntil Herrens nærvær.** Se, bonden fortsetter å vente på jordens dyrebare grøde og har tålmodighet med den inntil han får det tidlige regnet og det sene regnet.’

SHG: makrothumeo oun adelphos **parousia** kurios idou georgos ekdechomai

Trans.: tålmodig derfor bror **nærvær** herre se bonde vente

timios karpos ge makrothumeo makrothumeo heos lambano proimos opsinos heutos
dyrebar frukt jord tålmodig tålmodig til få tidlig senere regn

PAKTEN: Vent derfor tålmodig, brødre, til Herrens nærvær. For se! — bonden må vente på jordens dyrebare grøde! Og han må vente tålmodig både på tidlig og senere regn.

KOMMENTAR: Her skriver både DNB og NKJ *Herrens komme* mens NNV skriver *Herrens nærvær*. Det er ingen tvil om at det greske ordet **parousia** betyr **nærvær**. Hvorfor skriver de da komme? Det er jo vanlig forkynnelse at Jesus skal komme til jorden en gang til. Og det er viktig for dem å skjule denne grove vranglæren som direkte strider mot Jesu egen uttalelse: 'Bare en liten stund til, og verden skal ikke se meg mer.' (JOH 14:19) Det står ingen plass i Bibelen at Jæus skal komme tilbake som menneske. Hvorfor skulle han det? Gjorde han ikke god t nok arbeid den første gangen? Nei, Jesu annet komme viser til hans åndelige nærvær som denne verdens endelige hersker. Forbildet på dett er skysøylen i ørkenen. Men vi får nok ingen skysøyle å forholde oss til neste gang. Vi blir nødt til å forholde oss til hans åndelige kraft.

Jesus sa til apostlene at han skulle komme tilbake til dem, og måten han kommer tilbake på, kan du lese om i Første tessaloniker 4:13-18. Det gjelder for de som får del i den første, den åndelige oppstandelsen. Måten alle andre får oppleve ham på kan du lese om i Matteus kap. 24.

NB! Når det står at han skal komme i skyen, er det billedlig for at vi ikke skal se ham med øynene, men vi skal vite at det er ham.

JAK 05:08 — Så må også dere være tålmodige —

DNB: 'Så må dere være tålmodige og ved godt mot, for Herrens komme er nær.'

NKJ: 'Vær også dere tålmodige. Styrk hjertene deres, for Herrens gjenkomst er nær.'

NNV: 'Vis tålmodighet, dere også; gjør deres hjerter faste, for Herrens nærvær er kommet nær.'

SHG: kai makrothumia sterizo humon kardia parousia kurios eggizo

Trans.: også tålmodig styrke deres hjerte nærvær herre nærme seg

PAKTEN: Slik må også dere være tålmodige og styrke deres hjerter, for Herrens nærvær nærmer seg.

KOMMENTAR: Her ser vi igjen at de, med unntak av NNV, skriver **komme** der den greske teksten skriver **nærvær**. Og det er noe helt annet enn komme.

Du som leser dette, vil lett kunne se at disse oversettelsene skaper forventninger som aldri vil bli innfridd. Den som venter på Jesu annet fysiske komme til jorden, vil måtte vente like elnge på det som jødene vil måtte vente på hans første fysiske komme. Det er trist, men her er fablingen nesten uten grenser!

Egentlig, de som står ansvarlig for denne bibelforfalskningen, burde blitt stilt til ansvar for det!

Bibelvers som er feil oversatt i Første Peter

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

1PE 01:12 — Da ble det åpenbart for dem —

DNB: 'Da ble det åpenbart for dem at det ikke var seg selv de tjente med sitt budskap, men dere. Dette budskapet har dere nå fått høre av dem som forkynte evangeliet for dere ved Den Hellige Ånd, som er sendt fra himmelen. Dette er ting som selv engler vil se inn i.'

NKJ: 'Det ble åpenbart for dem at det ikke var seg selv, men oss,* de tjente med dette** som nå er blitt kunnskap for dere ved dem som har dere evangeliet ved Den Hellige Ånd, han som ble sendt fra himmelen - alt dette som engler ønsker å sette seg inn i.' *dere **profetiene

NB! Her har NKJ gjort Den hellige ånd om til en person. DNB skriver i dette tilfellet korrekt 'ved Den hellige ånd.' Som du ser, er de langt fra konsekvente.

NNV: 'Da ble det åpenbart for dem at det ikke var seg selv, men dere de tjente ved de ting som nå er blitt kunngjort for dere gjennom dem som har forkynt det gode budskap for dere med hellig ånd utsendt fra himmelen. Nettopp disse ting ønsker engler å skue inn i.'

1PE 01:12

SHG: hos apokalupto heautou diakoneo autos hos nun anaggello euaggelizo euaggelizo

Trans.: som åpenbare seg tjene selv som nå fortelle budskap budskap

hagios pneuma apostello ouranos hos aggelos epithumeo parakupto eis
hellig ånd sende det høye som budbringer lengte etter innsyn i

PAKTEN: Da ble det åpenbart at det ikke var seg selv, men oss, de tjente gjennom å forkynde det budskapet som de ved Den hellige ånd hadde fått fra himlene, noe som budbringerne lengter etter å få innsikt i.

KOMMENTAR: Hvem var det som ønsket å få innsikt i budskapet om opprettelsen av Guds rike? Var det himmelske engler? Nei, det må da være grenser. De himmelske budbringerne kjente alle som én til Guds totale plan for å gjenopprette det som Adam ødela gjennom sin ulydighet. De budbringerne som legtet etter å få kunnskap om Guds totale plan, var slike som hadde som oppgave nettopp å forkynde det for de andre tilstedeværende i en menighet, for-

kynnerne, også kalt budbringerne, nettopp fordi deres hovedoppgave var å bringe frem budskapet om Kristus og opprettelsen av Guds rike.

Kan du forklare hva Guds rike er? Les Daniel 2:44 — med omtanke! Profetien om opprettelsen om Guds rike, kan du blant flere steder lese om i Jesajah 66:7-8.

Det var altså ikke profetene selv som fikk oppleve dette, men først og fremst de apostlene som Jesus utvalgte, deriblant Paulus selv. Derfor skal det ikke stå *dere*, men *oss* i oversettelsen. NKJ har det korrekt. DNB og NNV har rotet det til. Og her ser du hvor viktig det er å forstå hele Bibelen for å kunne sette inn noe så enkelt som rette personlige pronomener.

1PE 03:21 — Dåpen er ingen renselse fra ytre —

DNB: ‘— Dåpen er ingen renselse fra ytre urenheter, men en god samvittighetsbegjennelse til Gud, i kraft av Jesus oppstandelse —’

NKJ: ‘— Den er ikke en avleggelse av kjødets urenheter, men en god samvittighetspakt med Gud, ved Jesu Kristi oppstandelse.’

NNV: ‘— nemlig dåpen (ikke avleggelsen av kjødets urenheter, men anmodningen til Gud om en god samvittighet) ved Jesu oppstandelse.’

1PE 03:21

SHG: antitupon antitupon hos baptisma kai nun sozo apothesis apothesis rhupos sarx
Trans.: motbilde motbilde den dåp også nå redde bortfall bortfall uren kjøtt

eperotema agathos suneidesis eis theos anastasis iesous christos
spørsmål god samvittighet med Gud oppstandelse Jesus Kristus

PAKTEN: Den er et motbilde til den dåpen som også nå kan redde oss. Den er ikke til bortfall av urent kjøtt, men et spørsmål om å ha god samvittighet med Gud ved Jesu Kristi oppstandelse.

KOMMENTAR: Her skriver DNB ‘en god samvittighets bekjennelse,’ NKJ skriver ‘en god samvittighetspakt’ og NNV skriver ‘anmodningen til Gud om en god samvittighet.’

Det er viktig å vite at Bibelen ikke presenterer dåpen som en pakt mellom Gud og den som doper seg. Det står at dåpen kun er et spørsmål om å ha god samvittighet med Gud, og den selvfølgelig for den som doper seg. Bibelen forkynner altså ikke på noe sted at det er redning i dåpen, eller at dåpen er en forutsetning for Guds redning.

Men du verden, her lages det dogmer over en lav sko — fra statskirkens lære om redning i dåpen, og fortapelse for små barn som dør udøpte, til pinsevennenes såkalte åndsåp. Ut fra det Peter skriver, ser vi at alt dette ikke er annet enn menneskebud av negativ verdi for Gud.

Bibelvers som er feil oversatt i Andre Peter

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

2PE 02:02 — Mange kommer til å følge dem —

DNB: 'Mange kommer til å følge dem i deres **utskeielser**, og sannheten vil bli spottet på grunn av dem.'

NKJ: 'Og mange skal følge etter på deres vei til **fortapelse**, og på grunn av dem skal sannhetens vei bli spottet.'

NNV: 'Og mange skal følge deres **løsaktige gjerninger**, og på grunn av dem skal sannhetens vei bli spottet.'

SHG: *polus exakoloutheo apoleia apoleis dia hos hodos aletheia blasphemeo blasphemeo*
Trans.: mange følge etter forderve utskeie ved som vei sannhet spotte spotte

PAKTEN: Mange vil følge dem i deres fordervelser, og på grunn av dem skal sannhetens vei bli spottet.

KOMMENTAR: Tro meg eller la vær, men begrepet 'å gå fortapt' har ikke en bibelsk opprinnelse. Og de fleste kristne som hører det, tenker da på en tiders pine i et tiders brennende helvete. Ordet som blir oversatt med *fortap* er *apollumi*, som betyr å miste, gå tapt, jfr. Jesu to lignelser om den tapte sauene og den tapte sønnen. Og sjekk dette ut selv i din Bibel: Om den tapte sønnen skriver de *fortapt*, men om den tapte sauene skriver de *tapt*, for de vet jo at de ikke han forkynne at en sau går tiders fortapt. Det er spesielt NKJ som har en forsterket bruk av ordet *apoleia*. Det betyr *død*, *fordevelse*, *utskeielse*, *umoralsk livsførsel*, men dette ordet kan aldri bety *fortapt*. Og hvis du sjekker de ovenstående oversettelse, er det bare NKJ som skriver *fortapt* i dette verset. De andre bruker ordet korrekt. Men at de bruker ordet korrekt i dette verset, er ingen garanti for at de gjør det i andre vers.

Vet du hvem som blir kalt 'fortapelsens sønn' i noen oversettelser? Det er Judas. Men det står ikke i Bibelen at han gikk fortapt, bare at han gikk tapt. Og det viser direkte til at han tapte utvelgelsen til Guds himmelske presteskap. Men i JOH 17:12 blir han av Jesus omtalt som 'fordervelsens sønn,' og dermed viser Jesus til en tiders død fordi han hadde spottet Den hellige ånd, altså uomtvistelig vært vitne til Guds kraft ved Jesus, og likvel forrådt han ham.

2PE 02:19 — Frihet lover de, —

DNB: ‘Frihet lover de, men de er selv slaver av det moralske forfallet. Det en ligger under for er en også slave for.’

NKJ: ‘Mens de lover dem frihet, er de selv treller under fordervelsen. For det en ligger under for, er en også trell under.’

NNV: ‘Mens de lover dem frihet, er de selv fordervelsens slaver. For enhver som blir overvunnet av en annen, blir gjort til slave av denne.’

2PE 02:19

SHG: epaggello eleutheria autos doulos pthora hos tis hettao houtos douloo douloo
Trans.: forkynte frihet selv slave fordervelse den som vinne den slave slave

PAKTEN: De forkynner frihet, men selv er de fordervelsens slaver. For den som blir overvunnet av en annen, blir dennes slave.

KOMMENTAR: Det norrøne ordet *trell* er ikke av bibelsk opprinnelse, men norrønt. Det bibelske begrepet for *slave* er et helt annet enn det norrøne *trell*. DNB bruker i dette verset korrekt *slave* mens NKJ skriver *trell*. NNV skriver konsekvent *slave*.

DNB skriver *trell* i hele 60 vers, 7 ganger i Den nye pakten.

NKJ skriver *trell* i hele 63 vers, 15 ganger i Den nye pakten.

NNV bruker ikke ordet *trell* i sin oversettelse.

En bibelsk slave kunne få sin frihet etter 6 års tjeneste.

En norrøn trell var trell på livstid og underlagt strenge frihetsberøvelser. Blant annet var det pålagt for en trell å gå med jernring rundt halsen. Men når den trell rent unntaksmessig fikk sin frihet, ble denne ringen meislet vekk. Han fikk fri hals. Og derav ordet *frelse*. På gresk, og i de fleste internasjonale oversettelser, blir *frelse* ikke brukt, men *redde*.

PAKTEN holder seg konsekvent til ord av gresk opprinnelse i sin oversettelse.

2PE 03:05 — De som sier slikt, glemmer —

DNB: ‘De som sier slikt, glemmer at det fra eldgammel tid var himler og en jord som steg fram av vann og består av vann, i kraft av Guds ord.’

NKJ: ‘For med vilje glemmer de dette: At himlene fra gammel tid ble til ved Guds ord. Og ved det samme Guds ord stod jorden fram fra vann og gjennom vann.’

NNV: ‘For i samsvar med deres ønske unngår dette deres oppmerksomhet, at det var himler fra gammel tid og en jord som stod kompakt ut av vann ved Guds ord.’

SHG: touto thelo lanthano logos theos ouranos ekplalai ge sunistao hudor hudor
 Trans.: dette ønske skjule ord Gud det høye lenge siden jord stige frem vann vann

PAKTEN: For dette ønsker de å skjule: At ved Guds ord fra himlene for lenge siden, steg jorden frem fra det vannet som ble til vann.

KOMMENTAR: DNB skriver at jorden ‘består av vann.’ Det var en dryg påstand, for da ville den vært ubeboelig. NKJ skriver at jorden stod ‘frem fra vann og gjennom vann.’ Da begynner vi å nærme oss, selv om deres skrivemåte blir litt smør på flekk. ‘Fra vann og gjennom vann’ er jo nesten identisk.’ NNV har som vanlig tilføyd en del ord, slik at jeg ikke er i stand til å forstå talemåten deres.

Dette er langt fra enkelt, og jeg holdt på i nesten 15 år før det kom på plass, hovedsaklig gjennom en stadig dypere forståelse av Bibelen, men også gjennom artikler om dette som ikke er fra Bibelen. Men til slutt stemte det:

Før Gud skapte mennsker på jorden, lå jordkulen inntyllet i vann til over den høyeste fjelltopp. Den bestod av vann, som DNB skriver. Og da skinte solen direkte over hele jorden. Men så begynte vannkretsløpet å fungere. Vannet fordampet, og steg til værs. Men det falt ikke ned igjen slik vi ser det i dag. Alt sammen samlet seg i et kraftig skydekke helt til det faste landet kom til syne. Og slik ble det værende. I de første ca. 1500 årene frem til vannflommen regnet det ikke på jorden. (1MO 2:5) Fra den første tiden ble havet og vannene kalt jordhavet, mens det vannet som var samlet seg i et så tykt skydekke at solen ikke lenger skinte på jorden, et forutsetning for at vannkretsløpet ikke skulle fungere, ble kalt himmelhavet. Og under vannflommen var det dette himmelhavet som falt tilbake på jorden og utryddet alt levende.

Men da begynte jo solen å skinne slik at vannkretsløpet begynte å fungere igjen inntil jorden på ny var beboelig. Og siden har vannkretsløpet fungert slik vi kjenner det i dag. Og da lå også alt til rette for at Noah kunne bli denne verdens første vindyrker. (1MO 9:20) Hvordan det? Og slik steg jorden frem fra vannet, det vannet som fordampet på jorden og samlet seg til nytt vann i skylaget, i gamle dager kalt himmelhavet.

‘Jorden steg frem fra det vannet (jordhavet) som ble til vann (himmelhavet).’

2PE 03:10 — Herrens dag skal komme som en tyv.

DNB: ‘Herrens dag skal komme som en tyv. Da skal himmelen forgå med et drønn, elementene skal komme i brann og oppløses, og jorden og alle gjerninger som er gjort på jorden skal komme fram i lyset.’

NKJ: ‘Men Herrens dag skal komme som en tyv om natten. Da skal himlene forgå med et kraftig brak, og elementene* skal oppløses av brennende hete. Både jorden og alle menneskeverk som er på den, skal bli brent opp.’

*himmellegemene

NNV: ‘Likevel skal Jehovahs dag komme som en tyv; på den dag skal himlene forsvinne med en fresende lyd, men de sterkt opphetede elementene skal bli oppløst, og jorden og de verk som er på den, skal bli avslørt.’

2PE 03:10

SHG: hemera kurios heko kleptes nux hos ouranos parerchomai rhoizedon

Trans.: dag HERRE* komme tyv natt da det høye gå bort syde

stoichion luo kausoo ge kai ergon en -autos katakaio
element oppløse hete jord også verk de selv brenne til grunnen

PAKTEN: Men HERRENS* dag skal komme som en tyv om natten. Da skal himlene** gå bort med et sydende brus. Elementene skal bli oppløst som av en brennende hete over jorden, og deres egne verk skal brenne til grunnen. *JHVH **de opphøyde

KOMMENTAR: Her er det mye å gripe fatt i:

Først, hva eller når er HERRENS dag. Og hva er forskjellen på Herrens dag og HERRENS dag? Hele Bibelen er inndelt i bare sju dager, tidsepoker, og den siste av disse epokene blir i Bibelen omtalt som Herrens dag/tid. Herren er her Kristus, og Herrens tid varer fra Jesus overtar makten i det himmelske da han kaster ut Satan og tar til seg de av sitt himmelske presteskap som ligger døde i gravene. Dette skjer før De tusen år, og Herrens dag er den lange perioden fra Jesus overtar herredømmet i himlene og til han igjen overgir herredømmet i himlene til Gud den allmektige (1KO 15:20-28) etter at De tusen år er over. (ÅPB 20:7) Det betyr at Gud da vil tre tydligere frem slik det var under Den første pakten.

For at vi skal få en ny himmel og en ny jord der rettferdighet skal bo, i vers 13, må all ugudelighet først utryddes fra jorden slik Jesus gjorde det i himlene da han kastet ut Satan. Og da står Gud frem som den store hevneren over all synd, Jehovah. Og hver gang Gud står frem ved sitt navn Jehovah, han som skal fullføre, innleder han store domsperioder. Og nettopp derfor står det så stor strid om Guds navn Jehovah, han som skal fullføre det han skal fullføre. Og denne korte, men intense, perioden da all djevleskap på jorden skal utryddes, blir da kalt for HERRENS, eller korrekt, Jehovahs dag.

I denne første, innledende setningen i dette verset har alle oversettelsene noenlunde lik tekst, men deretter varierer innholdet temmelig dramatisk, og derfor tar jeg for meg setningsdel for setningsdel, da med utgangspunkt i DNBs og NKJs tekst.

— ‘Da skal himmelen forgå med et drønn, —’ NKJ skriver ‘med et kraftig brak’ og NNV ‘forsvinne med en fresende lyd.’ Men legg merke til at de skriver ‘himmelene’ i flertall.

Hvis det er korrekt som DNB skriver at ‘himmelen skal forgå,’ hva blir da igjen av universet? Nei, ingenting. Men da må jeg samtidig nevne at den greske teksten ikke skriver *himmelen* en eneste gang, men *himlene*. Hvem blir da himlene som skal *forgå* eller *forsvinne*?

Det hebraiske ordet for himmel er *shameh*. Det betyr *hvelving*. Men det blir konsekvent brukt

i flertall, *shamayim*. Når du altså leser om himmelen eller himlene i norske oversettelser, leser du hele tiden om hvelvingene på hebraisk. Men på gresk er det ikke i det hele tatt snakk om hvelvinger. Ordet *ouranos* betyr opphøyd, **det høye**. Men fordi det ikke blir brukt personlige pronomen på gresk, kan det like godt hete **de opphøyde**. Og det er disse himlene dette verset viser til.

Og hvem blir da de himlene eller de opphøyde som skal forsvinne eller forgå når Gud oppretter sitt rike (DAN 2:44) på jorden? Jo, alle de urettferdige og opphøyde herskerne i denne verden!

De er jordens konger, diktatorer, presidenter, osv. Ja, alle som under denne verdens ordening har høye posisjoner! Og hvorfor skal de vekk? Fordi de aldri har tjent Guds sak, men på ugudelig og korrupt vis beriket seg selv på bekostning av de fattigste, jfr. f.eks. Zimbabwes president Robert Mugabe. Og norske politikere har ike så dårlig pensjon, de heller.

Så til neste setningsdel: Hva betyr det at elementene skal 'komme i brann og oppløses' eller 'oppløses av brennende hete' eller 'bli oppløst?' Hva er et element? Elementene er bindeledd som holder systeme i funksjon, f.eks. er høyesterett et viktig element i norsk rettsvesen. Stortinget er et tilsvarende element i det politiske systemet, osv. Det er disse som ikke lenger skal fungere, men gå i oppløsning som om de ble smeltet i en brennende hete. Og det er en nødvendighet for at denne verdens verdslige ordening ikke lenger skal eksistere.

NB! Legg merke til at NKJ i en fotnote skriver *himmellegemene*, og da blir denne farsen komplett! Hvis alle himmellegemene skulle gå i oppløsning, hva var da igjen av Guds skaperverk? Og i den siste setningen i dette verset skriver NKJ at 'både jorden og alle menneskeverk som er på den, skal bli brent opp.' Det står ingenting i grunnteksten om noe lignende, og det er langt fra Bibelens lære. Men hvis du nå leser PAKTENS oversettelse samtidig som du følger med i grunnteksten, vil du se at det er de verk som himlene, de opphøyde, selv har laget seg, deres egne maktsystemer, osv. som billedlig skal bli brent ned, altså ikke lenger ha en mulighet til å eksistere på jorden. Da er Guds rike opprettet også på jorden, og Guds herredømme over jorden, slik det allerede er i himlene, trådt i kraft.

Les igjen PAKTENS oversettelse, så vil du se hvor enkelt og nøkternt dette står i den greske teksten: 'Men Jehovahs dag skal komme som en tyv om natten. Da skal alle som er opphøyd gå bort med et sydende brus. (Selvfølgelig blir det litt av et bråk når dette skjer.) Elementene (bindeleddene) skal bli oppløst som av en brennende hete over jorden, (dette blir verdensomspennende) og deres egne verk skal brenne til grunnen.' Og dette er billedlig for at den urett de har stått for, ikke lenger skal finnes på jorden. Da er det blitt nye himler og en ny jord **der rettferdighet skal bo**.' Vers 13. Og nå forstår du også vers 11 og 12.

Bibelvers som er feil oversatt i Første Johannes

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

1JO 02:18 — Mine barn, nå er den siste tid.

DNB: 'Mine barn, nå er den siste tid. Dere har hørt at Antikrist skal komme, og mange antikrister har stått fram. Derfor vet vi at den siste tid er kommet.'

NKJ: 'Små barn! Det er den siste time! Og slik som dere har hørt at Antikristen* kommer, er det allerede nå kommet flere antikrister. Av dette ver vi at det er den siste time!'

NNV: 'Små barn, det er den siste time, og liksom dere har hørt at antikrist kommer, så er det allerede nå kommet mange antikrister; av dette skjønner vi skjønner vi at det er den siste time.'

SHG: paidion paidion eschatos hora akouo antichristos erchomai kai nun

Trans.: barn barn siste tid høre antikrist komme selv nå

polus antichristos hothen ginosko eschatos hora

mange antikrist derav vite siste tid/time

PAKTEN: Barn, barn, det er de siste tider. Dere har hørt at antikrist skal komme, og allerede nå er det mange antikrister. Derav vet vi at det er de siste tider.

KOMMENTAR: Det er snart 2000 år siden dette ble skrevet, og da burde alle forstå at det er rent vanvidd å påstå at det for snart 2000 år siden, var den siste timen. Riktignok kan ordet hora (eng.: hour) bety *time*, men det betyr også, som i dette tilfellet, *tid*. Men det er også galt å skrive *tid* i entall, for det var helt klart ikke den siste tid da Johannes skrev dette. Bibelen viser hele tiden til de siste tider, og da kan det være greit å vite at Jesus, og også Johannes, levde i den tredje siste tiden, jødernes tid. Derette følger unyansert folkeslagenes tid og Herrens tid, som er den aller siste tiden. Og den er nå! Vær klar over at hele Bibelen er inndelt i kun sju tider. Og det er langt fra umulig å følge overgangen fra en tid til den neste, men det krever en del kjennskap til Bibelens totale budskap.

Hvem er antikrist? Antikrist er langt fra et spesielt menneske som skal herske over jorden, slik det fables om. Og vær klar over at det ikke er en bibelsk lære å sammenblende antikrist, den lovløse og rovdryet. De er helt forskjellige krefter i utviklingen frem til opprettelsen av Guds rike. Antikrist blir bare nevnt i fire vers, og kun av Johannes. Og en antikrist er en som avviser at Jesus er kommet i kjøttet, altså født som menneske som Guds himmelske Sønn. Den første store antikristen var jødene selv, som ikke bare avviste Jesus som Guds himmelske Sønn, men henrettet ham! Den største antikristen verden har sett, er den kommunistiske lære. Dagens største antikrist er den muslimske lære. Også human-etikerne utgjør både nasjonalt og internasjonalt en stor antikrist. Mange mener at også Hitler var en antikrist, men Hitler avviste aldri at Jesus var Guds himmelske Sønn. Tvert imot, han brukte Bibelen som grunnlag for sin maktposisjon ved å love tyskerne fred i tusen år. Han valgte også en av Pavens kardinaler som sin nestkommanderende. Og dermed ble han en stor lovløs slik alle er når de bruker Guds ord som grunnlag for egen politisk makt, jfr. Bondevik og Stålsett. Les 2TE kap. 2. Les også hva Johannes skriver om antikrist i 1JO 2:18, 1JO 2:23, 1JO 4:3 og 2JO 1:7.

1JO 05:19 — Vi vet at vi er av Gud, —

DNB: ‘Vi vet at vi er av Gud, og at hele verden ligger i det onde.’

NKJ: ‘Vi vet at vi er av Gud, og at hele verden ligger under den ondes herredømme.’

NNV: ‘Vi vet at vi er av Gud, men hele verden ligger i den ondes makt.’

SHG: eido theos holos kosmos keimai poneros

Trans.: vite Gud hele verden underlegge onde

PAKTEN: Vi vet at vi er av Gud, men hele verden er underlagt den onde.

KOMMENTAR: Hvem er *vi* i dette verset? Alle kristne?

DNB skriver ‘i det onde,’ NKJ skriver ‘under den ondes herredømme’ og NNV skriver ‘i den ondes makt.’ Det er ingen stor sak, men det står verken *herredømme* eller *makt* i den greske teksten.

NIV skriver: ‘We know that we are all the children of God, —’ Stemmer det? Forresten, hvem er *vi*? Alle som leser det?

Bibelvers som er feil oversatt i Andre Johannes

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

2JO 01:07 — For det er gått mange forfødere ut —

DNB: 'For det er gått mange forfødere ut i verden, slike som ikke bekjenner at Jesus Kristus er kommet i kjøtt og blod. Det er forføderen, det er Antikrist!'

NKJ: 'For mange forfødere er gått inn i verden, som ikke bekjenner at Jesus Kristus er kommet i kjød. Han er forføderen og Antikrist.'

NNV: 'For mange bedragerer er gått ut i verden, slike som ikke bekjenner Jesus Kristus som kommet i kjødet. Dette er bedrageren og antikristen.'

2JO 01:07

SHG: polus planos eischerchomai eis kosmos ho homologeo iesous christos erchomai

Trans.: mange forfødere komme inn i verden som erkjenne Jesus Kristus komme

sarx houtos planos antichristos

kjøtt disse bedrager antikrist

PAKTEN: For mange forfødere er kommet inn i verden, slike som ikke vil erkjenne at Jesus Kristus er kommet i kjøttet. Disse er forfødere og antikrister.

KOMMENTAR: Både DNB og NKJ presenterer antikrist som et konkret menneske ved at de skriver antikrist med stor forbokstav. Så enkelt er det å føre folk i villrede eller direkte på avveier. Antikrist viser så absolutt ikke til noe menneske, men tid den ånd, eller demon, som gjør at menneskene forkaster Jesus som Guds himmelske Sønn. Og de er mange! Men noen mektig jøde som skal regjere Israel fra et gjenoppbygget tempel, er det ikke!

Les forklaringen på forskjellen på den lovløse, antikristen og rovdyyret i *Hva sier Bibelen?* Det er så enkelt og nøkternt at mange sitter med åpen munn når det går opp for dem hvor langt de er blitt ført på avveier.

Bibelvers som er feil oversatt i Judas

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

JUD 01:19 — Dette er de som skaper splittelse; —

DNB: 'Dette er de som skaper splittelse; **de har sjel**, men Ånden har de ikke.'

NKJ: 'Disse er **sanselige mennesker** som forårsaker splittelse, men som ikke har Ånden.'

NNV: 'Det er de som lager skiller, **dyriske mennesker**, som ikke har åndelighet.'

JUD 01:19

SHG: houtos apodiorizo heautou psuchikos echo pneuma

Trans.: disse splitte selv sjelelig ha ånd

PAKTEN: Disse splitter, for de er selv sjelelige og har ikke Ånden.

KOMMENTAR: Her er DNB tilbake i gamle synder og skriver 'de har sjel.' Det er ikke bare direkte galt, men er en klar forfalskning. Hadde de nå bare vært konsekvente! Og det gjelder for NKJ og NNV også. For her skriver NKJ *sanselige mennesker*, men det står ingenting om verken *sanselig* eller *mennesker* i dette veret. Og når NNV skriver *dyriske mennesker* er ikke det annet enn fri fantasi i forhold til den gammelgreske teksten. Det må da være grenser!

Gresk: psuche = sjel, et menneske, et dyr eller en fisk som må ha blod eller væske for å opprettholde livet

Gresk: pneuma = ånd, enver som har en himmelsk tilværelse

Gresk: psuchikos = sjelelig, alt som er av denne jorden, det jordiske

Gresk: pneumatikos = åndelig, alt som har en åndelig tilværelse, det himmelske

NB! En ærlig kristen justerer sin tro etter Bibelen; ikke Bibelen etter sin tro og lommebok!

Bibelvers som er feil oversatt i Åbenbaringen

DNB = Det norske bibelselskap

NKJ = Norsk King James

NNV = Norsk Ny verden

SHG = Strong's Hebrew / Greek

ÅPB 01:01 — Dette er Jesu Kristi åpenbaring —

DNB: 'Dette er Jesu Kristi åpenbaring, som Gud gav ham for at skulle vise sine tjenere det som snart skal skje. Han sendte sin engel og gjorde det kjent for sin tjener Johannes.'

NB! DNBs oversettelse av 1995 har tatt bort at åpenbaringen er gitt i tegn, men de har det med i oversettelsen av 1953. Jeg har håpet for hver ny oversettelse at den skal ligge nærmere Bibelns budskap, men det går dessverre med bestemte skritt i gal retning.

NKJ: 'Jesu Kristi Åpenbaring , som Gud gav ham for å vise sine tjenere de ting som små skje om kort tid. Han sendte bud og gjorde det kjent ved sin engel for sin tjener Johannes.'

NB! det blir mer og mer vanlig å ta bort at Åpenbaringen er gitt i tegn. I NKJs oversettelse av 1995 er det tatt bort, men originalen av 1611 har det med, om enn litt uklart. Den skriver *signifit*.

NNV: 'En åpenbaring ved Jesus Kristus, som Gud gav ham for å vise sine slaver de ting som snart skal skje. Og han sendte ut en engel og og framstilte det i **tegn** gjennom ham for sin slave Johannes.'

NB! Jehovas vitners oversettelse har en del områder der den er ærligere enn de andre. Den har tatt med at Åpenbaringen er gitt i tegn.

SHG: apokalupsis iesous christos hos theos didomi deiknuo doulos hos dei
Trans.: åpenbaring Jesus Kristus som Gud gi vise slave som må

en -tachos ginomai apostello **semaino** aggelos doulos ioannes
om kort tid skje sende ut **tegn** budbringer slave Johannes

PAKTEN: Dette er en Jesu Kristi åpenbaring, som Gud gav ham for å vise sine slaver det som snart skal skje. Ved en budbringer gjorde han den kjent i tegn for sin slave Johannes.

KOMMENTAR: Både DNB og NKJ har tatt bort fra sine oversettelser at Åpenbaringen er gitt i tegn. (se grunnteksten) Og dermed kommer de inn inder Guds dom i Åpenbaringen 22:19, NKJ: ‘Og hvis noen tar bort’ noe fra ordene i denne profetiske boken, da skal Gud ta hans del bort fra Livets Bok, ** fra den hellige staden, og fra det som er skrevet om i denne boken.***
*måtte Gud ta bort **livets tre ***eller: fra alt det som
Det samme gjelder for dem som har oversatt DNB.

Og dette er selve nøkkelen til å forstå Åpenbaringen, for hvis du ikke er klar over at alt som står der, er bilder, tegn, har du ingen som helst mulighet til å forstå Åpenbaringen innhold.

Vær klar over at de to viktigste bøkene for å forstå opprettelsen av Guds rike, er Hebreerne og Åpenbaringen. Disse to bøkene er ikke pensum under utdanningen av norske prester.

Menge av prestene, både katolske og protestantiske, ønsker helst at disse to bøkene ble fjernet fra Bibelen. Det dukker opp forslag om det med visse mellomrom.

ÅPB 01:03 — Salig er den som leser ordene —

DNB: ‘Salig er den som leser ordene i denne profeti, og de som hører dem og tar vare på det som er skrevet. For tiden er nær.’

NKJ: ‘Salig er den som leser, og de som hører ordene i denne profetien, og holder fast på det som er skrevet i den. For tiden er nær.’

NNV: ‘Lykkelig er den som leser opp og lykkelige de som hører denne profetis ord, og som holder de ting som er skrevet i den; for den fastsatte tid er nær.’

SHG: makarios anaginosko akouo logos ho propheteia tereo ho grapho en -autos
Trans.: velsigne lese høre ord som profetere holde det skrive i den

kairos eggus

gr. eggus = nær

tid nærme seg

gr. eggizo = nærme seg

PAKTEN: Velsignet er den som leser og hører ordene i denne profetien, og som holder fast ved det som er skrevet i den, for tiden er nær.’

KOMMENTAR: Dette kan virke som pirk, og jeg tar det med som en kuriositet. DNB og NKJ skriver **salig**, og salig betyr *overlykkelig*. NNV skriver *lykkelig*, så da er de ikke så langt unna å være salig. Grunnteksten skriver *makarios* som betyr *velsignet*. De aller fleste engelske og amerikanske oversettelsene skrives *blessed*.

På norsk har vi et gammeldags uttrykk som heter ‘min salige onkel,’ om en onkel som er død. *Salig* betyr *overlykkelig*, og som ung lurte jeg på hvordan et dødt menneske kunne være overlykkelig.

ÅPB 02:01 — Skriv til engelen for menigheten —

DNB: 'Skriv til engelen for menigheten i Efesos: —'

NKJ: 'Skriv til engelen* for menigheten i Efesos: —'

*budbringeren

NNV: 'Skriv til engelen for menigheten i Efesos: —'

SHG: *aggelos* *ekklesia* *ephesos* *grapho*

Trans.: budbringer kirke Efesos skriv

PAKTEN: Til budbringeren i menigheten i Efesos skal du skrive,—'

KOMMENTAR: Alle skriver *engel* i dette verset, og dermed tror mange at dette gjelder et himmelsk vesen. Det er langt fra tilfellet. Korrekt oversettelse av ordet *aggelos* er uten unntak *budbringer*, og da blir også innholdet forståelig. For ingen kan sende en skriftrull til et usynlig himmelsk vesen, og så få det samme himmelske vesenet til å lese opp denne skriftrullen i kirken/menigheten. Nei, budbringeren i menigheten er den som til enhver tid har ordet og bringer frem budskapet.

Dette gjelder for alle sju menighetene i Asia, i vers 2:1, 2:8, 2:12, 2:18, 3:1, 3:7 og 3:14.

Når Jehovas vitner troskyldig hevder at de har en 'engel' i hver menighet som leder forkynnelsesarbeidet, viser de til disse versene. Og da forstår vi også at en slik påstand bygger på en klar misforståelse om at denne budbringeren er et himmelsk vesen.

Feil oversettelse av det greske ordet *aggelos*, skaper mange slike misforståelser gjennom hele Bibelen. Og, som det heter: 'Det er menneskelig å feile.' Da må vi ikke glemme at det også heter: 'Men det er djevelsk å fortsette med det!'

Så til ordet *ekklesia* = kirke. I Norge har ordet *kirke* utviklet seg til å vise til selve kirkebygget, men betydningen av ordet *ekklesia* er ikke selve bygget, men forsamlingen. Og dette er det vanskelig å forholde seg til under oversettelsen, for opprinnelig korrrkt oversettelse er kirke. Men blant ikke-protestantiske kristne gir ordet kirke negative assosiasjoner, og med det som utgangspunkt skriver PAKTEN under tvil som regel menighet, men også unntaksvis kirke der det kommer frem at det ikke angår selve bygget eller en protestantisk menighet. Internasjonalt blir ordet *kirke* bruke i begge sammenhenger, f.eks. *Kristi menighet* i Bergen, heter i USA *Church of Christ*.

ÅPB 02:09 — Jeg vet hva du har gjennomgått —

DNB: 'Jeg vet om det du har gjennomgått og vet at du er fattig - og likevel rik. Jeg vet også at du blir spottet av dem som kaller seg jøder, men ikke er det, for de er en Satans synagoge.'

NKJ: 'Jeg vet om gjerningene dine, trengselen din og fattigdommen din - men du er rik., og jeg vet om bespottelsen fra dem som sier de er jøder, og som ikke er det, men er en Satans synagoge.'

NNV: 'Jeg vet om din trengsel og fattigdom - men du er rik - og bespottelsen fra fra dem som sier de er jøder, og likevel ikke er det, men er en Satans synagoge.'

ÅPB 02:09

SHG: eido ergon thlipsis ptocheia ei plousios blasphemia ho lego ioudaios

Trans.: vite gjerning trengsel fattigdomvære rik spott de si judeer

sunagoge satanas

synagoge Satan

PAKTEN: Jeg kjenner til gjerningene dine, trengselen og fattigdommen — men du er rik! Og jeg vet at dere blir spottet av dem som sier de er jøder, men som utgjør en Satans synagoge.'

KOMMENTAR: Her skriver alle 'og likevel ikke er det.' Jeg kan ikke påstå at det er grammatisk feil, men selve betydningen er uten innhold. Hvorfor skulle de si de var jøder uten å være det? Nei, det er nok å vite at de utgjør en Satans synagoge. Og det viser direkte til den keisertilbedelsen som var så omfattende i Smyrna.

Jeg trodde lenge at dette viste til den sanne betydningen av ordet jøde - en som priser Jehovah. Og det kan stemme, men ordet *jøde* ble ikke brukt før på 14-hundre tallet. Før det hette det 'en judaitt.' Og hvis du sjekker grunnteksten, står der ikke jøde, 'en som priser Jehovah' der heller, men judeer,' en som er bosatt i / er fra, Judea.' Likevel, at det ikke står *jøde*, men *judeer*, bekrefter enda klarere at uttrykket 'som ikke er det,' ikke hører hjemme i denne setningen. Denne tilføyelsen finner du opprinnelig i King James av 1611.

ÅPB 03:14 – Guds skaperverks begynnelse

DNB: 'Skriv til engelen for menigheten i Laodikea: Dette sier han som er Amen, det rofaste og sannferdige vitne, opphavet til Guds skaperverk.'

NKJ: 'Skriv til engelen for laodikeernes menighet. Dette sier han som er Amen, Det Trofaste og Sanne Vitne, Opphavet* til Guds skaperverk.' *begynnelsen til

NNV: 'Og skriv til engelen for menigheten i Laodikea: Dette sier han som er Amen, det trofaste og sanne vitne, Guds skapnings begynnelse.'

SHG: aggelos ekklesia laodikeus grapho hode lego amen pistos alethinos martus

Trans.: budbringer kirke laodiker skriv dette si amen trofast sannferdig vitne

arche ktisis theos

begynnelse skaperverk Gud

PAKTEN: Skriv til budbringeren for kirken i Laodikea: Dette sier han som er Amen, det trofaste og sannferdige vitnet, Guds skaperverks begynnelse:

KOMMENTAR: Dette verset har alle forstått viser til Jesus. Og DNB presenterer ham som 'opphavet til Guds skaperverk.' Da er det ingenting i Bibelen som stemmer, for hvis Jesus var opphavet, ville han stått over Gud. Det er min direkte påstand at DNB her bevisst forsøker å frata leseren forståelsen av dette verset, fordi det så klart strider mot Pavens og Luthers treenighetslære, f.eks. påstanden om at Gud og Jesus er én og samme person, og at av disse to personene er ingen hverken større eller mindre. NKJ skriver også opphavet, men korrigerer seg selv i en fotnote og skriver korrekt *begynnelse*. Men hverken NKJ eller NNV er særlig klare i dette viktige verset.

Jesus var altså Guds skaperverks begynnele, den første Gud skapte, fødte, gjorde, dannet, osv. Etter det lot Gud i sin himmelske tilværelse Mikael (Kristus Jesus) gjennomføre hele Guds skaperverk — ved Guds kraft. Han var Guds håndverksmester. (ORD 8:30, NKJ)

At det blir gjort feil, er forståelig, men at de går bevisst inn for å forfalske Guds ord på denne måten, igjen og igjen, er utilgivelig!

Igjen: Hva er forskjellen på *opphavet til* og *begynnelse*? Enkelt: Hvis Jesus var *opphavet til Guds skaperverk*, må det ha vært han som *tok initiativet til det*, og da må han ha vært til fra før Gud. Også NNV er uklar her, men den skriver iallfall *begynnelse*, noe som viser til at *Jesus var begynnelsen på Guds skaperverk*.

ÅPB 09:06 — I de dager skal menneskene søke —

DNB: 'I de dager skal menneskene slke døden, men ikke finne den. De skal lengte etter å få dø, men døden skal flykte fra dem.'

NKJ: 'I de dager skal menneskene søke døden, men de skal ikke finne den. De skal ønske å dø, men døden skal flykte fra dem.'

NNV: 'Og i de dager skal menneskene søke døden, men slett ikke finne den, og de skal ønske å dø, men døden fortsetter å flykte fra dem.'

ÅPB 09:06

SHG: ekeinos hemera anthropos zeteo thanatos heurisko epithumeo apothnesko
Trans.: de amme dag menneske søke død finne lengte etter dø

thanatos pheugo
død flykte

PAKTEN: I de dagene skal mennesker søke døden, og de skal finne den. De skal lengte etter å dø, og døden kan ikke flykte fra dem.'

KOMMENTAR: Legg merke til oversettelsene som alle følger, nesten slavisk, King James av 1611. NNV setter som vanlig inn ord som ikke finnes i teksten, her **sløtt** ikke og **fortsette** å flykte.

Tenk nå! Er det en bibelsk lære at et menneske ikke skal kunne dø? Nei, tvert imot, det er Bibelens hovedlære at et syndig menneske må dø! Men legg merke til den opprinnelige teksten som ikke inneholder ordet *ikke*. Og her har de plassert *ikke* i feil setningsledd. Og hvis du nå har satt deg grundig inn i *Bibelvers som er feil oversatt*, vil du se at det er langt fra første gangen! Les så PAKTENs oversettelse, med omtanke, og du vil se at den har satt inn ordet ikke i rett setningsdel.

Hele kapittel 9 handler om den islamske lære og dens påvirkning på den forfalne vestlige kristenheten. Og dette verset viser direkte til den muslimske bruken av selvmordsbombere! Så konkret er Bibelen, men de fleste kristne bruken den mest som grunnlag for egne fablerier. Og disse selvmordsbomberne ønsker å dø, og døden flykter ikke fra dem! De utgjør selv dødens redskap! De lengter etter å dø (de har jo fytti jomfruer som venter på dem i himmelen), og døden kan ikke flykte fra dem.’

Hvis du har den nødvendige respekten for Guds ord, vil du fort bli overrasket over hvor informativt nøkternt Bibelens budskap egentlig er! Og, er det en bibelsk lære at et menneske ikke skal kunne dø? Selvfølgelig ikke! Hvis du hopper i havet uten å kunne svømme, vil døden være uunngåelig! Stort verre er det ikke.

ÅPB 12:17 — Fylt av raseri mot kvinnen —

DNB: ‘Fylt av raseri mot kvinnen gikk draken av sted for å føre krig mot de andre av kvinnens ætt, **mot dem som holder Guds bud og holder fast ved vitnesbyrdet om Jesus.**’

NKJ: ‘Og dragen ble rasende på kvinnen, og han gikk for å føre krig mot de andre av hennes ætt, **dem som holder Guds bud og har Jesu Kristi vitnesbyrd.**’

NNV: ‘Og dragen ble vred på kvinnen og dro av sted for å føre krig mot dem som er igjen av hennes ætt, **de som holder Guds bud og har det arbeid å vitne om Jesus.**’

ÅPB 12:17

SHG: drakon orgizo gunē aperchomai poieo polemos loipoy sperma ho tereo entole

Trans.: drage vred kvinne dra gjøre krig rest sæd de holde bud

theos echo marturia iesous christos

Gud ha vitneforklaring Jesus Kristus

PAKTEN: Og dragen ble vred på kvinnen og drog ut for å gå til krig mot dem som var av hennes sæd — mot dem som holdt Guds bud og hadde vitneforklaringen om Jesus Kristus.

NB! Dragen gikk kun til kamp mot dem som hadde vitneforklaringen om Kristus. Derfor kan ingen av dem være jøder eller muslimer.

KOMMENTAR: Her er det Jehovas vitner som billedlig går skoene av seg. De gjør seg den bjørnetjenesten at de skriver seg selv inn i Bibelen, stikk i strid med den greske teksten! De hevder at det er bare de som har *det arbeid å vitne om Kristus* ved at de er de eneste som går fra dør til dør.

Dette blir en bevisst og grov forfalskning av Guds ord! Det kan godt være at de snart er de eneste som går fra dør til dør, men det er også mange andre måter å vitne om Kristus på. Likevel, det er ikke det som er poenget i dette verset. Poenget som NNV har forfalsket, er at de som dragen gikk til kamp mot, var slike som 'holdt Guds bud og hadde vitneforklaringen om Jesus Kristus.' Og her er det ikke snakk om noe som helst arbeid.

Også i Johannes 17:3 skrev Jehovas vitner seg selv inn i Bibelen.

Det er rart at det kan være av interesse å gå frem på den måten. Det er min påstand at hvis du oversetter Bibelen og ut fra egne interesser forfalsker det som står der, vil det være en større velsignelse for deg å gå hjem og lese Donald Duck!

ÅPB 22:08-09 — Jeg, Johannes, som hørte dette, —

DNB: 'Jeg, Johannes, er den som hørte og så alt dette. da Jeg hadde hørt og sett det, kastet jeg meg ned for føttene til den engelen som hadde vist meg dette, og ville tilbe ham. 9 Men han sa til meg: "Gjør ikke det! Jeg er en tjener sammen med deg og diene brødre profetene og dem som tar vare på ordene i denne boken. Gud skal du tilbe!"

NB! legg merke til at DNB skriver *tilbe* i begge disse versene! Og selvfølgelig skriver de også *engel*.

NKJ: 'Og jeg, Johannes, så og hørte alt dette. Og da jeg hørte og så, falt jeg ned for å tilbe foran føttene på engelen som viste meg alt dette. 9 Da sa han til meg: "Se til at du ikke gjør det! For jeg er en medtjener sammen med deg og dine brødre profetene og dem som tar vare på ordene i denne boken. Gud skal du tilbe."

NB! Også NKJ skriver *tilbe* i begge disse versene. Og *engel*.

NNV: 'Og jeg, Johannes, var den som hørte og så disse ting. Og da jeg hadde hørt og sett, falt jeg ned og ville tilbe foran føttene til den engelen som hadde vist meg disse ting. 9 Men han sier til meg: "Ta deg i vare! Gjør ikke det! Jeg er ikke annet enn en medslave av deg og dine brødre, som er profeter, og av den som holder ordene i denne bokrullen. Tilbe Gud!"

NB! At også NNV skriver *engel*, er ingen overraskelse. Men at de i begge disse versene skriver *tilbe* når de i resten av Bibelen skriver korrekt *ære* der teksten skriver *proskuneo*, er et spørsmål for seg. Og helt tilfeldig har jeg fått greie på hvorfor!

ÅPB 22:08-09

SHG: ioannes blepo tauta akuuo hote akouo blepo pipto *proskuneo* enprosthēn pous

SHG: Johannes se dette høre da høre se kaste *ære* fremfor fot

aggelos ho deiknuo tauta

budbringer som vise dette

9 kai lego horao eimi sundoulos adelphos prophētes tereo logos toutou biblion

da si vokte jeg er medslave bror profet holde ord denne skriftrull

proskune theos

ære Gud

PAKTEN: Jeg, Johannes, er den som så dette og hørte det. Og da jeg hadde hørt det og sett det, kastet jeg meg i ærbødighet fremfor føttene til den budbringeren som hadde vist meg dette.

9 Da sa han: “Vokt deg! For jeg er en medslave sammen med deg, brødrene, profetene og dem som holder fast ved ordene i denne skriftrullen. Gud skal du ære.”

KOMMENTAR: Her ligger mange hunder begravd. Først til ordet *engel*. Og her kan det være greit nok, for denne ‘engelen’ er uten tvil et himmelsk vesen. Men det er likevel ikke konsekvent, for der det står *aggelos* i teksten, er det bare én korrekt oversettelse: budbringer — hvis du ikke foretrekker *budbærer*, da. Uff, det er fryktelig med alt dette englevirvaret!

Men hvorfor er det galt å skrive *tilbe* i disse to versene? Tilbedelsen viser jo til Gud, og ikke Kristus, i begge disse versene. Helt korrekt, men i grunnteksten står *proskuneo*, og det betyr ganske enkelt *ære, vise ærbødighet for*. Og da skal det konsekvent oversettes slik! For, husk, det er bare Gud du skal tilbe! Men det blir ikke av den grunn galt å ære ham. Og husk også: ‘Æres den som æres bør.’ Og i dette tilfellet var det Gud den allmektige og ikke budbringeren!

Men, hvorfor skriver Ny Verden *tilbe* i disse to versene når de gjennom resten av Bibelen korrekt oversetter med *ære* der grunnteksten skriver *proskuneo*?

Jeg har fått det fortalt slik: Et fremtredende Jehovas vitne kom i diskusjon om tilbedelsen med en like fremtredende prest. Vitnet viste til Bibelens budskap om at det bare var Gud, og ikke Jesus, som skulle tilbes, og han viste til korrekt bruk av ordet *proskuneo*. Men da viste presten til disse to versene der ordet *proskuneo* også blir brukt om Gud, noe som er korrekt nok. Derfor hevdet presten at *proskuneo* også kunne bety *tilbe*, noe som ikke var korrekt. Men han som var et Jehovas vitne, ble da svar skyldig, og det var et tungt nederlag for ham. Så i stedet for å sette seg bedre inn i det til neste gang, gikk han inn i bibeloversettelsen og endret ordet *ære* til *tilbe* i disse to versene. Og etterpå har dette ikke vært noe diskusjonstema, verken blant vitnene eller med prestene.

Jeg trodde først at dette var en liten anekdote, men da jeg gikk inn og sjekket med grunnteksten, viste det seg å være sant. Og her har jeg presentert beviset!

Litt om det gammelgreske språket koiné:

Den nye paktens 27 bøker blir alle presentert på det gammelgreske språket koiné, et språk som nærmest er utdødd slik gammelnorsk ikke lenger er i daglig bruk. Språket har en del særtrekk i forhold til norsk som hele tiden må tas nye hensyn til for å få en korrekt forståelse på norsk.

PAKTENs bygger sin oversettelse på Strong's Hebrew / Greek, Quick Verse utgaven. Der får vi ikke bare presentert hele den hebraiske og den greske teksten vers for vers, men ved å klikke på hvert enkelt ord i grunnteksten, får vi også en grundig forklaring på hveert enkelt ords betydning i alle nyanser. I tillegg får vi også i de fleste tilfeller en grundig innføring i ordets opprinnelige betydning. Og på slutten av hver forklaring, følger også en oversikt over hvordan ordet vanligvis blir brukt i de forskjellige oversettelsene. PAKTEN legger da avgjørende vekt på ordets opprinnelige betydning uten å bli villedet av hvordan mange moderne oversettere bruker språket.

Et eksempel: Det greske ordet *aggelos* betyr opprinnelig *budbringer*. Og det betyr det den dag i dag selv om de fleste oversettelsene bruker det konstruerte ordet *engel*. Men engel er ikke en oversettelse av ordet *aggelos*. Det er en fornosking av det! I samtlige slike tilfeller følger PAKTEN ordets opprinnelige og korrekte betydning på gresk.

Så til den gammelgreske grammatikken med en oversikt over områder der koiné skiller seg vesentlig ut fra norsk grammatikk. Og da kan det være av interesse å vite at Quick Verse versjonen av Strong's Hebrew / Greek er den mest primitive av samtlige versjoner ved at den går lengst tilbake i tid uten at den opprinnelige og enkle grammatikken i dette språket er modernisert og omskrevet til en mer moderne grammatisk versjon. Dette har gitt den største trygghet, for dermed er det klart at teksten i mist mulig grad er blitt tuklet med av mennesker som kanskje ikke alltid har hatt de mest ærlige motivene.

1. Hjelpeverb

Det gammelgreske språket koiné har en veldig begrenset bruk av hjelpeverbene *ville*, *skulle*, *kunne*, osv. For å oversette til et forståelig norsk må disse settes inn. Det er ikke et lesbart norsk å skrive *jeg syk* slik det ville blitt på koiné. Nå norsk heter det *jeg er syk*, *jeg har vært syk*, osv. Men disse nyansene får vi bare med oss hvis vi oversetter korrekt i tråd med norsk grammatikk. Et godt eksempel er Matteus 28:18 der Det norske bibelselskap f.eks. skriver *meg er gitt* mens PAKTEN skriver *jeg skal få*. Dette er et forhold som oversetteren må forholde seg til i nesten hver eneste bibelvers med mindre han eller hun bruker en gresk tekst der detter er satt inn på forhånd. Og da forstår du også hvor viktig det er for en korrekt oversettelse at oversetteren også har en rett forståelse av innholdet. Særlig viktig er det i.f.m. Bibelen.

2. Preposisjoner

På samme måten har koiné også en begrenset bruk av preposisjoner. Når det på koiné står *herske jord* må både korrekt hjelpeverb og korrekt preposisjon settes inn på norsk. I Åpenbaringen 5:10 skrive f.eks. Norsk King James *og vi skal herske på jorden* mens PAKTEN skriver *og vi skal herske over jorden*.

3. Personlige pronomener

Disse blir også skjelden brukt på gammelgresk, og hvis en oversetter da ikke rar en rett forståelse av teksten, kan deg forårsake mange rare skrivemåter med henvisning til feil personer. Et godt eksempel på det er Lukas 2:35 der NKJ skriver med henvisning til Maria: *Men også et sverd skal gjennombore din egen sjel.* PAKTEN skriver med henvisning til Jesus: *Men et langt sverd skal spidde hans sjel.* Og da er det viktig å kjenne selve innholdet i teksten, for Maria ble aldri gjennomboret av et sverd. Jesus derimot ble spiddet da den romerske soldaten stakk spydet i siden på ham. Feil bruk av pronomener her fører til en grov misforståelse. Det samme gjelder for refleksive pronomener. De er vanskelige å forholde seg til på norsk selv om de finnes i teksten. Enda vanskeligere blir det å bruke dem korrekt nå de bare finner i begrenset omfang. I Gjerningene 20:20 skriver NKJ at han (Gud) rensset oss med *sitt eget blod* (på stauren. PAKTEN skriver *med hans eget blod*, da med henvisning til Jesus.

4. Bindeord

Ord som *og* og *men* blir heller ikke brukt på gresk. *Guds og Kristi kirke* heter *ekklesia theos christos*. Som du ser må de settes inn i tråd med norsk grammatikk.

5 Store bokstaver og tegn

Det blir ikke brukt store bokstaver eller tegn på gammelgresk. Derfor settes det heller ikke skille mellom setninger. De må hele tiden settes inn i tråd med korrekt norsk grammatikk. Et godt eksempel på bruka av komme eller punktum finner du i Lukas 23:43. Der skriver DNB: 'Sannelig sier jeg deg: I dag skal du være med meg i Paradis.' PAKTEN skriver: Denne sannhet sier jeg deg på denne dag: Du skal være med meg i Paradis.' Igjen er det viktig å kjenne teksten. Når Jesus gjennom hele Bibelen blir kalt for Førstegrøden, er det da rimelig å tro at røveren i stedet ble den første som fikk en himmelsk oppstandelse?

6. Ordet *ikke*

Gammelgresk bruker ofte ordet *ou*, *ingen*, men benektelsen *ikke* blir aldri brukt på koiné. Det må settes inn i tråd med oversetterens forståelse av teksten. Og som du har sett fra eksempler i denne boken, skjer det ofte at ordet *ikke* blir satt inn i feil setningsdel slik at innholdet får motsatt betydning. Et godt eksempel er Matteus 25:24 der NKJ skriver '*som høster der du ikke har sådd,*' men PAKTEN skriver '*som ikke høster av det du har sådd.*' Det som var sådd, var det levittiske prestskapet, men Jesus høstet ikke blant dem. Han valgte seg i stedet ut de tolv apostlene som ikke var sådd.

Dette var bare noen få eksempler. En ivrig, men nøktern, bibelleser vil se dette selv etter hvert som han setter seg grundigere inn i Bibelens budskap.

Den grunnteksten som PAKTEN har lagt til grunn for sin oversettelse er altså den mest primitive og opprinnelige teksten som er tilgjengelig — så nær som mulig det opprinnelige språket Den nye pakten ble skrevet på. Det krever mer under selve oversettelsen, men gir et tryggere resultat ved at ingen har modernisert verken den opprinnelige teksten eller den opprinnelige grammatikken. Det samme gjelder for Den føste pakten som opprinnelig er skrevet på hebraisk.

Ord og uttrykk som ikke har en bibelsk opprinnelse:

Her finner du en oversikt over ord og uttrykk som ikke finnes i bibelen, altså opprinnelig på hebraisk eller gresk, men som blir brukt i forskjellige oversettelser på en slik måte at det skaper et vrangbilde av Guds ord:

01. TREENIGHET

Ordet **treenighet** finnes ikke i noen bibelsk grunntekst. Ordet dekker filosofien om at Gud, Kristus og Den hellige ånd utgjør en enhet som består av tre likeverdige personer av samme opprinnelse og kraft, en guddom. Læren er ikke av bibelsk opprinnelse, men ble innført i år 321 da keiser Konstantin innførte kristendommen som statsreligion i Romerriket. Den ble offisielt bekreftet på kirkemøtet i Nikosea i år 325 og har vært rådende kristen forkynnelse gjennom Den katolske og norske kirke, og ytterligere forsterket gjennom karismatiske bevegelser, helt frem til vår tid.

TREENIGHETSFILOSOFIEN forkynner at Gud, Kristus og Den hellige ånd til sammen utgjør en enhet, en guddom. De utgjør en enhet av samme opprinnelse og storhet. Det snakkes om de tre personene i guddommen. Som nevnt ble denne læren innført av keiser Konstantin i år 325 og ivrig adoptert av Den katolske kirke for deretter å bli videreført gjennom Luthers forkynnelse. Hele denne filosofien finner di i Konkordieboken til Den norske kirke.

SUVERENITETSLÆREN forkynner at Gud er uten begynnelse og ende, universets enehersker. Hele universet er skapt ved hans kraft, og den første han skapte, var hans eneste Sønn som er direkte utgått fra Gud, Jesus Kristus. Han blir i Bibelen presentert som Guds fremste tjener og verksmester. I sin himmelske tilværelse var han overbudbringeren Mikael.

Guds og Kristi felles ånd (væremåte og personlighet) er Ånden som utgår fra Gud. Den blir også omtalt som Guds ånd og Den hellige ånd. Bibelen presenter ikke Den hellige ånd som en person, men som Guds personlighet og kraft, den som han har felles med sin eneste Sønn Jesus Kristus. Jesus utførte alle sine kraftfulle gjerninger ved Den hellige ånd.

02. TUSENÅRSRIKE

Ordet **tusenårsrike** er ikke et bibelsk uttrykk, men blir ofte brukt i forbindelse med forkynnelsen om De tusen år som skal utgjøre Herrens dag. De tusen år utgør også dommens dag.

Selv om ordet tusenårsrike ikke er et bibelsk uttrykk, dekker det Bibelens fremstilling av De tusen år direkte underlagt Jesu Kristi herredømme sammen med de 144.000 hellige. Det er disse som utgjør Guds rike og har som oppgave å gjenopprette de forhold på jorden som gikk tapt gjennom Adams ulydighet mot Guds bud om ikke å ete fra kunnskapens tre, en advarsel i bilder om ikke å ta til seg av Satans egenskaper. Adam og Eva var opprinnelig skapt for å leve i tider, men på grunn av hans ulydighet mot Gud og hans tro på Satans første løgn, dømte Gud ham til døden. Og på grunn av Guds dom over Adam, ble hele menneskeheten underlagt

Adams synd og døm til døden; den døden som Bibelen omtaler som den første død. Det er Guds plan gjennom Kristus at det som denne verden har tapt gjennom Adams synd, skal bli gjenopprettet gjennom Jesu gjerning — hans soningsoffer som igjen la grunnlaget for opprettelsen av Guds rike. Etter at jesu herredømme i De tusen år er over, skal han igjen overlate riket til Gud den allmektige. Og da er alt gjenopprettet av det som Adam ødela gjennom sin ulydighet!

Ingen bibeloversettelser bruker ordene **TREENIGHET** eller **TUSENÅRSRIKE** i sine tekster, men ordene blir flittig brukt i kristen forkynnelse.

03. HELVETE

Verken ordet **helvete** eller det begrepet som helvete representerer, den udødelige sjelen tiders pine i et tiders brennende helvete, har en bibelsk opprinnelse. Det er grov forfalskning som først hadde sin opprinnelse i Den katolske kirke. Ordet som blir oversatt med helvete, gehenna, er et stedsnavn sør for Jerusalem der innbyggerne i Jerusalem og omegn hadde sin søppelfylling. Der ble alt nyttig oppbrent av en stadig brennende ild. Det er denne dommen Jesus viser til for slike som mangler nødvendig gudsrespekt. De som påkaller Guds navn, skal få tiders liv. De som til slutt avviser Gud og det han representerer, vil måtte lide en tiders død ved at de til slutt vil bli utryddet uten mulighet til en oppstandelse.

DNB og NKJ skriver **helvete** de tolv gangene ordet **geenna** blir brukt i grunnteksten. **PAKTEN** skriver konsekvent Gehenna i de tolv versene der den greske teksten skriver geenna.

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
MAT 05:22	Gehennas*	helvetes**	helvetes**
“ 05:29	Gehenna	helvete	helvete
“ 05:30	Gehenna	helvete	helvete
“ 10:28	Gehenna	helvete	helvete
“ 18:09	Gehennas	helvetes	helvetes
“ 23:15	Gehennas	helvete	helvetes
“ 23:33	Gehennas	helvete	helvetes
MAR 09:43	Gehennas	helvete	helvete
“ 09:45	Gehennas	helvete	helvete
“ 09:47	Gehennas	helvete	helvetes
LUK 12:05	Gehenna	helvete	helvete
JAK 03:06	Gehenna	helvete	helvete

*navnet på søppelfyllingen sør for Jerusalem, på greske *geenna*. På hebraisk ble dette stedet kalt for Ben Hinnoms dal (Hinnoms sønners dal). Det er slik den dag i dag at politiske myndigheter velger daler som søppelfyllinger. Og når de blir fylt opp, blir de dekket over. I USA er slike daler blitt omgjort til fantastiske golfbaner.

**et Sa----, eh, unnskyld, et Pavens fantasifoster! Men visste du at når du tror på læren om den udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helvete, så tror også du på Satans første løgn

slik Eva og Adam gjorde? ‘Dere skal slett ikke dø!’ (1MO 3:4) Og for at dette skal bli en sannhet, har såkalt kristne mennesker funnet opp læren om den udødelige sjelen, et udødelig hokus-pokus de påstår vi går rundt med inni oss. Men Gud sa noe helt annet, han: ‘Av støv er du og til støv skal du vende tilbake!’ Og det var alt han sa i den forbindelse.

Men, sant nok, det er mye hyggeligere å tro på Satans første løgn enn Guds klare dom! Den kiler så godt i øret.

Ben Hinnoms dal blir vist til i ti vers i Den første pakten. Og det var i Ben Hinnoms dal alle barneofringne til guden Malok fant sted. Derfor ble den dalen erlært uren og benyttet som søppelfylling.

04. DØDSRIKE

Ordet **dødsrike** finnes ikke i Bibelen. Det er konstruert. Forvirringen skyldes at det på hebraisk og gresk finnes to ord for grav — et for det fysiske hullet, selve graven, og et annet for det faktum at menneskene har en felles skjebne som døde. Ordet er *haidēs* på gresk, og det er dette som blir oversatt med *dødsrike*. Det har medført at mange forkynnere hevder at dødsriket er et midlertidig oppholdssted for døde, en mellomting mellom himmel og helvete, inntil Gud får bestemt seg for om den døde skal få komme til ‘himmelen’ eller om han skal havne i helvete. Det er langt fra tilfellet!

NB! King James av 1611 oversetter med *helvete* også noen steder der den greske teksten skriver *haidēs*. Det virker som om de har forsøkt å gjøre helvete så hett som mulig.

I den greske teksten blir ordet *haidēs* brukt 11 ganger i følgende 11 vers.

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
MAT 11:23	graven*	dødsriket*	dødsriket**
“ 16:18	gravens	dødsrikets	dødsrikets
LUK 10:15	graven	dødsriket	dødsriket** *
“ 16:23	graven	dødsriket	dødsriket
GJE 02:27	gravens	dødsriket	dødsriket
“ 02:31	graven	dødsriket	dødsriket
1KO 15:55	grav	død	dødsrike
ÅPB 01:18	graven	dødsriket	Dødsriket
“ 06:08	graven	dødsriket	Dødsriket
“ 20:13	graven	dødsriket	Dødsriket
“ 20:14	graven	dødsriket	Dødsriket

*Pakten skriver konsekvent graven der *haidēs* blir brukt i den greske teksten.

**et Pavens fantasifoster!

** *i en fornote til dette verset forklare NKJ følgende: ‘Du skal bli nedstøtt til dødsriket.’ Her kommer NKJ inn under Pulus’ uttalelse om slike som ‘forklarer i detalj det de selv ikke vet.’ I Åpenbaringen skriver NKJ Dødsriket med stor bokstav. Det blir brukt i deres faste uttrykk

‘Døden og Dødsriket.’ Du verden for en respekt for et falskt fantasifoster! Men er det ikke slik at det er graven som følger i dødens fotspor? Først dør du. Deretter blir du begravet. Noe dødsrike finnes ikke! Men her skriver altså NKJ Dødsriket med stor bokstav. Du verden for en fantasi! Er det rart det går i surr for en stakkar?

gr. mnemeion = grav, minnested (stedet for selve gravhullet der de atterlatte kan minnes sine døde.)

gr. haides = et gravsted som viser til det å ha en felles skjebne som død. Det viser ikke til et bestemt sted, men til en bestemt situasjon.

05. Å GÅ FORTAPT

Uttrykket **å gå fortapt** er ikke av bibelsk opprinnele, men det er kraftig innarbeid i moderne kristen forkynnelse. De fleste kristne avviser Bibelens budskap om et himmelsk presteskap på 144. 000 utvalgte. Dette er den ‘lille flokk som Lukas viser til i LUK 12:32, PAKTEN: 32 ‘Så vær ikke redd, du lille flokk, for det er deres Fars ønske å gi dere Riket.’ Hele Bibelen handler i hovedsak om denne lille himmelske flokken. De som blir utvalgt til denne himmelske herligheten blir omtalt som reddet. De er de hellige, de utvalgte, Guds adopterte sønner, Jesu brødre, bruden. Men noen av de utvalgte taper utvelgelsen, og da heter det at de går tapt, jfr. Judas. Også den unge rike mannen ble avvist av Jesus. De gikk begge tapt, men ikke fortapt, for i kristen terminologi viser fortapelsen til den udødelige sjelen tiders pine i et tiders brennende helvete. Dette er fri fantasi i forhold til Bibelens budskap! Det finnes ingen udødelig sjel, ingen tiders pine og ikke noe brennende helvete i Bibelens opprinnelige tekster.

De som blir utvalgt som Jesu himmelske brødre, får del i den første, den åndelige oppstandelsen.

Den andre gruppen som Bibelen handler om, blir omtalt som den store, hvite flokk. Det er disse som får bli en del av De tusen år uten først å måtte då. I tillegg kommer de som får en oppstandelse her på jorden. Det er disse som skal utgjøre det himmelske presteskapets menighet. Men mange av de andre, de ugudelige, blir utryddet i denne prosessen. Bibelens ordbruk viser til at også disse går tapt, blir mistet, eller at de blir ødelagt. De går i forråtnelse uten å få en oppstandelse! De går ikke såkalt fortapt, for det motsatte av tiders liv, er tiders død.

Det er oversettelsen av tre ord som har dannet grunnlaget for denn villfarelsen i bibelsk sammenheng. Disse tre ordene er:

1. gr. apollumi = miste, gå tapt. Kan også i visse situasjoner oversettes med ødelegge. Det er dette ordet som viser til det å miste, bli mistet eller gå tapt, og det blir spesielt bruk om slike som taper utvelgelsen til det melkisediske prestskapet.

2. gr. olethros = ødelegge, gå i forråtnelse. Det er vanligvis dette ordet som blir brukt om slik som taper et tiders liv her på jorden. De blir ødelagt i den forstand at de går i forråtnelse, og de forblir i forråtnelse uten å få en oppstandelse. De blir værende døde i tider og er gått tilbake til den tilstand de var i før de ble født. Ingen var i pine da!

3. Men det skal ikke være enkelt. for det tredje ordet, *apoleia*, er substantiv til begge de to tidligere nevnte verene. Det betyr fordømmelse, ødeleggelse, forsillelse, fordervelse, forråtnelse, osv. Det er dette ordet som oftest feilektig blir oversatt med fortapelse. Men det er langt fra konsekvent, og hvis du nå får en oversikt over disse tre ordenes oversettelser, vil oversettelsene virke uoversiktlige og forvirrende. Men her følger en oversikt over samtlige vers der disse tre ordene blir brukt med PAKTENs, DNBs og NKJs oversettelser: Studer dem nøye hvis du virkelig vil vite hva som er korrrkt på dette området.

**Det første av de tre greske ordene som blir oversatt feil i forbindelse med fortapelsen:
1. gr. *olethros* = ødelegge**

Her er Strong's hele og fulle forklaring på betydningen av ordet *olethros* på engelsk: 3693 (hvert ord har sitt nummer), *ol'.eth-ros*; from a prim. *ollumi* (to destroy; a prol. form); ruin, 1. e. death, punsihment: -- destruction.

Ordet blir brukt i følgende vers i det nye testamente: 1KO 5:5, 1TE 5:3, 2TE 1:9, 1TI 6:9, HEB 13:19

I overseetelser som følge Pavens og Luthers forståelse av Bibelen. blir ordet ofte oversatt med *fortapele*, og ifølge både Paven og Luther er det enstbetydende med den udødelige sjelen tidløre pine i et tiders brennende helve.

I oversettelser som følger teksten og Bibelens lære blir ordet korrekt oversatt med *ødeleggelse*. Og ødeleggelsen viser da til kroppens forråtnelse i graven inntil det skal finne sted en oppstandelse av både rettferdige og urettferdige. (GJE 24:15)

Her følger en oversikt over hvordan DNB, NKJ og NNV oversette ordet *olethros* i de fem vers det blir brukt, **og i den rekkefølgen Paulus skrev dem:**

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
1TE 05:03	ødeleggelse	undergang	ødeleggelse
2TE 01:09	utslettelse	NB! fortapelse	NB! fortapelse
1KO 05:05	ødeleggelse	ødeleggelse	ødeleggelse
HEB 13:09	ødeleggelse	har ikke hatt nytte av	har ikke gagnet dem som er opptatt av slikt
1TI 06:09	tilintetgjørelse	NB! fortapelse	NB! fortapelse

Legg merke til PAKTENs bruk av tre forskjellige ord som har den samme grunnleggende betydningen. Legg så merke til hvordan både DNB og NKj jonglerer med ordbruken. Ødeleggelse er et helt annet begrep i bibelsk sammenheng enn fortapelse. og dette er bare begynnelsen. Er det rart det går i surr for en stakkar?

Og når jeg påstår at PAKTEN har en korrekt og oversiktlig oversettelse, gjelder det i forhold til den greske teksten, men selvfølgelig skriver PAKTEN da 'feil' i forhold til Pavens og Luthers tolkninger om en tiders pine i helvete. Den eksisterer ikke!

Det andre av de tre greske ordene som blir oversatt feil i forbindelse med fortapelsen:

2. gr. *apollumi* = tape, miste, ødelegge

Her er Strong's fulle og hele forklaring på betydningen av ordet *apollumi* på engelsk: 622 (hvert ord har sitt nummer), ap-ol'-loo-mi; from G575 and the base of G 3639: to destroy fully (reflex. to perish, or lose), lit. or fig.: -- destroy, die, lose, mar

Det er dette ordet som på norsk vanligvis blir oversatt med *fortalelse* eller *gå fortapt*. Det blir brukt hele 92 ganger i 86 vers i den greske teksten av Den nye pakt. Derfor, å sammenligne de versene med PAKTEN, DNB, NKJ blir en større jobb, men spørsmålet er såpass viktig for en korrekt bibelforståelse at jeg tar med samtlige vers. Forhåpentligvis er det er del mennesker som vil vite hva Bibelen egentlig sier, at det vil være til stor nytte for dem i en søken etter Bibelens fulle sannhet.

Her følger en oversikt over hvordan PAKTEN, DNB og NKJ oversetter dette ordet i de 92 vers der *apollumi* blir brukt (i infinitiv).

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
MAT 02:13	drepe	drepe	drepe
“ 05:29	miste	miste	gå tapt
“ 05:30	miste	miste	gå tapt
“ 08:25	omkomme	gå under	gå under
“ 09:17	ødelegge	ødelegge	ødelegge
“ 10:06	tape	bortkommen	NB! fortape
“ 10:28	ødelegge	ødelegge	ødelegge
“ 10:39	miste*	miste*	miste* *2 ganger
“ 10:42	miste	miste	miste
“ 12:14	ta livet av	rydde av veien	ta livet av
“ 15:24	tape	bortkomne	NB! fortape
“ 16:25	miste*	miste*	miste* *2 ganger
“ 18:11	gå tapt	NB! fortape	NB! fortape
“ 18:14	komme bort	gå tapt	NB! fortape
“ 21:41	utrydde	gi en ond død	ødelegge
“ 22:07	utslette	drepe	utslette
“ 26:52	falle	falle	falle
“ 27:20	ta livet av	henrette	ta livet av
MAR 01:24	ødelegge	ødelegge	NB! fortapelse
“ 02:22	ødelegge	ødelegge	ødelegge
“ 03:06	ta livet av	rydde av veien	legge opp råd mot
“ 04:38	gå under	gå under	gå under
“ 08:35	miste*	miste*	miste* *2 ganger
“ 09:22	omkomme	ta livet av	ødelegge
“ 09:41	tape	miste	miste
“ 11:18	ta livet av	rydde av veien	rydde av veien
“ 12:09	slå i hjel	gjøre ende på	utrydde

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
LUK 04:34	ødelegge	ødelegge	ødelegge
“ 05:37	ødelegge	ødelegge	ødelegge
“ 06:09	ødelegge	ødelegge	ødelegge
“ 08:24	gå under	gå under	gå under
“ 09:24	miste*	miste*	miste* *2 ganger
“ 09:25	miste	miste	miste
	bli skadet	gå til grunne	NB! gå fortapt
“ 09:56	ødelegge	ødelegge	ødelegge
“ 11:50	drepe	drepe	drepe
“ 13:03	omkomme	gå ille med	omkomme
“ 13:05	omkomme	omkomme	omkomme
“ 13:33	miste livet	miste livet	drepe
“ 15:04	miste	komme bort	miste
“ 15:06	miste	komme bort	tape
“ 15:08	miste	miste	miste
“ 15:09	miste	miste	miste
“ 15:17	dø	sulte i hjel	gå til grunne
“ 15:24	tape	komme bort	tape
“ 15:32	tape	komme bort	NB! fortape
“ 17::27	utslette	gjøre ende på	ødelegge
“ 17:29	utslette	gjøre ende på	ødelegge
“ 17:33	miste*	miste*	miste* *2 ganger
“ 19:10	gå tapt	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
“ 19:47	ta livet av	rydde av veien	rydde av veien
“ 20:16	ødelegge	gjøre ende på	utrydde
“ 21:18	miste	miste	gå tapt
JOH 03:15	[gå tapt]**	(ingen tekst)**	NB! [gå fortapt]**
		**ordet <i>apollumi</i> er ikke med i de eldste tekstene av dette verset	
“ 03:16	gå tapt	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
“ 06:12	gå til spille	gå til spille	gå til spille
“ 06:27	forgå	forgå	forgå
“ 06:39	miste	miste	miste
“ 10:10	ødelegge	ødelegge	ødelegge
“ 10:28	gå tapt	gå tapt	NB! gå fortapt
“ 11:50	ødelegge	gå til grunne	gå til grunne
“ 12:25	miste	miste	miste
“ 17:12	gå tapt	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
“ 18:09	miste	miste	miste
“ 18:14	dø	dø	dø
GJE 05:37	omkomme	omkomme	gå til grunne

NB! Vi er nå kommet til Paulus' brev og PAKTEN presenterer Paulus' brev i den rekkefølgen han skrev dem:

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
2TE 02:10	gå i forråtnelse	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
1KO 01:18	gå i forråtnelse	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
“ 01:19	ødelegge	ødelegge	ødelegge
“ 05:05	ødeleggelse	ødelegge	ødeleggelse
“ 10:09	drepe	drepe	drepe
“ 10:10	drepe	drepe	drepe
	Ødeleggeren	engelen	ødeleggeren
“ 15:18	gå i forråtnelse	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
2KO 02:15	gå tapt	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
“ 04:03	gå til grunne	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
“ 04:09	ødelegge	slått ut	ødelegge
ROM 02:12	gå til grunne	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
“ 14:15	ødelegge	NB! fortapelse	ødelegge
HEB 01:11	forgå	gå til grunne	gå til grunne
JAK 01:11	bli borte	bli borte	gå til grunne
“ 04:12	forråtnelse	ødelegge	NB! fortapelse
1PE 01:07	forgå	forgjengelig	forgå
2PE 03:06	ødelegge	gå under	gå under
“ 03:09	utslette	NB! gå fortapt	NB! gå fortapt
2JO 01:08	miste	miste	miste
JUD 01:05	utslette	utrydde	utslette
“ 01:11	gå til grunne	gå til grunne	gå til grunne

KOMMENTAR: Når du her ser alle de forskjellige måtene det ene ordet *apollumi* blir oversatt på, er det ikke rarty at en tilfeldig leser kan bli forvirret. Nå er det sant å si ikke noe negativt i å variere språket med forskjellige ord og uttrykk, men forutsetningen må da være at oversettelsen dekker det opprinnelige begrepet. Og det gjør den ofte ikke!

Hva dekker begrepet *å gå fortapt*? Dette begrepet er så godt innarbeid i en villfaren kristenhet at de fleste straks ser for seg den usynlige og udødelige sjelens tiders pine i et tiders brennende helvete. Det er ikke et bibelsk begrep! Det står heller ikke slik i grunnteksten; bare i oversettelsene. Norsk Ny verden har tatt konsekvensen av dette og skriver *tilintetgjøre* i stedet for *å gå fortapt*. Tilintetgjørelsen viser da til slike som må lide den andre, en tiders, død. Med dessverre roter de det fullstendig til for seg ved at de også brukter ordet *tilintetgjøre* om slike som lider den første død, og da blir forvirringen komplett selv om de unngår det ubibelske begrepet *å gå fortapt*.

Legg merke til at DNB og NKJ noen ganger, når det gjelder mennesker, skriver *å gå fortapt*. Men i andre tilfeller, f.eks. om dyr og gjenstander skriver de **å gå tapt**. Det er dette siste som er korrekt i alle tilfeller.

Vær klar over, og dette er vanskelig å akseptere for mange selv om det er helt logisk og klinkende klart i forhold til den greske teksten, at hele Bibelen i grove trekk handler om utvelgelsen av det himmeske, det melkisediske, prestskapet, de 144 000. Det er disse som er hellige,

de utvalgte, de som Gud har satt segl på, de som får sønnkåret, de som er Jesu himmelske brødre, osv. Og det er disse som taper denne utvelgelsen som i den greske teksten blir omtalt som at de går tapt, ikke fortapt! Det heter ikke 'de fortapte får av Israels hus,' men 'de tapte får av Israels hus.' Og de viser da helt klart i bibelsk sammenheng til slike som har tapt utvelgelsen, jfr. den unge, rike mannen som gikk skuffet bort. Han gikk tapt, men ikke på noen som helst måte 'fortapt,' for han vil få del i den andre oppstandelsen med mulighet til tiders liv her på jorden. (GJE 24:15)

I Johannes 17:12, DNB, sier Jesus: 'Da jeg var hos dem, bevarte jeg dem i ditt navn, det navn som du har gitt meg. (Navnet står for selve gjerningen) Jeg vokter dem, og inge av dem gikk fortapt, uten den ene som hørte fortapelsen* til, så Skriften skulle bli oppfylt.' Det Jesus sier, er ikke at ingen er gått fortapt, naturlig nok siden ingen av dem har dødd ennå. Men Judas har gjennom sitt svik, tapt utvelgelsen til den første, den åndelige oppstandelsen. Noe helt annet er det at Judas gjennom sitt svik spottet Den hellige ånd og vil derfor ikke få en oppstandelse. Og her er vi kommet frem til det tredje ordet som feilaktig blir oversatt *fortapelse*, ordet *apoleia*, substantivet til verbet *apollumi*.

Det siste av de tre greske ordene som blir oversatt feil i forbindelse med fortapelsen: 3. gr. *apoleia* = **fordømmelse, ødeleggelse, forspillelse, fordervelse, forråtnelse**

Her er Strong's fulle og hele forklaring på betydningen av ordet *apolleia* på engelsk: 684 (hvert ord har sitt nummer) *apoleia*, ap-o'-li-a; from a presumed der. of G622; ruin or loss (phys., spiritual or eternal) :- damnable (-nation), destruction, die, perdition, X perish, pernicious ways, waste.

Ordet *apoleia* blir brukt 21 ganger i 19 vers:

622 (hvert ord har sitt nummer), *apollumi*, ap-ol'-loo-mi; from G575 and the base of G 3639: to destroy fully (reflex. to perish, or lose), lit. or fig.: -- destroy, die, lose, mar

Som du ser er ordet *apoleia* avledet av ordet *apollumi* og har stort sett samme betydning, men som substantiv. Og derfor blir det vanskeligere å oversette, for det er naturlig å skrive *fortapelse* på nors, men å skrive bare *tapelse* virker søkt. Derfor må det ofte omskrives for å gi rett innhold, f.eks. *fortapelse* = det å gå tapt. Når Judas av Jesus blir feiloversatt som *fortapelses sønn*, skal en mer korrekt oversettelse være *fordervelsens sønn*. Han er forbildet på alle som går i tiders forråtnelse uten mulighet for en oppstandelse. Ordet *fortapelse* ville vært greit nok hvis det ikke begrepsmessig var knyttet opp mot den ubibelske tiders pinen i helvete.

Her følger også en oversikt over hvordan PAKTEN, DNB og NKJ oversetter ordet *apoleia*:

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
MAT 07:13	utslettelse	NB! fortapelse	NB! fortapelse
“ 26:08	sløsing	sløsing	sløsing
MAR 14:04	sløse	sløsing	sløse
JOH 17:12	forråtnelse	NB! fortapelse	NB! fortapekse
GJE 08:20	forgå	forgå	NB! fortapt*

*Det blir noe søkt å påstå at sølv kan gå fortapt. Men det kan gå tapt eller bli mistet.

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
GJE 25:15	overlate	utlevere	overgi til henrettelse

NB! Vi er nå kommet til Paulus' brev og PAKTEN presenterer Paulus' brev i den rekkefølgen han skrev dem:

2TE 02:03	forråtnelse	NB! fortapelse	NB! fortapelse
ROM 09:22	fordømmelse	gå til grunne	ødeleggelse
FIL 01:28	ødeleggelse	NB! fortapelse	NB! fortapelse
“ 03:19	utslette	NB! fortapelse	NB! fortapelse
HEB 10:39	utslette	NB! gå fortapt	NB! fortapelse
1TI 06:09	ødelegge	undergang	ødeleggelse
	gå tapt	NB! fortapelse	NB! fortapelse
2PE 02:01	forråtnelse	undergang	NB! fortapelse
“ 02:02	skamløse veier	utskeielse	NB! fortapelse
“ 02:03	forråtnelse	NB! fortapelse	NB! fortapelse
“ 03:07	ødelegge	NB! gå fortapt	NB! fortapelse
“ 03:16	undergang	undergang	undergang
ÅPB 17:08	undergang	undergang	NB! fortapelse
“ 17:11	ødelegge	undergang	NB! fortapelse

KOMMENTAR: Det er skremmende å se hvor bevisst noen oversettere manipulerer leseren bort fra Bibelens opprinnelige budskap for å justere dette budskapet i tråd med Pavens og Luthers vrangtolkninger, alt gjennomført ut fra maktorienterte og økonomiske interesser.

Utrykkene å gå fortapt og falle i fortapelse er ikke opprinnelige bibelske uttrykk. De er konstruerte av oversetterne. Ordet **olethros** betyr *ødeleggelse*, ikke *fortapelse*. Og ødeleggelsen viser til et menneskes andre, den endelige, død. Og når et menneske blir ødelagt, går det inn i en tiders forråtnelse uten mulighet til en oppstaddelse.

1. Ordet *olethros* blir bare brukt 5 ganger i Bibelen, og aldri i betydninger *fortapelse* eller *å gå fortapt*, men i betydningen ødelegge. Der hvor *ødelgge* viser til en fysisk gjenstand, skriver PAKTEN *ødelegge*, men der hvor *ødelegge* viser til et menneskes ødelggelse, den andre død, skriver PAKTEN *fordervelse* eller *forråtnelse*.

2. Ordet *apollumi* blir enten oversatt med å *miste* eller å *gå tapt*, aldri *fortapt*. Det betyr også *ødeleggelse*. Der hvor det feilbrukte ordet *fortapelse* viser til den andre død, skriver PAKTEN konsekvent *fordervelse* eller *forråtnelse*. Det er likevel slik at også PAKTEN varierer språkbruken i tråd med et moderne norsk ordforråd, men aldri på en slik måte at selve språkbruken er i strid med den greske teksten.

3. Ordet *apoleia*, et substantiv, viser også til ødeøeggelsen, men det finnes ikke et substantiv på norsk som fullt ut dekker betydningen. Det er helt naturlig for oss å snakke om *fortapelse*, men ordet *tapelse* finnes ikke på norsk. Da skriver PAKTEN enten *å gå tapt* eller *fordervelse*, *forråtnelse*.

06. PINE

Ordet **pine** finnes ikke i Bibelen. Det er kun snakk om *smerte* eller *plage*. Og det har stor betydning, for en *plage* eller *smerte* er det vanlig å kunne leve med, men *pine* er mye sterkere.

Det greske ordet som blir oversatt med *pine* er *basanizo* som betyr smerte, plage, fødselsveer, å stampe imot (bølger). Den greske teksten bruker ordet 12 ganger i følgende tolv vers:

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
MAT 08:06	smerte	smerte	plage
“ 08:29	plage	NB! pine	NB! pine
“ 14:24	stampe mot*	kjempe seg fram	kaste hit og dit
MAR 05:07	plage	NB! pine	NB! pine
“ 06:48	streve	slite hardt	streve
LUK 08:28	plage	NB! pine	NB! pine
2PE 02:08	plage	NB! pine	plage
ÅPB 09:05	plage	NB! pine	NB! pine
“ 11:10	plage	plage	plage
“ 12:02	fødselssmerte	fødselsveer	fødselsveer
“ 20:10	plage	NB! pines	NB! pines

*En båt i motvind *stamper mot bølgene*. Den verken *kjemper seg frem* eller blir *kastet hit og did*. Det er kanskje litt pirk, men se for deg bildene!

07. EVIG

Ordet **evig** er godt innarbeidet i kristenheten. Det er likevel et konstruert ord, og særlig er det logisk når ordet *evig* viser tilbake i tid. Det greske ordet for *evig* er *aion* som ganske enkelt betyr tid; undeforstått en lang tid, men ikke nødvendigvis uten ende.

gr. *aionios* = tiders, et adjektiv som er knyttet til tiden. Det er vanskelig å finne et dekkende ord på norsk, men PAKTEN har valgt det uvanlige å skriver *tiders* fordi dette er helt dekkende for ordets betydning.

gr. *aion* = tid. Det blir som regel oversatt med evighet både når tiden viser frem i tid og når den viser tilbake i tid.

gr. *aion aion* = tid og tider. Det blir vanligvis oversatt med evigheters evighet og skal etter god forkynnelse være et forsterkende uttrykk i forbindelse med pinen i helvete.

PAKTEN skriver så konsekvent det lar seg gjøre *tiders*, *tid*, *tid* og *tider*. Og selv om det kan virke ukjent, dekker det fullt ut den opprinnelige betydningen av ordene *aion* og *aionios*.

DNB skriver *evig* i 59 vers, og *evighet* i 38 vers. I EFE 3:21 skriver DNB *alle evigheter*, (hvor mange evigheter finnes det?) og i HEB 1:8 skriver de *til evig tid*, på gresk *aion aion* = tid tid i begge tilfeller.

NKJ skriver *evig* i 77 vers, *evighet* i 39. Og de bruker uttrykket *evigheters evighet* i EFE 3:21 og i HEB 1:8.

08. SLAVE eller TRELL

Det norrøne ordet **trell** blir ikke brukt i verken den hebraiske eller den greske teksten. Bibelen skriver konsekvent og uten avvik *slave*. Men er ikke trell og slave det samme? Nei, det dekker to helt forskjellige begrep.

En norrøn trell var livegen for livstid, og bare unntaksvis fikk han sin frihet, f.eks. hvis han reddet sin herres liv. Som trell var han pliktet til å bære en jernring rundt halsen for å gjøre det vanskelig for ham å flykte. Men hvis han fikk sin frihet, fikk han også meislet bort jernringen. Da hette det at han fikk *fri hals*, og derav det norrøne ordet *frelse*, *fri hals*.

Ordet **slave** viser til den bibelske ordningen der en slave hadde krav på sin frihet etter sju års tjeneste. Da kunne han velge å forlate sin herre, eller på frivillig basis velge å bli i sju år til, jfr. Jakobs tjeneste hos Laban. Jakob var altså Labans slave i sju år. Og lønnen skulle være Rakel. Men så fikk han Lea og måtte slave i enda sju år før han fikk Rakel. Det er fra slike forhold uttrykket *en slavekontrakt* har sin opprinnelse.

gr. *doulos* = slave blir brukt 127 ganger i 119 vers i Den greske teksten. Noe ord for *trell* finnes ikke i bibelsk sammenheng.

DNB skriver *trell* i 6 vers og *slave* i 9 vers. men mest vanlig er at de oversetter ordet *doulos* med *tjener*.

NKJ skriver *trell* i 13 vers og *slave* i 6 vers. I tillegg bruker de ordet *tjener*.

PAKTEN skriver konsekvent *slave* der den greske teksten skriver *doulos*. Hvorfor både DNB og NKJ har valgt å jonglere med *slave*, *trell* og *tjener* om hverandre, vet jeg ikke, men det er med på å gjøre Bibelens budskap mer uoversiktlig, selv om det kan være med og skape variasjon i språket. Men da må ordvalget ikke føre til begrepsforvirring.

09. NIDKJÆR

Ordet **nidkjær** er også et konstruert ord i bibelsk sammenheng. Jeg var lenge usikker på hva det betydde selv om jeg hadde en vag anelse. Først da jeg leste Bibelen på engelsk, gikk det skikkelig opp for meg.

På norsk heter det: 'Jeg er en nidkjær Gud.' På engelsk heter det, oversatt til norsk: 'Jeg er en sjalu Gud.'

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
GJE 22:03	ivrig	brenne for	nidkjær*
2KO 11:02	sjalu	brennende omsorg	nidkjær
GAL 01:14	brennende ivrig	være brennende for	nidkjær
ÅPB 03:19	forstå alvor	la det bli alvor	nidkjær

*I Den første pakten skriver NKJ oså *misunnelse* med fotnote *nidkjær*.

gr. zelotes = ivrig, sjalu (blir ofte oversatt med *nidkjær* på norsk. Når ordet blir brukt om Gud i Bibelen, viser det til Guds sjalusi i forhold til andre guder. Når ordet blir brukt om mennesker, viser det vanligvis til menneskets iver og pågangsmot, jfr Simon Seloten, eller Simon den ivrige, en av Jesu tolv apostler. Simon var med i en gruppe som gikk aktivt inn for å frigjøre Judea fra romerne. Den gruppen ble kalt *selotene, de ivrige*. Og derav Simon Seloten, eller Simon den ivrige.

gr. zelotes blir brukt 7 ganger i de følgende 7 vers i den greske teksten: LUK 6:15, GJE 1:13, GJE 21:20, GJE 22:3, 1KO 14:12, GAL 1:14 og TIT 2:14.

DNB skriver *nidkjær* bare i Den første pakten.

NKJ skriver *nidkjær* i 4 vers, men ordet er sakte, men sikkert, på vei ut av norske bibeloversettelser.

10. HEDNING

En *hedning* er en persom som står helt utenfor den kritne kulturen og som ikke har hørt om Gud. Eller det kan være en persom som bevisst har tatt avstand fra det Gud representerer og har meldt seg in i hedningesamfunnet, i dag kalt human-etikere.

I norske oversettelser, derimot, er en hedning en som ikke er jøde, jfr. Peter som ble kalt *jødernes* apostel og Paulus som ble kalt *hedningenes apostel*.

Det greske ordet som blir oversatt med hedning, er *ethnos*, og i dag er det helt vanlig å bruke dette ordet i sin opprinnelige form, de etniske, eller det å være av den eller den etniske opprinnelsen. PAKTEN forsøker å styre helt unna bruken av ordet hedning unntatt ved henvisninger til andre oversettelser og i kommentarer, men aldri i selve tekste. Da skriver PAKTEN folkeslagene eller de av / fra folkeslagene. Og det er korrekt oversettelse av ordet etnisk. Men også jødene er en etnisk gruppe, så ordet etnisk blir også et par ganger brukt om dem. Slikket mellom jødene og de av folkeslagene er ikke kanskje så klart i den greske teksten som det hittil har vært i norske oversettelser.

Den greske teksten skriver *ethnos* hele 164 ganger i 152 vers. DNB skriver *hedning, hedninger* eller *hedningene* i 49 av disse versene. I de restyrende skriver de *folkeslag* eller *folkeslagene*. De viser også generelt til grekerne det den greske teksten skriver *ethnos*. Korrekt ord for *greker* på gresk er *hellen*. Og dette gjelder hele tiden for Den nye pakten.

NKJ skriver *hedning, hedninger* eller *hedningene* i 25 vers. De skriver *folkeslag, folkeslagene* i 65 vers.

PAKTEN skriver konsekvent *folkeslag, folkeslagene* i de 164 versene der *ethos* blir brukt i grunnteksten.. I kommentarer og henvisninge bruker PAKTEN også ordet *etnisk*.

11. ÅSYN

Ordet åsyn er en forvringning av ansikt. Men fordi åndelige personer ikke har fysiske trekk, har tidligere norske oversettere konstruert ordet åsyn til erstanning for ansikt. I grunnen kan det være greit nok, bortsett fra at det kan virke unaturlig å bruke ordet åsyn ettersom det er et konstruert ord.

I Den nye pakten skriver DNB *åsyn* 14 ganger og NKJ 24 ganger. PAKTEN unnlater å bruke konstruerte ord og uttrykk i sin oversettelse og skriver billedlig *ansikt*. Det greske ordet som bli brukt i disse tilfellene er *prosopon*. Strong's bruker her mange forslag til overettelse, som *nærvær, vesen, utseende*, osv., men den bruker også *ansikt*. Husk at når teksten da viser til Guds ansikt, er det et bilde. På samme måte er også uttrykket 'ved Guds høye hånd' et bilde. I den greske teksten står det som regel bare 'til høyre for Gud.'

NB! Husk at PAKTENs oversettelse er basert på den mest opprinnelige og primitive teksten fra før bibelinteresserte begynte å modernisere grammatikken. Slike forsøk har ikke alltid falt like heldig ut.

12. Å FALLE eller FALLE FRA

I kristen forkynnele er det vanlig å vise til slike som har falt eller falt ifra. Og da er tolkningen den at vedkommene har en pinefull fremtid i vente. Ordet som blir brukt på gresk, er *skandalizo*, som betyr å snuble. Når du altså blir utsatt for en skandale, har du snublet. Men det er ingen automatikk i at en som snubler, kommer til å falle.

gr. skanalizo = snuble blir brukt 32 ganger i 28 vers i Den nye pakten, første gang i Matteus 5:29. Der oversetter DNB med 'falle i synd.' NKJ skriver 'føre til fall.' PAKTEN skriver ganske enkelt *snuble* slik det står i den greske teksten.

NB! Det er vanlig i norske oversettelser at alt som har med synd og Guds dom å gjøre, blir forsterket i den norske teksten. Tenk bare på læren om helvete som ikke er noe annet enn fri fantasi. 'Himmel og jord skal forgå,' sier de kristne. Men helvete vil de bevare!

For en som er interessert i å komme helt til bunns i dette, blir ordet *skandalizo* brukt i følgende 28 vers: **MAT** 5:29, 5:30, 11:6, 13:21, 13:57, 15:12, 17:27, 18:6, 18:8, 18:9, 24:10, 26:31, 26:33 **MAR** 4:17, 6:3, 9:42, 9:43, 9:45, 9:47, 14:27, 14:29 **LUK** 7:23, 17:2 **JOH** 16:1 **1KO** 8:3 **2KO** 11:29

13. Å GÅ I FORBØNN FOR

Også handlingen å **gå i forbønn for** noen, er en fremtredede del av den kristne forkynnelse. I karismatiske menigheter er det vanlig å samles etter at møtet er over for at predikanten, budbringeren, skal gå i forbønn for både tilstedeværende og hjemmeværende. Og *forbønn* er også en vanlig oversettelse i norske bibler.

gr. entugchano = gå imellom for. Det blir brukt i følgende fem vers i den greske teksten: GJE 25:24, ROM 8:27, 8:34, 11:2 og HEB 7:25.

Ordet betyr ikke å gå i forbønn for, men å gå imellom for. Og det viser ikke bare til bønn, for det er mange måter å gå imellom på, også gjennom praktiske gjerninger, jfr. Mellommannen Jesus Kristus.(1TI 2:5) Og han var langt fra en mellommann bare ved bønner men også i gjerning. OK,jeg sier ikke at dette er en stor sak, men hvorfor skal det vris og vrenses på når det er mye enklere å gjøre det rett?

14. FRELSE

Ordet **frelse** representerer det mest sentrale begrepet i norske bibeloversettelser. Det har ikke en bibelsk, men norrøn, opprinnelse, og betyr egentlig *å få fri hals*. Det greske ordet er *sozo* = *redde, berge*. Bruken av det norrøne *frelse* er godt innarbeidet i norsk kristenhet der mange går rundt og sier at de *er frelst*.

Det norrøne *frelse* er nær knyttet til det norrøne *trell*. Det var slik at en trell ble utstyrt med en jernring rundt halsen. Og hvis en trell mot alle odds fikk sin frihet, ble denne ringen meislet av. Da hette det at trellen fikk *fri hans*, og derav ordet *frelse*.

PAKTEN følger ikke norrøne tradisjoner, men de opprinnelige greske i sin oversettelse, og ordet *frelse* blir ikke brukt. Heller ikke ordet *trell*. PAKTEN følger konsekvent gammelgresk tradisjon og oversette med *redde* der den greske teksten skriver *sozo*. På den måten følger også PAKTEN internasjonal standard, for det er bare norrøne oversettelser som skriver *frelse*.

gr. soter = redningsmann, (frelser). Blir brukt 24 ganger i 24 vers i den greske teksten
 gr. soteria = redning, (subst. frelse). Blir brukt 44 ganger i 42 vers i den greske teksten
 gr. sozo = redde, (verb frelse). Blir brukt hele 120 ganger i den greske teksten

DNB skriver konsekvent Frelser, frelse i sin norske oversettelse. Den skriver Frelser i 23 vers, frelse (subst.) i 55 vers og frelse (verb) i 58 vers.

NKJ skriver også konsekvent Frelser, frelse i sin norske oversettelse i sin norske oversettelse. Den skriver frelser, frelse, frelst i hele 138 vers i sin norske oversettelse. Den engelske oversettelsen av King James av 1611 skriver to save = å redde etter internasjonal tradisjon. PAKTEN følge konsekvent gresk og international tradisjon. PAKTEN ser ingen grunn til at Bibelen skal 'fornorskes' gjennom bruken av norrøne ord og uttrykk.

15. FORLOVE eller TROLOVE

Uttrykket **å forlove seg** er ikke av bibelsk opprinnelse, men er en omskriving av Bibelens ordning med arrangerte ekteskap til å passe inn i vestlig kultus med forlovelse og kirkebryllup.

gr. mnesteuo = love bort, (egentl. å love bort som suvenir. Ordet blir brukt tre ganger i følgende vers i den greske teksten: MAT 1:18, LUK 1:27 og 2:5

gr. harmozo = sammenføye, føre sammen, love bort (til et fellesskap). Blir bare brukt én gang, i 2KO 11:2, og blir i vestlige tekster oversatt med *forlove* eller *gifte bort*.

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
MAT 01:18	(bort)lovet	trolovet	forlovet
LUK 01:27	(bort)lovet	trolovet	forlovet
“ 02:05	(bort)lovet	trolovede	forlovede hustru**
2KO 11:02	(bort)lovet*	forlovet*	forlovet*

*harmozo **Hva er en forlovet hustru?

350

Som du skriver DNB konsekvent trolove i sin oversettelse der gresk skriver *mnesteuo*, men skriver *forlove* der gresk skriver *harmoza*. Hva som er forskjillen på trolove og forlove vet jeg ikke. NKJ skriver *forlove* både der gresk skriver *mnesteuo* og *harmoza*. Ingen av ordene gir et korrekt bilde etter datidens forhold.

PAKTEN skriver konsekvent (bort)lovet etter den tradisjonen som rådde på den tiden dette skjedde og da Den nye pakten begynte å ta form.

16. Å GIFTE SEG

Uttrykket å **gifte seg** finnes ikke i Bibelen. Det bibelske uttrykket er å gi (kvinnen) eller å ta (mannen) til ekte. Dette går direkte på kjønnsakten. Uttrykket å *gifte seg* er et uttrykk for en moderne vestlig holdning til dette. Det bygger ikke på Bibelens opprinnelige ordbruk.

Ordet som blir oversatt med å *gifte seg* er *gameo*. Det står i forklaringen til ordet at det er nøytralt i forhold til mann og kvinne. Ordet betyr egentlig å *leke seg*, jfr. det engelske *game*. Det viser til kjønnsakten å ekte; om mannen *ta til ekte*; om kvinnen *gi til ekte*, eller bare *ekte*. Men sant nok, å *ekte* virker gammelmodig, men vi bruker likevel *ekteskap* i dagligtalen den dag i dag.

I den greske teksten blir *gameo* brukt 29 ganger i følgende 25 vers: **MAT** 5:32, 19:9, 22:25, 22:30, 24:38. **MAR** 6:17, (PAKTEN 6:18), 10:11, 10:12, 12:25. **LUK** 20:34, 20:35. **1KO** 7:9, 7:28; 7:33, 7:34, 7:36, 7:39. **ITI** 4:3, 5:11 og 5:14.

Det norske bibelselskap skriver å gifte seg eller giftet seg i 23 vers, Norsk King KJames i 18. PAKTEN skriver konsekvent *gi* eller *ta til ekte* i alle vers der den greske tekste skriver *gameo*.

17. HUSTRU

Ordet **hustru** finnes ikke Bibelens grunntekst. Både på hebraisk og på gresk er det kun snakk om kvinne.

ishshah, hebr. = kvinne, (hanhunn)
gune, gresk = kone, kvinne.

Det er også det greske ordet *gune* som har dannet grunnlaget for det norske orde *ku* og det engelske ordet *queen*. Ordet *hustru* er satt inn i Bibelen for å underbygge den vestlige verdens såkalt kristne norm med prestevielser. Noe slikt finner du ikke i Bibelen, verken i Den første eller Den nye pakten.

Ordet *gune* blir brukt 204 ganger i 188 vers i den greske teksten. PAKTEN skriver konsekvent *kvinne* der gresk skriver *gune*.

DNB skriver hustru 35 ganger i Den nye pakten, NKJ 67. Førøvrig skriver de kvinne / hustru om hverandre etter det som stemmer med norsk tradisjon. Detter fører til a Bibelens tradisjon blir satt het til side!

18. ENGEL

Oversetterne bruker ordet *engel* når de tror at budbringeren er et himmelsk vesen. De skriver *sendebud* når de tror at budbringeren er en jordisk person. Dette har ført til mange rare oversettelser, jfr. Hebreerne 13:2. Når du ser hva som står der, er det vanskelig ikke å trekke på smilebåndet.

aggelos, gr = budbringer, budbærer, sendebud.

Her følger en oversikt over alle de vers der ordet *aggelos* blir brukt i den greske teksten. Du kan selv sjekke hvordan det er oversatt i din Bibel: Ordet *aggelos*, gr. blir brukt 185 ganger i 180 vers i Den nye pakten.

Under KOMMENTAR 52 i *HEB* — *Guds himmelske presteskap* forklarte jeg rett bruk av dette ordet samtidig som jeg viste til noen vanvittige oversettelser.

MAT 1:20, 1:24, 2:13, 2:19, 4:16, 11:10, 13:39, 13:41, 13:49, 16:27, 18:10, 22:30, 24:31, 24:36, 25:31, 25:41, 26:53, 28:2, 28:5. **MAR** 1:2, 1:13, 8:38, 12:25, 13:27, 13:32. **LUK** 1:11, 1:13, 1:18, 1:19, 1:26, 1:28, 1:30, 1:34, 1:35, 1:38, 2:9, 2:10, 2:13, 2:15, 2:21, 4:10, 7:24, 7:27, 9:26, 9:52, 12:8, 12:9, 15:10, 16:22, 22:43, 24:23. **JOH** 1:51, 5:4, 12:29, 20:1. **GJE** 5:19, 6:15, 7:30, 7:35, 7:38, 7:53, 8:26, 10:3, 10:7, 10:22, 11:13, 12:7, 12:8, 12:9, 12:10, 12:11, 12:23, 23:8, 23:9, 27:23. **2TE** 1:7. **GAL** 1:8, 3:19, 4:14. **1KO** 4:9, 6:3, 11:10, 13:1. **2KO** 11:14, 12:7. **ROM** 8:38. **KOL** 2:18. **HEB** 1:4, 1:5, 1:6, 1:7, 1:13, 2:2, 2:5, 2:7, 2:9, 2:16, 12:22, 13:2. **JAK** 2:25. **1PE** 1:12, 3:22. **2PE** 2:4, 2:11. **JUD** 1:6. **ÅPB** 1:1, 1:20, 2:1, 2:8, 2:12, 2:18, 3:1, 3:5, 3:7, 3:14, 5:2, 5:11, 7:1, 7:2, 8:2, 8:3, 8:4, 8:5, 8:6, 8:7, 8:8, 8:10, 8:12, 8:13, 9:1, 9:11, 9:13, 9:14, 9:15, 10:1, 10:5, 10:7, 10:8, 10:9, 10:10, 11:1, 11:15, 12:7, 12:9, 14:6, 14:8, 14:9, 14:10, 14:15, 14:17, 14:8, 14:19, 15:1, 15:6, 15:7, 15:8, 16:1, 16:3, 16:4, 16:5, 16:8, 16:10, 16:12, 16:17, 17:1, 17:7, 18:1, 19:17, 20:1, 21:9, 21:12, 21:17, 22:6, 22:8 og 22:16.

19. HERREN

Herren er vanligvis Jesus Kristus, men også Gud den allmektige blir i de aller fleste oversettelser omtalt som Herren i Den nye pakten. Derfor er det ofte vanskelig, ja, nesten umulig, å vite om Herren er Gud eller Kristus. Etter hebraisk tradisjon skulle Herren blitt omtalt som Jehovah også i Den nye pakten.

Jehovah, hebr. = hayah, hayah = jeg skal fullføre (det) jeg skal fullføre

jah, hebr. = kortversjoen av Guds egennavn Jehovah, jfr. hallelujah

‘adonai jehovih, hebr. = Herren Jehovah, jfr. skrivemåten Jehovih. Dette skyldes en hebra-isk lydregel som gjør at Jehovah skal uttales Jehovih når det etterfølges av ‘adonai.

PAKTEN skriver *HERREN* der *HERREN* er Gud den allmektige, *Herren* der Herren er Jhus Kristus og bare *herren* der herren er en hvilken som helst høytstående person, f.eks. Abraham når Sarah tiltaler ham som ‘min herre.’

Her følger en oversikt over de bibelvers der *HERREN* er Gud den allmektige i Den nye pak-

ten: I noen tilfeller blir det også skrevet Gud og Herren Kristus der Herren viser til Gud den allmektige. Hvis du lurer på hva som er rett når du leser i din egen bibel, vil dette være en god referanseliste.

MAT 1:20, 1:22, 1:24, 2:13, 2:15, 2:19, 3:3, 4:4, 4:7, 5:33, 21:9, 21:42, 22:37, 23:39, 27:10, 28:2. **MAR** 1:3, 5:19, 11:9, 12:11, 12:29*, 12:30, 13:20. **LUK** 1:6, 1:9, 1:11, 1:15, 1:16, 1:17, 1:25, 1:28, 1:32, 1:38, 1:45, 1:46, 1:58, 1:66, 1:68, 1:76, 2:9*, 2:15, 2:22, 2:23, 2:24, 2:26, 2:39, 3:4, 4:8, 4:12, 4:18, 4:19, 5:17, 10:27, 13:35, 19:38, 20:42. **JOH** 1:23, 6:45, 12:13, 12:38* **GJE** 1:24, 2:20, 2:21, 2:25, 2:39, 2:47, 3:19, 3:22, 4:26, 4:29, 5:9, 5:19, 7:31, 7:33, 7:49, 7:60, 8:22, 8:24, 8:25, 8:26, 8:39, 9:31, 10:33, 11:21, 12:7, 12:11, 12:17, 12:23, 12:24, 13:2, 13:10, 13:11, 13:12, 13:44, 13:47, 13:48, 14:3, 14:23, 15:17*, 15:35, 15:36, 15:40, 16:14, 16:15, 16:32, 18:21, 18:25, 19:20, 21:14. **1TE** 4:6, 4:15, 5:2. **2TE** 2:13, 3:1. **GAL** 3:6. **IKO** 1:31, 2:16, 3:20, 4:4, 4:19, 7:17, 10:9, 10:21*, 10:22, 10:26, 11:32, 14:21, 16:7, 16:10. **2KO** 3:16, 3:17*, 3:18*, 6:17, 6:188:21, 10:17, 10:18. **ROM** 4:3, 4:8, 9:28, 9:29, 10:13, 10:16, 11:3, 11:34, 12:11, 12:19, 14:8**, 14:11, 15:11. **EFE** 2:21, 5:17, 5:19, 6:4, 6:7, 6:8. **KOL** 1:10, 3:13, 3:22, 3:23, 3:24. **HEB** 2:13, 7:21, 8:2, 8:7, 8:9, 8:10, 8:11, 10:16, 12:5, 12:6, 13:6. **2TI** 2:19, *4:14. **JAK** 1:7, 1:12, 1:23*, 3:9, 4:10, 4:15, 5:4, 5:10, 5:11*, 5:14, 5:15. **1PE** 1:25, 3:12.* **2PE** 2:9, 2:11, 3:8, 3:10. **JUD** 1:5, 1:9, 1:14. **ÅPB** 1:8, 4:8, 4:11, 11:17, 15:3, 15:4, 16:6, 18:8, 19:6, 21:22, 22:5, 22:6

*2ganger, **3 ganger

20. HERREN SEBAOT eller HÆRSKARENES HERRE

Uttrykket hærskarenes Herre blir brukt gjennom hele den første pakten, men bare to ganger i Den nye pakten.

gr, *kurios sabaoth* blir brukt i ROM 9:29 og JAK 5:4.

Vers	PAKTEN	DNB	NKJ
ROM 09:29	mangfoldets Jehovah	Herren, Allhærs Gud	Herren Sebaot
JAK 05:04	mangfoldets HERRE	Herren Sebaot	Herren Sebaot

Romerne 9:29 er et direkte sitat fra Jesajah 13:19, og i den hebraiske teksten står Jehovah. Det blir derfor en forfalskning å utelate Jehovah og skrive Herre. DNB har for sikkerhets skyld også tilføyd order Gud her.

Her er en delvis utskrift fra JES 13:19, SHG:

hebr. 'luwlw' yehovah tsaba —'

trans. hvis (ikke) Jehovah hær*

*stor mengde

Dette er et fast uttrykk som viser til de store mengders, mangfoldets, Jehovah. PAKTEN skriver derfor 'mangfoldets Jehovah.' Jakob viser ikke tilbake til navnet Jehovah i Den første pakten. Derfor skriver PAKTEN HERREN med store bokstaver og viser til Jehovah i en fotnote. Der er det mange fine nyanser hva bruken av Jehovah / HERRE angår, noe PAKTEN forklarer i kommentarene til hvert vers der nvanet Jehovah er bevisst utelatt i norske oversettelser..

ORD SOM ER HELT SPESEIELLE I BIBELSK SAMMENHENG:

Ordet **HIMMEL** blir kun brukt i flertall i Bibelen.

shameh, hebr. = himmel, hvelving (entall, ikke brukt i Bibelen)

shamayim, hebr. = himler, hvelvinger (flertall, blir kun brukt i den hebraiske teksten)

På gresk brukes ordet **ouranos**. Det betyr ikke direkte *himmel* eller *himler* (hvelvinger), men *det høye, det opphøyde*.

En som leser Bibelen både på hebraisk og gresk, vil i Den første pakt lese om *himlene, hvelvingene*. I Den nye pakt vil han lese om *det høye, det opphøyde*. I begge tilfeller blir teksten oversatt til norsk med *himlene* (eller *himmelen*).

Bibelen presenterer altså ikke *himmelen* som et konkret sted som er Guds bolig.

Guds himler er en åndelig tilværelse som utgjør hele universet.

Uttrykkene 'gater av gull' og 'sitte på skyer og spille på harper' er bilder på den himmelske herlighet. Det kan ikke finnes noe fysisk i en åndelig tilværelse.

'Men dette sier jeg, brødre, at kjøtt og blod kan ikke arve Guds rike.' (1KO 15:50)

Ordet **SJEL** skaper stor forvirring i oversettelsen av Bibelen, og det er langt fra rart, for ordet blir satt inn og sløyfet alt etter som det passer oversetteren, f.eks kan det nevnes at ordet *sjel* blir brukt hele 804 ganger i grunnteksten. DNB, derimot, bruker ordet kun 106 ganger.

Ett vers er nok til å forstå rett bruk av dette ordet, og det er første gangen ordet blir brukt i Bibelen, men der er det selvfølgelig utelatt, i Første Moses 1:20.

Der står, **DNB**: 'I vannet skal det myldre av *liv**, og fugler skal fly over jorden, over himmelhvelvingen.' I den hebraiske teksten står *nefesh*, **sjeler*

NB! **NKJ** har en noe annerledes oversettelse enn DNB og har satt inn **sjel* som en fotnote.

Hvorfor er *sjel* utelatt i dette tilfellet, og i seks hundre og nittisju andre?

Tenk etter selv! Hvis alle dyrene, alle havdyrene, fra småkryp til gråhval, var blitt omtalt som *sjeler* i dette verset, ville alle normalt tenkende mennesker lett forstå at en sjel verken er usynlig eller u dødelig. En sjel er helt klart et levende vesen, dyr eller menneske, som trenger blod for å leve.

Husk uttrykket: 'Det var ikke en levende sjel å se!'

IMO 9:4, DNB: 'Men kjøtt med blod i, det som livet er knyttet til, skal dere ikke spise.'

NKJ: '**Men dere skal ikke ete kjøtt som har sin sjel i seg, det vil si sitt blod.**' Her står det ganske klart hva sjelen er.

Her har altså DNB byttet ut ordet *sjel* med 'det som livet er knyttet til.'

Jehovas vitner hever at dette er et tiders forbud mot å ete blod.

Hvis du leser dette verset med litt omtanke, vil du se at det er et forbud mot åtseleting. Et dyr skal slaktes. Drep det og tapp blodet av det før dere eter det!

IMO 9:4, SHG: basar nephesh dam 'akal

Trans.: kjøtt sjel blod fortære

PAKTEN: Men kjøtt av en sjel med blodet i seg, skal dere ikke ete.

Dette viser ikke til noe sjelelig hokus-pokus, men er en advarsel fra Gud til Noah og hans etterkommere om ikke å bli åteletere. Når et sjel skal etes, skal den først slaktes for ikke å lide unødig smerte!

Ordet **KORS** er spesielt i bibelsk sammenheng. Det har utviklet seg til å bli selve synbolet på Jesu gjerning — et symbol som mange kristne setter meget høyt.

Korset, eller stauren, var datidens fremste henrettelsesinstrument på samme måten som revolveren er det i dag.

Hvis Jesus var blitt skutt, ville folk da gått omkring med en revolver rundt halsen?

Den greske teksten bruker ikke ordet *kors*, men *staur*.

stauros, gr. = staur, stokk (brukt 28 ganger i 28 vers i Den nye pakt)

staurou, gr. = staure, staurfeste, henge på en staur (brukt 46 ganger i 42 vers i Den nye pakt)

xulon, tre, trestokk, klubbe (brukt 19 ganger i 17 vers i Den nye pakt)

Rett skal være rett! Men uansett om Jesus døde på et kors eller på en staur, så blir hans gjerning den samme.

Et ord som det rår stor forvirring omkring, er **ÅND**, mye på grunn av omfattende bibelfablinger, noe som igjen er basert på at ordet *ånd*, på samme måte som *sjel*, er et fremmedelement i de fleste moderne språk. Slik er det ikke verken på hebraisk eller gresk.

Hva betyr det at Gud blåste livsånden (1MO 2:7) inn i Adams nese? Det betyr på godt norsk at han gav Adam mulighet til å holde seg i live gjennom den nødvendige funksjonen å *kunne puste*. På hebraisk heter denne pustefunksjonen *neshamah*. Dette gjelder kun den tekniske pustefunksjonen. Den er ikke forbundet med det som blir omtalt som ånden, *ruwah*, i Bibelen. Den er derfor ikke knyttet verken til gode eller dårlige egenskaper. Husk uttrykket: 'Den som sover, synder ikke.'

Det vi hører mest om i Bibelen, er Ånden, Guds ånd og Den hellige ånd. Det er ord som er direkte knyttet til Gud, og til Kristus gjennom Gud. Men vi hører også om et menneskes ånd. Og da er det ikke livsånden vi hører om, men bare ånden. Hva blir da din ånd?

NB! Vær oppmerksom på at det på gresk ikke finnes den fine nyansen mellom *livsånden* og *ånden* som på hebraisk. Ordet *pneuma* dekker begge forholdene. Dette kan gjøre det litt uoversiktlig, for da må vi selv skille om ånden, *pneuma*, er den tekniske pustefunksjonen eller et menneskes personlighet som gode og onde egenskaper er knyttet til.

Når det står på hebraisk (FOR 12:7) at '— ånden går tilbake til Gud som gav den,' hadde dette vært enkelt hvis det kun gjaldt den tekniske pustefunksjonen, *neshama*. Det gjør det ikke. Det viser til at slik du har utviklet deg til å bli, *ruwah*, din personlighet, opphører når du dør. Da tar Gud tilbake det han har gitt deg i dette livet, både pustefunksjonen og din personlighet. Det betyr langt fra at du kommer til himmelen når du dør, slik mange fabler om.

Din *ånd* er altså din personlighet, det som utgår fra deg; ikke bare den tekniske pustefunksjonen, men alt det du representer på godt og ondt. Det er din ånd, din personlighet. På samme måten blir Ånden, Guds ånd og Den hellige ånd, identisk med alt det Gud representer. Og vi vet fra Bibelen at alt godt er en del av Guds ånd, den som Gud og Jesus har felles. Men den djevleskapen du måtte være i besittelse av, er ikke av Gud. Den er av Djevelens ånd.

ruwach, hebr. = ånd, vind, lukt, stank, osv., det som utgår fra noen eller noe.

pneuma, gr. = ånd, vind, lukt, stank, osv., det som utgår fra noen eller noe.

To helt sentrale bibelvers for å forstå opprettelsen av Guds rike

Jesu offerdød var ikke et mål i seg selv, men et middel til opprettelsen av Guds rike. Jesu død var nødvendig for at først og fremst det melkisediske presteskapet kunne bli opprettet i et himmelsk fellesskap med Gud og Mikael (Jesus, Messias, Kristus). Dette presteskapet skulle bestå av menn uten lyte (3MO 21:17-24). Det var kun for prestene forhenget i templet revnet. I tillegg vil opprettelsen av Guds rike over jorden gi en oppstandelse fra de døde — både for rettferdige og urettferdige (GJE 24:15), slik at Guds tiders ordening skal utgjøre det himmelske (presteskapet, Guds regjering) og menigheten (alle som får tiders liv på jorden) som én enhet under Kristus. (EFE 1:10) Sjekk selv!

Vi vet fra Den nye pakten at prestene nektet å ta imot Jesus som sin himmelske øversteprest. Derfor forkastet Jesus dem. Men allerede før det skjedde, hadde de brutt pakten med Gud. Fra pinsedag år 33 ble ikke det melkisediske presteskapet utvalgt av bare jøder (levitter). Etter at Gud og Kristus i fellesskap hadde opprettet Guds og Kristi menighet på pinsedagen, ble det melkisediske presteskapet utvalgt fra denne menigheten.

Det er nødvendig med en forståelse av dette for å kunne forstå uttrykket 'rikets sønner.'

Uttrykket 'rikets sønner' blir bare brukt to ganger i hele Bibelen; og begge gangene av Matteus:

MAT 8:12. 'Men rikets sønner skal bli **kastet ut i det dypeste mørke**. Der skal de gråte og skjære tenner,' jfr. lignelsen om Den rike mann og Lasarus.

MAT 13:38. 'Åkeren er jorden. **Det gode såkorn er rikets sønner**, og ugresset er den ondes sønner.'

Les disse to versene med omtanke: Hvordan kan rikets sønner først 'kastes ut i det ytterste mørke' for deretter å utgjøre 'det gode såkorn?' Nei, dette virker unektelig som en gedigen selvmotsigelse! Men er det ikke.

I det første verset viser Jesus til dem som var utvalgt etter Den første pakten, de som hadde brutt den pakten de inngikk og som også nektet å ta imot Jesus. De ble 'kastet ut i det ytterste mørke,' billedlig for at Jesus forkastet dem. De tapte utvelgelsen.

Men Gud har ikke endret sin opprinnelige plan, for utvelgelsen av Guds himmelske presteskap fortsetter. Men utvelgelsen skjer ikke lenger fra det levittiske presteskapet, men fra dem som blir tillagt Guds og Kristi menighet. (GJE 2:47) Det er nå disse rikets sønner som skal 'utgjøre det gode såkorn,' jfr. lignelsen om sennepsfrøet.

Hvorfor tar jeg med alt dette under 'Bibelvers som er feil oversatt?' Jo, for her gjør Den norske bibelselskap seg skyldig i en gedigen og bevisst bibelforfalskning! I MAT 8:12 skriver den 'arvingene til riket.' Dermed gjør DNB uttrykket kjønnsnøytralt og danner grunnlaget for utvelgelsen av kvinnelige prester. Hvis DNB hadde oversatt dette korrekt, ville leseren visst at det uten unntak gjaldt 'sønner,' og ikke kjønnsnøytrale 'arvinger.' Også andre steder skriver DNB, og også NKJ, 'barn' der grunnteksten skriver 'sønner.'

I MAT 13:38 har DNB sløffet uttrykket 'rikets sønner' helt og skriver: 'Åkeren er verden. Det gode kornet er de som hører riket til.'

Og slik driver de en grov og bevisst forfaskning av Guds ord.

NB! Vær også oppmerksom på at der Det norske bibelselskap i ROM 8:15 skriver ‘barnekårets ånd,’ skal rett oversettelse være ‘sønnekårets ånd.’ Og de som får ‘sønnekårets ånd’ er bare de menn uten lyte som blir utvalgt til det melkisediske presteskapet.

MAT 08:12

SHG: huio basileia ekballo eis exoteros skotos ekei klauthmos brugmos oudous

Trans.: sønn rike kaste i ytterst mørke der gråt gnage tann

PAKTEN: Men rikets sønner skal bli kastet ut i det dypeste mørke. Der skal de gråte og skjære tenner.”

MAT 13:38

SHG: agros kosmos kalos sperma huio basileia zizianion huio poneros

Trans.: åker verden gode såkorn sønn rike ugross sønn onde

PAKTEN: Åkeren er verden, det gode såkorn er rikets sønner og ugrosset er den ondes sønner.

ROM 08:15

SHG: echo lambano pneuma douleia palin phobos lambano pneuma huiiothesia en -hos

Trans.: ha få ånd slavekår igjen frykte få ånd sønnekår slik vi

krazo abba pater

rope Abba Far

PAKTEN: For vi har ikke fått slavekårets ånd slik at vi igjen engster oss. **Vi fikk sønnekårets ånd** slik at vi roper: “Abba! Far!”

gr. **huio** = sønn, avkom (uten unntak avkom av hannkjønn, som f.eks. sønn, fole, liten okse, o. l.)

gr. **huio basileia** = rikets sønner

gr. **huiiothesia** = sønnekår, (det å bli adoptert som sønner)

Der DNB i vers 8:16 skriver ‘Guds barn’ skriver grunnteksten ‘Guds sønner.’ I neste vers, i Romerne 8:17, derimot, skriver både DNB og grunnteksten ‘barn.’ Men da er det allerede klargjort i verset ovenfor at disse barna er sønner. Så, i vers 19, skriver DNB igjen *barn* der grunnteksten skriver *sønner*. Slik skaper de en bevisst forvirring og frarøver leseren en hver mulighet til rett forståelse av Bibelens budskap.

Om en prest i dagens samfunn er mann eller kvinne, er uten betydning, for de representerer begge et falskt presteskap som ikke er opprettet av Gud. (HEB 5:4)

TABELL 1

proskuneo = ære; erbrukt 60 ganger i de følgende 54 vers i på gresk:

MAT 2:2, 2:8, 2:11, 4:9, 4:10, 8:2, 9:18, 14:33, 15:25, 18:26, 20:20, 28:9, 28:17

MAR 5:5, 15:9

LUK 4:7, 4:8, 24:52

JOH 4:20, 4:21, 4:22, 4:23, 4:24, 9:38, 12:20

GJE 7:43, 8:27, 10:25, 24:11

IKO 14:25

HEB 1:6, 11:21

ÅPB 3:9, 4:10, 5:14, 7:11, 9:20, 11:1, 11:16, 13:4, 13:8, 13:12, 13:15, 14:7, 14:9, 14:11, 15:4, 16:2, 19:4, 19:10, 19:20, 20:4, 22:8, 22:9

diakoneo = hjelpe; er brukt 40 ganger i de følgende 32 vers i den greske teksten:

MAT 4:11, 8:15, 20:28, 25:44, 27:55

MAR 1:13, 1:31, 10:45, 15:41

LUK 4:39, 8:3, 10:40, 15:41

JOH 12:2, 12:26

GJE 6:2, 19:22

2KO 3:3, 8:19, 8:20

ROM 15:25

FLM 1:13

HEB 6:10

1TI 3:10, 3:13

2TI 1:18

1PE 1:17

eulogeo = velsigne; er brukt 42 ganger i de følgende 40 vers i på gresk:

MAT 5:44, 14:19, 21:9, 23:39, 25:34, 26:26

MAR 6:41, 8:7, 10:16, 11:9, 11:10, 14:22

LUK 1:28, 1:42, 1:64, 2:28, 2:34, 6:28, 9:16, 13:35, 19:38, 24:30, 24:50, 24:51, 24:53

JOH 12:13

GJE 3:26

IKO 4:12, 10:16, 14:16

GAL 3:9

ROM 12:14

EFE 1:3

HEB 6:14, 7:1, 7:6, 7:7, 11:20, 11:21

JAK 3:9

sebomai = frykte, respektere, blir brukt 10 ganger i følgende vers i den greske teksten:

MAT 15:9

MAR 7:7

GJE 13:43, 13:50, 16:14, 17:4, 17:17, 18:7, 18:13, 19:27

proseuchomai = be, (om, til, for); blir brukt 90 ganger i 82 vers, bl.a. i MAT:

MAT 5:44, 6:5, 6:6, 6:7, 6:9, 14:23, 19:13, 23:14, 24:20, 26:36, 26:39, 26:41, 26:42, 26:44

epikaleomai = påkalle; blir brukt 38 ganger i følgende 32 vers i på gresk:

MAT 10:3

LUK 22:3

GJE 1:23, 2:21, 4:36, 7:59, 9:14, 9:21, 10:5, 10:18, 10:32, 11:13, 12:12, 12:25, 15:17, 15:22, 22:16, 25:11, 25:12, 25:21, 25:25, 26:32, 28:19

IKO 1:2, 1:23

2KO 1:23

ROM 10:12, 10:13, 10:14

HEB 11:16

2TI 2:22

HEB 11:16

1PE 1:17

latreuo = tjene; blir brukt 21 ganger i de 20 følgende vers i den greske teksten:

MAT 10:3

LUK 1:74, 2:37, 4:8

GJE 7:7, 7:42, 24:14, 26:7, 27:23

ROM 1:9, 1:25

FIL 3:3

HEB 8:5, 9:9, 9:14, 10:2, 12:28, 13:10

ÅPB 7:15, 22:3

Ordet **latreuo** blir i den greske teksten bare brukt om Den allmektige Gud og aldri om hans enbårne Sønn Jesus Kristus.

Forrige tabell inneholdt en del ord som er nært forbundet med tilbedelsen og tjenesten, mens den bare har tatt med bibelversene om tilbedelsen fra Matteus. I denne tabellen følger en oversikt over alle bibelversene i Den nye pakt der ordene *proseuchomai* og *latreuo*, *tilbe* og *tjene*, blir brukt. Og de blir kun brukt om Gud den allmektige, og aldri, ikke en eneste gang, om Jesus Kristus.

TABELL 2

Ordet *proseuchomai*, *tilbe*, blir bare brukt om Gud den allmektige i Bibelen, og aldri, ikke en eneste gang, om Jesus Kristus.

proseuchomai = tilbe; brukt 90 ganger i de 82 følgende vers i den greske teksten:

MAT 5:44, 6:5, 6:6, 6:7, 6:9, 14:23, 19:13, 23:14, 24:20, 26:36, 26:39, 26:41, 26:42, 26:44

MAR 1:35, 6:46, 11:24, 11:25, 12:40, 13:18, 13:33, 14:32, 14:35, 14:38, 14:39

LUK 1:10, 3:21, 5:16, 6:12, 6:28, 9:18, 9:28, 9:29, 11:1, 11:2, 18:1, 18:10, 18:11, 20:47, 22:40, 22:41, 22:44, 22:46,

GJE 1:24, 6:6, 8:15, 9:11, 9:40, 10:9, 10:30, 11:5, 12:12, 13:3, 14:23, 16:25, 20:36, 21:5, 22:17, 28:8

ROM 8:26

1KO 11:4, 11:5, 11:13, 14:13, 14:14, 14:15

EFE 6:18

FIL 1:9

KOL 1:3, 1:9, 4:3

1TE 5:17, 5:25

2TE 1:11, 3:1

1TI 2:8

HEB 13:18

JAK 5:13, 5:14, 5:17, 5:18

JUD 1:20

Ordet *latreuo*, *tjene*, blir bare brukt om Gud den allmektige i Bibelen, og aldri, ikke en eneste gang, om Jesus Kristus.

latreuo = tjene; brukt 21 ganger i de 20 følgende vers i den greske teksten:

MAT 10:3

LUK 1:74, 2:37, 4:8

GJE 7:7, 7:42, 24:14, 26:7, 27:23

ROM 1:9, 1:25

FIL 3:3

HEB 8:5, 9:9, 9:14, 10:2, 12:28, 13:10

ÅPB 7:15, 22:3

Ordene *proseuchomai* og *latreuo*, *tilbe* og *tjene*, blir i den greske teksten bare brukt om Gud den allmektige, og aldri, ikke en eneste gang, om hans enbårne Sønn Jesus Kristus.

NB! Denne inndelingen i bøker og vers gjelder for Norsk King James, Det norske bibelselskap og Norsk Ny verden. Hvis du også ønsker å kontrollere PAKTEN på dette området, må du huske at PAKTEN har en noe annen inndeling enn NKJ, DNB og NNV av Gjeringene. PAKTEN presenterer også Paulus' bøker i den rekkefølgen han selv skrev dem. Du vil finne en orientering om rett rekkefølge på side 157.